

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XXI-2

1987



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN - DONOSTIA

I.S.B.N.: 84 - 600 - 2992 - 1

Depósito Legal: S. S. 400/1967

Imprime Gráficas IZARRA Inprimategia. - Polígono 36. - Usúrbil (Guipúzcoa)

ANUARIO

DEL

SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA

«JULIO DE URQUIJO»

XXI-2

1987



Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa

SAN SEBASTIAN - DONOSTIA

Operator movement and verb second phenomena in Basque

JON ORTIZ DE URBINA
University of Deusto

This article presents an analysis of wh-formation and focalization in Basque, framed within Chomsky's 'Barriers' system. In languages like Basque and Hungarian, both foci and wh-words have to appear in a position immediately preceding the inflected verb. Rather than allowing, as a parametric option, such operators to move to a special pre-verbal FOCUS position, it is claimed that the correct parameter involved is the level of operator movement. In much the same way as wh-words may move to SPEC at LF (Chinese) or at S-structure (English, Basque), foci may also move at LF (English) or at S-structure (Basque). The fact that both types of operators have to precede the verb is interpreted as another instance of the well-known V2 (verb-second) phenomenon, whereby inflected verbs move to the COMP position when SPEC is occupied by an operator, as observed in English wh-formation. An extension of this analysis to the negative operator *ez* 'not' is also examined, attempting to explain inversion phenomena in negative clauses.

0. Introduction

In this paper, *galdegaia* phenomena (pre-verbal placement of foci and wh-words in Basque) are analyzed as a configuration of data arising from two connected but independent processes: movement of these two operator types to the SPEC position on one hand and inflected verb raising to COMP on the other. The first process accounts for the common behaviour of foci and wh-words, and the second for the immediate pre-verbal 'position' they must occur in. Both processes can be shown to be at work independently in different languages, and I claim that it is their joint effect that explains *galdegaia* phenomena in languages like Basque and Hungarian. The article is organized as follows. In section 1, I present the complementizer-phrase structure assumed within this framework, since it plays a crucial role in the following description of data. After spelling out some of the assumptions regarding COMP-elements in Basque in section 2, section 3 deals specifically with *galdegaia* facts and the analysis posited here, providing some arguments for it. Particular attention is paid to verb focalization and to

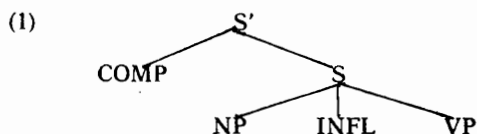
focalization in negative clauses. Finally, in section 4, some problems and possible extensions are examined.

I turn presently to discussing the structure of the complementizer phrase, since I will claim that its head and specifier positions are the two landing sites involved in *galdegaia* phenomena.

* * *

1. Non-Lexical categories

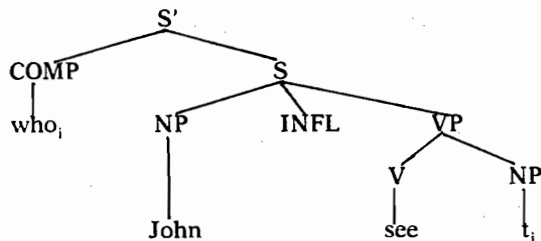
Since Bresnan's (1970) ground-breaking work on complementizers, most research within the Extended Standard Theory and, later on, within the GB (Government and Binding) framework has assumed an overall sentential structure like the one given in (1):



The COMP node/position had a dual function. In the first place, it designated the position under which lexical items of category COMP (that is, complementizers like English *that*, Spanish *que*, and so on) were to be inserted. Secondly, the COMP position served also as 'landing site' for wh-words, since it was observed that many languages show 'displaced' wh-words which occur not in the place within S which would correspond to the constituent they inquire about, but in sentence-initial position, often adjacent to the complementizer. In languages with 'syntactic', directly observable, wh-movement, Move- α would move (actually, adjoin) the wh-word to COMP at S-structure, as in the English example below:

(2) i. I don't know who John saw

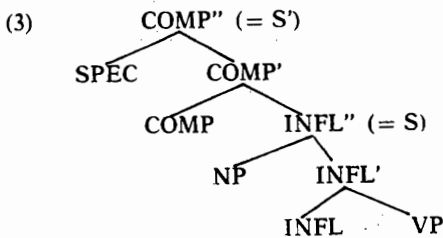
ii.



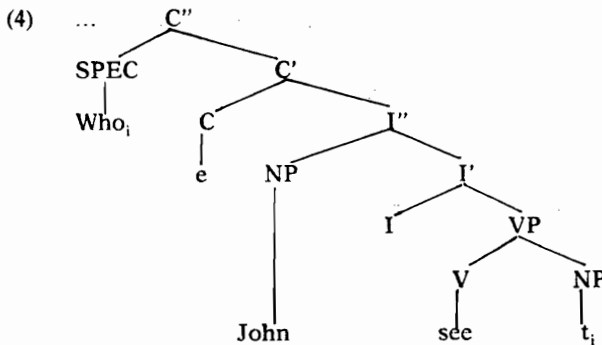
In languages like Chinese, though, wh-words appear not to be displaced. They remain in situ, at least at the directly observable level of S-structure. However, Huang (1982) showed that some logical properties of interrogative structures in Chinese require an LF (logical form) representation similar to (2ii), where the wh-word appears in a position outside S c-commanding the whole clause. Therefore, wh-movement would take

place in all languages, with parametric variation as to its level of application: S-structure in English and languages with observable displacement, and LF in Chinese and similar languages.

Some problems associated with the representation in (1) led to its revision in Chomsky (1986). First, from the point of view of X-bar theory, S' was a defective category. S seemed to have its maximal projection at the single bar level (S'), while all lexical categories had a double-bar maximal projection (X''). Secondly, it had often been suggested in the linguistic literature that INFL was the head of S. Then, following the X-bar system, S would be considered the maximal projection of INFL, hence INFL''. Again, if S=INFL'', the status of S' in (1) is at best marginal from an X-bar theoretic standpoint. Chomsky (1986) reanalyzes non-lexical categorial structure as in (3):

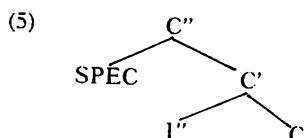


In (3), S is reinterpreted as the maximal projection of INFL (INFL'', henceforth I''). Then, following the X-bar system, the head COMP has a complement (I'') within its first projection (COMP'), and a specifier position (SPEC) within its maximal projection (COMP'', henceforth C''). One immediate consequence of this analysis is that the previous double function of COMP in (1) is assigned to two different structural positions: complementizers like *that*, *que* are inserted under the head COMP position, while wh-words move to the SPEC position. The revised representation of (2ii) would be now as in (4):



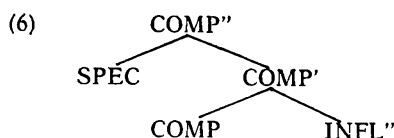
Apart from placing non-lexical categories such as INFL and COMP under the same general X-bar structural pattern of lexical categories (N, V, A, P), this analysis overcomes some empirical problems of (1).

Thus, in the Kru languages described in Koopman (1984), complementizers occur to the right, while *wh*-movement is to the left. This would not be possible if one single position is involved in the two phenomena, but it becomes a possibility within a proposal like (3) for a head-last language: COMP would simply follow its complement I', as shown in (5):



The SPEC position then precedes the clause, while COMP follows it.

The analysis in (3) also allows us to characterize verb-second phenomena, which will play a crucial role in the analysis of Basque *galdegaia* phenomena presented below. In a structure like (6), there are only two structural positions immediately preceding (linearly) the clausal constituent INFL': SPEC and COMP:



Some 'inversion' phenomena observed in interrogative structures can be described as being the result of a rule moving the inflected verb (or auxiliary) to the COMP position. Thus, compare the declarative and interrogative counterparts in (7) and (8):

- (7) i. [John saw the book at this shop]_{INFL'}
 ii. [where_idid [_{INFL'} John see the book t_i]]
- (8) i. [John is here now]
 ii. [where is [_{INFL'} John now]]

The inflected verb (*is*) or the auxiliary (*did*) have been moved to the second (COMP) position when the first (SPEC) position has been occupied by a *wh*-phrase. I will provide a similar analysis of Basque *wh*-word and focus movement phenomena below.

2. Complementizers

Before turning to the actual proposal, it is also necessary to spell out some of the assumptions I will be making regarding the status of the set of suffixes which might correspond to complementizers in English. The issue still remains rather unclear. The basic facts are as follows. Basque tensed subordinate clauses are marked by a small set of subordinating elements: the suffixes *-(e)n*, *-(e)la* and the prefix *bait-*. All of them are bound affixes attached to the inflection-bearing element, that is, the auxiliary (as in (9i)) or the synthetic verb (a small set of

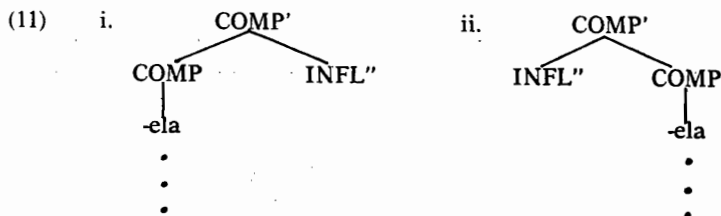
verbs with independent forms in some tenses including person, tense and other markers together with the verbal root, as in (9ii):

- (9) i. Mikel etorri d-ela esan dut
 come aux-*ela* say aux
 I have said that Mikel has come said
 ii. Mikelek darama-la esan dut
 carry-*la* say aux
 I have said that Mikel is carrying it

The first question that arises with regard to such complementizers is their position relative to other elements of the embedded clause. These elements appear in Basque attached to the inflection-bearing element and will therefore occur in any position where the verbal element may occur. Since the unmarked order in embedded clauses is verb-final, complementizers will often occur as the rightmost element of the embedded clause (*-(e)n* and *-(e)la*, see (9)) or immediately preceding it (*bait-*, as in (10)):

- (10) etxera joan zen, berandu baitzen
 house-to go aux late *bait-*aux
 He went home, since it was late

Assuming that these affixes belong to the class of elements of category COMP, and that they are the head of COMP'' in Basque, there are two logical alternative analyses allowed by the theory: either COMP precedes INFL'' or COMP follows it. The two alternatives are represented in (11):



Regardless of which alternative is selected, a rule of cliticization is required in both analyses, since at least prefixed complementizers like *bait-* would never possibly be generated in the correct surface order¹. In what follows, I will assume that COMP appears to the left in Basque, as in (11i), and is cliticized at S-structure to the tensed element. The main evidence derives from the analysis of *galdegaia* as a verb-second phenomenon discussed below. The fact that complementizers usually appear to the right does not present substantial counterevidence to this claim, since, as stated above, this is only a function of the preferred

(1) At the surface structure level, we find a triple amalgamation: the head of VP (V) amalgamates with the head of INFL (INFL, the tense and agreement markers) and with the head of COMP (COMP, the complementizer). I am assuming that the nominalizing suffix *-i(z)e* is part of INFL, so that amalgamation of V and INFL will also take place in tenseless clauses of this type. This should be born in mind to extend the analysis provided in this article to tenseless clauses.

verb-final order for embedded clauses: the complementizer can (and must) appear in any position where scrambling or other processes allow the conjugated verb to appear.

A related issue which still requires further study is the appropriate analysis of elements which sometimes occur in sentence initial position of embedded clauses in conjunction with the affixes we have identified as complementizers. Such elements are particularly prominent in pre-XXth century writers (see Villasante (1986)) and modern colloquial speech, although many of them are usually excluded in the modern standard literary practice. Some examples are supplied in (12)²:

- (12) i. *guk dugu sinisten ezen* liburu hautako hitza
 we aux believe that book these word
Jainkoaganikoa d-ela
 God-from is-*ela*
 We believe that the word from these books comes from God
- ii. *idazleak, zeinek* liburua argitaratu bait-u,...
 writer who book publish *bait*-aux
 The writer, who has published the book,...
- iii. *Galdetu dit ea aita heldu d-en*
 ask aux father arrive aux-*en*
 He has asked me whether father has arrived
- iv. *zeren bekhatorea bera disosatzen baita*,...
 because sinner himself prepare *bait*-aux
 because the sinner himself gets prepared...
- v. *nola baserritarra naiz-en*...
 since farmer am-*en*
 since I am a farmer...

Such conjunctive elements might or might not be analyzed as complementizers. I will follow the traditional assumption within Basque generative research in identifying *-(e)n*, *-(e)la*, etc. as complementizers (as in Goenaga (1985:506), Rebuschi (1982:340), etc.), which, of course, leaves the question of the identity of *ezen*, *ea*, and the remaining elements unanswered. In any event, the fact that such conjunctive elements associated with complementizers occur in clause initial position might be interpreted as a (slight) indication that the alternative selected here (11i) is not counterfactual at the descriptive level either. We will return to this problem in section 4 below.

3. Wh-movement and focus: an analysis of galdegaia phenomena

In what follows, I will present a descriptive account of Basque *galdegaia* phenomena, turning then to presenting a current GB analysis and the alternative proposal posited here.

(2) Causal clauses with *ze(ren)* 'because' and similar particles without corresponding subordinating mark on the verb are quite common in both classical and modern colloquial language. An example of the latter is

(i) *zurekin joango naiz, ze bestela galduko naiz*
 with you go aux because otherwise lose aux
 I will go with you, since otherwise I will get lost.

Wh-words (interrogative operators) occur in Basque in a pre-verbal position, the *galdegaia* position in Basque grammatical tradition, immediately preceding the verb, as in (13):

- (13) i. Noiz etorri zen Jon herri honetara?
 when come aux John town this-to
 When did John come to this town?
 ii. Zein herritan bizi zen Jon lehenago?
 which town-in live aux before
 In which town did John live before?

Only inflectional particles like negative *ez*, interrogative *al*, rethoric *ote*, etc. may appear between the wh-word and the verbal element, and the presence of any other intervening material between the two elements produces an ungrammatical sentence. Compare (13) with (14), where the only difference is that in the latter something else has been inserted between the interrogative element and the verb:

- (14) ii. *Noiz Jon etorri da herri honetara?
 when Jon has come to this village
 ii. *Zein herritan Jon bizi zen lehenago?
 in which village Jon lived before

The same restrictions on the relative order of wh-phrases and the verb hold in embedded clauses: the wh-word in an indirect question must occur immediately preceding the verb:

- (15) i. Ez dakit noiz etorri d-en herri honetara
 neg know aux-sub
 I don't know when he has come to this town
 ii. *Ez dakit noiz herri honetara etorri den

The pattern is slightly different in negative clauses. The negative particle *ez* and the inflected verb (the auxiliary of periphrastic verbs and tenses or the synthetic verb itself) are moved to the left, leaving the participle behind in the case of periphrastic verbs, as in (16):

- (16) i. Jon herri honetara aurten etorri da (Periphrastic)
 this year come aux
 John came this year to this town
 ii. Jon ez da herri honetara aurten etorri
 neg aux come
 John has not come this year to this town
 iii. Jon bide horretatik dator (Synthetic)
 way that-by comes
 John is coming that way
 iv. Jon ez dator bide horretatik
 neg comes
 John is not coming that way

In negative questions, the wh-word immediately precedes the [*ez*-

inflected verb] unit, the participle, if there is any, being left behind, as in (17i):

- (17) i. Nor ez da bide horretatik etorri?
 who neg aux come
 Who has not come that way?
- ii. Nor ez dator bide horretatik?
 who neg comes
 Who is not coming that way?
- iii. *Nor bide horretatik ez da etorri?

As (17iii) shows, nothing can still intervene between the wh-word and the inflected verb, as in the affirmative counterparts.

What is interesting about the Basque data is that exactly the same distributional properties of wh-phrases are shared by focalized elements. That is, if any element is emphasized as the focus or the new informational element of the sentence, then it must appear in a position immediately preceding the verb, as shown in (18), where *aurten* 'this year' is being focalized:

- (18) i. Jon *aurten* etorri da herri honetara
 this year come aux
 John has come this year to this town/It is this year that
 John has come to this town
- ii. Aurten Jon etorri da herri honetara

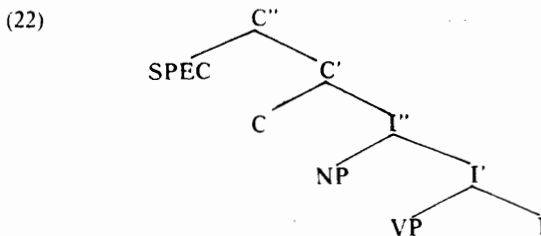
In (18ii) there is no way in which *aurten* may be interpreted as the focus of the utterance, since there is an intervening constituent and it does not immediately precede the verb. *Jon* itself may be the focus, although it need not be: focalized constituents are marked also phonologically by a corresponding emphasis on their intonation pattern, so that not all constituents immediately preceding the verb will automatically receive an interpretation as foci. Therefore, all focalized constituents will occur in the position immediately preceding the verb, but not all constituents immediately preceding the verb are interpreted as focalized. They will be so interpreted if they are uttered with an emphatic tone, but not otherwise.

In the preceding paragraphs, I have presented a summary of the basic focalization and wh-formation facts in Basque. Although such arrangement of facts seems slightly bizarre, it is by no means confined to Basque. In particular, it is also a prominent characteristic of Hungarian and it is no coincidence that the most interesting analysis of the data within the generative framework was devised for this language in Horvath (1981). Horvath's analysis was first adapted for Basque in Azkarate et al. (1982a,b), and subsequently further motivated in Ortiz de Urbina (1983) and Eguzkitza (1986). Horvath posited the existence of a parametric choice regarding the existence of a FOCUS position. This position would be included within a projection of the

SPEC in CP, the landing site for interrogative operators in other languages, it would seem to be functionless in a language where wh-movement takes an element to an independent FOCUS position. Then, if Basque has a CP structure at all in the focus analysis, it would be a rather degenerate one. Moreover, precisely those functions of the SPEC in other languages that are missing in Basque are the ones taken over by the FOCUS position, so that FOCUS acts much like a COMP-like position, a curious redundancy. As will be seen later, even cyclic COMP-to-COMP movement is construed in this analysis as a FOCUS-to-FOCUS movement. Then the FOCUS position seems to be functioning as COMP, while COMP remains largely functionless in Basque. What I would like to propose in this section is that what was previously identified as FOCUS is in fact COMP, or, more precisely, SPEC, the specifier of CP. I will address in turn the two basic characteristics of *galdegaia* formation: in 3.1 I will examine the identical behaviour of foci and wh-words, and in 3.2 I will interpret their pre-verbal position as just another verb-second phenomenon.

3.1. *Wh-words and focal operators*

Following the analysis sketched in section 1, assume that Basque has a non-lexical structure just like that of other, well-known languages, as in (3), repeated here as (22):



Assume also that wh-elements in Basque move to the same position that they do in other languages, and for similar reasons: that is, that operators like wh-words and focalized constituents must move to the specifier of CP in order to have scope over the clause. Scopal relations are expressed in terms of c-command domains, and the position SPEC in (22) c-commands everything within C'', so that an element in that position will have scope over the whole clausal structure. I will show later that focalized words are indeed logical operators, so that their patterning with wh-words is not unexpected. Wh-movement may take place in the syntax (as in English, Romance, etc.) or at LF (as in Chinese, Japanese, etc.). Moved wh-words (logical operators), leave behind a trace (a logical variable), so that formation of operator-variable chains occurs at S-structure in one language type and at LF in another. Movement in Basque takes place also at S-structure, but Basque differs

from English in that operator-variable pairs are formed in the syntax not only for interrogative *wh*-operators, but also for focalized operators³. Then, just like *wh*-movement is subject to parametric variation as to its level of application, focalization may also take place in the syntax or at LF. At S-structure the two types of operator structures differ in English, as in (23) and (24). However, at LF, both share the same representation with an operator in an A-bar position binding a variable in an A-position:

- (23) i. *who*_i did [John [see *t*_i]]
 ii. for which *x*, *x* person, [John [see *x*]]
- (24) i. John saw *Mary*
 ii. *Mary*=*x*, John see *x*

That focalized words behave like logical operators at LF, binding variables, is shown in sentences like (25), where the variable of the focalized element produces a Bijection Principle violation in (25ii) just like the variable of overt *wh*-movement in (25i), if the operator happens to bind any other variable (or pronoun):

- (25) i. **who*_i did his_i mother love *t*_i
 ii. *His_i mother loved *John*_i

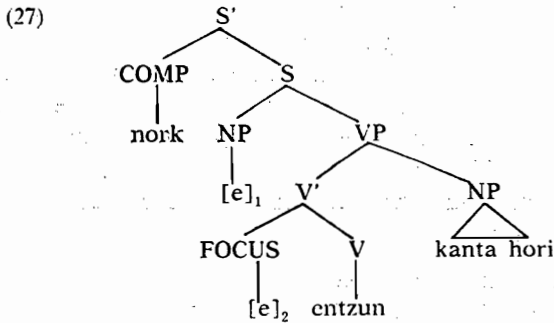
The same set of data is duplicated in the Basque examples in (26):

- (26) i. **nor*_i maite du bere_i ama-k
 who(A) love aux his mother-E
 Who does his mother love?
- ii. ??*Jon*_i maite du bere_i amak
 John(A)
 His mother loves *John*

In the FOCUS analysis, movement to FOCUS leaves a gap which is identified not as a variable, but as *pro*, as discussed above. Since the data in (26) can be explained only if we have operator-trace chains formed, the FOCUS analysis requires the *wh*-word or focus to move again from FOCUS to COMP. The operator in COMP now c-commands and binds the trace-variable left by it in FOCUS, so that this second movement at LF will create an operator-variable chain like the one formed directly in the English *wh*-movement example (25i). Then, the LF representation of (20i), repeated here, would be as in (27), where [e] represents the gaps created by movement (I maintain the pre-barriers structure assumed in the references cited):

- (20i) Nor-k entzun du kanta hori?
 who-E hear aux song that
 Who has heard that song?

(3) Focus in Basque would be an operator of the *wh*-type, rather than the type of logical operator proposed by Many for quantifier raising.



One initial problem with this structure is the status of $[e]_2$: the trace of *nork* 'who' in FOCUS position is bound not only by *nork* in COMP, but also by $[e]_1$ in its original subject position. This involves a violation of Principle C of Binding, which states that variables must be free: nothing intervening between the operator and the variable may bind the latter. But here not only the operator *nork*, but also $[e]_1$ is binding the gap in FOCUS, so that the structure would be ruled out as a Binding Theory violation. On the other hand, in the CP analysis proposed here, the wh-word moves directly from its D-position to the specifier of CP, where it binds its trace. The operator-trace pair is formed at S-structure by Move-alpha itself, no extra movement different from wh-movement is required to account for scope and the crossover phenomena in (26), and the trace is no longer bound by anything else in the domain of its operator, since one single gap is generated.

Under the analysis proposed here, the relevant parameter is not whether a FOCUS position for wh-words and foci exists in the grammar of a given language, but, rather whether foci move in the syntax to SPEC of CP or not. No extra position is required, and the landing site of operators of this type is the same as in other, well-known languages. We find then that languages vary parametrically as to the existence of syntactic (S-structure) movement of operators and also as to the extent of syntactic movement available. Languages like Chinese or Japanese differ from English and Basque in that operator-variable pairs are formed at LF, rather than at S-structure. English differs from Basque in that wh-operators move at S-structure and foci at LF, while in Basque both move at S-structure.

Since foci also form operator-variable pairs, like wh-words, their patterning together is not unexpected. Such common patterning is not restricted to languages which are accounted also by Horvath's focus analysis, like Hungarian and Basque. Thus, Koopman (1948) has shown that in the Kru languages both wh-words and foci move to a clause initial position, as in (28):

- (28) i. alO_i Kofi yE $[e]_j$ ya la
 who saw PART WH
 Who did Kofi see?
- ii. $yO-O_i$ mO_i Kofi yE $[e]_i$ ye
 child-DEF him Kofi see PART
 It is the child Kofi saw

Unlike the Focus position within the V' constituent proposed in Horvath's analysis, this clause-initial position is not pre-verbal and the fact that it serves also as landing site for both wh-words and foci has to be accounted for independently. A redundancy emerges again: both the FOCUS and the COMP position have to be able to serve (cross-linguistically) as landing site for the two operator types. Such redundancy disappears in the analysis proposed here: in Kru languages, as well as in Basque and perhaps Hungarian, the same SPEC position serves as the landing site, and the fact that foci and wh-words move together follows from the same parameter.

3.2. *Verb-second phenomena*

Kru languages differ from Basque and Hungarian in that the operator occupies a pre-verbal position in the latter but not in the former. Up to now, I have dealt with one aspect of the focus facts: the existence of a single position for two different types of operators. Now I turn to the second important aspect, namely, the fact that this position (SPEC or FOCUS) immediately precedes the verb in Basque and Hungarian. In Horvath's analysis, a V' constituent comprising FOCUS and V is posited. In order to explain why FOCUS should form a constituent with V, Horvath hypothesizes that some abstract feature [+focus] assigned or checked by the verb to adjacent elements might be involved. Such feature would be somehow similar to case features, which are assigned to adjacent complements in the canonic direction of government. However, this still does not explain why it should be the verb that assigns the focus feature. V does assign case and theta-role features to the elements it marks, but such marking is based on subcategorization properties of V. V marks its complements, but focalization is totally independent from subcategorization. The marked process of Exceptional Case Marking is precisely exceptional because the verb is marking an element which is not its complement. Then the existence of a projection of V that does not include the complement or specifier of V does not easily follow from general selectional or subcategorizational relations.

In the analysis presented here, the pre-verbal position of these operators is considered just another instance of the verb-second phenomenon described in Chomsky (1986) and also present in English and Spanish questions, where the verb (or modal or auxiliary in the case

of English) *must* be moved to the head position of CP (the 'inversion' phenomenon):

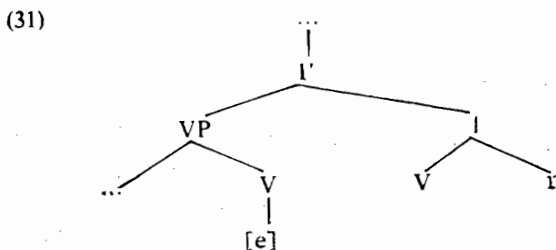
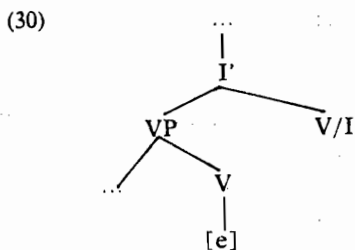
- (29) i. Jon is home now
 ii. Juan fue a casa hoy
 John went home today
 iii. Where is [John now]?
 iv. Adónde fue [Juan hoy]
 where
 Where did John go today?

In Basque, head to head movement of the verb V/I to the head position of CP is obligatory when any of the operators moves to the specifier position, that is, in both interrogatives and clauses with focalized constituents⁴. The details of inversion are subject to some variation across languages, but the basic mechanism is constrained by general principles: what is inverted (i.e., moved to C) cannot be moved directly from V, and it must be the inflected verb or an element of I such as modals.

Since verbs are morphologically inflected, and theory internal constraints require V to somehow merge with I before moving to COMP, a raising process of V to I must be assumed to create the 'inflected verb'. This process takes place in the syntax and is the direct off-spring of earlier Aux-lowering or Affix-switch at PF. With respect to the Basque data, the morphological distinction mentioned in Section 2 between synthetic and analytic verbs and tenses must be taken into account. I will assume here the mechanism proposed in Ortiz de Urbina (1986). A small set of 'synthetic' verbs can amalgamate directly with inflectional affixes in some tenses, forming the structures in (30). But the vast majority of verbs do not have conjugated forms of their own. They cannot amalgamate with I and are adjoined to it, as in (31). The affixes in I are then born by an auxiliary verb whose function is to provide a verbal support for inflectional affixes:

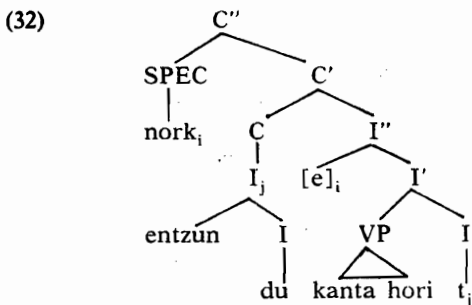
(4) Movement of for the inflected verb to C in CP was not obligatory in the language of the XVIIth century writer Leizarraga, judging from his *Dotrinaren Katexisnea*, where religious doctrine is presented in a dialogue form. Adjunct phrases like *zergatik* 'why', *nolatan* 'how' and even, occasionally, argument phrases with *zer* 'what, which', appear sometimes separated from the verb by some intervening material, as the following examples indicate (from G. Aresti's edition *Euskal Protestantismoa Zer Zen*, Kriselu):

- (i) Zer horrek erran nahi du?
 what that say want aux
 What does that mean?
 (ii) Zer adorazione-mota hemen kondenatzen da?
 what worship-type here condemn aux
 What type of worship is condemned here?
 (iii) Eta zergatik hik Jainkoa gure Aita deitzen duk?
 and why you God our Father call aux
 And why do you call God our Father?
 (iv) Nolatan hori egin ahal dezakegu?
 how that do can aux
 How can we do that?



The inflected V/I or I unit will then rise to C. A typical wh-movement structure like (20i) above, repeated here, would be analyzed as (32):

- (20i) Nor-k entzun du kanta hori?
 who-E hear aux song that
 Who has heard that song?



Similarly, in Spanish, 'verb raising', as shown in Torrego (1984), is obligatory in interrogative clauses because the verb must raise to C in CP. (Torrego actually analyzes 'inversion' as verb adjunction to S). It is not clear why the existence of an element in SPEC position should cause I-to-C movement, but such correlation is quite common: English, Spanish, Catalan and Basque share it. Except for English, all of these languages show this movement in both main and embedded clauses. At this point I will leave the question open, simply stipulating that I-to-C must take place in this context although this instance of movement should be derivable from existing principles. Unlike both Spanish and English, focalized constituents in Basque also move to SPEC of CP in the syntax, and the verb must raise to C in those contexts too:

- (33) [ni-k entzun dut] kanta hori
 I-E
 I have heard that song

Since both *wh*-words and foci move to SPEC, the inflected verb will also appear in the second position (COMP) in both instances. This constitutes the core of *galdegaia* facts. Some arguments for this analysis over the FOCUS position parameter analysis are presented in the following subsections.

3.3. Some arguments

3.3.1. Left position of CP

Turning now to providing evidence in favor of the analysis posited here, a different prediction is made by the fact that in the structure proposed for Basque in (22) both the specifier and the head of CP occupy a left position in the clause. Arguments based on word order are necessarily less direct in a language with great word-order freedom like Basque. Still, there are some predictions that the focus and the CP analyses make which are different and enable us to test their validity.

In the focus analysis, the FOCUS position is a left sister to V, and, the language being verb final, this V' unit occupies a right position at D-structure with respect to other arguments:

- (34) NP_{vp} [PP NP ... V'] I

This predicts that the V' unit may appear preceded by any number of arguments in the original D-structure or in scrambled positions. In the CP analysis, the prediction is that Basque sentences will be verb final in non-interrogative/focus contexts and verb-second where an operator has been moved to CP. More interestingly, it predicts that, if arguments precede the operator and the verb, they will correspond to topics, since that is the only pre-CP position available. This is not predicted in the focus analysis, where V' occupies a clause-final position.

3.3.1.1. Argument/adjunct focalization

Word-order data indicate that the CP analysis makes the correct predictions: interrogative sentences are *wh*-verb initial, and any element preceding the *wh*-word is interpreted as a topic and separated from the rest of the clause by a pause. The same applies for sentences with focalized constituents, as observed in Mitxelena (1981). There, it was observed that different orderings of a basic sentence like (35a) offered different patterns, as in (35b):

- (35) a. hau ona da
 this good is
 This is good

- | | | |
|-------|--------------|------------|
| | A | B |
| b. i. | hau / ona da | ona da hau |
| ii. | ona / hau da | hau da ona |

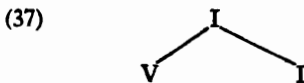
In the (i) sentences, the focalized constituent is *ona*; in (ii) *hau*. This follows directly from the CP analysis, since the B sentences show the predicted order for this sentence type and the A sentences show that pre-focalized arguments are topics separated by a pause from the rest of the clause. The contrast between (35a) and (35b,A) follows directly from the CP analysis, but not from the focus analysis: the neutral sentence without focalized constituent is predicted to be (35a) in both analyses, but the pause in (35bA) is only expected if the focus+verb unit occupies a clause initial position. Where more than one pre-CP arguments occur, as in (36),

- (36) Euskara Bilbo-n hiru urte-z ikasi zuen
 basque(A) bilbo-in three year-for study aux
 He studied Basque in Bilbo for three years

they are assigned a characteristic 'listing' intonation pattern of topicalized elements, as also noted in Eguzkitza (1986). A stylistic rule moving V' to the front of the sentence would be unenlightening and would not explain why if V' is not 'moved', arguments preceding it are treated as topics. See also Eguzkitza (1986) for the problems that arise in the focus analysis when V' fronting is not considered a PF, but a syntactic rule.

3.3.1.2. *Verb focalization*

Up to now I have been considering clauses where arguments or adjuncts are focalized. More evidence in favour of the SPEC analysis comes from sentences where the verb itself is focalized. The strategy is different depending on whether the verb is synthetic or not. Synthetic verbs are those that can amalgamate with inflection, incorporating agreement and tense markers along with the verbal root, as in *nindoan* 'I went', *dakarzu* 'you are bringing', *zirudien* 'it seemed', etc. Most verbs, however, do not have forms of their own and an auxiliary must be inserted to bear the affixes in I. I have assumed that all verbs raise to I, synthetic verbs amalgamating with I in some tenses, forming the inflected verbal unit V/I, and periphrastic verbs being adjoined to I, under the assumption that X level categories may adjoin to (perhaps non-lexical) X-level categories, as in (37):



A process similar to *do*-support inserts the affix bearing auxiliary verb in I in this case. There is no morphological evidence for verb raising

in periphrastic verbs and tenses, but some facts do indicate that the participle and the auxiliary make up one single constituent: a) it is the whole constituent that moves to C in positive interrogatives, as seen above and b) scrambled arguments may not intervene between the verb and the auxiliary. Since the head (V/I) must move to the head C position, there is no other verbal element to appear in SPEC of CP when the verb itself is focused, and an affirmative particle *ba* occupies it (38i). The same pattern can be seen in the interrogative (38ii):

- (38) i. *ba dakit* [ni-k t [t hori]]
 know I-E that(A)
 I do know that
- ii. *ba dakizu zu-k hori?*
 know you-E
 Do you know that?

Here *t* is the trace of *jakin* 'to know' which has been inflected as a V/I (*dakit*) and raised to the head position. The affirmative particle *ba* is inserted in the empty SPEC position. In some dialects (Bizkaiera), another possibility is open, namely, to fill the SPEC position with a participial copy of the focalized verb, as in (39):

- (39) *Etorri dator*
 come he comes
 He does come

In this case, the copy occupies the SPEC position and *ba* is not inserted, even though a synthetic form of the verb is being focalized.

For periphrastic verbs, there are two different strategies, as discussed in Euskaltzaindia (1985:46). A possible answer to (40i) could be either (ii) or (iii):

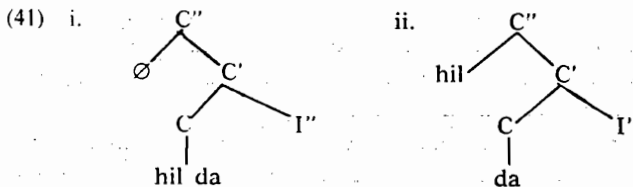
- (40) i. *Zer gertatu zaio zure aita-ri?*
 what happen aux your father-D
 What has happened to your father?
- ii. *Hil egin da gure aita*
 die do aux our father
 Our father has died
- iii. *Hil da gure aita*
 die aux
 Our father has died

In (40ii) (a strategy which is not available in all dialects), a dummy verb *egin* 'to do' is inserted and what seems to be the focalized verb immediately precedes it (see also Rebuschi (1983) for a similar view). In dialects which do not employ the *egin* strategy, the only visible effect of verb focalization is a movement of the verb to the left, exactly as in yes/no questions with periphrastic verbs⁵. Again, the 'movement

(5) Verb initial clauses are particularly common in narration, and have often been brought forth as evidence that the Altube (1929) focus analysis does not extend to all domains of the language (see

to the left' of the clause-initial position of the focalized verb is predicted by the CP analysis, but not by the alternative focus analysis.

Some aspects of verb focalization should be pointed out before turning to further arguments in support of the CP analysis. With respect to the exact CP structure present in sentences with focalized verbs, there are two alternative possibilities for a sentence like (40iii): either *hil da*, the whole verbal element with its two constituents (participle and auxiliary) has been moved to C, leaving SPEC empty, as in (41i), or SPEC is occupied by the participle and C by the auxiliary, as in (41ii):



The structure in (41i) would be somehow defective, appearing as a gap in the focusing pattern, since all the other instances of focalization involve movement of the focalized element to SPEC. Since, unlike in the case of synthetic verbs, the affirmative particle *ba* is not inserted in the empty SPEC position, the analysis entailed in (41i) would have to claim that *ba* is inserted in SPEC only if it is empty *and* C contains a synthetic verb. *Ba* would have the function of an expletive 'shielding' an inflected element from clause-initial position. Although possible, this account of *ba* insertion is more complicated than the one required by the alternative analysis (41ii), where one can still claim that *ba* is inserted in all empty SPEC positions. On the other hand, a *ba*-insertion rule under (41i) would have to require contextual information in the rule, whose application would depend on the particular element appearing in C. This conception of *ba* as an element shielding inflected elements from clause initial position also leaves unexplained precisely why this 'shield' *ba* is clearly related to the affirmative particle *bai* 'yes' and is only used in emphatic contexts. In view of these problems associated with (41i), I will adopt (41ii) as the structure involved in verb focalization: following the same pattern discussed above for focalization of other constituents, verbs (participles) are also moved to SPEC of CP, with subsequent raising of the inflected auxiliary to C.

Goenaga 1980:184), since in his analysis he recognized only the *egin* strategy as available for verb focalization. Clearly, not all sentences have a focalized element, and focalization and wh-formation is but one (although extremely important) of the processes involved in word order selection in Basque. But, still, even narrations may partly fall under the predictions of the CP analysis of focus, since we would expect the different actions to be focalized and hence the verb initial order would be preferred.

The two strategies (with and without *egin*) may actually convey different nuances of focalization, as discussed in the official grammar Euskaltzaindia (1985:47). Both may be used to express 'focalization of the action expressed by the verb', while *egin* cannot be used to express 'focalization of the assertion, affirmation of the action expressed by the verb'.

If V can move to SPEC, as in (41ii), one might analyze the *egin* strategy as involving the same movement of V to SPEC, leaving in the participle position of C a gap which is filled by the dummy participle *egin*⁶:

(42) $_{CP}$ [etorri $_{C}$ [e] da] $_{I'}$ [...

Finally, another aspect of verb focalization that should be underlined is that sentences like (40iii) are bona fide examples of verb focalization, rather than, say, verb topicalization. Apart from native speakers' intuitions, there are other reasons to consider them so. Thus, if they were cases of verb topicalization, one would have to explain why precisely in these sentences we cannot find other focalized arguments. One would also have to explain why, in the strategy with *egin* in (40ii), the participle must appear immediately preceding *egin*, like foci, whereas topics don't usually occur in that position.

Then, verb focalization shares the general properties of constituent focalization in Basque: movement of the focus to SPEC with the corresponding I-to-C movement. The existence of a verb-focalization (and yes/no question formation) pattern by which the verb is moved 'to the left' of its clause falls fully within the predictions of the CP analysis.

3.3.2. COMP-like properties of focus

As mentioned above, the FOCUS position in the focus analysis has many COMP-like properties that are explained in a straightforward way by the CP analysis, where FOCUS *is* COMP, in the revised CP structure. We have seen that wh-words and focus-operators 'move to COMP'. Another striking property of FOCUS is that, as proposed for Basque in Azkarate et al. (1982a,b) and Eguzkitza (1986), long wh-movement seems to successive-cyclicly move the wh-word from FOCUS to FOCUS, in the same way as wh-words move COMP-to-COMP in other languages⁷. Thus, wh-words and focalized constituents may appear immediately preceding the verb of an 'upper' clause, rather than the verb of their own clause:

- (43) i. Nor esan duzu [entzun duela Peruk [joango dela Parisa?
 who say aux hear aux Peter go aux to Paris
 Who did you say that Peter heard will go to Paris?
- ii. *Mireni* uste dut [pentsatzen duela Peruk
 to M. believe aux think aux Peter
 [emango diotela saria
 give aux prize
 It is to Mary that I believe Peter thinks they will
 give the prize

(6) See Ortiz de Urbina (1986) for an explanation of why V, a nonmaximal projection, may move to SPEC, while elements within NP's must pied-pipe the whole maximal projection NP to SPEC.

(7) With some intermediate steps in the barriers framework which I disregard here and which present no problem for the analysis.

Direct movement of the operator from its D-structure position to the upper pre-verbal position would violate subjacency, whatever node is considered a barrier in Basque. Moreover, Basque presents some striking evidence for a successive cyclic movement, step by step, of the operator from the lower clause through intervening clauses to its surface position immediately preceding an upper verb (see Azkarate et al. (1982a,b)). In long-movement structures, the clauses intervening between the D- and S-structure position of the moved element may not have focalized (or questioned) constituents:

- (44) ??Nor uste duzu [*Jonek* pentsatzen duela [etorriko dela?
 who aux John think aux come aux
 Who do you believe that it is John that thinks will come?

This is explained in both the focus and the CP analysis on the assumption that the moved element leaves a trace in the intervening FOCUS or SPEC position. Assuming then a version of the doubly-filled COMP filter, no operator may move to the SPEC or FOCUS position in an intervening clause, since it is already occupied by the trace of wh-movement. Again, not only is FOCUS an escape hatch for FOCUS-to-FOCUS movement, a typical 'COMP' characteristic, but a doubly-filled FOCUS filter parallel to the doubly-filled COMP filter is required in this analysis. These coincidences are immediately explained if what was identified as the FOCUS position is simply the SPEC position of CP.

There is another aspect of long wh-movement that deserves attention. It is not only the case that intervening clauses are focus-less; furthermore, the verb occupies the clause initial position, and other arguments, such as subjects, appear postposed, as in (43,i,ii) above. This, again, falls under the CP analysis, since the inflected verb has to be raised to C in all intervening clauses where SPEC has been filled. Then, the clause initial structure of intervening clauses will be as in (45):

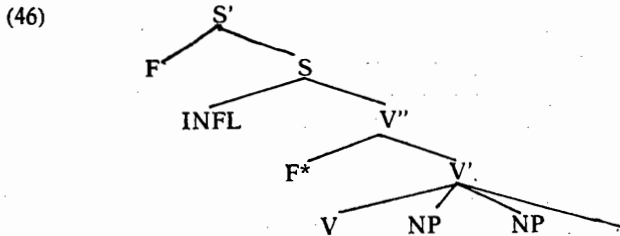
- (45) ..._{CP} [t V]₁[...]

The verb is here the first phonologically realized element in the clause.

In this section, I have sketched an analysis of questions and focus formation in Basque as an alternative to the FOCUS analysis proposed in Horvath (1981) for Hungarian and in Azkarate et al. (1982a,b) and Ortiz de Urbina (1983) for Basque⁸. This analysis is simpler in that

(8) The question is left open whether both a COMP and FOCUS positions is still required in Hungarian. The main evidence for this dichotomy of landing sites for operators derives from the existence of a relative clause formation strategy where the relative clause is introduced by a complementizer-demonstrative *a(z)* to which an interrogative pronoun like *ki* 'who' is cliticized. Notice that this relativization strategy is similar to the borrowed one in Basque classic literary language described in section 2. (see (12ii)). Interestingly enough, the use of interrogative pronouns as relatives in Hungarian is also considered a structural borrowing from Latin in early written texts, and according to M. A. Sauvageot (quoted in Lafon (1943:487ff.)), there exists a 'repugnance du hongrois parlé d'aujourd'hui à l'encontre des phrases relatives introduites par *aki*, *amely*, etc.'

it reduces the two positions COMP and FOCUS in the focus analysis to a single one. It is also simpler than other alternative analyses, like Rebuschi's (1984), who proposes the existence of two different focus positions, as in (46):



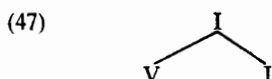
F would be the wh-focus position, and F* an unrelated focus position for focalized constituents. Some ancillary assumptions must be made to ensure that both F positions are not occupied at the same time and that the V of this non-configurational structure remains in the initial position of V' when either F or F* are filled by an element. This structure also seems to predict that the unmarked order in Basque is verb initial, contrary to the general intuition that Basque unmarked word order is SOV. The CP analysis explains why unmarked order in Basque is verb final in non-operator sentences and verb initial (if we exclude the operator and topicalized elements) in sentences with focalized constituents or in questions. Notice also that F in (46) is quite similar in both function and structural position to the COMP node, and that F and F* are both 'escape hatches' for long-movement constructions, F for wh-words and F* for focalized constituents.

Thus, the focus analysis posits two A-bar positions COMP and FOCUS, one of which is virtually functionless and the other of which (FOCUS) seems to have functions usually related to the other (COMP). Rebuschi's analysis also posits two A-bar positions, both having the same functions. I will give further evidence in the following section that wh-words and focalized constituents should appear in the same position. The CP analysis is simpler in that it accounts for the same range of phenomena with one single position, and more explanatory in that it explains the COMP-like properties of the FOCUS (or F) position. A side effect of the analysis is that it posits a rather 'normal' structure for Basque, in contrast with the type of structure in (46), claiming that, after all, Basque is not such a marked language as it may look on a first analysis.

3.4. *Galdegaia and negative: auxiliary movement*

Before turning to focus and wh-formation in negative clauses, I will briefly deal with a dialectal type of focalized structure which, apart from its inherent interest for a description of *galdegaia* pheno-

mena, also provides additional evidence for the mechanism I will claim is involved in negative focus/interrogative structures, namely, movement of INFL alone to COMP. In order to account for the morphological fact that Basque verbs are inflected in tensed clauses, whether directly as synthetic verbs or with auxiliaries to bear affixes that cannot be amalgamated with the verb itself, I have posited a rule of V to I movement. Periphrastic verbs do not have morphological forms incorporating inflectional affixes, and cannot amalgamate with I. I have assumed that in these cases, a head to head adjunction is possible, generating the structure in (47):



Here, auxiliary support provides a verbal base to bear the set of affixes in I. As we have seen, in focus-/wh-formation, I to C movement takes the whole I adjunction node, so that the element in SPEC immediately precedes V/I if V is synthetic and ${}_1[V\ I]$ if the verb is periphrastic. There is evidence, however, that in some dialects V adjunction to I is not obligatory in the case of periphrastic verbs. The following data follow directly from the CP analysis once we assume that only synthetic, amalgamating verbs must merge with I. Periphrastic verbs, those lacking conjugated forms, can never merge with I and may, but need not (in these dialects) adjoin to V. If they do, focalization proceeds as sketched above, the adjunction node in (47) moving to COMP. If V does not adjoin to I, focalization again proceeds as above, prompting I-to-COMP movement. The features in I, as stated above, will be spelled out with the help of an auxiliary verb. Then, we find sentences like those in (48) and (49):

- (48) i. Aita-k *untzia* du leiho-tik aurdiki
 father-E dish-A aux window- throw
 It is the dish that father has thrown through the window
- ii. Nor da etorri?
 who aux come
 Who has come?
- (49) Ba dut ikusi
 aux see
 I have seen it

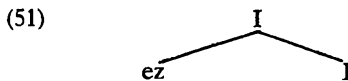
This sentence type is directly accounted for within the CP analysis under the natural assumption that in such contexts only amalgamating verbs move to I. In positive sentences such usage is only sporadic and dialectal at present (see Lafitte 1979:117), but, according to Mitxelena (1981), it was more widespread in earlier periods of the language. As shown in (48i), other constituents may intervene between the auxiliary and the participle, and, as usual, a topic may precede the CP

complex. In this sentence, a focalized operator has been moved to SPEC, and the pattern is completed by (48ii), where the operator is a *wh*-word. (49) provides an example of verb focalization in this strategy: since only the auxiliary can be moved to CP, further movement of the participle is not possible and the SPEC position is left empty. Then, the situation is identical to the one described above for synthetic verbs, where there is no lexical material available to move to SPEC and the affirmative *ba* must occupy that position.

There is another context where *aux-to-C* is standard in all varieties of modern Basque, namely, *galdegaia* in negative clauses. The negative counterpart of (50i) is (50ii), where we are considering first a neutral non-focalized interpretation:

- (50) i. Liburu hori ona da
 book that good is
 That book is good
 ii. Liburu hori ez da ona
 neg
 That book is not good

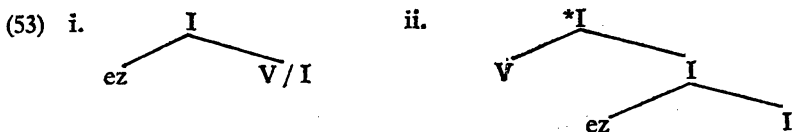
The negative particle *ez*, cliticized to the left of the inflected element, occurs in neutral contexts following the subject and preceding other elements of the clause. One could consider this movement of *ez*-inflection to be prompted by scopal properties of the negative element. I will maintain here an analysis which generates *ez* as in (51):



This D-structure position of *ez* is supported by sentences like (52): relative clauses must be verb final and no *ez*-inflection movement can take place in them. In such contexts, *ez* appears between V and the inflected element (auxiliary or synthetic verb):

- (52) inork ikusi ez duen filmea
 nobody see neg aux film
 the film that nobody has seen

In order to explain why only finite, inflected verbal elements move in negative clauses, we can assume again that V-adjunction is barred in structures like (51) where the negative element is already adjoined to I. Then, verbs that can amalgamate will form structures like (53i), but non-amalgamating verbs will *not* be able to adjoin to I as in (53ii) and must remain in their VP positions:



The remaining aspect of negation in neutral sentences which must be taken care of is the surface relative position of the *ez*-inflection element (51). For the time being, let's just mention that in neutral contexts, *ez* follows the subject and precedes VP, as in (54):

- (54) i. Jon [ez dator [etxe-ra]]
 John neg comes home-to
 John does not come home
 ii. Jon [ez da [etxera etorri-ko]]
 aux come-fut
 John won't come home

I will suggest below an alternative analysis for both 'neutral' and focalized/questioned negatives like the ones I turn now to. My immediate interest here is to account for negative sentences with focalized or questioned constituents, one of the most problematic aspects of Basque *galdegaia*. Actually, the CP analysis posited here does provide interesting insights into this question, as I hope to show presently. The predictions of the CP analysis are fully compatible with the data I will present. In the analysis, *wh*-words and foci should appear in SPEC, followed by the inflected verb. Since the negative particle is adjoined to I, only the elements in (53i) will move to COMP. That is, synthetic verbs will be moved, but periphrastic verbs will be 'left behind', the *ez*-I unit occupying COMP. This is fully born out by the data, as shown in (55i) for a periphrastic form, and in (55ii) for a synthetic form⁹:

- (55) i. [Nor ez da [zu-rekin etorri]]?
 who neg aux you-with come
 Who has not come with you?
 ii. [Nork ez daki[egia]]?
 who knows truth
 Who does not know the truth?

The murkiest area of focalization in Basque is that of constituent focalization in negative clauses. We would expect the situation to parallel that of *wh*-phrases and, in fact focalized constituents immediately precede the inflected verb moved to COMP, as in (56):

- (56) i. Inor ez zen etorri
 nobody neg aux come
 Nobody came
 ii. Aita ez da etorri
 father
 It is father that has not come

(9) On the assumption that the neutral order is (i) rather than (ii):

- (i) nor ez da zurekin etorri?
 (ii) nor ez da etorri zurekin?

and that the neutral order in operatorless negatives is (iii) rather than (iv):

- (iii) Jon ez da etxera etorri
 neg aux home come
 John hasn't come home
 (iv) Jon ez etorri etxera

With respect to (56ii), Mitxelena (1981:81) notes that it may be both the answer to the question 'Who has come?' or to 'Has father come?'. This is easily accounted for in this analysis. As an answer to the wh-question, *aita* 'father' occupies the focus position, with the following structure:

- (57) $CP[aita\ ez\ da\ I, [etorri]]$

As an answer to the yes/no question, (57) is a neutral sentence without focalized constituents, where *aita* occupies the subject position and *ez da* occupies its normal position in 'neutral' sentences, following the subject.

What is interesting, however, is that there is a second structure which is often presented as negative focalization. Thus, both Lafitte (1979) and Goenaga (1980) state that the focalized constituent occurs immediately *following* the inflected verb, rather than immediately preceding it, in negative clauses¹⁰. The following are Lafitte's intuitions:

- (58) i. Ez du aitak aurdiki
neg aux father throw
Ce n'est pas le père qui l'a jeté
- ii. Aitak ez du leihotik aurdiki
window-by
Ce n'est pas par la fenêtre que le père l'a jeté
- iii. Aitak ez du aurdiki leihotik
Le père ne l'a jeté par la fenêtre (le mot important est plutôt «jeté»)
- iv. Aitak ez du untzia leihotik aurdiki
glass
Ce n'est pas le vase que le père a jeté par la fenêtre

This apparent post-inflectional focus has in fact attracted most of the attention, while the regular (in this analysis) pre-inflectional

(10) It is in fact in order to account for these apparently post-inflectional foci that Rebuschi proposes the structure in (46). Then, a sentence like (i) would differ from (ii) in the Focus position being occupied (F^* in (ii) and F in (i)):

- (i) Peio ez da Bilbo-tik etorri
Peter neg aux Bilbo-from come
Peter has not come from Bilbo
- (ii) Nor ez da etorri?
who
Who has not come?

The pre-inflectional element would be a Topic in (i) and a Focus in (ii); wh-words will always occupy the pre-INFL Focus, while focalization will move elements to the pre-V (post-INFL) Focus reserved for interrogative elements. While this analysis accounts for the sentences in (59) below, it cannot account for some of the data presented above. It is predicted that focalized constituents will not occupy the pre-INFL Focus position, which is reserved for wh-words, leaving (56) above and (iii) unexplained:

- (iii) *Jonek ez du ikusi*
John neg aux see
It is John that has not seen it

Similarly, the analysis cannot explain why marked I movements to C where the participle is left behind occur with both wh-words and foci:

- (iv) *Nor da etorri?*
who aux come
Who has come?
- (v) *Jon da etorri*
It is John that has come

pattern shown in (56) is often disregarded. The post-INFL strategy is only possible for foci, wh-words following always a pre-INFL regular pattern. To summarize the issue, there seem to be two ways of focalizing a constituent like *aita* 'father' in a negative clause: the pre-INFL one in (59) and the post-INFL one in (60):

(59) *aita ez da etorri*
 father come
 It is father that has not come

(60) *ez da aita etorri*
 father come
 It is not father that has come

The CP analysis posited here claims that only (59) can be identified as the *galdegaia* structure described throughout this article. Whatever sort of focalization is present in (60) represents a strategy different from the syntactic process of operator movement and I-to-COMP movement analyzed here. There is actually evidence to separate the two focalization strategies in (59) and (60). First, only (59) can be considered a felicitous answer to the negative question (61):

(61) *Nor ez da etorri?*
 who neg aux come
 Who hasn't come?

In fact, (59) and (60) have different semantic interpretations. Their logical representations would be similar to the ones in (62):

(62) i. $\text{aita} = x, \neg x \text{ etorri da}$ (=59)
 father come has
 ii. $\neg \text{aita} = x, x \text{ etorri da}$ (=60)

In (59)/(62i) the focalized constituent has scope over negation, while the opposite holds for (60)/(62ii). The type of logical representation associated with (59), that is, with the structure which the CP analysis identifies as the regular focalization strategy, is exactly parallel to the logical representation of a negative question such as (61), given below in (63):

(63) *zein x-entzako, x pertsona, $\neg x$ etorri da*
 for which x, x person, $\neg x$ has come

This identity of representations further supports the identification of (59) as the focalization structure analyzed here, and, hence, it also supports the CP analysis itself.

The semantic difference between (59) and (60) can also account for the fact that the former but not the latter can be coherently combined with the phrase *ama baizik* 'but, rather, mother', as shown in (64):

- (64) i. ??*aita* ez da etorri, ama baizik
 father come mother but
 It is father that hasn't come, but mother
- ii. ez da *aita* etorri, ama baizik
 father come
 It is not father that has come, but mother.

Mitxelena (1981) states that in order for *aita* to be interpreted as focus in (60) 'something else is needed to reinforce *aita*, for instance '*Ez da aita etorri, ama baizik*' (It is not father that has come, but mother)'. Thus, the semantic correspondance between the negative question (61) and (59) supports the claim of the CP analysis that (59) is the standard focalization strategy I have been describing in this article. The fact that in (59) the focalized word has scope over negation follows from the fact that the SPEC position asymmetrically c-commands the COMP position where *ez*-inflection are moved: SPEC c-commands COMP, but not viceversa, and hence anything in SPEC will have scope over anything in COMP¹¹. The 'focalization' strategy in (60) does not have the syntactic correlate analyzed here (movement to SPEC) and hence *aita* in (60) does not occupy the SPEC position and does not have scope over negation. Turning now to Mitxelena's observation, the non-structural 'focalization' in (60) would require the strongly contrastive *ama baizik* phrase or something similar to leave clear the emphatic import of a focalization strategy which differs from the structural one discussed here. What I am suggesting, then, is that there is only one single structural position for wh-/foci, namely SPEC, and that no different position is involved in sentences like (60). What is involved is a different type of 'focalization', with different semantic import, perhaps along the lines of a distinction between focus and foregrounding (J. Uriagereka, p.c.).

The claim that no distinct structural position is involved in (60) can also help account for another characteristic of this structure. While there is no hesitation as to what the focalized constituent in (59) is, native speakers are typically uncertain about the focus of negative sentences of type (60) with several constituents intervening between the auxiliary and the main verb, as also noted in Martín Callejo (1984). In structures such as (58iv), with two constituents between the auxiliary and the participle, native intuitions are erratic. Lafitte (1979) identifies the post-inflectional argument as focus, while the pre-participial element (*leihotik*) is also often considered so in other studies (Azkarate et al. (1982a), Eguzkitza (1986)...). If we add to this the above mentioned observation that contrastive stress and phrases are often used, the conclusion seems clear that a different non-structural stra-

(11) Although not in a system like May's (1985) where mutual government of operators allows interpretations where one has scope over the other. Scope relations in (62) could also be relatable to surface linear ordering, since in each case the logical interpretation of scope corresponds directly to the surface linear relation of the operators.

tegy is at work here. Therefore, the focalization pattern found in negative clauses does follow the pattern observed elsewhere, rather than being an anomalous deviation from it.

4. Some research paths

In the present analysis of *galdegaia*, the whole phenomenon is separated into two different components: first, the fact that both wh-words and foci behave alike and, second, the fact that they immediately precede the verb. The first fact is explained as a consequence of a parameter fixing the level for operator movement. The second fact is identified as just another instance of a well-known phenomenon: verb-second (V2). I have followed Chomsky's analysis of the latter, which involves (V/I) movement to COMP. The identification with V2 phenomena is interesting because it brings out parallelisms and similarities between Basque and other languages precisely in a domain where Basque seemed particularly peculiar. From another point of view, it is also interesting in that the Basque data may prove of great value to evaluate current research on this topic and viceversa, since the description of this phenomenon in Basque may take advantage of a considerable amount of current research in the field.

The V2 interpretation of this aspect of *galdegaia* phenomena is possible only if we assume that COMP is left-headed at the first projection level, as in (11i). This assumption is costly in that Basque is generally a right-headed language and this particular category would depart from that general X-bar pattern found in the language. However, occasional deviations from the X-bar scheme are actually quite common (see for example adjective order in Basque and English for a minor one) and this is therefore no 'counterevidence' to the claim, although the latter should also be supported by independent evidence.

An alternative account of the second aspect of *galdegaia* (i.e., adjacency between operator and verb) proposed by J. Uriagereka and I. Laka (p.c.) would involve postposing all material intervening between SPEC and V, rather than moving V to COMP. In this alternative account, surface linear adjacency between SPEC and V would also result from an independent process. One virtue of this analysis would be the possibility of positing a right-headed COMP structure, following the general tendency of the language. In the analysis proposed in this article, COMP is assumed to appear to the left of I", since adjacency is interpreted as a type of V2 characteristic, which is analyzed as V/I to COMP movement. An evaluation of the non-V-moving alternative will have to be based on the plausibility and generality of the explanation supplied for the need to postpose all constituents intervening between the operator and the verb.

As mentioned in section 2, the status of particles like *ezen*, *nola*,

ea, etc. requires further clarification for any analysis. The CP analysis would predict that at least some of them will be pre-topic, pre-CP conjunction-like elements, since, as pointed out in Rebuschi (to appear), particles like 'completive' *nola* 'how/that' in (65) do not normally occur following topics. In (65), *Patxi* must be identified as topic if *zaldiz* is focalized:

- (65) i. erran daut *nola* Patxi *zaldiz* jin den
 say aux how on horse come aux
 He has told me that (how) Patxi has come on horseback
 ii. ?erran daut Patxi *nola zaldiz* jin den

Similarly, indirect interrogative introducer *ea* will normally precede topics in sentences like (66), with embedded wh-questions:

- (66) i. galdetu dut *ea* Jon *norekin* joango den
 ask aux John with whom go aux
 I have asked who John will go with
 ii. galdetu dut *ea norekin* joango den Jon
 iii. ?galdetu dut Jon *ea norekin* joango den

To the extent that these particles are not identified as complementizers, their surface position is largely irrelevant for any of the analyses discussed so far. In the unlikely event that their identification as elements in COMP is warranted, however, they will create problems for both the V2 analysis and the alternative mentioned above. The V2 analysis would have to explain why the verb, which is assumed to move to COMP, is not adjacent with at least this element of category COMP. The alternative analysis would lose the generalization of positing a right-headed structure also for CP, since *nola*, *ea*, etc. precede I". The ultimate, unsolved issue is the relationship between *ea*, *nola*, etc. on one hand and *-la*, *-n* and *bait-* on the other. Picking up either group as the set of bona fide complementizers will require an explanation for the other group.

In the previous section, I have mentioned that in 'neutral' negative sentences the *ez*-inflection unit is placed following the subject and preceding VP, as in (54), repeated here as (67):

- (67) Jon [ez da [etxera etorriko]]
 John neg aux home come
 John won't come home

The surface placement of the negative particle is disturbing for a number of reasons. First, this is a nagging feature of Basque negative clauses which demands some explanation. That is, any account of Basque should try to provide an explanation for the fact that in negative sentences the auxiliary is moved along with *ez* towards the left of the clause, breaking the V-AUX adjacency found in positive clauses. Second, there is a well-known parallelism between the positive particle

ba (related, as mentioned above, to the affirmative particle *bai* 'yes') and the negative particle *ez*, as shown in (68) and (69):

- (68) i. *ba da etorri* (dialectal)
 aux come
 He *has come*
 ii. *badakit*
 I do know
- (69) i. *ez da etorri* (common)
 He has not come
 ii. *ez dakit*
 I do not know

Finally, the parallel distribution is further accompanied by a logical parallelism: *ba* occupies the operator position in some contexts, and negative *ez* is also a logical operator, which is assigned scope in the logical representation, as shown in (70):

- (70) i. John didn't see the man
 ii. \neg John saw the man

It is interesting to notice that Altube (1929) himself suggested that the negative particle *ez* is the focus (in a pre-theoretical sense at least) of a negative clause. We might then want to claim that since *ez* is an operator, and given its scopal properties, it moves to SPEC in the syntax like other operators in Basque. Then, the outstanding feature of negative clauses (so-called *ez*-attraction or auxiliary-participle inversion) observed in (67) would be automatically explained. V-amalgamation to *ez*-I would still be blocked for periphrastic verbs, but not for synthetic verbs, as discussed in 3.4. Then, *ez* would have to move to SPEC to indicate scope, occupying the same position as its counterpart *ba*, and prompting I-to-COMP movement as in all cases where SPEC is occupied. The difference between *ba* and *ez* would be the expletive nature of *ba*, which is only required in the standard language where no participle can occupy SPEC, that is, in clauses with synthetic verbs. The difference between *ez* and *ba* might also be related, as suggested by A. Eguzkitza (p.c.) to a difference in markedness: affirmative is the unmarked case and no affirmative particle is needed to indicate affirmation of a proposition, while a negative particle is required to indicate that a proposition is being negated.

This analysis is appealing in that it might explain the peculiar properties of negative clauses in Basque, and it may be worth pursuing. However, it will have to solve some problems which, nevertheless, do not seem unsurmountable. Notice that this analysis unifies all negative structures as involving a focalization process. Problems will then arise from data that we have identified before as belonging to 'neutral negatives' on one hand and to 'negatives with focalization' on the other.

Thus, this analysis would have to account for negative sentences with foci (71) and for negative questions such as (72):

- (71) *aita ez da etorri*
 fath. neg aux come
 It is father that has not come
- (72) *nor ez da etorri?*
 who
 Who hasn't come?

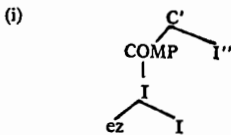
As mentioned above, there is good evidence which indicates that *aita* and *nor* are the operators occupying the SPEC position in these structures. This analysis will have to claim that *ez* is either in SPEC or in COMP, and either answer is problematic. If *ez* is in SPEC along with *aita* or *nor*, then we would have to accept an anomalous exception to the doubly-filled SPEC filter, since it would include two operators. If *ez* is in COMP (along with *da*), as assumed in the analysis of section 3.4, then the parallelism with *ba* and the identification of *ez* as an operator behaving as such is missed, and with it the main thrust of the analysis. Still, if this analysis is to be pursued, the second possibility seems preferable. One might claim that *ez* cannot move to SPEC in this case precisely because of the Doubly-filled SPEC filter. Then, *ez* would move along with the inflected verbal element to COMP, a position from which it can still take scope over I''¹². In fact, the logical representation of (71) and (72) supports this move, since the negative operator in these sentences is interpreted as being within the scope of the operators in SPEC, as if the latter actually were further 'up', as shown in (73):

- (73) i. *aita=x, \neg x etorri da* (=71)
 father=x has come
- ii. *zein x, x pertsona, \neg x etorri da* (=72)
 which

Then the problem presented by negative focalization could be tackled along the preceding lines.

The second problem that the *ez*-operator analysis would have to face comes from neutral negatives. I have claimed that the *ez*-inflection

- (12) *ez* in (i) does c-command I'':



The first branching node is not actually I, but C', if we follow May's (1985) definition of 'domination' according to which I does not dominate *ez*, since not all of the segments of I do so. More generally, adjunction nodes do not dominate the adjoined element, since in all cases there will be at least one segment of the node, the original one, which does not dominate the adjoined node, and in order for α to dominate β , all of the segment of α must dominate β .

unit follows the subject and precedes the VP in 'neutral negatives', i.e., negative clauses without foci or wh-words, as in (74):

- (74) I_{P} [Jon I_{P} [ez da VP [etxera etorriko]]]
 John neg aux home come
 John won't come home

In the analysis proposed in this article, one could assume *ez da* either to have adjoined to VP or for some inversion from I_{P} [VP I] to I_{P} [I VP] to have taken place. However, in the alternative path under consideration in this section, *ez* would occupy the SPEC position, just like any other operator, so that the same linear order of constituents in (74) would have the structure shown in (75):

- (75) Jon CP [ez da I_{P} [etxera etorriko]]

Pre-*ez* constituents would have to be topics, so that the analysis would have to claim that subjects are usually topicalized in negative clauses, since they usually precede the *ez*-I unit in what I have been calling 'neutral negatives'. Although the topic-like character of subjects as the 'subject' of predication is well-known, such analysis would certainly require further motivation, since it introduces an unexpected complication. In fact, however, the phenomenon would be curiously parallel to a well-known one in Germanic languages. Thus, there is good evidence that Dutch is verb final, and such order is actually found in embedded clauses. However, in main clauses the finite verb (auxiliary of periphrastic tenses or the 'synthetic' form itself) follows the subject, a typical verb-second phenomenon:

- (76) Marie heeft gisteren een boek aan Jan gegeven
 Mary has yesterday a book to John given
 Mary gave a book to John yesterday
- (77) dat Marie gisteren een boek aan Jan gegeven heeft
 ...that Mary has given a book to John yesterday

Koopman (1984) reviews some arguments that show that the inflected element has moved to COMP. If this is so, then the subject of Dutch affirmative main clauses occurs in the topic position, exactly as predicted by the analysis of Basque negatives presented here.

We have seen then that, although presenting several complications, the uniform analysis of negative *ez* as an operator may lead to a more explanatory account of Basque negative clauses. If the problems outlined above can receive a natural and elegant solution, the adoption of this analysis may prove warranted. In any case, this direction of research seems to be potentially fruitful.

5. Conclusion

In this article, I have claimed that the parameter accounting for

galdegaia phenomena in Basque is not the existence or not of a FOCUS position for foci and wh-words, as claimed in Horvath (1981) for Hungarian but rather the level at which operators move to SPEC. Operator movement is a universal process, prompted by scopal properties of logical elements. The particular level at which operators move is open to parametric variation. In a language like Chinese, both wh-words and foci would move at LF, and hence remain in situ at S-structure. In English, wh-words move at S-structure and foci at LF, while in Basque both wh-words and foci (and perhaps also the negative operator) move at S-structure. In all three languages the LF representation includes an operator-variable chain, which may or may not be directly reflected in the 'syntax' of the language, that is, at its S-structure representation, depending on the setting for this parameter. The surface position of operators to the left of the inflected verb is assumed to be another instance of the well-documented V2 phenomenon, interpreted as movement of the inflected verb to COMP. Thus, an apparently exotic feature of Basque syntax is shown to follow from the same set of UG principles that apply in other languages, and to be actually quite similar to parallel constructions in superficially fairly different languages.

REFERENCES

- ALTUBE, S. (1929). *Erderismos*, Bermeo, 2nd edition, Bilbao 1975.
- AZKARATE, M., D. FARWELL, J. ORTIZ DE URBINA, M. SALTARELLI (1982a). «Word Order and Wh-movement in Basque», in *Proceedings of the North Eastern Linguistic Society*, 12, 36-48.
- AZKARATE, M. et al. (1982b), «Governed Anaphors in Basque», in *Proceedings of the Eight Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 8, 261-270.
- BRESNAN, J. (1970). «On Complementizers: Toward a Syntactic Theory of Complement Types», *Foundations of Language* 6, 297-321.
- CHOMSKY, N. (1986). *Barriers*, Linguistic Inquiry Monograph 13, The MIT Press, Cambridge, MA.
- EGUZKITZA, A. (1986). *Topics in the Syntax of Basque and Romance*, UCLA Ph. D. dissertation.
- EUSKALTZAINDIA (1985). *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak*, Hizkuntza Bartzordea, Institución Príncipe de Viana, Iruñea.
- GOENAGA, P. (1980). *Gramatika Bideetan*, Erein, Donostia.
- , (1985). «Complementación y nominalización en euskara», *ASJU* 19/2, 493-570.
- HORVATH, J. (1981). *Aspects of Hungarian Syntax and the Theory of Grammar*, UCLA Ph. D. dissertation.
- HUANG, J. T. (1982). *Logical Relations in Chinese and in the Theory of Grammar*, MIT Ph. D. dissertation.
- KOOPMAN, H. (1984). *The Syntax of Verbs. From Verb Movement Rules in the Kru Languages to Universal Grammar*, Foris Publications, Dordrecht.
- LAFITTE, P. (1979). *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Litteraire)*, Elkar, Donostia.
- LAFON, R. (1943). *Le système du verb Basque au XVIe siècle*, Editions Delmas, Bordeaux.

- MARTIN-CALLEJO, E. M. (1984). *Some Aspects of Basque Morphology and Syntax*, Ph. D. dissertation, University of Arizona.
- MAY, R. (1985). *Logical Form. Its Structure and Derivation*, The MIT Press, Cambridge, MA.
- MITXELENA, K. (1981). «Galdegai eta Mintzagaia euskaraz», in *Euskal Linguitika eta literatura: Bide Berriak*, Deustuko Unibertsitateko Argitarazioak, Bilbo, 57-81.
- ORTIZ DE URBINA, J. (1983). «Empty Categories and Focus in Basque», *Studies in the Linguistic Sciences*, 13/1, 133-156.
- , (1986). *Some Parameters in the Grammar of Basque*, University of Illinois Ph. D. dissertation.
- REBUSCHI, G. (1982). *Structure de l'énoncé en basque*, Dpt. de Recherches Linguistiques, Université de Paris VII; rééd. SELAF, Paris, 1984.
- , (1983). «A Note on Focalization in Basque», *Journal of Basque Studies*, 4/2, 29-42.
- , (1984). «On the Non-configurationality of Basque and Some Related Phenomena», unpublished ms.
- , (to appear), «Is There a VP in Basque?» to appear in *Configurationality and Modularity*, P. Mysken & László Marácz (ed.).
- TORREGO, E. (1984). «On Inversion in Spanish and Some of its Effects», *LI* 15/1, 103-127.
- VILLASANTE, L. (1986). *La oración causal en vasco*. Ed. Franciscana, Aránzazu, Oñate.

ESKU-LIBURUAren grafi aldaketak (1802-1821)*

BLANKA URGELL
Euskal Herriko Unibertsitatea

ABSTRACT

Between the first (1802) and the second (1821) editions of the *Esku-Liburua* («Handbook») by the Bizkaian writer Pedro Antonio de Añibarro, there are many appreciable variations brought about by the author, of which those affecting spelling are particularly systematic and interesting. In general, they address the aspects of Basque spelling which were most hotly debated until the constitution of the current standard form, and they unfailingly offer new solutions, some of which became widespread years later.

The main objective of the changes is to match the spelling with the phonological peculiarities of Basque, and, at the same time, to eliminate the incoherences inherited from Spanish spelling, often adopting the positions of the Castilian grammarians themselves. Although a precursor of these practices, Añibarro did no more than receive ideas of previous theorists like Larramendi and Cardaveraz, whom to an extent he went along with. Another close influence, doubtless more surprising and less well-known, is that of Juan Bautista de Erro and, largely through him, Pedro Pablo de Astarloa; it was this influence which gave rise to many of the more daring changes.

Demagun euskal grafiaren historian hiru garai bereiz ditzakegula argi pixkat egiteko asmoz: 1) *Tradiziozkoa*: erdaratiko grafiaren erabilerak akritikoa nagusi denean; 2) *Kritikoa*: lehengo sistema gaitzetsiaz eta berri bat aurkitu nahian bide ezberdinak aukeratzen direnean; 3) *Finkatzea*: beste garai bietako erabilerak neurtuz eta mugatuz grafi sistema bat orokor bilakatzen denean.

3. garaia euskara batuaren eraiketarekin bermatu eta «tradiziozko» deitu duguna lehenengo euskal esaldi ezagunarekin hasi zela onartzen baldin badugu, soilik bigarrenaren hasiera non kokatu gelditzen zaigu zehaztatzeke. Badirudi, bestalde, XIX. mendearen bukaera (J. I. Arana, S. Arana-Goiri eta R. M. Azkuerekin) dela haintzat hartzeko apro-

(*) Lan hau Eusko Jaurlaritzaren dirulaguntzarekin egiten ari garen ikerlanaren barnean kokatzen da. Zehazkiago, 1986-IX-30ean aurkeztu genuen *Añibarroren Esku-liburua eta literatur bizkaiera* tesinako lehendabiziko atala —egokitua eta, ustez, hobetua— da.

posena, orduantxe ekin bait zitzaion, eta sutsu ekin ere, sistima egokia aurkitzeari, guztiok dakigunez. Gizon horiek ireki bideetatik etorri zenaren nortasuna zerbaitetan badatza, proposamen eta kontraproposamen ezberdinen alde edo aurkako idazki ugarietan datza, hain zuzen: ordutik aurrera tradiziozko usadioak —bakoitzean indar eskasagoe-kin— eta euskalariak proposatzen zituzten berrikuntzak elkarrekin bi-zi, usu gurutzatu eta azkenik sistima bakar baterantz abiatzen dira, egungo grafi-sistima (hots, 3. garai hura) sustraituaz.

Halere, badagoke hain argi diruditen zatiketa hauen arteko etena ilunagotzeko xehetasunen bat edo beste: hala erakusten digute behintzat arestian egin azterketek, XIX. mendearen inguruan murgiltzen zen euskal giroaren kontu osoa emateko oraindik urriak badira ere. Laka 1986an, esaterako, Astarloaren eredentziaz mintzatuz, Azkue gaztearen ideia anitzek gramatikolari (barka, apologista) horrengan dutela oinarri frogatzen zaigu eta, halaber, Azkue ez horren gaztearen —hots, jada Euskaltzainburuaren— erizpideetan gelditu hondarrez (hain hondar ote?) ohartzen. Azkuek eta gainerakoek zaharkiturik ikusten zuten aurreragoko jarreratik aldentzeko eta bereizteko gogo bizia zeukatela begibistan dago, idazle eta idazlan zaharrei izan ziezaieketen begirunea gora behera; honek ez du azaltzen, oster, zer dela eta erabili behar den, haiengan bete betean sinistuz, bereizi-nahi hura aurreritzi gisa heurak definitzerakoan. Horregatik, XIXaren hasieratik bukaerara jauzia egon zela egia bada ere (eta uste horretan sendotzen gaitu Sarasolak (1976) erakutsi kopuruetatik atera daitekeen ondorioak), bakoitza bere lekuan jartzeko urruntasun nahikoa lor dezakegu jada —hainbat gauzatan oraino hurbil ditugun arren—, mende horretan zehar gertatutakoa (epeka gertatu arren ere) lotzen joateko, alegia, zeren eta inon, ez eta bertan ere, ez bait da ezer ezerezetik jaiotzen.

Hitzon asmoa ez da XIX. mende bukaerako euskalarien orijinaltasuna zalantzan jartzea; aitzitik, erkaketaren bidez aurreragokoak dauztan gutxietatik atera nahiko genituzke: haien idatzietan ondokoek zer hartu topatu zutenaz gero, zer esan bazeukatela —eta guk zer iker—azpimarratu gogo dut. «Tradiziozko» garaia ez da, izan ere, dirudien bezain deskribaeraz, ez zirelako (ezin zutelako, bidenabar) atzerriko grafiaren erabilera itsu itsuan gelditu, segidan aurkezten ditugun arrazoiak eta gertakariak direla bitarte:

1) Has gaitezen xeheenetik. Mitxelenak (1978) azaldu bezala, erdal grafia egokitzeak berak arazo praktikoko asko ekarri zituen euskal literaturaren lehendabiziko garaietarik: ez teoriarik egin baina idaztera zihoanez gero, idazlerik axolakabeenak ere aukera batzu egin behar izan zituen; gazteleraren grafia aski ñabarra izanik ere (orduan orain baino ñabarrago) ez da beti lortu —zalantzan ibili gabe, bederen— euskal hotsak (hau da, gaztelerak ez zituenak) behar edo nahi bezain berezi adieraztea eta bai sarri mantendu —ohiturak hartaraturik— berandu xa-

mar arte gazteleraren oposaketa (dagoeneko soilik etimologiko, honentzat ere) zenbait: *v/b*, esaterako. Arazoa are gehiago zailtzen zaigu erdara eta euskararen aldaketa fonologikoak (gogora /x/) barne sartuez gero. Beraz, euskalaririk izan zein ez izan, idazleek istilu hauei erantzun eman behar izan zieten. Askotxok, jakina, eskuartean zeukaten sistema mailebatua kezka berezirik gabe erabiltzera mugatu zuten beren zeregina; besteak, aldiz, grafia egokiago bat lortzen saiatzen dira, inoiz —gogora, adibidez, J. B. Agirrerena; ik. Mitxelena (1978: 394)— berrikuntzak proposatuz.

2) Bestalde, nahiz eta bereizkuntzarik garrantzitsuena, ziur asko, ez datzan garaian, ez mugimendu bati atxikia izatean, ezpada idazlearen jarreran¹, tradiziozko garaian nolabait bi azpigarai bereiztera beharturik gaudela deritzot, eta hori erakustera dago zuzendurik lan hau neurri handi batean; bi azpigarai hauetarik bigarrena erabat loturik dateke (baina oraindik zehazki ezagutzen ez ditugun bideziorretarik) «kritiko» deitu dugunarekin. Larramendi izango da, hemen ere, ezarri beharreko muga, bere jarraian teorikoen idatzi bakoitzean ugariagoek —eta bereek batipat— hazi eta hezi bait zituzten idazle ikasien hiztegi eta gramatikazko jokaerak (cf. Lakarra 1985). Grafiari dagokionez ere esanizunik zuela iruditu bide zitzaion andoaindar honi: izan ere, berak aholkatu eta zabaldu zuen <tz> eta <ts> grafien erabilera gaur ezagutzen dugun eran eta baita <h>arena *hitz*, *hura* eta *hori* bezalako hitz jatorretan ere (cf. Lakarra 1985: 243-4)² *Diccionario Trilingüe* eta *Imposible Vencidón* bestelako eritziak emateaz eta berrikuntzak erabiltzeaz gain. Honelakorik ez dago Larramendi baino lehen, Garibai eta Madariagaren arrakastarik gabeko saioak salbu³. Ondoren, ordea, egoe-ra aldakor hau areagotzen joan zen agerriki, lehendabizi Kardaberatzen *Eusqueraren berri onac eta ondo escriptceco, ondo iracurtceco ta ondo itzeguiteco Erreglac* (Iruña 1761) liburuxkarekin⁴, baina gero eta sarriago XIX. gizaldirantz, idazle bakanetarik hasita orain arte apologista huts bezala ezagutu diren egileenganaino, Larramendik egina bermatzera zein eztabaidatzera datozen proposamen ezberdinekin.

(1) Hau, da, lanerakoan duen ikusmira: euskal kultur giroan —txikienean izanda ere— sarturik egotea, norberaren herria ez den zerbait zabalagorentzat idaztea etabar izan daitezke euskal idazleen artean taiuzko bereizkuntza egiteko baldintzarik garrantzitsuenak, zalantzarik gabe (cf. Lakarra 1985:32).

(2) Azkoitiko sermoia Larramendirena dela frogatzeko asmoz, Larramendiren grafiaz ezeze larramenditar askorenaz berri jakingarri anitz bildu digu Lakarrak lan honetan; honi esker badakigu *tz* eta *ts* kontuan Kardaberatze ez baina Mendiburuk eta Larizek (ezagutzen diogun 1773ko edizioan bederen) bete bete jarraitu zituela maisuari (cf. 245.or.). <tc>aren desagertzea ez da oraindik orokorra XIX. mendearen hasieran, ordea, P. Bartolomeren idatzietan eta Añibarren NDn ikus daitekeenez, baina gertatzeaz dago, zalantzarik gabe. Añibarrok behintzat azkar asko uzten du: *Esku-liburuan* (enparauetan bezala) <tc> ez da inoiz edo behin isurtzen den grafema baina: A25 *atcene-co* : B30 *atzeneco*; A89 *jantciera* : B99 *yanci* (=D82); A71 *eriotcea* : B80 *eriotzearen*; A205 *viotcecoa* : B207 *biotcecoa* soilik aurkitu dizkiogu; behin, oraindik, B66 *biotcera* (=D54) bigarren edizioan.

(3) Hauek hainbat alderditan ahoskera deskribatzeaz gain grafia berriak proposatzen (eta Garibairen kasuan baita erabiltzen ere) dituzte: Garibaik <sh> [é] adierazteko (ik. Urkixo 1919:602) eta, Madariagarekin batera <^> bokal sudurkariak markatzeko (*apud* Mitxelena 1977:48). Geroko asko legez, hauek euskal fonologiak alboko hizkuntzen grafi-sistimarekiko zerkartzan arazoak konpontzeko saioak dira, jakina.

(4) Alabaina, ez dirudi, Lakarrak ohartu bezala (1985:245), Kardaberatz proposatu sistimari lotu zitzaionik, ez eta bertan ere: *tz/tc* zalantzez erakusgarri nahikoa izan daiteke liburuaren izenburua bera.

Lan honetan aztertzen dugun *Esku-liburuaren* egilea, Pedro Antonio Añibarro, duda muda eta arazo guztion artean dugu, hain zuzen: Larramendiren jarraitzaile aitortua, bera ere gramatikalaria, apologista deritzegunen belaunaldirik emankorrenetarikoaren garaikide da. Bere idazlanetan oro har eta are *Esku-liburuaren* edizio ezberdinen arteko aldaketetan aurkitu ahalko dugu orduko sistema edo sistema-ezaren erakusgarri, zalantzan zein finkaturik zeuden grafien ispilu; ispilu ezin hobe, gainera, alde zuzenetik badiogu 1802ko ediziotik 1821ekora emandako grafi-aldaketak ugari bezain pisudunak direla. Hasierakoan aipagarriro ozta idoro badaiteke ere, aldaketaren ostean Añibarroren grafia askotan ez du zerikusirik markinar idazleenarekin ez eta, berrikuntzarik ausartenetan gutxienez, Bizkaitik kanpo usuen erabiltzen zena ere.

Gauzak honela, gure zeregina, aldaketen kontu emateaz gain⁵, aldatzeko arrazoiak eta eragilea zehaztatzera —ahal den neurrian— zabalduko da, grafiaren historiarako urrats batzu eman nahian, bide batez.

1. X (SS) → SH

1450-1620 tartean kokatu ohi da /š/-/ž/ bikotearen desagertzea, /x/ bilakatuta, gaztelaraz; alabaina, hots berriak lehengo grafia (<x> batetik eta <j,g> bestetik) luzaro mantendu zituen: legez, *Real Academia Española*ren 1815.eko *Ortografía*n <x>ari bakarrik /ks/ taldea adierazteko betebeharra utzi zitzaion arte (cf. Lapesa 1984: 102, 421-424).

Bitarte honetan, badirudi Hegoaldeko euskal idazleek buruhauste franko izan zutela, gaztelarazko grafian haziak izaki eta hari begira nahi eta nahi ez⁶, ez bai dute nahiko genuekeen bezain ondo <x> (= /š/) eta <j,g> (= /x/) letren arteko bereizkuntza gordetzen (cf. Mitxelena 1978: 393). Hildo honetatik, Larramendik

algunas palabras se escriben con *x*, pronunciada no guturalmente, sino á la Latina ó estrangera, v.g. *ori orixe, alaxe* &c. que se inclina á la pronunciación de *orisie, alasié*.

zehaztu behar du gramatikan (338.or.) eta honelatsu hiztegian ere:

Tres o quatro pronunciaciones se hacen difíciles a los que no saben el Bascuence y le quieren aprender, y hablo de los Españoles, porque para otras Naciones no lo son, como lo he probado por experiencia (...). La tercera es de las voces que suenan á la *x* y su pronunciación Latina, v.gr. *auxe, orixe, guexeago, goxo*, y se pronuncian casi *ausye, orisyé, gueisyéago, goisyo* (xxxviii.or.).

(5) Kasik kontu hutsa eman genuen Urgell 1985n; aldaketa gehiago ere gaineratu ahal zaizkie hor bildutakoei.

(6) Ez da honetan inongo meziprezurik ikusi behar, gaztelararen hertzetan dauden beste hizkuntzei ere berbera gertatu ohi bait zitzaizkien; Catalunyan, esaterako, ortografi-tratari guztiek, neurri ezberdinetan bada ere, Correas, Nebrixa, Mateo Alemán eta antzeko kide gaztelarrak dituzte gidari itzuluko kontu guztietan. Ik. honetaz Segarra 1985, bereziki XVII-XVIII. mendei dagokiena (38-129.or.).

Aipuon arabera bateko <si> eta besteko <(i)sy> horiek hautakizun bainoago nahasbiderik ez sortzeko eta ahoskapena gidatzeko behin behineko grafema diruditen arren (cf. «se pronuncia *casi*»), aski da bere euskal idatzietara jotzea zerbait sakonagoa zela ohartzeko: Mitxelenak (1978:394) hiztegian barrena ikusitakoa baieztatuz⁷, jadanik Larkarra (1985:247) *puisca* bat aurkitua da berak argitaratu Larramendiren Azkoitiko sermoian; gainerako zenbaitetan azkar arakatuz aurkientza hauek egin ditugu: *choraisca* Cor. 152 (cf. Azk. *txoraxka* eta DTko *eroiscoa* s.v. «loquillo»), *maisucariac* Cor. 68 (cf. bertan segidan «mazuqueros» gazteleraz eta Azk. *mazukari* (B-a-m-o)n lekutua), *lisiba* (?) DT xviii (DT s.v. «lexia»: *lisiba*, *lisihea*, *gobada*), *puisca* DT xxiii, *gais-toa* (?) DT xlvii, S. Cas. 18 (cf. S. Cas. 24 *gaiztaquerien* eta DT s.v. «malo»: *gaiztoa*), *bereisquiro* DT 1, S. Cas. 9 (cf. DT s.v. «distintamente»: *berezquiro*) eta DT clxxxvii *moisala* (cf. Azk. *moxal*), *catacuisancha* (cf. Azk. *katakuxa* (B-mañ) eta *katakuxantxa* (G-and)), *quereisa*; DT clxxxvii *muxicari* xviii *muxica* o *mucsica* (sic, baina cf. s.v. «melocotón»: *muisica*, *muxica*) kontrajar dakiok. Hauen aldamenen, <x>dun adibide guztiak -xe indartzaileari dagozkio: *orrelaxe* DT lvi, *auxe* IV 391, Mend.gut. 278.

Honen ostean, Kardaberatzek alperrikako bikoiztasun nahasgarri bezala aurkezten du <x,j,g> sorta eta agerian erabaki zehatz batzu hartzen: 1) <x> a euskaratik herbestetzea; 2) <g> nahikoa dela /x/ irudikatzeko (ik. 4. atala <j>aren gaineko istiluz); 3) /ks/ <gf>⁸ zein <f>z idaz daitekeela: 4) /š/ <†>aren bidez adieraziko dela:

X,x, Equix[au Eu querac berez iñoiz ere bear eztu: ta ori ez ufatcea aurrenizat obeda: g edo gea orren lecuan badegu: ta eſaten dan bezala eſcribitu bearda: *Egemploa*, *Egercicioa*, *Egercituia* ta beſteac: *Eglaminadorea*, *eglamínatu*, naiz eſaminatu [batequin ondo eſaten ta eſcribitcenda (23.or.).

S, s, fuerteari bere indarra quentceco Erregla ori bera gorde bearda: Eusquerac *ña*, *ñe*, *ñi* duen bezala, aoz esateco ta eſcribitceco du *ſa*, *ſe*, *ſi*, *ſo*, *ſu*: eta onela *x* edo equixaren bearric ezdu, *Auge*, *orige*, *onelage*, *orrelage*, *Eleja*, *gajoa* ta beste onelacoac indarra quendu ta errazago dira: *Auſe*, *oriſe*, *aſea*, *Eleſa*, *gaſoa* (25.or.).

Honela behin betikoz /ks/, /x/ eta /š/ idatzizko nahasbideetatik atera nahi zituen; Larramendiren digrafoa bakunduz (honek ere s altua bait darabil, garai hartan ohi bezala), ordea, —irakurle zuhurra dagoeneko ohartua bide dugu— /š/ eta /ś/ arteko bereizkuntza deuseztatzen zuen, <†> bait da (goikaldeko aipamenean nahita mantendu dugun legez) liburu honetan oraingo <s>aren tokian *beti* darabilen zeinua.

(7) Berak bildutako adibide argiei erans dakieke «Troxecillo, en que duermen los Franciscos, *ctzitegi eistua*» non *eistua esturen* aldaera bustia baino ez den; cf. Dicc. Aut. s.v. «Pequeño quadro de tabiques, de altura de media vara, de forma de una cuna, y de la medida de una tarima, en que suelen dormir los Religiosos de S. Francisco».

(8) Ahoskeratik tradizioetik baino hurbilago dauden honelako grafiak ez dira ezezagunak hemendik at: cf. Segarra 1985 *Mártir Anglèsen cs* zein *gs* (84.or.), Josep Ullastraren *cs* (87.or.), Petit i Aguilarren *gs* edo *gz* (95-96.or.) edota Antoni Febrer i Cardonaren *cs* edo *gz* (117-118.or.) erabiltzeko proposamenak, guztiak XVIII. mendeko català idatzirako.

Nolanahi ere, Kardaberatzen legeak —Larramendiren isileko aholkua bezalaxe— ez ziren, dakidalarik, enparauen paperetara igaro: artean lehenengo grafema berak edo erabiltzen ziren, J. B. Agirrerren txanotxodun letrak bezalako saioari leku emanez (ik. Mitxelena 1978:394-395). Bizkaieran, zehazkiago, <x> eta <ss> ohitu ziren, azkena —berriago, antza denez— <ll>aren eredura egina (Mitxelena 1978:395-396). Horren lekuko, Añibarroren *Gramática bascongado*ko grafiazko atalean soilik /x/ <g>z idatzi daitekeela mantendu da maisuen benetazko proposamenetarik, nahiz eta Larramendiren gramatikatik kopiatzen aritu:

Algunas voces se escriben con X no gutural, sino a la latina: v.g. *orixe, auxe, orrexec...* En otras voces se puede suplir con G como en castellano: v.g. *egemplo, egercicio...* Otras se suplen con dos SS, como *maixua, maissua; gaxoa, gaissoa; elexa, elesa, etc.* (168.or.).

<g> albo batera utziaz⁹, *Esku-liburuaren* lehendabiziko edizioan (A-n) bikoiztasun hori bera dakusagu: <x> nagusi izan arren, <ss> solteren batzu (6 orotara) topa daitezke:

Elessara 225, *Elesseari* 131, *Essamine* 124, *gaissoen* 229, *gaissoatasu-nac* 104, *Maissu* 196¹⁰.

Esku-liburuaz landa beste idatzietan ere sistema beraz baliatzen zela dirudi, murrizketa batekin, halere: <ss> A-n baino askoz maiztasun gehiagorekin eta hitz batzuetan nahiko sistimatikoki (beraz, bere gramatikako banaketatik hurbilago), grafema horren testuingurua *i* ondorengo zela erakutsiz:

ME *gaissoatasun* 17, 20, 99, 114; *Maissu* 20; *elessa* 20, 131, 242, 251; *eresseguin* 21, 107; *gaissoic* 21, 29; *gaisso* 239, 241; *guissagaixoac* (!) 240; *gaisso* 113 etab.

NA *gaissoatasun* 3, 6, 7, 25; *Maissu* 6; *gaisso* 6, 57 etab.

GG-esk *Elessa* 1, 3, 17, 111, 355; *eresseguin* 16; *maissu* 31, 59; *gaissoatasun* 159; *issildu* 256; *issil* 167 etab.

ND *Maissu* 27, 34; *beressi* 17; *essamine* 47, 48 etab.

LS *gaissoatasun* 4; *gaisso* 21, 29, 57; *gaisso* 22, 53; *essamina* 34, 42, 130; *Maissu* 88, 95, 114; *guixa-gaisso* 160.

Esku-liburuaren 1821eko (B) eta 1827ko (D) edizioetan, aldiz, <x> eta <ss> <sh> bilakatu dira beti^{10 bis}:

A4 *goxetic* : B6 *goshereanic*; A5 *goxean* : B9 *goshean*; A6 *oxin* : B10 *oshin*; A7, 11, 12 *elexa* : B11, 15, 16 *elesha*; A12, 21 *baxen* : B16, 25 *bashen*; A15, 119 *erexeguín* : B18, 125 *eresheguín*; A30, 77 *auxe* : B34, 87 *aushe*; A184 *ixilic* : B191 *ishilic* etab.

(9) Baina araua edizio guztietan betetzen duela azpimarratu behar: A133 *egemplu*, B28, 78 *general*, A1=B1 *Colegioco* eta *Virginaren* agerraldi orotan gutxienez.

(10) A-n <ss> <s>rekin aldizkatzen da: *gaissoen* 229, baina *gaissoac* 78; *gaissoatasunac* 104, baina *gaissoatasun* 66, 160, 182; *essamine* 124, baina *esamine* 124, 125, 139. Añibarroren eskuizkribuekin erkatuz, ene ustez esan daitezke, dena den, inprentan egindako hutsak izan daitezkeela.

(10 bis) <ss>n bi salbuespen: A196 *maissu* : B200 *maisu* (=D172) eta *i* ostean agertzen ez zen bakarra, *esamina* 130(2), 131, 154.

Honekin, esan gabe doa, bai bere lehengo bikoiztasuna ¹¹ eta baita Larramendi eta Kardaberatzen kezka konpondurik utzi zituen Añibarrok, ibili gabeko bidetik izan bazen ere. Gure lehendabiziko ardura berrikuntza hau zela eta, <sh>a nondik ikas zezakeen jakitea izan zen (cf. Urgell 1986: 12-16); egun, zitezkeen aztergai guztiak aztertu ondoren, maisu zuzenen beharrik ez dela deritzogu, Euskalerriko leku eta garai ezberdinetan digrafo bera agertu bait da erabiltzaileen arteko lotura ezagunik gabe: Gorago Garibaiz esandakoaz gainera (cf. 3. oharra), alderantzizko digrafoaz, <hs>z, baliatu zen Gamiz arabarra 1760 inguruan ondu poesietan (ik. Goikoetxea 1983:220) /š/ idatziz jartzeko; Zaraitzuko dotrinaren azken bi zatietan (bigarrena XX. mendearen hasieran eta hirugarrena XIXaren bukaeran kokatu dira; cf. Mitxelena 1982: 21-42) <sh> balio berarekin irakurtzen da. Azkenik, eta bestalde Añibarroengandik ezin hurrago, beste horrenbeste idoro ahal izan dugu Zarautzko komentuko artxibuan gordetzen den A. Francisco Antonio de Palaciosen euskal sermoi bilduman.

Pausa gaitezen gibleko honi buruzko berri gehiago ematearren: sermoi liburu lodikote hori data gabe ageri da, baina XVIII. mendearen azken hamarkadetakoa behar du izan. Letra txikerrak, paper erre samarrak eta pipien lanak irakurgaitz bihurtua dugunez gero, ezin daiteke segurtatu <sh>z besterik erabiltzen ote duen; horren agerraldiak ere urri dira nolabaiteko gipuzkera dirudien bere hizkeran; hara, dena den, ditugunak ¹².

Gaisho batec eduquiarren escubetan vere gaitzaren sendagaia ez badaqui zer guisatara artu bear duben guchi valiatuco zayo sendagaia aldean izatea. Emendi gaur azaldu bear degu zer modutan valiatu bear degun S. Josef gloriosoaren vitarteco-tasunarequin.

gucioc guirade esqueco gaishoac.

ni naiz esqueco gaisho bat, eta Jangoicoa da nere premien erre-mediatzalla.

Palaciosen erabilera eta Añibarroena zuzenean loturik daudela pentsa dezakeenak zergatik Añibarrok ez duen 1821 arte bere idatzietan <sh>rik sartu azaldu beharko liguke, zeren eta gertakari honen aurrean biak 14 urtean zehar elkarrekin bizi izanak (eta are Añibarro bestearen aitortzaile izaki) edota Palaciosen sermolari on (eta santu) ospe handiak (cf. Villasante 1961) ez bait dute berez baliorik; zalantzaren alde garaisuko sermoitegietan (Agirregoikoa bizkaitarrarenean, esate baterako) digrafo horren arrastorik ez bide dagoela ere ekar daiteke.

Zarautzeko komentuan Añibarro norbaitekin biltzekotan, Mateo Zabalarekin bildu behar dugu, zalantzarik gabe oraingoan, gure literatur historien arabera bien artean Arratiako eskola deitu ohi dena osatzen

(11) <ss>aren aldetik ere istilutsua, /š/ren ordaina ere izan bait zitekeen, gutxienez *Lora Sor-tan*: 95 *essango*, 137 *essanic*, 13 *Confessiño* etab.

(12) Ezin dugu orrialderik zehaztu, liburuan zenbatu gabe daudelako; horregatik esaldiak ahalik eta luzean aipatzen ditugu, ulertzerik izan genuen neurrian.

bait dute; eta, hain zuzen, <sh> eta soilik <sh> da bere idazti eza-gun guztietan Zabalak darabilena:

— Alegietan¹³: *asheturic* 92; *bashen* 91, 530, 543; *gaisho* 27, 29, 32(2), 95, 530, 534, 535; *gosh* 96; *goishago* 97; *goshean goshetic* 34; *eleshara* 38; *iñosh* 33, 93(2), 530, 537; *ishurtzen* 93; *ishil* 539; *ishilic* 33, 28; *isho* 541; *Mishochu* 537; *mushari* 541; *nosh* 35, 530; *orishe* 95; *oneshegaz* 35; *troshac* 37; *ushatu* 28, 33, 93, 540; *ugarashioac* 529.

— *Verbo regular bascongado: eleshan* 8(3); *eleshatic* 18; *gaishotu* 61.

— *Noticia*¹⁴: *aishiac* 10, *aisheac* 10.

— Ulibarriri egin gutuna¹⁵: *ishilic*, *iñosh iñosh*, *bashen* (2).

— Sermoi liburua¹⁶.

Ezin alboratu, behin honetara ezker, idazle bion berrikuntza garai-ko grafialarien bidez azaltzerik ez dagoela, Astarloa eta Errorentzat mende hasiera hasieratik <x>a /š/ hotsaren euskal grafema bait da (biak Madrilen bizita, bertako literatur giroan jadanik susma ote zitekeen geroxeago *Academiak* hartuko zuen erabakiaren aitzindaririk?):

La letra X ó su sonido no es conocido á los castellanos, ni puede ser expresado sino de viva voz. Este sonido es el mismo que dan los franceses al *ch*: los ingleses al *sh*: los alemanes al *sch* y los masoretas á *sin* de los hebreos, cuando colocan el punto *daghess* sobre el tercer brazo de esta letra (*Discursos* 129.or.)¹⁷.

...todos los signos que representan estas adiciones son precisamente Euscaranos, tales son el *Xi X* (*Alfabeto primitivo* 87-88.or.)

Aitzitik, teorikoengandik at, idazleen artean —zehazkiago, Gipuzkoako idazlerik garrantzitsuenen artean— bilatu behar dugu Añibarro eta Zabalaren jarrera bera: J. B. Agirre bat bustidurak transkribatzeko gorago aipatu dugun sistimaz baliatzen zen bitartean, Iztueta, *Gipuzkoako dantzetan* (1824) hautatu bidea utzi¹⁸ eta hil ondoren (1847an) argitaratu zioten *Gipuzkoako kondairan* <(i)sh> trigrafoa¹⁹ erabiltzera moldatu zen, lehenagoko <x>a ia zeharo baztertuz:

aisha 388; *alaishen* 380, 395; *bezalaishen* 385, 387; *gaishoai* V; *gaisshotu* 382; *guishaishoa* VI; *goishoa* 392; *isheca* VIII, 516; *ishecatu*

(13) Azkueren edizioaren arabera (1907-1909) aipatzen dut; behin izan nuen Azkue Bibliotekan gordezten den eskuizkribuarekin erkatzeo aukera eta, aldaketaren bat izanik ere, oro har fidagarria dela segurtatzeko.

(14) Berea dela frogatutzat utzi zuen A. Ruiz de Larrinaga ez zen *sh*-aren argudio honetaz (ez grafiaz oro har) baliatu, baina erans dakieke berak han emandakoei, zalantzarik gabe (cf. Ruiz de Larrinaga 1924:79).

(15) Gutun honen zati luze bat Urkixok (1915:228-229) argitaratu zuen. Irakurketa gaitza izanik, gero idazle idazle igaro diren errakuntza gutxi batzu isuri zitzaizkion. Lehenena eta agiriarena gutuna 19koa dela esatea da, *bederatzigarren* garbi irakurtzen bait da. Nire aldetik ere, aitortu behar dut Zabalaren gutunekoak —eta soilik honetakoak— direla Urgell 1985:96, 72bis oharrean Ulibarriri —gainbegirada arin batez— leporatzen nizkion *sh*-ak.

(16) Eskuizkribu hau Urungo Pasionisten komentuan dago egun; 197 bat orrialde ditu eta bertan bildutako sermoi batzuren dataren arabera (1822, 1825, 1833) *ELaren* bigarren edizio ondokoa izan daiteke.

(17) Argiago oraindik, sarri agertzen den harako «...la x bascongada, *ch* francesa, *sh* inglesa, *sch* alemana» (120.or.; ik. 121, 134, 535 eta 1803:49 ere.).

(18) Cf. *aixa* 6, 178, 180, 182; *auxen* 174; *gaxoaren* 176; *goxoqui* 76; *ixecaz* 8; *ixilic* 9; *ixucaric* 184; *ixuriric* 182; *muzinduric* iii, 8; *pixua* 176....

(19) Trigrafoa dela diogu, zeren eta soilik horrela azaltzen bait da *alaishen*, *bezalaishen*, *goishoa* eta *mushincaak* -i- eramatea; gonbara bitez hauek —eta orobat *gaisho*— aurreko oharrean aipatu *Dantzetako x-dun* kideekin, berreraiketa faltsuak izan daitezkeela gezurtatzeko.

259, 516; *ishilic* 394; *ishuritaco* 381, *ishurteraño* 378; *lumisharra* 517; *muishinca* VIII, etab., baina *auxèn* 280.

Halaber, Iturriagaren *Diálogo*setan (Bonapartek argitaratua sinistu behar baldin badugu) <x> baizik ez da ageri; Iztuetari zuzentzen dion gutun data gabe batean, ordea, «andre prestu gasho oec» (Garmendia 1968:177) idatzi zuen²⁰. Goizegi da agian —eta nolana ere zehaztasunez exkasegi gabilta— Zabala-Añibarro eta Iztueta-Iturriaga bikoteak letra xume hau dela kausa estuago lotzeko; Zabalak eta Iztuetak lagun amankomunak bide zituzten (Ulibarri eta Lecluse, adibidez) baina ez dugu erlazio zuzenen berririk²¹. Alabaina, 1841ean Iztuetak eta Iturriagak irakurri eta kritikatu behar izan zuten Zabalaren *Verbo regular bascongado* Gipuzkoako Aldundiaren mandatuz: argitaratzea biziki gomendatu zuten eta hala egin zen 1848an (cf. Lasa 1977:521) eta hantxe bertan ikusi (ezagutu?) ahal izan zuen Iztuetak *Kondairan* sartu gratema hura.

Gipuzkoar horien eta Gipuzkoan luzaro bizitako bizkaitar haien erabilerak zerikusirik ote duen frogatzen zaila izanik ere, egia da <sh>ak Probintzian aurkitu zuela bere txokoa, arrunt izango bait zen gero ere —I. Sarasolak adierazi didanez— Donostiko eskolan eta, hementik, oraintsu arte ikusi daitezkeen *Joshe* bezalako idazkerak.

2. QU → K

1821ean Añibarroren *Esku-liburuaren* bigarren edizioa argitara deanean agerriki apurtzen da lehendabizikoz /k/ hotsa adierazteko tradiziozko usadioarekin; ordura arte *k* grafema iparraldeko idazleen bitxitasuntzat hartzen zen hegoaldean, gaztelerazko banaketa ezaguna bete betean jarraitzen zen bitartean.

XIX. mendean zehar grafia berriak —hots <k>k— orandik ondo neurtu gabe dauden atzera eta aurrerakadak egin zituen eta mende bukaeran eztabaida gai anitz eskeini zien oraindik euskalari eta euskaltzaleei²². Guztiarekin ere, badirudi *k*-ren alde edo aurkako gatazka XIX.

(20) Ezin gehiago zehaztu Iturriagaren jokabidea: *Euskalzalen* eta *Euskal-Erriari* argitaraturiko alegiek grafia aldatuak dute agerriki.

(21) Ez dakit zein oinarririk dioten Lasak «ilustres literatos y amigos [nik azpimarratua] del franciscano muerto [Zabala]» Iturriaga eta Iztuetaz, gutxienez lehenbizikoari dagokion neurrian: «He recibido su última apreciable de Vd. —idazten dio Iztuetari— y el tratado del verbo vizcaíno del Padre Zabaleta de que en ella me habla y que se ha servido pasarme para su examen el Sr. Guereca, secretario actual de esta provincia. Abundamos de esta especie de obras así como escaseamos de otras. Se conoce, el P. Zabaleta como él mismo lo dice ha hecho un gran estudio de la materia que se propuso tratar» (Garmendia 1968:193). Birritan nahasten du izena, geroko gutun batean zuzentzen badu ere: «He leído la obra del P. Misionero Zabala y me parece que ha llenado perfectamente el objetivo que se propuso, y que ha hecho un servicio señalado a nuestra lengua y por consiguiente a nuestro país» (id. 196.or.).

(22) Aski luzea —eta gatz handikoa— da, adibidez, «Euskalzale» (Azkue) eta «Vascofillo»-ren (Azkueren *alter ego*aren) arteko eztabaida *Euskalzale* aldizkarian. «Vascofillo»-k irekitzen du sesioa *k*-ren kontra Mogel bere alde ekarriaz («Vascofillok Euskalzaleri» *Euskalzale* I (1897), 3.or.); «Euskalzale»-k, beste zenbait gauzaren artean, honela erantzun zion: «Mogelek dinoala *k* prantzesena dala. Prantzes orrek zu ta ni baizen euskaldun garbiak dira. Onan balitz ere ¿zer? Mogelek baino gitxiago balio eztaben Añibarrok, beren *Esku-liburu*an *k* sarri sarri oitu eban; Mogelek baino gitxiago balio eztaben Eusebio Maria Azkuetarrak *k* oitu eban; Mogelek baino gitxiago balio eztaben Zamakolak, beren *Historia de las naciones vascas* deritson liburu ederrean, dino *k* antzinako euskaldunak sarri oituten ebela» («Euskalzalek Vascofillori» *Euskalzale* I (1897), 10.or.). Ik. oraindik «Vascofillok Euskalzaleri» (id. 27.or.) non eztabaida honen azkena eta beste baten hasiera ikus daitezkeen.

mendea baino lehenagotik datorkigula. Izan ere, XVIII. mendean Kardaberatzek kontrakar handia egiten dio:

K. Letra onen edo Griegoen Kaparen bearric batere Eusquerac ecertaco ezdu: orren lezuan (sic) *c* edo *q* baditu: *K* letra onequin Eusqueraz ezta cer escriptu (*EBO* 23.or.).

Correasen *Ortografía Kastellanaren* (1630) antzekorik ez da, aldiz, euskararentzat ezagutzen oraindik; Kardaberatzen hitzok Larramendiren harako «usan [lapurtarrek] y sin necesidad alguna de la *k* cuyo oficio hace igualmente la *c* ó la *q*» (DT xxvii.or.) aipuaren ondorio bezala ulertu behar ditugu; era berean mintzatu zen Mogel ere hurrengo mendean:

Se valen también mucho de la letra *k*, y es mucho embarazo para los demás bascongados que no la usamos en voz alguna (*Peru Abarka* 11.or.).

Alabaina, Mogel hil eta pare bat urte beranduago arazoa zeharo beste ikuspuntutatik ikusten eta tratatzen hasten da: hegoalde/iparralde oposaketa ahaztuz, *k*-ren erabilerari oinarri historikoa ematen zaio, bere «euskaltasuna» frogatu nahian:

Los Euscaranos conservan todavía en su alfabeto oral el sonido de la letra *q*, como en *Mezquiriz*, *Amezqueta*, &c. pero para representarla en la escritura se valían de la letra *Gamma* y de la *Kapa*; por esta razón reduzco á este lugar la *q*, signo que no conocieron los primeros Bascongados, y á quien dieron ser sin necesidad los Romanos en tiempos muy posteriores (Erro 1806:63).

Beraz, historikoki *q* grafiaren aitzindaria —eta are euskal aitzindaria (cf. Erro 1807: «...el nombre *Kappa* del Alfabeto Griego es Bascongado» eta 1806:71 horren azalpenerako)— da *k*. Honek zuzenean azaltzen digu zergatik aldatu zuen Añibarrok soilik *qu*, eta ez *c*²³:

A2 *daquizu* : B2 *dakizu*; A177 *equin* : B186 *ekin*; A142 *erruquia* : B157 *errukia*; A6 *esquer* : B10 *esker*; A7 *esquiñiten* : B11 *eskiñiten*; A1, 3 *eusqueran* : B1, 4 *euskeran*; A79 *euqui* : B89 *euki*; A6 *eztaquit* : B10 *eztakit*; A139 *gaistaqueric* : B155 *gaistakeriac*; A108 *jaquen* : B116 *yaken*; A56 *jaqui* : B63 *yaki*; A3 *jaquineza* : B5 *yakin-eza*; A7 *quitugarritzat* : B11 *kitugarritzat*; A213 *leuquean* : B213 *eukean*; A3 *litzatequezanac* : B5 *litzatekezanac*; A7 *neque* : B11 *neke*, etab.

Honetan, haatik, *sh*-arekin gertatu zenez, Añibarro ez zihoan bakarrik: A. Zabala ere grafema honetaz baliatu zen testuinguru berean bere idatzi guztietan. Alabaina, biek *sh*-aren aldaketa ilunpetan uzten zuten bitartean, *k*-renaz ahapaldi oso bat eskeintzen digu Zabalak VRBn²⁴:

(23) Gogora, dena den, euskaldun hauek ez direla *qu* baztertu nahian zebiltzan bakarrak, ez lehenak: Nebrixak 1492an honela zioen: «De la *q* no nos aprovechamos sino por voluntad, por que todo lo que agora escrivimos con *q*, podríamos escrivir con *c*, maiormente si a la *c* no le diésemos tantos oficios cuantos agora le damos» (*apud* Segarra 1985:48-49).

(24) Añibarro, ordea, erabat tradizioari atxikia da GBn: «La letra *k* se suple con la *C* o *Q*, v.g. Calendario... como en castellano» (167.or.).

Así mismo usaré de la *k* antes de la *e* y de la *i* en lugar de *qu*. La *k* originariamente vascongada, como puede verse en el *Alfabeto primitivo de España* del sr. Erro cap. 6, a más de simplificar la escritura ahorrando una letra, que por el hecho de no pronunciarse, debe reputarse superflua, fija la lectura de modo que el rudo (y tal vez el que no lo es tanto) que con la *qu* leería *cue*, *cui*, no podrá errar viéndolo escrito *ke* y *ki* (vii.or.).

Ikusten denez, Errori berea kendu gabe, idazkeraren duda mudek beste ezerk baino kezkatuago dago Zabala: mende bukaeran hain erabilia izango zen «Aots bakoitzari izkira bat dagoka» (Azkue 1891: 29) araupean digrafoak izan omen zezakeen interpretapen bikoitza uxatu nahi du irakurleen onerako. Ikuspundu honetatik aldaketa ez da batere alperrikakoa: mende hartan /kw/ etimologikoak <qu>rekin idatzi ohi ziren, latinaren arabera; 1741ean *Academiak* holakoak <qü>z adieraz zitezten agindu zuen, /k/ hutsa irudikatzen zutenetarik bereizi nahian; beraz, Añibarro eta Zabala idazten ari direnean /kwe/ bezalakoak <cue> idaztera behartzen zuen 1815eko legea atera berria eta, antza denez, gutxi ezaguna zen (cf. Lapesa 1984: 423, 3bis oharra).

Haatik, testuetan *k*-ren sarrera pausuka eman zen arren, euskalariak aurrerago joan ziren: Errok berak (1806: 66-68 «C ó Z» eta 71-73 «K» ataletan) jakintzat uzten du <c> soilik /s/-ri dagokiola eta, bide batez, <c>ren lekuan <z> imintzeko joeratxo ere agertzen; ez dago adibideak ikustea baino: *cea*, *zacurra*, *zingarra*, *zimista* batetik eta *kaba* (*kappa* aintzineko euskaraz) bestetik.

Aurreragoko pausu honen emalea Astarloa da, zalantzarik gabe, <c>/<z> kontuan berak antzeman uste zituen arrazoi fonetikoez be-reiztearen alde badago ere:

Reparo que la C y la Z son tan afines, que es muy difícil hallar su diferencia. Esta dificultad ha hecho creer a los literatos de primera nota que la C es superflua en los alfabetos y podía sustituirse por la Z. No me disgustaría esta supresión, porque con ella cesaría la torpeza de hacer sonar como K palatina á la C dental. Sin embargo, no puedo resolverme a afirmar que el sonido de la C es uno mismo que el de la Z... (1883: 128).

Zamakolak ere <c> eta <qu> baztertu nahi ditu /k/ren eremutik:

Los Bascos no conocían las letras C ni Q (...). En lugar de la C y de la Q usaban de la K (1818: II, 142).

Eta oraindik sutsuago oharrean:

En algunas escrituras antiguas de los Bascos he visto que la K era semejante á la de una C, y á fe que si desterrásemos ésta y la adoptásemos hoy todavía con el sonido de K, pudiéramos simplificar mucho nuestro alfabeto castellano (id.).

Proposamen honek oihartzuna aurkitzen du Zabalaren VRBn:

y si se hiciese mas estensivo su uso [k-rena] proporcionaría en nuestra conjugación la ventaja de poderse indicar su pronunciación con un mismo caracter en singular y plural. Por ejemplo lo que en nuestros libros se escribe «*etorri yaca* ó *yaco*, él se le ha venido, y *etorri yaque* ellos se le han venido» podría escribirse: «*etorri yaka* y *yake*» (vii.or.)

orain ere bere aldetik gramatikazko arrazoiak (Azkueren hitzetan: «Izkira bakoitzari aots bakar bat dagoka» *Euskal Izkindea* 29.or.) dakartza, morfema bereko hots berbera bi grafema ezberdinez irudikatzearen kontraesana erakutsiz. Alabaina, ikusten denez, gure oraingo usadiorantz doazen eritzi eta proposamenak poliki poliki eta ikuspegi aldaketa handi baten ostean inposatu beharko ziren; gertuago zuten istiluari bukaera emateko, *qu* : *k* bihurketa paperean gauzatzen ausartu baziren ere, horren aldamenean soilik lotsaz aipatzen da *c* : *k* bihurtearen komenigarritasuna.

Añibarro eta Zabala ez ziren izan, agi denez, Erroren hitzak era honetara ulertu eta praktikara eraman zituzten bakarrak: Ulibarriren *Gutun liburuan* ere nahiko sarri sartzen da *k qu*-ren orde:

euzkeldun 4, *adeskide* 13, *euzkeraz* 18, *Mikeletetzat* 24, *kentzea* 27, *yakitun* 27, *daukie* 27, *osankida* 74, etab.²⁵

Bukatzeko, esan dezagun Añibarrori ez zaiola *Esku-liburuaren* edizio bi horietarik kanpo <k>rik isuri, ezpada bere hiztegian, baina behin edo birritan (s.v. «acción descompuesta» *cikinkeria*, *zatarkeria*), hortaz, beranduagoko eranskinetan.

3. MB, MP, → NB, NP

A6 *ceimbat* : B10 *ceinbat*; A6 *onembeste* : B10 *onenbeste*; A3, 18, 24, 48 *dempora* : B55 *denporearen*; A48 *aimbat* : B55 *ainbat*; A26, 140, 144, 160, 194 *aimbeste* : B30, 155, 159, 173, 199 *ainbeste*; A132 *campora* : B140 *canpora*; A217 *embajadea*; A 31 *empeñuric*; B94, 217 *enparadu*, 26 *enparetan*.

Añibarroren aintzindariak eta inguruko gehienek ez zuten zalantzarik izan puntu honetan: *m* idazten zen *p* eta *b*-ren aurrean, gaztelarak mantendu duen usadioaren arabera. Euskararen kasuan grafia hau araupeturik zegoen gutxienez Kardaberatzen *Eusqueraren berri onetatik*:

Beste erregla jaquiña: *b* ta *p*-aren aurretik *m* esribitu beardezu, ta ez *n*: ala, *ambat*, *combat*: *amparoa*, *ampolla* ta orrela besteac esan ta esribitzatzu (27.or.).

XIX. mendearen hasiera aldean, baina, zerbait gertatu zen usadio eta erregela hau deuseztatu zuena: Añibarro ezeze Zabala ere *nb* eta *np* hasten da erabiltzen:

(26) Eta baita bere emazteak ere, Ulibarrik ez baldin baditu honen gutunak ikutu transkribatzean: cf. *izkiribatua* 202.or.

Alegietan: *onenbestegaz 91, ainbagacoan 91, ainbeste 92, canpococ 92, ceinbati 97* etab.

Eztabaida nahiko goiz sortu zen gazteleraz: 1517ko *Reglas de Orthografia en la lengua castellan*an Nebrixak gaitzesten zuen zenbaitek egiten omen zuten *n*-ren erabilera *b*, *p* eta *m*-ren aurrean, bere eritzian *m*, eta ez *n*, bait zen entzuten zena (cf. Segarra 1985:41.oharra); hurrengo gizaldian, ostera, Mateo Alemanen *Ortografía castellan* (1609) zeharo kontrakoa —bai fonetikan eta baita ortografian ere— defendatzen da. Gatazka honen oihartzunak *català*ra ere heldu ziren, esaterako, eta XVII. mendean Antonio Font-ek Mateo Alemáni jarraitzen zion bitartean (cf. Segarra 1985:47-48), mende bat beranduago Marc Antoni d'Orellana eta Pere Màrtir Anglès usadio zaharrari atxikitzen zaizkio, fonetikazko arrazoia baztertuta latinaren araua mantentzearen (cf. Segarra: 1985:76-77 eta 84).

Dakidalarik, gure artean azkenean onartu genuen erabilera berrizalearen alde jarri zen lehenbizikoa Astarloa da, berriz ere arrazoi fonetikoak aipatuz:

¿Para qué sustituir en la lengua latina la *n* por la *m* antes de B, P y M? No hallo motivo alguno: no hallo ofendida la eufonía en las voces *impius, inbuo, inpotencia*: para mi oído son más eufónicas que *impius, imbuo, impotencia*. Los sabios españoles ya van corrigiendo este defecto en la escritura, pues la boca de nuestros compatriotas siempre ha pronunciado *n* y no *m* aun cuando aquella venía delante de la B y P (157-158.or.).

Alabaina, aipu honek ezin azal dezake Añibarro eta Zabalaren berrikuntza; are gehiago, Astarloaren bitarteko (cf. 10. atala) izan ziren Zamakola eta Erro ez dirudi ohartu zirenik horretaz, zeren eta maisua-rentzat <m> latinaren okerra zen arren, Errok mantentzen bait du aitzineko euskararen etimologiak proposatzerakoan; adibidez:

Este nombre Gamma, puramente bascongado, se compone de *gam, gama*, que significa lo que está encima, lo alto, &c como se ve en sus compuestos *gam-bara, gam-batu*, y de *me mea* estrecho... (1806:62).

4. J → Y

Aldaketa hau bereziki aipaturik eta oinarriturik aurkitzen dugu B eta D-ko hitzaurreetan.

Bizkaitar eurac erri apur batzuec ez besteetan, Nafarrac, eta ara bere gueyago Francia-co euscaldunac esaten dabe *yan, yausi, yo ya-gui*; eta alan esaten ebeen anchina, eta anchina andi bagaric euscaldun guztiac. *Ja, je, ji*-a ez dabela euskerac berea, ta bai erderati erantsia ao batez dirauscue Larramendi-c, Cardaberaz-ec, Herbas-ec, D. Yoan Antonio Zamacola-c eta, berbabaten, gaucea ondo adituten yaken guztia (B 8.or.).

Hori dela eta, A-ko <j> guztiak <y> bilakatu dira B-n (eta horrela mantendu D-n ere):

A5 jagui : B9 yagui; A11 jagon : B15 yagon; A83 jaquin : B93 yakin; A76 jai : B86 yai; A216 jaiegun : B230 yaiegun; A167 jaio : B179 yaio; A218 jaiotza : B232 yaiotza; A3,8 jaquinez : B5,12 yakin-eza; A174 jan : B184 yan; A236 janaria : B247 yanaria; A82, 174 Jangoico : B92, 184 Yaungoico; A32 janciric : B37 yantziric; A106 jar-lecu : B114 yar-lecu; A20 jaramoten : B24 yaramoten; A7 jataz : B11 yataz; A10 jarraitu : B15 yarraitu; A112, 172 Jauna : B119, 182 Yauna; A5, 7 Jesu-Cristo : B9, 11 Yesucristo; A1, 5 Jesus : B1, 9 Yesus; A7 joan : B11 yoan; A81 joco : B92 yoco; A5 Josepe : B9 Yosepe, etab.

Ados dago berarekin, besteetan bezala, A. Zabala, VRBn Añibarroren aipua kasik hitzez hitz itzuliaz:

La y consonante, llamada vulgarmente griega, muestra muy bien la pronunciación general de Vizcaya, que es la genuina del bascuence, y la que usan también los navarros españoles, y todos los bascongados franceses. Al contrario la j gutural no se señala sino una pronunciación particular y moderna de los pueblos de Guipuzcoa y sus límites, y la de algunas personas de otros, que los imitan en virtud de la idea errada, en que están de ser mejor esta pronunciación. Véase a Cardaveraz *Eusqueraren berri onac* pag. 24: Larramendi Prolog. al Diccion. part. 1. 16: Hervas *Historia del hombre* tom. 1. lib. 2. cap. 7: Zamacola *Hist. de las Nacio. basc.* t. 2, pag. 310, nota 63. Usaré pues, no de la j sino de la y, como se vé en las obras vizcainas *Esculiburu* y las del P. Cardaveraz (bien que en estas es i) y en las labortanas *Testament zaharreco...*, *Cantico izpirituacal*, *Catichima* (vi-vii.or.).

Nolanahi ere, Zabalaren hitzak zehatzagoak dira alde askotatik: hasteko, Añibarrok aipatu maisu guztien erreferentziak erantsi ditu. Hona hemen, bada, j-ri buruzko tradizio zabal horren lekukoak:

En este dialecto de Guipúzcoa se ha introducido la pronunciación castellana de la jota, gutural y fuerte: *jauna, jo, jatorriz*, etc. que es contra la costumbre de todos los demás dialectos, y parece pronunciación pegadiza (Larramendi, xxvi.or.)²⁷.

Jota Euscararena ezta baicic Erdaratic artu edo etorria. Euscalerrietan len *ia, ie, io, io* usatzenan: ta orañere Bizcaian ascotan esaten da: *ian, iauna, monia* ta ez *jan, jauna, monja*: au eransia da (Kardaberatz, 24.or.).

Los Españoles recibieron las lenguas Fenicia y Araba, que son afines; y aunque entre ellos ha dominado un dialecto latino; mas con éste ha quedado en muchos reynos de España la pronunciación Araba *ja, je, ji* &c que no han usado jamás, ni usan, los Portugueses, Catalanes y Vizcaínos de países interiores de Vizcaya. Esta observación hace ver, que la lengua Cántabra (que fue la antigua de España) no tenía la pronunciación gutural *ja, je, &c* que afea no poco el acento Español (Hervas, 239.or.).

(27) *El imposible vencidon* honela dio: «la pronunciación general de la j y de la g no es del Bascuence. Verdad es que en algunas partes la j consonante se pronuncia muy gutural, como en Romance, *jauna, jan, jo, anagea* &c. pero es pegadiza esa pronunciación; de que es argumento que no sólo en Francia, mas tambien en la mayor parte de los Bascongados de España, se pronuncia como la j Latina, dulce y no gutural *joan, jauna, &c.* y es menester guardar la primitiva pronunciación» (337.or.). Osterantzean, Larramendi ez da garai hartan hots honen benetazko nolakotasunaz kezkatzen den bakarraz, Etxeberri Sarakoak ere honela bait dio: «Mintçaira lodieguia-ere ezta ongui heldu Escuararequin, hala nola I eta X lodiqui erraitea: eta baldin escualdun batquec hala mintço badira, hori heldu da, ceren erdarac edo gatzelaniac, mintçaira molde hau hartu baitu Arabiatic» (Urkioren ed., RIEV XVIII (1907), 134-137.or.).

J con el sonido *iota*, y no de *jota*, porque este sonido gutural y escabroso lo recibieron los castellanos de los Arabes (Zamakola, 138.or. 63. oharra) ²⁸.

Idazle guztiok bat datoz /x/ hotsa berrikuntzatat —eta are berrikuntza baztergarrizat— sentitzean. Hala eta guttiz ere, /x/ eta /j/ grafian bereizteko proposamen bakarra —hau da, <i>z baliatzea— Kardaberatzek aipuan eskeini eta bizkaierazko idazlanetan erabili ²⁹ zuen; besteek aski dute <j>ren euskal hotsa zein den zehaztatzearekin ³⁰.

Zabala eta Añibarro ez zitzaizkion, baina, Kardaberatzek proposaturikoari lotu, kontsonante zen hots hori bokale batez irudikatzea ez zeritzaielako biderik hoberena:

No usó [Kardaberatzek] en esta obra de *j* acomodándose a la pronunciación general de Vizcaya: (Véase el *eusqueraren berri onac* página 24, donde asegura que la *j* gutural no es propia del vascuence, sino pegada del castellano; y hace mención de la *yota* en Vizcaya) aunque no tuvo acierto en el uso de la *i* vocal por consonante (*Noticia*, 10-11.or.).

Aitzitik, gaztelerak —eta baita lapurterazko zenbait liburuk— eskeintzen zien grafia argi batez (*y-z*, alegia) baliatzea erabaki eta praktikan jarri zuten (ez soilik <j>ren lekuan; cf. 5.atala) luzaro iraungo zuen ohiturari hasiera emanik.

Guztiarekin ere, badago oraindik xehetasun bat axola handikoa: *ELan* hainbeste grafi-aldaketa eginik, Añibarrok *sartaurrean* soilik *j*: *y* honen kontu ematen du —eta luzeki eman, gainera—. Honek esan nahi du, ziur aski, aldaketa horrek besteatarik zeharo bereizten zuen garrantziren bat zeukala: hain zuzen ere oraingo proposamen honek ahoskatze eran ere bait zuen eraginik (besteek ez bezala). Ikusirik <j> grafema jadanik galdua zutela /j/ fonema irudikatze —aipatu aurreko egileek aldarrikatua gora behera—, azken garaietan hobesten ari zen joera bat zela kausa (cf. Zabala: «y la de algunas personas de los otros, que los imitan en virtud de la idea errada en que están de ser mejor esta pronunciación»), eta /j/ hots jatorra inolako aldaketa gabe mantendu nahiz, <y> grafia berri baina zalantzarik gabekoa proposatzen dute haren orde z bi frantziskotarrok.

(28) Astarloak *Discursos filosóficosen* <j> onartzen du, nahiz eta argiro esan /j/-ri (eta ez /x/-ri) dagokiola: «Si los árabes tienen en su alfabeto la J gutural, han errado: han adoptado un sonido animal: un sonido hijo del órgano destinado por la naturaleza para la formación del idioma animal: nosotros tenemos la j bocal, y no necesitamos de la J árabe: nuestra J es la misma letra que la dicha J de los árabes, con la sola diferencia de que ésta se halla modulada por el órgano animal y aquella por el racional» (133.or.).

(29) Baina arrazoirik eman gabe (bestelako ohar luzeak —morfologi kontuez batipat— egin arren): cf. *Cristiñau doctrinea* (data ezezagunekoa) eta *Jesus, Maria ta Joserren devociñoco libruchoric atararico devociño batzuc* (Iruña 1764).

(30) Antzera egiten du Olaetxeak ere, berarentzat <j>ren abantail arrazoizkoa bai batzuen /x/ eta baita besteen /j/ irudika dezakeela bait da; «*Jangoicoa, Jesus, Javea, Jarri, Janci*, &c esribidu dira *J-agaz* bada batzuc esaten dave *Yangoicoa, Yesus, iavea* & eta *J-agaz*, nai batera, nai bestere (sic) esango da» 167.or. Ohar bedi esanak esan /j/ irudikatu nahi duenean <y> eta <i> hautatu dituela. Alabaina, Larramendik eta Errok, onesten zuten ahoskapena idatziz adierazi nahi dutenean <y>z baliatzen dira, hain zuzen: «La pronunciación de la *j* gutural, que hay en algunos parajes, no parece del Bascuence, sino pegadiza del Castellano, *jauna, jan, joan, jo*, que en lo general del Bascuence se pronuncian *jauna, jan, joan, jo*, inclinándose a *yauna, yan* &c» (*DT xxxviii.or.*); «A la letra *i*, baxo de la modulacion *Ya, Ye, Ja, Jo*, &s. le diéron nuestros mayores el nombre de *Iota...*» (1806:70).

5. V-i-V → V-y-V

Lehendabiziko edizioan bokale arteko *i* <i> bezala traskribatzen da, hiru bider <y>z ordezkaturik dagoela egia bada ere:

gatzaya 131, *celaya* 74, *dayen* 35 (baina *daièn* 34 (2), 123, *daiela* 9, 15, 43, 66, 72).

B-n, beti ez izan arren, oso ugaria da *y* grafemaren erabilera tesuinguru nonetan:

badaragoyozu 56, *baya* 26(4), 41, 42, 52, 64, 69... (orotara 35 agerralditan; *baia* 130, 248), *daroyot* 76, *dayogula* 114 (A106 *daiogula*), *dayogun* 183(2), 188, *dayoguntzat* 247, *dayozun* 239 (A227 *daiozun*), *doyanean* 118, 188 (A95 *doianean*), *emoyozuz* 31, *eztacarroiyola* 7, *garbaya* 22 (A18 *garbaia*), *geyago* 8, 19, 22, 28, 30, 31, 78, 82, 83, 91, 94, 117, 130, 150, 157; 158, 163, 165, 166, 168, 193, 214 (baina *geiago* 156, 166, 170, 176, 179, 209, 212, 225(2), 226, 227; A17, 39, 45, 71, 73, 78, 84, 143, 151, 156, 208, 211); *geyen* 17, 19(2), 44, 47, 63(3), 80, 82 (baina *geien* 224, A130, 55 (3)), *iya* 66, 210, 216, 224, *nayeraac* 40 (A7 *naiera*), *sayetz* 222, *celayari* 84, *mayan* 63, 180 (A55, 169 *maian*).

Grafia hutsean murgilduaz, azpimarratzekoa da aldaketaren salbuespen gehienak bukaerantz biltzen direla, batez ere *ELari* erantsitako zati berrietan (Jesus eta Mariaren nekeei buruzkoetan, alegia).

Gogotan badugu bokale arteko [j] zaharra nahiz [j] nahiz [(d)ʒ] ahoskatzen dela eta zela³¹ Bizkaieraren eremurik zabalenean, halabeharrez hautatu behar zuen Añibarrok <y>a B-ko grafi-sistima berriaren koherentzia mantendu nahi bazuen: A-ko bokale arteko <i> horiek ez zuten /i/ bokalea baina horri zegokion kontsonantea isladatzen (cf. Zabalak Kardaberatzi aurpegiatua) eta hortarako (cf. gorago) <y> zen aukeratu grafema berria.

6. V → B

Gutxienez Larramendi eta bere jarraitzaileentzat jakina zen euskarak ez zuela *v*-z adierazteko hotsik eta azken finean <v> erdaratik zetorren erdentzia bat baino ez zela euskal grafian:

V,y, latifiz ez consonante deritzana berez guchi bear du [euskarak]. Eusquerazco itcetán, orren lecuan *B,b* esateco ta escribitceco errazago ta obeago du. A. Larramendic ondo dio, Eusquerazco itzac beren jatorrizco sustraiean ez *v*, ezpada *B,b* dutela (...) eta aurrentzat iracurten ta escribitcen icasteco, Erregla au ascoc (sic) obe da (*Eusqueraren berri onac*, 24-25.or.)³².

(31) Antza denez, ahoskera honen arrastoak lehendabizikoz *Refranes y Sentenciasen* aurki ditza-kegu (cf. Mitxelena 1976:176-177); bestalde, gipuzkeraz eta nafarrerazko ahoskera, Mitxelenak diosku-nez, oso hurbil dago Gaztela Zaharreko <y>-ren ahoskatzetik. Hemen erabaki ezin dugun beste arazoa da Añibarrok [(d)ʒ] ala [y] ahoskatzen zuen azterketa sakonagoa merezi bait luke.

(32) Ezin izan dut Larramendiren idatzietan *b/v*-ri buruzko aipurik ediren. Kardaberatzek dioten hau beharbada Larramendiri entzuna da, cf. *Eusqueraren berri onac* 38: «Substantivo berequico Iccnac eransi ta elcarrequin batean esatea, Eusqueraren privilegioa da, orañurrenean A. Larramendic esancidan bezala», 49 «... Aita Manueli [Larramendiri] esan izan diodan bezala».

Ez dago gure artean ikerturik *v* eta *b*-ren erabilera idazle zahar-
gan; alabaina, zabarragoren bat gora behera, badirudi hein handi ba-
tean eta Larramendirengandik aurrera bederen, Añibarrok ematen di-
gun banaketa ohizkoa zela:

Ninguna vos (sic) bascongada trae consigo V consonante, sino B:
barria, biotza, bicitza, bizcaya, zabala... Con todo, algunos escriben
con V consonante las voces que la tienen en latín o en castellano, v.g.
videa, vicitza... via, vita (GB 167.or.)³³.

Ohizkoa diogu, ezen ez orokorra: Markinako eskolakoak, esatera-
ko, ez datoz bat puntu honetan; batetik, Añibarrok aurkeztu joeratik
oso urruti kokatu behar ditugu Prai Bartolome³⁴ eta Juan Jose Mo-
gel³⁵, biongan *v* eta *b* sistimarik gabe —edo asko jota oraindik somatu
ez dugun sistimaren baten menpe³⁶—, banaketa zilegi berarekin alegia,
agertzen bait dira. Mogel zaharra, aitzitik, Añibarrok azaldu sistimari
atxikia dakusagu, bere lehendabiziko lan argitaratuan sarriago ikusten
diren salbuespen gutxirekin³⁷.

Bizkitartean, *Gramática bascongadako* banaketa izan zen A-n hartu
zuen bidea; banaketa defektiboa da nonbait: erdal antzeko hitzak *v*-re-
kin idaz daitezke:

Veronica 191(2), 192; *Calvario* 4, 12, 89, 117, 176(2), 178, 180, 188, 190,
222(2); *avisu* 58; *lavatorio* 105; *virtute* 10, 19, 32(2), 69, 72, 73; *vicio* 15,
69, 73, 76; *villau* 155, 156; *salvadu* 21, 25, 42, 53, 55, 56, 57, 64(2), 65, 69,
102, 112, 127(3), 138, 147, 167, 169; *salvatzalle* 111, 185, 203, 228; *salvaci-
ño* 20(2), 78; *vorondate* 45, 127, 130, 178, 184, 190; *devociño* 4, 46, 49, 77,
80, 130, 169, 176, 177(2), 215, 216, 229; *vide* 2, 3, 136, 143, 152, 177, 178(2),
179, 189(2), 190(2), 222 etab.; *adivide* 2; *escuvide* 225; *galvide* 186, 52,
53; *vide-baguetasun* 137; *verbaldi* 17; *verba* 8, 30, 130, 132, 148, 165, 171,
172(7), 201, 208, 216; *viztu* 2(2), 125, 152, 210, 223, 224, 232, 233; *viztuera*
40, 231; *viztugarri* 2; *vici* 1, 5, 11, 14, 15(2), 25, 40, 42, 48, 49, 83, 102, 110,
123, 127, 184, 190, 197, 204, 227, 233(2), etab.; *viciera* 8, 16, 75, 186; *vicitza*
10, 24, 31, 33, 35, 36(2), 41, 52, 58, 67, 69, 83(2), 84, 118, 184 etab.; *vici-lecu*
106, 159; *veneragarri* 83, 122, 172, 194, 210, 228; *valio* 48(2), 103, 146;
viotz (?) 38, 58, 80, 100, 105, 111, 126(2), 141, 142, 143, 152, 155, 158, 164,
165, 177, 178, 179, 195, 216(2), etab.; *viot-damu* 227; *viotz-dei* 44; *viotz-
min* 40, 115, 142; *vaneria* 36, 97, 201; *venial* 128; *vertute* 202, 232; *visi-
tea* 218; *visitatzera* 218; *Evangelio* 100(2), 101, 121(2); *servitzari* 3, 231.

(33) Adibideetan soilik *v*-dakarren arren, *envidia* edo *salvatu* bezalakoak ere oso arruntak ziren.
(34) *Dantzac*: *viguna* 42, *vegui* 55, *viarrac* 56 eta *alaveetaco* (< *alabadu*), *javoneetia* (< *jabanadu*)
harrigarriak. *Ikasikizunak* I: *garvijac* 4, *davee* 5, *alaveetan* 49, *vijotza* 51, *ervestetuteco* 55, *vide* 55,
viurtu 368, *viuiaz* 307, *alavai* 231, *vidurrian* 323; II: *viotceetan* 6, *viurtuteco* 97, *neva* 223; III: *ervest-
teti* viii, *daven* 2, *daviltzanac* 5, adib.

(35) *Eskolia* 1816: *garvitasunaren* 129, *viztu* 129, *verva* ii, *garvi* iii, *minveratuco* v, *vardin* 162.
P. Bartolomek gehixeago darabil <v>, *Dantzetan* batipat. Badute bi markinarrok alde interesgarri
bat: P. Bartolomek maizenik *dave*, *nevan* eta antzerakoak darabiltzan bitartean, J. J. Mogelek be-
ti (?) *eban* (*Eskolia* 8), *dabee* (48,194), *daben* (157) b-z idazten ditu.

(36) Zenbait kasutan ez ote beren hizkeran [w]-a ematen zelako bokale artean? Cf. Olaetxea:
«GAVA, *Javea*, *Davena*, *Evan*, *Even*, &c. Erri ascotan esaten dira V.agaz beste batzuetan b.agaz; emen
escribidu dira V.agaz, *Eva* eta *Ave* leguez, bada alan bacoachac bere errico usura esango dau, batzuk
Gava, *Javea*, *Davena* &c. beste batzuk *Gaba*, *Jabea*, *Dabena*, &c» (167.or.).

(37) *Confesio*: *virtuteric* 41, *vorondatea* 41, *escuvide* 195, baina *lenvicico*. *Peru* Abarkaren hitze-
gian (Zelaieta, aip. art.) honako hauek ikus daitezke: *vaso*, *venda*, *venta*, *ventera*, *verba*, *vereno*, *vici*,
vide, *vinagre*, *virgina*, *visita*, *viva*, *volontario*, *vorondate*. *Vizcaitar* ere gaztelarazkotik azal daiteke;
vitartean zalantzazkoa da: cf. beheerago Añibarroren *vitarteco*-z.

baina ez da beharrezkoa:

bicio 19, 41; *billau* 14, 120, 145; *salbatzalle* 96; *borondate* 10, 15, 16, 18, 61, 70, 71, 80, 102; *bide* 63, 64, 65(2), 76, 100, 126, 174 etab.; *adibide* 76, 101; *gach-bide* 22; *on-bide* 37; *galbide* 9, 26, 38, 52, 81, 118; *ceru-bide* 63; *berbataldi* 81; *berba* 7, 15, 23, 38, 39, 41(2), 69, 72, 98, 116, 119, 133(2), 135, 143, 151, 158 etab.; *biztu* 10, 11, 30, 40, 71, 120, 160, 175; *bici* 75, 102, 173; *bici-lecu* 166; *bicitza* 145; *balio* 21, 31, 84, 85, 111, 112; *balioitsu* 43, 112, 168; *biotz* 6, 8, 15, 16, 21, 79, 112, 173 etab.; *biotz-miñ* 74, 124; *serbizaria* 12.

gainera, erdal «antz» hori oso zabala da, ikusten denez, eta ez da beti erraz asmatzen ea hitz bat *v-z* doan benetan erdal kutsurik ikusten ziotelako³⁸. Agerraldien kopuru urriagatik sistimatik landa dirudien *v-z* idatzitako hitzen bat ere topa daiteke:

vildur 157 (baina *bildur* 12, 15, 23, 37, 40, 49, 56, 62, 72, 80, 93(2), 95, 140, 149, 173, 234, 155; *bildurgarri* 23, 24, 40, 59; *bildurtu* 26, 71); *garvitasun* 159 (baina *garbitasun* 63, 72, 120, 153, 164); *villa* 152 (baina *billa* 64; *billatu* 15, 125(2)); *vildots* 184 (baina *bildots* 95, 107, 117, 118, 198, 230(3)); *vere* (baina *bere* 10, 13, 16, 19, 31, 65, 148, 214 etab.); *ucavillaz* 74 (baina *ucabillaz* 117, *ucabillada* 211, *ucabilcada* 199).

Sistema defektibo hau alde batera utziko da behin betikoz B-n:

Beronica 196, 197; *Calbario* 16, 99, 124, 185, 186, 188, 195(2), 213, 221, 226, 235; *birtute* 15, 37(2), 82, 176; *billau* 127, 160, 169, 170 (behin *villau* 18); *salbadu* 25, 29, 48, 62, 110, 134, 179; *salbatzalle* 105, 119, 223, 241 (baina *salvatzalle* 192); *salbaciño* 24(2); *borondate* 14, 69, 79, 90, 191; *debociño* 5, 6, 52, 56, 86, 91, 181, 185, 186(2), 228, 229, 241; *bide* 3, 59, 72(2), 83, 86, 132, 146, 186, 200 etab.; *adi-bide* 5, 109; *galbide* 13, 30, 60, 92, 125; *berbaldi* 20; *berba* 11, 12, 19, 27, 44, 84, 91, 107, 133, 147, 173, 215, 222 etab.; *biztu* 3, 34, 46, 80, 127, 131, 169, 173, 211, 236, 245; *biztuera* 45, 236, 243; *bici* 1, 9, 18, 28, 52, 84, 125, 140, 182, 214, 243 etab.; *biciera* 12, 20, 76, 85; *bicitza* 15, 20, 29, 42, 76, 121, 154, 158, 189, 207(4), 227, 247 etab.; *beneragarri* 94, 128, 215, 220; *balio* 25, 55(3), 94, 111, 120, 162; *biotz* 10, 34, 66(2), 86, 105, 113, 132(2), 158, 169(2), 199, 210, 241 etab.; *Evangeliu* 109(2) (baina *Evangeliu* 109, 128(2)).

Ordurako Kardaberatz eta Larramendiren hitzak beranduagoko hizkuntzalariek onartu eta areagoturik zeuden; Hervas, esaterako, eritzi beretsukoa bada ere, gauzak zailtzera etorri zen:

Asimismo en la lengua vascuence falta la letra *b* y la consonante *v*; y se usa un acento que podremos llamar medio entre el de la *b* y el de la *v*: y este mismo acento dura hasta ahora entre los españoles (...) y lo mismo sucede á los gascones (...). En las palabras vascuences, en los apellidos de los vascongados y en los nombres de sus países las letras *b* y *v* se usan promiscuamente á capricho: porque los

(38) Hori da *viotzekin* gertatzen zaiguna: bai ELan eta baita lehen aipatu markinarrengan ere maiz agertzen bait da; beste horrenbeste esan daiteke *vitarteri* buruz, B12 *vitartecoric* harrigarria bada bi ediziotako agerraldi bakarra (A8, 11, 16, 18, 31, 69, 77, 80, 140, 141(2), 149, 226, 229, 236, B15, 36, 78, 91, 156(3), 164, 222, 239, 248 *bitarteco*); itxaron legez, D10 *bitartecoric* dio, isuri zaion *v* zuzenduz. Aldaketaz kanpo, markatu nahi duguna zera da: Mogelek ere Peru Abarkan *vitartean* dakarrela (127. or.), nahiz eta —gorago azaldu bezala— elkarriketa horietan *v* ez den erdal hitzetan baino agertzen. Zelaletari jarraituz behintzat, *vitartean* izango litzateke *v* daraman euskal hitz bakarra.

vascongados no las distinguen en la pronunciación, y este trabajo tienen todos los españoles; los cuales, para escribir en unas palabras españolas la *b* y en otras la *v*, según se hallan estas letras en las latinas de que se derivan, no se gobiernan, como debían, por el oído de su pronunciación, sino por la memoria; por lo que, del alfabeto de la lengua española se debían desterrar las cifras de las letras *b*, *v* y substituir una nueva, que denotase el acento medio que tiene la pronunciación española (*Catálogo de las lenguas* V, 249-250.or.).

Antza denez, ez zuen ez Espainian ez eta Euskalerrian ere jarraitailerik erdietsi honetan; ahoskatze bereizkuntza ilunetan sartu gabe, nahiago izan zen —Euskalerrian behintzat— bi letretarik bata aukeratu, horrela bikoiztasuna «hots bati adierazle bat» arauaren bitartez ezabatuaz. Besteetan bezala, Zamakolak «ikutu historikoa» ematen dio arazoari, ren aldeko eritzia sendotuaz:

Los bascos no conocían las letras C ni K, ni tampoco la V consonante, que causa hoy tanta confusión en los idiomas que la adoptaron de los latinos. En lugar de la C y de la Q usaban de la K y de la B en todo cuanto se escribe hoy con V consonante, porque la lengua de los Bascos no pronuncia sino las letras naturales (*Historia de las naciones bascas* II, 142.or.).

Astarloak ez du <v> «Aitzineko hizkuntzaren alfabetoa»n kokatzen; arazoa, dena dela, nekeza bide zen eta oso luze azaltzen du bere aukeraren arrazoiak (*Discursos filosóficos*, 135-137.or.). Ekar dezagun hona zerbait:

No hay letra mas comunmente recibida en las Naciones Europeas que la V que llaman consonante, y dirán quizá sus literatos que á lo menos nuestro alfabeto carece de esta letra y que siendo tan necesaria como que se sirve de ella para diferenciar las voces y sus signados ha de reputarse este defecto por muy esencial; pero les responderemos que el idioma primitivo ni otro que sea perfecto debe admitirla en su alfabeto. Si la V consonante diversifica las voces y sus signados hoy en los idiomas no fue así en otros tiempos. No tuvo lugar esta letra indecente hasta que los Latinos en sus gramáticos establecieron aquella decantada regla que dice: *que la u vocal pasa muchas veces a ser consonante cuando hiere á otra vocal*: desde esta época empezó a recibirse en la literatura esta nueva *u* y llegó a mudar de figura y hoy la vemos adoptada generalmente por toda la Europa.

Antes de esta época no era conocida la dicha *v* consonante en lengua alguna (...) Las voces latinas y griegas que hoy se escriben con V consonante, se escribían ántes con la U vocal (...), se grabaron anteriormente con B y sonaron *Bita*, *Bibo*; y que el único motivo que tuvieron los latinos para esta variedad fué la pobreza de su idioma, la falta de voces y la necesidad de aplicar dos ó más signados á una sola palabra.

Honekin eta gehiagorekin saiatzen da desegiten latinetiko, ustezko, eredua ³⁹.

(39) Izugarria da hemen eta bestetan latinari egiten dion kontrakarra; aztertzekoa litzateke agian, zeren eta honela euskararen alde saiatzen delarik Europa osoan latinak zeukan pisua deuseztatzen, baliteke nolabait geroko garbizaletasun amorratuaren azpian izatea.

Añibarroren aldaketari gagozkiolarik, aitortu behar da badaudela kontraadibideak: hauek bi berbatara mugatzen dira, haatik⁴⁰: *Virginea* (A16 = B20; A8 = B12; A21 = B25; A27 = B31 etab.) eta *Ave*⁴¹ (A9 = B13; A10 = B14; A12 = B16 etab.); bi hitzok hutsik egin gabe *v-z* idatzirik ditugu bai B-n eta baita D-n ere. Ez dirudi, ordea, zailegi azaltzeak; gutxienez *Ave* ez dut uste inork euskal hitztat hartuko lukeenik, Añibarrok berak azaltzen digunez:

Eusquera uts garbian esan bear liteque *Agur Maria* Nafarroaco cartilla eusquerazcoan [ND-n] dagoan leguez: bada *Ave* latiñari quendua da: ta onegaiti erdeldúnac bere lecuán ifinten dabe *Jangoicoac salba zaizala Maria*. Dempora lucean icusi eztogun adisquide maite bati, adirazoteco bera icustez artzen dogun poza, esan daroagu, *Agur* urlia: celan zabilz aspaldian? (ME 123.or.)⁴².

Virgineari arrazoirik aurkitzea ez da horren erraz, ostera; behin behinekoago bada ere, begirune konturen batez azal daiteke edo, bestela, izen propio bezala sentitzen zuela pentsa dezakegu⁴³.

Nolanahi ere den, bide beretik dugu —oi bezala— Zabala. Pundu bakar batean bereizten dira, baina, bi idazleok: Zabala beti lehenaldiko NORK-ZER paradigmán *v-z* baliatzen da, arrazoi etimologikoengatik, agi denez⁴⁴:

Alegietan: *evazanac* 91, *nevala* 91, *nevanean* 91, *ez-tavé* 92, *even* 93, *davela* 93, *evan* 97; Ulibarriri egin gutunean: *nevala* 48(2) (baina *dabee* 48, *eztabela* 48).

7. H → Ø

Ezaguna denez, Bonapartek bere bilketa lanak egin zituen denboretarako jadanik <h> ak bere balio fonetiko guztia galdurik zuen hegoaldean —Zugarramurdi eta Alkerdi herrietan salbu— eta ordurako hasirik zegoen bere desagertpena Lapurdiko kostaldean (cf. *FHV* 204-205.or.). Ga-

(40) Lehen aipatu *villau* eta *salvatzalle* errakuntzatat baino ezin daitezke hartu; bietarik bat (*villau*) *billau* bihurtzen du D14ean, bestea oharkabean mantentzen den arren (D164). Gogotan izatekoak dira Blecuaeren honako hitzok: «Problema distinto plantean las reediciones corregidas por el autor. Habitualmente estas correcciones se llevan a cabo sobre un ejemplar impreso que no siempre es el de la primera impresión y, aun cuando lo fuera, no hay edición exenta de errores (...) En todos estos casos el editor del texto crítico se encontrará, pues, con una serie de errores o de cambios no de autor que, sin embargo, han sido admitidos por él» (1983:190).

(41) Baita agerraldi bakarrean (A3=B13) *Averi* lotua dagoen (cf. *VB* «SALVE, lo mismo que *Ave*: c. *agur*») *Salvea* ere.

(42) Cf. *VB* «*Ave-Maria*: c. *Agur-Maria*» eta *Mistoco canta santuac*: «*Salve Virgen Pura* eusqueraz. 1. *Agur Virginia* garbia, *agur Virginia* ta *Ama*, *agur Virginia* ederra, *agur gure Erreguñá*» (23.or.).

(43) Susmo honen aurka *v>b* aldaketaren adibideen artean aipatu *Beronica* eta *Calbario* badoaz ere, alde ekar dezakegu *GG-esk-eko* jokaera: 202. orritik aurrera *b v-ren* tokia hartzen hasten den arren, *David* 252, 266, 315; *Vespasiano* 233; *Livio* 244; *Calvario* 253; *Venus* 254, 274; *Virginia* 257, 258 etab.

(44) Arrazoiok bide honetatik susma daitezke: Zabalarentzat aditz trinkoak eratzeko balio duen erroa aditzaren partizipiotik —azken letra eta hasierako *y-a* (horrelakorik balitz) kenduaz— lortzen da; baina adizkian txertatzerakoan euskarak hasierako *e-a* bilakatzen du, nahiz eta zenbaitetan *e-a* mantendu den (cf. 59-60.or.); horregatik *doi*, *dozu*... formen azpian datzana *d-au-t...* litzateke, *dau*-ren eredura (cf. «La *ó* de los artículos es originalmente *au*» 6.or.); halaber, *nabe*, *dabe*, *neban* eta hone-lakoen azpian *n-au-e*, *d-au-e*, *n-eu-an...* leudeke: «Del participio *euki* toma para radical de tensos perfectos *au ó eu* (...). Yo usaré por más común de *au* para los artículos puros, y de *tu* [sic, *eu*-ren ordez] para los de recipiente, y en los que la *au* suele pronunciarse o la escribiré con esta letra, notada con su capulla [ó] que indique su equivalencia» (60-61.or.). Ez dirudi, beraz, Zabalarengan Olatxeak deskribatu ahoskatzea (ik. 56.oharra) isladatzen denik. Bestalde, arrazoi hauexengatik Azkuek ere bere *Euskal Izkindean* laguntzailearen formak *-uz* idatziz zituen (*neuan* etab.); cf. Laka 1986: § 2.4.3.1.

raian garaikoa, XVIII-XIX. mendeetan ere *h*-aren alferrikotasunak biziki kezkatu zituen hegoaldeko idazleak; Larramendik, debekatu bagarik, hitz hoskide batzu bereizteko proposatu zuen, alde batetik:

La hache ò aspiración está muy en uso en Labort, Baxa Navarra y Zuberoa, assi en lo hablado como en lo escrito, pero no en los dialectos de España, como ya lo tengo dicho: y aunque no se aspirasse la hache me inclinaria á que se escribiesen con ella muchas voces como en Francia, para distinción del significado. Pongo exemplo: *ori ori ori* parece una voz y son tres distintas, que significa *toma esso amarillo* y se debieran distinguir assi: *óri ori hori*; porque *óri* «toma» tienen el acento en la *ó* y decimos también *orizu*; *orí* «amarillo» en la *í*; y *horí* «esso» también en la *í* pero tuviera distinción en la *h* con que se escriben y pronuncian essa voz en Labort, aunque nunca es gutural esta aspiración como lo es en Andalucía. Lo mismo digo de *hurá* «aquél», *urá* «agua», *haria* «carnero», *aria* «hilo», *haur* «este», que nosotros decimos *au*, y *aur aurra* «niño» y assi de otras muchas voces. Pero en esto tampoco me desagrada la indiferencia y assi, escribiré unas voces de un modo y otras de otro (DT xxxiii; ik. Cor. 296 ere)

eta bestetik erabat errespetatu zuen ahoskeran oinarrituriko iparraldekoen usadioa:

Las voces aspiradas apenas tienen lugar en los Bascongados de España, aun las que en lo escrito llevan la *h* ó la aspiración: pero tienenle en los de Francia, donde es muy frecuente. En esto cada Provincia guarde su estilo, como en el tonillo particular de la voz (*El imposible vencido* 337-338.or.).

Larramendiren ikuspuntu zabala ahantzita, Kardaberatzek *h*-a euskaratik —axola zitzaion *bere euskaratik*— herbestetu nahi zuen, bide batez hasperenketaren aurka gogor mintzo zelarik:

Achea letra dan edo ez, Autoreen artean eztabaida andiac dira. Naiz letra, naiz aspiracioa dela, edo beemenciaz soñu gogorra ematen duena, emen gure Eusqueraan ta Bizcaian Ache ori alfarricaco edo servitcen ezduen gauza da. H ori izquetan batzuec Ge, besteac Jota eguitendute. Guc orrelaco aspiracio begemente edo behementeric usatcen ezdegu. Abraham esateco, Abrajan diote. Quen ortic: gure Eusquera suave eztizcoarenzat soñu ori ezta (*Eusqueraren berri onac* 23.or.).

Eritzi berekoa zen Mogel, Kardaberatzek esanikoaz gain Larramendiren proposamenari aurre egiteko arrazoiak ematean:

Sobre la *h*, hay variedad de opiniones. El P. Cardaveras (sic) sostiene, que en el bascuence es letra inútil. Larramendi, que puede usarse de ella alguna vez, para distinguir las voces equívocas. No es esta á mi ver razón suficiente, cuando en la pronunciación no se distinguen tales voces equívocas. La buena escritura debe conformarse con la pronunciación. Los bascongados y franceses llenan de esta letra *h* todas sus obras, y depende de que cortan de otra manera que nosotros muchas voces. Es pronunciación ingrata, torpe á nuestros oídos (*Peru Abarka* 11.or.)^{44 bis}.

(44 bis) *Peru* Abarcaren beste pasarte batean berrartzen du Mogelek gaia: Peruk Maisu Juani

Teorikoki onetsia edo gaitzetsia izanik ere, Añibarroren garaian oraindik sarri asko erabiltzen zen, batipat erdaratik mailebatutako *h*-dun hitzetan, berak A-n eta Mogel biek beren idatzietan erakusten digutenez⁴⁵. Nolanahi den, han ere urri darabil Añibarrok *h*-a; bigarren edizioan, oster, ia ezabatzen du, GBn esandakoari («La letra aspirada H no hace falta en el bascuence, sino quando entra en composición de *cha, che, chi, cho, chu*, v.g. *emenche, anche, orche*, etc.» 167.or.⁴⁶) jarraituaz:

A34 *abitu* : B39 *abitu*; A91, 120, 216 *hereje* : B101, 127, 229 *ereje*; A92(2), 93(2), 211 *hortu* (baina 220, 221 *ortu*) : B101(2), 102(2), 151, 212, 234(2) *ortu*; A89 *hostia* (baina 104, 111(2), 113(3), 116, 171, 174 *ostia*) : B99, 112, 118(2), 120(3), 123, 124, 184, 222 *ostia*; A79, 82, 129, 132, 134 *hume* (baina 135 *ume*, 209 *omezurtze*) : B89, 140(2), 147, 148 *ume*, 210 *omezurtza*; A46, 97, 166, 178, 184, 201 *humil(l)* : B178, 186, 191 *umil*; A11, 14, 49, 94, 107, 181, 198, 227 *humiltasun* : B15, 18, 82, 179, 202(2), 239 *umiltasun* (azken hontan ematen da kontraexenplu bakarra: B54 *humiltasuna*).

Markinarren artean, P. Bartolome da *h*-a erabat kendu duen idazle bakarra; ezin izan dut, begirada arin batez, bederen, *h*-aren arrasturik aurkitu, ez Dantzetan (*onestidaderic* 50, 127; *aciendia* 39, *umiai* 42; *abitubac* 167; *onestidadia* 50, 54, 156, 157, *ondrauba* 51) ez eta Ikasikizunetan ere (I: *Ervas*⁴⁷ IX; *ondria* 65, *ostijagaz* 166; II: *ondrauba* 3; *onestidadiaren* 5, 6; III: *abitubac* 7; *umiac* 321; *Erege* 322; *onestidadia* 337, 338).

8. Bustidurak

Oro har, badirudi bigarren edizioan bustidura grafiak berariaz gutxitzen direla. Hori da, hain zuzen, Mitxelenak Añibarroren garaikide birengan —P. Bartolome eta Juan Antonio Mogelengan— aurkitzen zue-na, bataren erabilera harrigarria⁴⁸ eta bestearen zalantzak ikusirik:

Se hace duro creer que este «descuido» en indicar por escrito un rasgo de la nasal que sin duda estaba presente en la pronunciación del vizcaíno oriental de Eibar-Marquina sea casual si se tiene en cuenta sobre todo que escribir *n* en tales casos parece ser la regla en fray

Joanis pranzas, eta bere mintzaira, aurkezten dionean, hain zuzen; Maisu Juanek, ulertu ezinik, honela diotsa bere lagunari: «Celan ori, ituaren itoz, ta arin esan biarraz, ta *arnasa ois batzuben artian badino guztia?»* (158.or.).

(45) *Peru Abarkan* baigorritarrari dagozkionez gain (*haraguiaren* 158, *haunzchumeac* 169, *heriotze-co* 157, *hilen* 158, *huyqui* 172), honako hauek aurki daitezke Zelaietaren «*Peru Abarca*-ren hiztegia»-n (ASJU XII-XIII (1978-79), 149.or.; ohar bedi [cf. Mitxelena 1978-79:208] Zelaietak ez duela bere hiztegian liburuaren azken zatia sartzen): *hebreoiarrac* 186, *herege* (?), *heridac* (Peruren ahotan) 63, *heridu* 48, *honraubac* 73, *humanua* 84, baina *idalguija* (Peruk) 51, *onrada* (M. Juanek) 54, *onrau* (Peruk) 185. Era berean, *Confesio* onean *heregia* 5, *heregiaco* 5, *hostiaren* 194 bezalakoan aldamenean —ez dakit zein heinetan— *onraco* 203, *ostia* 203, 204(3), 205(2). Oraindik *h*-ari atxikiagoa agertzen zaigu bere iloba Juan Jose: *Eskolia* 1816 *honesta* 2, *honra* 68, *Heremubetaco* 165, *honrragarria* 195, *humildadian* 165, *Historijaco* 139; *Eskolia* 1845 *honestidade* 189, *herencia* 190, *Heremubetaco* 166; 82 *Ipoctari* kontra jar dakiok, esaterako, 1816ko *Ermita* 139 : 1845ko *Hermita* aldaketa interesgarria.

(46) Kardaberatzek ere gauza bera zioen *Eusqueraren berri onetan*: «*Cha, che, chi, cho, chu*, *Eusquerac chit ascotan du: ta onetanche bai Achea ondo datorrela»* (23.or.).

(47) Añibarrok, aldiz, *Herbas* (B8) dakar.

(48) *Dantzak* 3 *baino*, adibidez, ez da sekula zilegi Añibarroren usodioan, non *baña* (B-n *baya*, cf. 5.atala) eta *baño* (hala nola *eguño* A37, 47, 50, 163, 192, B54, 175, 226) <ñ>z idazten bait dira.

Bartolomé (...). La explicación del hecho puede acaso buscarse a lo largo de la línea siguiente. La palatalización en tales casos era «asémica» —creo que Azkue empleó este término, pero puedo equivocarme—, y puramente contextual (...) y todo rasgo cuya realización puede ser confiada con toda tranquilidad al automatismo del hablante (o del lector), no necesita en rigor ser indicado (1978-79:212).

Mitxelenak garaiko idazleonez idazkeratik atera duen lege hau ia hitzez hitz irakur dezakegu denbora bereko teoriko ezagun baten idazkietan:

La anteposición ó posposición de la vocal *i* á la *n* dan en la composición la pronunciación equivalente a *ñ* en los dialectos en que existe, como *oina* por *oña*, el pie, *gania* ó *gaina* por *gaña*, lo que está encima (Erro 1806:77)⁴⁹.

Sudurkari honi dagokionez, A-ko <iñV> ia bakarraren alboan B-n bai <iñV>, bai <inV> ditugu:

— <iñV>: A3 *alegiña* = B5, 48, 129, 133, 134, 137, 141, 143, 145(2), 153, 155, 162, 224; A232 *bardiñak* = B244; A156 *baziñoan* = B170;

— <iñV> + <inV>: A46, 129, 177(2), 215 *déboziño* = B6, 186(2), 228, 229, 241 (baina B52 *debozino*); A141, 143 *egiña* = B143, A128, 133 *egiñaz*, A16, 69 *eginena* = B6, A12, 42, 47, 84, 213 *eginik* = B28 (baina B20, 79, 83, 145(2), 158, 189 *egina*, B144 *eginagaz*, B5, 123, 162, 84, 50 *eginak*, B134 *eginaren* (=A74) B79, 122, 130 *eginen* (=A115), B21 *eginenetan*, B24 *eginenik*, B5, 16, 34, 53, 81, 11, 116, 171, 173(2), 189, 205, 213, 210, 218, 220, 221, 224, 226, 236 *eginik* (=A24, 30, 38, 47, 72, 172, 178, 205, 209), B10, 21, 47, 50, 65, 94, 124, 155, 189 *eginiko* (=A6, 18, 44, 133, 139, 157); A7, 21, 69, 79, 82, 84, 103, 168, 219 *eskiñi* = B11, 25, 79, 90, 118, 120, 117, 179(2), 180(2), (baina B111(2), 112(2), 128, 180, 187, 232 *eskini* = A90, 122); A1, 4, 5, 20, 82, 123 *zeregiña* = B1, 9 (baina B40, 129(2), *zeregina*);

— <inV>: *atsegiña* A27, baina, B57 (eta A50) *atsegina*; A8, 16, 21, 27(2), 50, 51, 52, 53, 60, 68, 72, 161, 173, 177, 203, 205, 214, 220, 223, 224, 236 etab. *Birjiña* : B12, 25, 31, 43, 58, 60, 62, 68, 110, 176, 208, 210, 231, 234, 236, 244 etab. *Birjina*; A8, 141, 187, 209, 226, 229(7), 230 *erregiña* : B12, 156, 194, 208, 239, 241, 242(7) *erregina*; A21 *ileziñau* : B16 *ilezina*; A128 *eragiña* : B19, 45, 76, 136, 138(2), 144, 174, 192 *eragina*; A67, 164, 167, 178 *erexegiña* : B75, 170 (eta A50, 156) *erexegina*; A218 *ginian* : B232 *ginean*; A7, 186 *ziñaidezan* : B12 *zinaidazan*.

Hitz bukaerako *-iñ* oso gutxitan dakusagu A-n (A12 *ileziñ*; A41 *atsegiñ* (baino A66 *atsegin*); B-n ordea behin ere ez⁵⁰.

(49) Gogora bedi Larramendik aterabide bera proposatzen ziola /s/-ren korapiloari.

(50) Cf. B28 *il-egin*, B56, 61, 65, 75, 76, 205(2) *atsegin*. Bestelakoa da *oñ*-en kasua: A88, 92, 105, 203, 204 *oñak* = B98, 101, 205, 215; baina B48, 228 *oñ* vs. B209 *oiñ*; berdintsu B58 *usaña* baina B70 *usaiñ* eta are 223 *usaintsuakaz* (=A22). Inoiz, bestalde, A-ko *in/iñ* zalantzaren ordez <ñ> dugu, B-n: A130 *arraiñaz* / B138 *arraña*; A135, 184, B59, *edozein* / B152 (=D129) *edozeñeri*; honekin batera, aldiz, kontrakoa ere ikus dezakegu: A162 *zeñentzat* : B174 *zeinentzat*; A123 *zeñen* : B129, 165, 222, 223 (eta baita A102, 150 ere) *zeinen*. Ikusitakoaren arabera, sistima berrian <in> edo <ñ> hutsa aski dira bustidura adierazteko, <iñ> baztertuxeak nolabait informazio gehiegi ematen zuelarik bokale ondoko testuinguruetan. Azkenik, markatzekoa da behin behintzat bustidura grafia ezberdinak esanahia bereizteko ere erabiltzen dituela B-n: «mihia» A41, 60, 109, 158, 171 *miñ* / «mina» A104, 115 *miñ*; 31, 74 *miña*; 25, 40, 124, 142, 145, 167 *min*; 179, 209 *minak*. B-n, ordea, «mihia» 143 *miñ*, 173 *miña*; 178, 181 *miña*; 47, 68 *miñagaz*; 225 *miñik* / «mina» 204, 208, 219, 221 *min*; 188, 206 *minak*; 205, 226, 233 *minez*.

Albokariekin ere, A-n bokale artean <(i)ll> nagusi bada, <il> dugu grafiarik normalena B-n:

A8, B246 *dedilla* : B12, 13, 49, 190 *dedila*; A43, 181 *erabilli* : B18, 48, 49, 50, 53, 112, 133, 134, 189, 212, 217, 218, 223, 230 *erabili*; A8, 82, 165 *ibillera* : B13, 93, 177, *ibilera*; A99 *illuntza* : B10, 108 *iluntza*; A64(2), 92, 171, B92 *ibilli* : B56, 73, 88, 101, 139, 146(3), 147, 151, 154, 152, 205 *ibili*; A38 *eztidilla* : B43 *eztedila*; A13, 150, 189, 190, 203, 205(2), 206, 207(2), B165 *illik* : B17, 34, 207, 208, 210 *ilik*; A33, 114, 119, 160, 164, 207, 209(2) *illa* : B38, 79, 121, 126, 208(2), 222, 244 *ila*; A14, 19, 20, 69(2), 75, 77(3), 110 *ille* : B17, 22, 24, 76, 85, 87(3), 117 *ile*; A23 *nadilla* : B27 *nadila*;

-ll eta -llK ere askoz ugariagoak dira A-n B-n baino:

A34 *ill-janzi* : B39 *il yantzi*; A22(3), 28, 77, 102, 144, 167, 189, 205(2), 233(2) *ill* : A6(2), 40, 45, 48, 222, B46, 52, 55, 100, 110, 143, 157, 173, 179, 182, 193, 207, 212, 216, 244, 245(2) *etab. il*; A160 *illgo* : A6, 22, 142, 143, B10, 26, 157, 159, 195, 215, 220 *ilgo*; A116, 174 *illte* : B33, 233, 235 *ilte*; A206 *illtzara* : B207 *iltzara*; A183 *illtera* : A87, 180, B95, 188, 190, 194, 220, 224, 225 *iltera*; A111, 115, 204 *illtzan* : A89, 171, B110, 206 *iltzan*; A91, 146 *ongill*; A46, 166, 201 *humill* : A97, 178, B178, 186, 191 (*h*)*umil*;

9. Azentua

A edizioaren bereizgarrien artean azentuak markatzea sartzen da: ez hitz guztietan, baina nahiko ugari agertzen da liburuaren lehendabiziko zatian; 100. orrirantz urritzen doa, alabaina; 114-115. orrialdeetan lehengo maiztasunera bihurtzen den arren, handik aurrera ez dugu bakanen bat baino aurkituko: hots, oro har 116. orritik bukaeraino ez dago azenturik.

Desagerpen honen azalpenik ez dugu, ez eta ELaren eskuizkriburik erabakitzeko, adibidez, ea egileak berak horrela jokatu zuen ala arazo teknikoek eragotzi zuten aurrerantzean markatzea. Añibarroren gainerako idazlanen eskuizkribuetan begiraturik, geroagoko dirudien *Nekea arinduriken* azentua A-ko lehendabiziko zatiaren antzera dakusagu obra osoan zehar. *Geroko geroaren* itzulpenean eta *Misionari Euskaldunean*, aldiz, askozaz urriagoa da. Ez da inon, dena den, edizio horretan bezalako bapateko desagerpenik.

Azentuaren lekuari dagokionez, badirudi lehendabizikoz Larramendik eta gero Añibarrok berak GBko «Acentos» (168-169.or.) atalean bilduriko azentu-sistema goitik behera jarraitzen dela ELan; ikus ditza-gun adibide apur batzu:

«... de los nombres sin sus artículos, sea regla cierta, que todos ellos tienen el acento en la última» (*El imposible vencido* 350.or.): *adibidé* 75; *adimentú* 15; *adú* 51, 52; *aitá* 43, 63, 66; *aldé* 73; *amá* 77, 84; *ondrá* 61; *anguerú* 9, 18, 46; *ardurá* 25, 34; *arerió* 81. «...del nombre declinado, ó tomado con su artículo, como éste es subjuntivo o pospuesto, parece tan del nombre que suena como si fuera parte del. Pues por esto passa el acento del nombre al artículo en singular: y la regla

universal es que se acentúa la última» (id. 351.or.): *adimentuá* 45; *ardureá* 79; *arimeá* 12, 20, 21, 32, 40, 48, 69; *arnaseá* 27; *arrotasuná* 18; *astidá* 60, 79; *ateá* 55. «Si el nombre está en plural, el acento es suyo y no del artículo, y está en la última syllaba del nombre, tenga el artículo el incremento que quisiere» (id. 351-2.or.): *adibidéac* 76; *anguerúac* 85, 97; *asmúac* 10.

Berez, azentuak zentzu handia bide zeukan bere eritzian, zenbait zalantzazko kontutan bereizgarri gerta bait zitekeen, Larramendik *h*-a zela eta erakutsi zuenez (cf. 7.atala):

Hai nombres que no se pueden distinguir si son singular o plural sino es por el acento: y por eso es mui necesario éste para la construcción bascongada (GB 168.or.).

Teoriko bezala hauxe dioen arren, B-n azentu marka guztiak desgertzen dira, gutxi batzu —eta ez esanguratsuenak— salbu:

A1, B1 *cristiñauá*; B12 *lar-beré*; B16, 59 *beinberé*; B5, 21, 136, 148(2) *beré*; B1a, 21 *ce*

eta tankera honetakoak; huskeria hauetaz gain, B-n azentuak zeregin bakar bat dauka: bertsoetako pundua adieraztea, alegia.

10. Ondorio gisa

Begibistan da dagoeneko *Esku-liburuaren* grafi aldaketen ikerketan aurreko, atzeko eta inguruko beste askorenek lagundu behar izan dutela, nahiz eta zitezkeenetarik bat baino gehiago zintzilik gelditu bide zai-gun, gure ezin-iritsia edota itsumendia gaingidutuko dutenen zai. Nola-nahi ere, Añibarroren jokaeren azalbeharrak Larramendiren idazlanetarik ibiltzera eta are aspalditik euskaldunen begietarik urrun, ia zigorpean, dautzan Astarloa, Erro eta Zamakolaren liburuak irakurtzera eramán gaituenez gero, aukera profita dezakegu gure hainbat aurreko-rentzat «iluntasunen mendea» izan zen garai hartan barrena argi bizi-rik ez baina agian izpiren bat bizteko. Zeren eta Añibarroz —eta Zabalaz berebat— esan daitekeenaren zatirik handiena, garrantzitsuena behar-bada, euskalari haiek eginetatik eta haiekin sortu girotik bait datorki-gu: ez gaude jada begiak itxita idazteari ekiten dion horietako baten aurrean; gure frantziskotarrok beren garaiko gizonak dira, esan ohi den legez, ikusmira komentutik at dutelarik, misioaldietan eta irakur-keta jorietan, hizkuntz erizpide eta ekintzetan.

Grafiaren azterketan zehar, lehen eta behin, Añibarro Larramendi eta Astarloaren aurrerapenak lotzen jakin zuena bezala ageri da; larramenditartasunean iminirik galdu gabe —berarentzat *Maisua* zen eta—, sasoiak etorri eta joan, bazen mende erdi luzea andoaindarraren azken liburua argitara zenetik. Euskara langai zein lan-gai zuen bat ezin zitekeen, bada, hartan gelditu eta Añibarrok bere kasa, bestean oinarri harturik, gramatika eta hiztegia ontzen ditu etengabe, Larramendik utzi hutsuneak bete nahian.

Grafiari dagokionez aipatu beharrekoa da *Gramática bascongadan* —«Pronunciación» deritzan atalean (167-168.or.)— orduko grafi-erizpi-deak biltzen dituela, zeintzuk —nola bestela?— agerriki Larramendiren eta Kardaberatzen erakutsietarik atereak diren, batarenetarik bestea-reenetarik baino areago. Aztarna guztiek agertzen digute ezen Larramendiren *El Imposible vencidoko* gai bereko atala hartu zuela gidari, hango berriei Kardaberatzenak erantsiz. Aski da hasierako ahapaldia ekar dezagun:

La pronunciación de la lengua bascongada es generalmente dulce, suave, graciosa, sin aspereza ni violencia alguna. Escrivese como se habla; y por eso para ambas cosas de pronunciación y ortografía y modo de escribir se tendrán presentes las reglas siguientes (167.or.).

Larramendik honela zioen:

La pronunicación del Bascuence es generalmente muy dulce y graciosa, sin aspereza ni violencia alguna. Escrivese como se habla y quando se habla, se escribe con facilidad, como ya está ponderado en la Demonstración previa (337.or.).

Handik aurrera besteak esana laburtu du maiz, baina inoiz xehetasunen batean bere iturria baino gehiago luzatu da eta Kardaberatzen iruzkinak K, V, Q eta hasierako R-ari buruz ere bereganatu ditu moldaturik; gipuzkoarren idazlanetan zetorren TT letrazkoa kendu eta «UI» ataltxoak markinarren idazkera bereziak behartua sartu du, hala nola bizkaitar tradizioan —bera barne— erabili ohi zen SS-a ere.

Honek adierazten digu, lehenik, XVIII. mendetik hurrengoaren hasierara arte idazleen artean arazo beretsuek iraun zutela; baita hauei ematen zizkieten konponbideak ere ezer gutxi aldatuak zeudela.

Erakutsirik gelditu da lan honetan zehar 1802ko edizioan Añibarro tradiziozko garaian (gogora hasierako zatiketa) sartuta dagoela, Larramendik zabaldu pare bat usadio (*b/v* banaketa, *tz-ts*) erantsita bada ere. Oraindik, bada, «larramenditarrago» izan zitekeen, baldin Larramendik asmatu <is> digrafoa erabiltzera abiatu bazen, *h*-a hitz homofonoak bereizteko egokitu edo (Kardaberatzek nahiago izan zuen bide-tik) euskaratik kanpo utzi bazuen; azkenik, mailebuak behin betikoz euskal hitzatzat bataiatzen bazituen, hitz jatorretarik urruntzen zituen *v*-a *b* bihurtuz.

Gure susmoak egia badira (cf. Urgell 1987) holako zerbait egitera deliberatu zen 1808 inguruan (*Misionari euskalduna* datajartzaile hartuta), zeren eta 1802-1821 tartean kokatu ditugun idatzietan bapateko ez den aldaketa ttiki bat ikusten hasten bait da Añibarroren grafian: orduko eskuizkribuak gaineratik zuzendurik daude tarteka, eta *v*-ak *b*-z estalirik ikus ditzakegu, hala nola *h*-ak arras gutxiturik; soilik <is> ez zen bere egitasmu berri honetan sartu; esan bezala, <ss> eta <x>aren artean betetzen du horren lekua, lehen bezala baina agian sistimatasun gehiagorekin.

Halere, ez dakigu —eta jakingarria da— Añibarro honetan aitzindari den ala beste larramenditarren gisan dabilen; badirudi, ordea, ez dagoela Larramendik proposatutakoari hain ondo lotzen zaionik, maisuak ateak aski zabalik utzi bait zituen, erizpideak —ezen ez aginduak— eskeiniatz. Agintzera etorri nahi izan zuena Kardaberatz dugu; alabaina, eredurik hoberena norberak egiten duena izaki, bere ospe guztiak ez zion grafian eskolarik sortzeko balio; Larramendiren atzetik eraiki zen grafi-sistema, anitz pundutan egongaitz eta istilutsu izanda ere, nahiko izan zutenek nekez jarrai ziezaioketen bere maisuaren bideak ezeze bereak ere jarraitzen ez zekien bati.

Dena den, Añibarrori, idazketa eta zuzenketa lan horretan ziharduela, Zabala albora eta euskalari berrien idatziak eskuetara iritsi zitzaizkion; lehendabizikoa 1815. urtean eta besteak 1803 ondotik, urte honetan argitaratzen bait da lehenengoa, Astarloaren *Apologia*. Zabala aurretiaz Astarloaz zaletua zenez gero, suposa daiteke berak sartu zuela Añibarro euskalaritzaren bide berri horietan, *Apologiaren* aitzindari zitekeen baina azkenean ezgaraiko fruitu bezala agertu zen *Discursos* begibistan izateko irrikia kutsatu bide ziola bere lankideari. Ezin gaitetze geratu, baina, gramatika itzel hori irakurriez gero Añibarro eta Zabalaren idazkerarekin gerta zitekeenaz gogoetak egiten.

Itxadon arren, bazegoen zereginik soberan, gramatika arloan bereziki, langile prestu hauentzat; Zabalak, Astarloarenaz idorotzerik izan zuen guztia bilduz, bere *Verbo regular bascongadoari* ekin zion, Añibarrorok *Gramática bascongadan* egin ahozko aditzaren deskribaketaren ondorio gisa eta kultur hizkuntza guztietan bezala paradigma (ustez) hoberenak, idatziz erabili behar direnak hautatuz, azalduz eta adibidez hornituz.

Ez zen hainbestekoa grafia kontuetan pairatu behar izan zuten hutsunea, Astarloaren berri eskasen ondoren Errok eman bait zien oinbide nahikoa ikasteko. Fernando VII eta Carlos María Isidroren laguntzaile (eta Done Luisen Ehun Mila Semeen *cicerone*) izan zen politikoa hark kultur gauzetan ere aritzeko astia eta gogoia erakutsi zuen; garaiko beste askoren modura, nonnahi agertzen ari ziren aitzineko txanpon eta harrietako izkribuak miatzeari eman zitzaion eta, guztiok dakigunez, ez lehendabizikoz ez azkenekoz baina bai bestek baino oihartzun gehixeago lortuaz, euskaraz baliatu zen haien izkutuak azaltzeko.

«Soy hombre en quien es herencia el errar» zioen berak era ederean, eta geroko ikerketek bere ideiak banan banan deuseztatu ondoren erratutzat gogoratzen da, doi doi, idazle trebe hau; baina bere jakibidetik atera daitezkeen ikasbideak (norbaitek oraindik zerbait atera nahiko balu...) albo batera lagata, jar gaitezen orduko beste euskaldun baten tokian. Zabalarenean esaterako. Astarloari eskeintzen dizkion laudorioek ez gaituzte okertu behar, ez bait zen A. Mateo inprimaturik irakur zezakeen guztia sinisterra emana, kritikoa zorrotza baizik usu; Errori buruz, zehazkiago, eritzi zuhur hau ematen du: «obra elegante,

no sé si sólida» (*Noticia* 16. or.). Ez zen nor sentitzen, antza denez, aitzineko espainolen idatzietako zeinu bitxien mezua ondo asmatua ote zegoen erabakitzeke; baina, idazkera zaharrean irakur zitekeena gora behera, bazen Erroren aurkientzetarik ikasgai franko: Astarloak *Apologian* erdizka baino kontaktzen ez zuena, hain zuzen. Aztertu gabe egon arren, erabili esapideez badirudi garbiro edozeinek —are gehiago astarloar batek— lot zezakeela zuzenean Erroren saioaren zati handia Astarloak euskal letren, hotsen eta silaben esanahiez idatzia zuenarekin; hain garbiro non pentsa bait zezakeen Erroren lumatik zantzu batzu bederen erdiesten ari zela; ez bedi ahaztu Zamakola eta Erro izan zirela Astarloak utzi bere idazlanen gordetzaille, argitaratzeko baldintzapean, bide batez⁵¹.

Beraz, Erroren idatzien eta Zamakolaren noizbehinkako aipamenei esker, bi frantziskotarrek euskal grafia argi berriz ikusterik izan zuten; eta, honen ondorioz, sekula inork erabiligabeko sistema berria asmatu zuten, elkar lanean apika. Sistema hori bera da *Esku-liburuaren* bigarren ediziotik aurrera eta Zabalaren obra guztietan dakusguna⁵². Añibarro-Zabala grafi-sistema berriaren osagaiak —arazogabeak landa utzirik— hauexek dira:

- 1) *C* (+*a,o,u*=/k/; +*e,i*=/s/), *Z* (+*a,o,u*=/s/; azken hau *e,i* testuingurura zabal daiteke, baina analogiaz (*gauza-gauzetan*, *ezta-be-ezeban* bezalakoetan) gehienbat.
- 2) *K* (+*e,i*=/k/).
- 3) *CH* (beti /ç/, sekula ez /k/, nahiz eta ordura arte ohizkoa izan LS 71 *Christiñauac*, 94 *Christo* legezkoetan).
- 4) *F* (Mogelen aurka).
- 5) *G* (+*a,o,u*=/g/; +*e,i*=/x/ eta ez da *J*-rik), *GU* (+*e,i*=/g/).
- 6) *H,J,QU,V* eta *X* desagertzen dira.
- 7) *IL* nagusi /j/ irudikatzeke.
- 8) *IN* /ɲ/ irudikatzeke; *Ñ* ere erabil daiteke, baina ez *IN̄*.
- 9) *NB,NP*.
- 10) *SH* = /š/.
- 11) *TS,TZ* Larramendiren erara, baita *n,r,l* ondoan ere (cf. Urgell 1986).
- 12) *Y* = /j/; grafema bera *V-i-V* adierazteke.
- 13) Azenturik ez.

Aldaketaren norabidea, bistan da, euskararen izaera fonetikoari zegokion nortasun grafikoa ematea izan zen; hala behar ere literatur hiz-

(51) Cf. Daranatz 1909:382.

(52) Guztietan delako, hain zuzen, nekez saia gaitzke zitekeen garapenaren bidez datatzen, Añibarrorenekin egin bezala (cf. Urgell 1987) Zabalarenak ere, gehientsuan datagabe izan arren; data ziuarra duten bakarrak sermoitegiko gutxi batzu dira, guztiak —eta hau garrantzitsua da— *Esku-liburuaren* bigarren edizioa baino beranduagoak (cf. 16.oharra). Alegiei buruz ezertxo ere ez dakigun bitartean, *Verbo regular bascongadoz* antzeman dezakegunak ez bide du balio handirik, hainbat urtetan zehar idatzia bait da (cf. VRB i-ii.or.). Honetaz gehiago jakin artean, grafi-sistema biek elkarrekin asmatua dela mantendu behar da, ene ustez.

kuntza izango bada, erans dezakegu Zabala eta Añibarroren asmoak oker ulertzeko bildurrik gabe. Baina erdaratik zetozen eredentzia bi-koitz baliogabeok eta beste zenbait, kontrajar diezaigukete, erdaraz ere —edo batez ere— eztabaidan zeuden; solik *Academiaren* jarrera noiz berrizaleak, noiz zaharzialeak salbatu zituen, *v*, *h*-a eta *b*, *p* aurrean *m* idazteko ohitura, /kw/ balioko *qu*-ak eta /ʃ/ zaharraren arrastoa zen *x*-a arbuiatuak izan ziren bitartean; hots, Añibarro-Zabala grafi-sistema hein handian Espainian eta gaztelerarentzat egin ziren hobekuntza proposamenen isladapen ttipi, berantkor eta, batez ere, isolatua baino ez litzateke; azken finean, inork ez die bioi jarraitzailerik ezagutzen, tamalez 1845 inguruan literatur bizkaierazko tradizioa (markinarra zein arraterra) eten bait zen. Mende bukaera heldu behar benetazko grafi-esku-liburuak eta beharrezko zen indarra ager zitezen.

Baliteke, baina ez dut uste⁵³. Alderantziz, ene aburuz, gazteleraren grafi-sistimarekiko zilbor-hestea ez zen XIX. mendearen bukaeran apurru, hasieran baizik, euskalariak aldamenean zuten literatur hizkuntzan eztabaidatzen ari ziren arazoak (euskararenak ere, eredentziaz) eta eztabaidon edukiak bereganatu, bere kasa eztabaidatu eta hautapenak egin zituztenean eta, inoiz bada, Añibarrok eta Zabalak hautapen horiek eta beste idatziz jartzen ausartu zirenean⁵⁴.

(53) 1845tik aurrera gertatua, gutxienez 1880 arte, ezezagun samar da oraindik; ondorengo bera ere ez dago askoz ikertuagoa. Horregatik, gaur egun ez da batere erraz loturarik idorotzen; halere, han hemen ausnartutako zantzu batzuk izan badirela esatera makurtzen gaituzte: adibidez, *Esku-liburua*, grafia berriarekin, 1845, 1852, 1854 eta 1866an berrargitaratua izan zela, zitekeen maiztasunik handienarekin; Zabalaren *Verbo regular bascongado* 1848an argitara zela Gipuzkoako Aldundiari esker (ez dezagun ahaztu xehetasun hau liburu horren zabalkundea kontutan hartzerakoan). Lotura, dirudenez, Jose Ignacio Aranaren aldetik bilatu beharko dugu neurri handi batean, 1880 inguruan barreazten den grafi-sistema berria (*Euskal-Erriakoa*, Campionen gramatikakoa, adib.) harena dela ematen bait du; guratsuko idazle gipuzkoarrak urte gutxiren buruan sistema zaharretik berrira igaro ziren, ziur aski: gonbara, esaterako, Serafin Barojaren 1874 *Carlistaren pamparroiqueria*, 1875 *Gaci-Guezac*, 1877 *Santo Tomasco feriya almanaque bilingüe erderaz eta eusqueraz para el año de 1878* etabarretako grafia alpatu aldizkari hartan atera zituen artikuluetakoarekin.

(54) Diren murrizketa guztiak eginez, ezin aproposago deritzegu Lakaren (1986:2) hitzoi: «Garai honetako edozein testuren edizio kritiko erabilgarria egin nahi badugu, hasierako lana da garaiko hizkuntza zertan zegoen (edo zertan zebilen) jakitea. Euskal literaturaren gainerako garaietan ez bezala (agian Larramendiren ondorengo idazleak salbu), metahizkuntzak berebiziko eragina du garai honetan, hizkuntza idatzian. Lehenago ere baditugu gramatikagile edota euskararen gainean diharduten egileak, baina aurreragokoen lanez ez zuten gero literatur lanetan garai honetan duten adineko isladapenik». Garaian garaikoa, eta bakoitzean indar gehiagorekin, Larramendiren lanek ireki zuten teoria eta idazkeraren arteko zubitxoia inoiz baino sendoago dago Zabala eta Añibarroengan, Lakak hala definitu duen garaia kasik mende erdian aurreratuz.

BIBLIOGRAFIA

- ASTARLOA, P. P. (1803). *Apología de la lengua Bascongada*, Madrid. Faks. Ed. Amigos del Libro Vasco, Bilbo 1983.
- , (1883). *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva, o Gramática y análisis razonada de la euskera o bascuence*, Bilbo.
- AZKUE, R. M. (1891). *Euskal-Izkindea*, Bilbo.
- BLECUA, A. (1983). *Manual de crítica textual*, Castalia, Madrid.
- DARANATZ, J. B. (1909). «Astarloa, Zamacola et Erro», *RIEV* III, 375-395.
- DT = Larramendi 1745.
- EBO = Kardaberatz 1761.
- ERRO, J. B. (1806). *Alfabeto de la Lengua Primitiva de España y explicación de sus más antiguos monumentos de inscripciones y medallas*, Madrid.
- , (1807). *Observaciones filosóficas en favor del Alfabeto Primitivo o respuesta apologetica á la censura critica del cura de Montuenga*, Iruña.
- GARMENDIA, J. (1968). *Obras inéditas de Iztueta*, LGEV, Bilbo.
- GB = F. P. A. Añibarro, *Gramática Bascongada*, L. Villasanteren arg. ASJU III (1969) eta separata gisa, Donostia 1970.
- GOIKOETXEA, I. (1983). *Juan Bautista Gamiz Ruiz de Oteo*. Arabako Aldundia, Gasteiz.
- HERVAS, L. (1789). *Historia de la vida del hombre* I, Madrid.
- , (1805). *Catálogo de las lenguas* V, Madrid.
- KARDABERATZ, A. (1761). *Eusqueraren berri onac*, Iruña.
- IV = Larramendi 1729.
- LAKA, I. (1986). *Hiperbizkaieraren historiaz. Hastapenak*, tesina argitaragabea, EHU, Gasteiz. [Ik. orain ASJU XX-2, XXI-1, 2 eta 3].
- LAKARRA, J. (1985a). «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan» ASJU XIX-1, 9-50.
- , (1985b). «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)» ASJU XIX-1, 235-281.
- LAPESA, R. (1984). *Manual de historia de la lengua española*, Gredos, Madrila.
- LARRAMENDI, M. (1729). *El imposible vencido*, Salamanca. Faks. Hordago, Donostia 1979.
- , (1745). *Diccionario Trilingüe*, Donostia. Faks. Txertoa, Donostia 1984.
- , (1754). *Corografía de Guipúzcoa*, J. I. Telletxea Idigorasen arg., Soc. Guip. de Ed. y Publ., Donostia 1969.
- LASA, J. I. (1977). *Tejiendo historia*, Soc. Guip. de Ed. y Publ., Donostia.
- MADARIAGA, B. (1816). *Euscal-errijetaco olgueeta ta danzeen...*, Iruña.
- , (1816-19). *Jaungoicuaren amar aguindubeetaco... icasiquizunac*, 3 lib., Iruña.
- MITXELENA, K. (1977). *Fonética histórica vasca*² Donostia.
- , (1978). «Para la historia de la ortografía vasca» *FLV* 30.
- , (1978-79). «El texto de *Peru Abarca*», ASJU XII-XIII.
- , (1982). «Un catecismo salacenco» *FLV* 39.
- MOGEL, J. A. (1800). *Confesio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac*, Iruña.
- , (1881). *Peru Abarca*, Durango. Faks. Gerediaga Elkarte, Durango 1981.
- MOGEL, J. J. (1816). *Baserritar nequezaleentzaco escolia*, Bilbo.
- , (1845). *Baserritar jaquitunaren ehecho escolia*, Gasteiz.
- Noticia = Zabala 1856.
- OLAETXEA, B. (1763). *Doctrina cristiana*, Gasteiz.
- RUIZ DE LARRINAGA, J. (1924). «El vascófilo franciscano P. Fr. Juan Mateo de Zabala» *RIEV* XV.
- SARASOLA, I. (1976). *Historia social de la literatura vasca*, Akal, Madrid.
- SEGARRA, M. (1985). *Història de l'ortografia catalana*, Ed. Empúries, Barcelona.

- ULIBARRI, J. P. (1975). *Gutun liburua* (XIX. mendearen hasierako eskuizkribuaren faks.), Gasteiz.
- URGELL, B. (1985). «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*» ASJU XIX-1.
- , (1986). *Añibarroren Esku-liburua eta literatur bizkaiera: aldaketen tipologiatik idazkeraren garapenera*, tesina argitaragabea, EHU, Gasteiz.
- , (1987). «Añibarroren inguruan zertzelada batzu» in J. A. Lakarra (arg.), *Hiztegiak eta Testuak* [=EHU-ko Udako Ikastaroak 1986] inprimategian EHU-ko argitarapen zerbitzuan.
- URKIXO, J. (1915). «¿Historia o novela? El herrador vascófilo Juan Pablo Ulibarri», *Euskalerrriaren Alde V*.
- , (1919). *El Refranero Vasco I. Los Refranes de Garibay*; Faks. RIEV², XXVII, LGEV, Bilbo 1976.
- VILLASANTE, L. (1961). «El Padre Palacios (1727-1804)», *Scriptorium Victorien- se* 1961.
- VRB = Zabala 1848.
- ZABALA, J. M. (1848). *El verbo regular bascongado*, Donostia.
- , (1856). *Noticia de las obras que han salido a luz después de las que cuenta el P. Larramendi*, Donostia. Urkixo Liburutegian gordetzen den kopia eskuizkribatua erabili dugu.
- , (1907-9). *Fábulas en dialecto vizcaíno*, RIEV I, III, R. M. de Azkueren arg.
- ZAMAKOLA, J. A. (1818). *Historia de las naciones Bascongadas*, 3 lib. Auch.
- ZELAIETA, A. (1978-79). «Peru Abarca-ren hiztegia» ASJU XII-XIII, 87-199.

El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara

II. Los metros eolios*

IÑIGO RUIZ ARZALLUZ
(U.P.V./E.H.U.)

Todos los poemas en metros eolios traducidos rítmicamente al euskara pertenecen a los *Carmina* de Horacio, y sus traductores han sido Santiago Onaindía y Joaquín Zaitegui¹.

Las traducciones de Zaitegui aparecieron, junto con la del epodo séptimo, en un apéndice a su libro de poemas *Goldaketan*, al que ya se ha hecho referencia. Las odas que traduce son muy pocas: i, 14; ii, 3, 9, 10 y 16.

Conviene recordar que *Goldaketan* se publicó en México en el año 1946, es decir, en una época en que los principales escritores vascos se hallaban en el exilio: principalmente en París (allí se publicaba *Euzko Deya*, un periódico clave en la cultura vasca de aquel momento, y aparecían trabajos de gran categoría, como las traducciones de Prudencio que se acaban de ver), y en América Latina (donde se publicaba *Euzko Gogo*, cuyos principales animadores eran Andima Ibinagabeitia y el propio Zaitegui, y donde aparecieron, entre otras cosas de gran valor, traducciones de Virgilio, Cicerón, Plinio, etc.). Zaitegui e Ibinagabeitia fueron los divulgadores, por aquella época, de la idea de que la mejor forma de dotar al euskara de los registros necesarios a toda lengua de cultura era precisamente traduciendo a ella los clásicos de la literatura universal. Es, pues, en este contexto donde hay que encuadrar las traducciones y la figura de Joaquín Zaitegui.

El otro traductor de Horacio es Santiago Onaindía, de sobras conocido en el mundo de las letras vascas, y que recientemente ha publicado una traducción en prosa de la *Odisea*.

Las traducciones de Horacio por las que se le trata aquí apare-

(*) Este texto es continuación del publicado en *ASJU*, 21-1 (1987) 41-79 con el título «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos».

(1) También hay que tratar en este apartado de la traducción una de J. A. Echebarría al de un pequeño poema de Marcial (*Ad lectorem*) que encabeza su traducción de los epigramas, y del que se ha hecho referencia ya. Incluyo también en este capítulo dedicado a los metros eolios las traducciones de Onaindía de las odas i, 4, 7 y 28, cuyos originales están compuestos en el cuarto metro arquiloqueo y el metro alcmánico, ninguno de los cuales suele considerarse eolio. Sin embargo, por ser metros líricos y por tener mucho en común con los eolios, los incluyo en este capítulo.

cieron en la revista literaria *Egan* (en los años 1955 a 1957) y sobre todo en *Oleri* (entre 1959 y 1960), que dirigía el propio Onaindía².

Tanto en una revista como en otra, cada traducción va precedida por unas líneas en que se da noticia del tema de la oda en cuestión, del contexto, etc., y seguida de unas notas explicativas de carácter sobre todo mitológico.

Los metros eolios son los únicos en los que el número de sílabas es un rasgo pertinente. Es decir, los elementos segmentales tienen en estos versos mucha mayor importancia que en cualesquiera otros. La ecuación $v v = -$ no funciona aquí: el número de sílabas por línea es relevante, y la división en dos hemistiquios de extensión fija, con frecuencia, también lo es. Otra característica que hay que destacar en ellos es su carácter estrófico.

Y no es sólo por estos rasgos por lo que los metros eolios ocupan un lugar muy especial en la métrica latina. Si todos ellos, importados por los romanos de la literatura griega, resultan, en última instancia, extraños al sistema latino, los metros eolios lo son aún más. No porque estén más alejados del sistema prosódico latino, sino por su falta de tradición en la literatura romana. Por esto, su uso denota cierta voluntad de preciosismo, de elitismo literario, por decirlo de algún modo.

Respecto de la práctica de Horacio en particular, y ya no sólo en el aspecto puramente métrico, hay que hacer referencia a la dificultad de comprensión y de intelección de su poesía. No es un problema exclusivamente lingüístico, sino ante todo de sobreentendidos culturales. Baste decir que esa dificultad no es privativa de los malos latinistas, sino que también existía para el público medio de la época de Horacio.

Cada tipo de metro eolio tiene sus peculiaridades. Se ha hablado de una especialización temática de los más importantes de ellos. Para algunos estudiosos, los metros alcaicos estarían ligados a temas serios, los sáficos a asuntos alegres, y los asclepiadeos a amorosos. Pero R. Pichon, por ejemplo, dice algo completamente distinto³. Hellegouarc' h, en la misma línea que Paul Maas, hace la siguiente observación refiriéndose a las opiniones de Pichon y compañía:

C' était mettre la charrue avant les boeufs: ce n' est pas le sujet du poème qui doit nous indiquer quel est le mouvement de celui-ci. Il y avait d' ailleurs quelque naïveté à vouloir à tout prix trouver une correspondance parfaite entre le ton de la poésie et le metre dans lequel elle est écrite⁴.

El intento de asignar a cada tipo de metro eolio una temática de-

(2) Concretamente, las traducciones de las odas 1 a 5 del primer libro fueron las que aparecieron en *Egan*, y las restantes, es decir, de la 6 a la 29 del mismo libro, en *Oleri*.

(3) Pichon, R., «Les mètres lyriques d' Horace», in *Revue de Philologie*, 17 (1893), pp. 132-140, apud Hellegouarc' h, «Observations stylistiques et métriques sur les vers lyriques d' Horace», in *L' Information littéraire*, 18 (1966), pp. 66-74, p. 68.

(4) Hellegouarc' h, art. cit., p. 68.

terminada carece, pues, de valor. En cualquier caso, se detallará todo esto al tratar de cada poema en particular.

El esquema de la estructura de la estrofa alcaica latina difiere un poco de la griega:

— — υ — — // — υ υ — υ x
 — — υ — — // — υ υ — υ x
 — — υ — — — // υ — x
 — υ υ — // υ υ — υ x

Se compone, pues, de dos hendecasílabos, un eneasílabo y un decasílabo. Nótese que en el eneasílabo falta el elemento coriámbico (—υυ—), mientras que en el decasílabo figura dos veces. La presencia de este elemento coriámbico, que ha sido interpretado de diferentes maneras, es precisamente una de las características definitorias de la métrica eolia. La observación de Hellegouarc'h sobre la estrofa alcaica puede ser de cierta utilidad:

Commençant dans les deux premiers vers par un mouvement vif et heurté, ralenti dans le troisième par le fait que celui-ci n' a que deux brèves contre sept longues, elle se termine de façon sereine et presque grave dans le décasyllabe dont les six dernières syllabes sont équivalentes à la finale du vers saphique. (...) Ajoutons que la longueur presque égale des quatre vers fait que la strophe alcaïque n' a pas, comme la strophe saphique, le caractère d' un ensemble fortement refermé sur lui-même⁵.

Tiene también mucho interés lo que dicen Leishman y Wilkinson sobre una especie de movimiento que liga una línea con otra en las estrofas alcaicas de Horacio⁶.

the metrical and rhythmical connexion between the second line and the third, and especially between the third line and the fourth, is exceedingly close and continuous.

Leishman cita a L. P. Wilkinson (*Horace and his Lyric Poetry*) cuya observación al respecto está en la misma línea:

Horace's stanzas progress: the cannot be represented by a pair of couplets. And the relative weight and speed of the several lines that compose them should be preserved as far as possible. With Sapphics this is easy; but with Alcaics it is no light task to reproduce the gathering wave of the first two lines, the thundering fall of the third and the rapid backwash of the fourth.

Los dos poemas compuestos en este metro que Zaitegui traduce son ii, 9 (*Non semper imbres nubibus hispidos*) y ii, 3 (*Aequam memento rebus in arduis*). Ambos los vierte en el mismo metro: versos de

(5) Ibidem, nota 54.

(6) Wilkinson, L. P., *Horace and his Lyric Poetry*, 1945, p. 152, apud Leishman, J. B., *Translating Horace*, Oxford, Bruno Cassirer, 1956, p. 51.

estructura 6 / 6 repetidos *katà stichon*, sin ningún tipo de rima. Copio a modo de ejemplo las dos primeras estrofas de ii, 9 y su traducción.

Non semper imbres nubibus hispidos
manant in agros aut mare Caspium
vexant inaequales procellae
usque, nec Armeniis in oris,

amice Valgi, stat glacies iners
mensis per omnis aut Aquilonibus
querqueta Gargani laborant
et foliis viduantur orni:

Beti, etengabe, ez dario euria
laño beltzetatik alor gañetara.
Kaspi itsasoa ez astintzen, aiskide,
ekaitz iperlokak elkar atzemanka.

Armeni bazterrak illero ez daude
elur izozpean; ez dute ñarrostean
beti, aize yasak Gargain-artadia:
zumarra aro-oro ez dago orriz alargun.

Es indudable que la semejanza entre los distintos versos que forman la estrofa alcaica latina es mayor que la que existe en otras estrofas como, por ejemplo, la sáfica. Esto puede quizá justificar el que Zaitegui utilice estrofas en que todos los versos son iguales en su estructura. El número de sílabas por hemistiquio no está mal escogido: en todos los versos latinos hay siempre un hemistiquio de seis sílabas. Téngase en cuenta, además, que el que todos los versos sean iguales facilita ese movimiento de verso a verso de que hablan Leishman y Wilkinson. Hay, creo, sobrados motivos para justificar la elección de Zaitegui.

Quizá haya que contar también con una posible extensión de la recomendación de Ormaechea sobre los asclepiadeos latinos a toda la métrica eolia. Me refiero a la afirmación de Ormaechea de que el metro más adecuado para traducir los asclepiadeos es el dodecasílabo vasco. No es sino un dato más para tener en cuenta.

De las seis odas compuestas en estrofas alcaicas que traduce Onaindía, dos, i, 16 y 17 (*O matre pulchra filia pulchrior* y *Velox amoenum saepe Lucretilem* respectivamente), están en un tipo de estrofa cuyos dos primeros versos tienen la estructura 7 / 6, y los dos últimos versos son octosílabos. En casi todas las estrofas riman los pares. Copio a continuación la primera estrofa de i, 16 y su traducción.

O matre pulchra filia pulchrior,
quem criminosis cumque voles modum
pones iambis, sive flamma
sive mari libet Hadriano.

Ama ederragandik, oi zu, ume ederrago!
 Egotz naitara nire ziri-aapaldiak;
 Nai badituzu, sutara,
 Edo-ta Adria itxasora.

El metro que utiliza Onaindía tiene cierta tradición entre los *olerkaris*, y sobre todo (es curioso) en Zaitegui. Este metro hace que la unidad estrofa resalte notablemente. El análisis del metro latino que subyace a esta adaptación es el de agrupar por un lado los dos hendecasilabos y por otro el eneasilabo y el decasilabo, lo cual parece justificado. Claro que un análisis como éste pasa por alto el hecho a que hacían referencia Leishman y Wilkinson en las líneas que he citado en este mismo parágrafo.

En conjunto, esta adaptación mimética (igual que las dos de Zaitegui) no parece del todo inadecuada.

Las odas i, 26 y 29 (*Musis amicus tristitiam et metus* y *Icci, beatissimum Arabum invades*) las traduce en versos de estructura 7 / 6, repetidos estíquicamente. No se trata, como pudiera pensarse, del tradicional zorrico menor. Basta con leer la traducción de la primera estrofa para cerciorarse de ello.

Musis amicus tristitiam et metus
 tradam protervis in mare Creticum
 portare ventis, quis sub Arcto
 rex gelidae metuatur orae,

Eder zaizkit Musak, eta bioaz urrun
 Ene ituna ta izua aize ankerren egora,
 Eraman ditzatela Kretako itxasora,
 Bebiltza urrun Ipar lur izoztuetan
 Erregeren ikaraz,

La forma de la traducción, esta vez, implica un análisis del ritmo latino totalmente diferente del que ha hecho en los dos casos anteriores. Podría justificarse lo mismo que podía justificarse el de Zaitegui, más fácilmente incluso, porque aquí los dos hemistiquios son diferentes entre sí, con lo que se acerca más (puesto que estamos en traducciones de forma claramente mimética en ambos casos) al ritmo latino. Por otra parte, el metro que se utiliza en este caso tiene también tradición entre los *olerkaris*, con lo que la situación de cada uno es muy semejante por ese lado. Lo que parece inadmisibles es que se cambie constantemente el metro en el que se vierten los poemas originales.

La oda i, 27 (*Natis in usum laetitiae scyphis*) la traduce en un metro parecido al de las odas i, 16 y 17. Los dos primeros versos de cada estrofa tienen la estructura 7 / 6, y los dos últimos son heptasilabos. De este modo, la forma estrófica está claramente marcada. La ligazón entre las dos partes de la estrofa (es decir, los dos primeros versos y los dos últimos) es quizá mayor aquí que en las odas 16 y 17, puesto que en los dos últimos versos el número de sílabas es igual al

del primer hemistiquio de los otros dos. Por tanto, sobre ésta puede decirse prácticamente lo mismo que sobre las citadas 16 y 17.

En fin, la oda i, 9 (*Vides ut alta stet nive candidum*) la traduce por medio de dos primeros versos de estructura 8/7, y dos últimos versos octosílabos. En realidad, puede decirse lo mismo que sobre i, 27.

En general, sobre los metros en que se ha traducido la estrofa alcaica, hay que notar lo siguiente: la propia esencia del metro latino justifica en este caso tanto la traducción en versos repetidos estíquicamente como la traducción en un metro de carácter estrófico claramente marcado (pues en estos dos grupos pueden clasificarse las traducciones citadas). El número de sílabas por verso es algo que no tiene tanta importancia. Lo que sí parece necesario mantener es una división en dos hemistiquios, sean o no iguales (el término no implica igualdad exacta de las dos partes), al menos en los dos primeros versos de la estrofa, si la hay.

Está claro que en todas estas traducciones hay voluntad mimética. Sin embargo, tampoco falta cierto deseo de que la forma sea de sustitución analógica (pues ambos términos, como se ha apuntado ya y se tratará más en detalle a continuación, no son excluyentes): se ha visto que casi todos los metros utilizados lo son también entre los *olerkaris*, y no creo que se deba exclusivamente a la vinculación de estos dos traductores a ese grupo de poetas.

Por lo que hace al verso sáfico latino, su estructura es como sigue:

— u — — — u u — u — x

El uso de este verso en solitario es muy raro hasta época tardía. Normalmente se utiliza formando estrofas, y la más común es la sáfica.

Por medio de una ampliación interna, este sáfico se convierte en un metro conocido como sáfico mayor, gran sáfico o *Sapphicum alterum* que, combinado con el aristofanio, utiliza Horacio en la oda i, 8. Su estructura es ésta:

— u — — — u u — — u u — u — x

En la oda i, 8 aparece formando dísticos con el aristofanio, que también suele llamarse pequeño sáfico. Su estructura es exactamente igual a la de las siete últimas sílabas del sáfico o del gran sáfico:

— u u — u — x

La única vez que se utiliza este dístico es en la oda i, 8. Apréciense, ante todo, el hecho de que el aristofanio es idéntico al final del gran sáfico, e imagínese la sensación rítmica que esto tenía que producir.

La estrofa sáfica está formada por tres versos sáficos y un verso clausular llamado adónico. El esquema de su estructura es éste:

— u — — — u u — u — x
 — u — — — u u — u — x
 — u — — — u u — u — x
 — u u — x

El adónico clausular subraya el carácter independiente de la estrofa. Pero la ligazón que existe entre el último sáfico y el adónico parece ser muy estrecha. Hasta tal punto que a veces no hay cesura entre ambos.

En la oda octava del primer libro aparecen dísticos formados por un aristofanio y un gran sáfico. Se ha expuesto ya la relación simultánea de semejanza y contraste que hay entre ambos.

Onaindía traduce estos dísticos por versos de estructura 7/6 repetidos estíquicamente. Nótese la diferencia rítmica que hay entre los dos fragmentos.

Lydia, dic, per omnis
 hoc deos vere, Sybarin cur properes amando
 perdere, cur apricum
 oderit campum, patiens pulveris atque solis,
 cur neque militaris
 inter aequalis equitet, Gallica nec lupatis
 temperet ora frenis?

Esaidazu, oi Lide, urzitarrakatik,
 Zer dala-ta maitez gal nai duzu Sibari?
 Len auts-euzki zaleak gudu-zelaia utzi?

Zergatik lagunekin ez dabil zaldi-gain,
 Edo prantses aoak sarrantx latz ez ezi?

Parece evidente que en este caso la elección del metro es absolutamente gratuita.

Siete de los poemas traducidos están, en el original, compuestos en estrofas sáficas. De estos siete, dos los ha vertido Zaitegui; el resto Onaindía.

Las odas que traduce Zaitegui son la ii, 10 (*Rectius vives, Licini, neque altum*) y la ii, 16 (*Otium divos rogat in patenti*). La oda ii, 10 la traduce en versos de estructura 6/6 y, como metro clausular, se sirve también de uno de estructura 6/4, rimando sólo los pares. Valga como ejemplo la primera estrofa.

Rectius, vives, Licini, neque altum
 semper urgendo neque, dum procellas
 cautus horrescis, nimium premendo
 litus iniquum.

Zoriontsuago biziko aiz-eta,
 ez beti itsasoan sartu barruegi.
 Ezta ekaitzaren beldurrez ez yardun
 itsas-ertz beltzari lotuegi.

El que la estructura de los tres primeros versos sea ésa y no otra, puede justificarse: al quedar la cesura tras la quinta sílaba, los versos latinos quedan divididos en un miembro de cinco y otro de seis sílabas. Que sean los tres primeros versos los que tienen esta estructura, viene también justificado porque en la estrofa sáfica los tres primeros versos son iguales. Por último, la *variatio* que supone el que la estructura del último verso sea 6/4, responde a la que se da en la estrofa latina por medio del adónico⁷.

Por lo demás, es una forma estrófica que Zaitegui utiliza en sus poemas originales con gran frecuencia. Una vez más, se trata de un caso de combinación de forma mimética y sustitutoria en la forma de la traducción.

La otra oda que traduce Zaitegui es la ii, 16. El metro que utiliza es, curiosamente, distinto del que se acaba de ver. En el caso de las estrofas alcaicas, el metro era el mismo para las dos traducciones. Aquí, en cambio, no sucede así. Esta vez se sirve de versos de estructura 6/6 repetidos estíquicamente, y con una rima apenas perceptible.

Otium divos rogat in patenti
prensus Aegaeo, simul atra nubes
condidit lunam neque certa fulgent
sidera nautis;

Atsedena eska oi dio Yainkori
Egai-itxas zabalán ekaitzak atzi dun
Arrantzalek, laño beltzak illargia
Estali ta izar bat zerun ez izaki.

Que los versos tengan la estructura 6/6 sigue estando justificado, lo mismo que en la oda ii, 10. Sin embargo, la falta de 6/4 como metro clausular conlleva graves consecuencias. En primer lugar, equipara el adónico a los sáficos. En segundo lugar y sobre todo, no hay nada que cumpla la función del adónico: la estrofa como unidad pasa a convertirse en algo meramente tipográfico, ya que la rima es particularmente débil en este poema.

Ninguna de las traducciones de Onaindía tiene una forma parecida a la de estas dos de Zaitegui. De aquéllas, las odas i, 12 y 25 (*Quem virum aut heroa lyra vel acri* y *Parcius iunctas quatiunt fenestras*), las traduce en versos de estructura 7/6, con uno hexasílabo como clausular. Copio la primera estrofa de i, 25.

Parcius iunctas quatiunt fenestras
iactibus crebris iuvenes protervi,
nec tibi somnos adimunt, amatque
ianua limen,

(7) No hay que olvidar que, en latín, las cesuras no implican pausa, sino sólo corte de palabras. Por lo tanto, su efecto es más débil que el que pudiera producir la pausa, llamada frecuentemente cesura también, del sistema de versificación vasco, y por medio de la cual se pretende imitar la cesura latina. No es, pues, un elemento crucial. (Para más detalles sobre la cesura latina, puede verse la nota 33 de la primera parte de este trabajo).

Orain ez, ez ditue zure leio itxiak
 Onen sarri kaskatzen gazte limuriak,
 Lorik ere ez dizute ainbat galerazten;
 Geldi datza atea,

La intención mimética es clara. Es posible que el hecho de que el verso clausular tenga el mismo número de sílabas que el segundo hemistiquio de los demás versos, produzca una sensación de continuidad semejante a la del adónico latino respecto del tercer sáfico.

Las odas i, 20 (*Vile potabis modicis Sabinum*) y i, 22 (*Integer vitae scelerisque purus*) están traducidas en estrofas cuyos tres primeros versos tienen la estructura 7/6, y con un verso clausular heptasílabo. Es decir, una forma muy parecida a la de las traducciones de i, 12 y 15. Cambia el número de sílabas del último verso, y pasa a tener las mismas que el primer hemistiquio de los precedentes.

La traducción de la oda i, 2 (*Iam satis terris nivis atque dirae*) tiene estrofas cuyos tres primeros versos, una vez más, son de estructura 7/6, y cuyo último verso es octosílabo. Es decir, los versos sáficos son traducidos en la misma forma, mientras que el adónico lo es con mayor número de sílabas, alejándose un poco de lo que es el verso latino y, por otra parte, de la forma de las demás líneas. Sin embargo, sigue subrayando la unidad de la estrofa y cumpliendo las demás funciones del metro clausular.

En fin, la oda i, 10 (*Mercuri, facunde nepos Atlantis*) tiene una forma que implica un análisis semejante al de i, 2: los tres primeros versos de cada estrofa tienen la estructura 8/7, y el último es octosílabo, igual que en i, 2. La forma se acerca mucho a la de i, 20 y 22.

Sobre el conjunto de traducciones de estrofas sáficas, se puede decir que en la mayor parte de los casos la forma de las mismas viene justificada, incluso en sus detalles a veces, por la forma del original. Es decir, se trata de traducciones en cuya forma la voluntad mimética tiene un gran peso. Se da además la circunstancia de que, a diferencia de lo que ocurría con las traducciones de odas compuestas en estrofas alcaicas, los metros que se vienen viendo son poco frecuentes entre los que usan habitualmente los *olerkaris*. Más exactamente, son poco frecuentes esas estrofas con un metro clausular de ese tipo, ya que líneas con una estructura como la de los tres primeros versos de cada estrofa sí lo son.

Por lo demás, se nota cierta homogeneidad en la forma de traducir las estrofas sáficas: casi siempre están bien diferenciadas, con los tres primeros versos formados por miembros de entre seis y ocho sílabas; cada verso tiene siempre dos hemistiquios (la mayor parte de las veces desiguales), y el verso clausular tiene el mismo número de sílabas que alguno de los miembros de los versos precedentes. La división de cada una de las tres primeras líneas viene justificada, además de por-

que la longitud del verso lo exige, por la cesura que parte el verso sáfico en dos miembros desiguales. El verso final, más corto siempre, refleja el adónico, cuyas características se han tratado ya.

Muchas de las odas del libro primero de los *Carmina* de Horacio están compuestas en versos asclepiadeos. El asclepiadeo menor o pequeño (un verso cuya estructura es un gliconio con ampliación interna) puede utilizarse de muy diversas formas.

Una de éstas, la más simple, es la repetición del asclepiadeo menor *katà stichon*. Es el caso de la oda i, 1, *Maecenas atavis edite regibus*. En este caso, los dos coriambos están casi siempre cortados por una cesura, de forma que el verso queda dividido en dos hemistiquios hexasilabos casi simétricos. Sobre el ritmo de este verso Hellegouarc'h⁸ dice lo siguiente:

D' un rythme ample et régulier, le vers a beaucoup d' unité, de gravité et de force, qualités renforcées par l' usage *katà stichon* de ce vers.

Sin duda Ormaechea se refería al asclepiadeo menor cuando dijo que el metro vasco más próximo a los asclepiadeos latinos era el dodecasílabo⁹.

Onaindía, sin embargo, traduce la oda, i, 1 en versos de estructura 7/6 repetidos estíquicamente. Parece que la forma más adecuada, dentro de la línea que se viene viendo en las traducciones de metros eolios, hubiera sido un verso de estructura 6/6, que el propio Onaindía utiliza para traducir la oda i, 14. Copio los seis primeros versos a continuación.

Maecenas atavis edite regibus,
o et praesidium et dulce decus meum,
sunt quos curriculo pulverem Olympicum
collegisse iuvat, metaque fervidis
evitata rotis palmaque nobilis
terrarum dominos evehit ad deos;

Oi, Mekena! errege odol jatorreko,
ene igesleku bigun ta dirdai deduzko:
leiaz opa du askok goitar autsa astindu,
gurpil goriz orobat mugarik ez iku
eta garaitz-abarrez nausitu alairik,
lur-jabeak, Jainko lez, gora eraikirik.

A pesar de todo, la forma por la que ha optado Onaindía no es en absoluto desechable: al fin y al cabo, los dos hemistiquios latinos no son totalmente simétricos, aunque tengan el mismo número de sílabas. Por lo demás, se respeta la sucesión estíquica del mismo verso, pro-

(8) Hellegouarc'h, art. cit., p. 70.

(9) Apud Ibinagabeitia, A., «Orixe» euskeratzalle», in AAVV., «Orixe» Omenaldi, San Sebastián, Euskaltzaindia, 1965, pp. 87-117, p. 100.

duciendo así una sensación de regularidad semejante a la del texto latino.

En ocasiones parece como si intentara agrupar los versos en dísticos por medio de la rima. Pero no lo hace sistemáticamente, ni está muy claro cuando lo hace.

El gran asclepiadeo, asclepiadeo mayor o *Asclepiadeum quintum*, es igual al asclepiadeo menor, con la única diferencia de que aquél tiene un coriambo más. Su estructura, por tanto, es ésta:

— — — u u — — u u — — u u — u x

Suele repetirse *katà stichon*, como en las odas i, 11 y 18 de Horacio.

La oda i, 18 (*Nullam, Vare, sacra vite prius severis arborem*) la traduce Onaindía en versos de estructura 5/5/5, repetidos estíquicamente. Podría justificarse como un intento de remedar el efecto que produce el coriambo central entre las dos cesuras que habitualmente lo delimitan. Por otra parte, el número de sílabas es muy parecido.

La oda i, 11 la traduce de forma distinta. Se trata ahora de versos de estructura 8/7, repetidos también estíquicamente. Aquí el número de sílabas por línea es igual que en el caso de i, 18, pero la distribución no lo es. No parece, sin embargo, despreciable como traducción de forma mimética. La rima, una vez más, es muy débil, lo cual se adecuaba al hecho de que los versos se sucedan sin formar estrofas¹⁰.

El asclepiadeo A es una estrofa compuesta por tres asclepiadeos seguidos de un gliconio. Puesto que el asclepiadeo no es sino un gliconio con ampliación interna, se entenderá que, dentro de la estrofa, el ritmo apenas varía. Hay, pues, una gran homogeneidad.

La cesura sigue yendo entre los dos gliconios, como en el sáfico menor, de modo que el verso queda partido en dos hemistiquios hexasílabos.

De las odas que traducen Onaindía y Zaitegui, las que están compuestas en este metro son i, 6, 15 y 24.

La oda i, 6 (*Scriberis Vario fortis et hostium*) la traduce Onaindía en versos de estructura 7/6 repetidos estíquicamente. La rima, esta vez, agrupa los versos de cuatro en cuatro, pero es tan tenue que apenas se percibe. Que los versos se repitan estíquicamente podría justificarse por la homogeneidad de la estrofa asclepiadea A.

Sin embargo, los criterios que parece que maneja al escoger el metro en los otros dos casos son completamente diferentes. Los dos poemas, i, 15 y 24 (*Pastor cum traheret per freta navibus* y *Quis desiderio sit pudor aut modus*) los traduce en versos también de estructura 7/6, pero con un metro octosílabo que cierra la estrofa. El análisis que es-

(10) La ley de Meineke no tiene nada que ver con esto, evidentemente.

to supone es el mismo que en las traducciones de i, 1, 6 y otros que se verán más abajo, pero la estrofa como unidad (o, si se prefiere, la función y efecto del gliconio clausular) es vista de un modo totalmente distinto. Con este octosílabo la estrofa, como tal, queda perfectamente delimitada. Otra cosa es si el octosílabo es el verso clausular más apropiado. El gliconio, desde luego, tiene ocho sílabas también, así que lo de Onaindía tiene su justificación.

El asclepiadeo B se compone de dos primeros versos asclepiadeos, un ferecracio y un gliconio. Una vez más, los distintos tipos de versos que se combinan para formar esta estrofa son muy parecidos. La prueba de que la ligazón entre las líneas es estrecha, es que hay veces en que Horacio parte una palabra métrica entre el segundo asclepiadeo y el ferecracio.

Onaindía traduce cuatro odas que están compuestas en el asclepiadeo B, y las cuatro en diferente metro. Casualmente, una de éstas, la i, 14, la traduce también Zaitegui. En la versión de Zaitegui, los dos primeros tienen estructura 6/6, y los dos últimos son octosílabos¹¹. Onaindía la traduce exactamente del mismo modo. A pesar de que en la traducción no se puede percibir influencia alguna, es perfectamente posible (y lícito, desde luego) que Onaindía haya seguido en esto a Zaitegui. En el caso contrario ello no significaría nada, porque las otras tres odas que traduce que están en este mismo metro, las vierte en formas métricas diferentes.

La opción de Zaitegui parece especialmente adecuada. Por una parte, los asclepiadeos están perfectamente imitados por los versos de estructura 6/6; el número total de sílabas es el mismo, la cesura está en la misma posición, y cada hemistiquio tiene también las mismas sílabas que en el modelo latino. Los dos versos finales, por otra parte, tienen el mismo número de sílabas que el gliconio, es a saber, ocho. Ha igualado, pues, el gliconio y el ferecracio. El motivo puede ser el deseo de Zaitegui (probado, como se recordará, en otras ocasiones) de mantenerse dentro de la tradición de los *olerkaris* por lo que al uso de los metros se refiere. Valerse de una estrofa de cuatro líneas con tres tipos de versos diferentes, hubiera sido salirse de esta tradición. Además, el efecto que produciría sería verdaderamente extraño. Copio en primer lugar la primera estrofa del texto latino; a continuación, la de la traducción de Zaitegui; por último, la de Onaindía.

O navis, referent in mare te novi
 fluctus! o quid agis? fortiter occupa
 portum! nonne vides ut
 nudum remigio latus,

(11) No hay que olvidar que la traducción de Zaitegui se publicó en 1946, y la de Onaindía en 1959.

Ene ontzi ori! Berriz itxasorantz
 eramango aute olatu berriak.
 Ene! Zertan ari aiz ba?
 Ditxoari gogor eutsi!

Oi ontzi! itxasora berriz ere uin-zear?
 Ene! zer dagizu? Zaude kaian geldi.
 Ez ote dakusu ongi
 Arraun-uts saiets-aldera?

La sensación de que el ritmo de las dos traducciones es diferente, se debe a la tendencia que tiene Onaindía a la disociación entre grupos sintácticos y unidades métricas.

La oda i, 23 (*Vitas inuleo me similis, Chloe*) está traducida en estrofas con el siguiente esquema: los dos primeros versos tienen estructura 7/6, y los dos últimos son octosílabos. Por tanto, lo único que cambia respecto de la forma de i, 14 es el número de sílabas del primer miembro de los dos primeros versos. Es, lo mismo que casi todos los que utiliza Onaindía, un metro con tradición en la poesía de los *olerkaris*.

La oda i, 21 (*Dianam tenerae dicite virgines*) tiene, en la traducción de Onaindía, los dos primeros versos de cada estrofa de estructura 7/6, y los dos últimos hexasílabos. Poca diferencia hay, pues, con i, 23: los gliconios son traducidos por versos de seis sílabas en vez de serlo por versos de ocho. Por una parte, se aleja del original, ya que el gliconio tiene siempre ocho sílabas. Por otra, la ligazón entre los dos últimos versos y los dos primeros es mayor, porque el segundo miembro de cada uno de los dos primeros versos es precisamente hexasílabo. Lo mismo que en el caso anterior, el ferecracio se iguala al gliconio.

Así pues, en los cuatro casos que se han visto de estrofas asclepiadeas B, los ferecracios se equiparan a los gliconios. La oda i, 5, por el contrario, implica un análisis distinto. En este caso se trata de estrofas formadas por dos dísticos, en los que el primer verso tiene diez sílabas y el segundo ocho. El decasílabo está dividido en dos hemistiquios iguales, y el octosílabo lo está en dos miembros, uno de cinco y otro de tres sílabas. Si se tiene en cuenta que el verso más breve de cada dístico rima con el correspondiente del otro dístico, se ve claramente que se trata de zorricos mayores. No es necesario llamar la atención sobre la incoherencia que esto supone, cuando los demás poemas, compuestos exactamente en el mismo metro, han sido traducidos en los metros estudiados, todos muy diferentes de éste. Evidentemente, la forma mimética, que Onaindía venía practicando en todos los demás casos, es abandonada.

Si se prescinde del caso de i, 5, hay cierta homogeneidad en la forma de las traducciones de la estrofa asclepiadea B. Prevalece, en la mayor parte de los casos, un análisis en virtud del cual el ferecracio

y el gliconio se igualan para oponerse a los dos versos asclepiadeos. Los dos últimos aparecen con ocho o seis sílabas; ocho porque ése es el número de sílabas que tiene el gliconio; seis porque seis sílabas tiene siempre el segundo miembro de los versos anteriores. Onaindía traduce los asclepiadeos en versos de estructura 7/6, salvo en el caso de i, 14, donde tienen la estructura 6/6, igual que en la traducción de Zaitegui de ese mismo poema. Hay, pues, una indudable homogeneidad, prueba del intento (y del resultado satisfactorio) de hacer una traducción de forma mimética.

El asclepiadeo cuarto es una estrofa formada por dos dísticos, cada uno de los cuales está formado, a su vez, de un asclepiadeo menor y de un gliconio. Los ingredientes, por tanto, son los mismos que los de las estrofas asclepiadeas A y B. La posición del asclepiadeo (que, como se recordará, es una ampliación del gliconio) a continuación inmediatamente del gliconio, produce la sensación de ser una mera prolongación del anterior. Los finales son casi siempre yámbicos, lo que no hace sino aumentar la sensación de uniformidad.

Las odas que están compuestas en este metro son tres: i, 3, 13 y 19. Las tres traducidas por Onaindía, y todas en formas diferentes

La i, 3 (*Sic te diva potens Cypri*) está traducida de la siguiente manera: los tres primeros versos de cada estrofa tienen doce sílabas, distribuidas en dos hemistiquios hexasílabos, y el último verso es eneasílabo¹². Los tres versos de estructura 6/6, indudablemente, reflejan los asclepiadeos menores. Pero excepto esto, no hay nada que pueda justificarse partiendo de la forma original. La distribución en dísticos se pasa por alto. Lo mismo sucede con los gliconios: además de que el verso más breve es de nueve sílabas y no de ocho, su función es la de metro clausular, a diferencia de lo que ocurre en el original, ya que en los dísticos son los gliconios los que preceden a los asclepiadeos, y no al revés.

La oda i, 13 (*Cum tu, Lydia, Telephi*), en cambio, refleja con notable acierto la forma original. Son dísticos cuyo primer verso tiene ocho sílabas y el segundo la estructura 6/6. Es decir, ocho sílabas, exactamente igual que el gliconio y en su misma posición (precediendo al asclepiadeo), y doce sílabas, distribuidas en dos hemistiquios iguales, lo mismo que el asclepiadeo y en su misma posición. Nótese la semejanza en la primera estrofa, que copio a modo de ejemplo.

Cum tu, Lydia, Telephi
cervicem roseam, cerea Telephi
laudas bracchia, vae meum
fervens difficili bile tumet iecur.

(12) Hay que notar que la estrofa octava tiene, curiosamente, cinco versos en vez de cuatro, y que de esos cinco el segundo y el tercero no siguen el esquema 6/6.

Zuk, oi Lidel, Teleporen
 Larrosa-lepogain ta ezko-besoak
 Goratzen, ai! gibelak
 Dirakit, beaztun gaitzez anpatua.

La oda i, 19 (*Mater saeva Cupidinum*), en fin, la traduce Onaindía en versos de estructura 7/6 repetidos *katà stíchon*. Puede aplicársele lo que se ha dicho sobre i, 3 y i, 13.

Prácticamente todos los metros que se han utilizado en estas traducciones, tanto por parte de Onaindía como de Zaitegui, lo son también, y de forma habitual en algunos casos, por los *olerkaris*. Una vez más, pues, el intento de traducción de forma mimética se aúna con un cierto cuidado por no utilizar metros que resulten demasiado extraños al tipo de temática, y a la forma en general, de la poesía vasca.

Las odas i, 4, 7 y 28, como se ha señalado ya, no están compuestas en metros eolios. Sin embargo, por comodidad y porque, en definitiva, son metros líricos y con características temáticas muy semejantes a las de los eolios, los incluyo en este apartado. Hay que tener en cuenta, claro está, las diferencias que los separan de éstos, de las que la más importante es la ausencia de la isosilabia como rasgo pertinente.

El cuarto metro arquiloqueo, en el que está compuesta la oda i, 4, consiste en un dístico formado por un verso arquiloqueo y un senario yámbico cataléctico. El verso arquiloqueo, a su vez, se compone de un tetrapodio dactílico y de un tripodio trocaico. En el verso arquiloqueo la cesura está entre el tetrapodio dactílico y el tripodio trocaico. En el caso del senario, se trata de una cesura pentemímeres. En realidad, el dístico se compone de tres partes: el tetrapodio dactílico, el tripodio trocaico, y el senario yámbico cataléctico.

La oda i, 4 (*Solvitur acris hiems grata vice veris et Favoni*) la traduce Onaindía en *zortziko nagusia*. La disposición tipográfica sigue este esquema por línea: 5/5/5/3, agrupando los versos de dos en dos. Es imposible pensar tanto en un intento de traducción de forma mimética, como de traducción de forma de sustitución analógica.

Las odas i, 7 y 28 (*Laudabunt alii claram Rhodon aut Mytilenen y Te maris et terrae numeroque carentis harenae*) están compuestas en metro alcmánico. Se trata de un dístico formado por un hexámetro y un tetrapodio dactílico, metros ambos que ya se han encontrado en otros casos. Las dos están traducidas de diferente forma, aunque reflejan el mismo análisis del metro latino.

La i, 7 está traducida en versos de quince y catorce sílabas. La rima los agrupa de dos en dos, reflejando la distribución en dísticos del original.

La i, 28 tiene versos de estructura 7/6, también repetidos estíquicamente.

El poema de Marcial titulado *Ad lectorem* y traducido por J. A. Echebarría, está compuesto en versos falecios, cuya estructura es

x x — u u — u — u — x

Es un metro ligado tradicionalmente a poesía de carácter más bien leve¹³.

La traducción de Echebarría está en versos de estructura 5/6 repetidos *katà stíchon*, y distribuidos en dos estrofas de cuatro versos cada una y con rima en los pares. La brevedad del poema permite reproducirlo entero.

Hic est quem legis ille, quem requiris,
toto notus in orbe Martialis
argutis epigrammaton libellis;
cui, lector studiose, quod dedisti
viventi decus atque sentienti,
rari post cineres habent poetae.

Irakurtuten ari zarean
ta lera andiz billa dozuna,
Martial da, ludi guztian ziri-
bertso zorrotzak erazaguna.

Irakurle on, bizi-jakitun
dalarik emon dautsozun aintza,
oso olerkari gitxik izaten
dabe, etorríta ere eriotza.

La traducción podría pasar fácilmente como de forma mimética. Sin embargo, no es ésta la que suele preferir Echebarría. En cualquier caso, mimética, de sustitución o de cualquiera de las otras formas posibles, no parece inadecuada. Como mimética, sin lugar a dudas, podría explicarse fácilmente: el número de sílabas (otra vez estamos en métrica isosilábica) es parecido, y la posición de la cesura también. Como traducción de forma de sustitución analógica tampoco dejaría de ser apropiada, pues el metro que utiliza Echebarría es de uso popular, sin estar, por lo demás, fuertemente marcado. De todas formas, poco se puede sacar de un *corpus* tan pequeño como éste.

A modo de conclusión, sobre las traducciones de metros eolios en general habría que decir que la mayor parte de las veces la forma del poema original determina la forma de la traducción. Quizá sea más exacto decir que el traductor procura que los elementos rítmicos de su traducción sean justificables, estén motivados por la forma del poema original. Esto no significa, por supuesto, que exista una relación unívoca entre la forma de ambos textos.

Por otra parte, es evidente que la forma de estas traducciones es

(13) El verso tuvo gran éxito en la literatura latina: se le llamó hendecasílabo, sin más, y fue utilizado por Varrón en sus *Saturae Menippeae*, por Catulo, por los autores de los *Priapea*, por Petronio, Estacio, Ausonio, etc. En la tradición griega, por el contrario, es un metro ligado a la poesía grave.

fundamentalmente mimética, lo cual se ve favorecido por el carácter isosilábico de la métrica eolia. Sin embargo, no hay que olvidar que puede darse cierta coexistencia entre la forma mimética y la de sustitución analógica. El género literario es lo suficientemente vago y amplio, por impreciso, como para permitir que dentro de él pueda haber distintos tipos de metro. Uno de los criterios que pueden manejarse para esta posible selección es precisamente el de la aproximación rítmica al texto que se pretende traducir de forma mimética. Puede suceder también lo contrario: la forma mimética ideal puede ceder un poco para aproximarse a las formas que adoptan poemas semejantes en géneros semejantes. Es lo que ocurre en el caso de los metros eolios. En la inmensa mayoría de los casos, los metros utilizados lo son también por los *olerkaris*, que en la época de la preguerra, en su mayor parte, practicaron una poesía culta, muy influida por los clásicos latinos, sobre todo por Horacio¹⁴.

* * *

Parece oportuno concluir con unas consideraciones generales sobre teoría de la adaptación métrica y, más concretamente, de la adaptación de los metros latinos clásicos al euskara.

Viktor Kochol afirmaba, como se recordará, que para que una traducción de forma mimética pudiera llevarse a cabo con éxito, era necesario que las dos lenguas implicadas estuvieran relacionadas rítmicamente. Hice ya alguna referencia a la imprecisión, y consiguiente falta de utilidad, del concepto de relación rítmica entre dos lenguas. Mi opinión, creo que avalada por los numerosos ejemplos aducidos, es que tal semejanza no es necesaria para realizar una traducción mimética irreprochable. Cada elemento rítmico de la lengua del poema original puede ser sustituido, en la lengua terminal, por otro cuya función sea de importancia semejante. Es decir, se crea un sistema de correspondencias arbitrarias: un determinado elemento rítmico refleja, por convención, aunque no total, otro elemento del poema original. La arbitrariedad no es absoluta porque debe tenerse en cuenta la importancia del elemento en cuestión, el lugar que ocupa en la jerarquía del sistema rítmico. En fin, la semejanza, en vez de ser física, como quiere Kochol, es estructural.

Hay, sin embargo, una condición que los teóricos de la adaptación métrica no suelen señalar. Se trata de que los elementos rítmicos escogidos para la forma de la traducción, no interfieran con otros propios de un tipo de poesía o de un género literario determinados. Es decir, ya que un ritmo, por su simple naturaleza, no puede evocar un *êthos* particular, en las traducciones de forma mimética habrá que cuidar de que el ritmo elegido no interfiera con otro cualquiera de la tra-

(14) Algunos de éstos llegaron a componer poemas en latín.

dición poética de la lengua a que se traduce, creando en la mente del lector evocaciones no buscadas.

Las formas miméticas y de sustitución analógica, como se viene repitiendo con quizá excesiva insistencia, no son excluyentes. Los géneros literarios nunca son perfectamente homogéneos, es decir, nunca están formados por un conjunto de obras literarias idénticas unas a otras. Dicho de otro modo, en un mismo género puede, y normalmente suele haber varios tipos de metros diferentes, del mismo modo que un metro puede servir a géneros diferentes.

Puede darse cualquiera de estos dos casos: partiendo de la voluntad de hacer una traducción de forma mimética, se hace que el metro escogido o creado se modifique para acercarse a la forma de un género semejante al del poema que se quiere traducir; si se parte, por el contrario, del deseo de hacer una traducción de forma de sustitución analógica, sin salir del abanico de posibilidades que ofrece el género para escoger el metro de la traducción, puede optarse por aquella que más se parezca a la forma del poema original.

Por lo que hace a los traductores que se han tratado aquí, hay que decir que, en general, son conscientes de que el poema que pretenden traducir tiene una forma métrica determinada que, como parte del poema, es necesario tener en cuenta. El hecho de que sus trabajos estén en verso indica una especial preocupación por esto.

Una característica de la mayor parte de las traducciones y que merece notarse es la falta de consecuencia en la traducción de un tipo de metro latino por otro vasco. Me refiero, una vez más, al hecho de que un mismo metro se traduzca unas veces de un modo y otras de otro. Probablemente se deba a un intento de evitar la monotonía. Si mejorar a los clásicos es tarea de alguien, no lo es, desde luego, del traductor.

Se hace difícil, en ocasiones, saber qué elementos rítmicos han aislado en su análisis, consciente o inconsciente, los traductores. Parece que los que más se tienen en cuenta son los siguientes: el número aproximado de sílabas por verso; la distribución de pausas y cesuras; la existencia o no de una unidad mayor que el verso; la distribución de los versos dentro de la estrofa, si la hay y, en fin, la forma en que cada línea se relaciona con la siguiente. Es evidente que la interpretación del sistema de versificación latino viene impuesta por la lengua o lenguas que mejor conocen los traductores.

Queda confirmado, en fin, que es la función el factor que en mayor medida determina la forma de la traducción. Hablar de la función de una traducción, y hacerlo del público a quien va destinada es casi lo mismo. Traducciones que podríamos calificar de populistas, como las de Iturriaga y Echebarría, optan casi siempre por la forma analógica de sustitución. El resto de las traducciones, en mayor o menor medida, no son sino *tours de force* en los que se muestra la habilidad

para traducir unos textos particularmente difíciles, o la capacidad de la lengua para expresar con sus propios medios algo a lo que hasta entonces no se había aplicado. (No hay que olvidar nunca la peculiar situación de las letras vascas en euskara. Se debe tener presente que quien vaya a leer a Horacio, aquí y ahora, lo hace mejor en latín o en cualquiera de las otras lenguas que nos rodean. Todos estos textos, salvo quizá algunas traducciones de forma analógica de sustitución, son leídas por personas que poseen ya a los clásicos en otra lengua).

* * *

El punto de vista desde el que he intentado tratar estos textos es, como decía al principio, el de la pervivencia de los clásicos en la literatura vasca: debería, pues, insertarse en un estudio de las traducciones de los clásicos al euskara y, en última instancia, no sería sino un capítulo, una nota a pie de página quizá, de una obra que versara sobre la tradición clásica en la literatura escrita en euskara.

Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I)*

ITZIAR LAKA
(M. I. T.)

ABSTRACT

As part of a series of essays (some published and some being printed) aimed at analysing the sources of Hyperbiscayan and its subsequent success in literary circles, we examine here the influence on S. Arana and R. M. Azkue of the public contest held in Vizcaya for the vacant Chair in Basque Language (1888). We begin by describing the circumstances of the contest, and its importance for both young men, setting this within the cultural context and the contemporary situation of the Biscayan dialect and of Basque in general. We then go on to analyse the consequences of Arana's defeat. To this end we have collected previously unused data related to the history of the Chair in Basque Language: a recently published letter of Arana's, and also a manuscript of his kept in the Archives of the *Diputación de Vizcaya*.

In our opinion, given that Arana saw the achievement of linguistic regulation as part of his political objectives, his failure to obtain the Chair was felt by him as a defeat in his political struggle. This would explain Arana's hostile attitude towards Azkue's proposals. From a linguistic point of view, Arana and Azkue were not so very different at this early point in their careers; Azkue's proposals concerning verbal morphology coincided perfectly with Arana's aim of linguistic purity. Although the disagreement between them, at least until 1900, takes concrete form in the linguistic controversy, its root appears rather to lie in extralinguistic questions —fundamentally in each one's attempt to gain for himself the power to give rules for the language.

As far as Azkue is concerned, we show how his obtaining the Chair determined the path that his activities were to follow thereafter, and how the duties related to the post ended up softening his formerly extremist linguistic opinions. We conclude by presenting his first programme for his new position, which is clearly related to his *Euskal Izkindea (Basque Grammar, 1891)*, the origin of Hyperbiscayan.

0. 1887. urteko Azaroaren 8an, Aureliano Galarza y Menchaca, orduan Gernika aldeko diputatu euskalerrriakoa zenak, proposamen bat

(*) Lan hau LAKA 1986a-ko lehen atala da; 2.a eta 3.a LAKA 1986b eta 1987a-n eman dira eta 1987b eta 1987-n emango dira enparauak. Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Saileko ikerketa laguntza batez burutu ahal izan dut berau; eskerrak eman nahi nizkieke aurrekoetan bezala Ibon Sarasola, Joseba Lakarra, Koldo Mitxelena, Pello Salaburu eta Marian Egañari beren laguntzagatik.

aurkeztu zuen Bizkaiko Aldundian, lehenago Araban eta Gipuzkoan egin zen bezala, Bizkaian ere euskarazko katedra bat sor zedin¹:

Excmo. Sr.: Uno de los caracteres típicos que han distinguido a la raza eúscara lo constituye sin duda su antiquísimo idioma, rico en vocablos, originalísimo en estructura y admiración de los filólogos eminentes, y si las corporaciones populares de este ilustre y apartado solar han procurado que se propagara o difundiera su conocimiento, parece que nunca tan obligados como en los actuales tiempos en que Vizcaya lamenta con dolor vivísimo la pérdida de sus incomparables libertades, de sus democráticas instituciones.

Fundado en esto, el diputado que suscribe tiene la honra de proponer a V. E. se digne acordar el establecimiento de una cátedra gratuita de vascuence en el Instituto Vizcaíno, consignándose al efecto el crédito necesario en los presupuestos del próximo ejercicio.

Sin embargo, V. E. acordará, como siempre, lo que estime más oportuno y acertado.

Salón de sesiones, ocho de Noviembre de mil ochocientos ochenta y siete².

Hego Euskal Herrian behin baino gehiagotan egin zitzaizkien erakunde publikoei honelako eskariak³, baina foruzaleek indarra zutenetan bakarrik jaso zen erantzunik. Hauxe dugu Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiko Aldundien kasua. Izan ere, Bizkaian Galarzak eginiko eskari hau, 1876. urtean Jaurerriko Biltzarre Nagusiak harturiko erabakiaren errepikapena besterik ez zen. 1887. erarte itxaron behar izan zuen, beraz, erabaki honek, bere asmoak buruturik ikusteko: Azaroaren 17an atera zen azkenik, Bizkaiko Institutoko Euskal Katedran irakasle postua betetzeko deia:

Bases propuestas por la comisión de Fomento para la creación de una Cátedra de vascuence en el Instituto vizcaíno de 17 de Noviembre de 1887.

1.º Se crea una cátedra de lengua vascongada en el Instituto provincial, consignándose al efecto, el crédito necesario en los presupuestos del próximo ejercicio. El curso comenzará el 1.º de Octubre y terminará el 1.º de Junio; siendo la clase diaria de hora de duración.

2.º El nombramiento de profesor se hará por concurso y con carácter de interinidad, asignándose el sueldo de 1.500 pesetas.

3.º Los derechos de matrícula serán de 5 pesetas, cantidad que se devolverá a fin de curso, al alumno que no lo haya perdido por falta de asistencia. No se exigirán derechos de examen.

(1) 1883.eko Irailaren 2ko *Lau Buru* aldizkarian irakur daiteke: «El respetable claustro de profesores del Instituto de Vitoria se ocupa activamente de llevar a cabo la instalación de una cátedra de vascuence en el instituto provincial de segunda enseñanza de Alava, de conformidad con el patriótico acuerdo que ha tiempo adoptó la diputación provincial de aquella provincia hermana». (Ikus bedi CORCUERA, 1979, 151. or.). Bestalde, Bizkaiko Katedrarako deia zabaldu aurretik bazen Gipuzkoan honelako bat, Bizkaikoak eredu bezala hartu zuena berea antolatzerakoan.

(2) Izkribua Aldundiko administrarritza artxibategian gordetzen da, Katedrari buruzko gainerako berri eta dokumentuekin batera, 1037 zenbakia duen karpetan; halere, behin baino gehiagotan izan da argitara emana: ikus, adibidez, AZKUE 1947, I lib. 9. or., edota CORCUERA 1979, 151. or.

(3) Ikus, adibidez ELORZA 1978, 50. or.: «En segundo término, figura la petición de ayuda oficial a las entidades oficiales. Puede servir de ejemplo la exposición que dirige oficialmente la Asociación Euskara a la Diputación de Navarra, el 20 de enero de 1886, solicitando su intercesión ante el Ministerio de Fomento para que éste otorgue su protección oficial al vascuence». Hala ta guztiz ere, Corcuera dioenez: «En lo fundamental, las iniciativas más importantes en pro de la utilización del vascuence no provendrían de las instituciones públicas, sino de iniciativas privadas». (CORCUERA 1979, 151. or.).

4.º La Comisión provincial nombrará todos los años el tribunal que haya de entender en los exámenes al finalizar el curso⁴.

Hala ere, Aldundietan euskara babesteko hartu ziren neurriek, gehiago ziruditen, oro har, altxor zaharkitu bat gordetzeko antolatua, euskara zinez kultur hizkuntza bilakatzeko baino; honen frogagarri, nahikoa dugu Galarzak aurkezturiko eskarian erabiltzen diren argudioak go-goan izatea⁵. Bizkaiko Aldundiaren katedrak, bada, ezer gutxi lagundu zuen Bizkaiko euskaldunen kopurua gehitze lanetan, edota euskaldunak beren hizkuntzan alfabetatzeko bidean; ikasle kopurua oso txikia izan zen abertzaleek indarra hartu arteraino behintzat; eta dena den, ez dirudi Aldundiak garrantzi handiko arazotzat hartu zuenik inoiz euskararen irakaskuntza⁶. Alabaina, Katedrak berebiziko oihartzuna jaso zuen foruzaleen arteko «belaunaldi berriko» zenbait gazteren artean, batez ere Aldundiaren izenak postuari berari, eta bide batez euskararen irakaskuntzari ematen zion ofizialtasunagatik. Aipagarria da zentzu honetan, Bilbok urte haietan bizi zuen gizarte eta kultur giroaren erakusgarri gertatzen bait da, Gipuzkoako Aldundiak urte batzu lehenxeago sorturiko katedrara irakaslegai bakarria aurkeztu zela, Bilboko Ikastegikoarenera sei aurkezten ziren bitartean⁷: Luis de Iza, Pedro Alberdi, Eustaquio Medina, eta gerora hain entzutetsua izango zen hirukotea: R. M. Azkue, Miguel de Unamuno eta Sabino Arana Goiri. Gero nork bere bidea hartuko bazuen ere, hirurok ziren 1876.eko belaunaldiaren seme; Azkuek eta Unamunok 23 urte zituzten, Aranak 22. Garrantzi handia zuen gazte hauentzat Aldundiaren deiak, eta are gehiago lehiaketaren sariak: Bizkaiko Aldundiaren Euskal Katedrako lehen irakaslea izateak, alegia.

0.1. Asko eta luze idatzi da lehiaketa honen ondorenak (Azkue irabazle irten zelarik), Salamankako Erretore ezagunarengan izan omen zuen eragina aztertzeko, eztabaidatzeko edo ukatzeko, eta ez dugu guk esango hau alfer lana denik, maiz balizko oletako burnia aurkitzen den arren tartekaturik halakoetan⁸. Nolanahi ere, bitxi samar gertatzen da

(4) Ikus IRIGOYEN 1957, 266. or.

(5) Mugimendu foruzaleek euskararekiko izan zuten jarreraz, ikus bitez ELORZA 1978, bereziki «Los orígenes del nacionalismo en Navarra» kapitulua, eta CORCUERA 1979, batez ere 5. kapitulua: «La actividad ideológica del fuerismo».

(6) Aipatu dugun 1037 karpetan daude bildurik, ikastaro ikastaro ikasle zerrendak: ez dira ehun ikasletara heltzen taldeak, lehen urte hauetan behintzat, eta nabarmena da lehenengo mailatik bigarrenean dagoen ikasle kopuruaren urritzea. Ostera, urteak aurrera joan ahala, gero eta ikasle gehiago agertzen dira. Talderik handienak, gerra aurreko hiru urteetakoak dira. Esan dezagun, bidenabar, Aldundiko artxibategiak Katedrari buruz gordetzen dituen paper guztiak hiru karpetan aurki daitezkeela: 1037, 1070/33 eta 1079. 1888.etik 1936.erartekoak biltzen ditu, hau da, Katedraren historia osoa. Interesgarri litzateke paperok arretaz aztertzea; izan ere, oso gutxi da honetaz esan dena gaur arte, eta gure eritziz, gaiak merezi luke ikutu bat.

(7) Gaspar de Oregi apaiza izan zen hautagai bakar hau; argibide hauek 1037 karpetan gordetzen den gutun batean irakur daitezke: Gipuzkoako Aldundiak Bizkaikoaren informazio eskariaren erantzunez idatzitakoa. Ikus bedi, baita AKESOLO 1965 ere, 52-53. or.: «El fracaso de la cátedra de San Sebastián debía de obedecer, más que nada, a deficiencias y rarezas en la enseñanza del profesor, ya apuntadas en la nota de Azkue, acarreado el desprestigio y la supresión de la misma cátedra el año 1899».

(8) Unamunoren bilakaeran Katedrak izan zuen garrantziak idatzi diren guztiak ezin izango nituzke hemen aipatu, noski; eskumenean izan ditudanan artean, ikus bitez AKESOLO 1965, UGALDE, Martín de, *Unamuno y el vascuence. Contra-ensayo*. (Buenos Aires: Ed. Vasco Ekin, 1966). Aipagarria da, gure artean ahoz aho dabilen eritzia bait da, Onaindiaren pasarte hau: «Gaztelera hainbat idatzirik, euskeraz be ifoiz ekin eutson; Bizkaiko Aldundiak bein, 1888-VI 8'an, euskeraz irakasteko norlenka bat jarri eban; Unamuno ta Azkue aurkeztu ziran, baiña Azkue'k irabazi. Arrezker ez dot uste ezer egin ebanik euskeraren alde; bai, ostera, zitalkeri naiko aren aurka». (*Mila Euskal Olerki Eder*, Bilbao:

katedraren inguruan idatzitakoen artean Arana eta Azkueren bilakaeran izan zuen eraginaz esan denaren urria. Euskal lanen eremuan gabiltzan aldetik, uste dugu begiratu beharreko gaia dela euskaltzaletasunaren ardatz bihurtuko ziren gazte bi hauentzako Katedraren lehiaketak suposatu zuena; are gehiago, gainbegirada baten ondoren zer jakina ugari dela nabari daitekeenean. Begiratze horri lotuko gaitzaizkio bada, ondo-rengoetan⁹.

1. Azkue eta Aranaren arteko harremanei zegokienetan, Katedrarako lehiaketak abiapuntu gaizto bat ezarri zuela esan daiteke; erakusten saiatuko garenez, Aranari ez zitzaion zuzenedia begitandu Aldundiak hartu zuen erabakia (Azkueren alde, jakina denez); ondorioz, bere irabazleaganako jarrera ez zen esparik gabeko gertatu. Honela, bada, gaitzondo antzeko zerbait nabari daiteke Arana Goirik Azkueri egiten dizkion kritika zorrotzetan, eta esan daiteke badela Aranarengan aurreritziarik Azkueren proposamen guztiak, edo gehienak behintzat arbuizatzean. Dagoeneko ikusia dugunez^{9 bis}, Aranak kasik sistematikoki baztertzen zituen Azkueren eskutik zetozen berrikuntzak, nahiz sarri askotan, hoi-estruaietan zeutzan hipotesiekin bat etorri. Jokabide hau azal dezakeen bide nagusienetako bat euskalari bion arteko harremanen zernolakotasuna litzateke gure ustez; katramilaz eta eztabaidaz beteriko harremanak, iturria hain zuzen 1888.eko lehiaketa honetan luketenak.

Beraz, gramatika liburuetan jaio eta gero eredu idatzi bilakatuko zen hiperbizkaieraren garapena bere neurrietan antzemateko, erabat lagungarri izan daitekeelakoan, lehiaketa honek Arana eta Azkuerentzako suposatuz zuenaz zerbait esango dugu, oro har, xehetasun ugari argitzeko gelditzen direla aldez aurretik dakigun arren.

1.1. XIX. mendearen bukaeran euskarak bizi zuen egoera kontuan izaki, arrazoi askok egin zezaketen garrantzitsu eta erakargarri Katedrako irakasle postua euskal lanetan abiatuak ziren gazte hauen begietan, Katedrak irakaslearen lan eta eritziei nolabaiteko izena eta itzala eman-go ziola gogoan hartzen bada. Arrazoi guztien artetik, baina, arazo bi esango genuke agertzen zirela orduan nagusi:

1.1.1. Lehena, eta bizkaierari zegokionez bereziki, literatur hizkuntz eredu eza litzateke. Mendearen lehen hogeikadatik aurrera eman zen ar-

La Gran Enciclopedia Vasca, 19762, 676. or.). Baina Unamunok Katedraren urterako bazituen ezarririk bere euskarari buruzko eritzien oinarriak, bai bere doktoradutza tesian, *Critica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca* (1884), eta bai 1886.eko «Del elemento alienigena en el idioma vasco» artikuluan (*Revista de Vizcaya* I liburukia). Lan hauek argitaraturik daude Unamunoren besteekin *Obras Completas*-en, M. García Blancok zuzenduriko argitalpena, 16 liburuki (Madrid: 1958). Halere, Villasantek ere galdetzen du: «¿Qué es lo que influyó en este viraje suyo? ¿Fue tal vez el resentimiento por su derrota en las citadas oposiciones?» (VILLASANTE 1979, 348. or.).

(9) Bietatik, noski, Azkueren biografiek ekarri ohi dute argibide gehiago katedraz. Halere, *maiz*, aipatu baino ez da egiten katedra honen jabe izan zela. Katedrak Azkueren lanetan suposatu zuena aztertzeke saiorki sakonena, guk ezagutzen ditugunen artean, AKESOLO 1965; ARANA MARTIJA 1983-an ere kapitulu bat eskeintzen zaio, batez ere lehiaketaren gorabeherak bilduaz. Azkueren biografi guztiek aipatzen dute Katedra, beraz; aitzitik, ez da gauza bera gertatzen Arana Goiriren kasuan: adibidez, ikus bedi JEMEIN, *Biografía de Arana Goiri'tar Sabin* (Bilbao: Itxaropena, 1977) zeinean omenka baino ez den, zeharbidez aipatzen Katedrarako lehiaketa: «Dice doña Paulina que en estos años Sabino solicitó la plaza de profesor de Euzkera a la Diputación de Vizcaya en Bilbao, que entonces se fundaba, rehusando el sueldo; y que solamente quería esa plaza por el amor al Euzkera». Izan ere, Arana Goiriren kasuan, ezer gutxi da aurki daitekeena, Katedrara aurkeztu zenaren berri hutsaz kanpo.

(9 bis) Ikus LAKA 1987a.

giltalpenen geldiene nabariaren ondorioz, 1870-1880 urteetan abiatzen hasi zen susperraldian ez zegoen jadanik jarrai zitekeen eredu idatzi finkaturik: Mogel eta Añibarro zaharkiturik agertzen ziren, beren bideak ez bait zuen segidarik ezagutu mendean zehar¹⁰. Etenaren ondorioz, bada, bizkaiera eredu idatzirik gabeko euskalki bilakatu zen berriz ere; mendearen azken urteetan idazle bakoitzak bere bidea urratzen zuela esan daiteke egiatik gehiegi aldendu gabe¹¹. Nolanahi ere den, eredu baten behar gero eta nabarmenagoa zegoen produkzioak goraka egin ahala, eta euskararen irakaskuntzak berak zer hizkuntza moeta irakatsi erabakitzea eskatzen bazuen, zer esanik ez irakaskuntza hau erakunde publiko batetik eskeintzen zenean. Arana eta Azkue ondo jabeturik zeuden arazo honetaz, eta alde horretatik idazle baino gehiago eredugile direla esan genezake (edo agian hobe *eredugilegai*, oraingoz hastapenetan bait zebiltzan): hizkuntza arautuaren beharra ikusirik, arautze horren bidea hartuko zuten biek, nork berea urratu arren. Dena den, bat zetozen zalantzarik gabe premia nagusiena zein zen ikustean, eta baita Katedrak irabazlea nolabait arauemailearen lekuan jartzen zuela pentsatzean.

1.1.2. Bigarren arazoa, aurkeztu berri dugunari loturik datorrelarik, Akademiarena litzateke. Oso goizetik Hego Euskal Herrian, eta azken foruzaletasunak indarra hartzen zuen neurrian, zabaltzen dira Akademia antolatzekeo deiak eta eskariak; hizkuntza bateratu, arautu, aztertu eta gaurkotuko zuen Akademia. Hortxe dugu, adibidez, Arana Goiriren lehenetariko lanen artean, «El proyecto de Academia Bascongada del señor de Artiñano» izeneko artikuluxka, zeinetan argi ageri baita idazleak arazoari ematen zion lehentasuna, edota Azkuek berak beranduxeagoko *Proyecto de Ortografía*-n Akademiari buruz egiten dituen aipamenak. Akademia sortzeko eskariak, bestalde, Aldundiei zuzentzen zitzaizkien bereziki; beraz Aldundiko irakasleak Akademia antolatze lanak bere gain hartu, edo gutxienez ezagutuko zituela pentsatzeak zirudien bidezkoena, batez ere kontuan izanik urte haietan zebilen bipiltasunean, berehalaxe sortuko zela ematen zuela.

1.1.3. Katedrak, bada, halako itzalaz ornitzen zuen bere jabea Euskal Akademiari begira ere, euskara osoa arautze lanetan abiatzeko aukera eskeinirik. Honela, Bilboko Institutoan ezarritako Katedraren garrantzia, Aldundiaren jarrera edo erabakietan baino gehiago¹², hautagaien gogoetan zetzan, bazen eta asmo eta helbururik nahikoa bide honetatik abiatuaz lor zitezkeela pentsatzeko arrazoirik. Azkueren hitzek, hain zu-

(10) Izan ere, Añibarroren *Esku-liburuaren* argitalpenak urteen harian jarraitzea aski da ereduaren deuseztapena egiaztatzekeo. Honetarako, ikus bedi URGELL, Blanka, «Literatur Bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*» *ASJU*, XIX-1, 1985, 91-92. or.

(11) 1870-80 inguruko idazleak lirarteke honen erakusgarri egokienak; har dezagun adibide gisa Eusebio María de Azcue bera.

(12) Katedra honek jasotzen zuen diru laguntza kontuan hartzea besterik ez dago, Aldundiak ematen zion garrantzia neurtzeko: 1.500 pta hilean irakaslearentzat, eta 250 pta ikastaro guztiko beharretarako. Ez dirudi materiale gehiegi erosteko adina zenik hau, eta karpitetan bildurik daude oraindik Azkuek behin eta berriz egindako eskariak, zegokion diru hori eskuratu ahal izateko. Bestalde, zenbaitetan batera artxibaturik datorren tagigrafia eskolak, esaterako, diru gehiago jasotzen zuen urtean euskarazko katedrak baino.

zen Katedraren historiaz ari delarik idatziak, arras ongi laburbiltzen dute ikuspuntu hau:

Bizkaiko Aldundiaren orduko asmoa gora andikoa izan zan euske-
ra zafari indar befiak zainetartzeko. Orduan asi ginan Arana-Goiri ta
ni, ateko aldeari bizkafa eman ez, bañura begira, nola edo ala lanari
ekin ta ekin¹³.

Bidenabar ohar bedi Azkuek berearekin lotzen duela Aranaren ize-
na Katedraren historian, irabazle-galtzaile artekoetan sartu gabe. Izan
ere, izen biak loturik doaz, beraiek hala nahi izan edo ez, mende bukae-
rako bizkaieraren historian, istilu eta tirabiren artean ere erdibanako
lana burutu bait zuten.

2. Arana-Goiri eta katedrarako lehiaketa

Irakasle posturako eskariak egiteko epea, 1888.eko Martxoaren 31an
hertsi zen. Honen ondoren, sei hautagaiei buruzko aitzin-eritzia emate-
ko agindua jaso zuen Aldundiko idazkari zen Arancibia jaunak. Txos-
tena artxibategian gordetzen da, aipaturiko 1037. karpetan; bertan, hau-
tagaien merezimenduak neurtzeko bere ezgaitasuna aitortu ondoren¹⁴,
Arancibia Unamunoren aldeko eritzia agertu zuen, Filosofia eta Letre-
tan egindako doktoradutza merezimendu nagusitzat harturik; bigarrenik
Azkue zetorren, Teologia ikasketak bikainki buruturik zituelako. Gaine-
rako hautagai guztiak, Arana-Goiri barne, kanpo gelditu ziren inolako
ikasketara agiririk ez aurkezteagatik.

Arana Goiri, beraz, hasiera batetik gelditu zen hautaketarako ezta-
baidatik at, Arancibia ez bait zuen ikasketara agiririk gabeko hautagaien
izenik kontuan hartu. Bestalde, gogoan izan behar da Aranaren izena ez
zela urte haietan batere ezaguna: urte gutxi ziren euskara ikasten hasia
zela, eta beraz pentsa daiteke bere hizkuntz gaitasuna ez zela Azkue edo
Luis de Izaren neurrikoa. Izan ere, bere ospeak gaur arte iraun ez
badu ere, Luis de Iza ezagunagoa zen orduan, *El Alcalde de Zalamea*
bait zeukan euskaraturik¹⁵. Arana, oster, zenbait etimologia argitara-
tuberri zituen gaztea zen oraindik; bere lanak ezin zitezkeen ziurrenik
beste hautagaienekin erkatu¹⁶.

2.1. Hala izanik ere, utzi dituen idatzietatik atera daitekeenez,

(13) AZKUE 1947, I liburukia, 8. or.

(14) Honela irakur daiteke delako txostenaren buruan: «Carece en absoluto de competencia el suscrito para juzgar trabajos literarios sobre la lengua vascongada, pues que sus conocimientos en la materia no pasan de los rudimentarios que puede tener toda persona que hable la nativa, pero sin hacer estudio alguno de su literatura». Arrazoi honengatik, ziurren, ez zituen Arancibia kontuan hartu hautagaiek aurkezturiko euskal lanak, bai literaturazkoak eta bai gramatika galez arduratzen zirenak. Izan ere, Azkuerenak aipatu baino besterik ez ditu egiten: «una leyenda en prosa vascongada, basada en un hecho histórico acaecido en las aguas del Cantábrico hacia el año 40 de este siglo y un Ensayo sobre algunas materias a que se extiende la Gramática Bascongada». (Bizkaiko Aldundiaren Administralgo Artxibategia, 1037 karpeta).

(15) Luis de IZA Y AGUIRRE (1837-1892), bilbotarra zen, eta 1881. urtean argitaratu zuen, edizio elebidunear, Calderón de la Barcaren lan honen zati baten itzulpena. Edizio hau, Bilboko udaletxearen akordioaren medioz egin zen, Calderonen mendehurrena betetzean. (Ik. L[ino] de A[quesolo] «Dos escritores vascos bilbaínos: Luis de Iza y Juan de Izurrategi», BAP 1964, 462. or.).

(16) Etimologia horiek ondoko artikuluetan argitaratu zituen: (denak «Etimologías sueltas» izenburu nagusiaren azpian) *Revista de Vizcaya* 1886, I-II «¿Basco ó Vasco?» 166-172. or., «España. (continuación de ¿Basco o Vasco)», 241-244. or. eta «Nombres de Villas de Bizcaya», 413-421. or.

Aranarentzat Katedra honek garrantzi handia zeukan, eta ez dirudi galtezko usterik zuenik aurkeztean. Guzti hau erdi estarian antzeman badaiteke ere bere lanetan zehar, bada zorionez testigantza argiagorik orain: Aranaren gutunetarik argitara irten duen batek, Katedrari buruzko berriak ematen dizkigu nahikoa xeheki. Berri hauek interes handikoak dira, ez agian hainbeste Katedraren historia berregiteko, baina bai, ordea, abertzaleen aitzindariaren barrenean utzi zuen suminduraz jabetzeko, are gehiago kontuan izanik ondorengo hitzak lehiaketatik hamairu urtetara idatzi zituela, eritziak den guttienik epeldu gaberik:

La mayoría de los Diputados se inclinaba (así me consta) en mi favor: mis ideas nadie aún las conocía. Pero el Diputado Larrazabal, amigo de Azkue y amigo de mi difunto padre, me escribió suplicándome retirara la solicitud, para que el nombramiento recayera en Azkue, joven clérigo despejado que tenía que sostener a su madre y hermanos y al efecto y para desplegar sus facultades deseaba establecerse en Bilbao. (Conservo la carta).

Le contesté, de Barcelona, diciéndole que, presentados ya la solicitud y el programa, no juzgaba oportuno retirarlos. No recibí otra carta alguna. Mi solicitud, declaró Larrazabal a sus compañeros, la había retirado el interesado: Azkue fue nombrado profesor¹⁷.

Katedraren historiaz gordetzen diren berrietatik, Aranaren hauexek dira, hain zuzen, gainerakoetatik gehien aldentzen direnak. Ikusi dugun bezala, Arancibiaren txostenean, eta txostenaren ondoren diputatuek izan zuten eztabaidan, bere izena ez zen aipatu ere egin; Unamuno eta Azkuerenak erabili ziren soilik. Beraz, Aranak besterik esaten duen arren, nekez pentsa daiteke diputatuen gehiengo bere alde izan zezakeenik lehiaketa honetan.

Bestalde, Larrazabal diputatuaz dioena harrigarri samar gertatzen da Arriandiagari bidalitako gutun honetaz kanpo ditugun datuen argitara: Larrazabalek Azkueren alde irten zuen eztabaidaren hasieratik, bai, baina Unamunoren izendapena defendatzen zuten Uria ta Landecho diputatuen eritziaren kontra. Ez dirudi, ordea, Aranaren aldekorik konbenzitu beharra izan zuenik, ez bait da inor bere alde ateratzen agirian behintzat, ez bere aldeko botorik ematen; hamaika jasoko zituen Azkuek eta hiru Unamunok¹⁸.

2.2. Ondorioz, bidezkoago begitantzen zaigu pentsatzea Aranaren bertsioa ez dabilela Katedrarako lehiaketaren gora-beheretatik hurbilegi. Aitzitik, Aranak bere aldeko frogak badituela diosku, Larrazabalen karta gordetzen duela esatean. Froga hori, baina, ez da guk dakigula inoiz argitara eman, eta abandotarraren izkribuak eskurazekin direlarik ikertzailearentzat, non gordetzen diren jakin ezina bait da, nahi ta nahi ez lotu behar gatzazkie egiazta ditzakegun datuei, hots: Arana Goiri

(17) «Sabino Arana juzga a Miguel de Unamuno», *MUGA*, 17. zenbakia, II urtea, 43. or. eta hur. Arriandiagari bidalitako gutun baten argitalpena da. Ez da argitaratzailearen izenik ematen, ez eta gutuna non aurkitu izan den esaten.

(18) Argibide guzti hauek aipatu 1037 karpetan aurki daitezke; dena den behin baino gehiagotan izan dira argitara emanak, adibidez aipatu ditugun AKESOLO 1965 edota ARANA MARTIJA 1983 lanetan.

hasiera batetik izan zela lehiaketatik baztertua, ez Larrazabalen azpijokoen ondorioz, baizik ikasketa agiririk edo aparteko lanik ez zuelako aurkeztu, eta, beraz, Unamuno eta Azkueren artean egin zela azken aukera.

Nolanahi ere den, eta Aranaren hitzon benetakotasunaren arazoa alde batera utzirik ere, zailki azal daiteke zergatik agertzen duen hainbeste tematasunez bere burua lehiaketaren berezko irabazletzat, eta bidegabekeria baten ondorioz galtzaile suertatu zela azpimarratzen, ez baldin bada Arana Goirirentzat Katedrak beste inorentzat baino garrantzi handiagoa zuelako.

2.3. Arana Goirik bere politika egitasmoaren barne ikusten zuen hizkuntzaren berpizte eta garapena. Ideia honi atxikirik, bada, Katedraren galera atzerapausu bat zen bere helburuak erdiesteko bidean. Lehiaketaren irakurketa politiko hau zehazki azaldurik ageri zaigu aipatzen ari garen gutunean:

Mis propósitos al solicitar la cátedra eran, más que lingüísticos, políticos o patrióticos. Así las tres solicitudes representábamos tres distintas tendencias: la enemiga radical de nuestro país, del cual nada admitía ni la misma lengua de cuya cátedra pretendía posesionarse; la que admitía y veneraba ciertas cosas de nuestro pueblo, entre ellas la lengua, pero lo quería uncido al carro español, y la que aspiraba a la independencia de nuestra raza, restaurando todos sus elementos constitutivos¹⁹.

Unamuno eta Azkue, abertzaletasunaren aurkako aukera politikoen ordezkariak dira Aranaren begietan, eta Katedra Euskal Herriaren historia bideratzeko lanabes baliotsua. Gizarte alor guztietan irabazi behar zen burruka askatzailean, eraso garrantzitsuenetako zen hizkuntzarena. Aranarentzat, bada, Katedrarako lehiaketa lanpostuaren erdiestea baino askozaz areago zihoan arazoa zen. Honen frogagarri dugu Azkuek kontatzen zuen pasadizua, Villasantek jasoa:

En cuanto a Sabino Arana, recordamos haber oído contar al señor Azkue en sus últimos años, que aquél le hizo en cierta ocasión una visita privada para proponerle lo siguiente, a saber: que él, Azkue, sería el catedrático titular de la cátedra de vascuence (ya que había ganado la plaza) y como tal cobraría los honorarios íntegros que le correspondían, pero suplicaba le permitiese a él el ejercicio de dicha cátedra, completamente gratis²⁰.

Izan ere, Arana Goirik ez zuen errazki amore emango Katedratik eskeintzen zen irakaskuntzan parte hartzeko ahaleginetan. Helburu nagusi bakarra da Aranarena: abertzaletasunaren zabalkunde eta garapena. Hizkuntzaren berrituraketa eginkizun orokor honetan ahokaturik datorren atala da; beraz, bere hizkuntzazko ideiak zabaltzean, abertzaletasuna ari zen hedatzen beraiekin batera. Ezin ahantzizkoa da, bestal-

(19) «Sabino Arana juzga a Miguel de Unamuno», 44. or.

(20) VILLASANTE 1979, 292. or.

de, Arana Goiri bere ideien propagandagilerik bikainena izan zela, eta bere bizitzako denbora gehiena honetan eman zuela hain zuzen: ideia abertzaleen zabalkundean.

2.4. Katedraren lehiaketa galdurik, bada, bide bi gelditzen zitzaizkion arautze lanetan eraginik izateko aukerarik galdu nahi ez bazuen: Katedran nolabait bere eritziak eta berrikuntzak irakats zitezela lortu zen bata, edo bestela, honelakorik erdietsi ezean, Katedrako irakaslearen «boterea» ahultzen saiatu, bigarrena.

Aipatu berri dugun Azkueri eginiko eskariaz kanpo, bada lekukorik erakusteko Arana saiatu zela, aukera izan zuenean behintzat, Katedran irakasten zena bere euskal lanen arauera bideratzen. Aldundiko artxibategian aurki daitezkeen dokumentuen artean, bada Arana Goiriren eskuizkribu bat, guk dakigularik orain arte ez dena inon argitara eman; 1900.eko Abenduaren 18an dataturik dago, hau da, Arana Aldundiko *Comisión de Fomento*-ko partaide zen garaian. Komisio honi zegozkion, beste gauza askoren artean, Katedrari buruzko arazoak: azterketetarako tribunalak eratzea, administrazio kontuak begiratzea eta abar. 1899.eko Maiatzaren lehenengo eguneko bileran, euskarazko azterketen berri eman zuten Olalde diputatuak, urte hartan tribunaleko partaide izana zelarik:

Los exámenes fueron brillantes; el Tribunal quedó altamente satisfecho de los resultados de la enseñanza; pero no dejó de llamarle la atención el escaso número de alumnos²¹.

Jarraitzen du Olalde esanez Azkueri galdetu ziotela ikasle kopuru urriaren zergatia; honek erantzun omen zuen ikasle gehienak ez zirela azterketetara aurkezten ez zeukatelako horretarako bultzagarririk, eta sariak banatu beharko liratekeela ikaslerik aurreratuenen artean, hone-la azterketetara aurkez zitezten²². Gai hau Aldundiko biltzarrean eztabaidatzen da; ondorioz, proposamenak egiteko aukera eskeintzen zaie diputatuei. Arana Goirik berea aurkezten du; ez da beste proposamenik gordetzen Aldundian, eta pentsa daiteke bakarrik Aranarena aurkeztu zela.

Izkribuaren buruan irakur daiteke: «Plan de premios para los alumnos de la cátedra de Euzkera»; ondoren, zazpi arau biltzen ditu proposamenak, zeinen bidez azaltzen bait da nola banatuko diren sariok. Zortzigarren puntua, ordea, sarituko diren ikasgaien aurkibide bat dugu, eta ikasgai bakoitzari dagokion saria:

8.º A continuación las seis Secciones y sus correspondientes premios:

(21) *Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya*, 272 zenb. 1.113. folioa, 1899.eko Maiatzaren 20a.
 (22) Bidenabar, lerrook irakurtzean ageri zaigu ordurako Katedrako irakasleak aurkitzen zituen zenbait oztopo, hain zuzen irakasten zuen euskara moeta zela eta. Honela, Arrola jaunaren hitzak esanahitsu gertatzen dira: «Ya que se habla de ese asunto, he de manifestar que yo concurrí un año a esos exámenes y no entendí una palabra del vascuence que en esa cátedra se enseña; y por ello propondría que se suprimiera esa enseñanza ó se diera en otra forma» (*Boletín Oficial de la Provincia de Vizcaya*, 272 zenb., 1.113. folioa, 1899.eko Maiatzaren 20a).

<i>Secciones</i>	<i>Ejercicios</i>	<i>Premios</i>
I Alfabeto	1.º Pronunciación de los sonidos 2.º Transcripción de los sonidos 3.º Práctica de la división silábica de las voces 4.º Lectura	Diploma y 25 ptas.
II Fonética	1.º Práctica de distinción de las sílabas en orden a la eufonía 2.º Id. de las leyes de eufonía en la formación polisilábica 3.º Id. de las leyes usuales que corrigen la ineufonía	Idem y 50 ptas.
III Léxico	1.º Versión castellana de voces euskéricas 2.º Versión euskérica de voces castellanas	Idem y 75 ptas.
IV Afijación	1.º Análisis y versión de afijaciones nominales 2.º Id. Id. Id. pronominales 3.º Id. Id. Id. adverbiales 4.º Versión de formas castellanas correlativas	Idem y 100 ptas.
V Verbo	1.º Análisis y versión de formas euskéricas 2.º Id. Id. de formas castellanas.	Idem y 200 ptas.
VI Sintaxis	1.º Análisis de oraciones euskéricas 2.º Versión del euskera al castellano 3.º Id. del castellano al euskera	Idem y 250 ptas.

Pedernales a 18 de Diciembre de 1900

El ponente de la Com.^a de Fom.^o

Sabino de Arana y Goiri²³.

Zerrenda hau ez dagokio Azkuek urte honetan Katedran irakasten zuen programari inolaz ere, ez eta aurreko eta ondorengoetan irakasten zuenari²⁴. Aitzitik, ohar bedi zehaztuen agertzen diren atalak lehen biak direla, hau da, soinuei dagozkienak. Arana zen eufonia legez kezkatzen zen euskalaria, baina ez Azkue, beti morfologia eta joskera arazoetan aritu bait zen bereziki. Nahikoa dugu Katedrako irakasle izan zen garaietan argitaratu zituen testuliburuei gainbegirada bat botatzea konturatzeko Arana zerrenda honetan ez zela biltzen ari egiazko Katedrako programa, baizik berak eskeintzen zuen aukera berri bat. Ez dakigu proposamen honek aurrera egin zuen ala ez, eta zein neurritan, ez bait

(23) Aipaturiko 1037 karpetan bildua dago izkribu hau.

(24) Azkuek garai honetan *Método práctico para aprender el euskera bizkaino y guipuzkoano* (Bilbao: Astuy, 1896) erabiltzen zuen, Aranak aurkezturiko aurkibide edo egitarau honekin zerikusi handirik ez duena.

da aztertu ditugun dokumentuetan honi buruzkorik. Aitzitik, agerian gelditzen dela uste dugu, Arana zinez saiatu zela bere eredu Katedrako irakaskuntzan sartzen, oraindik lehiaketatik zenbait urtetara ere.

2.5. Ez dirudi, baina, honen antzeko neurriek arrakasta handirik izan zutenik. Hasteko, Aranak ez zuen ziurrenik indar edota aukera nahikorik Katedrako irakaslearen programa baldintzatzeko, nahiz Aldundiko komisioren sarturik egon; baina kontuan izanik irakaslea Azkue zela, eta bien arteko gorabeheren zertzeladak ezaguturik, eraginik izatea zailago gertatuko zen. Izan ere, oso gauza gutxitan zetozen bat euskalari biak, bai euskal gaien arloan eta bai politikarenean. Beraz, Arana agerian jazarri behar zaitzaion Azkueri: honek hizkuntza gaietan zuen ospearen aurka, abandonatarrak bere eritzikideen artean zuen eragin gero eta handiago kontrajarri zuen. Azkue sarri agertzen da kritikaturik Aranaren lanetan, eta aipu guztien biltzea luzeegi gertatuko litzateke. Dena den, *Lecciones de Ortografía del euskera bizkaino* nahikoa da bien arteko jazarkundeaz jabetzeko. Are gehiago kontuan izaki hauxe dela, euskal lanei dagokienean behintzat, Aranaren «opus magnus»: bere eredu eta eritziak biltzen dituena, alegia.

Asko eta gogorrrak dira liburuskak honetan Azkueren eritziei egiten zaizkien oharrik; behin baino gehiagotan aipatzen da Bilboko Institutoko Katedra:

Pero lo más extraño del caso es que el Sr. Azkue, al dirigir aquella convocatoria a los euskerólogos, se haya erigido a sí mismo en juez arbitrador de todos, arrogándose atribuciones plenas para examinar y juzgar las observaciones que hagan a su *Proyecto* (admitiéndolas o desechándolas según su criterio particular) y para decidir y fijar en definitiva la ortografía euskérica. Y digo que es eso verdaderamente extraño, porque para suponerse el Sr. Azkue autoridad euskeralógica a dicho objeto, no se ha fijado seguramente en que es autor de su *Gramática*, pues, aun cuando fuera buena y de mérito, sabe muy bien que no es el autor quien ha de calificar su obra, ya que siempre al padre le parecen buenos y hermosos sus hijos; y tampoco ha podido fundarse en que es profesor de Euskera, porque ni para ser excelente profesor de una lengua es preciso ser tratadista de la misma y conocerla a fondo (lo cual sí se requiere para ser autoridad lingüística), ni el ser profesor de Euskera en la cátedra fundada y sostenida por la Diputación Provincial supone, por sí solo, más autoridad que la que pueda concederse a quienes fueran diputados en la fecha que se proyectó la plaza ²⁵.

2.6. Aranaren hizkuntz bilakaera izan dugu aztergai aurreko lan batean ^{25 bis}; bertan, Aranak hiperbizkaieraren historian izan zuen jokatibidea azaltzeko, ezin saihestuzko arazoa gertatzen zen Azkuerekin zituen harremanen zernolaketasuna. Izan ere, Azkue gaztea, *Izkindearen* egilea, bera bezain garbizale agertzen zen arren, Aranak bere aurka ihardun zuen gehien bat, nahiz azkenean, sortzailearen izenik aipatzeke bada ere,

(25) ARANA GOIRI, O.C. 815-816. or.
(25 bis) Ik. LAKA 1987a.

Azkueren aditz-eredua onartu zuen berak ere²⁶. Hasierako Arana eta Azkue ez ziren, egia esan, beren idatziek adierazi nahi duten bezain ezberdin: hizkuntz aldetik, bederen, Azkueren proposamenak aditz mailan, arras ongi elkartzen ziren Aranak helburutzat zeukan bizkaiera garbiarrek. Elkarren arteko eztabaiden iturria, bada, hizkuntzaren alorrean gauzatzen den arren, hizkuntzaz kanpoko gora-beherei zegoen lotuago: hizkuntza arautzeko boterea litzateke, gure eritziz, istilu-iturri hau.

3. R. M.^a Azkue, Bizkaiko Aldundiaren Lehen Euskal-Irakasle

Azkueri dagokionez, esan daiteke Katedraren erdiesteak bere bizi-tzak aurrerantzean jarraituko zuen ildoan itxuratu zuela. Ogibide honek, euskal gaietan buru-belarri aritzeko aukera eskeintzen zion; Katedra lortu ezik zaletasun gisa landu beharreko gertatuko litzaiokeena, beraz, bere zereginen ardatz bilakatu zen honela.

3.1. Bestetik, irakaskuntzan aritzeak ematu egin zuen bere gaztaro garbizaletasun porrokatua, *Euskal-Izkindean* ageri dena. Honi dagokionez, Azkuek Bilboko Institutoan emandako urteetan burutuz joan zen euskara irakasteko liburuak aztertzea dugu nahikoa frogatzea: *Euskal-Izkindearen* ondotik argitaratzen dituen liburuetan, hala nola *El Euskara ó el Bascuence en 120 lecciones*, edota *Método práctico para aprender el vascuence...*²⁷; lehen saioan nabarmentzen den garbizaletasuna ematurik agertzen zaigu; dagoeneko, zenbait aditz forma (nolabait *Izkindearen* ereduaren nabariaren gertatzen zirenak) desagertu dira: ez da gehiago erabiliko *nai*, *gaiz* bezalako formarik, ez eta *daut*, *dauzu* bezalakorik²⁸.

3.1.1. Izan ere, *Izkindearen* gunea itxuraturik zeukan R. M. Azkuek Katedrako lehiaketa irabazi aurretik; lehiaketa irabazi eta hiru urtetara argitaraturiko gramatika hau, garatu baino besterik ez zen egin lanean ihardun zuen bizpahiru urteotan. Hau egiaztatzeke, nahikoa litzateke erkatzea *Euskal-Izkindearen* aurkibidea, Azkuek lehiaketara aurkezturiko «Programa de lengua bascongada» izenekoarekin: azken hau ez bait da, ikusiko dugunez, bestearen zirriborro antzeko zerbait baizen.

PROGRAMA DE LENGUA BASCONGADA

1.º Lengua Euskara. Rango que ocupa entre las lenguas. La aglutinación no supone imperfección. Dialectos que abraza. La variedad de los dialectos no aminora el concepto de uniformidad.

Lección 2.º Nociones de gramática general. Partes que abraza la nues-

(26) Ikus bedi honetarako, aipatu lan horren, 2. atala: «Arana-Goirenen bizkaiera eredua».

(27) *El euskara ó el bascuence en 120 lecciones*, Bilbao: 1896, Imprenta y Encuadernación de la propaganda. Liburu honek ez darama berez egilearen izenik; guk Azkuereña dela diogu, bai darabilen euskara moldeagatik, eta baita Arriandiagak bere gutunetan liburu honi buruzko iruzkinak eta galderak esiten dizkiolako Azkueri. (Ikus Arriandiagaren gutunak LAKA 1987bren eranskinean). *Método práctico para aprender el vascuence bizkaíno y guipuzkoano*, Bilbao: Astuy, 1896. Ikus bitez baita honetarako, *Manual de conversación en euskera bizkaíno arreglado por dos que aman al País Vasco*. Bilbao: Euskalzale, 1897, eta baita «De re grammaticali», *Euskalzale*, 1899, III, 135-136, 147-148 eta 238-239. Hala ere, hizkuntza txukuntzeko joera horrek luzaro zuen Azkueren lanetan.

(28) Aditz forma hauek, eskeintzen zen hizkuntza eredutik desagertu ziren, baina ez zen gauza bera gertatu, noski, NN forma analogikoekin, ez eta ere NNN orain aldiko *dau-* moetakoeekin, adibidez.

tra. La ortografía y la Prosodia deben anteponerse a la sintaxis y la Analogía. Advertencias previas a la lectura, escritura y versos.

Lección 3.^a Ortografía. Alfabeto bascongado. Qué hay acerca del uso de las letras c, q, ch, z, k, ts, tz, t', d', ll, ñ... Letras: análisis y significación. Sílabas y palabras.

Lección 4.^a Onomatopeya en las voces. Clases de polisílabas. Singularidad de nuestro idioma en este punto.

Lección 5.^a Del acento ortográfico. Reglas y excepciones. Ejemplos.

Lección 6.^a Prosodia. Diversidad de sentencias entre los autores. Idea general de la prosodia bascongada. Concepción general de los dialectos.

Lección 7.^a Del acento prosódico. Su importancia. Reglas; excepciones, ejemplos. Ejercicios prácticos de lectura y escritura.

Lección 8.^a Idea general de la etimología en nuestra lengua. Su importancia y amenidad. Estética del Bascuence en este punto. Condiciones indispensables para analizar etimológicamente las voces del euskara. ¿Reúne estas el ilustre y benemérito Novia de Salcedo en su Diccionario Etimológico?

Lección 9.^a Del artículo. Reglas de oposición del artículo. Idea general de la fonética y eufonía de la lengua. Sus ventajas é inconvenientes. Número y género.

Lección 10.^a Del nombre y su división. Ejemplos. Género y número. Sustantivos. Pasión y acción en ellos. Distinción entre el nombre activo y el artículo de plural.

Lección 11.^a El nombre elegantemente pluralizado con los sufijos *ak*, *ek*, *ik*, *ok*. Oficio que desempeñan las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, en las articulaciones predichas. Nombres compuestos. Idea de la composición gramatical. Usos y abusos.

Lección 12.^a De la sufijación y la declinación impropriamente dicha. Ejercicios prácticos. Sufijos más usuales.

Lección 13.^a Del adjetivo ó epíteto. División. Grados de comparación. Ejemplos.

Lección 14.^a Numerales y su división. Modo de distribuir los numerales, sustantivos y apelativos. Filosofía que presenta el euskara en su numeración.

Lección 15.^a Del pronombre. Su división. Cuadro sintético de los pronombres. Sufijación de la partícula *che* modificando a los pronombres.

Lección 16.^a Distinción entre los pronombres comunes *ni zu* y los bizcainos *neu zeu*. Pronombres de segunda persona corteses y familiares. Barbarismo del *Berori* significando *vos* o *usted*. Analogía del pronombre de 3.^a persona con el adjetivo demostrativo. Posesivos pronominales comunes y bizcainos.

Lección 17.^a Economía del verbo bascongado. Riqueza y filosofía de la lengua bajo este punto de vista. Estructura del verbo bascongado ^{28 bis}.

Lección 18.^a Modos y tiempos. Números y personas. Raíces y terminaciones. Letras iniciales y finales. Oficio que desempeñan los pronombres.

Lección 19.^a División del verbo. Verbos auxiliares. Verbos sencillos y compuestos. ¿Qué concepto merece la calificación de Irregulares y regulares por algunos autores á estos verbos?

Lección 20.^a Diversas clases de conjugaciones. Conjúguense los verbos auxiliares. Tiempos que requieren la unión de verbos auxiliares y sencillos ²⁹.

(28 bis) *Modos hitza tatzaturik dator hurrengo.*

(29) 21.etik 31. ikasgaira arte ariketak dira denak, eta horregatik ez dugu jasotzen hemen tarte hori.

- Lección 32.^a Palabras onomatopéyicas invariables. Analícnese algunas.
 Lección 33.^a Analícnese algunas voces onomatopéyicas variables.
 Lección 34.^a Lengua especial de la infancia. Su economía, originalidad y sabia institución.
 Lección 35.^a Sintaxis bascongada. Nociones generales. Casos y ejemplos.
 Lección 36.^a Sintaxis en las voces euskaras en atención a su nobleza de origen, ministerio y mérito.
 Lección 37.^a Con[cordan]cia y construcción. Reglas.
 Lección 38.^a Giros gramaticales peculiares a nuestro idioma.
 Lección 39.^a Bases reflexivas acerca de la antigüedad del idioma. Filosofía íntima del Euskara.

R. M. Azcue, Bilbao, 15 de Octubre
de 1888^{29 bis}.

Egitarau honekin abiatu zen Azkue euskararen irakaskuntzan; aurkibide bat baino besterik ez den arren, aski nabaria da bertan Astarloaren zantzua, *Euskal-Izkindea* ere egituratzen duena. Hala ere, aurkibide honetatik *Izkindearen* burutzeraino bada aurrerapausurik³⁰, hain zuzen ere Katedran lanean ihardunaz eginiko aurrerapausua; zeren, akats guztien gaintetik ere, *Izkindea* gramatika oso bezala ageri bait da, hizkuntza zehazki (eta Azkuek ohi zuen artaz) azaltzen saiatzen den gramatika mardula. Nekez burutuko zukeen honelakorik, ez eta bere ondoren etorri ziren bezalakorik, Katedrak eskeini zion aukera hori izan gabe.

3.2. Azkueren gogoan, hizkuntzazko lanetan bederen, beti aurkienezake, agerian nahiz estarian, euskara arautzeko ahalegina. Tovarrek dionez:

...Azcue quería completar y rehacer con voluntad de director de la evolución histórica, toda la tradición, gobernando la lengua en sus íntimas fibras, seleccionando en ella y estableciendo, por encima de los dialectos varios, una lengua literaria común, que primero intentó ser la reconstrucción de lo que los lingüistas hubieran llamado «Urbaskisch» y luego fue un «guipuzcoano completado»³¹.

Jokabide hau, baina, inoiz baino indar handiagorekin gauzatzen da bere lehen urteetan. Azkue ondo jabeturik zegoen Aldundiko irakasle izateak eman diezaiokeen botereaz; honela, bada, *Izkindea* argitaratzean ez da soilik irakaskuntzan erabiltzeko testu-liburu bat kaleratzen ari. *Euskal-Izkindea* bizkaiera osoa arautzeko saioa da, Bizkaia osoari eskeinia, eta Bizkaiaren hizkuntz-eredu izateko asmoa duena. Izan ere, Aldundiko artxibategian gordetzen diren izkribuen artean, Azkuek Aldundiari bidalitako gutun batean ageri zaigu garbi eta zeharbiderik gabe, Azkue gaztearen helburu hau; *Izkindea* Bizkaia guztirako testu-liburu ofiziala bihurtu zedin, alegia. Gutunaren zati luze bat biltzen dugu ondo-

(29 bis) Aldundiko administrarritza artxibategia, 1037. karpeta.

(30) Adibidez, etimologiari buruzko ikasgaia desagertzen da; *Izkindeak* ez du etimologia bere gaitzat hartzen, eta oro har landuago agertzen dira gaiak *Izkindearen* aurkibidea soilik begiraturik ere, esaterako sintaxiari edo Azkuek *esapidea* deitzen duen atalari dagokionez.

(31) TOVAR, 1952, 68. or.

ren, Azkuek Katedrari ezartzen zion balioaren erakusgarri gertatzen bait da.

Excma. Diputación de Bizkaia:

Por llenar un deber de gratitud y á la vez de patriotismo he dedicado á V.E. la gramática eúskara que escrita en nuestra lengua y traducida al castellano he publicado días atrás; de gratitud porque V.E. tuvo á bien elegirme profesor de la cátedra de lengua eúskara por V.E. fundada y sostenida, y acordar en sesiones del día 4 de Junio y 20 de Diciembre de 1889 la edición de esta misma gramática en la imprenta provincial; acuerdos que por dificultades materiales de dicha imprenta no pudieron llevarse a cabo.

No necesito encarecer el segundo y más poderoso móvil de mi dedicatoria, pues aunque no fuese bizkaino entusiasta de la gloria de su patria y amante de su más alta y solícita corporación, la obra misma en su calidad de gramática eúskara, primera en su género consagrada al dialecto bizkaino y única hasta hoy escrita en nuestra lengua, exigiría estar a cubierto de nuestro nombre. Placentero sería para mí que V.E. la aceptase y la declarase oficialmente libro de texto en Bizkaia.

(...)

Bilbao, a 24 de Septiembre de 1891.

R. M. Azkue³².

3.3. Azkueren lehen ahalegin honetan bada, gure eritziz, hizkuntza normaltzeko saio bat, honetarako aukeratu zuen ereduaren egokitasuna gora-behera. Saio honek, bestalde, ez zuen izan Azkuek hasiera batean uste adina arrakasta, baina ezin esan daiteke, inolaz ere, goitik behera porrot egin zuenik. Erakunde publikoen erantzunaz gaindi, hizkuntza-arautze lanetan jarraitu zuen Azkuek bere bizitzan zehar, Euskaltzaindiaren sorreran parte hartu arteraino. Eta, azken batean, aukeraturiko euskara erdua bestelakoa izanik ere, arazo guztien gaintetik, eztabaida guztien azpitik, euskararen normaltzearena litzateke, Azkuerengandik guganaino urraturiko bidea.

BIBLIOGRAFIA

- AKESOLO, Lino, 1965. «Dos notas autobiográficas de Resurrección María de Azkue, comentadas» *BAP*, XXI, 35-63.or.
- ARANA-GOIRI, Sabino. *Obras Completas de Arana-Goiri'ta' Sabin*. Buenos Aires: 1965 (Sabinda-Batza).
- , 1896. *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino*, (*Obras Completaseko argitalpenaren arauera aipatua*).
- ARANA MARTIJA, J. A., 1893. *Resurrección María de Azkue*, Colección «Temas vizcaínos», IX, 103-104 zenb. Bilbao: Julio-Agosto. Bizkaiko Aurrezki Kutxa.
- ARRIANDIAGA, Manuel, 1907. «Notas sobre el verbo euzkérico», *Euzkadi*, IV, 229-236. (Argitaratzeko dagoen Jesús María Aldayren *Obra euzkérica del P. Manuel de Arriandiaga*-ren arauera aipatua).

(32) Aldundiko administrarritza artxibategia, 1037. karpeta.

- , 1915. «La reforma de la conjugación euzkérica. Estudio y ensayo», *Euzkadi*, XII, 67-73, 99-106, 106-165, 305-313, 428-437. (Argitaratzeko dagoen Jesus Maria Aldayren *Obra euzkérica del P. Manuel de Añandiaga-ren arauera aipatua hau ere*).
- ASTARLOA, P. P., 1803. *Apología de la lengua bascongada*, Madrid: G. Ortega.
- , 1883. *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*, Bilbao: Velasco.
- AZKUE, R. M., 1891. *Euskal-Izkindea*, Bilbao: Astuy.
- , 1893. *Bein da betiko*. Bilbao: Casa de Misericordia.
- , 1896. *Método práctico para aprender el vascuence bizkaino y guipuzcoano*, Bilbao: Astuy.
- , 1906. *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao.
- , 1925. *Morfología Vasca*, Bilbao: Editorial Vasca.
- , (1947). *Euskalerrriaren Yakintza*, Madrid: Espasa-Calpe.
- CAMPION, Arturo, 1884. *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, Tolosa: E. López.
- CORCUERA, Javier, 1979. *Orígenes, ideología y organización del nacionalismo vasco, 1876-1904*, Madrid: Siglo XXI.
- ELORZA, Antonio, 1978. *Ideologías del nacionalismo vasco*, San Sebastián: Itxaropena.
- EYS, J. W. J. van, 1879. *Grammaire comparée des dialectes basques*, Paris: Maisonneuve.
- IRIGOYEN, Alfonso, 1957. «Del epistolario de Azkue», *Euskera*, II, 261-393.
- , 1958. «Curiosidades y observaciones sobre el dialecto vizcaíno literario», *Euskera*, III, 105-132.
- LAKA, Itziar, 1986. *Hiperbizkaieraren historiaz. Hastapenak*, E.H.U.ko tesina argitaragabea.
- , 1986b. «Euskal Izkindeako aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II)» *ASJU* XX-3, 705-754.
- , 1987a. «Sabino Arana Goiri eta hiperbizkaiera. (Hiperbizkaieraren historiaz III)» *ASJU* XXI-1, 13-40.
- , 1987b. «Manuel Arriandiagaren berrazterketarako oinarriak. (Hiperbizkaieraren historiaz IV)» *ASJU* XXI-3, inprimategian.
- , 1987c. «Euskal-aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi eta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa. (Manuel Arriandiagaren eskuizkribu argitaragabea)» *ASJU* XXI-3, inprimategian.
- LARRAMENDI, 1729. *El imposible vencido*. Salamanca: Antonio Joseph Villagordo.
- MITXELENA, Koldo, 1954. «Nota sobre algunos pasajes de los Refranes y Sentencias de 1596», *BAP*, XIV, 479-480.
- , 1960. *Historia de la literatura vasca*, Madrid: Minotauro.
- , 1970. *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbao: Publicaciones del Centro de Estudios Históricos de Vizcaya.
- , 1981. «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU*, XV, 289-313.
- «Sabino Arana juzga a Miguel de Unamuno», *MUGA*, 1980, I, 17. zenb. (ez da argitaratzailearen izenik ematen).
- SARASOLA, Ibon, 1975. *Euskal literatura numerotan*, Donostia: Kriselu.
- TOVAR, 1952. *La obra de D. Resurrección María de Azkue. Edición recuerdo de la velada necrológica celebrada el día 4 de enero de 1952 para honrar la memoria del virtuoso sacerdote e ilustre vascófilo*. Bilbao: Imp. Provincial.
- , 1966. «Azkue gramático», in *Don Resurrección María de Azkue lexicólogo, folklorista y gramático*. Bilbao: Junta de cultura de Vizcaya.
- VILLASANTE, Luis, 1979. *Historia de la literatura vasca*², Aránzazu.
- ZAVALA, Mateo, 1848. *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*. San Sebastián: R. Baroja.

Restructuring with ARI

JOSE IGNACIO HUALDE & JON ORTIZ DE URBINA
University of Southern California / Universidad de Deusto

The purpose of this article is to provide an analysis of the verbal element *ari* in Basque. We will claim that *ari* is not an auxiliary-like element, but, rather, a verb. Furthermore, we posit the existence of a restructuring process that turns the main verb *ari* and the nominalized verb of its complement into one single complex verbal unit. This restructuring process converts a complex biclausal structure into a monoclausal one, accounting in this way for the characteristics of *ari* constructions that we will point out in the course of the following discussion.

The article is organized in the following way. In section 1, we provide some background information on 'particles' which, like *ari*, appear between main verbs and the auxiliary forms in affirmative clauses. We will show that such elements do not pattern together as a group, but actually belong to different categories: inflectional elements (*bide, omen, ote*, etc.), auxiliary forms (*ahal*) and main verbs (*nahi, behar*). We will try to establish the status of *ari* with respect to these elements. The properties of *ari* constructions are described in section 2, and, finally, in section 3 we propose an analysis of *ari* as a main verb optionally undergoing restructuring in some contexts. This analysis is shown to be more explanatory than other alternatives examined in that section.

1. Introduction. Verbal 'particles'

Basque is a language with rather a free word order. Almost all permutations of main constituents in a clause give grammatical results, word order expressing such pragmatic notions as topic and focus. On

(*) We would like to thank Andolin Eguzkitza, Joseba Lakarra, George Rebuschi, Pello Salaburu and Jesus Uranga for their comments on some details of a first draft of this article. Of course, the usual proviso discharging them from any responsibility for the mistakes that we may have incurred in also applies here.

the other hand, however, only a restricted set of elements may intervene between verb and auxiliary. An NP or an adverb in that position produces ungrammatical results:

- (1) a. *Mikelek ederki ikusi txoria du
 Michael well see bird AUX
 Michael has seen the bird perfectly
 b. *Mikelek txoria ikusi ederki du

Among the elements that may occupy the pre-auxiliary position, being in fact restricted to that position in the clause, are particles such as *ote* 'perhaps', *omen* 'apparently', *bide* 'certainly' and a few others, which qualify the assertion of the proposition expressed in the sentence, and thus fulfil the same functions as adverbs or verbal periphrases in English or verbal affixes in other languages such as Japanese. These Basque particles, however, are neither adverbs, since adverbs cannot appear in pre-auxiliary position, nor verbs, since they lack verbal morphology and in general all properties that are characteristic of verbs. Examples are given in (2):

- (2) a. zuk lan-egin ote duzu?
 you work-perf AUX
 Have you worked perhaps?
 b. elefante-ei bananak gustatzen omen zaizkie
 elephant-dat bananas like-imp AUX
 It is said that elephants like bananas
 c. gure helburuak iritsiko bide ditugu
 our goals reach-fut AUX
 We will certainly reach our goals

The distribution of these elements is only limited semantically, but it is not subject to any syntactic restrictions of co-occurrence.

Also in pre-auxiliary position, we find *bait* 'since', (*baldin*) *ba* 'if', *al* yes-no question marker, and *ez* negative marker, which must precede these other particles if it co-occurs with them and causes auxiliary-preposing in main clauses. Examples containing particles of this second group are given in (3):

- (3) a. ikusi bait dut
 see-perf AUX
 Since I have seen
 b. ikusten baldin baduzu
 see-imp AUX
 If you see it
 c. elefanteak ikusi al dituzu?
 elephants see-imp AUX
 Have you seen the elephants?
 d. elefantea ez baldin baduzu ikusten...
 elephant no AUX see-imp
 If you don't see the elephant...

Finally, we also find between main verb and auxiliary certain elements which one would a priori identify as defective verbs, such as *nahi* 'want', *behar* 'need, must', *ahal* 'can', *ezin* 'cannot', *ohi* 'be wont to', and *ari* 'be engaged in'. These elements lack verbal morphology, to a certain degree. They all lack a perfective form. They do have, on the other hand, a future form, at least dialectally (with the exception of *ohi*) in addition to their perfective/radical form.

Unlike those elements in (2) and (3), the ones that we are considering now impose restrictions on the verbal forms with which they can co-occur. *Nahi* 'want', *behar* 'must', *ohi* 'be wont to' and *ezin* 'cannot' do not appear with imperfective forms (in *-t(z)en*)¹. *Ahal* 'can' requires the imperfective form in Northern dialects, but perfective forms in other dialects. *Ari* 'to be engaged in' appears with imperfective forms only. In addition, *nahi*, *behar*, and *ari* impose restrictions on the forms of the auxiliary. These elements, and not the verb with which they co-occur, determine the choice of auxiliary². *Nahi* and *behar* select transitive auxiliaries, which will be used regardless of the transitivity or intransitivity of the accompanying verbs. *Ari* requires intransitive auxiliary forms, with all verbs. *Nahi*, *behar* and *ari*, but not *ahal*, *ezin* or *ohi*, can also be used as main verbs, without any other accompanying verb. These properties (i.e., selection of accompanying verb forms, selection of auxiliaries, and ability to appear as only verb) are summarized in (4) for all the elements in this group. One could advance that the more of these properties an element has, the more it will be like a verb:

(4)

TABLE 1

	ohi	ahal	ezin	behar	nahi	ari
selected verb form	perf	imp	imp	perf	perf	imp
selected auxiliary	—	—	—	trans	trans	intr
main verb	no	no	no	yes	yes	yes

(Table 1 reflects the situation in the standard dialect).

In (5), examples are provided illustrating the facts in Table 1. For each element two examples are given, one with the intransitive verb *hurbildu* 'to approach' and the other with the transitive verb *jan* 'to eat':

(1) In Classical Literary Labourdin, which, with the incorporation of many Low Navarrese traits, forms the basis of Lafitte's grammar, *ohi* is used with imperfective and not perfective forms; but this use has been discarded in today's standard language. Alvarez Enparantza (1978) expressly condemns the use of *ohi* with imperfective forms in his grammar of standard Basque.

(2) For *nahi* and *behar* this is true in the standard language and in central dialects. In Bizkaian the choice of auxiliaries in constructions with *behar* depends often on the valency of the (main) verb, although this usage might have been due to purist influences (J. Lakarra). In northern dialects both *behar* and *nahi* may optionally appear with transitive auxiliaries or with auxiliaries reflecting the embedded verb valency (see Lafitte 1979: 348). Thus, the following contrast obtains:

- (i) joan behar dut (standard)
 (ii) joan behar naiz (Bizkaian, northern)

As mentioned above, though, forms like *joan biot* (*behar dot*) are common in Bizkaian.

- (5) a. *hurbildu* / **hurbiltzen* ohi naiz
 -perf -imp AUX-intr
 I usually get close
- a'. *jan* / **jaten* ohi dut
 -perf -imp AUX-trans
 I usually eat
- b. *hurbildu*/**hurbiltzen* ahal naiz
 I can get close
- b'. *jan*/**jaten* ahal dut
 I can eat
- c. *hurbildu*/**hurbiltzen* behar *naiz/dut
 I must get close
- c'. *jan*/**jaten* behar dut
 I must eat
- d. **hurbildu*/*hurbiltzen* ari naiz/*dut
 I am getting close
- d'. **jan*/*jaten* ari naiz
 I am eating

In this paper, the nature of *ari* will be analyzed. Three hypotheses will be considered in turn. A first hypothesis that we shall entertain is that *ari* is a detransitivizer (since it selects intransitive auxiliaries even when used in conjunction with transitive verbs). Arguments against this hypothesis will be given. Then, we shall consider together the hypothesis that *ari* is an auxiliary (a modal) and the hypothesis that it is a verb. We will offer concluding evidence for the position that *ari* is a main verb in every case. We will argue that *ari* is indeed very different from elements such as *ahal* 'can'. Whereas *ahal* is a modal element that intervenes between a verb and an auxiliary, *ari*, we will argue, is a main verb with its own auxiliary which may take a nominalized clause as its complement. Arguments will be given for a restructuring rule in these constructions with *ari*, the result of which is to convert a biclausal construction into a monoclausal construction, at two different levels of representation.

In section 2, the data to be analyzed are systematically described. We will present in turn the use of *ari* in constructions with other verbs and its use as single verbal element. In section 3, our analysis will be presented.

2. The data

2.1. *Verb + ari + Aux constructions*

Ari may appear between a verbal form and an auxiliary. In these instances, the verbal form will have a *-t(z)en* ending, which is ambiguous between being an imperfective aspect marker and being a nominalized verbal form in the inesive case, a *-t(z)era(t)* ending, which signals a nominalized verbal form in the allative case, or a *-t(z)eari*

ending, which is the mark of a nominalized verb in the dative case. The meaning of the construction is slightly different in each case. Examples are given in (6) (from Lafitte (1979)):

- (6) a. *irauten ari nuzu*
I am sewing
b. *sendatzerat ari da*
(S)he is close to getting cured
c. *sendatzeari ari da*
(S)he is making an effort to get cured

In this section we will show how the argument configuration of different verb types is encoded in constructions with *ari*. Since only constructions of the type illustrated in (a) are widely used in the standard language, we will limit our scope to these³.

We may classify Basque verbs according to the number of argument NP's that they must minimally take in the clause, in simple, unmarked constructions (overtly or covertly) and the morphological case of these NP's. In (7) we offer such a classification with an example of each type. We use A as abbreviation for 'absolutive', E for 'ergative' and D for 'dative':

- (7) a. NP(A); e.g.: *mintzatu* 'to talk'
b. NP(E); e.g.: *kurritu* 'to run'
c. NP(E), NP(A); e.g.: *eraiki* 'to build'
d. NP(A), NP(D); e.g.: *gustatu* 'to please'
e. NP(E) NP(D); e.g.: *begiratu* 'to look at'
f. NP(E), NP(D), NP(A); e.g.: *eman* 'to give'

Some verbs have different argument configurations in different dialects. Thus, *irten/urten* 'to leave (intr)' is type (a) in most dialects,

(3) ARI is not present in Bizkaian Basque, where forms of the verb *ihardun* are sometimes used with similar meaning and distribution. Other ways of expressing the action one is engaged in make use of different verbs, such as *ibili* 'to walk' and *egon* 'to be':

- (i) a. *igeri-an dabil*
swimming-in walks
He is swimming
b. *igeri egi-te-n dabil*
swimming do-nom-in
He is swimming
(ii) a. *lan-ean dago*
work-in
He is working/at work
b. *lan egi-te-n dago*
do-nom-in
He is working

It is interesting to notice that in Lafitte's dialect, *egon* is used in this context with the same range of governed cases in the complement as *ari* (Lafitte 1979: 351), with slightly different semantic connotations:

- (iii) *bero-tze-n dago*
heat-nom-in is
'Je me chauffe' ('Présent continu')
(iv) *jaus-te-ari dago*
descend-nom-dat
'Il songe à descendre' ('Futur d'intention')
(v) *jaus-te-ra dago*
-nom-allative
'Il est décidé à descendre' ('Futur arrêté')

but type (b) in Bizkaian and part of Gipuzkoan (cfr. *irten naiz/urten dot*). Synchronically, the verb *jarraitu/jarraiki* 'to follow' can be of type (c), (d) or (e) in different dialects (e.g. *jarraiki dut/diot/natzaio* 'I followed him')⁴.

The auxiliary encodes in every instance the person, number and case features of ergative, absolutive and dative NP arguments of the verb. There are not any forms of the auxiliary without absolutive markers. Thus, with verbs of types (b) and (e), which do not take an absolutive argument, the auxiliary contains a default third person singular absolutive marker. The subject of the sentence, or external argument of the verb, is the ergative NP if there is one. Otherwise, the absolutive NP.

In constructions with *ari*, the following change in case marking takes place: the argument which would appear as ergative in a mono-verbal clause receives instead absolutive case marking. The case marking of the subject of the clause with a verb of types (b), (c), (e) and (f) is therefore changed to absolutive. A result is that with verb types (c), (e) and (f) there will be two argument NP's marked for absolutive case. These two absolutive arguments now compete for the only absolutive 'slot' in the auxiliary. The one that is encoded in every case is the external argument of the verb; that is, the one that would appear as ergative in a basic clause. With verbs of types (a) and (d) there will be no changes either in the case marking of the arguments or in the form of the auxiliary in constructions with *ari*, since these verbs lack an ergative argument. Constructions with and without *ari* are exemplified for each of the verb types which we have identified in (7) in order to illustrate the changes in case marking and auxiliary form.

- (8) (a) Jon mintzatzten da
 John-A talk 3A
 John talks
- (a') Jon mintzatzten ari da
 John-A 3A
 John is talking
- (b) berriek kurritzen dute
 news-pE run 3sA-3pE
 The news runs

(4) The verb *jarraiki* can also be used with the meaning of 'to continue' (cfr. Spanish *seguir* 'to follow/to continue'). In this case, its auxiliary is marked either only for absolutive or absolutive/ergative. The examples are from Salaburu and Kintana (1984:99), who condemn this use of *jarraiki* as a calque from Spanish:

- (i) burrukatzten jarraituko dugu
 AUX-trans (A/E)
 We will keep on fighting
- (ii) ikasten jarraitzen dira
 AUX-intr (A)
 They are still studying

- (b) berriak kurritzen ari dira
 news-pA 3pA
 The news is running
- (c) guk etxeak eraikitzen ditugu
 we-E house-pA build 3pA-1pE
 We build houses
- (c') gu etxeak eraikitzen ari gara
 we-A house-pA 1pA
 We are building houses
- (d) niri elefanteak gustatzen zaizkit
 I-D elephant-pA like 3pA-1sD
 I like elephants
- (d') niri elefanteak gustatzen ari zaizkit gero eta gehiago
 I-D -pA 3pA-1sD
 I am liking elephants more and more
- (e) nik begiratzten dizut
 I-E look 3sA-2sD-1sE
 I look at you
- (e') ni begiratzten ari natzaizu
 I-A 1sA-2sD
 I am looking at you
- (f) nik liburua ematen dizut
 I-E book-A give 3sA-2sD-1sE
 I give you the book
- (f') ni liburua ematen ari natzaizu
 I-A book-A 1sA-2sD
 I am giving you the book

An important aspect of *ari* constructions, then, is the existence in clause types (c') and (f') above of two absolute arguments, only one of which is encoded in the inflection. The analysis to be developed in section 3 will also try to account for this apparently bizarre feature of *ari* constructions.

2.2. *Ari as only verb*

Ari can be used either in the company of another verb, as we have just seen, or by itself as only verb in the clause. In this second case, when *ari* is employed as a main and only verb, it generally takes minimally two arguments; one, the external argument, that is, the subject of the sentence, must appear in the absolute case. The other argument can take a number of different morphological cases. The internal argument usually takes the inessive case, as in (9), and, less frequently, the instrumental case, as in (10):

- (9) Mikel lanean ari da
 -A work-ine AUX
 Mikel is busy at work/ is working

- (10) Mikel oihuz ari da
 -A scream-ins AUX
 Mikel is screaming

Although *inesive* and, to a small extent, *instrumental*, are the most common case markings associated with *ari* nominal complements, the latter may also occasionally appear in dative case (11) or in the absolutive case (12). Arguments with these cases are normally marked in the inflection; however, with *ari* the only argument that is encoded in the auxiliary is the subject, and neither dative nor absolutive internal arguments are marked, as shown in the following examples (from Lafitte 1979:442):

- (11) lanari ari zen suharki
 work-D AUX ardently
 He applied himself to the work ardently
- (12) hura ere zerbait ari da
 he-A too something-A AUX
 He is also busy at something

The fact that an absolutive internal argument like the one in (12) is not encoded in the auxiliary when the external argument is also absolutive could be attributed to purely morphological constraints, i.e., the auxiliary can carry only one affix for each case. Then, if more than one argument NP is marked absolutive, agreement with the subject prevails over agreement with an object. The fact that in (11) a dative argument is not marked in the auxiliary is, however, not amenable to a simple explanation. This contrasts with dative arguments in verb+*ari*+aux constructions like those in (7d') (7e') and (7f'), which do appear marked in the auxiliary.

In some Eastern dialects, such as the Baztan variety described in Salaburu (1984), the marking of dative arguments in the auxiliary is either optional or disallowed when this argument is lexically realized in the sentence. The dialect that Lafitte describes, however, does not seem to be of this type, since in examples with other verbs, lexically present dative arguments are encoded in the auxiliary:

- (13) amari eman dio
 mother-D give AUX: 3sA-3sD-3sE
 (S)he has given it to the mother
- (14) ez zaitzue zueri ethorriko
 no AUX: 3sA-2pD you-pD come-fut
 (S)he will not come to you

Sentence (13) has a transitive auxiliary and (14) an intransitive auxiliary. Both sentences show a dative argument which is encoded in the auxiliary. This is what would be expected in sentences with any verb. However, we have seen that this is not the case in sentences

containing *ari* as main and only verb. The explanation for this peculiar behavior of *ari* lies, we believe, in the thematic role which the argument marked for morphological dative case is assigned. Noun phrases with dative case marking usually have a goal or benefactive thematic role. The dative argument in a sentence like (11) has, however, a very different thematic interpretation. The fact that the dative argument of *ari* in (11) is neither a goal nor a benefactive is what allows its free alternation with other cases such as the inesive case. We would suggest that the dative argument of *ari*, which as we have just pointed out does not have the same thematic role as typical dative noun phrases, is not a direct argument of the verb. This explains its not being encoded in the auxiliary⁵. This could also apply to the absolutive non-subject noun phrases in sentences such as (12), although we have noted that in these cases agreement is morphologically impossible, the only absolutive slot being occupied by the subject argument marker.

It is possible for *ari* to appear with only one argument NP, its subject. This is the case when *ari* is employed with an adverbial in *ka*, which specifies the type of activity, as in (15):

- (15) gizonak pilotaka ari dira
 men-pA ball-adv 3pA
 The men are playing ball

Dialectally and in older Basque, *ari* can be used without any NP or adverb specifying the activity. Lafon (1943:143) reports that in Souletin

(5) Later on we will claim that dative arguments of sentential complements embedded under *ari* may not be marked in the latter's auxiliary because the restructuring process allowing such apparent 'cross-sentential' marking is optional. However, the situation in the examples under discussion is different, since the dative belongs to the clause of which *ari* is the main verb: there is no embedded sentential complement in (1). Dative NP's with atypical thematic roles also remain unencoded in the auxiliary with other verbs, not only with *ari*, in the dialect that Lafitte describes. The following examples are also from Lafitte (1979:422):

- (i) hasi zen bere sailari
 begin AUX-(A) his task-D
 He applied himself to his task (lit.: he started to his task)
- (ii) ez da deusi oharitu
 no AUX-(A) anything-D notice
 He did not notice anything

Other verbs with atypical, unencoded datives in such north-eastern dialects are *begiratu* 'to look at', *jarraiki* 'to continue', *lotu* 'to stick to', *saiatu* 'to try, to concentrate on' etc. Although these verbs, along with some idiosyncratic uses of the dative marker like the ones in (iii, iv) account for the majority of unencoded datives, there are still some cases which demand some general explanation, like the ones in (v, vi) (examples from J. P. Duvoisin's *Laborantzako Liburua*):

- (iii) Neguan goseak etxe-ei hurbil-arazten du
 winter hunger house-D approach-make aux
 Hunger makes them get close to the houses in wintertime
- (iv) Arbolak lehenago zagoen alde ber-ari landatu behar du
 tree before was side same-D plant need aux
 The tree has to be planted (oriented) to the some side it was before
- (v) Zer bidegabe egiten duten beren buru-ei
 what harm do aux their head-D
 Which harm they do to themselves
- (vi) Ardiek lurr-ari on handia dakharkete
 sheep soil-D good great bring
 Sheep bring great benefit to the soil

In none of the preceding examples does the auxiliary or main verb include the dative marker which would be required in Standard Basque.

'to be busy, to work' can be expressed as *ari nüzü* with or without *lanian* 'in work', and also provides the two following examples from the sixteenth century author Dechepare:

- (16) Iangoycua ariduçu hala gurequi
 god-A ari-AUX that way with us
 God has acted towards us in that manner
- (17) Eci hala ariçuçu Ihesu Christo vera ere
 since that way ari-AUX Jesus Christ self too
 Because Jesus Christ himself has also acted in that way

Ari, thus, was originally an intransitive verb with the general meaning of 'being active, acting'. As such, its only argument is the actor. The type of activity could or could not be specified by means of a complement. Nowadays, in most dialects, the type of activity must necessarily be specified and this is done by means of an NP usually in the inesive but occasionally in a number of different morphological cases, by means of an adverbial, as we have seen above, or by means of a sentential complement. The valency of *ari* has remained constant: it is a monovalent intransitive verb.

3. The analysis

In this section, constructions with *ari* will be studied aiming at determining the nature and function of this element. The issue arises specially in connection with verb+*ari*+auxiliary constructions, where *ari* may be analyzed in radically different ways. Its status as main verb when it is the only verbal element of the clause, as in the constructions examined in 2.2. is quite uncontroversial. We will claim that *ari* is indeed a main verb in all contexts, but one subject to a reanalysis process with the verb in what we have described as verb+*ari*+auxiliary constructions.

3.1. The detransitivization hypothesis

We could start by comparing a regular present tense transitive sentence like the one in (18a) with (18b), where *ari* intervenes between main verb and auxiliary:

- (18) a. Mikel-ek eskutitz-ak idazten ditu
 -E letter-pA write AUX:3pA-3sE
 Mikel writes letters
- b. Mikel eskutitza-k idazten ari da
 -A -pA AUX:3sA
 Mikel is writing letters

If we compare (18a) and (18b), we notice several obvious differences. In (18a) we find that a) the subject is in the ergative case, and b) the auxiliary marks agreement with both subject and object. By contrast,

sentence (18b), where *ari* has been used, shows the following characteristics: a) the subject is in the absolutive (unmarked) case, and b) the auxiliary is monovalent, showing agreement only with the subject.

If we restricted our data to sentences of the types illustrated in (18), we would be led to conclude that the degree of transitivity of *ari* constructions is lower than that of corresponding simpler sentences with the same main verb and arguments (following the approach in Hopper and Thompson 1980). In the sentence with *ari*, the subject is in the case that subjects of intransitive sentences take and the object is not encoded in the auxiliary; which could be taken as an indication that it is no longer to be considered a direct argument of the verb. In a sentence such as (18b), one would conclude, the emphasis is on the activity of the subject and not on how this activity affects the object. *Ari* constructions could be viewed as antipassive constructions, similar to those found in many ergative languages, whose cross-linguistic characteristics are precisely that the subject of an otherwise transitive verb appears in the case that intransitive subjects take and the object is demoted. The result of the application of antipassivization is an intransitive sentence. *Ari* in this analysis would be an intransitivizer, whose function would be to allow an intransitive use of transitive verbs. Such analysis of *ari* has in fact been proposed in Postal (1977).

However, this analysis, which seems perfectly coherent if we restrict ourselves to examples such as those in (18) above, cannot possibly be maintained once we expand the range of data to be considered.

There are two compelling reasons why *ari* cannot be considered as intransitivizer. Firstly, its use is not restricted to sentences containing otherwise transitive verbs, but it is also used with intransitive verbs. Secondly, *ari* may also function as a main and only verb in its clause, in which case it does not make sense to say that it is modifying the valency of another verb.

Let us consider the examples in (19):

- (19) a. Mikel hurbiltzen da
 -A approach AUX
 Mikel gets close
 b. Mikel hubiltzen ari da
 Mikel is getting close

The relation between (19a) and (19b) is identical to that between (18a) and (18b). In each case, the (a) sentence contains a simple present, which is interpreted as habitual, and the (b) sentence is an *ari* construction. One could not maintain that (19b) is any way more intransitive than (19a), as one could have claimed with respect to the sentences in (18). Both sentences in (19) are purely intransitive. The difference in meaning between (19a) and (19b) is that the (b) sentence

expresses an action in progress, whereas (19a) has a habitual reading, as indicated before. And this difference is also found between (18a) and (18b).

As mentioned, *ari* can also function as a main verb. This is illustrated again in (20):

- (20) Mikel borrokan ari da
 -A fight-ine AUX
 Mikel is fighting/is engaged in the struggle

As a main verb, *ari* conveys the meaning 'being engaged in' or 'being involved in', and takes an argument normally in the inesive case, but also in some other cases, as discussed above. Clearly, *ari* is not acting as a detransitivizer in (20), since there is no other predicate in the clause.

We must conclude from the examples presented that *ari* cannot be viewed as an intrasitivizer. Rather, the difference in meaning between the (a) and (b) sentences in (18) and (19) would indicate that *ari* is an aspectual marker, roughly, a progressive auxiliary marker. In the following section this hypothesis will be discussed: we will contrast the hypothesis that *ari* is a modal auxiliary element, at least when used together with a main verb, with the hypothesis that *ari* is always a verb and that (18-19b) are constructions containing two verbs and an auxiliary. The latter analysis will be shown to be adequate.

3.2. *Ari as a modal element versus ari as a main verb*

The two hypotheses (modal or main verbal nature of *ari*) are plausible due to a homophony existing in Basque morphology. Most Basque verbs are conjugated periphrastically: the auxiliary includes tense, person and mood information, and the main verb may appear marked with aspectual markers. There are three aspectual markers: perfective (*-i*, *-tu*, *-n*, etc.), future (*-ko*, added to the perfective suffix) and imperfective (*-(t(z)en)*). Thus, *idazten* in (21a) is an imperfective form of the verb conjugated with an auxiliary. Some of the pre-auxiliary particles and modals briefly discussed in section 1 may appear between the imperfective form and the auxiliary, as in (21b), with the quotative particle *omen*, and in (21c) with the potential modal *ahal*:

- (21) a. Mikel-ek eskutitzak idaz-ten ditu
 -E letter-A write-imp AUX
 Mikel writes letters
 b. Mikel-ek eskutitzak idaz-ten omen ditu
 It is said that Mikel writes letters
 c. Mikel-ek eskutitzak idaz-ten ahal ditu (Northern dialects)
 Mikel can write letters

Since in verb+*ari*+auxiliary constructions, the case ending of the verb coincides with the case ending of noun complements of the main verb *ari*, we can conclude that the *-t(z)en* ending usually associated with the verb appearing along with *ari* is to be identified as an inessive nominalization, rather than as the homophonous imperfective ending. Therefore, we will try to show that not only is *-t(z)en* in (22) quite a different ending from the one appearing in the sentences in (21), but also *ari* is different syntactically from pre-auxiliary particles like *omen* and *ahal*.

In order to check whether *ari* behaves as a modal-like element or as a main verb, we can compare its syntactic distribution with other modal auxiliaries like potential *ahal* 'can'. Potentiality can be expressed in Basque by means of the potential infix *-ke* attached to subjunctive auxiliaries (27a), or by means of the modal particle *ahal* (27b):

- (27) a. joan n-a-ite-ke
 go 1A-prs-aux(subj)-pot
 I can go
 b. joan ahal n-a-iz
 go 1A-prs-aux
 I can go

Occasionally, both the infix and the modal particle can co-occur:

- (28) Joan ahal naiteke
 I can go

We will analyze *ahal* as appearing as a right sister to the main verbal head, with a structure as in (29):

- (29)
- ```

 V
 / \
 joan ahal

```

This constituency explains the linear distribution of this modal element with respect to other pre-auxiliary particles mentioned above, like negative *ez*, conditional (*baldin*) *ba*, quotative *omen*, etc., which are cliticized to the auxiliary and which we will analyze as being attached to the inflection. First, since the inflection (auxiliary and particles) follows the main verb in declarative affirmative sentences, 'inflectional particles' like conditional *ba* will always follow modals, which are generated under the main verb node V, as seen in (30):

- (30) etxeak erosi ahal badituzte  
 houses buy if AUX  
 If they can buy the houses...

Second, in negative sentences, where the negative particle *ez* cliticized to the inflection is preposed along with it, modals like *ahal* should

be left behind to the right of the verb, rather than moved along with inflection. This is indeed the case, as shown in (31):

- (31) ez badituzte etxeak erosi ahal  
 neg  
 If they can't buy the houses...

If modals are generated within the V node, it is predicted that aspectual elements which are attached to the right of the verb, will follow the main verb if *ahal* is not present but will be able to follow the modal when the latter is present. This is the case, as shown in (32), where future *-ko* or perfective *izan* are directly attached to the right of *ahal*:

- (32) a. etxeak erosi ahal-ko badituzte  
 -fut  
 If they will be able to buy the houses...  
 b. etxeak erosi ahal izan badituzte  
 perf  
 If they have been able to buy the houses...

Finally, a key feature of modals like *ahal* is that they do not subcategorize for any particular auxiliary, but, rather, the latter is determined by the transitivity of the main verb. Thus, in (27b) the auxiliary is intransitive *izan*, since *joan* 'to go' is intransitive, while in (30) it is transitive *ukan* due to the presence of the transitive verb *erosi* 'to buy'.

Returning now to *ari*, its distribution can be shown to differ from that of modals like *ahal*. In the first place, *ahal*, the same as the English modal auxiliary 'can', must occur modifying a verb, and cannot appear by itself (unlike, for instance, Spanish *poder*, cfr. 'lo puede todo'. See Lafitte (1979: 656)). On the other hand, *ari* can appear as an independent verb, as in the sentences described in 2.2. More over, *ari* can be nominalized (*aritzea*), while auxiliaries cannot be directly so: \**nahitzea* (*nahi izatea*), \**ahaltzea* (*ahal izatea*). This situation is similar to the one found in English, where the auxiliary *can* cannot be nominalized: \**to can*.

Secondly, *ahal* has a more restricted distribution than *ari* in interrogative clauses: wh-words in Basque must appear in a position immediately preceding the verb. In sentences with *ahal* and *ari*, the wh-word can appear immediately preceding the 'main' verb and also immediately preceding *ari*, but not preceding *ahal*:

- (33) a. nork irakurri ahal du?  
 who read AUX  
 Who can read?  
 b. ??nork ahal du irakurri?

- (34) a. nor ari da liburua irakurtzen?  
           who    AUX  
           Who is reading the book?  
       b. nor irakurtzen ari da liburua?

An explanation of these data with respect to *ari* will be provided below. The point here is that this can be explained if *ari* is a verb, which, like other verbs, 'defines' a focus position to its left. On the other hand, *ahal* in (33) is a modal auxiliary modifying a verb and cannot 'define' a focus position by itself.

Finally, while *ahal* does not impose any auxiliary selection, as discussed above, *ari* does: it can appear only with the intransitive auxiliary *izan* regardless of the transitivity or intransitivity of the verb marked *-t(z)en*. As discussed in 2.1, *ari* seems to decrease the valency of the transitive verbs it appears with. This can be explained again if *ari* is an independent (intransitive) verb selecting *izan* auxiliary and occurring with a tenseless embedded nominalized clause case marked *inesive* (and, occasionally, *dative* or *allative*).

A final piece of evidence can be brought forth in support of the status of *ari* as a main verb subcategorizing for *inesive* nominalized clauses. The verbal base receiving the nominalizing affix *-t(z)e* shares both nominal and verbal properties. As a noun, it can be inflected for different cases, as discussed above. As a verb, it maintains its ability to case and  $\theta$ -mark its complements, and, indirectly, the subject. In southern dialects, the case marking pattern in nominalized clauses is identical to the pattern found in tensed clauses. Thus, in (35), the expected distribution of ergative, absolutive and dative surfaces in the embedded nominalized clause, which is marked itself absolutive as corresponds to its intransitive subject function:

- (35) [lagun-ek ni-ri eskutitz-ak idaz-te]-a gustatzen zait  
       friend-E I-D letter-A write-nom-A like AUX  
       I like my friends' writing letters to me

In particular, the object of *idazte* is marked absolutive, the same as first objects of tensed verbs. This contrasts with noun objects, which are marked by the genitive case, as shown in (36):

- (36) herri-en zapalketa  
       people-gen oppression  
       The oppression of countries

However, in northern dialects (and, as pointed out by J. Lakarra (p. c.) in archaic forms of southern dialects), nominalized verbs show further evidence of their shared nominal/verbal nature. While subjects are marked ergative or absolutive, depending on the transitivity of the nominalized verb (rather than genitive, which is also the case

assigned to noun subjects, as in *armadaren zapalketa* 'the army's oppression'), objects are marked absolutive or, optionally, genitive, as in (37):

- (37) lagunek niri eskutitz-en idaztea gustatzen zait

In contrast with (35), the object of the nominalized form *idaztea* appears with the genitive plural ending, in much the same way as the object of the noun *zapalketa* in (36). Crucially, in these dialects, imperfective (habitual) tenses marked by the homophonous *-t(z)en* may not occur with genitive objects:

- (38) eskutitz-ak (\*eskutitz-en) idazten ditut  
           -A                          -gen write AUX  
 I write letters

If *ari* is a modal-like element occurring with imperfective main verbs, objects of the latter will be marked absolutive, but not genitive. On the other hand, if *ari* is a verb subcategorizing for nominalized clauses marked inesive, the object of the nominalized verb will be able to appear marked genitive in northern dialects. This is in fact the case, as shown by the following sentences (from Lafitte (1979) and the XIXth author Elissamburu):

- (39) a. gu-re lagun-tze]-n ari da  
           we gen help-nom-in AUX  
           He is helping us  
       b. elkharr-en kitzika-tze]-n hari ziren  
           each other-gen tease-nom-in AUX  
           They were teasing each other

In (39a), *gure* is the genitive form of the pronoun *gu* 'we', a case marking possible if *laguntzen* is a nominalized verb complement of *ari*, but not otherwise. In the same vein, some main verbs show some variation in the case of their subcategorized nominalizations. Thus, a verb like *hasi* governs inesive complements as in (40a), but allative is also occasionally available as in (40b):

- (40) a. kanta-tze-n hasi nintzen  
           sing-nom-in begin AUX  
           I began to sing  
       b. kanta-tze-ra hasi nintzen  
           -all  
           I began to sing

Similarly, *ari* may occasionally occur with allative nominalized clauses, as in (41), (Lafitte 1979: 661):

- (41) ha-ren senda-tze-rat ari da  
       he-gen cure-nom-all AUX  
       He is curing him

This is hardly expected if the verb marked *-t(z)en* in *ari* constructions is a main verb with the habitual ending, but follows the same pattern as (40) if *ari* is the main verb itself taking a nominalized complement, like *hasi* or *ikasi* in (24). A similar point has been made above with respect to dative nominal complements of *ari*, in examples like (26).

One of the salient features of *ari* structures is that it is only here that we seem to find two clause-mate absolutive nominals. If *ari* is a pre-auxiliary particle and *-t(z)en* an imperfective marker, it is difficult to imagine how this fact can be handled unless as an exception to the generalization that only one ergative, dative or absolutive argument is allowed per clause. However, if *ari* is a main verb and *-t(z)en* a nominalization, we can claim that one of the absolutive arguments is the external argument (subject) of *ari*, while the other is the absolutive object of the nominalized verb.

Up to now, we have shown that *ari* is a main verb which may appear with noun complements or with nominalized clauses, the latter being generally marked inesive. However, *ari* differs in rather interesting ways from other verbs which subcategorize for inesive nominalized clauses, like *hasi* and *ikasi*. The following section is intended to present the data and to provide an analysis that accounts for the particular properties of the verb *ari*.

### 3.3 Restructuring with *ari*

We have shown in the preceding pages that *ari* is a main verb which subcategorizes for both nominal and sentential complements. The latter type takes the form of a nominalized clause and includes a verb marked by the nominalizing suffix *-t(z)e* case marked by the inesive ending *-n*. In this section we will show that some interesting peculiarities of *ari* with sentential complements can only be accounted for by assuming a restructuring process has taken place. In particular, we propose that a restructuring rule parallel to the one assumed in Rizzi (1982) for Italian is responsible for turning the bisentential representation of *ari* in (42a) to the one in (42b):

- (42) a.  $NP_i$   $_S$  [  $PRO_i$   $_{VP}$  [...V] ] *ari*  
 b.  $NP$   $_{VP}$  [... $v$ , [V *ari*]]

Restructuring forms one single complex verb made up of both *ari* and the embedded nominalized verb (see Hualde (1986) and Ortiz de Urbina (1986) for other cases of restructuring in Basque). As in other restructuring or parallel processes, like clause reduction in Relational Grammar, complements of the embedded verb become complements of the new complex verb, and subject embedded PRO is no longer present. This is possible because both matrix and subordinate clause

in (42a) share the same subject, and in (42b) the superordinate NP is still the subject of the the complex verb *V'*. The fact that sentential complements of *ari* require a PRO subject controlled by the subject of the matrix is far from exceptional. While nominalizations in Basque may have case marked subjects as in (35) above, some matrix verbs require nominalizations with controlled subjects, as in (43) and (44):

- (43) a. [PRO<sub>i</sub> mandolina jotzen] ikasi zuen Peru-k<sub>i</sub>  
                                                           play learn Aux Peru-E  
           Peru learned (how) to play mandolin  
       b. \*[Jon-ek mandolina jotzen] ikasi zuen Peruk  
                                                           John-E
- (44) a. [PRO<sub>i</sub> eskutitzak idazten] ikusi nuen Peru,  
                                                           letters write see AUX Peru-A  
           I saw Peru write letters  
       b. \*[bere seme-ak eskutitzak idazten] ikusi nuen Peru  
                                                           his son-E

*Ikasi* 'to learn' in (43) is a subject control verb, and the subject of its nominalized complement must be an empty element interpreted as co-referential with the superordinate subject. In (44), *ikusi* 'to see' is an object control verb and the empty subject of its complement must be therefore understood as the matrix object *Peru*, rather than the matrix subject 'I'. No overt subject is possible in the nominalized complement, as shown in (43b) and (44b).

Then, in our analysis, a D-structure representation like (45a) would be restructured as (45b):

- (45) a. Mikel<sub>i</sub> <sub>S</sub>[PRO<sub>i</sub> <sub>VP</sub>[eskutitzak idazten]] ari INFL  
       b. Mikel <sub>VP</sub>[eskutitzak <sub>V</sub>[idazten ari]] INFL

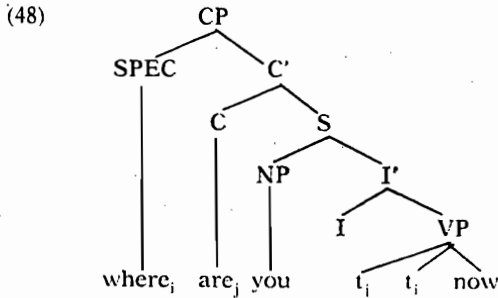
It is precisely the fact that *ari* forms part of a complex verb at S-structure in these constructions that may have lent some support for the auxiliary analysis of *ari*. However, such analysis, as discussed in the preceding pages, is untenable and leaves most aspects of the *ari* construction described above unexplained. We turn now to show how the Restructuring analysis accounts for some interesting facts of sentential *ari* constructions.

In the first place we will consider focus/wh-question related facts. Wh-words and focalized constituents must appear immediately preceding the verb. Thus, *zer* 'what' in (46) must occur immediately preceding the verb *idazten du*, and the same holds true if *eskutitzak* in (47) is the focus of the clause:

- (46) a. zer idazten du Jonek?  
                                                           what write AUX John  
                                                           what does John write?  
       b. \*zer Jonek idazten du?

- (47) a. *eskutitzak* idazten ditu Jonek  
 letters AUX  
 It is letters that John writes  
 b. \**eskutitzak* Jonek idazten ditu

In (47b) the italicised constituent may not be considered focus, although *Jonek* might be so. Thus, a constituent immediately preceding the verb may be considered to be the focus, but it need not be so. Similar facts in Hungarian are analyzed in Horvath (1981) by assuming a preverbal FOCUS position which serves as landing site for wh-words and foci. Here we will follow Ortiz de Urbina's (1986) analysis, although the particular analysis chosen is immaterial for the following discussion. In the latter analysis, wh-words and foci move to the SPEC position in CP in the syntax, and the verbal adjacency requirement is a reflex of the rule raising the inflected verb to the head C of CP, present also in English questions like (48):



Wh-question formation and focalization proceed in the same way in both matrix and embedded clauses. Wh-words and foci may undergo SPEC-to-SPEC 'upward' movement with bridge verbs, but not 'downward' movement, following the familiar pattern found in other languages with wh-movement in the syntax:

- (49) a. *nor<sub>i</sub>* uste duzu zu-k [ *t<sub>i</sub>* etorri de-la?  
 who(A) think AUX you-E come AUX-that  
 Who do you think has come?  
 b. \* *t<sub>i</sub>*[Jon nor-*k<sub>i</sub>* etorri de-la] uste du?  
 John(A) who-E AUX  
 \* John has come who thinks

The same can be observed in *-t(z)en* complements of verbs like *saiatu* in (50):

- (50) a. *nor<sub>i</sub>* *saiatu* da [ *t<sub>i</sub>* *hurbiltzen*?  
 who(A) try AUX approach  
 Who has tried to approach  
 b. \* *t<sub>i</sub>* [*nor<sub>i</sub>* *hurbiltzen*] *saiatu* da?

The wh-word *nor* 'who' standing for the subject argument of the matrix verb *saiatu* has been lowered to the SPEC position of the embed-

ded clause, where it occurs immediately preceding the verb, and the sentence is ungrammatical. However, *ari* constructions deviate from the normal pattern found in other verbs with inesive nominalized complements in that the structural counterpart of (50b) although marginal, is acceptable for many speakers:

- (51) a. *nor irakurtzen ari da liburua?*  
           who read           AUX book  
           Who is reading the book?  
       b. *?nor ari da liburua irakurtzen?*  
           Who is reading the book?

Since nominalized complements have PRO subjects, *nor* in (51a,b) must correspond to an argument of *ari*. The fact that the interrogative element appears in the absolutive case also supports the contention that it is the subject of the intransitive *ari*, rather than the subject of the transitive embedded verb. However, the interrogative element appears immediately preceding the nominalized embedded verb. A curious restriction on the apparent downward wh-movement constructions with *ari* is that the nominalized verb must be adjacent to *ari*: presence of an intervening element induces ungrammaticality:

- (52) *\*nor irakurtzen orain ari da?*  
                                           now  
           Who is reading now?

We can account for the grammaticality of (51a), as opposed to the ungrammaticality of its counterpart with the predicate *saiatu* in (50b), assuming a restructured analysis with [*irakurtzen ari*] as one single complex verb. Then, in (51a) there is no actual 'downward' movement, since the sentence is monoclausal. The wh-word occurs in the only SPEC position and the whole complex verb has moved to the C position. In (51b), on the other hand, only part of it (*ari*) has been moved to that position. The only instance where an apparent 'downward' movement of the interrogative pronoun appears to occur is when the whole verbal complex V' has moved to the C, in which case any wh-word occurring in the preverbal (SPEC) position will seem to have moved to the pre-verbal position of the 'lower' verb. Since the complex unit [*V-t(z)en ari*] moves as a single constituent, any element intervening between its two subcomponents will produce ungrammatical results, as in (52). Since restructuring reanalyzes *ari* sentential structures, but not parallel ones with *saiatu*, a sentence like (50b) is not acceptable, since *hurbiltzen* cannot be reanalyzed as forming part of a complex expression [*hurbiltzen saiatu*]. Thus, the possibility of apparent 'downward moving' structures like (51a) supports the restructuring analysis proposed here. Although (51a) is an acceptable sentence, matrix subject wh-words tend to be placed immediately preceding the matrix verb *ari* itself, as in (51b). Agreement facts seem to indicate



that in the latter type of questions restructuring has also taken place, but further research should be conducted on the distribution of the two alternatives.

A second argument for restructuring with *ari* comes from some agreement phenomena. Agreement in Basque is strictly local: the inflected element obligatorily includes markers for the ergative, absolutive and dative arguments in its clausal domain. Thus, in (53), the matrix inflection contains a marker for the subject ergative and a third person absolutive marker standing for the sentential object. The absolutive and dative arguments in the embedded clause are not cross-referenced in the inflection, since their clause is tenseless and they cannot be marked in the main clause, as shown in (53b):

- (53) a. [Pobre-ei laguntza ematen] ikasi d-u-te  
 poor-D help give learn 3A-AUX-3E  
 They have learnt to give help to the poor  
 b. \*Pobreei laguntza ematen ikasi d-ie-te

The matrix auxiliary in (53b) contains a marker cross-referencing the dative argument of the embedded clause, violating the locality of the agreement relation. The complex set of data on agreement with *ari* has been sketched in the section 2.1. Here it is sufficient to point out that such 'locality' seems to be exceptionally violated in *ari* constructions, since, as shown in (54i), the matrix inflection may contain a dative marker coindexed with a dative argument in the embedded clause:

- (54) i. Jon [(gu-ri) hurbiltzen] ari za-igu  
 ii. Jon [guri hurbiltzen] ari da  
 John(A) we-D approach 3A-1D  
 John is approaching us

Here *guri* 'to us' receives the thematic role of 'goal' from the verb *hurbildu* 'to approach' (compare *guri hurbiltzen zaigu*, 'he approaches us'), but, despite the fact that it is an argument of the embedded verb, it may show up in the matrix inflection. This can be explained if the structure corresponding to (54i) is not as indicated (that is, the one proposed for similar constructions like (53)), but a restructured uniaxial one like (55):

- (55) Jon (guri) <sub>v</sub>, [hurbiltzen ari] zaigu

*guri* is here a complement of the complex verb, and as such it is cross-referenced in its own clause's inflection. Thus, the restructuring hypothesis allows us to maintain in its full generality the locality restriction on agreement, without introducing unexplained exceptions for *ari* structures. Since *ari* is an intransitive verb, it may contain at most two indices, one for absolutive and one for dative, and therefore the absolutive marker must correspond to the subject of the complex

verb. This means that only the dative maker is free to cross-mark the arguments of the embedded nominalized verb<sup>6,7</sup>. It should be borne in mind that we are claiming the restructuring process to take place optionally only with *ari*. It seems to be the case that *ari* has been transformed into a typical control verb without restructuring in some varieties of Basque. Thus, in dialects where the derived verbal form

(6) The dative marker might also correspond to an «ethic dative», rather than an argument of the lower verb, as *-igu* in (i):

- (i) zahartzen ari zaigu aitona  
get old aux grandfather  
Grandfather is getting old on us

Dative markers may also correspond to arguments of *ari*, when they occur in sentences with nominal complements which have no arguments, as in (ii, iii):

- (ii) hizketa-n ari zaigu  
chat-in AUX  
He is talking to us
- (iii) Keinu-a ari zaigu  
signal-A AUX  
He is waving (his hand) at us

The latter example forms part of a structure discussed for northern dialects in Lafitte (1979:815). Here *ari* takes absolutive nominal complements rather than inesive as seen in most of the examples in this article. Other examples include

- (iv) Zer ari da?  
what (A) AUX  
What is he doing?
- (v) deus ez da ari  
nothing (A) neg AUX  
He is not doing anything

(iv) contrasts with its version in standard dialects (vi), with an inesive complement:

- (vi) zer-tan ari da?  
what-in  
What is he doing?

J. Lakarra (p.c.) points out that the parallel usage of *zer* and *zertan*, absolutive and inesive respectively, is not restricted to northern dialects, since questions like (iv) would be acceptable for many Gipuzkoan speakers, and in Bizkaian at least both (vii) and (viii) are possible:

- (vii) zer zabiltz  
what (A) walk  
What are you doing?
- (viii) zer-tan zabiltz?  
what-in  
What are you doing?

George Rebuschi points out (p.c.) that the verbal root may be used in iterative contexts, rather than the standard inesive nominalized form, as in (vii):

- (vii) Kanta eta kanta ari zen  
sing and sing AUX  
He kept on singing

The following example from Elissamburu's *Pierres Adame* illustrates the same type of structure:

- (viii) Bazian aphurto bat han hari nintzela bil-eta-bil  
was little one there AUX gather-and-gather  
I had been gathering and gathering [plums] for a while

(7) There is one substandard case which can occasionally be found in some speakers where the absolutive marker (or part of it) may actually correspond to an embedded object, rather than to the matrix subject. Thus, some speakers accept sentences like (i):

- (i) Jon gidariari maleta-k ematen ari zaizkio  
driver-D suitcase-Apl give aux  
John is giving the driver the suitcases

Much more research needs to be done on this clearly deviant form in order to determine its actual use in natural environments. The problem is that when the subject is third person singular and the embedded object third person plural, the auxiliary form may (for those speakers) include the absolutive pluralizer infix *izk*, present for all plural absolutive persons along with the absolutive marker itself. Thus, *zaizkio* actually stands for 'they to him' rather than the 'he to him' that would appear in the standard form (*zaiio*). There are several possible interpretations of this phenomenon. Under one possible analysis, the third plural absolutive marking might actually correspond to the embedded third plural absolutive argument, leaving the matrix subject unmarked. Under a different interpretation, such sentences would present a dissociation of the two components of plural absolutive forms: the absolutive third person marker (probably zero in this form) would cross-mark the matrix subject, while the pluralizer infix would correspond to the embedded plural object. Both analyses indicate the highly exceptional status of this phenomenon, which we include here with some reservations as to its genuine character.



Then *gurekin* is an argument of the reanalyzed verbal unit [*kantatzen ari*], as required in the semantic interpretation.

Some dialects provide further evidence for the restructuring analysis proposed here. Agreement-related data occupy an important place in determining the type of structure assigned to *ari* constructions, as seen in the previous section. In most dialects, *ari* subcategorizes for intransitive auxiliaries, with both nominal and clausal complements. Intransitive auxiliaries contain an obligatory absolutive marker and an optional dative one. Since the absolutive marker crossmarks the subject of the complex verb, only the dative marker is left to cross-mark all of the possible complements of the lower verb. Then, dative complements of the latter can be marked in the inflection, but not absolutive complements, the absolutive marker being already 'occupied' by the subject. However, in some dialects, *ari* selects a transitive auxiliary. Examples of this use with nominal complements are given in (60):

- (60) a. euri-a ari du  
rain-A AUX  
It is raining
- b. igortziri-ak ari ditu  
hale-pA AUX  
It is haling

In these weather expressions, the particular product of atmospheric activity is taken as the object, and the verb is marked by a dummy third person ergative (subject) marker. In (60b) the object is plural and hence the absolutive pluralizer infix *-it-* appears in the auxiliary. Transitive auxiliaries minimally include absolutive and ergative markers, with an optional dative marker available. Since the ergative marker is coindexed with the subject of the complex verb, this entails that these dialects have two markers available to cross-reference complements of the 'lower' verb, as opposed to the single dative marker in intransitive *ari* dialects. Then, direct objects of embedded verbs will be able to appear cross-referenced in the inflection, as in (61a), from Lafitte (1979:351), which contrasts with the same sentence in the intransitive *ari* dialect (61b):

- (61) a. sendagile-ak gizon-ak sendatzen ari ditu  
doctor-E man-pA heal AUX  
The doctor is curing the men
- b. sendagile-a gizon-ak sendatzen ari da  
-A -pA AUX  
The doctor is curing the men

The subject *sendagile* is marked ergative in the transitive (61a) and absolutive in the intransitive (61b). Then, the absolutive plural object *gizonak* may be marked in the inflection in (61a), where the absolu-

tive marker is available, but not in (61b). The presence of the absolutive pluralizer infix *-it-* in (61a), just as in (60b) indicates that object agreement has indeed taken place.

Returning to the standard dialect considered here, (61b) shows that the absolutive marking on the inflection corresponds to the subject of *ari* rather than to the object of *sendatzen*, since the latter is absolutive plural and the verb is marked absolutive singular like *sendagilea*. This indicates that when both subject and object of the complex verb are singular or plural, the absolutive ending corresponds to the former, rather than the latter. An interesting side effect of this is that given the possibility of permuting clausal constituents in almost any possible order (and after Restructuring has taken place we have a monoclausal structure), some situations may arise where it is not clear which absolutive constituent is the subject and which is the object. In a sentence like

- (62) eskutitz-a Jon idazten ari da  
 letter-A Jon(A) write AUX  
 Jon is writing the letter

either of the two absolutive nominals might be, in principle, the subject of the complex verb. However, pragmatic considerations favor the interpretation in which *eskutitza* 'letter' is the object and *Jon* is the subject. The situation, however, is different in a sentence like (63) where either nominal qualifies as a potential subject (or object):

- (63) Jon Mikel jotzen ari da  
 Jon(A) Mikel(A) hit aux  
 Jon is hitting Mikel

Given word-order freedom, either interpretation (Jon hitting Mikel or Mikel hitting Jon) should be available. In these cases, however, and unless the extra-sentential linguistic context clarifies the function of each noun, the interpretation is one where the first noun is identified as the subject and the second one as the object. This interpretational strategy supplies further evidence for the contention that Basque has a basic SOV order. In all other contexts in the language, word order is largely irrelevant given the fact that function is easily recoverable from the morphology (case ending), as already noticed by as early authors as Lècluse (J. Lakarra, p.c.). In particular, other sentences involving clausemate subject and object have distinct correlations between case and function: subject will be marked ergative and object absolutive. It is only in *ari* clauses in the standard intransitive dialect that absolutive subject and absolutive object can be clausemate. And it is in this situation, where syntactic function is not recoverable from the morphology or, sometimes, from the context, that one would expect scrambling to be prevented from affecting the two elements. Positional relations are then significant to convey grammatical functions, just

as they are in languages where a relatively poor morphology requires a fixed word order to convey function. While the evidence to consider Basque verb final is quite strong (see de Rijk (1969), for instance), evidence for the relative order of subject and object is more elusive and *ari*-related data are important also in this respect.

In this article, we have tried to provide an account of an apparently bizarre 'particle' of Basque. We have shown that *ari* can function as main and only verb in some sentences<sup>8</sup>. It is constructions where *ari* occurs with other verbs, however, that raise interesting questions as to the proper identification of this element as a pre-auxiliary particle like *omen*, a detransitivizing suffix, a modal like *ahal* or just another verb. We have proposed that the latter alternative is adequate: *ari* is a verb in all constructions it occurs in. Apparent deviations of *ari* structures from general syntactic patterns can be accounted for in a straightforward manner if we assume a restructuring process that creates monoclausal structures with one single complex verb out of biclausal structures with nominalized complements quite common elsewhere in the language. This is a marked property of *ari* and a few other elements examined in the literature cited above.

(8) A possibility which is not commented on in the text has been pointed out to us by George Rebuschi (p.c.), namely, the analysis according to which *ari* is an adjective, rather than a verb. Rebuschi points out that *ari* can be used with allocutive-like *zuka* forms in Gipuzkoan a dialect which only accepts such forms with adverbial verbal forms with the suffix *-ta*. Thus, *ari* in (i) would be equivalent to *nekatuta* 'tired' in (ii):

- (i) lanean ari nauzu  
                   aux  
           I am working (lit. 'you have me working')
- (ii) nekatu-ta naukazu  
       tire-adv have  
       I am tired (lit. 'you have me tired')

A research path into this direction would have to establish the availability of *naukazu* for *ari* (??lanean ari naukazu) as well as of the auxiliary form *nauzu* for adverbial forms ('nekatuta nauzu'). Furthermore, no explanation would be readily available for the restructuring data offered before, since adverbial forms with the *-ta* suffix behave as independent embedded clauses for agreement purposes etc.

## REFERENCES

- ALVAREZ ENPARANTZA, Jose Luis. 1978. *Euskal Gramatika*. Donostia, Elkar.
- HOPPER, P. J. and THOMPSON, S. A. 1980. *Transitivity in Grammar and in Discourse*. Lg. 52.251-299.
- HORVATH, Julia. 1981. *Aspects of Hungarian Syntax and the Theory of Grammar*. Ph. D. dissertation, UCLA.
- HUALDE, Jose Ignacio. 1986. «Case-assignment in Basque». *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 8.44-71.
- LAFITTE, Pierre. 1979. *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Littéraire)*. Donostia, Elkar.
- LAFON, R. 1943. *Le système du verbe basque au XVIIe siècle*. Bordeaux, Editions Delmas.
- ORTIZ DE URBINA, Jon. 1986. *Some Parameters in the Grammar of Basque*. Ph. D. dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- POSTAL, Paul M. 1977. «Antipassive in French». In *Proceedings of the Seventh Annual Meeting of the North Eastern Linguistic Society*. Cambridge, MA. MIT. Reprinted in *Linguisticae Investigationes* 1: 333-374.
- DE RIJK, Rudolf. 1969. «Is Basque an SOV Language?» *FLV* 1: 319-351.
- RIZZI, Luigi. 1982. «A Restructuring Rule» in *Issues in Italian Syntax*. Dordrecht, Foris.
- SALABURU, Pello. 1984. *Arau Fonologikoak: Hizkuntz Teoria eta Baztango Euskalkia. Fonetika eta Fonologia, II*. Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- , and KINTANA, Xabier. 1984. *Euskara hobean, hobe*. Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

# Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat

PELLO SALABURU  
EHV/UPV

## ABSTRACT

I present here a new testimony of the Basque spoken some 150 years ago in the Valley of Baztan, in Navarre. The text is a previously unpublished catechism found amongst the material gathered by Bonaparte. It is a good example of the speech of Elizondo and of the Baztan dialect, and is to be added to the other material on the same theme that I have already published (*Baztango Euskalkiaz (I)*, University of Deusto, 1980, and *Baztango Euskalkiaz: Elizondoko Doktrina Bat*, *ASJU*, XX-3, 1986).

1980an argitaratu nuen Deustuko Unibertsitatean *Baztango euskalkiaz (I)* izeneko liburua. Han daude, baztaneraz, bost testu: Jonasen profezia, Mateoren Ebangelioa, Salomonen Kantuen Kantua (testu eder hau baten batek Valle Inclán-en esperpento batekin nahasi zuen Mitxelena zenak jarritako azterketa batean), Ruthen liburua eta Apokalipsia). Testu guzti horiek Echeniquek itzuli zituen eta bere eskuz letra paregabean idatzi, Bonapartek espero zezakeen baino erantzun oparagoa eman ez zirenez. Aipatu liburuki horrek «1» zeraman azalean baina bat horrek ez du segidarik izan, liburuaren formarekin behintzat.

Nolanahi ere den, eta han agintzen nuena betetzeko asmoz, *ASJU*-n atera nuen geroago (XX-3, 1986), Elizondoko doktrina bat, hau ere Echeniquek egina (bi lan hauei buruzko xehetasunak liburuaren eta artikularen sarreretan ikus daitezkeenez, ez naiz hemen horretaz luzatuko). Eskuarteak daukazu orain, Elizondoko beste doktrina bat, hau au ere leku berean aurkitu dudana baina Echenique ez zen beste norbaitek itzulia eta idatzia, letraz eta estiloaz ikus daitezkeenez. Nor ote da lan honen egilea? Noiz da idatzia? Zergatik egin zuen lan hau?

Nire ustez, Echeniquek jasoko zukeen, seguraski ere, orain argitaratzen dugun hau bere itzulpenak egiten hasi aurretik. Esan nahi dut honekin, Echeniqueren lana berriagoa datekeela, letra, papera eta horrelakoak kontuan hartzen baditugu. Aipatzekoa da, gainera, kontrazalean agertzen dela, besteren batek jarria —letra diferentea delako—,



«Elizondo, 18 oct. 1857». Garai horretan ari zen Echenique bere lana prestatzen, Bonaparteren eskutitzetatik susma daitekeenez (ikus *RIEV* II eta IV). Zernahi gisaz, data hori baino lehenagokoa da gaurko doktrina hau.

Behin eta berriz adierazi dut Echeniquek oso ongi biltzen duela Baztango euskalkia, aldaki fonetiko batzu ere azpimarratzen dituelarik («in», «egin»-en ordeztu, «Mariain», «Mariaren»-en ordeztu, e.a.). Jakina, berak landutako testuak luzeagoak eta, iturri aldetik ere, aukera handiagokoak direnez gero, ez da harritzeko batere Echeniquerengan hizkuntz aberastasun aipagarriagoa aurkitzea. Hizkera aldetik, Doktrina honek ere (neurriak 10 × 14,5 cm. eta 70 orr. denetara) ongi isladatzen du Elizondon egiten dena, ortografia gorabeherak alde batera utzita, jakina: «gueren», «horai», «yautsi» («beheratu»-ren esanahiarekin, noski), «saindu», «nigar», «sortu» («jaio» esan nahi duela), «comecatu», «beztitu», «bizio oken», «norenkanik», «escuñeco escuco beatz...», «bida», «Yaincoa», «hunuen», «emanen dabela», «berce», e.a.

Dena dela, hau egin zuenak, euskal gaietan aditua izango zatekeenez (hango apaizen bat agian?), Baztango euskalkiaz gain izango zukeen beste hizkera eta euskal liburuen berri. Gainera, faltako zitzaizkiokeen seguru Bonapartek ematen zituen agindu xeheak hango edo hemengo euskara jasotzeko orduan. Hau are kontuan hartu beharrekoa da. Hortaz, Baztango hizkeraren ondoan baditu besteetatik, ohartugabe beharbada, hartutakoak ere: «dituen», «gose denari», «egarri denari», «ene aita», e.a. Hauen artean sartu beharko da oso gutitan agertzen den «Christaba» edo «Christava» hori, hiatoa osatzen duten bi bokalen artean epentesia tartekatuz.

Fonetika xehetasunetan sartzen bagara, ez dakit nik zenbatetaraino fida gaitezkeen doktrina honetaz: «guruze» horren ondo ondoan dago «gaitzazu» (beraz, badirudi «tz» eta «z» bereizten zituela idaztean ere); «erioceco» eta honekin batean «hilceco», gaur egun denak «tz»-rekin ahozkatzen direnak. Palatalizazioan ere «escuñeco» eta «creatzallea» agertzen dira, baina «sinetsi», «sinesten» e.a., gaur egun sabaikariak, nahiz hau fenomeno berriagoa izan daitekeen. Edo, besterik gabe, gaizki jaso.

Dena dela, nik uste lan fidagarria den, gorago esan bezala. Parea jartzen baldin baditugu «Aita Gurea»-z Echenique-k (E) eta gaurko doktrina honek (G) egiten duten itzulpena, pare parekoak dira (ortografia kontuan izan gabe eta Echeniquek hain ongi ederki adierazten zituen bategiteak alboratu utzirik). Diferentzia hauek bakarrik aurkitu ditut: «Vetor gurena» (G) eta «betor gure gana» (E), huts baten ondorio seguraski ere; «gure eguneroco oguia» (G) eta «guere eguneroco oguia» (E), baina hurrengo lerroan biek diote «geren zorrac» eta «gueren zorrac»; «deztegun» (G) eta «dieztegun» (E) eta azkena eta garrantzizko bakarra, «aizitik» (G) eta «baizic» (E). Ikusten denez, azkeneko hau kenduz gero, ez dago aldaketarik. Hiztegian bada, izan ere, desber-

dintasun gehiago doktrinaren beste ataletara behatuz gero: esate baterako «becatari» dio Echeniquek eta «becatore», berriz, gaurkoak. «Credo» eta horrelakoetara joanez gero, desberdintasunak ugaritu egingo dira, irakurleak berehala ikusiko duenez.

Halaz guztiz, ez da erraz bien artean aukeratzea. Nik txikitzen «Aita gurea» ikasi nuenean Echeniqueren bertsioari hurbilago geratzen zitzaion ikasi nuen hura beste honi baino («baizik» eta ez «aitzitik»). «Credo», zoritxarrez, Calderónen hizkuntzan erakutsi zidaten eta ezin esan deus ere. Echeniquek «gucizdezaquenain baitan» dio; honek berriz, «podore gucia duenaren baitan». Sintaxia gorabehera, aukera emango balidate, bigarrenarekin geratuko nintzateke puntu honetan, baina «podore» hori ere ez dut, ordea, gogoko. Har beza, bada, irakurleak, gaurko doktrina hau aurrekoaren osagarri.

Titulua bere horretan aurkitu dut: Bonaparteren materialak karpitetan sailkatu zituen norbaitek eta doktrina hau 82. karpetan dago izenburu honekin: «Catecismo en bascuence, dialecto de Elizondo».

### CATECISMO EN BASCUENCE, DIALECTO DE ELIZONDO

GURUCE Sainduaren señaleagatic gure + etsaietaric, libragaitzazu + gure Yauna eta Yangoicoa. Aitaren eta Semearen eta Espiritu Sainduaren icenean. Amen.

Aitagurea Ceruetan Zaudena santificabedi zure icena Vetorgurena zure Erreinua, eguinbedi zure Vorondatea Ceruan bezala lurrean ere. Eman diezaguzu egun gure eguneroco oguia eta barcadiezaguzu guri geren zorrac guc zorgaituztenei Barcacen deztegun bezala eta ezcaizazula uzi tentacioan erorcera aizitic libragaizazu gaicetic Amen.

Ave Maria graziazbetea Yauna da zurequin bedecatuazuzara andre gucien artean eta bedecatuada Zure Sabeleco fruitua Jesus.

Santa Maria Yangoicoaren Ama zuc otoiz eguizu gu becatoren gatic horai eta gure erioceco orduan Amen.

Credo. Sinestendut Yainco Aita podore gucia duenaren Ceruaren eta Lurraren Creatzallea baitan. Eta Jesucristo haren Seme bacar gure Yauna baitan, Cein concebitu baicen Espiritu Sainduaren obraz eta graziaz, Sortucen Virginia Maria ganic, Padecituzuen Ponciopilatosen manoaren azpian, guruceficatuzuten, hil eta ehorcizuten, Yautsicen infernuetara, irugarren egunean piztucen hilen hartetic. Igancen Ceruetara yarriric dago Yainco Aita Podore gucia duenaren escuñeco aldean. Andic etorrico da hilen eta vicien yuzcacera, Sinesten dut espiritu Saindua baitan Eliza ama Saindu Catolicoan, Sainduaren Comunionean becatuen barcamenduen araguiaren Piztean, Seculaco Vicicean. Amen.

Salvea. Agur Erreguina Misericordiaren ama. Vizitza ezttasuna gure esperanza, Agur. Zure gana gaude hoiuz Evaren hume desterratuoc,

Zure gana gaude aspera penex aiez eta nigarrez nigarrezco Valle honetan. Hea bada gure artecoa itzuletzatu gure gana zure begui misericordiazco horieci, eta desterro hunen ondoan eracus diezaguzu Jesus zure sabeleco fruitu bedeicatu. O bioz vera, Urricalmendusua, O Maria beti Virginia ezta, otoiz eguizu gure gatic Yangoicoaren Ama saindua digno izangaitecin Jesu-Cristoren promesen ardiesteco. Amen.

... ..

Articulo Fedezcoac dira amalau: Lenbicoico zazpiac dira Yaincoari Yainco bezala utquitcenzaizconac eta berce Zazpiac Jesucristo gure Yaunari guizon bezala dagozcanac Yaincoari Yainco vezala uquicenzaizconac dira hauc.

Lenbicoicoa. Sinestea Yainco bacarbat Podore gucia duenabaitan.

Bigarrena. Sinestea dela Aita.

Irugarrena, Sinestea dela Semea.

Laugarrena, Sinestea dela Esptu. Saindua.

Bosgarrena, Sinestea dela Creazallea.

Seigarrena, Sinestea dela Salvazallea.

Zazpigarrena, sinestea dela Glorificazallea.

Yaincoari guizon bezala dagozconac dira hoc.

Lenbicoico Sinestea Jesu Cristo gure Yauna guizon den bezanbatean izan zela concebitua Espiritu Sainduaren obraz eta graciaz.

Bigarrena Sinestea sortucela Virginia Mariaganic gueldicenzelari Virginia erdi vaño len erdicean eta erdi ezqueroz.

Irugarrena sinestea errecibitucuela eriotzea eta Pasione bortiza gu becatoren Salvatceagatic.

Laugarrena Sinestea yautsizela infernuetara eta aterazituela aren etorcearen beguirazeuden Aita Sainduen arimac.

Bosgarrena Sinestea Piztuzela irugarren egunean ilen artetic.

Seigarrena Sinestea iganzela ceruetara eta iarriric dagola Yainco Aita podore gucia duenaren escuñeco aldean.

Zazpigarrena Sinestea, etorricodela hilen eta Vizien iuzcatcera erranda honei emanendabela seculaco Gloria, Ceren haren Manamendu sainduac guardatudituzten, eta gaistoey Seculaco pena, ceren ezdituzten vequiratu haren manamendu sainduac.

... ..

Yaincoaren Legueco Manamenduac dira amar. Lenbicoico iruac dira Yaincoaren hohoratze, eta berce Zazpiac lagun proximoaren provechuco.

Lenbicoico Yainco maitacea gauza gucien gañetic.

Bigarrena vanoan yuramenturic ez eguitea.

Irugarrena, Igandeac eta berce bestac guardacea.

Laugarrena, buratsoen hohoratcea.

Bosgarrena, ez hilcea.

Seigarrena, araguizco becaturic ez eguitea.

Zazpigarrena ez evastea.

Zorzigarrena, falso testimonioc ez alchatzea eta ez guezurric erratea.

Baderezigarrena lagun proximoaren emazteric ez deseatzeta.

Amar Manamenduoc encerrattendira bietan, Yaincoa cerbitzazean eta maitazean gauza guzien gañetic, eta lagun proximoa gueren buruac bezala.

... ..

Eliza ama Sanduaren Manamenduac dira bortz

Lenbicoa Igandeac eta berce bestetan Meza osoa enzutea.

Bigarrena urtean bein bedere confetsazeta, eta lehenago hilzeco Peligro-ric baldin badugu edo comecatu bearbadugu.

Irugarrena garyzumacoetan comecazeta,

Laugarrena Eliza Ama Sainduac manatzenduenean barutcea.

Bosgarrena Amarrenac eta Primitziac pagatzeta.

... ..

Elizaco Sacramentuac dira zazpi, lenbizico bortzac dira necesario-qui, edo vorondatez errecibitu bearrac, ceinac mezprezatcen dituen gizo-nac ezin Salba baititeque. Berce biac dira vorondatezcoac.

Lenbizicoa Bataioa

Bigarrena Confirmacionea

Irugarrena Penitencia

Laugarrena Gorputz Saindua, edo Comecadura

Bosgarrena Oliadura

Seigarrena ordena

Zazpigarrena Matrimonioa edo ezconza

... ..

Misericordiazco obrac dira amalau: Lenbizico zazpiac, Espiritua-lac, eta verce Zazpiac Corporalac. Espiritualac hauc.

Lenbizicoa esdaquienari eracustea.

Bigarrena Bearrean dagonari conselluona ematea.

Irugarrena Uts eguitenduenari corregitcea.

Laugarrena Injurien barcatcea.

Bosgarrena tristen consolazeta.

Seigarrena lagun projimoaren falta pacienciarequin sofritlea.

Zazpigarrena Vicien gatic eta hilen gatic Yangoicoari otoiz eguitea.

Corporalac dira hauc.

Lenbizicoa, Erien, eta garcelan daudenen bisitacea.

Bigarrena, gose denari iatera ematea.

Irugarrena egarri denari edatera ematea.

Laugarrena gautiboen libratcea.

Bosgarrena bilucien beztizea.

Seigarrena pelegrinoen hostatacea.

Zazpigarrena hilen enterracea.

... ..

Becatu Capitalac dira Zazpi.

Lenbizicoa Soberbia

Bigarrena Avaricia

Irugarrena lujuria

Laugarrena Aserredura.

Bosgarrena Gula edo Gormandiza

Seigarrena enbidia

Zazpigarrena Alferqueria

... ..

Zazpi Vicio hoquen contra badira zazpi Virtute. Soberbiaren contra humildadea. Avariciaren contra Liberaltasuna. Lujuriaren contra Castidadea. Aserreduraren contra Paciencia. Gula edo Gormandizaren contra abstinencia. Embidiaren contra Caridadea. Alferqueriaren contra Erne edo irazarri izatea.

... ..

Arimaren etsaiac ceñetariac hies eguin bearbaitugu dira hauc. Munda, Demonia eta Araguaia.

Gorpuzeco Sentidoac dira bortz.

Lenbizicoa beguiz icustea. Bigarrena Bearriz aditcea. Irugarrena haoz gustacea. Laugarrena sudurrez usain eguitea. Borzgarrena Escuz uquitcea.

... ..

Arimaren Potenciatic dira Iru

Memoria, Adimentua, eta Vorondatea

Ni becatorea confesatzen natzaio Yainco Podore guciaduenari, eta Maria beti Virgina doatsoari, eta San Miguel Arcangelu doatsoari, San Juan Bautistari, eta zuri ene Aita espirituala eguintudan becatu mortal Venial guziez pensamentuz, hitzez eta obraz, damudut urriqui andia: Yauna nere falta, nereada falta andia Yauna Zuc otoi iducazu nere becatuen gañean Misericordia eta Piedadea Am.

... ..

Jesu Cristo nere Yauna Yainco, eta guizon eguiazcoa, nere Creazallea, eta Redentorea, damudut Viotz gucitic zu ofendituaz, Ceren Zaren Zu Zarena eta ceren maitezaitudan gauza guciac gañetic, arcendut Vorondate firmebat, ez gueiago becatuic eguiteco, eta becatu guciac osoqui confesatceco, eta Zu ofendizeco ocasionc guziataric apartazeco, eta ofrezicendarozquizut ene bizi, obrac, eta trabajuac nere becatugucien satisfaccionetan esperanzadut zure hon izate, eta misericordia infinitua barcatuco dartzazula nere becatuac zure odol preciosoaren pasione, eta eriocearen merecimenduen Virtutez. Amen.

... ..

### Doctrinaren Declaracionea Galdetzen eta Iardesten dela

G. Guiristinoa zara?

I. Bai Yaincoaren graciaz.

- G. Guiristinoaren izen hori norenganic izanduzu?  
 I. Jesu Cristo gure Yaunarenganic.
- G. Cer erranaidu Guiristinoac?  
 I. Jesu Cristoren gizona.
- G. Cer adicenduzu Jesu Cristoren guizonaz?  
 I. Jesu Cristoren Fedea duena cein Profesatu baitzuen bataioan, eta haren Cerbitzura obligatua dagona.
- G. Ceinda guiristinoaren Señalea?  
 I. Guruce Saindua.
- G. Cergatic?  
 I. Cergatic baita Jesu Cristo Gurutzeficatuaren figura ceinetan erosi baiquintuen.
- G. Cenbat maneraz usatcenda Guiristinoaren señale ortaz?  
 I. Bi maneraz.
- G. Ceindira?  
 I. Ceñatzea eta Santiguacea.
- G. Cerda ceñacea?  
 I. Escuñeco escuco beatz andiaz iru gurucen eguitea, lenbizicoa cope-tan, bigarrena haoan, irugarrena bularretan, minzacengarelaric gure Yainco Yaunareq[ui]n.
- I. Eracus nola?  
 G. Guruce Sainduaren.
- G. Cergatic ceñacen zara copetan?  
 I. Yaincoac libragaizan pensamentu gaisto gucietaric.
- G. Cergatic ahoan?  
 I. Yaincoac libragaitzan hitz gaistoetaric
- G. Cergatic bularretan?  
 I. Yaincoac libragaitzan obra eta deseyu gaistoetaric.
- G. Cerda Santiguacea?  
 I. Escuñeco escuco bi beatcequin guruce baten eguitea copetatic bu-larretaraño, eta ezquerreco soñetic escunecoraño icendacendugulic Trinitate Saindua.
- G. Eracus nola?  
 I. Aitaren eta Semearen.
- G. Noiz usatu bearduzu Señale ortaz  
 I. Obra cenbait asteracoan, bearcunde, tentacione edo peligroetan aur-quizeracoan principalqui hoacetic ieiquiceracoan, echetic ateracera-coan, Elizan sarceracoan, iateracoan eta eziteracoan.
- G. Cerengatic harenberce haldiz?  
 I. Cerengatic dembora eta lecu gucietan gure etsaiac tentacen eta per-seguicen baicaituzte.
- G. Cer etsai dira horiec?  
 I. Demonioa, Mundua eta Araguaia.
- G. Bada Guruceac badu etsai horien contra Virtuteric?  
 I. Bai Yauna.

- G. Nondic du Guruceac Virtute hori?  
 I. Jesu Cristo bere eriotcearequin hartan garaitu izatetic.  
 G. Gurucea adoracenduzunean nola erratenduzu?  
 I. Adoracen zaitugu Jesu Christo eta bedecacen, ceren zure Gurutce Sainduaz erremediatu baitzinuen Mundua.

### **Doctrina Christianaren Dibisionea**

Icusi dugu nola zaren christaba. Christabaren icen eta señalear, erran diezadazu horay gueiago.

- G. Cenbat gauza iaquitera dago obligatua christava adimentura helcendenean?  
 I. Lau gauza.  
 G. Cein dira?  
 I. Lehenbizicoa iaquitea cer bearden sinetsi: Bigarrena iaquitea cer bearden escatu: Irugarrena iaquitea cer bearden obratu: Laugarrena iaquitea cerbearden errecibitu.  
 G. Nola iaquinendu cer bearduen sinesi?  
 I. Daquizquielaric Credo edo Artículo Fedecoac.  
 G. Nola iaquinendu cer bearduen escatu?  
 I. Daquizquielaric Aita gurea eta Elizaco berce gañeraco oracioneac.  
 G. Nola iaquinendu cer bearduen obratu?  
 I. Daquizquielaric Yaincoaren legueco Manamenduac, Elizaco borzac eta obra Misericordiazcoac.  
 G. Nola iaquinendu cerbearden errecibitu?  
 I. Daquizquielaric Elizaco Zazpi Sacramentu Sainduac.

### **Doctrina Christianaren Lehenbizico Partea ceinetan declaracen baita Credoac edo Artículo Fedezcoac**

- G. Nor (sic) erranzuen Credoac?  
 I. Apostoluec.  
 G. Certaco?  
 I. Gu Fede Sainduan informatceco.  
 G. Eta Zuc certaco erratenduzu?  
 I. Guc Guiristino hoc dugun Confesaceco.  
 G. Cerda Fedea?  
 I. Icusi ez dugunaren sinestea.  
 G. Icusicinuen sortcen Jesu Cristo?  
 I. Ez Yauna.  
 G. Icusizinen hilcen edo Ceruetara igaten?  
 I. Ez Yauna.  
 G. Sinestenduzu?  
 I. Bai Yauna.

- G. Cergatic Sinestenduzu?
- I. Cergatic Yainco gure Yauna (sic) ala errebelatu baitu eta Eliza ama Sainduac ala eracustenbaitacu.
- G. Cer gauza dira Zuc Guiristino bezala dauzcatzun eta Sinestendituzunac?
- I. Eliza ama Saindu erromacoa dauzcanac eta sinestendituenac.
- G. Cer gauza dira zuc eta harc dauzcazun eta sinestendituzunac?
- I. Artículo Fedezcoac principalqui Credoan dauden bezala.
- G. Cer gauza dira Artículo Fedezcoac.
- I. Dira Fedearen Misterio principalenac.
- G. Certaco dira Artículo Fedezcoac?
- I. Yainco gure Yaunaz, eta Jesu Cristo gure Redentoreaz ezagunza be-reis baten emateco.
- G. Norda Yainco gure Yauna?
- I. Da gauzabat erran, eta pensa aldaitequen baño excelente eta miragariago Yaunbat infinituqui hona poderoso, yaquinduria iustua gauza gucien hastera eta acabanza.
- G. Norda Trinitate Saindua?
- I. Dá Yaincoa bera Aita eta Semea eta Espiritu Saindua, iru Presuna distintoac eta eguiazco Yainco bacarbat.
- G. Aita Yangoicoada?
- I. Bai Yauna.
- G. Semea Yangoicoada?
- I. Bai Yauna.
- G. Espiritu Saindua Yaincoada?
- I. Bai Yauna.
- G. Badira Iru Yangoico.
- I. Ez Yauna eguiazco Yainco bacarbat baicic.
- G. Aita Semeada?
- I. Ez Yauna.
- G. Espiritu Saindua Aita edo Semeada?
- I. Ez Yauna.
- G. Cergatic?
- I. Cergatic Presuna distintoac baitira eguiazco Yainco bacarbat izanagatic.
- G. Nola da Yaincoa guziz Poderoso?
- I. Cergatic bere Podore soilaz eguiten baitu naiduen guzia.
- G. Nola Creatzallea?
- I. Cergatic ez deusetaric eguinbaizituen gauzac guciac.
- G. Nola da salvatzallea?
- I. Ceren ematen baitu gracia eta barcacen becatuac.
- G. Nola da Glorificatzallea?
- I. Ceren ematen baitio gloria haren gracion izatenduenari.



- G. Badu Yaincoac guc bezala gorpuceco figuraric?  
 I. Yaincoaden bezanbatean ez cergatic baita espiritu purua bañan bai guizon den bezanbatean.
- G. Iru Presuna dibinoetaric cein eguincen guizon?  
 I. Bigarrena cein baita Semea.
- G. Aita eguincen guizon?  
 I. Ez Yauna.
- G. Espiritu Saindua eguincen guizon?  
 I. Ez Yauna.
- G. Bada Cein?  
 I. Semea soilqui cein guizon eguina deitcen baita Jesu Cristo.
- G. Eta non eguincen guizon?  
 I. Ama Virginaren Sabel Sacratuan.
- G. Noren obraz?  
 I. Espiritu Sainduaren obraz eta graciaz.
- G. Nola izancen obra hura?  
 I. Espiritu Sainduac artuzuen ama virginaren entrañetaric odol chortabat, odol artaz formatucuen gorpuzbat ez deusetaric creatuzuen arimabat arima eta Corpuz hura instante berean artucituen Semea beregana gueldicencelaric lehen Yaincocena Yainco eta guizon eguina cein deicen baita J.C.
- G. Guiza hortan beraz norda Jesu Cristo?  
 I. Da Yaincoaren semea cein guizon eguinbaitcen gure erremediatceagatic eta vicitceco exemplua emateagatic.
- G. Cenbat naturaleza dira Jesu Cristo gure Yauna baitan?  
 I. Bida Yauna.
- G. Cein dira?  
 I. Dibinoa eta humanoa.
- G. Cenbat adimentu?  
 I. Bida Yauna.
- G. Cein dira?  
 I. Dibinoa eta humanoa.
- G. Cenbat Vorondate?  
 I. Bida Yauna.
- G. Cein dire?  
 I. Dibinoa eta humanoa.
- G. Cenbat Presuna?  
 I. Bat Yauna.
- G. Hau nolacoada?  
 I. Dibinoa Yauna.
- G. Cenbat memoria?  
 I. Bat Yauna.
- G. Hau nolacoada?  
 I. Humanoa Yauna.

- G. Cer erranaidu Jesus itz hunec?  
 I. Salbazallea.
- G. Certaric Salbatu guntuen?  
 I. Gure becatuetaric, eta Demonioaren cautiberiotic.
- G. Cer erranaidu Cristo hitz hunec?  
 I. Ganzutua.
- G. Certaz izancen Ganzutua?  
 I. Espiritu Sainduaren graciaz eta doainez.
- G. Cristo gure Yauna nola izancen concebitua eta Sortucen Virgina Mariaganic.  
 I. Obracenzuelaric Yangoicoac sobrenaturalqui.
- G. Haren ama vici izancen guero beti Virgina?  
 I. Bay Yauna beti hil artea.
- G. Cergatic hil nai izanzuen gurucean?  
 I. Gubecatutic eta eriotcetic libraceagatic.
- G. Cer adicenduzu infernuaz ceintara iausi baitcen Christo gure Yau-  
 na hil eta hondoan.  
 I. Ez Condenatuen lecuia iustuac ceudecin linboa.
- G. Nola iausicen?  
 I. Arima dibinitatearequin berarequin iuntatua.
- G. Eta haren gorpuza nola guelditucen?  
 I. Dibinitatearequin berarequin iuntatua.
- G. Nola piztucen irugarren egunean?  
 I. Yuntacencelaric berriz arima gloriosa gorpuzarequin beinere ez  
 hilcecotan.
- G. Nola igancen Ceruetara?  
 I. Bere Virtute propiaz.
- G. Cer erranaidu Yainco Aita Podore guciaduenaren escuñeco aldean  
 iarriz egoteaz?  
 I. Yaincoden bezanbatean Aitac adina gloria izatea eta guizonden  
 bezanbatean niorc baño gueiago.
- G. Noiz etorricoda hilen eta Vicien iuzcacera?  
 I. Munduaren Finean edo azquen iuici[o]co egunean.
- G. Eta orduan hilec piztubeardute?  
 I. Bai Yauna lehen izanzituzten arima eta gorpuz berequin.
- G. Cer sinestenduzu erratenduzunean Sinestendut Espiritu Saindua  
 baitan?  
 I. Trinitateco Irugarren Presuna deicendela Espiritu Saindua eta ham  
 dela Yainco nola Aita Semea.
- G. Cer sinestenduzu erratenduzunian Sinestendut Eliza ama Saindu  
 Catlicoan?  
 I. Ezdela mundu gucian Eliza bacarbat baicic.
- G. Norda Eliza?  
 I. Da guiristino fiel gucien batasuna Unionea eta iunta, ceinaren buru-  
 zaguia baita Erromaco Aita Sdua.

- G. Eta norda Erromaco Aita Saindua?  
 I. Da Jesu Christoren lurreco Vicarioa ceinaren obedicera obligatuac baicaude gucioc.
- G. Cer sinestenduzu erratenduzunean Sinestendut Sainduen Comunio-  
 nean?  
 I. Guiristino fiel guciec dutela parte elcarren obra eta hontasun espi-  
 ritualetan gorpuzbaten mienbroac diren bezala cein baita Eliza  
 Yaincoaren gracian daudelaric.
- G. Cer sinestenduzu erratenduzunean sinestendut becatuen barcamen-  
 duen?  
 I. Elizan badirela gure becatuen barcaceco erremedioac.
- G. Cer Sinestenduzu erratenduzunean sinestendut araguiaren piztean?  
 I. Azquen iuicioco egunean piztuco garela gucioc lehen izanguintuen  
 arima eta gorpuzberequin Yaincoaren Tribunalera aguerceco.
- G. Cer sinestenduzu erratenduzunean sinestendut betiereco Vicecan?  
 I. Vicec hunen hondoan esperacendugula berce bicecebat honac Ce-  
 ruan, Gaistoac Infernuan seculacotz irauenduena.
- G. Credoaz eta Articulo Fedezcoac landara Sinestenduzu berce gau-  
 zatic?  
 I. Bai Yauna escritura sagradan dagon gucia eta Yaincoac bere Eli-  
 zari errevelatuziotzan guciac.
- G. Cer gauza dira horiec?  
 I. Ori ezdiezadazula galde neri ceren ignorante naicen: baitu Eliza  
 ama Sainduac Doctoreac hiardesten daquitenac.

**Dotrina Cristianaren bigarren partea, ceynetan explicacenbaita  
 cer bearden escatu, baitaere Eliza Ama Sainduaren oracioneac**

Icusi dugu yadanic badaquizula cer sinesi, ceinetan explicacen bai-  
 ta beardezun: goacin horai bigarreneza cein baita cer escatu bearden,  
 errandiezadazu: Norc erranzuen Aita gurea?

- I. Jesu Cristoc.  
 G. Certaco?  
 I. Guri otoiz eguiten eracusteco.  
 G. Cerda otoiz eguitea?  
 I. Yaincoari biotz alchatcea eta faborea escatcea.  
 G. Aita gurea erratenduzunean norequin minzoza?  
 I. Gure Yainco Yaunarequin.  
 G. Nondago gure Yainco gure Yauna?  
 I. Lecu eta gauza gucietan, especialqui Ceruan, eta aldareco Sacra-  
 mentu Sainduan.  
 G. Nondago Jesu Cristo gure Yauna?  
 I. Yaincoden bezanbatean Lecu eta gauza gucietan especialqui ceruan  
 eta aldareco Sacramendu Sainduan Guizon den bezanbatean bi le-  
 cutan Ceruan eta Aldareco Sacramendu Sainduan.

- G. Cerdago Hostian?
- I. Sacerdoteac Consa. hizac erranbaño lehen ogui puscabat, Sacerdoteac Consagracioneco hitzac erran ezqueroz J. Christoren gorpuz precioso.
- G. Hilic edo Viciric dago han?
- I. Viciric Yauna.
- G. Eta badago gorpuz preciosoartan odolic.
- I. Bay Yauna.
- G. Cergatic?
- I. Cergatic ez baitagoque gorpuz viciric odolic gabe.
- G. Hostian handian edo ttipian dago gueiago?
- I. Gucietan bardin Yauna.
- G. Hostia particendenean particenda J. Christoren gorpuza?
- I. Ez Yauna.
- G. Cerdago Calicean?
- I. Sacerdoteac consagracioneco hitzac erran bañolen ardo chortabat, eta Ur tanta bat Sacerdoteac consagracioneco hitzac erranezgueroz Jesu Christoren odol precioso.
- G. Hilic edo Viciric dago han?
- I. Biciric Yauna.
- G. Eta badago odol precioso hartan gorpucic?
- I. Bay Yauna.
- G. Cergatic?
- I. Cergatic ez baitagoque Viciric gorpuciq gabe.
- G. Eta Sacerdoteac consagracionezco hitzac erranezgueroz gueldicenda hostia hartan oguiric edo calizahartan ardoric?
- I. Ez Yauna.
- C. Cer eguitendirabada oguia eta hardo hura?
- I. Oguia biurcenda Jesu Cristoren gorputcean eta ardoa odolean.
- G. Cerdira bada han icustenditugunec?
- I. Oguiaren eta ardoaren accidenteac.
- G. Ceinda oracionetan den andiena?
- I. Aita Gurea Yauna.
- G. Cergatic?
- I. Cergatic baita Jesu Cristoc bere ahoz errana Apostoluac escaturic.
- G. Cergatic gueiago?
- I. Cergatic baitu Zazpi peticione Caridade hosoan fundatuac.
- G. Ceindira?
- I. Lehenbicicooa Santificabedi zure icena.
- G. Cer escatcenduzu Peticione hortan?
- I. Yaincoaren icen Saindua izandadiela ezagutua eta hohoratua mundu gucian.
- G. Ceinda Bigarrena?
- I. Betor gugana zure erreinua.

- G. Cer escacenduzu Peticione hortan?
- I. Erreynadezala Yaincoac gure Arimetan, emen lurrean graciaz eta guero digula vere Gloria.
- G. Ceinda Irugarrena?
- I. Eguinbedi Zure Vorondatea Ceruan Bezala lurreanere.
- G. Cer escacenduzu Peticione hortan?
- I. Eguindezagula Yaincoaren Vorondatea Lurrean gaudenoc, Ceruan Bienabenturatuec edo doasuec eguitenduten bezala.
- G. Ceinda Laugarrena?
- I. Emandiezaguzu egun gure egunoroco oguia.
- G. Cer escatcenduzu Peticione hortan?
- I. Emandiezagula Yaincoac conbenizaicun mantenua gorpuceco, eta graciaren eta Sacramentuen Sustentu espirituala Arimaco.
- G. Ceinda Borzgarrena?
- I. Barcadiezaguzu guri geren Zohorrac guc zorgatuzteney barcacen deraztegund bezala.
- G. Ceinda Seigarrena? Cer escacenduzu peticione ortan?
- I. Yaincoac barcadiezagula guri, geren becatuac guc guri bidegabeac edo gaizquiac eguitendazcuteney barcacenderaztegund bezala.
- G. Ceinda Seigarrena?
- I. Ezgaitzatzula utzi tentacioan erorcera.
- G. Cer escacenduzu Peticione hortan?
- I. Yaincoac ezgaitzala utci tentacioan erorcera ez eta ere consenticera pensamentu gaistoetan eta tentacionetan ceinequin Demoniac procuracembaitu guc becatuan erroraztera.
- G. Ceinda Zazpigarrena?
- I. Aicitic libragaitzala Arimaco eta gorpuceco gaitz eta Peligro gais-toetic.
- G. Certaco erratenduzu lehenic Aita gürea Zeruetan Zaudena?
- I. Yaincoari viotza alchaceco eta humiltasun eta Confianzarequin escaceco.
- G. Cer erranaidu Amen azquen hitzac?
- I. Ala izandadiela, eta hala guertadadiela.
- G. Cer oracione erratendiozu principalqui Ama Virginari?
- I. Ave Maria eta Salvea.
- G. Nor erranzuen Ave Maria?
- I. Aingueru San Gabrieleac Ama Virginaren Salutacera etorricenean.
- G. Nor erranzuen Agur Erreguina?
- I. Eliza Ama Sainduac dauca errecibitua.
- G. Certaco?
- I. Ama Virginari fabore escatceco.
- G. Ave Maria edo Agur erreguina erratenduzunean norequin minzoza?
- I. Andre Virgina Mariarequin.

- G. Norda gure Andre Virgina Maria?
- I. Da andrebat virtutez betea Yaincoaren amadena eta Ceruan dagona.
- G. Eta Aldarean dagonori norda?
- I. Da Ceruan dagonaren imagina edo iduricanzabat.
- G. Certaco dago han?
- I. Haren medioz Ceruan dagonaz oroit gaitecinzat eta cerenden haren imagina reverenciadezagunzat.
- M. Veraz orobat eguinbeardabezu berce Sainduen imaginei here.
- G. Otoiz eguinbeardabezu halaber Aingueruei eta berce Sainduy?
- I. Bay Yauna gure arartecoei bezala.
- G. Cer gauza dira Ainguiruac?
- I. Dira Ceruan Yaincoaz gozacen dauden espiritu bienabenturatu-bazuec.
- G. Certaco Creatucituen Yaincoac?
- I. Beti haren laudatceco eta bedecaceco.
- G. Certaco gueiago?
- I. Haren Ministroac bezala Elizaren gobernaceco eta guizonen guardaceco.
- G. Beraz baduzu zuc Ainguerua guardacenzaituena?
- I. Bai badut eta baituzte guizon guciac here berenac.
- G. Veraz iduquidiozozu debocione andibat eta encomendazaquizco egunero.

### **Doctrina Christianaren Irugarren Parte Ceinetan declaracen baita cer bearden obratu**

Icusi dugu yadanic cer bearden sinetsi eta escatu: Icus dezagun horay nola daquizun cer bearden obratu.

- G. Erandiezadazu Ceinda Yaincoaren legueco lehenbizico Manamendua.
- I. Yaincoa maitacea gauca gucién gañetic.
- G. Nor maitazendu Yaincoa?
- I. Haren manamenduac guardacen eta veguiracendituenac.
- G. Cerda haren maitacia gauza gucién ganetic?
- I. Naiago izatea gauza gucién galcea haren ofendiceabaño.
- G. Certara gueiago obligatcengaitu Manamendu hunec?
- I. Haren beraren adoracera arimaco eta gorpuceco reverencia handi batequin. Sinesten eta esperatcen dugularic haren baitan Fede Vicibatequin.
- G. Norc becatu eguitendu Manamendu hunen contra?
- I. Idoloac eta Yainco falsoac adoracen tuenac eta hetan siñesten duenac.

- G. Nor gueiago?
- I. Haztietan sorguinquerietan sinesten duenac, hechizeriez eta super-  
ticionez valiacendenac.
- G. Ceinda Bigarrena?
- I. Yuramenturic banoqui ez eguitea.
- G. Norc adicenduzu eguiten duela yuramentu banoqui?
- I. Eguiaric yusticiaric premiaric gabe yuramentu eguitenduenac.
- G. Eta becatuda creaturaz yuramentu banoqui eguitea?
- I. Bay Yauna cergatic Creatzalleari eguiten baizaio yuramentu hetan.
- G. Cer erremediada yuramentu banoqui ez eguitea?
- I. Bay edo ez erratea usatcea Christoc eracustendacun bezala.
- G. Ceinda Irugarrena?
- I. Igandeac eta berce besteac guardacea veguiracea edo Santificacea.
- G. Norc guardacen eta veguiracenditu Igandeac eta berce bestac?
- I. Meza osoa enzutenduenac eta premiaric gabe etan trabajacen ezdenac.
- G. Ceinda laugarrena?
- I. Buratsoen hohorazea.
- G. Norc hohoratcenditu buratsoac?
- I. Hec obeditcen socorricen eta errespetacendituenac.
- G. Norc gueiago comprendicendira burasoen icenean?
- I. Andienac edo gueiago direnac adinean dignidadean eta gobernuan.
- G. Ceinda Borzgarrena?
- I. Ez ilcea.
- G. Cer manacenda manamendu huntan?
- I. Niori gazquiric ez eguitea ez hitcez ez obraz ez eta deseizuz here.
- G. Ceinda seigarrena?
- I. Araguizco becuric ez eguitea.
- G. Cer manacenda manamendu huntan?
- I. Garbi eta Casto izangaitezila pensamentu hitz eta obretan.
- G. Ceinda Zazpigarrena?
- I. Ez ebastea.
- G. Cer manacenda Manamendu huntan?
- I. Ez equencea ez iduquicea ez eta here deseatcea bercceren gauza iabearen borondatearen contra.
- G. Ceinda zozpigarrena?
- I. Falso testimonioric ez halchacea ez guezurric erratea.
- G. Cer manacenda huntan?
- I. Harinqui ez iuzcacea, ez erratea ez eta here aditcea lagun proxi-  
moaren defectuac.
- G. Norc austendu Manamendu hau?
- I. Arrazoin contra iuzcacen infamacen secretuac aguercen eta gue-  
zurra erratenduenac.
- G. Cer debecacenda bederetcigarren eta amargarren Manamenduan?
- I. Araguiazen eta hontasunen guticia gaistoac.

G. Certacodira Elizaren Manamenduac?

I. Yaincoarenac obequi guardaceco eta beguiratzeco.

**Doctrina Christianaren laugarren partea  
Cein declaracen baitira  
Sacramentu Errecibitubearrac**

Icusi dugu nola daquizun cer bearden sinetsi, escatu eta obratu: Icusdezagun horay nola daquizun, errecibitu beardena, Cein baita Azquena.

G. Cer gauza dira Sacramentuac?

I. Dira campoco señale vazuec Jesu Cristoc ordenatuac, hequen medioz guri vere gracia eta Virtuteac emateco.

G. Cerda Gracia?

I. Da izatea Dibinobat ceinec eguinten baitu guizona Yaincoaren hume eta Ceruco heredero.

G. Cer Virtute emateute Sacramentuoc graciaren graciarequin batean?

I. Iru principalqui Teologalac eta dibinoac.

G. Ceindira?

I. Fedea, Esperanza, eta Caridadea.

G. Cerda Fedea?

I. Icusi ezdugunaren sinestea cergatic Yainco gure Yaunac ala errebelatu baitu eta Eliza Ama Sainduac ala eracustenbaitacu.

G. Cerda esperanza?

I. Gloriaren esperacea Yaincoaren graciaz eta gure obra honen medioz.

G. Cerda Caridadea?

I. Yaincoa maitacea gauza gucien gañetic eta lagun proximoa gueren burua bezala hequi eguitendiogularic hec guri eguin diezaguten naiguinquen bezala.

G. Certaco da Bataioa?

I. Becatu Originalaren edo Batayacendenaren baitan arquicenden berce edocein becatuen barcatceco.

G. Cerda Becatu originala?

I. Da becatu hura ceinequin sortcen baicara gucioc lehenbico Vurasoenganic heredatua.

G. Certacoda Confirmacionea?

I. Bataioan recibituguinquen Fedean Gufirmaceco eta Vortizteco.

G. Certacoda Penitencia Sacramentua?

I. Bataio errecibicean edo Batayatz gueroztic eguinditugun becatuen barcaceco.

G. Cer becatu dira horiec?

I. Mortalac eta Venialac.

G. Cerda Becatu Mortala?

I. Da eguitea, erratea, pensacea deseateca cerbait gauza grabe Yaincoaren legue Sainduaren contra.



- G. Cergatic deitcenda Mortala?  
 I. Cergatic hilcenbaitu eguitenduen Arima.
- G. Cer medioz barcacenda becatu mortala?  
 I. Confesione hon baten medioz confesabadaiteque, eta contricione eguiazco baten medioz confesaceco deseiuarequin.
- G. Cenbat gauza beardira confesione hon baten eguiteco?  
 I. Borz Yauna.
- G. Ceindira?  
 I. Lehenbicicoo bere conciencia ongui exsaminacea, Bigarrena bere becatuez damu eta dolore izatea, irugarrena propositu firme baten arcea, Laugarrena ahozco confesioa, Borzgarrena obrazco Satisfaccioa.
- G. Cerda examina?  
 I. Da bere bat banac oroitcea edo bat bederac bere aldetic eguinala eguitea bere becatuez oroitceco.
- G. Cerda Dolorea?  
 I. Da Vioceco damu eta urriqui izatea Yaincoa ofendituaz.
- G. Cenbat maneraz da Dolorea?  
 I. Bi maneraz.
- G. Ceindira?  
 I. Contricioa eta Atricioa.
- G. Cerda Contricioa?  
 I. Da Vioceco damu eta Urriqui izatea Yaincoa ofendituaz ceren den hain ona propositu firmebatequin confesaceco eta secular becatu-ric ez eguiteco.
- G. Cerda Atricioa?  
 I. Da Viotceco damu eta Urriqui izatea Yaincoa ofendituaz ceren gueren becatuac direla medio galdubaitugu Cerua eta meressi inferna propositu firme batequin confesaceco eta secular becatu-ric ez eguiteco.
- G. Ceinda hautaric bietaric andiago eta perfectuago?  
 I. Contricioa Yauna.
- G. Cergatic?  
 I. Cergatic contricioac berac barcacenbaitu becatuac confesatugabe eta Atricioa (sic) ezin barca baitezaque confesione onbaten medioz baicic.
- G. Cergatic gueiago?  
 I. Cergatic Contricioa sortcen baita Amodiotic eta Atricionea beldur-tasunetic.
- G. Cerda Propositua?  
 I. Da deliberacione firmebaten artcea secular becatu-ric ez eguiteco.
- G. Cerda Ahozco confesioa?  
 I. Aita Confesoreari bere becatuen claroqui erratea ciertoac cierto guisa, dudazcoac dudazco guisa, gucien absolucioa, edo barca-mendua ardiesteco esperanzarequin.

- G. Cerda obrazco Satisfaccionea?
- I. Da Aita confesoreac ematenduen penitencia cumplicea.
- G. Eta cumplitubeardu Penitencia?
- I. Confesatu hondoan Bai acinetic asqui da deseyua.
- G. Penitencia ez cumplicea Cer becatuda?
- I. Nolacoaden Penitencia.
- G. Penitencia handia gravea balimada?
- I. Becatu Mortala.
- G. Penitencia ttipia levea balimada?
- I. Becatu Veniala.
- G. Eta necesarioda bat becatuan erorcenden gucian bereala confesateca haren barcaceco?
- I. Onguiliteque baña ezta necesario.
- G. Cer eguinbeardubada?
- I. Artubeardu bere becatuez damu eta dolore eguiaczobat emendatceco eta Eliza Ama Sainduac manacenduenean confesaceco propositua-requin.
- G. Cerda Becatu Veniala?
- I. Da Becatu Mortaleraco disposicionebat.
- G. Cergatic deicenda beniala?
- I. Cergatic errazqui erorcenbaita guizona hartan eta errazqui barcacten baitzaio.
- G. Cenbat gaucez barcacenzaio.
- I. Bederatziez.
- G. Ceindira?
- I. Lenbicoa Meza enzuteaz, Bigarrena Comeceaz, Irugarrena Confesione Generalaz, Laugarrena obispoaren bendicioaz, Borzgarrena Urbedecatua harceaz. Seigarrena ogui bedecatua harceaz. Zazpigarrena, Aita gurea errateaz. Zorcigarrena, Predicua enzuteaz. Bederacigarrena bularretan golpe emateaz escacen diogularic Yaincoari barcamendua.
- G. Certacoda Comecadura edo gorpuz Saindua?
- I. Dignoqui errecibitcen dugularic Jesu Christo gure Yauna arimaren sustentaceco eta graciaren berratceco.
- G. Cer errecibicenduzu Comunione Sainduan?
- I. Jesu Cristo gure Yauna eguiazco Yainco eta eguiazco guizona cein eguiazqui eta errealqui baitago Ceruan eta aldareco Sacramendu Sainduan.
- G. Certacoda Oliadura?
- I. Iru gaucetaco.
- G. Ceindira?
- I. Lehenbicoa bere becatuen mancha eta erresto gucien borrarceco. Bigarrena demonioaren tentacionen contra arimari indar eta gracia emateco. Irugarrena gorpuzari conbeni bazaio hosasuna emateco.

- G. Certaco da Ordena?  
 I. Elizaco Ministro dignoen consagratceco eta ordenaceco nola baitira Sacerdoteac, Diaconoac, eta Subdiaconoac.  
 G. Certacoda Matrimonioa edo Ezconza?  
 I. Ezconceco eta ezconduey gracia emateco eta elcarren hartean baquean vicitceco eta humeric izaten baute ceruracoz azteco.

### Doctrina becatu Capitalen gañean

- G. Cergatic deicendira becatu capitalac edo Vuruzaguiac zazpi comuzqui mortalac deitcendirenac?  
 I. Deicendira Capitalac edo Buruzaguiac cergatic baitira hetaric sortcendiren berce Vicioen iturburuac, edo erroac bezala, eta mortalac deitcea ezdacone haren ongui cerengatic anitz aldiz ezbaitira Venialac baicic.  
 G. Noizdira Mortalac?  
 I. Yaincoaren eta lagun proximoaren caridadearen contra direnean.  
 G. Noiz dira caridadearen contra?  
 I. Noiz ere hequengatic austen baita Yaincoaren, eta Elizaren manamendu cenbait gauza gravean.  
 G. Cerda Soberbia?  
 I. Da berceac baño gueiago izateco guticia edo deseiu desordenatubat.  
 G. Cerda Avaricia?  
 I. Da hontasunen guticia edo deseiu desordenatubat.  
 G. Cerda luxuria?  
 I. Da Araguiaren Placer lohi eta gusto ciquinen deseiu desordenatubat.  
 G. Cerda Aserredura, edo hira?  
 I. Da asperceco edo mendecaceco deseiu desordenatubat.  
 G. Cerda Gula edo Gormandiza?  
 I. Da iateco eta edateco deseiu desordenatubat.  
 G. Cerda enbidia?  
 I. Berceren honaz pena eta asecabe izatea.  
 G. Cerda Naguitasuna?  
 I. Da obra honetaco gogo hila izatea.  
 Arimaren exai ceinetaric hies eguinbearbaitugu dira Iru. Mundua, Demonioa eta Araguaia.  
 G. Nola hies eguitenzaio Munduari?  
 I. Hies eguitenzaio bere ponpa eta Vanidaden desprecioarequin.  
 G. Nola hies eguitenda Demonioarenganic?  
 I. Oracionearequin eta humildadearequin.  
 G. Nola hies eguitenda araguiarenganic?  
 I. Hies eguitenda eta garaicenda araguaia cilicioz, disciplinez, eta baluez: hauda esaiari (sic) handiena ceren araguaia ecin hequen baitezaquegu geren ganic, banan, bai Mundua eta Demonioa.

### Arimaren Potenciac dira Iru

Memoria, Adimentua eta Vorondatea.

- G. Certaco emanzacun Yaincoac Memoria?  
 I. Yaincoaz eta haren onguieguinez oroiceco.  
 G. Certaco emanzacun Yaincoac Adimentua?  
 I. Gure Yauna ezaguceco eta haren baitan pens[ace]co.  
 G. Certaco emanzacun Yaincoac Vorondatea?  
 I. Haren maitaceco ceren gucic honaden eta proximoa haren gatic.

### Zorzi Doatasunac

- 1.<sup>a</sup> Doatsuac dira espirituz pobre direnac ceren hequena baita Ceruco herreinua.  
 2.<sup>a</sup> Doatsuac dira mansoac ceren hec poseituco baitute lurra.  
 3.<sup>a</sup> Doatsuac dira nigar eguitendutenac ceren hec izanen baitira consolatuac.  
 4.<sup>a</sup> Doatsuac dira iusticia gose eta egarri direnac ceren hec izanen baitira asesiatuac.  
 5.<sup>a</sup> Doatsuac dira misericordiosoac ceren hec ardoesico baitute misericordia.  
 6.<sup>a</sup> Doatsuac dira Viocez garbidirenac ceren hec ucusico baitute Yaincoa.  
 7.<sup>a</sup> Doatsuac dira baquetiarrac ceren hec deituac izan baitira Yaincoaren Semeac.  
 8.<sup>a</sup> Doatsuac dira persecucionetan padecicendutenac, ceren equena izanen baita Ceruco Erreynua.  
 G. Cer errandituguhoray?  
 I. Zorci Doatasunac.  
 G. Cer gauza dira Doatasun hauc?  
 I. Espiritu Sainduaren Virtute eta doainic oberenac.  
 G. Nor dire Espirituz Pobre direnac?  
 I. Hohoreric eta averastasunic moderatuqui here, nay ezdutenac.  
 G. Nordira mansoac?  
 I. Aserreduratic, eta Movimenduratic ere ezdutenac.

### Actos de Esperanza

Esperatcendut Yainco Aitan. Esperacendut Yainco Semean. Esperacendut Yainco Espiritu Sainduan. Esperacendut Trinitate Sainduan. Esperacendut Jesu Cristo gure Yaunan.

### Actos de Caridad

Maitacendut Yainco Aita. Maitacendut Yainco Semea. Maitacendut Yainco espiritu Saindua. Maitacendut Jesu Cristo nere Yauna. Maitacendut Nere guiristino laguna nere burua bezala eta barcacen diot ofenditubanau eta nic ofenditubaut barcamendua escacendiot.



# Iniciación a la Fonética acústica \*

MAITENA ETXEBARRIA  
(UVP/EHU)

## ABSTRACT

The goal of this paper is to show the present growing and flourishing of Acoustic Phonetics thanks to the perfecting of electroacoustics and its tools (Sonograph, Synthetizer, etc.). It starts with some general observations about communication, the ear and the sound, as well as the type of material that the modern use of electroacoustic methods makes available. The main part of the paper describes and characterizes some vocalic and consonantic phonemes of both Basque and Castilian Spanish acoustically by means of many data and illustrations.

## 0. Presentación

La Fonética es el estudio de los sonidos del lenguaje. Es por lo tanto una rama de la Lingüística pero una rama que, a diferencia de otras, se interesa únicamente por el lenguaje articulado y no por otras formas de comunicación organizadas (—lengua escrita, signos de los sordomudos, señales marinas, etc.). La Fonética, en consecuencia se ocupa de la *expresión* lingüística y no del *contenido*.

Todo contacto lingüístico entre los hombres presupone la existencia previa de un *sistema* compuesto de un número limitado de elementos diferenciados, los unos de los otros, por determinados caracteres muy precisos. Las diferencias constantes entre las unidades son una condición necesaria para que tal sistema pueda funcionar como medio de comunicación. Las unidades utilizadas como signos en la lengua hablada son sonidos y agrupaciones de sonidos, que deben en consecuencia estar diferenciadas de tal forma que el oído humano pueda, sin equivocarse, identificar e interpretar las diferencias y que nuestro aparato fonador pueda asimismo producirlos de manera reconocible. Para saber hablar, el hombre debe aprender inicialmente a oír ciertos sonidos frente a otros.

Todo acto de habla supone la presencia de, por lo menos, dos per-

(\*) Texto correspondiente a dos conferencias pronunciadas en el ciclo «Euskal Filología» de los Cursos de Verano de la UPV/EHU en San Sebastián en julio de 1987.

sonas: una que habla y otra que escucha. La primera produce sonidos, la segunda los oye y los interpreta. En este sentido, puede decirse que la fonética se ocupa de un doble aspecto: 1) *Un aspecto acústico* que estudia la estructura física de los sonidos utilizados y la forma en la que el oído humano registra y percibe estos sonidos; 2) *Un aspecto articulatorio o fisiológico* que se ocupa de nuestro aparato fonador y del modo en el que producimos los sonidos del lenguaje. La producción de los sonidos así como su interpretación suponen la intervención de una cierta actividad física. Sin inteligencia, ningún lenguaje digno de este nombre se ha producido. En consecuencia, la Fonética debe ocuparse de aquellos procesos psíquicos necesarios para el aprendizaje de un sistema fonético y de un lenguaje organizado. Lo que hace que la Fonética sea una ciencia autónoma, a pesar de esta diversidad de puntos de vista a partir de los cuales puede ser abordada, es su carácter enteramente lingüístico. El resto de los fenómenos acústicos (sonidos musicales, ruidos de la naturaleza, etc.), lo mismo que aquellos procesos fisiológicos desprovistos de función lingüística como la respiración normal, la masticación, los bostezos, etc., no forman parte de su dominio. En suma, puede definirse la Fonética como «la ciencia de los cuerpos lingüísticos o del aspecto expresivo del lenguaje que, basándose en la anatomía, la fisiología, la física y la matemática, estudia las realizaciones concretas del lenguaje respecto a sus normas y rasgos relevantes comunicativamente. (...). Dirige su atención a la voz, la formación del sonido, las propiedades físico-acústicas de los sonidos o del continuum sonoro con sus aspectos suprasegmentales, así como a la audición y la comprensión»<sup>1</sup>.

### 1. El proceso de comunicación

En todo acto de habla, una idea se organiza según las reglas de una determinada lengua, así el mensaje articulado por el emisor, «viaja» en el espacio —a través del aire— y es recibido por el receptor que lo descodifica según las reglas de esa misma lengua. Este trayecto del mensaje, constituye lo que podemos llamar el «circuito del habla» en el interior del cual podemos distinguir cinco fases: CODIFICACION, EMISION, TRANSMISION, RECEPCION y DESCODIFICACION. La primera y la última fase son estudiadas por la lingüística y la psicología, mientras que, las tres fases centrales son el objeto de la fonética. Según que se considere la emisión, la transmisión o la recepción de los elementos sonoros de una lengua, la fonética será ARTICULATORIA (o fisiológica), ACUSTICA o AUDITIVA. El proceso de comunicación lingüística, aunque complicado, puede ser reducido, simplificándolo mucho al siguiente esquema:

(1) Lewandowsky, Th., *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Cátedra, 1982, p. 136.

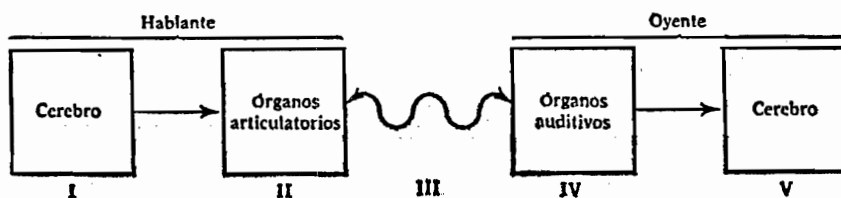


Fig. 1. Esquema de la comunicación humana<sup>2</sup>

Tal como puede observarse, en la figura 1., las fases I y II, corresponderían al emisor y las IV y V, al receptor. Entre estas fases está la III que es la que sirve de unión, o de vehículo de comunicación. Estas fases pueden ser analizadas del siguiente modo:

a) *Dos fases psíquicas*: la I y la V. «El punto de partida del acto de habla es un hecho eminentemente psíquico, que crea impulsos de orden neurofisiológico, los cuales se transmiten a los órganos de fonación; esto constituye la fase I. La fase V es la de conversión de ciertos impulsos de orden material, físico, como ya veremos en un aspecto neurofisiológico, y a su vez, su traducción nuevamente en un fenómeno psíquico que conlleva la comprensión del mensaje percibido»<sup>3</sup>.

b) *Dos fases fisiológicas*: la II y la IV. «La fase II comprende todos los órganos de la fonación y es la sede de la producción del sonido articulado. Esta es la fase que más adelante llamaremos «productora», fase sin la cual no puede existir comunicación exterior. Esta fase es, además, por las razones que hemos dado arriba, la mejor conocida, y su estudio, desde el punto de vista lingüístico, lo realiza la fonética articulatoria. La fase IV es la auditiva, es la perceptora de la onda acústica en toda su complejidad, considerada no de un modo analítico, sino sintético»<sup>4</sup>.

c) *Una fase acústica*: la III. Esta fase está constituida por las distintas ondas acústicas complejas que conforman cada uno de los sonidos.

Para los lingüistas, y los teóricos de la comunicación, la comunicación es definida como la transmisión de un punto a otro de una determinada información. Ahora bien, existen toda una serie de elementos que intervienen en este proceso de transmisión de información; éstos integran el *sistema de comunicación*, constituido por los siguientes componentes:

1. Un *emisor* (fuente de información), en nuestro caso, el hombre; la fuente de información necesita seleccionar los distintos signos que, en realidad, conforman una serie de posibilidades que podemos

(2) Quilis, A., *Fonética Acústica*, Madrid, Gredos, 1981, p. 22.

(3) Vid. *Op. Cit.*, p. 23.

(4) Vid. *Op. Cit.*, p. 23.



denominar, de un modo general *alfabeto* (letras, números, palabras impresas, alfabeto Morse, etc.).

Esta selección, por medio de determinadas reglas, de signos convenidos previamente con el objeto de transmitir comunicación, es lo que constituye el *mensaje*.

2. Un punto donde se recibe el mensaje, es decir, un *destino*. En nuestro caso y al tratarse de comunicación humana, el *destinatario* tiene que ser también necesariamente el hombre.

3. La fuente de información y el destino están unidos en el espacio o en el tiempo por medio de un *canal* de transmisión, que es el medio material usado para la viabilidad de la información.

4. Entre la fuente y el canal se encuentra el *transmisor*, cuya tarea es la de hacer pasar la información de la primera al segundo. El proceso que efectúa el transmisor se denomina *codificación*, tal como hemos señalado antes, y consiste en la conversión del mensaje estructurado en un *código*. El *código* es un conjunto de reglas previamente convenidas, por medio de las cuales los mensajes se transforman y convierten de una representación en otra. Este código está compuesto por una serie de señales: sonidos, en el código del lenguaje hablado; signos gráficos, en el código del lenguaje escrito, etc. En este sentido es en el que se afirma que toda lengua es un código.

5. Un *receptor*, entre el *canal* y el punto denominado *destino*, que realiza una nueva transformación: la *descodificación* del lenguaje:

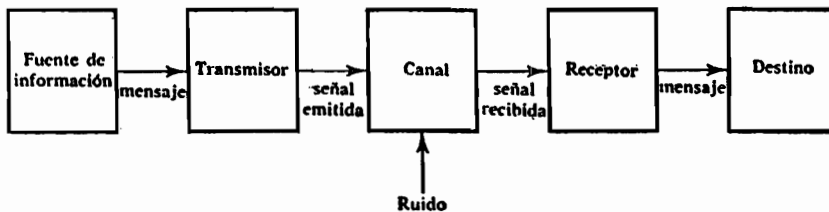


Fig. 2. Esquema de la comunicación<sup>5</sup>

En el caso de la comunicación oral, el transmisor es el aparato fonador del hombre que tiene por misión transformar, al emitir los sonidos, la información en ondas sonoras; en la comunicación escrita sería el acto de escribir. El receptor, en la comunicación oral, es el oído, que transforma las ondas sonoras en actividad nerviosa, en su punto de destino; en el caso de la comunicación escrita serían los ojos del lector. El canal en la comunicación oral es el aire, portador de las ondas acústicas; en la comunicación escrita, el lugar donde hemos escrito.

(5) Vid. *Op. Cit.*, p. 25. Puede verse en este mismo sentido el esquema de las fases principales de un proceso de comunicación en Malmberg, B., *Lingüística estructural y comunicación humana. Introducción al mecanismo del lenguaje*. Versión española de E. Rodón. Madrid, Gredos, 1969, pp. 52-53.

Tal como señala el profesor Antonio Quilis, en el caso de la comunicación hablada el proceso sería: «en el cerebro del sujeto emisor se produce la codificación: los fenómenos extralingüísticos se estructuran lingüísticamente de acuerdo con el código de la lengua empleada; esta codificación se traduce en una secuencia de fonemas diferentes, que son transferidos en forma de impulsos nerviosos a los órganos fonadores, los que, a su vez, originan una onda acústica. Esta onda llega al oído del sujeto receptor en forma de estímulos acústicos que se transmiten al cerebro; en él tiene lugar la descodificación del mensaje, que precede a la interpretación del mismo»<sup>6</sup>.

En todo sistema de comunicación, conviene tener en cuenta que siempre aparecen elementos que deforman o producen una pérdida de información. Estos errores pueden producirse o afectar al proceso de codificación o descodificación del mensaje o también pueden ser debidos a desconocimiento o manejo defectuoso del código o algún defecto en el propio canal. Todos estos errores que dificultan la recepción del mensaje al completo son denominados *ruidos*.

Por último, debemos señalar que el proceso de comunicación en las lenguas naturales se puede ver afectado por una serie de factores que es necesario valorar. En primer lugar, las unidades del lenguaje están jerarquizadas: las unidades del nivel inferior se combinan para formar otras unidades de nivel superior: los fonemas, en morfemas y los morfemas en lexías, etc. Ahora bien, en cada uno de estos niveles, como es sabido, las unidades tienen una cierta frecuencia de aparición, y esta frecuencia condiciona «la posibilidad combinatoria de las unidades del nivel inferior», a partir de las cuales se construyen las unidades correspondientes. En segundo lugar, hay que tener en cuenta el aspecto psicológico del comportamiento humano, que reacciona más favorablemente a determinadas series de estímulos que a otras»<sup>7</sup>.

## 2. Fonética acústica y Fonética auditiva

Ya en las *Thèses* publicadas en los *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 1, 1929, se dice: «*Importancia del aspecto acústico*. El problema del finalismo de los fenómenos fonológicos hace que, en el estudio del aspecto exterior de estos fenómenos, sea el análisis acústico el que deba destacarse en el primer plano, pues es precisamente la imagen acústica y no la imagen motriz la que es enfocada por el sujeto hablante» (pág. 10).

Se ha señalado, en muchas ocasiones, que la fonética acústica existió ya desde las descripciones de sonidos articulados realizados

(6) Quilis, A., *Fonética Acústica*, Madrid, Gredos, 1981, pp. 25-26.

(7) Vid. Ungeheuer, G., «El lenguaje estudiado a la luz de la teoría de la información», en *Lingüística y Comunicación*. Buenos Aires, Ed. Nueva Visión, pp. 161-163.

por los gramáticos griegos ya que éstas se basaban sobre todo en la impresión auditiva que les causaba la percepción. Ahora bien, nosotros creemos que es necesario establecer una distinción, necesaria e imprescindible, entre fonética acústica y fonética auditiva: la fonética acústica «deberá ocuparse de estudiar los componentes que conforman la onda sonora compleja de los sonidos articulados, y de buscar cuál o cuáles de ellos son imprescindibles para su reconocimiento»<sup>8</sup>. Por su parte, la fonética auditiva se interesará por el análisis perceptivo de mensajes lingüísticos a través del receptor en el marco de la comunicación, puesto que el oyente no sólo percibe impresiones auditivas, sino que también las reconoce: en este sentido, la recepción sensitiva se encuentra dominada por la «necesidad de ordenamiento». En suma, la fonética auditiva analizará la percepción del sonido con toda la problemática que esto lleva consigo. Establecida esta diferenciación resulta más fácil comprender que las clasificaciones llevadas a cabo en la antigua Grecia y transmitidas al mundo occidental, a través de las gramáticas latinas, fueran clasificaciones auditivas y no acústicas.

### 3. Fonética acústica y Fonética articulatoria

La fonética articulatoria investiga y describe la formación de sonidos. Aunque toda formación es un movimiento continuo, se pueden describir los sonidos de un modo relativamente exacto por su punto de articulación, su órgano de articulación y su modo de articulación. Además, la fonética articulatoria ha sido la única utilizada durante mucho tiempo, y es la que aún hoy día se utiliza en las descripciones de lenguas, sobre todo con carácter pedagógico. En este sentido, puede decirse que a la fonética acústica todavía le falta tiempo para alcanzar el grado de generalización de la articulatoria.

Al existir dos aspectos de la misma disciplina, si prescindimos del auditivo, se plantea la cuestión de saber cuál de ellos es el más adecuado para la descripción de los sonidos del lenguaje y para el establecimiento de los rasgos distintivos de los fonemas.

Evidentemente, la aceptación de uno no conlleva la negación del otro: los dos se complementan; o tal como indica Antonio Quilis, si comparamos algunos aspectos de ambas, podemos observar:

1. «Las dos fonéticas están, en definitiva, involucradas en un fenómeno más amplio que es el proceso de comunicación. En él lo que importa es la identificación de los fonemas por parte del oyente. Si nos fijamos en la figura 1 la realización acústica es la más próxima al receptor del mensaje, es la que llega a sus órganos auditivos y se dirige directamente, bajo otra forma, al cerebro»<sup>9</sup>.

(8) Vid. A. Quilis, *Op. Cit.*, pp. 18-19.

(9) Vid. A. Quilis, *Op. Cit.*, pp. 19-20.

Ahora bien, aunque parece claro que en la comunicación el aspecto acústico parece ser el más relevante, no es menos claro que los hábitos articulatorios desempeñan un importante papel en la identificación lingüística de la onda acústica percibida<sup>10</sup>.

2. «Para la fonética articulatoria tradicional, cada posición de los órganos articulatorios daba origen a un sonido determinado, y la más leve modificación de ese estado originaba uno nuevo. De ahí el concepto de «*punto de articulación*», vital en la época. Pero la aparición de la acústica, y la aparición, en el propio campo de la fonética articulatoria, de los filmes radiológicos, han puesto de relieve la inexactitud de esos criterios»<sup>11</sup>.

Así, hoy sabemos que la cuestión del reconocimiento de dos posiciones articulatorias diferentes como un mismo fonema y el que den como resultado un mismo espectro acústico, se debe al fenómeno de compensación, que nos permite realizar la misma imagen acústica de diferentes maneras<sup>12</sup>. Por este hecho, una de las funciones de la fonética articulatoria actual será la determinación de la forma y volumen de los resonadores que se forman en la cavidad bucal, en la realización de las diferentes articulaciones.

3. «Los datos proporcionados por los análisis acústicos son más objetivos, más fáciles de manejar y menos numerosos que los articulatorios. El dato acústico se refleja en el formante del espectro del sonido, mientras que para el dato articulatorio es necesario un número muy elevado de mediciones —teóricamente infinito— que reflejan las distintas distancias entre los órganos articulatorios, órganos, que, por otra parte, adoptan curvas muy complejas»<sup>13</sup>.

Por todo ello, parece que podemos concluir que los datos que nos proporciona el análisis acústico son más objetivos, adecuados y en todo caso más constantes que los de la fonética articulatoria para la descripción fonética y para la comunicación humana, sin que por ello queramos decir que esta última sea menos interesante ni menos importante que aquella<sup>14</sup>.

## 4. Fonética acústica

### 4.1. Acústica del Sonido

Entre la producción del sonido por el aparato fonador y su percepción por los órganos auditivos hay un espacio que es el de su trans-

(10) Vid. Liberman, A. M., «Some results of research on speech perception», *J.A.S.A.*, 29, 1957, pp. 117-123.

(11) Vid. A. Quilis, *Op. Cit.*, p. 20.

(12) Malmberg, B., *Phonétique Générale et Romane*, The Hague, Mouton, 1971, pp. 67-108.

(13) Vid. A. Quilis, *Op. Cit.*, p. 22.

(14) A. Quilis, *Op. Cit.*, pp. 18-23. Vid. también Hála, B., «L'importance de la phonétique acoustique, son état actual et ses tâches», *Tr. Li. Li.*, V, 1967, pp. 161-167.

misión a partir de un medio portador, en nuestro caso, el aire. El sonido consiste en un conjunto de vibraciones. Estas vibraciones producen ondas sonoras que se propagan en un medio elástico, como el aire, por ejemplo. Estas ondas se desplazan por «compresión» y «rarefacción» de las moléculas de aire. Para comprender mejor la propagación del sonido podemos imaginar un diapasón que vibra: cada movimiento de las puntas del diapasón hacia el exterior corresponde a un empuje o presión sobre la masa de aire ambiente (compresión) mientras que la «vuelta» rápida de esta compresión por el movimiento hacia el interior provoca la rarefacción. El desplazamiento de las ondas sonoras en el aire (la atmósfera) se propaga a una velocidad de 30 m./s. (metros por segundo).

El sonido puede ser definido como la descodificación que efectúa nuestro cerebro de las vibraciones percibidas a través de los órganos de audición. Estas vibraciones se transmiten en forma de ondas sonoras. Las ondas sonoras, se originan, como hemos dicho, por la creación de un movimiento vibratorio de un cuerpo. Veamos la representación de la figura de un diapasón en movimiento:

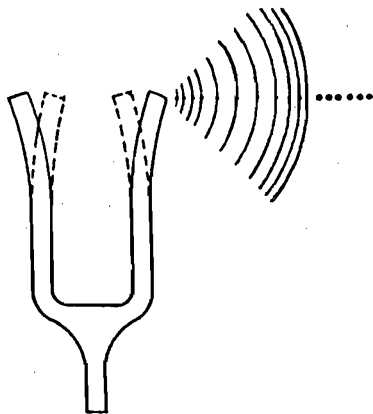


Fig. 3. Representación esquemática de un diapasón en vibración <sup>15</sup>

«De este modo se transmite el movimiento a través del aire. Cada una de estas partículas se mueve hacia adelante y hacia atrás, longitudinalmente, mientras que las ondas de compresión se mueven, hacia adelante progresivamente. De este modo el oído del oyente experimenta momentos sucesivos de alta y baja presión, que afectan al tímpano, resultando de ello la sensación de sonido» <sup>16</sup>.

(15) Vid. A. Quilis, *Op. Cit.*, p. 40.

(16) Vid. A. Quilis, *Op. Cit.*, p. 40.

Suele representarse el desplazamiento del sonido en el aire con la ayuda de una curva parecida a la de la siguiente Figura:

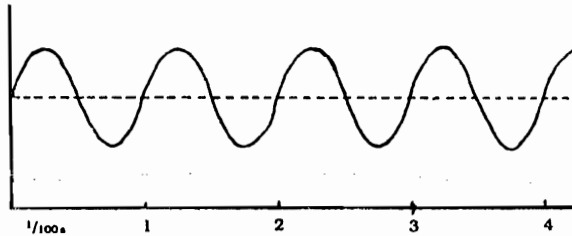


Fig. 4. Curva de una onda de 100 Hz<sup>17</sup>

Esta curva se llama «trazado de onda». Si volvemos a tomar el diapasón anterior y atamos una aguja con tinta a uno de sus puntos, colocando la aguja contra un cilindro que da vueltas a una velocidad constante, mientras vibra el diapasón, queda marcado en el papel, que rodea al cilindro, un trazado de onda.

Sabiendo la velocidad de rotación del cilindro, nos es posible calcular el número de *CICLOS* recorridos en un tiempo dado. El ciclo se define como el trayecto recorrido por la aguja en una ida y vuelta completas antes de regresar al punto de partida y recomenzar un nuevo camino. El número de ciclos que realiza esta aguja, o el movimiento de un péndulo «en una determinada unidad de tiempo se llama frecuencia, como unidad de tiempo se toma el segundo, pero ello no quiere decir que las vibraciones tengan que durar necesariamente un segundo: pueden tener un tiempo mayor o menor. Lo que quiere indicar la referencia convencional al segundo es que, en este tiempo, el cuerpo hubiese realizado un número determinado de vibraciones»<sup>18</sup>. Es decir, la relación entre el número de ciclos y el tiempo transcurrido es la *Frecuencia* de la onda. En este sentido, la frecuencia se suele representar del siguiente modo: 1000 cps (ciclos por segundo) ó 1000 Hz (Hertzios) ó 1 KHz (kilohertzio, múltiplo del hertzio). Así por ejemplo, la curva señalada en la Fig. 4, tiene una frecuencia de 100 Hz ó de 100 cps ya que la onda se repite 100 veces en un segundo.

Recibe el nombre de *amplitud* la distancia recorrida desde la posición de reposo hasta el punto máximo de alejamiento (o de máxima presión) alcanzada por la bola del péndulo o por la partícula de aire en vibración. «La amplitud es una medida de fuerza de la onda. Su valor dependerá de la potencia con que el péndulo en su caso, haya sido separado de su posición de reposo, o de la potencia de la presión de

(17) Germain, C. y Leblanc, R., «La phonétique» in *Introduction à la linguistique générale*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1981, p. 24.

(18) Vid. A. Quilis, *Op. Cit.*, p. 41.

la onda sobre la partícula de aire: cuanto mayor sea esta potencia, mayor será la amplitud»<sup>19</sup>. Al propagarse este movimiento oscilatorio, tal como podemos ver en la figura 4, se origina una onda que llamamos sinusoidal. Si la energía del golpe al que sometemos al diapasón, para hacerlo vibrar, es más violento, se podrá constatar que la distancia entre la línea cero (la del diapasón en reposo) y la silueta de la onda aumenta. Es en este caso, en el que se dice que la amplitud de la onda aumenta. Un aumento de la amplitud de la onda corresponde siempre a un crecimiento de la *intensidad* del sonido. En el ejemplo de la figura 3, el diapasón, «cuando vibra transmite determinada cantidad de energía a las partículas de aire que están a su alrededor, y éstas, a su vez, transmiten energía a otras y así sucesivamente. Como es lógico, la energía capaz de mover las partículas de aire es tanto menor cuanto más alejadas se encuentren del diapasón. Lo que nos interesa es la energía que llega en un momento dado a un punto, es decir, la potencia acústica que se transmite a través de una superficie, y que denominamos *intensidad*»<sup>20</sup>. Se mide en watios por  $\text{cm}^2$ . Por ejemplo, un sonido que tenga una intensidad de  $10^{-16}$  watios/ $\text{cm}^2$  es suficiente para producir un sonido audible.

Ahora bien, también se pueden medir las intensidades sonoras sin relación a una unidad fija, utilizando otra unidad, que expresa una razón de intensidades, llamada *bel*. Generalmente para medir la intensidad se utiliza la unidad *decibelio* (dB) que expresa una relación de intensidad. El decibelio no es una unidad de medida fija sino relativa. Permite establecer la intensidad de un sonido por relación a otro sonido que se toma como referencia. Así, para un sonido de base 1 y de intensidad 0 dB, un sonido cien veces más intenso medirá 20 dB, un sonido mil veces más intenso medirá 30 dB, etc. y así sucesivamente. En otras palabras, 10 dB son el equivalente a la razón de 10: 1 en intensidad, 20 dB son el equivalente a la razón de 100: 1, etc.

Hasta aquí, hemos examinado la creación y formación de las llamadas ondas sinusoidales o periódicas simples. Pero el movimiento ondulatorio simple, es una concepción teórica de difícil realización práctica. El sonido lingüístico que llega hasta nuestros oídos es siempre una *onda compuesta*, es decir, una onda que es el resultado de la adición de un número determinado de ondas simples. Una *onda compuesta* puede ser descompuesta en una serie de ondas sinusoidales. En efecto, la suma de amplitudes de diversas ondas simples equivale en todo momento a la amplitud de la onda compleja. Así, en la Fig. 5,  $d = a + b + c$ . Las distancias por debajo de la línea de reposo tienen un valor negativo:

(19) Vid. A. Quilis, *Op. Cit.*, p. 42.

(20) Vid. A. Quilis, *Op. Cit.*, p. 46.

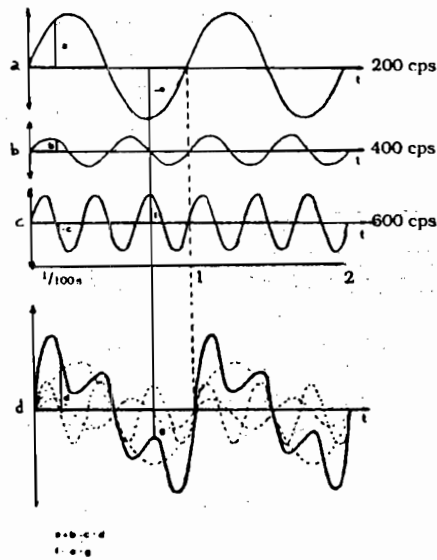


Fig. 5. 21

Este método de análisis por el que una onda compuesta se considera como la combinación de un cierto número de ondas simples o tonos puros se conoce con el nombre de *análisis de Fourier* «matemático francés, que en 1822 demostró que toda onda que repite periódicamente su perfil se puede descomponer en un número limitado de sinusoides que tengan su amplitud, su frecuencia y su fase diferentes. La frecuencia de cada una de estas ondas sinusoidales integrantes es múltiplo de la frecuencia fundamental (la más baja), y la onda compleja resultante tendrá su mismo período. Por ello se denomina *onda compuesta periódica*»<sup>22</sup>. En el caso analizado en la fig. 5, la primera onda sinusoidal de 200 cps es el *primer armónico* o *frecuencia fundamental*; la de 400 cps, el *segundo armónico*, y la de 600 cps, el *tercer armónico*. El segundo y tercer armónicos son el doble y el triple del fundamental, porque en el tiempo que dura un período del fundamental, el segundo armónico tiene dos períodos, y el tercero, tres. Veámoslo con un ejemplo: si se hace vibrar la cuerda de un violón, la cuerda entera vibra a una frecuencia determinada. Ahora bien, la mitad de la cuerda vibra a una frecuencia dos veces más elevada que la frecuencia de la cuerda entera y la tercera parte de la cuerda vibra a una frecuencia tres veces más elevada que la cuerda entera y así sucesivamente. (Véase la Fig. 6). La frecuencia de la cuerda entera constituye la frecuencia fundamental, ( $F_0$ ). Las frecuencias superiores son los armónicos, que son siempre múltiplos enteros de la frecuencia fun-

(21) Vid. Germain, C. y Le Blanc, R., *Op. Cit.*, p. 26.(22) Vid. A. Quillis, *Op. Cit.*, pp. 48-49.



damental. Así, si  $F_0$  es de 200 Hz, el primer armónico será de 400 Hz y el segundo de 600 Hz y así sucesivamente. El conjunto de frecuencias puede ser representado bajo la forma de un *espectro* donde se encuentran indicadas las amplitudes relativas de cada frecuencia constitutiva del sonido.

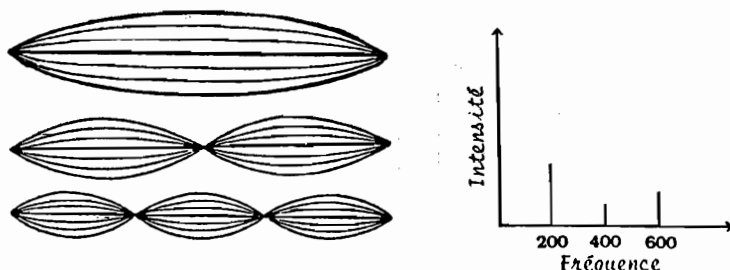


Fig. 6. Modo de vibración de una cuerda  
Fig. 7. Espectro de la onda de la Fig. 5<sup>23</sup>

La impresión auditiva que percibimos de la frecuencia fundamental es lo que se denomina *tonía*, *tono*, o *altura tonal*. «Desde el punto de vista lingüístico, la función contrastiva de la frecuencia fundamental a nivel de palabra también se denomina *tono*, y las lenguas que poseen esta función, lenguas tonales; la función de la frecuencia fundamental a nivel de oración es la entonación. El número, audibilidad y conformación de los armónicos da como resultado el *timbre* de un sonido. Cuando los armónicos de mayor amplitud son los más bajos, el timbre es *grave*; mientras que si son los superiores los que tienen una amplitud mayor, o hay concentración de armónicos de amplitud considerable en las frecuencias superiores, el timbre es *agudo*»<sup>24</sup>.

Volviendo a retomar nuestro diapasón, haciéndolo vibrar y colocándolo sobre una mesa, la mesa se pondrá a vibrar también aunque en grado menor. Estas nuevas vibraciones provocarán a su vez un efecto de amplificación sobre las del diapasón y harán que el sonido sea mucho más perceptible. La superficie de la mesa juega en este momento al provocar dicho efecto, el papel de *resonador*. Todo resonador posee una frecuencia natural de resonancia, pero ésta puede variar. Así, si un diapasón en vibración se aproxima a un segundo diapasón, éste entrará en vibración primero débilmente, después cada vez más rápidamente, pero solamente ocurrirá este fenómeno si su frecuencia natural en ciclos por segundo es prácticamente idéntica a la del primero; de otra forma no ocurrirá nada de esto. Sin embargo, la superficie de la mesa, o incluso la caja del violón, por ejemplo, pueden

(23) Vid. Germain, C. y Le Blanc, R., *Op. Cit.*, p. 27. Vid. también Malmberg, B., *La Phonétique*, Paris, Presses Universitaires de France, 1979, p. 11, 12.ª edición.

(24) Vid. A. Quilis, *Op. Cit.*, p. 58.

vibrar instantáneamente con un gran número de frecuencias diferentes. «Las ondas que llegan a un resonador y lo ponen en movimiento constituyen la *entrada* del resonador. La respuesta del resonador a estas ondas se denomina salida. (...). La extensión de la frecuencia efectiva de un resonador se denomina *ancho de banda*. Se calcula convencionalmente considerando sus límites entre aquellos armónicos cuya amplitud a la salida es el 70,7 % de la amplitud de la salida de la frecuencia resonante (...). En resumen, la principal misión de un resonador es reforzar las frecuencias de una onda compleja que llega a él»<sup>24</sup>.

Un resonador cuya misión sea seleccionar determinadas frecuencias de una onda compleja se denomina *filtro* acústico. Todas sus propiedades (*ancho de banda* y curva de respuesta) son las mismas que hemos visto en un resonador.

Sobre el plano acústico, cada sonido se diferencia de otro por las zonas de frecuencia que se ven reforzadas por el efecto del resonador y que le son particulares. Estas zonas de frecuencia reforzadas son llamadas *los formantes* del sonido. Puede decirse que los formantes son aquellas zonas reforzadas de las frecuencias que caracterizan el timbre de un sonido. En el caso de la producción de los sonidos del lenguaje desde el punto de vista acústico la frecuencia del formante es expresión de la vibración del resonador; ésta no tiene por qué coincidir necesariamente con un armónico del fundamental. Existe acuerdo en admitir que los sonidos vocálicos del lenguaje humano están compuestos, por lo menos, de dos formantes que son, en conjunto, responsables del timbre particular de cada tipo vocálico (i) / (u) / (a). Estos dos formantes son atribuidos en su realización a los dos principales resonadores del aparato fonador: la faringe y la boca. Puede decirse que la estructura acústica de la vocal es el resultado del modelo de vibración del tubo resonador en su conjunto. El análisis acústico de las vocales revela así mismo la existencia de otros formantes, que o bien contribuyen a poner de relieve el timbre de los tipos vocálicos (así, por ejemplo, un tercer formante en torno a 3000 Hz acusa el timbre claro de la realización (i)), o bien determinan las cualidades secundarias de las vocales<sup>25</sup>.

Ya que los formantes —según la definición que hemos expuesto más arriba— tienen que contener los armónicos del tono fundamental, se puede decir que la frecuencia del formante no tiene por qué coincidir siempre con la del armónico. La frecuencia del fundamental varía en la palabra de un instante a otro y normalmente también de un período a otro.

(25) Vid. Malmberg, B., *Op. cit.* en nota 23, p. 14.

## 5. Métodos electroacústicos aplicados a la investigación fonética

El desarrollo de la electroacústica permitió la creación de toda una serie de aparatos de inmediata aplicación a la investigación fonética: el oscilógrafo, el mingógrafo, el espectrógrafo o sonógrafo, los sintetizadores del lenguaje, etc. En el presente trabajo nos limitaremos a describir únicamente los resultados que pueden obtenerse con el uso del sonógrafo o espectrógrafo.

«El espectrógrafo o sonógrafo tiene como misión la descomposición automática de la onda sonora compleja en cada uno de sus componentes integrantes, y suministra, de este modo, todos los datos que

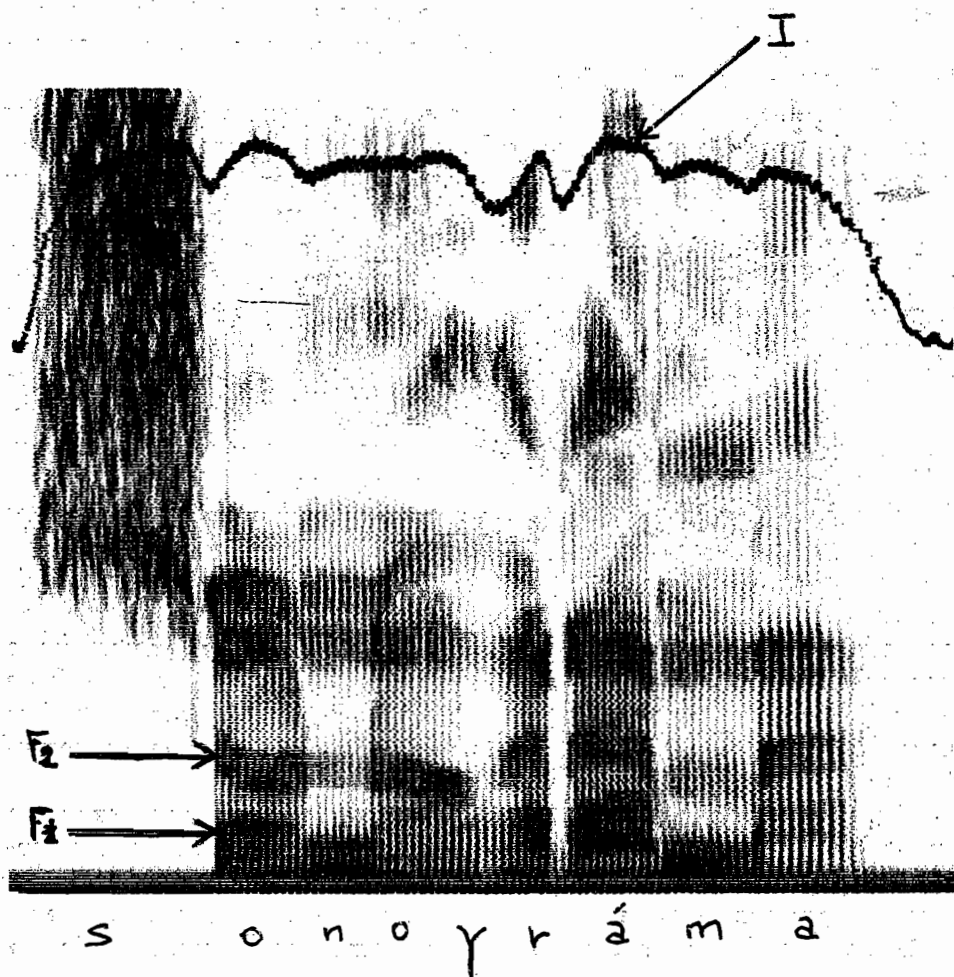


Fig. 8. Sonograma de banda ancha (filtros de 300 Hz). F1: primer formante; F2: segundo formante; I: intensidad.

nos interesa conocer»<sup>26</sup>. El aparato que nosotros utilizamos, está construido por la Kay Elemetric Corporation, mod. 7800<sup>26 bis</sup>.

Los sonogramas, obtenidos mediante la utilización del sonógrafo, nos suministran los parámetros necesarios para el análisis acústico de los sonidos. (Vid. Fig. 8 y 9).

1. En el eje de las abscisas viene dada la *cantidad del estímulo*. El tiempo total que puede abarcar un sonograma es de 2,4 segundos.

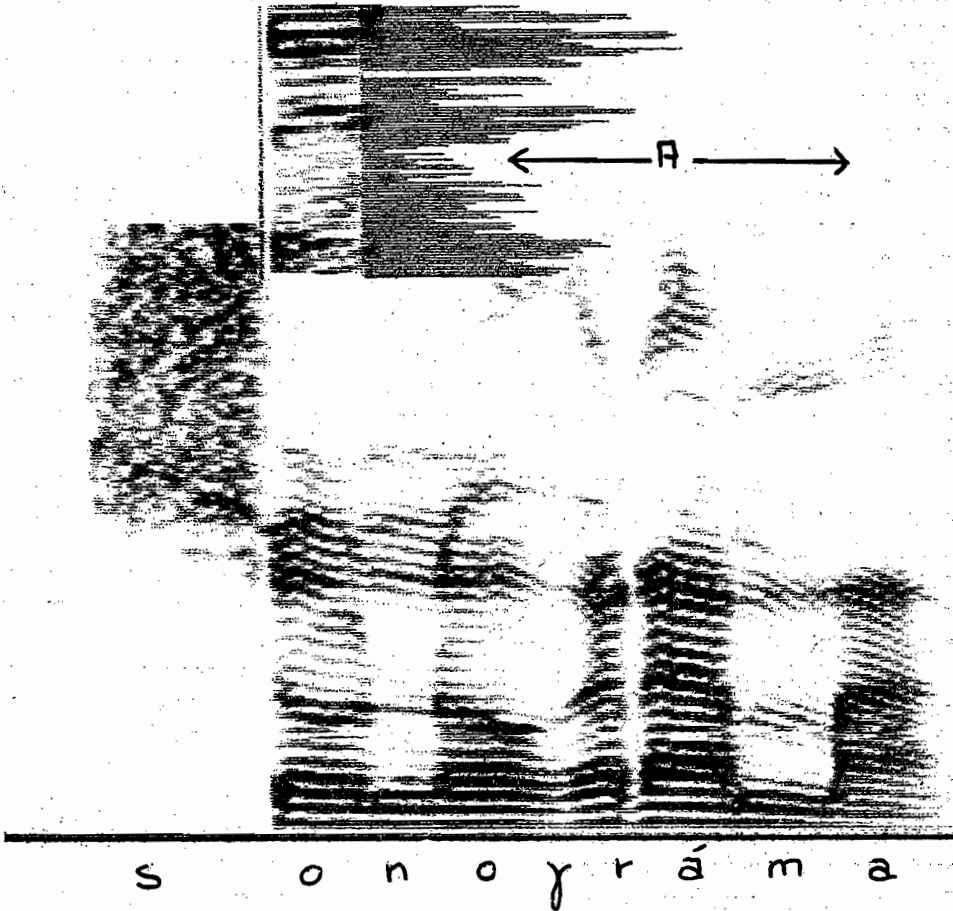


Fig. 9. Sonograma de banda estrecha (filtros de 45 HZ). A: amplitudes<sup>27</sup>

(26) Vid. Quilis, A., *Op. Cit.*, p. 84. Conviene ver en este sentido y para la descripción del funcionamiento del sonógrafo los datos aportados por A. Quilis, en la obra citada, pp. 84 a 89.

(26 bis) Los sonogramas que aquí se ofrecen han sido realizados en el laboratorio de Fonetica de la Universidad de Deusto.

(27) Vid. Quilis, A., *Op. Cit.*, pp. 90-91.

Como la cantidad de cada sonido no llega a un segundo, se utiliza normalmente la centésima de segundo (c/s) o la milésima de segundo (m/s). Sobre este eje de tiempos se puede realizar la delimitación de cada segmento.

2. En el eje de ordenadas se representan las *frecuencias* en KHz, en las figuras mencionadas, desde 0 KHz hasta 8 KHz.

3. El grado de negror indica la *intensidad* de los componentes, aunque hay, como veremos, otros procedimientos para analizarla.

Además de estos tres parámetros, el sonograma nos proporciona.

4. La *estructura formántica* de los componentes, cuyo correlato subjetivo es el timbre. Para ello, se utiliza el filtro de banda ancha (300 Hz). Con este procedimiento se ponen de relieve los *formantes* que, tal como se ha indicado anteriormente, son las regiones de frecuencias de mayor intensidad, es decir, el conjunto de ondas simples o armónicos, cuyas frecuencias, al coincidir con las de los resonadores bucales, han sido reforzadas. Los formantes tienen una anchura media de aproximadamente 200 Hz. Están representados por medio de unas bandas anchas, negras, situadas horizontalmente. Poseen la mayor energía de todo el espectro.

5. La *frecuencia fundamental*. Es preferible emplear en este caso el filtro de banda estrecha (45 Hz), que permite la aparición sobre el sonograma de los armónicos individuales; el primer armónico será la *frecuencia fundamental* ( $F_0$ ) y los demás (segundo, tercero, cuarto, etc. *armónicos*), de la onda periódica compuesta, serán múltiplos del fundamental.

«La frecuencia fundamental, o la de cualquier armónico, se mide, como ya sabemos, en ciclos por segundo (Hz o cps), partiendo de la línea cero de frecuencias, y siguiendo, hacia arriba el eje de ordenadas. El armónico fundamental nos será de mucha utilidad en el momento de estudiar la curva melódica para obtener los patrones de entonación de cualquier lengua»<sup>28</sup>.

6. La *intensidad*. La intensidad global de cada segmento se representa, siguiendo el eje de abscisas, en la parte superior del sonograma, por medio de la línea I que aparece en la figura 8. La intensidad de cada segmento se mide en decibelios a partir de la línea cero de intensidad (inmediatamente por debajo de la línea I).

La *amplitud*. En la parte superior del sonograma de la figura 9, están representadas las amplitudes de dos sonidos (señaladas por A.). El perfil de la amplitud es el mejor medio de representar la intensidad de un sonido en un punto dado de su extensión en el tiempo. Así, en el punto temporal que hemos señalado para cada uno de estos sonidos obtenemos la amplitud de cada armónico. La escala de frecuencias de estos perfiles de amplitudes es inversa: comienza en la parte

(28) Vid. Quilis, A., *Op. Cit.*, p. 93.

superior del espectro, siguiendo el eje de ordenadas; las amplitudes más altas son las de más baja frecuencia y corresponden, por lo tanto, a los primeros armónicos. Por medio de estas amplitudes, la intensidad de cada armónico es mensurable objetivamente en decibelios, en dirección al eje de abscisas, y de izquierda a derecha. El resultado, consecuentemente, es más exacto que el que podríamos obtener comparando el grado de ennegrecimiento de cada armónico.

## 6. Las vocales

El análisis de los sonidos vocálicos es el que más interés ha suscitado en los trabajos de fonética acústica por su complejidad teórica y práctica.

La oposición vocal/consonante es una noción que aparece ya en los primeros gramáticos de Grecia y de la India, llegando su problemática hasta nuestros días.

Puede decirse ya, sin temor a errar, que el reconocimiento de una consonante a través de su percepción depende esencialmente de la presencia de un cambio de frecuencias en sus elementos acústicos constitutivos, mientras que el de una vocal depende de la estabilidad en la frecuencia<sup>29</sup>. Por lo tanto, en el contraste vocal/consonante, la percepción depende sólo de la estabilidad frecuencial, mientras que la percepción consonántica depende del cambio frecuencial.

Según W. Von Kempelen, en un trabajo de 1791, el sonido vocálico emitido por el hombre se produciría del siguiente modo: «la glotis emite un sonido, mientras el conducto nasal está cerrado; este sonido se lleva a través de la lengua, como por un canal, directamente a los labios; la mayor o menor abertura de la boca completa la formación del sonido y le da su cualidad característica. Los sonidos que no poseen esta cualidad sólo pueden ser consonantes»<sup>30</sup>. Puede decirse hoy que toda la estructura formántica de una vocal tiene su origen en toda la cavidad bucal, que actúa como un gran mecanismo de resonancia. En este sentido y en palabras de Pierre Delattre: «las resonancias que caracterizan el timbre de una vocal oral resultan de la filtración que sufre el tono glotal (la vibración de las cuerdas vocales) al pasar por la boca (y por las cavidades guturales que sobrentendemos aquí). La boca se comporta como un filtro (o un resonador, que viene a ser lo mismo) que no deja pasar nada más que ciertas vibraciones salidas de la glotis. Las frecuencias que la boca deja pasar son diferentes para

(29) Para la distinción de los rasgos que articulan la dicotomía vocal/consonante, pueden consultarse: Straka, G., «La división du langage en voyelles et consonnes peut-elle être justifiée?» *Tr. Li. Li.*, I, 1963, pp. 17-99. Delattre, P., «Change as a correlate of the vowel-consonant distinctions» *Studia Linguistica*, XVIII, 1964, pp. 12-25 y los trabajos de A. Quilis en este mismo sentido.

(30) Von Kempelen, W., *Mechanismus der menschlichen Sprache nebst einer sprechender Maschine*. Faksimile-Neudruck der Ausgabe Wien. Stuttgart 1970. Citado por Quilis, A., *Fonética Acústica...*, p. 130.

cada vocal; y si son diferentes se debe primordialmente a que las cavidades de resonancia que las filtran cambian de forma y/o de dimensiones»<sup>31</sup>. Es decir, al ponerse en vibración las cuerdas vocales producen una onda compuesta, cada uno de los sonidos vocálicos que emitiésemos tendría exactamente la misma configuración. Por lo tanto, si la percepción de cada vocal dependiese tan sólo de la frecuencia de sus componentes, todas las vocales serían —bajo condiciones iguales— prácticamente iguales. Ahora bien lo que diferencia una vocal de otras, aunque la frecuencia de sus componentes sea igual, es la distinta estructuración de sus armónicos, cuya percepción, tal como hemos señalado, es lo que denominamos *timbre*.

En las figuras 10 y 11 (Sonogr. de las vocales, banda ancha y estrecha, *apud* Quilis, pp. 145-147) están representados los sonogramas de las realizaciones de los 5 fonemas vocálicos del español. La figura 10 muestra el sonograma en banda ancha y la figura 11 en banda estrecha.

«En el primero se pueden percibir perfectamente los formantes. En el de banda estrecha aparecen todos los armónicos componentes, destacándose aquellos que corresponden a los formantes —los más ennegrecidos— y amortiguándose los demás.

De todos estos formantes, los dos primeros son indispensables para la percepción de cada vocal, siendo por ello, los responsables de la diferenciación vocálica. El tercer formante desempeña cierta función en determinados casos, como veremos más adelante»<sup>32</sup>.

P. Delattre señaló las relaciones existentes entre las frecuencias formánticas y las configuraciones de la cavidad bucal en el habla natural, del siguiente modo<sup>33</sup>:

1. Existe una relación directa entre la elevación de la frecuencia del primer formante,  $F_1$  y la abertura de la cavidad oral. Cuanto más alta es la frecuencia de  $F_1$  más grande es la abertura total de la cavidad, y a la inversa. Véase, por ejemplo, en los sonogramas anteriores cómo el  $F_1$  de la (a) es el más alto, frente a los de las vocales cerradas (i) e (u) que son los de menor frecuencia.

2.a) Existe una relación directa entre el retroceso y la elevación de la lengua y el descenso de la frecuencia del segundo formante  $F_2$ : cuanto más posterior sea la posición de la lengua, más baja es la frecuencia del  $F_2$  y a la inversa.

b) Existe una relación directa entre el redondeamiento labial y el descenso de la frecuencia del  $F_2$ : cuanto mayor sea el redondeamiento y la proyección labial, más baja será la frecuencia del  $F_2$  y a la inversa.

(31) Delattre, P., «Un triangle acoustique des voyelles orales du français» *The French Review*, 21, 1948, Baltimore, p. 480.

(32) Vid. Quilis, A., *Op. Cit.*, p. 143.

(33) Delattre, P., *Studies in French and comparative phonetics: selected papers in French and English*, The Hague, Mouton 1966, pp. 65-68 y pp. 236-242.

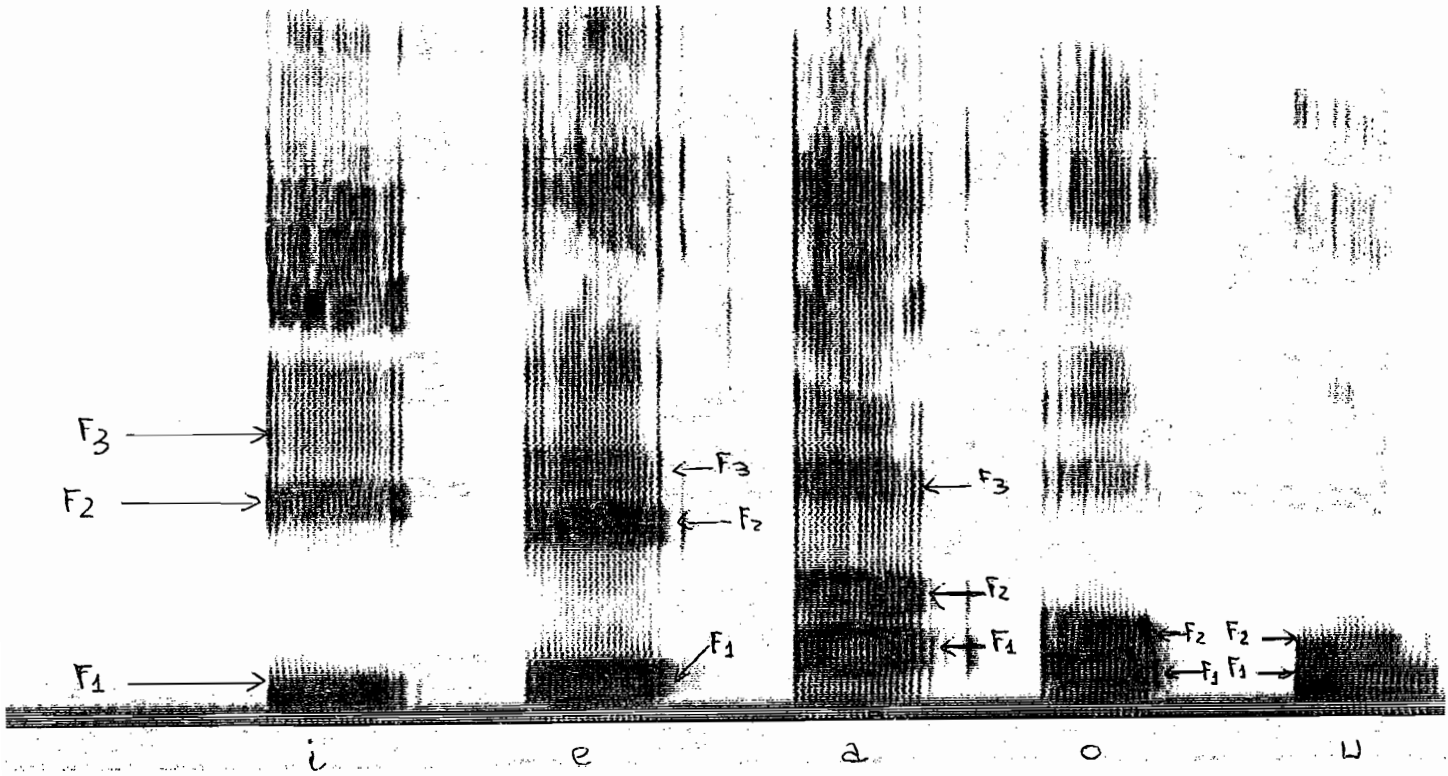
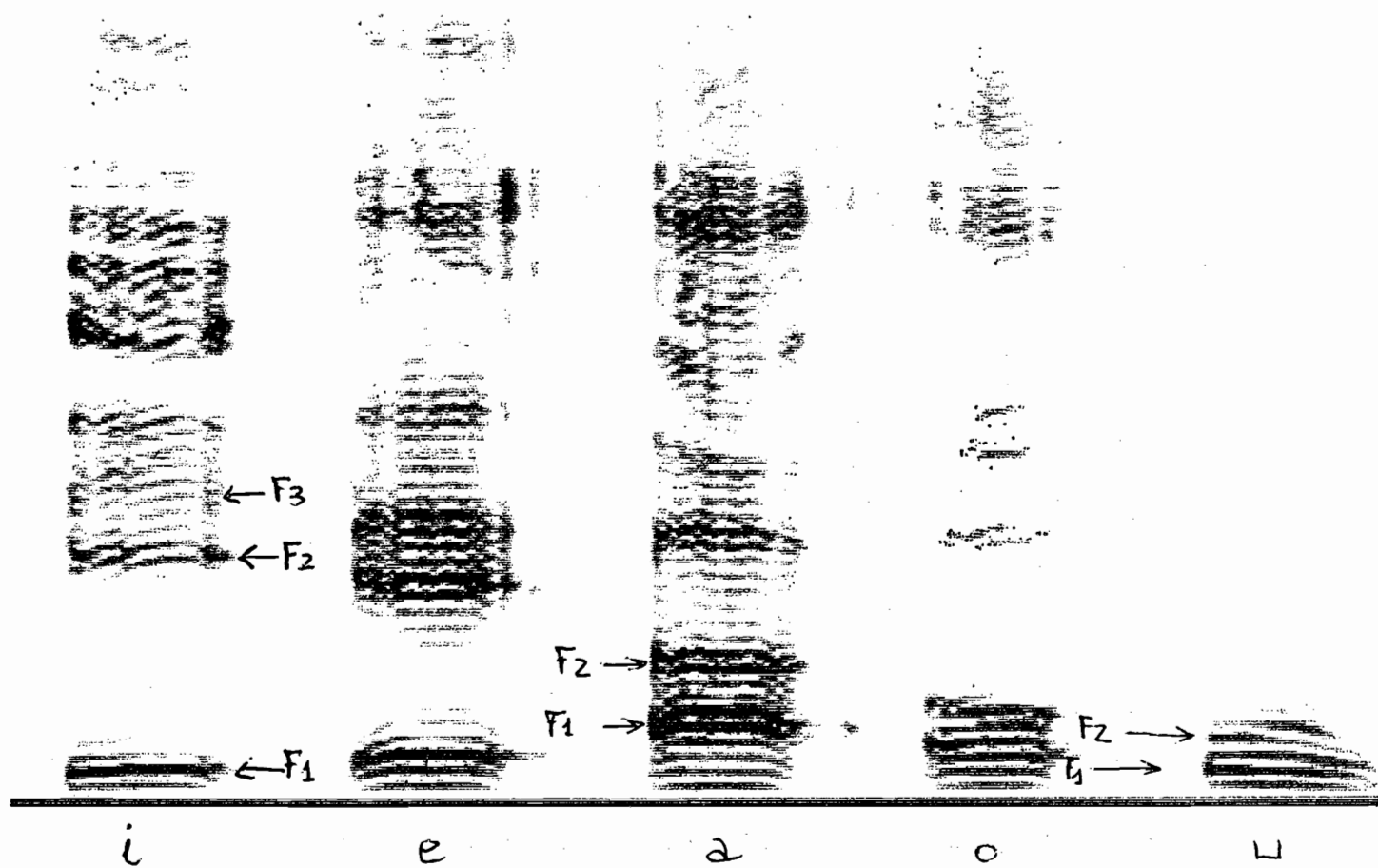


Fig. 10. Sonogramas en banda ancha de las vocales /i,e,a,o,u/. Voz masculina.





Fif. 11. Sonogramas en banda estrecha de las mismas vocales de la figura 10.

c) Puesto que el retroceso de la lengua y el redondeamiento labial tienden a alargar la cavidad bucal y al mismo tiempo afectan al descenso de las frecuencias del  $F_2$ , puede resumirse lo expuesto en a) y b) señalando que, existe una relación directa entre la longitud de la cavidad anterior y el descenso de las frecuencias del  $F_2$ : cuanto más larga es la cavidad anterior, más baja es la frecuencia del  $F_2$  y a la inversa.

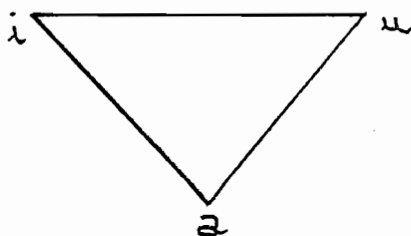
3. Existe una relación directa entre la elevación frecuencial del tercer formante,  $F_3$ , y el descenso del velo del paladar, como en la nasalización; y entre el mismo descenso en la frecuencia del  $F_3$  y la elevación de la punta de la lengua hacia una posición retrofleja.

Las relaciones expuestas hasta aquí, pueden verse, por ejemplo, comparando las situaciones frecuenciales de los formantes, con los esquemas articulatorios ya conocidos.

«Las modificaciones frecuenciales de los tres primeros formantes pueden dar cuenta también de otros hechos articulatorios generales. Ya hemos visto cómo la *labialización* se caracteriza por el descenso en su gama de frecuencias del  $F_2$ , sobre todo, y del  $F_3$ . La *palatalización* se caracteriza por un considerable aumento de las frecuencias del  $F_2$ , un pequeño aumento del  $F_3$  y un ligero descenso del  $F_1$ . La *velarización* se manifiesta por un amplio descenso de las frecuencias del  $F_2$  y prácticamente insignificante del  $F_3$ , permaneciendo prácticamente inalterable el  $F_1$ »<sup>34</sup>.

Partiendo de los resultados obtenidos por la moderna electro-acústica es posible clasificar las vocales en tipos acústicos. Estos tipos son «grosso modo» los mismos en todas las lenguas del mundo pero cada lengua no utiliza más que un número restringido de todas las posibilidades vocálicas de nuestro aparato fonador. Según que los dos formantes principales se encuentren en la mitad del espectro (como el caso de (a), en la figura 10) o en los dos extremos (como es el de (i), es posible hablar de un tipo *denso* o de un tipo *difuso*. Si se pronuncia en serie (i) (e) (a) los dos formantes se aproximan sucesivamente (el formante alto desciende y el formante bajo sube). Si, por el contrario, pronunciásemos la serie (i) (u), el formante bajo queda invariable prácticamente mientras que el formante alto cae desde 2000 Hz a 800 Hz. La vocal (i) tiene un timbre claro o *agudo*, mientras que la (u) tiene un timbre más oscuro o *grave*. El tipo *denso* (a) ocupa bajo este punto de vista un lugar intermedio (neutro). Todos los sistemas vocálicos en las diversas lenguas del mundo, están asentados sobre la doble oposición entre, de un lado, la oposición *grave/agudo* (u/i) y, de otro, la oposición *denso/difuso* (a/i, a/u), que podemos simbolizar con el siguiente triángulo:

(34) Vid. Quilis, A., *Op. Cit.*, p. 152.



Existen lenguas que se contentan con estas tres oposiciones vocálicas y que no conocen, en consecuencia, más que estas tres vocales. La mayor parte de las lenguas, sin embargo, han ampliado este sistema, añadiendo elementos vocálicos en grados intermedios o en series paralelas; así, por ejemplo, en francés hay dos series de vocales agudas: (i, é, è y ü, oé, oè).

De la misma manera que bajo el punto de vista fisiológico se viene realizando, desde hace mucho tiempo, la representación de las vocales por medio de los llamados «triángulos articulatorios» —que intentan dar una idea, lo más exacta posible, de la situación articulatoria de cada vocal en la cavidad bucal— desde el punto de vista acústico, también es factible la representación de un sistema vocálico por medio de los triángulos acústicos. Estos triángulos acústicos se obtienen situando sobre la carta de formantes los resultados de los valores, absolutos o medios, de los  $F_1$  y  $F_2$ .

Veamos, a continuación un triángulo acústico de las vocales francesas, realizado por P. Delattre:

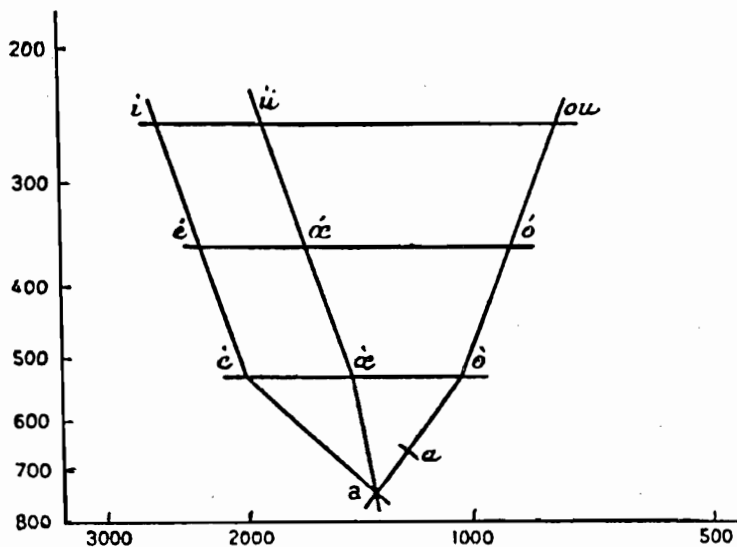


Fig. 12. Schéma vocalique du français (voyelles orales); en ordonnée, le formant bas; en abscisse, le formant haut. (D'après Pierre Delattre)<sup>35</sup>

(35) Malmberg, B., *La Phonétique*.

Podemos ver, a continuación, la representación de un triángulo acústico del catalán, obtenido a partir de todos los valores medios de todas las realizaciones vocálicas de un informante catalán, según Ramón Cerdá <sup>36</sup>:

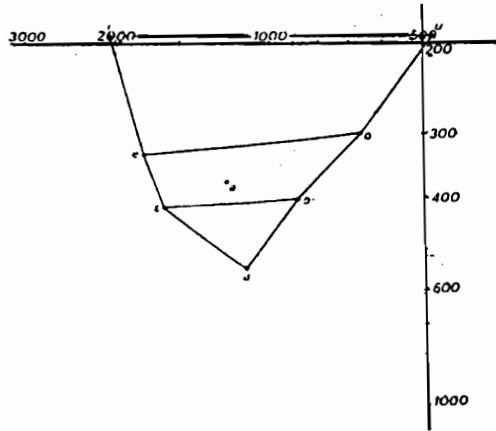


Fig. 13. Un triángulo acústico del catalán, según R. CERDÁ

«El análisis acústico de las vocales ofrece más ventajas que el articulatorio. En primer lugar, el número de parámetros que es necesario tener en cuenta en el nivel articulatorio para especificar con exactitud la posición de los órganos fonadores en la emisión de una vocal es muy elevado, mientras que los parámetros acústicos son mucho más reducidos. En segundo lugar, la representación de los triángulos articulatorios es una gran simplificación de la realidad puesto que sólo se tienen en cuenta dos —posición lingual antero-posterior y supero-inferior— de los muchos parámetros articulatorios que intervienen, mientras que los triángulos acústicos representan la realidad de la vocal percibida. En tercer lugar, lo que nosotros percibimos son sonidos, y lo que de ellos nos interesa es precisamente su estructura acústica y no los movimientos articulatorios, teniendo en cuenta, además, que por el fenómeno de la compensación, posiciones articulatorias diferentes pueden dar el mismo resultado acústico» <sup>37</sup>.

Podemos pasar a ver ahora un triángulo acústico de la lengua española ofrecido por A. Quilis, en la obra citada, p. 175:

(36) Cerdá, R., *El timbre vocálico en catalán*, Madrid, C.S.I.C., *Collectanea Phonetica*, IV, 1972, p. 166.

(37) Vid. Quilis, A., *Op. Cit.*, pp. 162 y 163.

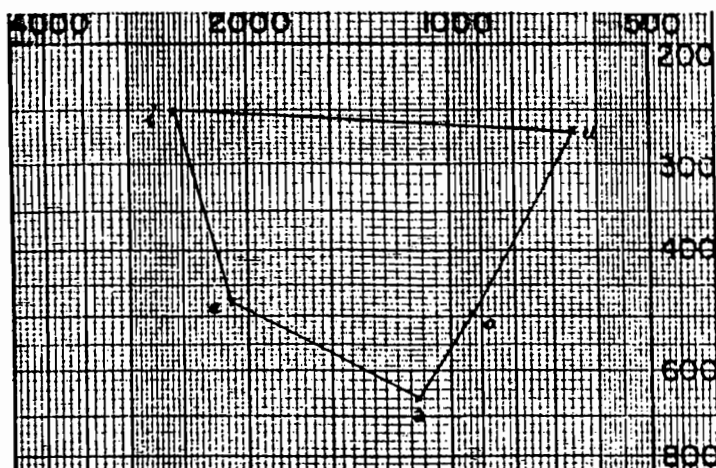


Fig. 14. Un triángulo vocálico acústico de la lengua española

Por lo que respecta a la lengua vasca, está por realizar aún, y tenemos que decir que, por nuestra parte, en proceso de elaboración la realización y presentación del triángulo acústico de las vocales vascas.

Por último y para terminar con el vocalismo queremos señalar que, como es ya sabido, todas las vocales poseen los rasgos *vocálico*, *continuo*, *sonoro* (el rasgo sonoro acompaña normalmente a la vocal, pudiéndolo perder en determinadas circunstancias debido al contorno en que estén situadas —*vocales ensordecidas*—) y *no consonántico*. Los otros rasgos que caracterizan las vocales son: *compacto o denso / difuso*, *nasal / oral*, *grave / agudo* y *bemolizado / no bemolizado*.

## 7. Las consonantes

### 7.1. Explosivas

Desde el punto de vista acústico, el término de consonantes *explosivas* se debe al hecho de que el momento más audible es el de la explosión, que equivale genéticamente al distensivo. Este grupo de consonantes, junto con (ts, dz, r, r'), reciben también la denominación de *momentáneas* a causa de la interrupción del continuum fónico durante su percepción.

«Tradicionalmente desde el punto de vista articulatorio, se consideran como oclusivas, y se definen como aquellas consonantes que son producidas por «un cierre del canal bucal». En este caso, bajo el mismo epígrafe de oclusivas sería necesario incluir tanto las orales (p, b, t, d, k, g) como las nasales (m, n, ñ), la abertura al exterior a través de las fosas nasales es muy pequeña; lo característico en ellas es la comunicación que se establece entre las cavidades nasales y las

cavidades orales a causa del descenso del velo del paladar. Acústicamente tanto las oclusivas orales, como las nasales, comparten, como ya veremos más adelante, la forma (velocidad) y la dirección de las transiciones del segundo y tercer formantes»<sup>38</sup>.

Siguiendo a P. Delattre y, manteniendo como característico el «cierre del canal bucal», dividiremos el conjunto de consonantes oclusivas en *oclusivas orales* y *oclusivas nasales*. Trasladando esta dicotomía al plano acústico podemos establecer la división en *explosivas orales* y *explosivas nasales*.

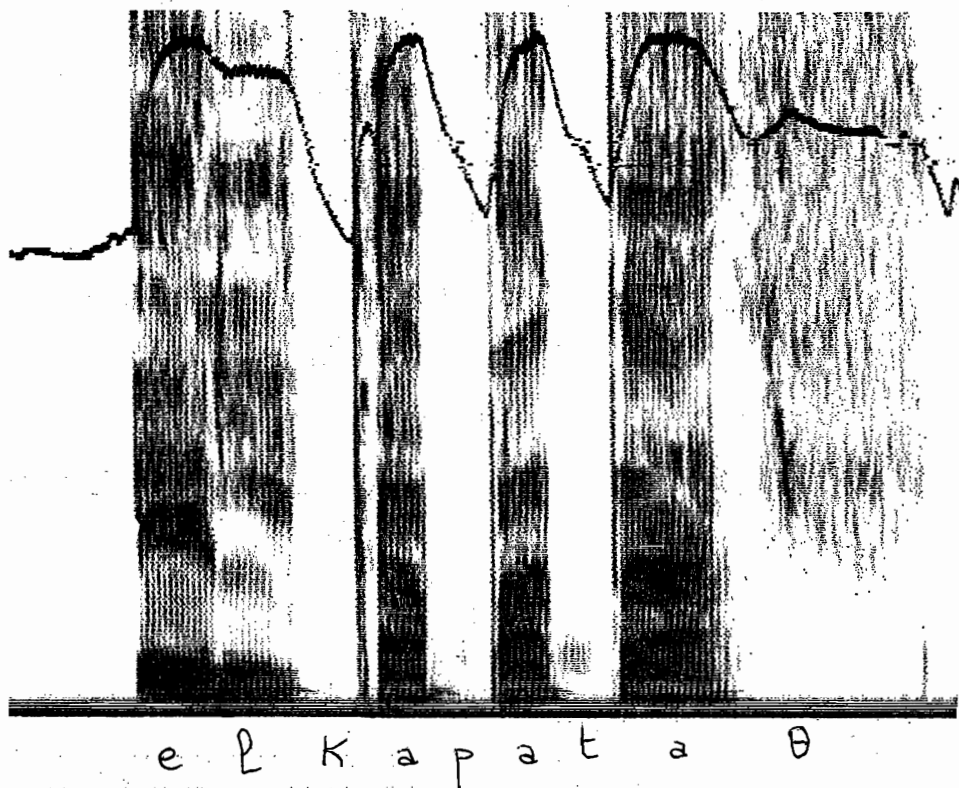


Fig. 15.

### 7.1.1. Explosivas Orales

Las características que distinguen fundamentalmente estas consonantes del resto son: a) la interrupción total en la emisión del sonido durante la tensión de la consonante; b) la explosión que sigue a esta interrupción y que se manifiesta en forma de sonido turbulento, breve

(38) Vid. Quilis, A., *Op. Cit.*, p. 189.

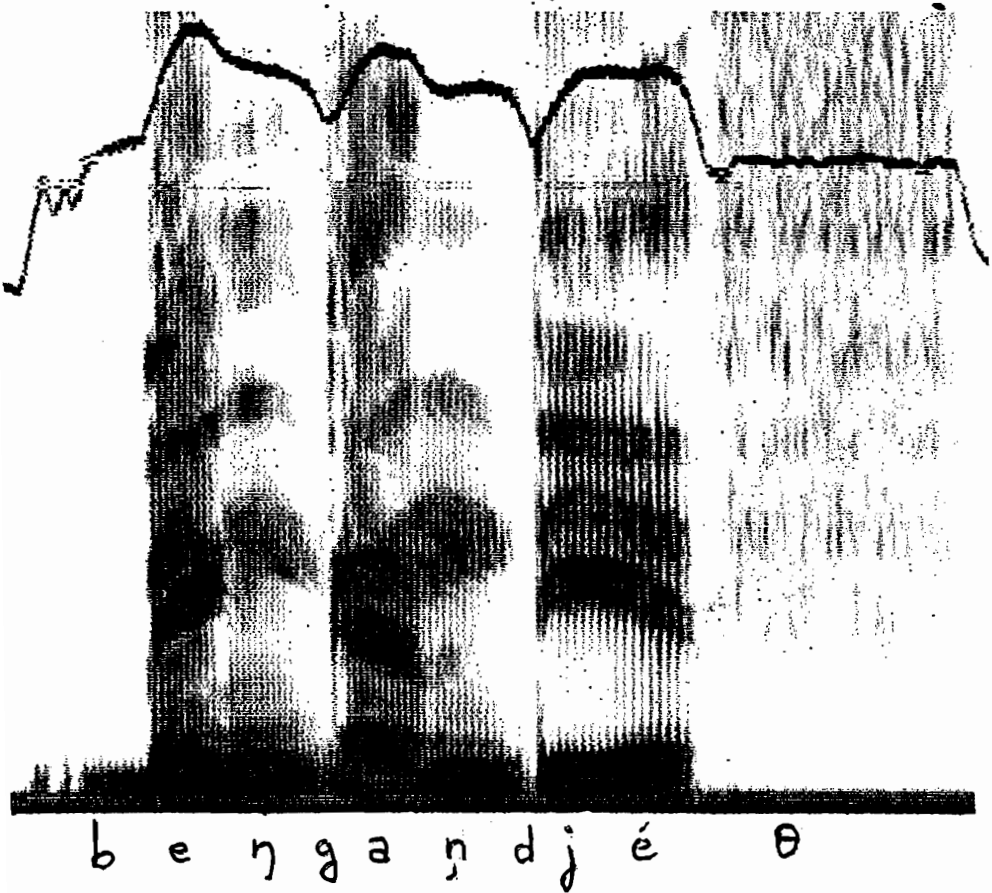


Fig. 16.

e intenso; c) la rapidez de las transiciones de los formantes de las vocales precedentes o siguientes.

En esta serie el español conoce seis fonemas: tres sordos (p, t, k) y tres sonoros (b, d, g) con sus correspondientes alófonos fricativos ( $\beta$ ,  $\delta$ ,  $\gamma$ ) comprendidos articulatoriamente en tres órdenes: labial (p, b), dental (t, d) y velar (k, g).

Veamos, ahora, sus características acústicas en algunos sonogramas:

En el primero de ellos, correspondiente a la secuencia: «el capataz» (elkapatá $\theta$ ), citado por A. Quilis<sup>39</sup>, podemos observar:

a) Ausencia total de regiones de frecuencia sobre el espectro de las consonantes oclusivas sordas.

(39) Vid. Quilis, A., *Op. Cit.*, p. 207.

b) Barra de explosión, bien patente en (k, t), apenas perceptible en (p).

En el segundo, correspondiente a la secuencia «vengan diez» (bén-gandjé<sup>40</sup>), vemos:

- a) Mayor duración de (b).
- b) Breve duración de (d, g) por ir precedidas de nasal.
- c) Barra de sonoridad en la parte inferior del espectro.
- d) Ausencia de regiones de frecuencias, salvo la barra de sonoridad.

Veamos ahora algunos espectros de estas consonantes en euskera:

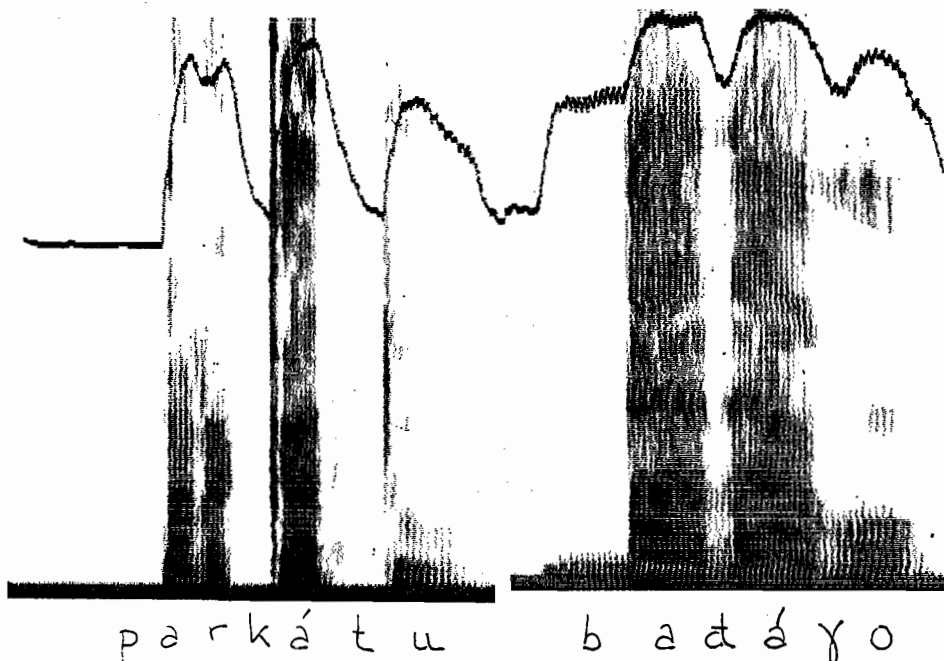


Fig. 17.

Fig. 18.

De aquí, podemos señalar además de las características ya mencionadas:

- a) Una tendencia al mantenimiento de la /k/ oclusiva velar sorda.
- b) En relación a la duración de la explosión, podemos advertir una tendencia a aumentar dicha duración, siendo, al parecer, el incremento más significativo el observado en el caso de la velar sorda (k).
- c) Ciertos casos de aspiración en las realizaciones sordas especialmente en la velar sorda (k).

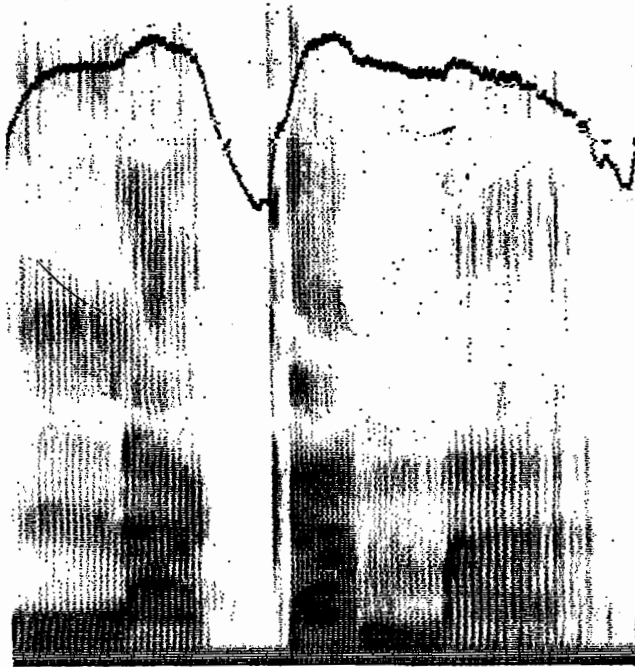
(40) Ibid., p. 208.



### 7.1.2. Explosivas Nasales

Como ya hemos dicho, comparten con las explosivas orales la forma y la dirección de las transiciones del segundo y tercer formantes de las vocales contiguas.

«Lo que distingue de un modo fundamental las explosivas nasales de las orales es la existencia en las primeras de ciertos formantes durante su momento de tensión, que reemplazan el vacío que se produce durante la tensión de las explosivas orales, incluso sonoras; en éstas, el formante de sonoridad aparece a una frecuencia mucho más baja que el primer formante nasal (FN1) de nuestras consonantes. El FN1 está situado aproximadamente a una frecuencia de 250 cps, y tiene una intensidad menor que el  $F_1$  de las vocales: (...). En los espectrogramas de la figura 19 se refleja esta disminución de la intensidad en la disminución del grado de negror de este primer formante nasal. De todos los formantes que aparecen durante la tensión de estas consonantes parece ser que el principal responsable de la percepción de la nasalidad es el primero; los superiores no dejan sentir apenas el efecto de la nasalidad, y son muy débiles»<sup>41</sup>:



l a k á m a

Fig. 19. Sonograma de la secuencia «La cama»

(41) Ibid., pp. 211-214.

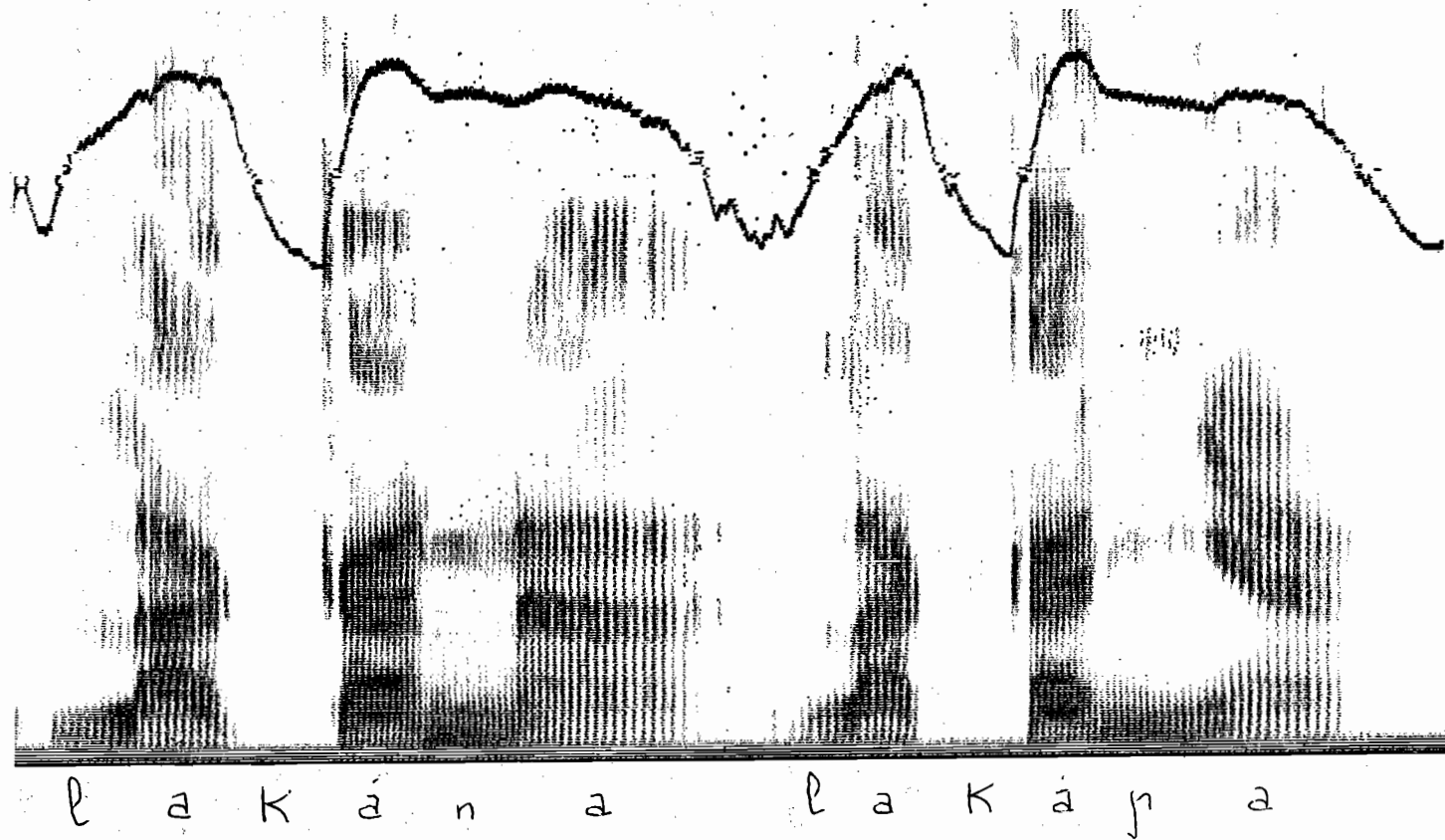


Fig. 20. Sonogramas de las secuencias «La cana», «La caña»

El español, como es sabido, conoce tres fonemas explosivos nasales (m, n, ɲ), que funcionan como tales en posición silábica prenuclear (káma), (kána), (káɲa) «cama-cana-caña». En posición silábica postnuclear (implosiva) quedan neutralizados, dando como resultado el archifonema nasal (N).

Veamos ahora (fig. 21, 22 y 23 de la p. siguiente) algunos espectros de estas consonantes en euskera:

A partir de los análisis realizados sobre las explosivas nasales hemos podido comprobar que:

a) En las realizaciones de /m/ aparecen 3 formantes que mantienen una situación frecuencial relativamente constante.

b) En las realizaciones de /n/, la mayoría de las veces no aparece el F<sub>2</sub> situado aproximadamente a las 1400 Hz; sí son constantes el F<sub>1</sub> y el F<sub>3</sub>.

c) En las realizaciones de (ɲ), la mayoría de las veces sólo está presente el F<sub>1</sub>, apareciendo en blanco la región de frecuencias medias y altas de su espectro.

## 7.2. Fricativas

Las consonantes que integran este grupo, reciben el nombre, desde el punto de vista acústico, de *fricativas* o *aspirantes*, «por ser lo más audible de ellas la fricción que produce el aire al pasar a través de la estrechez formada entre dos órganos articulatorios. Por ello, reciben en el plano de la fonética fisiológica el nombre de *constructivas*. El momento más perceptible de las consonantes fricativas se encuentra en su tensión: éste es el más importante, tanto acústica como articulatoriamente»<sup>42</sup>.

Las fricativas, como es sabido, presentan en español una pequeña irregularidad: en el plano fonológico existen cinco fonemas: /f, θ, s, j, x/, pero en el plano fonético hay, además de las cinco realizaciones de estos fonemas, tres más (β, ð, γ), ascendiendo el número total de sonidos a ocho. Estos tres últimos son alófonos, en distribución complementaria de /b, d, g/. La serie de alófonos fricativos se dividen articulatoriamente en los siguientes órdenes: labial (B, F), dental (ð, θ), alveolar (s), palatal (ʝ) y velar (γ, x).

«Las consonantes fricativas poseen un ruido de fricción que constituye una de sus principales características. Además, como todas las consonantes, infieren en los formantes de las vocales contiguas ciertas transiciones. (...).

Las consonantes fricativas presentan en español dos grupos bien delimitados: a) el de aquellas consonantes que poseen predominio de resonancias en las zonas de bajas frecuencias. Encuadramos en este

(42) Ibid., p. 220.

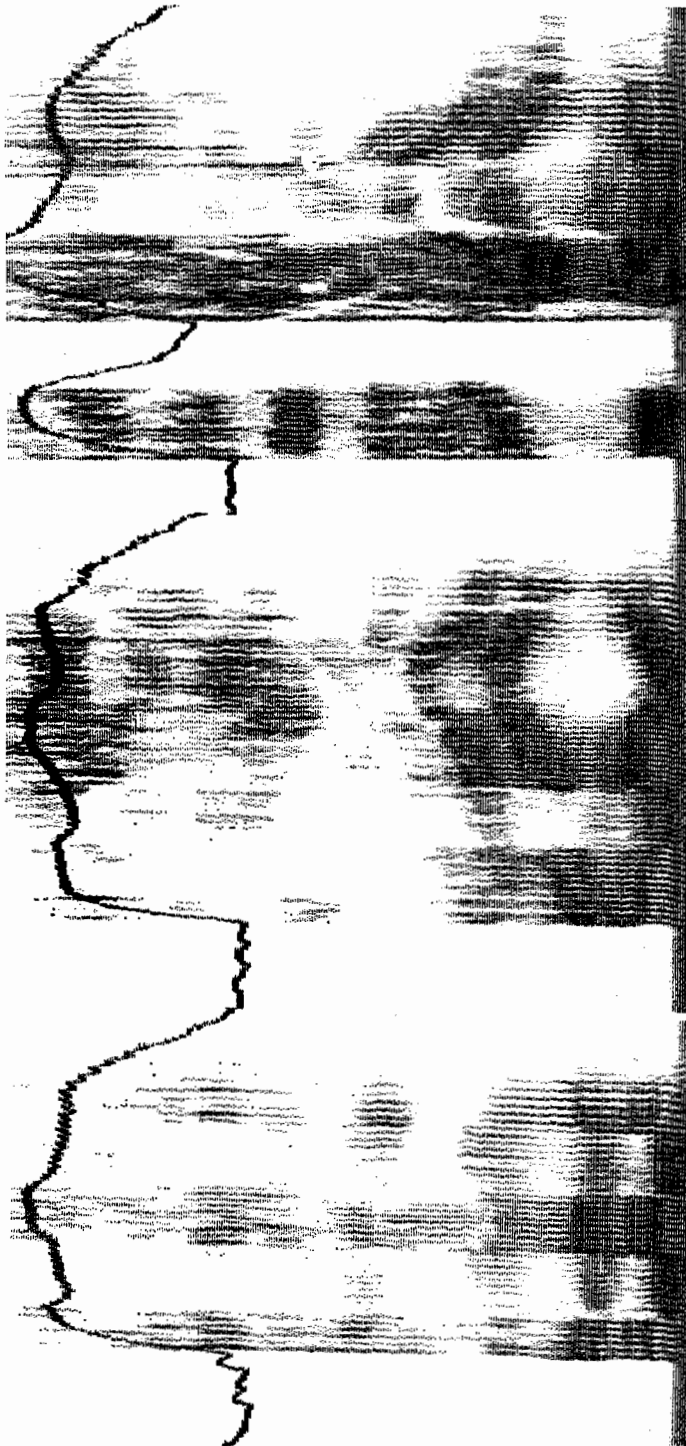


Fig 21.

á m á m a   n á j a   e k á n a

Fig. 22.

Fig. 23.

grupo ( $\beta$ ,  $\delta$ ,  $\gamma$ ,  $\chi$ ); se caracterizan porque las zonas de resonancia se encuentran situadas, principalmente, en la mitad inferior del espectro. b) El de las fricativas cuyas resonancias se encuentran en las zonas de altas frecuencias u ocupan todo su espectro. En este caso se encuentran ( $f$ ,  $\theta$ ,  $s$ ,  $\chi$ ). De estas cuatro, la que presenta mayor intensidad es ( $s$ ), le sigue ( $\chi$ ) y, por último, con una intensidad muy débil ( $f$ ,  $\theta$ )»<sup>43</sup>.

Veamos algunas realizaciones de consonantes fricativas en español:

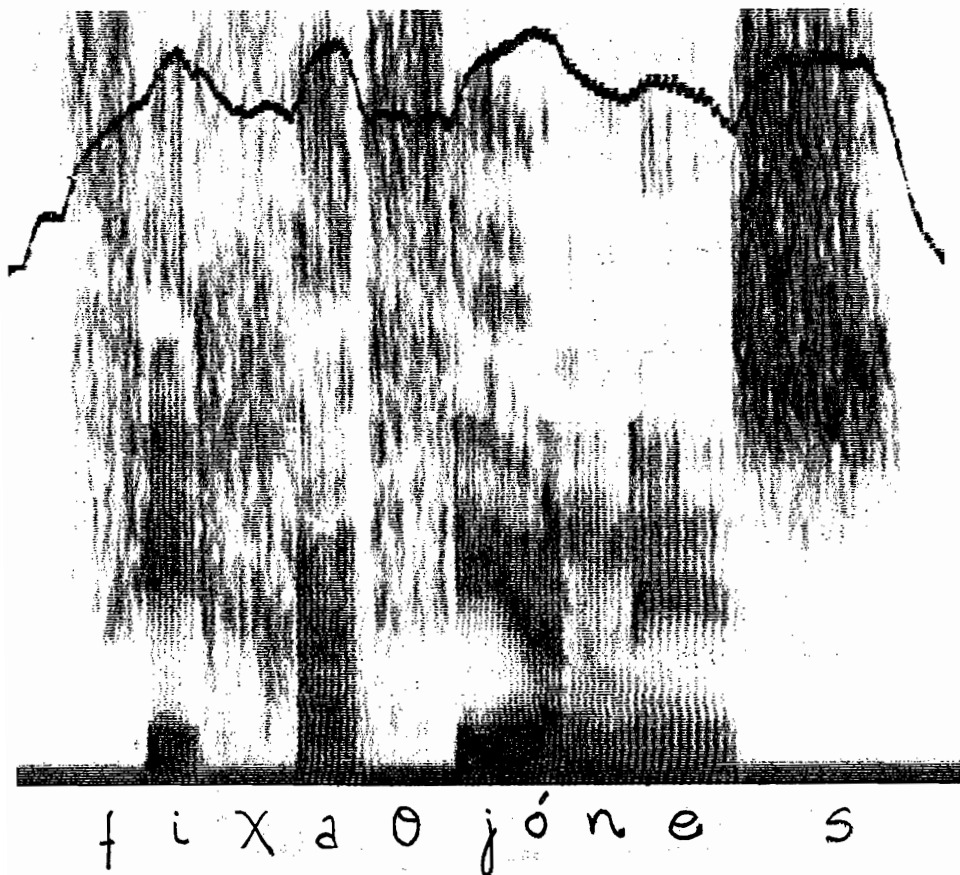


Fig. 24.

Pasemos, ahora, a analizar alguna realización de los fonemas fricativos de la lengua vasca. Por lo pronto, señalaremos que existen, en el plano fonético, un número total de ocho sonidos. La serie de alófonos fricativos se divide articulatoriamente en los siguientes órdenes: labial ( $\beta$ ,  $F$ ), dental ( $\delta$ ), alveolar ( $s$ ), dorsal ( $s$ ), palatal ( $s$ ) y velar ( $\gamma$ ,  $\chi$ ).

(43) Ibid., pp. 221 a 229.

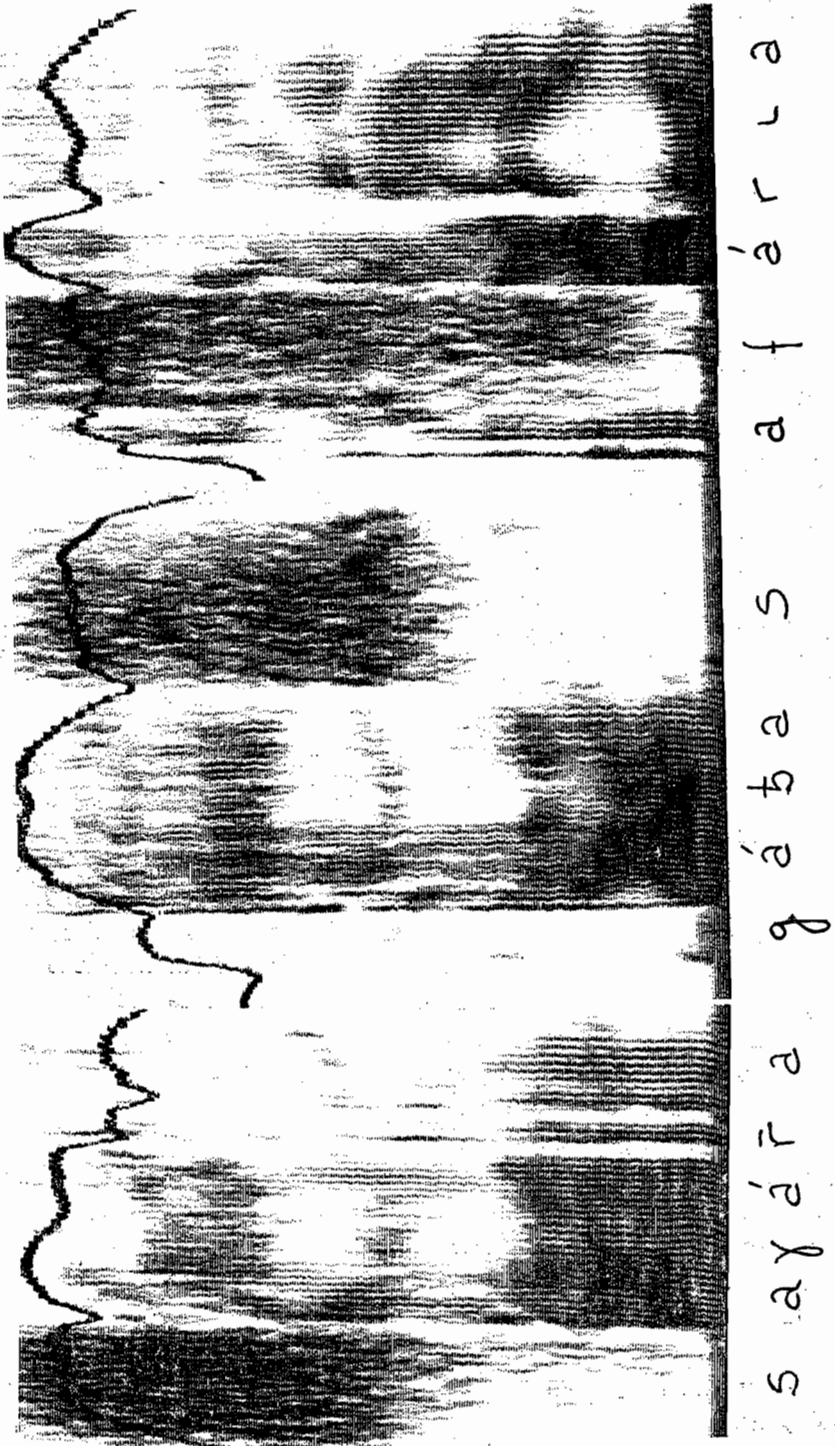


Fig. 25.

### 7.3. *Africadas*

Las consonantes africadas, articulatoriamente, reciben la denominación de *semioclusivas*, término análogo al que se emplea en la fonética francesa, y que en español forma serie terminológica con las denominaciones *semivocal*, *semiconsonante*. Estos sonidos africados se caracterizan, desde el punto de vista acústico, porque en su emisión intervienen dos momentos: uno interrupto, similar al de las explosivas, seguido de otro constructivo. Estos dos momentos se realizan en el mismo lugar articulatorio y, además, durante el momento de su tensión.

«Como es sabido, el problema de la naturaleza fonética de las africadas ha sido siempre muy discutido tanto en el plano de la fonética general, como en el de la fonética descriptiva de alguna lenguas en particular. Para algunos investigadores, como, por ejemplo M. Grammont, la combinación de una consonante oclusiva con cualquier fricativa da origen a una africada. De este modo habría tantas consonantes africadas como combinaciones de consonantes existiesen. Para otros, sin embargo, las africadas son oclusivas cuya oclusión se combina con una fricación (Hála, Chlumsky, etc.). El problema se centra en saber si son sonidos simples o compuestos. Algunos fonetistas, como Sievens, Jespersen, Tomson, Forchamer y Grammont, consideran las africadas como una combinación de dos sonidos. Sin embargo, Chlumsky, Meillet, Hála consideran las africadas como sonidos simples»<sup>44</sup>.

El español conoce, fonológicamente, un solo fonema africado: el linguopalatal sordo /tʃ/; pero fonéticamente posee dos africadas: una, el alófono de /tʃ/, (tʃ), y otra, la palatal sonora, alófono del fonema linguopalatal central /ʃ/, que transcribiremos como /dʒ/. La variante sorda se realiza como tal en todos los contornos; la sonora se encuentra en distribución complementaria con la realización fricativa (ʃ) y se produce como africada, en posición inicial absoluta (después de pausa) o precedida de consonantes nasales o laterales.

«El momento de constricción de la africada es mayor que el que se produce en una explosiva aspirada y normalmente menor que el de una fricativa: ésta se percibe como tal cuando su ruido dura por lo menos 110 ms.; para la percepción de una consonante como africada sorda es necesario que la turbulencia de la fricación dure por lo menos 50 ms., y para las explosivas sordas aspiradas es necesario que el ruido de su aspiración dure cuanto más 30 ms.

En el dominio del español hay múltiples variantes de africadas, tanto de las sordas como de las sonoras»<sup>45</sup>.

(44) *Ibid.*, p. 257. Para este problema puede verse la bibliografía que relata Quilis, A., *Op. Cit.*, pp. 257 y 258.

(45) *Ibid.*, p. 259.

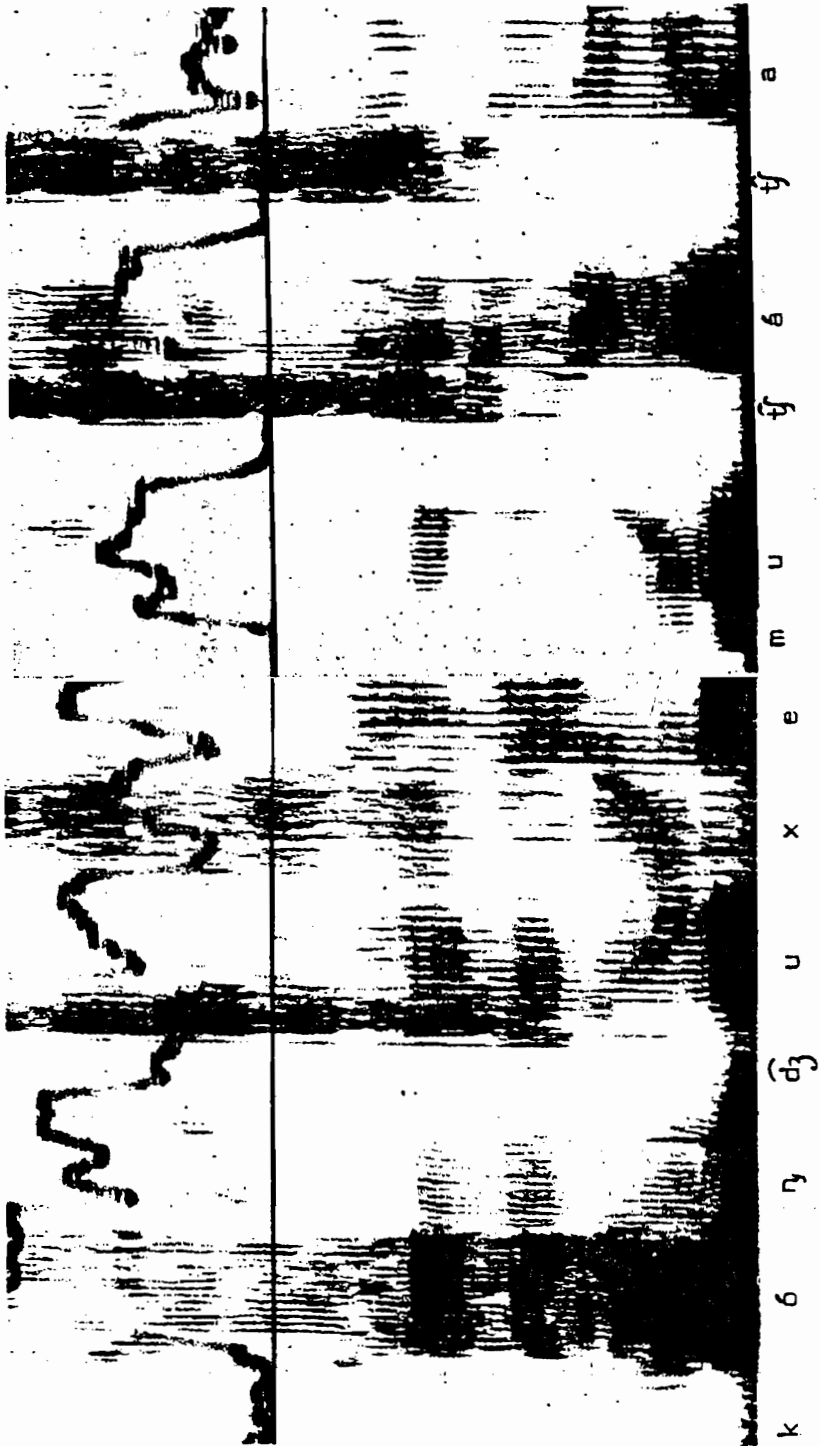


Fig. 26.



Por lo que respecta al euskera, aunque las variantes son múltiples, ya sean sonoras o sordas, en el plano acústico distinguimos (ts) y (tš), la primera en la serie dorsal y la segunda en la serie palatal:

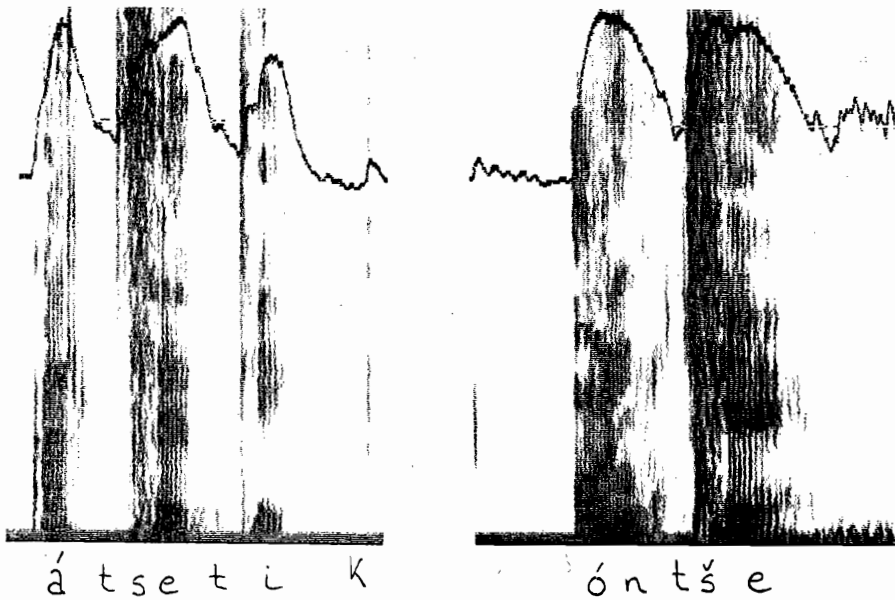


Fig. 27.

#### 7.4. Líquidas

El término de *consonante líquida* se rehabilitó en la fonética acústica para incluir bajo esa denominación las consonantes laterales y vibrantes. «Ello fue debido a la existencia en estas consonantes de ciertas características que les infieren una fisonomía intermedia entre los sonidos vocálicos y los consonánticos. Desde el punto de vista articulatorio, presentan una abertura glotal mayor de la cavidad supraglótica, pese a que en algún lugar de esta cavidad la lengua puede presentar algún obstáculo a la salida del aire. Acústicamente, poseen rasgos vocálicos y consonánticos: como vocales, solamente tienen una fuerte armónica; como consonantes, aparecen zonas de antiresonancia en su espectro. La estructura formántica de las líquidas es muy similar a la de las vocales; difiere de éstas en: a) la frecuencia del fundamental es menor; b) su intensidad global también es menor»<sup>46</sup>.

Fonológicamente, en español hay dos grupos de consonantes líquidas: a) los fonemas laterales /l/ y /ʎ/ y b) los fonemas vibrantes /r/ y /̄r/. Los fonemas laterales se oponen entre sí sólo en posición

(46) Vid., Quilis, A., *Op. Cit.*, p. 274.

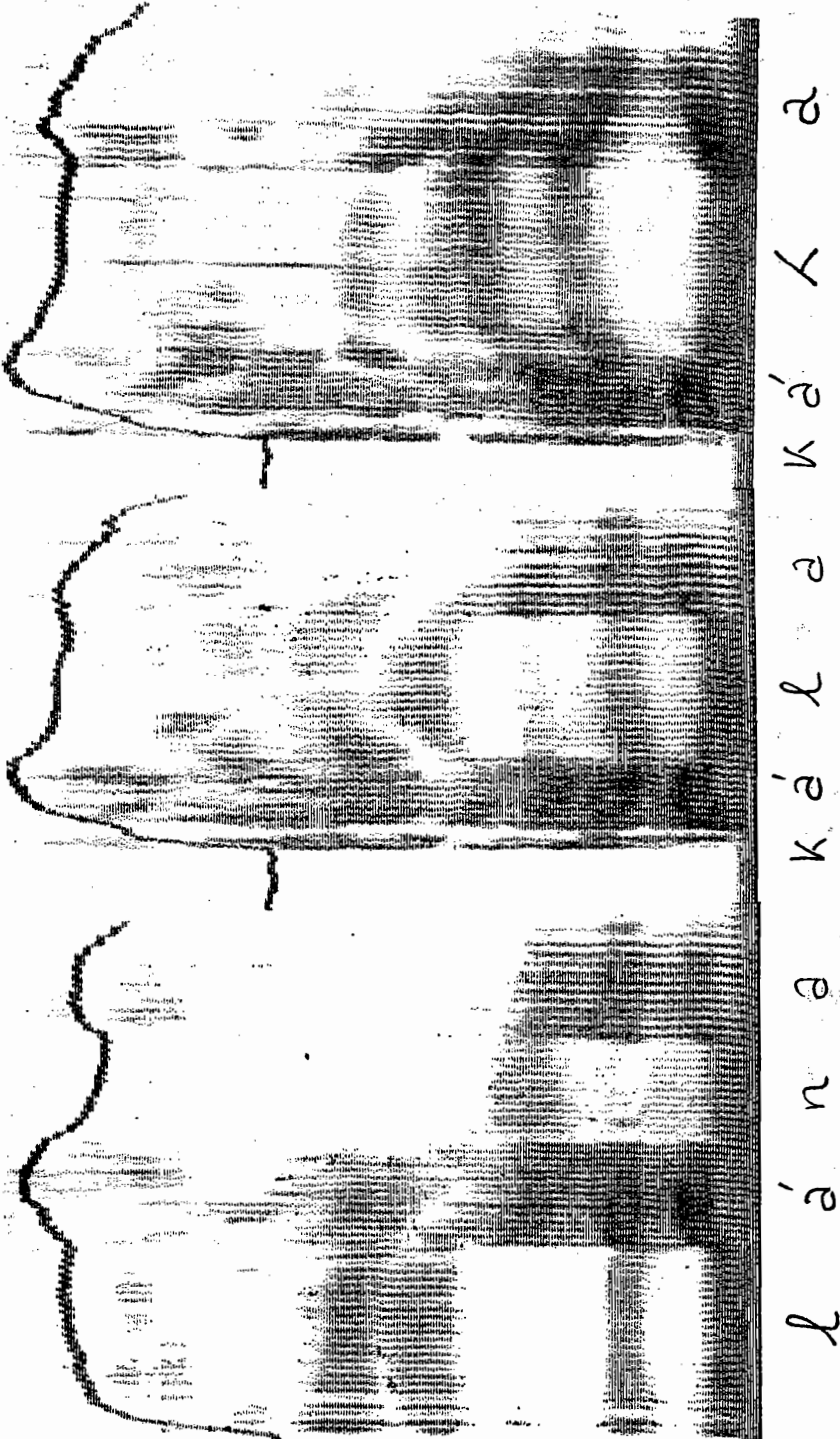


Fig. 28.

silábica prenuclear. Los fonemas vibrantes funcionan sólo en interior de palabra, en posición silábica prenuclear: «pero/perro»; en posición postnuclear se neutralizan, y en posición inicial de palabra sólo aparece /r̄/.

Las líquidas laterales se caracterizan por su continuidad, lo que da origen a que en su espectro aparezcan ciertos formantes análogos a los vocálicos. Veamos ahora (fig. 28 de la pág. anterior) algún sonograma de realización inicial e intervocálica de /l/ en español, así como de /ʎ/ también en español.

Comparando los dos fonemas laterales /l/ y /ʎ/, encontramos varios puntos de divergencia, de los que pensamos que unos no son diferenciados y otros sí. Los índices diferenciadores son a nuestro parecer, los siguientes:

«1. La duración de las transiciones, cuya diferencia es casi el doble, a favor de /ʎ/.

2. La frecuencia del F<sub>2</sub>, mucho mayor en la palatal: media del F<sub>2</sub> de /l/ 1555 cps.; media del de /ʎ/, 2060 cps.

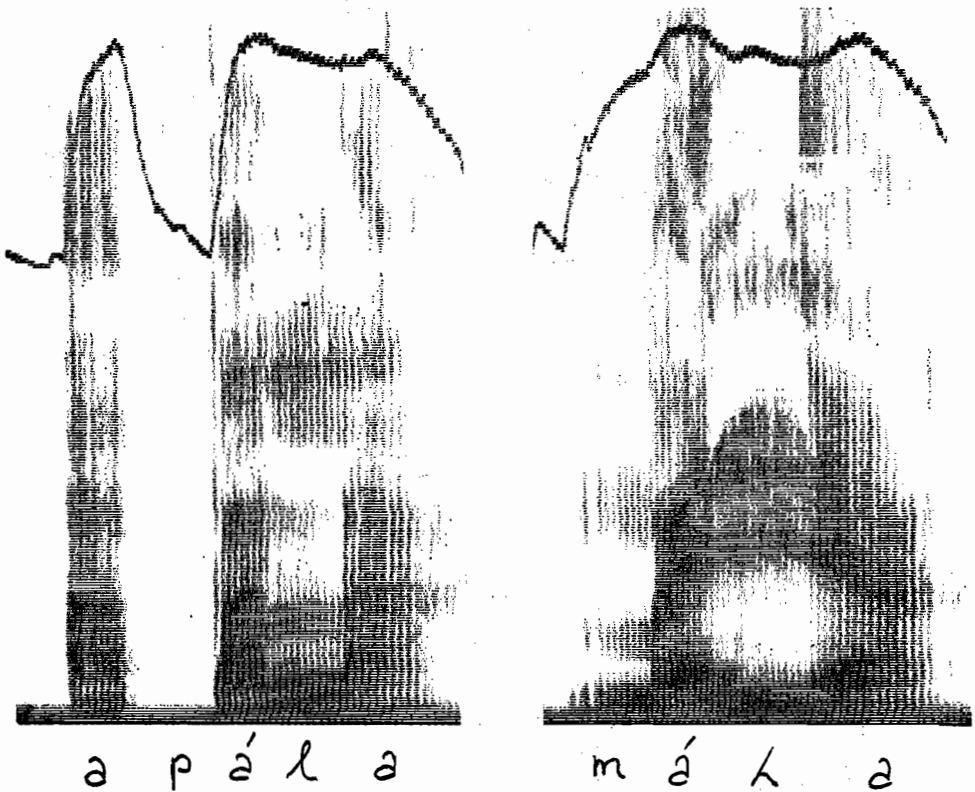


Fig. 29.

3. Otro punto diferenciador que creemos muy importante es el de las *transiciones del segundo formante*  $T_2$  y, junto a él, la diferencia existente entre el comienzo de la  $T_2$  y el cuerpo de su correspondiente  $F_2$ »<sup>47</sup>.

Pasemos ahora (véase fig. 29 en pág. anterior) a observar algún ejemplo de /l/ y /ʎ/ en euskera:

Las consonantes vibrantes se caracterizan por su cualidad de interrumpidas. En la figura siguiente (n. 30) aparecen los sonogramas de las secuencias («pero» (r) y «perro», (r̄)). «En la primera se puede observar una interrupción muy breve entre las dos vocales, que corresponde a la rápida oclusión articulatoria del ápice de la lengua contra los alveolos. En la secuencia de la vibrante múltiple, «perro», aparecen tres interrupciones (señalada la primera por *o* en la figura), que corresponden a otras tantas oclusiones, y dos elementos vocálicos (señalado el primero por *e* en la figura), que corresponden a los momentos de abertura en-

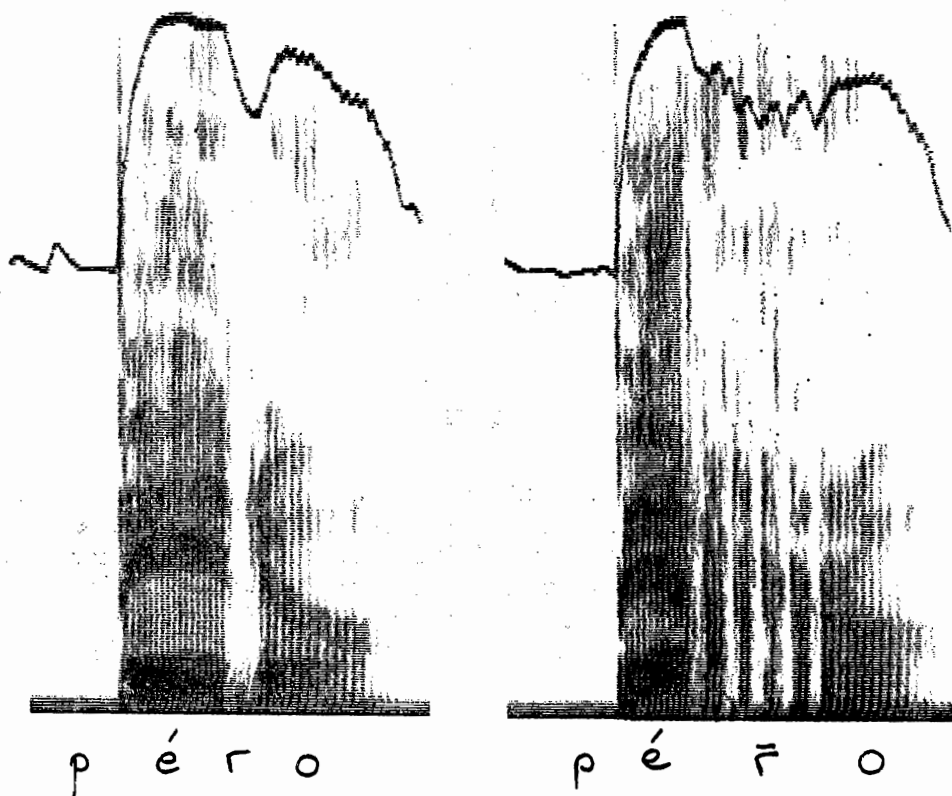


Fig. 30.

(47) Ibid., pp. 285 y 286.

tre el ápice lingual y los alvéolos; estos últimos, cuya composición espectrográfica presenta características análogas a las de una vocal (existencia de zonas formánticas netamente caracterizadas), aparecen entre cada una de las oclusiones».

Veamos, ahora en euskera, secuencias en espectro de realizaciones de consonantes líquidas vibrantes con /r/ y con /r̄/:

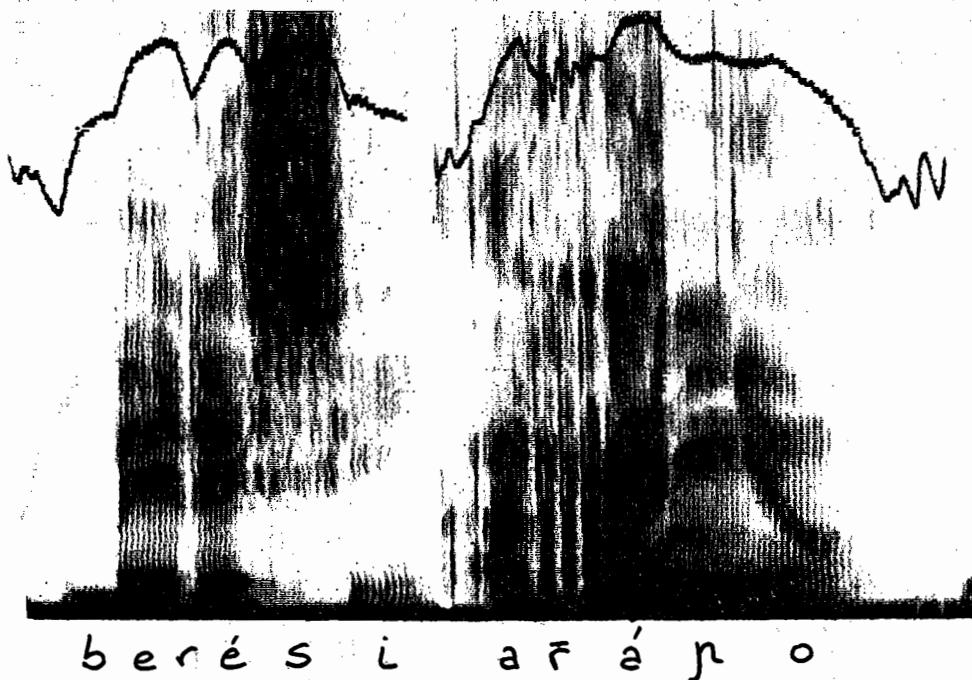


Fig. 31.

Si comparamos la figura anterior de realizaciones en español, con la actual, podemos observar que no existen diferencias apreciables.

Por último y para concluir, únicamente queríamos señalar que, en el momento actual, la aplicación de la Fonética acústica a los estudios descriptivos de una lengua, o de una variedad dialectal es cada vez más importante, llegando a ser prácticamente imprescindible.

# Oikiako Dotrina (1759)

JOSEBA ANDONI LAKARRA  
EHU/UPV

## ABSTRACT

Here we publish the text of a translation of the Catechism of Astete into the dialect of Gipuzkoa, made in 1759 by Francisco Antonio Aguirre, the parish priest of Oikia; the text has remained practically unknown to scholars of Basque, despite the appearance in 1905-1906 of the faulty first edition, published by Julio de Urquijo. We show that the general oblivion into which the text has fallen does not do justice to its great interest for the study of the dialectology and history of the language, and particularly for those researching into the influence of Larramendi and the constitution of literary Gipuzkoan (a subject that has started to receive more and more attention in recent Basque philological literature). The remarkable things about it are the number of first appearances of words not borrowed from Spanish, the use of derivative suffixes, and the influence of Eastern linguistic models, reinforcing the conclusions of Sarasola (1986) on the influence of Larramendi.

## Aurkezpen laburra

Ezagunegi ezin. Harako herrixka baterako aspaldian, zerbait behar eta, apaiz heldu berri batek «bere kontuko haurrentzat» apailatu dotrina itxuraz arrunta; kasu ezaguna, arrunta, euskal testuetan. Ez da harritzeko ere bere garaian inprimategitik ez igaroa: nago argitaratu zen bakoitzagatik hamar ilunpean geratu zela oraintsu ilki (edo ilkitzear jarri) arte; «Villafrancaco pueblo» hartakoa salbuespen dugu, ez usadio.

Egileek beren karguaren «obligacio pisuari eranzuteco quezcac» eraginik ipini ohi bazituzten ere ikasbideak, gerora bestelako grinak erakartzen ditu filologoak (gehienak bederen) testuotara. Horrela gu ere Oikiako dotrina hau hemen ematera.

Hain zuzen ere, Urquijo izan genuen aitzindari, duela larogeitik gora urte orain dakarkizuegun testua plazaratzen bere ehizaaldietariko baten ondoren (honako hau Bidanian harrapatu omen) *Revue de Lin-*

*guistique et Philologie Comparée*<sup>1</sup>. Inor gutxi ohartu bide zen, ordea, aldizkaria bera ere ez bait zen ororen eskumenean alde hauetan. Badut beraz —ene burua zurrizko baino ez bada ere— zioen bat eginak berregitean. Ez da sendoena noski. Era honetako bere lehen lanetarik zelako edo, Urquijorena ez zen atera ezein ikertzaile erretxin asetzeko eta lasaitzeko moduan. Huts asko da hor; irakurketazkoak bat edo beste, jauziak han edo hemen eta, bereziki, arrazoi(tu) gabeko aldaketak (txistukarrietan batez ere)<sup>1a</sup> dexente: *deseo* ezabatua (2), *sanctificatua* (3), *erortcen* (3), *egun* [eguin] (4), *Christo* (5), *Cristoren* (5), *faltso* (6), *entzutea* (6), *zaspigarrena* (7) *Irrugarrena* (7), *Atiña* [Miña] (10), *Hirugarrena* (10,11), *iru* (11,18), *Sanctuari* (11), *Bederatzigarrena* (12,13), *izendatuac* (13), *batasunean* (13), *hartan* (14), *hill* (14), *baitgaitzala* (16), *infernuu* (17), *berar* (19), *edultcen* (20), *daguizquianac* (20), *ola* (21), *differenteac* (22), *Mundic* (23), *entendimendutic* (23), etab. Luzeegi —eta ez interesgarri ez beharrezkoegi— deritzogu guztien zerrenda egiteari eta beki irakurleak saiatu garela inorengan salatuatarik begiratzen eta oharren bitartez gaztigatzen gaztigagarri iruditu zaiguna: eskuizkribuaren hutsak, egilearen aldaketak, gure zalantzak eta gainerako xehe-tasun lagungarriak irakurle zuhurrarentzat<sup>1 bis</sup>.

Delako euskalki edo hizkera baten ordezkari den aldetiko garrantziaz landa (ez dira Nafarroa aldekoak deskribakizun bakarrak) hizkuntzaren historiatihoa, hobe, literatur hizkuntzaren historiatik datorrena, du dotrina honek. Bestetan aritu naiz<sup>2</sup> XVIII. mendearen 2. aldera gipuzkera idatzian agitu zen (eta handik hedatu zen) aldaketaren etorkiaz. Ibon Sarasolaren hitzez esateko «ia erabateko eraberritze hori ez dagokio soilik hiztegi-alderdiari. Hizkuntzarekiko jarrera orokorra da hemen aldatu eta irauli dena. Hots, Larramendiren eraginez, erderaren mendeko eta morroi huts izateari utzi eta hizkuntzaren berezko baliabideei begira jartzen saiatzen hasi da euskal idazlea»<sup>3</sup>. Hori bait da go mailebu gordinen ezabatzearen, kultur hitzak euskal erroez eratzearen, atzizki sistemaren erabilera areagotzearen, gainerako (batez ere iparraldeko) euskalkietan ziren hitzak norberarenean peitu zirenean erabiltzearen, eta idazkera txukunagoari buruzko beste hainbat urratsen ostean.

Bada horrelakorik gure testuan. Goragotik zetorkion *negarrezco valleco* (4) bezalakoak oso bakan gertatzen dira *adividea* (1), *sarrera* (2), *deserrituoc* (3), *aguinde* (4), *jaungoicotasunari* (4) *guizontasun* (4), *bi-debaguecoric* (6), *neurribaguecoan* (8), *viciera* (8), *cequentasuna* (8), *gueieguizalea* (8), *naguitasuna* (8) [eta kontrako bertuteak], *jaungoicoarequicoac* (9), *aalmen* (10), *ecinpadeciquizuna* (10), *onguroa* (11), *bea-*

(1) *RLPhC* 1905, 249-272 eta 1906, 45-67, 102-120, 164-176; orobat, liburu gisa, Librairie Orientale et Américaine, E. Guillmote editeur, 1906, 77 or. Biak ikusi ahal izan ditugu Urquijo liburutegian.

(1a) Irakurlea aurki konturatuko den legez, noiz frikaria, noiz afrikatua darabiltza egileak morfema berarekin; orobat *h-/Ø*.

(1 bis) Oharretan A. = Azpian, Or. = orijinala.

(2) *ASJU* 1985-1 eta 1985-2ko lanetan.

(3) «Larramendiren eraginaz eta» *ASJU* XX-1 (1986), 203-215; aipua 205.or.

*tztopa* (13), *erremediatzalle* (14), *bitartecotasun* (14), *onguite* (15), *azaldea* (15), *iraupena* (15), *illcorra* (16), *arrazoizco ezaguerara* (18), *izate* (19), *icasvide* (22) eta beste hamarkada anitzen aitzinean<sup>4</sup>. Jaungoikoaren zernolakoa ere larramenditar erara (Larramendik beretartu Mendibururenak<sup>5</sup> bainoago esango nuke) demaigu: *Da esan eta gogora al-ditequean baño gauzaric garaiago ta miragarriagoa. Jaun bat neurri gave ona, podorotsua, jaquintsua, justua, ontasun gucien assiera, ta iraupena ematendiena, ta acabuera edo fiña* (22); urruti dira Otxoak eta Irazutak.

Gutxi da egileaz dakiguna berak liburuaren hasieran dioenez landa: «J.S.M.J./Christavaren Doctrina/ Aita Astete, ta bestte/ jaquinsu batzuetatic,/ bere Contuco aurrezat,/ ateraa, ta Componduzuena,/ (alde artaco ondo cequitenen/ usariora (*Oyquico valleco/ Vicario D.<sup>n</sup> Fran<sup>co</sup> Antonio Agui/rrec 1759<sup>n</sup> Urtean*». Deitura bera ere buruhausteturri suertatzen da: eskuizkribuan guk *Aguerrec* irakurtzen dugu argiro -e-kin (eta horrela egin bide zuen Urkixo liburutegian eskuizkribu hau toki idorogaitzean eta Urquijoren argitalpenari buruzko inongo aipamenik gabe katalogatu zuenak ere)<sup>6</sup> nahiz eta Urquijok *Aguirrec* eman. Nolanahi ere egile hauxe ta berau dugu Oikian erretore aritu zena 1759tik 1805eko uztailaren 27an zendu arte<sup>7</sup>:

El día veinte y siete de julio de mil ochocientos y cinco murió en la Casa Vicarial de Oiquina, de edad de setenta y cinco años cumplidos, (habiendo recibido la Santa Unción) Don Francisco Antonio de Aguirre, Vicario de esta parroquia: su cuerpo se enterró día veinte y ocho en esta parroquia de Oiquina: testó ante Antonio Fran<sup>co</sup> de Echeverria escribano numeral de la villa de Zumaya y en fé de todo firmé como servidor de dicha Iglesia. Fr. José Antonio de Ezeiza.

Urquijoren ustez jaio ez bide zen Oikian egin, hango elizliburuetan ez bait da kausitzen haren sortzearen berririk, diren Aguirretarrenak ez bait zaizkio egokitzen. Ez dakigu, bada, nondik Oikiara zen han ia mende erdiz erretore izan baino lehen<sup>8</sup>.

Don Juliok Aguirre hau liburuzale zela ere erakutsi zigun: berak erosi Echaveren liburuaren («obra hoy rarísima») ale batean «De D.<sup>n</sup> Fran<sup>co</sup> Ant<sup>o</sup> de Aguirre Vic. de Oiquina» bait zekarren, eta are gehiketa interesgarri hau ere, «Quéjase el vascuence de su hijo Garibai, natural de Mondragón»<sup>9</sup>. Urquijok ez markatu arren Aguirrek *Eliçara Erabiltececo liburuaren* hasieratik hartu bide zuen horra ekartzeko: *Burlatzen*

(4) Oraingo honetan soil soilik testua eman arren bildua dugu Larramendiren euskarazko zatien, Peñafloida, Gandara, Olaechea, Araquistain, zenbait poesia... eta garai bereko beste labor batzuekin batera, testu honen hiztegia; hara igortzen dugu, bada, irakurlea iruzkin zabalago baterako.

(5) Hots, Burgosko dotrina famatu bezain ezezagunak. Eskumenean du orain irakurleak; ik. *ASJU* XX-2 (1986) 533-594.or.

(6) Sinadura zb. 4722; inprimatua 2638. Batak 210×148, besteak 225×140.

(7) Hori dela eta Aguirre bezala ezarri dugu testuan Urquijorekin.

(8) Bideabar, diodan etorkia ezagutzeak ez ligukela testuaren hizkeraz asko argituko; liburuetan (batez ere Larramendirenetan, baina ez bakarrik, ikusiko denez) ikasitako gehiegi dago horretarako.

(9) Baita Arrasaten leize famatu bat «... con cristalizaciones etc. y mucho, y esquisito Bol-arménico» zela ere (*apud* Urquijo 2.or.).



*naiz Garibaiez,/ bai halaber Etchabez,/ zeñak mintzatu baitire/ erdaraz  
Eskaldunetz./ Ezen zirenaz geroztik,/ Eskaldunak hek biak,/ Eskaraz  
behar zituzten/ Egin bere historiak. Diodan, amaitzeko, Eliçara...ren  
hegoaldeko zabalkundeaz berri haboro ez izan arren, Araquistainek  
(hau ere Larramenditarra) Noelak ezagutzen —ez beti ulertzen— zi-  
tuela<sup>10</sup>.*

(10) Ikus Antonio Unzueta «Fray José de Jesús María Araquistain» *ASJU* XIX-1 (1985), 199-215, eta zehatzago 21.or. eta oh. eta 2. oharrean aipatu 1.ko lana, batez ere 31-34.or.

[1]

J. ✠ S. M. J.

Christavaren Doctrina Aita Astete, ta bestte jaquinsu batzuetatic, bere contuco aurrenzat, aterraa, ta componduzuena, (alde artaco ondo cequitenen usariora) Oyquiaco Valleco Vicario D<sup>n</sup> Fran<sup>co</sup> Antonio Aguirrec. 1759<sup>n</sup> urtean.

## IRACURLEARI ADIVIDEA

Nere obligacio pisuari eranzuteco quezcac ta Jaungoicoari emanbearnaizan onezzazco contuac, Ipiñierazodit icasvide au aurrenzat nere experiencia laburrean; aubaño obeto ezarriac gure euscaran badira; baña bacoitza aditcenda bere itzquerara. Ecer servitcenbadizu, valia zaite ta ezperen barcatu nere deseoa, ta nigatic Jaungoicoari escatu.

[2]

## AVISOA PECATARI GUCIENZAT

1.<sup>a</sup>

Utcí ezazu becataria  
len baño len becatua  
aparta zaite ocassiotic  
Ceñean zauden sartua.

2.<sup>a</sup>

Izanditeque gaurco gabean  
zure oean illtcea;  
baita ere biar baño len  
Infernuetan sartcea.

3.<sup>a</sup>

Larga dizagun vicio aec  
Ceñac gauzcaten galduric;  
eta escatu Jaungoicoari  
barcacioa vertatic.

4.<sup>a</sup>

Liburu onetan esatendana  
Sinistu eta obratu;  
goza dezagun beti gloria  
An gaitezen descansatu.

## CHRISTAU DOCTRINAREN SARRERA EDO INTRODUCIOA

Christau fiel gucioc  
gaude obligatuac  
Gurutcea adoratcera  
eta ari devocio izatera:  
Cergatic Christoc an  
Erredimitu guinduan  
gure becatuetatic  
ta etsaiaren mendetic:  
Argatic zaite jarri  
Santiguatcera Sarri  
Baita ere cñatcera  
Iru gurutce eguitera

Becoquian lenena  
Aoan Bigarrena  
bestea bularretan  
iru lecu oetan  
Becoquian libratceagatic  
pensamentu gaiztoettatic  
Aoan libratceagatic  
itz gaiztoetatic  
bularretan libratceagatic  
Obra ta deseo gaiztoetatic  
Eguizu bada bereala  
Esaten dezula onela:

1.3-4. Aguirrec: Ik. hitzaurreko gaztigua.

1.5. ADIVIDEA: Azpian -b-.

1.7. icasvide: A. -b-.

2.1-9. Bertsoon iruzkinerako ik. I. Segurola, ASJU XIX-1, 194-7.

{ J S M J }

Christavaren Doctrina

Alta Astete ta beste

Jaquinsu batuetatic,

bere Contuco auzamzat,

Aterata Companduzena

(alde artaco ondo Cegutenen

usaxioa) Oyquiaco Valleco

Nicacio D. Juan Antonio Aoue-

nec 1759<sup>m</sup> Urtetan.

Iracurleari aditidea

Nere obligacio puruan Erantzuko quicac ta Jain-  
goicoari emanbea nuzan onerazco. Coituac, Spimerazodit  
icarbide au auzamzat nere, Coexperiencia laburteari, au  
bano obeto, Eraxioa gure, Eraxioa badirio, bano, bacoitza  
aditenda bere itequeranda. Ezer Sevotcenbadiru, Valiat  
Zaita ta Erpean bacoitza nere desera, ta nigacio Jain-  
goicoari Escatu.

Otorduetan utaro beardu bacoitzac Eracustendamer

Cristavaren Ancio badu bedicatu, ta Taungoicorri  
Eguenac Emen Ondoren.

Hill oro Sacramentu Santu Confessioa, ta Comuniocora  
ondo preteritac allegatu, bator ere Ama Virginaren  
Egunerari.

Emen Seguitcendina

Maleco bendicora.

Loretoco Letanias.

Uterca laguntzeco modua Angueneren oficioa.

Arquenic. Nere Cristau maitea. Esandana bat,  
Dama izango ez dezun moduan vitai; bada arguenac  
Cantatendu deseacenduzidan gloria.

Aha izandedilla

[3] Gurutce Santuaren + Siñaleagatic ... .. } Becoquian  
 Gure + etsaietatic ... .. } Aboan  
 Libragaitzazu + gure Jauna eta Jaungoicoa ... .. } Bularrean  
 Amen.

Aitaren, eta Semearen + eta } Becoquitic bularrera. Ezquerreco  
 Espiritu Santuaren izenean. Amen. } besa burutic escuiecora.

#### AITA GUREA CERUETAN ZAUDENA:

- 1.<sup>a</sup> *Lenengo escaria*. Santificatua izan bedi zure izena.
- 2.<sup>a</sup> Betor zure erreñoa gugana.
- 3.<sup>a</sup> Eguin bedi zure vorondatea nola Ceruan, ala lurrean.
- 4.<sup>a</sup> Egun iguzu guri gure egunoroco oguia.
- 5.<sup>a</sup> Eta barca zaizquiguzu guri gure Zorrac guc gueren zordunai barca-  
tzen dieztegun becela.
- 6.<sup>a</sup> Eta ez gaitzatzula utci tentacioan erorten.
- 7.<sup>a</sup> Baicic libragaitzatzu gaitzetic. Amen.

#### AVE MARIA

- 1.<sup>a</sup> *Lenengo alde*. Graciaz betea, Jauna da Zure-  
quin, bedeicatea zera zu andre gucien artean. } S<sup>n</sup> Gabriel
- 2.<sup>a</sup> Eta bedeicatua da zure Sabeleco frutua Jesus. } S<sup>ta</sup> Isabela
- 3.<sup>a</sup> Santa Maria Jaungoicoaren Ama; erreguezazu } Eliza Ama Santac  
gu becatarioc gatic oraiñ eta gure eriotzaco or-  
duan. Amen.

Ÿ.—Gloria Aitari, eta Semeari, eta Espiritu Santuari.

℞.—Lenzuan becela oraiñ, eta beti dembora gucien demboretan izan  
dezala. Amen.

[4]

#### SALVE

Erreguina Ama Misericordiazcoa; vicitza: gozotasuna: gure espe-  
ranza Salve.

Zure otsez gaude Evaren ume deserrituoc.

Zugana gaude suspirioz eta negarrez, negarrezco valle onetan.

Ea bada andrea, bitarteco gurea itzuli itzazu gugana zure begui  
misericordiazco oriec.

Eta deserri onen ondoren eracutsi iguzu Zure sabeleco frutu bedi-  
catu Jesus.

O chit Beraa! O Piedadetsua! O beti Virginia Maria gozoa!

3.12. *barca zaizquiguzu*: A. *barcat*.

3.14-15. *gaitzatzula, gaitzatzu*: A. *-azu-*.

4.1. SALVE: Or. *-ea*, a tatxatua ondoren.

4.4. *otsez*: A. *otzes*.

4.5. *Zugana gaude*: Gero erantsia.

4.8. *iguzu*: A. *-tzu*.

4.10. Or. *piadatsua*, cf. 13.12.

Erregu ezazu gugatic Jaungoicoaren Ama Santa! Eguin gaitean gure Jaun Jesu-Christoren esqueñien diña. Amen.

### CREDOA

Nic sinistendet Jaungoico Aita guciz podorotsu, Ceru, ta lurraren Criadoreagan.

Eta aren seme bacar Jesu Christo gure Jaunagan.

Ceña zan concevitu Espiritu Santuaren obraz eta graciaz Jaiozan Santa Maria Virginagandic.

Padecituzuan Poncio Pilatosen aguinde, edo podorio pean: izanzan gurutceficatua: hilla eta enterratua.

Jachizan Infernuetara: Irugarren egunean piztuzan hillen artetic.

Igozan Ceruetara, ta dago Jarriric Jaungoico Aita guciz podorotsuaren alde escuitic.

Andic etorrico da viciac eta hillac Juzgatcera.

Nic siñistendet Espiritu Santuagan.

Dala Eliza Santa Catholica: Santuen Comunioa.

Becatuen barcacioa.

Araguiaren Erresurreccioa, edo piztutzea.

Eta betico vicitza. Amen.

[5] FEDEAREN ARTICULOAC DIRA AMALAU. LENENGO ZAZPIAC DAGOZQUIO JAUNGOICOTASUNARI: BESTE ZAZPIAC JESU CRISTO GURE JAUN ETA JAUNGOICOAREN GUIZONTASUN SANTUARI.

### JAUNGOICOTASUNARI DAGOZQUIONAC DIRA OEC

- 1.<sup>a</sup> *Lenengoa*: Siñistea Jaungoico guciz podorotsu bacar bategan.
- 2.<sup>a</sup> *Bigarrena*: Siñistea dala Aita.
- 3.<sup>a</sup> *Irugarrena*: Siñistea dala Semea.
- 4.<sup>a</sup> *Laugarrena*: Siñistea dala Espiritu Santua.
- 5.<sup>a</sup> *Bostgarrena*: Siñistea dala Criadorea.
- 6.<sup>a</sup> *Seigarrena*: Siñistea dala Salvadorea.
- 7.<sup>a</sup> *Zazpigarrena*: Siñistea dala Gloria emallea.

### JESU CHRISTOREN GUIZONTASUNARI DAGOZQUIONAC DIRA OEC:

- 1.<sup>a</sup> *Lenengoa*: Siñistea Jesu Cristo gure Jaun ta Jaungoicoa guizona dan aldetic concevitu izanzala, Espiritu Santuaren obraz, eta graciaz.
- 2.<sup>a</sup> *Bigarrena*: Siñistea Jesu Cristo gure Jauna guizona dan aldetic

4.22. *Igozan*: A. -tzan.

4.24. *viciac*: A. *viciac*.

5.7-12. *Siñistea*: A. -n- eta gero ñ bihurtu.

jaiozala Santa Maria Virginagandic, Virginia zala, bere Seme Jesu Cristo jaiio baño len, jaiotcean, eta jaioezquero.

3.<sup>a</sup> *Irugarrena*: Siñistea, Jesu Cristoc guizona dan aldetic, padecitu zuala Passioa, ta Eriotza gu becatarioc salvatcearren.

4.<sup>a</sup> *Laugarrena*: Siñistea Jesu Cristo guizona dan aldetic jatsizala Limbora, ta andic ateracituala, bere etorreraren beguira edo zai, ceuden guratso Santu, ta justuen Animac.

5.<sup>a</sup> *Bostgarrena*: Siñistea Jesu Cristo guizona dan aldetic hirugarren egunean erresucitatu, edo pitzuzala illen artetic.

6.<sup>a</sup> *Seigarrena*: Siñistea Jesu Cristo guizona dan aldetic igozala Ceruetara eta dagoala eseriric, Jaungoico Aita guciz podorotsuaren es-cuitic.

7.<sup>a</sup> *Zazpigarrena*: Siñistea Jesu Cristo guizona dan aldetic, Cerutic etorric dala viciac eta illac juzgatcera, esan naidu: Onai auda viciac betico gloria ematera cerren bere Mandamentu Santuac gordecituen: eta gaiztoai auda illai, betico pena gorde ezcituelaco.

[6] JAUNGOICOAREN LEGUECO MANDAMENTUAC DIRA AMAR. LENENGO IRURAC DAGOZQUIO JAUNGOICOAREN ONRRARI; BESTE ZAZPIAC PROXIMOAREN PROVECHUARI.

1.<sup>a</sup> *Lenengoa*: Jaungoicoa amatcea gauza gucien gañean.

2.<sup>a</sup> *Bigarrena*: Juramentu alperric ez eguitea Jaungoicoaren icen Santua gaizqui erabilliaz.

3.<sup>a</sup> *Irugarrena*: Jai egunac santu eguitea.

4.<sup>a</sup> *Laugarrena*: Gurasoac onratcea.

5.<sup>a</sup> *Bostgarrena*: Iñor ez hilltcea.

6.<sup>a</sup> *Seigarrena*: Araguizco pecaturic ez eguitea.

7.<sup>a</sup> *Zazpigarrena*: Iñori ecer ez ostutcea.

8.<sup>a</sup> *Zortcigarrena*: Iñori falso testimonioric ez asmatcea eta gue-zurric ez esatea.

9.<sup>a</sup> *Bederatcigarrena*: Iñoren senar edo emazteric ez deseatcea.

10.<sup>a</sup> *Amargarrena*: Ez guticiatcea iñoren ondasun bidebaguecoric. Amar Mandamentu Santu oec datoz bitara. Lenengoa da, Jaungoicoa amatcea gauza gucien gañean, eta bera servitcea. Bigarrena, gueren proximuac gueroc becela.

ELIZ AMA SANTAREN MANDAMENTUAC DIRA BOST

1.<sup>a</sup> *Lenengoa*: Igande ta Jaietan Meza ossoa enzutea.

2.<sup>a</sup> *Bigarrena*: Urtean beñ guchienaz edolaric confesatcea, edo lenago illtceco peligruric, edo comulgatu bearric badauca.

3.<sup>a</sup> *Irugarrena*: Pazcua Garizumacoetan comulgatcea.

4.<sup>a</sup> *Laugarrena*: Eliz Ama Santac aguintcen duanean barautcea.

5.17. jaiozala: A. -tzala.

6.4. eta 6.17. gauza: A. -tza.

6.8. gurasoac onratcea: A. guratssoac onrratcea.

5.<sup>a</sup> *Bostgarrena*: Amarrenac, ta Primiciac Jaungoicoaren Elizari ossoro pagatcea.

[7] *Obra misericordiazcoac dira amalau: zazpi espiritualac edo animari dagozquionac, eta zazpi gorporalac edo gorputzari dagozquionac.*

#### ESPIRITUALAC DIRA OEC:

- 1.<sup>a</sup> *Lenengoa*: Ezdaqianari eracustea.
- 2.<sup>a</sup> *Bigarrena*: Premian dagoanari conseju ona ematea.
- 3.<sup>a</sup> *Irugarrena*: Gaitzqui eguiten duana centzazea edo corregitcea.
- 4.<sup>a</sup> *Laugarrena*: Bidebaguecoac edo injuriac barcatcea.
- 5.<sup>a</sup> *Bostgarrena*: Tristedagoana alegueratcea, edo consolatcea.
- 6.<sup>a</sup> *Seigarrena*: Gueren proximoaren naigabe, eta flaqueciac pacienciarequin eramatea.
- 7.<sup>a</sup> *Zazpigarrena*: Illac, eta viciacgatic Jaungoicoari erregutcea.

#### ZAZPI GORPORALAC DIRA OEC.

- 1.<sup>a</sup> *Lenengoa*: Eriac Visitatcea.
- 2.<sup>a</sup> *Bigarrena*: Gotsedanari jaten ematea.
- 3.<sup>a</sup> *Irugarrena*: Egarridanari edaaten ematea.
- 4.<sup>a</sup> *Laugarrena*: Catiboa errescatatcea.
- 5.<sup>a</sup> *Bostgarrena*: Larrugorricoa estalcea.
- 6.<sup>a</sup> *Seigarrena*: Peregrinuari ostatu ematea.
- 7.<sup>a</sup> *Zazpigarrena*: Illac enterratcea.

#### ELIZ AMA SANTAREN SACRAMENTUAC DIRA ZAZPI

Lenengo bostac dira premiazoac edo bearrac artuz; edo deseo izanarequin artceco, ecin artu diranean: eta oec bague ecin salvaditeque iñor, uzten baditu naguitasunez edo mesprecioz: beste azquen biac dira vorondatezcoac.

- 1.<sup>a</sup> *Lenengoa*: Bateoa.
  - 2.<sup>a</sup> *Bigarrena*: Confirmacioa.
  - 3.<sup>a</sup> *Irugarrena*: Penitencia edo Confessioa.
  - 4.<sup>a</sup> *Laugarrena*: Comunioa.
  - 5.<sup>a</sup> *Bostgarrena*: Oleacioa, edo Extremauncioa.
- [8] 6.<sup>a</sup> *Seigarrena*: Ordena.
- 7.<sup>a</sup> *Zazpigarrena*: Matrimonioa.

#### CONFESSIO GENERALA

Ni peccataria confessatcen nazaio Jaungoico guciz podorotsuari: Santa Maria beti Virginari: San Miguel Arcangelari: San Juan Bautistari:



San Pedro eta San Paulo Apostoluai: Santu guciai: eta zuri Aita, becatu eguindedala gueiegui pensamentuz, hitzez eta obraz: nere culpaz: nere culpa guciz andiz. Orregatic escatcendiot Santa Maria beti Virginari, San Miguel Arcangel, San Juan Bautista; San Pedro, eta San Paulo Apostoluai, Santu guciai eta zuri Aita erregutudaguiozula nigatic gure Jaungoico Jaunari. Amen.

### ACTU CONTRICIOCOA

Nere Jesu Cristo Jauna, Jaungoico eta guizon eguiazcoa; nere Criadore, Aita, eta Erredemtoorea; zu cerana izanagatic, ta cergatic amatcenzaitudan beste gauza gucien gañean, damudet viotz gucitic zu ofenditua, cerren aifñ ona ceran; ta artcendet propositu fermu eguiazcoa becatu ez berriz viurtceco; becatuaren bide edo ocasiotic alde eguiteco: Confessatceco, eta Confessoreac ematendidan penitencia cumplitceco. Escaintcendizut nere vicitza, obra, ta nequeac nere becatuen zorren alde: ta confiatcen naiz zure Jaungoicozco ontasun ta misericordia neurribaguecoan barcatuco ditzazula zure Passio, ta Eriotzaco merecimentuac gatic, ta emango didazula gracia viciera berri bat eguiteco eta cerren amorio santuan eriotzaco orduraño irauteco. Amen.

### [9] PECATUEN BURU, ITURRI, EDO SUSTRAIAC DIRA ZAZPI

- 1.<sup>a</sup> *Lenengoa*: Sobervia.
- 2.<sup>a</sup> *Bigarrena*: Avaricia edo Cequentasuna.
- 3.<sup>a</sup> *Irugarrena*: Luxuria.
- 4.<sup>a</sup> *Laugarrena*: Ira.
- 5.<sup>a</sup> *Bostgarrena*: Gula edo gueiegui zalea.
- 6.<sup>a</sup> *Seigarrena*: Imbidia.
- 7.<sup>a</sup> *Zazpigarrena*: Naguitasuna.

### ZAZPI OEN CONTRA DAUDE ZAZPI VERTUTE

Soberviaren contra, humiltasuna.  
 Avariciaren contra, Liberaltasuna.  
 Luxuriaren contra, Castidadea edo Garbitasuna.  
 Iraren contra, Paciencia.  
 Gularen contra, Templanza.  
 Imbidiaren contra, Caridadea.  
 Naguitasunaren contra, Diligencia edo lasterera.

8.6. *guciai*: Or. *gucia*.

8.15. *gauza*: A. *-tz*.

8.19. *Escaintcendizut*: A. *Escancendizut*.

8.21. *ditzazula*: A. *ditz*.

8.22. *didazula, viciera*: A. *didatzula, vitciera*.

## ANIMAREN ETSAIAC DIRA IRU

*Lenengoa:* Mundua.  
*Bigarrena:* Demonioa.  
*Hirugarrena:* Araguaia.

## ESPIRITU SANTUAREN CONTRACO PECATUAC DIRA SEI:

*Lenengoa:* Animaren Salvacioaz etsicea.  
*Bigarrena:* Gairic eguin bague uste salvatcea.  
*Hirugarrena:* Egui ezagunaren contra jaiquitcea.  
*Laugarrena:* Besteren graciaren imbidia izatea.  
*Bostgarrena:* Becatuan gogortcea.  
*Seigarrena:* Azqueneco penitencia baguetasuna.

[10] JAUNGOICOARI BENGANZA ESCATCENDIOEN BECATUAC  
DIRA LAU

*Lenengoa:* Gogoz eguindaco eriotza.  
*Bigarrena:* Naturalezaren contraco pecatu loaia.  
*Hirugarrena:* Ume zurz, ta alargun pobreac oprimitcea.  
*Laugarrena:* Necazari edo bearguilleari bere jornala ez pagatcea.

## ITSUTCEN GAITUEN BARRUNGO BURRUCAC DIRA LAU

*Lenengoa:* Potza.  
*Bigarrena:* Beldurra.  
*Hirugarrena:* Esperantza.  
*Laugarrena:* Miña edo Damua.

## ORACIO ONERACO GAUZAC DIRA LAU

*Lenengoa:* Piedadea.  
*Bigarrena:* Confiantza.  
*Hirugarrena:* Humiltasuna.  
*Laugarrena:* Iraupena.

VERTUTE THEOLOGAL EDO JAUNGOICOAREQUICOAC  
DIRA HIRU

*Lenengoa:* Fedea.  
*Bigarrena:* Esperantza.  
*Hirugarrena:* Caridadea.

## VERTUTE CARDINALAC DIRA LAU

*Lenengoa:* Prudencia.  
*Bigarrena:* Justicia.  
*Hirugarrena:* Fortaleza.  
*Laugarrena:* Templanza.

## GORPUTZAREN SENTIDUAC DIRA BOST

*Lenengoa:* Beguiaquin ecustea.  
*Bigarrena:* Belarriaquin aditcea.  
*Irugarrena:* Abuaquin gusto artcea.  
*Laugarrena:* Sudurraquin usai artcea.  
*Bostgarrena:* Escuaquin uquitcea.

## [11] ANIMAREN AALMEN EDO POTENCIAC DIRA IRU

*Lenengoa:* Memoria edo Gogoa.  
*Bigarrena:* Entendimentua edo Centzua.  
*Irugarrena:* Vorondatea.

## AZQUEN GAUZAC DIRA LAU

*Lenengoa:* Eriotza.  
*Bigarrena:* Juicioa.  
*Irugarrena:* Infernua.  
*Laugarrena:* Gloria.

## GORPUTZ GLORIOSOAREN DOTEAC DIRA LAU

*Lenengoa:* Arguitasuna.  
*Bigarrena:* Ecinpadeciquizuna.  
*Irugarrena:* Agilidadea.  
*Laugarrena:* Subtileza.

## ANIMA GLORIATSUAREN DOTEAC DIRA IRU

*Lenengoa:* Claridadea, edo Arguitasuna.  
*Bigarrena:* Visioa edo Jaungoicoa ecustea.  
*Irugarrena:* Comprehensioa edo Jaungoicoa ezagutu edo aditcea.

CHRISTAVAREN VICITZACO DEMPORA GUCIA HIRU  
PUNTUTARA DATOR

*Lenengoa:* Obra onac eguin bearditu.  
*Bigarrena:* Nequeac padecitu.  
*Irugarrena:* Pecatuetatic aldeeguin.

HIRU PUNTU OEC ATRIBUITCENZAIE HIRU PERSONA  
DIVINOAI, AU DA:

Obra onac, Aitari.

Neque, pena, miñ, ta naigabeac eramatea Semeari.

Eta gracia ez pecaturic eguiteco, ta aietatic aldeeguiteco, Espiritu Santuari: beragatic beardiegu berai ondo eguiteco gracia escatu.

[12] ESPIRITU SANTUAREN DOAIAC DIRA ZAZPI

*Lenengoa:* Jaquinduriaco Doaia.

*Bigarrena:* Entendimentuaren Doaia.

*Irugarrena:* Consejuaren Doaia.

*Laugarrena:* Fortalezaren Doaia.

*Bostgarrena:* Jaquinduriaren Doaia.

*Seigarrena:* Piedadearen Doaia.

*Zazpigarrena:* Jaungoicoaren beldurreco Doaia.

ESPIRITU SANTUAREN FRUTUAC DIRA AMAVI

*Lenengoa:* Caridadea.

*Bigarrena:* Paquea.

*Irugarrena:* Animoaren Firmeza, edo Longanimidadea.

*Laugarrena:* Benignidadea, edo onguiroa.

*Bostgarrena:* Fedea.

*Seigarrena:* Continencia, edo moderacioa.

*Zazpigarrena:* Espirituco gozotasuna.

*Zortcigarrena:* Paciencia.

*Bederatcigarrena:* Ontasuna.

*Amargarrena:* Biguntasuna.

*Amaicagarrena:* Modestia.

*Amavigarrena:* Castidadea.

BIENAVENTURANZAC EDO ZORIONAC DIRA ZORTCI

*Lenengoa:* Zorionecoac espirituz pobre diranac, cerren oena izangodan Ceruetaco Erreinua.

*Bigarrena:* Zorionecoac bigun, edo mansoac, cergatic beretuco duen lurra.

*Irugarrena:* Zorionecoac negarguilleac cerren izangodiran alegueratuac.

*Laugarrena:* Zorionecoac justiciaren gose, ta egarri diranac, cergatic asseac izangodiran.

[13] *Bostgarrena:* Zorionecoac misericordiatsuac, cergatic aec irichi edo alcanzatuco duten misericordia.

*Seigarrena:* Zorionecoac biotz garvidunac, cerren Jaungoicoa icusiduten.

*Zazpigarrena:* Zorionecoac paqueotsuac, cerren Jaungoicoaren Semecendatuac izangodiran.

*Zortcigarrena:* Zorionecoac Justiciagatic persegituac, cerren aena dan Ceruetaco Erreinua.

#### IZARE EDO MANDIRE SANTUCO ORACIOA

Jaun Jaungoicoa: zure Passioco Siñaleac utcinizquiguzuna Mandire Santu artan, ceñean bildua izanzan zure Gorputz guciz Santua Josef gurutcetic eratsizuanean. Eguin eguiguzu arren, O Jaun guciz Piedadetsua! mesede, zure eriotza, ta obiaren vitartez eramateaz Erresurreccioco gloriara, nun viciceran, eta erreinatcen dezun Aita Jaungoicoarequin Espiritu Santuaren battasunean: Iruroc Jaungoico bat demboragucien demboran. Amen.

#### BECATU ARIN EDO VENIALAC BARCATCENDIRA BEDERATCI GAUZAREN VITARTEZ

*Lenengoa:* Meza enzuteagatic.

*Bigarrena:* Comulgatceagatic.

*Hirugarrena:* Confessio generalagatic.

*Laugarrena:* Obispoaren bendicioagatic.

*Bostgarrena:* Ur bedecatuagatic.

*Seigarrena:* Ogui bedecatuagatic.

*Zazpigarrena:* Aitagurea esateagatic.

*Zortcigarrena:* Sermoia aditceagatic.

*Bederatcigarrena:* Bularreco colpeagatic Jaungoicoari barcatcio escatcendiogula.

#### [14] MEZA ENZUTETIC ATERATCENDIRAN PROVECHU ANDIETATIC BOST

*Lenengoa:* Anima ta gorputzarenzat gracia gueitcea.

*Bigarrena:* Purgatorioan zordiran penac guchitcea aditcenduanac bere pecatuen damu contricioarequin.

*Hirugarrena:* Bere eguitecoetan ondo irtetea ta Jaungoicoagandic errazago mesedeac logratcea.

*Laugarrena:* Pecatuetatic aldeeguiteco eta vertuteetan acitceco languntasuna especiala.

*Bostgarrena:* Beatztopa, ta desgracietatic libratceco egun artan languntcea edo auxilioa.

13.12. *Josef:* sic; *gurutcetic,* *piedadetsua:* A. *gurucetic,* *piadatsua.*

13.18. GAUZAREN: A. -tza-.

13.20. *comulgatceagatic:* A. -gace-.

## CONFESSIO ONA IZATECO BEARDIRAN BOST GAUZAC

*Lenengoa:* Concienciaren examiña.

*Bigarrena:* Becatuen Damua.

*Irugarrena:* Ez berriz becuratceco propositua.

*Laugarrena:* Pecatuac ossoro confesatcea.

*Bostgarrena:* Confessoreac ematen dion penitencia eguiteco gogoia; eta complitcea gueroz.

## FEDE, ESPERANTZA, ETA CARIDADEAREN ACTOAC

Nic siñistendet firmero, zu nere Jaungoicoa cerala, Aita Jaungoicoa, Seme Jaungoicoa, eta Espiritu Santu Jaungoicoa hiruroc eguiazco Jaungoicoa bacar bat; fiñgabe ona, jaquintsua, justua, guciz podorotsua, eta gautza gucien atsiera, eta bucaera.

Siñistendet, Nere Jesu Cristo Jauna, dala Jaungoico, ta guizon eguiazcoa, ta guizontasunean sortua izanduzala Espiritu Santuaren obraz, eta jaiozala Maria Virginagandic: padeçitu; ill; eta pizturic Ceruetara igozala; etorricodala Mundua juzgatcera, eta bitartean Aldareco Sacramentu Santuan eguiaz dagoala. Siñistenditut Eliza Ama Santac (ceñean fede eguiazcoa dagoan) Siñist dezadala aguintcendidan gucia, cerren berari ala aguertudion berorrec nere Jaungoicoa: eta Fede onetan vici eta ill naidet.

[15]

### ACTU ESPERANTZACOA

Esperatcendet zuc nere Jaungoicoa, zure Misericordia fiñgabecoarequin, zure Seme, eta nere erremediatzalle Jesu Christoren merecimentuac gatic, bere Ama Santissima Mariaren bitartecotasun, ta zure graçiarequin eguitea asmo artcendedan obra onac gatic, barcatuco ditzquidazula nere becatuac eta emango didazula betico gloria.

### ACTO CARIDADECOA

Nic amatcenzaitut nere Jaungoicoa nere aaleguin guciac gauza gucien gañean, cerren zu ceran fiñgabe ona, eta amorio gucien diña. Nere proximo, edo lagun urcoac zugatic maite ditut nere burua beçela; eta guciai barcatcendiet viotcetic edocein agravio ta atsecabe, zuri dizudan amorioagatic; baita ere barcacio escatcendiet iñori calteric eguinbadiot, ta prestnago viurtceco.

14.22. *guciz:* Or. -s.

14.26. *jaiozala:* A. -tzala.

14.30. *vici:* A. vitci.

15.8. *gauza:* A. gautza.

15.10. *becela:* Gero zerbait (s ?) c-ren gainean.

## ACTU CONTRICIOCOAZ VALIA ZAITE MODU ONETAN

Nere Jaungoicoa! Nere viotz guctic damudet zu ofenditua, ceralaco ain ona, ta cerren nere anima guctic maitezaitudan. Gaitz iritci, edo gorrotodiet nere pecatuai eta daucat asmo sendoa ez zu berriz ofenditeco secular. Vici bedi Jesus! Hill bedi becatua. Misericordia nere Jaungoicoa. Misericordia.

Nere Jaungoicoa: Siñistendet berorregan gueitubeza nere Fedea.

Nere Jaungoicoa: Esperatcendet berorregan sendobeza nere esperantza.

Nere Jaungoicoa. Amatcendet nere viotz guctic; iretcequi beza nere viotza berorren amorioan.

Nere Jaungoicoa. Damu det berori ofenditua: gueitubeza gueiago, ta gueiago nic berori ofenditutaco damua.

[16] Emanbezat bere gracia berori servi dezadan mundu onetan, ta gozadezadan eternidadean. Amen!

## ONDO VICITA GURE PECATUEN ZORRAC PAGATCECO EDO SATISFACIORACO EGUINDITZAQUEGUN GAUZAC DIRA IRU

*Lenengoa:* Barautcea, cergatic barauac ecitcendu araguaia, sugetacendu espirituari, ta exercitacendu obediencian.

*Bigarregoa:* Oracio eguin, cerren oracioarequin alabatcenda Jaungoicoa, escatcendiogu, libragaitzala gaitcetic; digula ona, onac izateco, ta batgaitzala bere vorondate guciz santarequin.

*Irugarrena:* Limosna bacoitzac alduan neurrian; cergatic Limosna [da] misericordiaren onguitebat ceñarequin, erruquiz, ta gogoz estaltcen ditugun lagun urco edo proximuaren premia, ta miseriac.

## [17] CHRISTAU DOCTRINAREN AZALDEA EDO DECLARACIOA, GALDETCEN, ETA ERANZUTEN DALA

Galdetcendet.—Norc eguincinduan?

Eranzutendet.—Jaungoicoac, Jauna.

G.—Certaraco?

E.—Beraren Magestadea ezagutu, amatu, ta servidezadan mundu onetan ta berarequin beti vicinadin Ceruan.

G.—Gautza sortuai norc ematendie iraupena, edo norc conservatcenditu?

E.—Jaungoicoac berac, Jauna.

15.14. -T tatxatua VALIAren ondoren.

15.18. *Vici:* A. *vitci*.

16.1. *Emanbezat:* -bi- ?, *serviren* ondoren -t ezabatua.

16.2. *goza:* A. *gotza*.

16.4. *DITZAQUEGUN:* -T- gero ezarria.

16.7. *exercitacen:* A. -*acen*.

17.1. *DECLARACIOA:* A. -*TCIOA*.

17.6. *servidezadan:* A. -*vitde*.

G.—Cerua, lurra, eta beste gauzac eguinbaño lenago nun cegoan Jaungoicoa?

E.—Bera beregan Jauna, oen bearric ez zuala.

G.—Jaungoicoa beti izanduda?

E.—Bai Jauna, ta beti izango ere da; ez asieraric du, ta ez bucaeraric du.

G.—Ta mundua eguinzuaneetic izanditu servitzari fielaç?

E.—Bai Jauna banacac.

G.—Dituzun gorputz, eta animac badue asieraric?

E.—Bai Jauna Jaungoicoac emana.

G.—Cerequin eguinzuan Jaungoicoac guizonaren gorputza?

E.—Ludurrarequin.

G.—Ta certatic Anima?

E.—Ecerecetic Jauna.

G.—Bat illtcendanean gorputcez ala animaz illtcenda?

E.—Gorputcez; cerren anima ez da illcorra.

G.—Gorputcetic aldeeguitenduanean, nora dijoa Anima?

E.—Ez badauca batere becuric, ez da ere becatuen zorric dijoa zucen gloriara; baña egon arren Jaungoicoaren gracian bere becatu gucien zorra ez badauca ossoro pagatua dijoa Purgatoriora: eta becatu mortalean badago infernura.

### § 1.<sup>a</sup>

[18] G.—Ta zu Cristava cera?

E.—Bai Jauna, Jaungoicoari esquerrac.

G.—Cergatic diozu Jaungoicoari esquerrac?

E.—Cristau Catolicoa izatea dalaco Jaunaren doai guziz estimagarria.

G.—Nundic dezu Cristavaren icen ori?

E.—Cristo gure Jaunagandic.

G.—Cer esan naidu Cristavac?

E.—Cristoren guizona.

G.—Cer da Cristoren guizon izatea?

E.—Bateoan artutaco Jesu Cristoren Fedea daucan: ta bera amatu, ta servitceco esqueñiric edo ofrecituric dagoan personac ala eguita Jauna.

G.—Cein da Cristavaren Sinalea?

E.—Gurutce Santua, ta Charactera, baita ere Caridadea.

G.—Cergatic?

17.15. *asieraric*: A. *atsi*.  
 17.21. *eguinzuan*: A. *-tzuan*.  
 17.29. *zucen*: A. *zucen*.  
 18.4. *guziz*: A. *-s*.



E.—Cergatic gurutce Santuan erredimitu guinduan Jesu Cristoc; eta dan Cristo gurutceficatuaren ichura, edo imagiña, ta berari jarraitu beardiogun berarenzat Siñalatuac becela.

G.—Cembat modutara valiatcenda Cristava Siñale onezaz?

E.—Bitara Jauna.

G.—Cein dira?

E.—Ciñatcea, eta Santiaguatcea.

G.—Cerda Ciñatcea?

E.—Da escuico erpuruarequin hiru gurutce eguitea. Lenengoa, Becoquian: Bigarrena, Aboan: Hirugarrena, Bularrean, esatendegula: Gurutce Santuaren, etc., ta hitz eguitendegula gure Jaun Jaungoicoarequin.

G.—Cergatic Siñatcencera becoquian?

E.—Jaungoicoac libranazan pensamentu gaitztoetatic.

[19] G.—Certaraco Aboan?

E.—Jaungoicoac libranazan hitz gaitztoetatic.

G.—Certaraco bularrean?

E.—Jaunac libranazan obra eta deseo gaitztoetatic.

G.—Cer da Santiaguatcea?

E.—Da escuieco beatzbirequin gurutcebat eguitea, becoquitic bularrera, eta ezquerreco besoburutic escuicoraño, esaten degula: Aitaren ta hitz eguitendegula Trinitade guciz Santuarequin.

G.—Noiz valiatu beardegu Siñale onezaz?

E.—Obra onembat asitcendegun gucian; edo premia, tentacio edo peligururen batean arquitcen gueranean; batezere oitic jaiquitcean; echetic irtetean: Elizan sartcean; jateracoan, ta lotaracoan.

G.—Cergatic onembeste vider?

E.—Cergatic dembora eta lecugucietan darraizcun gueren etsaiac eta perseguitcengaituen.

G.—Cer etsai dira oriec?

E.—Animarenac: au da Mundua: Demonioa, eta Araguaia.

G.—Beraz badu gurutceac vertutea horien contra?

E.—Bai Jauna.

G.—Nundic du indar ori Gurutce Santuac?

E.—Cristo gure Jaunac gurutce Santuan bertan venzutucituelaco bere eriotzaren vitartez.

G.—Gurutcea adoratcean cer edo nola esango dezu?

E.—Adoratcen, eta bedecatcen zaitut, nere Jesu Cristo Jauna cergatic Gurutce Santuan erredimitu guinduzun, ni ta munduco guciac.

§ 2.<sup>a</sup>[20] CHRISTAU DOCTRINAREN ZATIAC. LAU GAUZA ARRAZOIZCO  
EZAGÜERARA ELDUTCEN DANEAN CHRISTAVAC  
JAQUIN BEARDITUANAC

G.—Cembat gauza jaquinbearditu Christavac ezaguera arrazoizcora eldutcendanean?

E.—Lau Jauna.

G.—Ceññ dira?

E.—Cer siñistu bearduan, cer escatu bearduan, cer eguin bearduan eta cer artu bearduan.

G.—Nola jaquingo dezu cer siñistu beardezun?

E.—Jaquiñarequin Credoan, edo fedeco articuloac: baña oec bacarric daquizquianac, jaquinbearditu Credoan dauden azqueneco bost articuloac; au da: Dala Eliza Santa catholica, ta beste onen ondorengo laurac.

G.—Nola jaquingodezu cer escatu beardezun?

E.—Jaquiñarequin Aita gurea eta Elizaco beste oracioac.

G.—Nola jaquingodezu cer eguin edo obratu beardezun?

E.—Jaquinarequin Jaungoicoaren legueco Amar mandamentuac, Elizaco bostac, ta amalau obra misericordiazcoac: ta nere estadu edo oficioco obligacioac.

G.—Nola jaquingodezu, cer artu, edo errecibitu beardezun?

E.—Jaquiñarequin Elizaco Sacramentu Santuac.

## [21] LAU GAUZA OEN AZALDE, EDO DECLARACIOA CHEATUAGO

G.—Nola jaquingodezu, cer siñistu beardezun?

E.—Jaquiñarequin Credoan, edo Fedeco Articuloac.

G.—Esazu Credoan.

E.—Nic siñistendet &.

G.—Esanitzazu Fedearen articuloac?

E.—Fedearen articuloac dira amalau &.

G.—Norc esanzuan Credoan?

E.—Apostoluac, auda Cristoc biralduac.

G.—Certaraco?

E.—Guri fedeco gauzac adieracitceco.

G.—Ta zuc, certaraco esatendezu?

E.—Cristau Catolicoaren fedea aitortceco.

G.—Cer da Fedea?

E.—Ecutsi ez guenduana Siñistea, aguertudiolaco Jaungoicoac bere Elizari, ta onec guri ala eracutsicendigulaco.

20.1 eta 4. gauza: A. -tza.

20.15. dezunen 3. letraren azpian bazen zerbait.

21.1. GAUZA: A. -TZA; DECLARACIOA: A. -TCIOA.

21.11. adieracitceco: lehendabizi adieracitceco, ondoren 2. t ezarri eta 1.koa kendu.

- G.—Ecusicenduan Jaiotcen, illtzen, edo Ceruetara igotcen?  
 E.—Ez Jauna.
- G.—Siñistendituzu Mis[t]erio oec?  
 E.—Bai Jauna Siñistenditut.  
 C.—Cergatic siñistendituzu?  
 E.—Cergatic Jaungoicoac aguertudiozcan Eliza Ama Santari ta onec guri ala eracutsitcen ditzquigun.
- G.—Cer gauza siñistendituzu Cristava ceran aldetic?  
 E.—Eliza Ama Santa Erromacoac Sinistendituan ta eracustendiztan guciac.
- G.—Cer gauza dira horiec?  
 E.—Fedeco Misterio guciac, batezere fedearen Articuloac Credoan dauden becela.
- [22] G.—Cer gauza dira Fedearen Articuloac?  
 E.—Gure Fede Santuaren misterioriq andienac.  
 G.—Certaraco dira Fedearen articuloac?  
 E.—Jaungoico gure Jaunaren, eta Jesu Christo gure erredentorearen ezaguera arguia guri emateco.
- G.—Cer edo nor da Jaungoicoa?  
 E.—Da esan, eta gogora alditequean baño gauzaric garaiago ta miragarriagoa. Jaun bat neurri gave ona, podorotsua, jaquinsua, justua, ontasun gucien iturria, gauza gucien assiera, ta iraupena ematendiena, ta acabuera, edo fiña.
- G.—Trinidad e guciz Santua nor da?  
 E.—Da Jaungoicoa bera, Aita, Semea, eta Espiritu Santua, hiru persona diferenteac (esan naidu bata beste ez diranac) eta Jaungoico eguiazco bacar bat. Aita Jaungoicoa da, Semea Jaungoicoa da, Espiritu Santua Jaungoicoa da, eta orregatic ere hirurac Jaungoico eguiazco bacar bat dira.
- G.—Aita Semea bada?  
 E.—Ez Jauna.  
 G.—Espiritu Santua Aita, edo Semea bada?  
 E.—Ez Jauna.  
 G.—Cergatic ez?  
 E.—Cergatic irurac persona diferenteac diran, izan arren Jaungoico eguiazco bacar bat.
- G.—Hiru personac cergatic dira Jaungoico eguiazco bacar bat.  
 E.—Cergatic hirurac duten izate edo naturaleza bacar bat.  
 G.—Non dago Jaungoicoa?  
 E.—Lecu gucian; batez ere Ceruan, eta aldareco Sacramentu guciz Santuan.
- [23] G.—Jaungoicoa busti edo erre baditeque?  
 E.—Ez Jauna.

21.23. *ditzquigun*: Or. *dizt*.22.2. *misterioriq*: -q zerbaiten gainean.

- G.—Jaungoicoa beti izandu, eta izangoda?  
 E.—Bai Jauna ez dualaco izan asieraric ezta ere bucaeraric izango.  
 G.—Hiru persona Jaungoicozcoac beti izandu dira?  
 E.—Bai Jauna, eta izangoere.  
 G.—Aita inorgandic jaioa, sortua edo eguiñabada?  
 E.—Ez Jauna.  
 G.—Semea eguiña bada?  
 E.—Ez Jauna: Da bai, Aitaren centzuz edo entendimentuz engendratua.  
 G.—Espiritu Santua eguiña sortua edo engendratua bada?  
 E.—Ez Jauna.  
 G.—Nundic dator bada?  
 E.—Aita, ta semea gandic: baña ez jaiotcez, eguitez, sortcez, engendratces; ezta ere entendimentutic; ezipada bien vorondatetic.  
 G.—Hiru personen artean bada zarragoric, andiagoric, ta obeagoric?  
 E.—Ez Jauna, hirurac berdiñac dira.  
 G.—Jaungoicoa guciz podorotsuada?  
 E.—Bai Jauna, bada bere podorioarequin naiduan gucia nai uts batequin eguitendu.  
 G.—Cergatic da Criadorea?  
 E.—Cergatic gauza guciac eguindituan ecerecetic.  
 G.—Cergatic da Salvadorea?  
 E.—Cergatic ematenduan gracia ta barcatcen dituan becatuac.  
 G.—Cergatic da Glorificadorea?  
 E.—Cergatic ematendion gloria bere gracion irautenduanari.  
 [24] G.—Cergatic da premiadorea edo Sariemallea?  
 E.—Cergatic eguitenditugun gautza on guciac pagatcendituan; ta gauza gaizto guciac castigatcendituan.  
 G.—Jaungoicoac gucia ecusten, ta ezagutcendu?  
 E.—Bai Jauna: ez zaio gauzaric chiquiena ere ezcutazen; ezda gure viotcen barrenen igarotcendana ere.  
 G.—Jaungoicoac badu guc bezela gorputcic?  
 E.—Ez Jauna: da Ispiritu vtsa.  
 G.—Jesu Cristo gure Jaunac badu gorputcic?  
 E.—Jaungoicoadan aldetic ez Jauna, cerren dan Ispiritu vtsa, baña guizonadan aldetic badu gorputza guc becela.  
 G.—Beraz Jesu Cristo gure Jauna Jaungoico ta guizona da?  
 E.—Bai Jauna.  
 G.—Nola deritza Jaungoicotasunean?  
 E.—Seme Jaungoicoa.  
 G.—Ta Jaungoico, ta guizona dan aldetic nola deritza?  
 E.—Jesu Christo deritza Jauna.

23.20. *bere*: A. *bede*?24.4. *gauza*: A. *-tza*.24.5. *ezagutcendu*: A. *etza*.24.7. *viotcen*: ondoren letra bat tintaz estalia.

G.—Trinidad e guciz Santuco hiru personen artean ceñi eguinzan guizon?

E.—Semea bacarric, eta ez Aita; ez Espiritu Santua ere.

G.—Nun eguinzan guizon?

E.—Maria guciz Santaren errai garbietan.

G.—Noren obraz?

E.—Espiritu Santuaren obraz.

G.—Orrela ez zan guizon eguin Aita eternoaren ta bere obraz Semea?

E.—Bai Jauna.

G.—Cergatic esatendezu bada bacarric, Espiritu Santuaren obraz guizonduzala?

[25] E.—Cergatic obra miragarri au; encarnacioco Misterio; Jaungoicoaren Semea guizon eguiteau izanzan gure erruqui ta amoriozco obra; eta izan arren hiru persona Jaungoicozcoac, amorioan, poderioan, jaquindurian, ta beste perfeccioetan berdiñac; orregatic ere amorioan aditcenda Espiritu Santua: Poderioan Aita: ta Semea Jaquindurian; beragatic esatenda Espiritu Santuaren obraz guizonduzala.

G.—Ta orregatic bada Espiritu Santua Seme guizonduaren Aita?

E.—Ez Jauna. Jesu Cristoc Jaungoicoadan aldetic du Aita Eternoa berdin gucian berarequin, ta ez du Amaric: ta guizontasunean du Ama auda Maria Santissima, baña ez du Aita guizonic: ta Aita Eternoa du Aita propioa.

G.—Nola eguinzan obra andi, ta miragarri au, edo cer eguinzuan Espiritu Santuac?

E.—Lau gauza eguincituan, Jauna.

G.—Cer gauza dira horiec?

E.—*Lenengoa*: Espiritu Santuac Ama Virgñaren erraietan beraren odol guciz garbiarequin moldatu edo formatuzuan gorputz bat.

*Bigarrena*: Ecer-ecetic criatuzuan Anima bat.

*Hirugarrena*: Anima ta gorputza alcarri unitu ciozcan unio naturalarequin.

*Laugarrena*: Anima ta gorputz alcarri batu oec unituciozcan Trinidad e guciz Santuco bigarren Personari unio sobrenaturalarequin; horrequin gueldituzan len Jaungoicoa bacarric zana, orain Jaungoico, ta guizon eguiazco: Persona divinoarequin bacarric; ta naturaleza birequin auda Divino, eta humanoarequin.

G.—Cembat demboran eguinzan obra miragarri au?

E.—Bein beingoan, vne edo instante batean.

G.—Jaungoicoaren Seme guizon eguiñari nola deritza?

E.—Jesu Cristo Jauna.

[26] G.—Nor da Jesu Cristo?

24.21. *ere*: e- gero erantsia.

25.12. *eguinzan*: A. *izan*.

25.14. *gauza*: A. *tza*.

E.—Da Jaungoico viciaren Semea, gu erremediatcearren, ta gueroi vicimoduco icasvide edo exemploa ematearren guizon eguinzana.

G.—Cer esan naidu Jesus icen Santu onec?

E.—Salvatzallea, edo Salvadorea; libratu guinduelaco gueren becatuetatic, ta deabruaren mendetic.

G.—Cer esan naidu Cristo icen Santu onec?

E.—Untatua; auda Espiritu Santuaren gracia ta doaiez betea.

G.—Cembat persona ditu Jesu Cristoc?

E.—Bat bacarra, ta au Jaungoicoadan aldetic edo persona Divinoa.

G.—Cembat izaite edo naturaleza ditu?

E.—Bi Jauna. Jaungoicoadan aldetic bata, ta bestea guizonadan aldetic. Orobat: ditu bi centzu, edo entendimentu, ta bi vorondate. Baña ez du gogo edo memoria bat besteric, ta au guizonadan aldetic, cerren Jaungoicoadan aldetic gucia dacus: igaroa, oraingoa ta etorquizuna.

G.—Aita Eterno, Seme, ta Espiritu Santuac cembat izate ditue?

E.—Bat bacarric Jauna, ta au Jaungoicozcoa edo Divinoa. Baña Aita Eterno, ta Espiritu Santuac ez daucate guizonezco, edo humanoric, cergatic ez ciran guizon eguin.

G.—Jesu Cristo gure Jauna nola guizon eguiñ ta jaiozan Ama Virginia gandic?

E.—Obratcenzuala Jaungoicoac mirariz, ta izaquiz gañera, edo Sobrenaturalmente.

G.—Maria Santissima beti izanzan Virgña?

E.—Bai Jauna beti, eta betiro.

G.—Nor da gure Errendemtorea?

E.—Jesu Cristo gure Jauna.

[27] G.—Cergatic?

E.—Cergatic bere eriotza, ta pasioarequin erredimitu guinduan.

G.—Beraz hillzan Jesu Cristo?

E.—Bai Jauna.

G.—Jaungoico edo guizona dan aldetic hillzan?

E.—Guizona dan aldetic Jauna.

G.—Cergatic Jesu Cristo gure Jaunac eraman nai izancituan bere Passioco penac, ta mundu onetan izancituan beste neque andiac?

E.—Gu becatutic, ta gueren etsaien escuetatic libratcearren.

G.—Jesu Christo hill ezbaliz izango guenduan becatuen barcacioric, ta Ceruric?

E.—Ez Jauna: beragatic Cristoren Passioa degu Ceruco guiltza, ta beti gogoan beardegu.

G.—Cer aditzen dezu Jesu Cristo gure Jaunaren Anima jachizan infernu icen onegatic?

26.15. *dacus*: -s z baten gainean?

26.21. *eguiñ* atzetik 2 letra ezabaturik; *jaiozan*: A. -tzan.

27.3. *hillzan*: ñrekin eta orobat 2 lerro beherago, gehi zán 19.ean; ez da beste horrelakorik testu osoan eta ez bide dute egiteko berezirik.

E.—Ez condenatuac dauqueen tormentutegua, baicic justuen Animac ceuden lecua, ceñari deritzan Limboa.

G.—Nola jatssizan?

E.—Animaz Jaungoicotasunari unituric.

G.—Ta Jesu Cristoren gorputza nola gueldituzan Sepulturan?

E.—Jaungoicotasunarequin berarequin unituric.

G.—Hirugarren egunean nola piztu, edo erresucitatuza illen ar-tetic?

E.—Berriro alcargana batcen cirala aren Anima, ta gorputz Santua, gueiagoren gueiago ez illceco.

G.—Nola igozan Ceruetara?

E.—Bere vertute, eta podorioz iñorc ere lagundugabe.

G.—Nola esatenda: Jesu Cristo gure Jauna dagoala eseriric Aita Jaungoicoaren escuitic. Jaungoicoac ez duala escui, ta ezquerric, ta ez gorputcic ere?

E.—Guri aditcera emateco Jesus gure Erredentoreac, Jaungoicoa [28] dan aldetic daucala Aita Eternoac adiña Gloria: ta guizonadan aldetic beste guciac baño gueiago.

G.—Noiz etorrico da viciac, ta hillac juzgatcera?

E.—Mundu onen bucaeran, edo azquen juicioco egunean.

G.—Orrela mundu au, ta dituan gauzac bucatuco dira?

E.—Bai Jauna, guciac.

G.—Ta ill gucioc piztu, edo erresucitatuco guera?

E.—Bai Jauna.

G.—Cer esan naidu Santuen Comunioac?

E.—Cristau fiel guciac parte dirala alcarren obra onetan. Jaungoicoaren gracion badaude, gorputz bateco miembroac becela ceña dan Eliza.

G.—Cerdea Elitza?

E.—Da Cristau fededun guciac junta edo Congregacioa, ceñaren burua dan Cristo Ceruan, ta lurrean Aita Santua.

G.—Nor da Aita Santua?

E.—Da Erromaco Obispo Nagusia, Cristo gure Jaunaren Ordecoa lurren, ceñari gauden gucioc beartuac obedecitcera.

G.—Cer esan naidu becatuen barcacioac?

E.—Eliza Santac badaucala Sendagarria, edo gure becatuen barcioraco erremedioa Sacramentuetan Jesu cristoc vticia.

G.—Cer esan naidu araguiaren piztutze edo Erresurreccioac?

E.—Azquen Juicioco egunean ill guciac piztuco dirala. Onac gloria, ta edertasunez beteric, ta gaitztoac chit ichusi, penaz beteric, eta ica-ragarriac.

G.—Cer esan naidu betico vicitzac?

E.—Azquen Juicioco eguna igaro ezquero, Justuac Anima [29] ta gor-

putz egongodirala beti glorian; ta gaiztoac anima ta gorputz Infernuan penaz beneric.

G.—Credoa, ta Fedeco Articuloac gañera, beneric Siñistendezu?

E.—Bai Jauna Escritura Sagraduan dagoana, ta Jaungoicoac bere Elizari aguertudiona Siñistendet.

G.—Cer gauza dira horiec?

E.—Ez hori niri galdetu, cerren naiz ezjaquina, edo ignorantea. Eliz Ama Santac baditu jaquintsu, eracusle edo Doctoreac hori eranzuten daquitenac.

[30] BIGARREN CRISTAVAC JAQUINBEARDUANAREN AZALDE  
EDO EXPLICAZIOA

G.—Nola jaquingo dezu, cer escatu, edo erregutu beardezun?

E.—Jaquiñarequin *Aita gurea* eta Elizaco beste oracioac.

G.—Esanitzatzu Aita Gurea: Ave Maria: ta Salvea?

E.—Aita Gurea. ect.

G.—Norc esanzuan Aita Gurea?

E.—Jesu Cristoc, Jauna.

G.—Certaraco?

E.—Guri oracio eguiten iracasteco.

G.—Cer da oracio eguitea?

E.—Jaungoicoagana viotza jasotcea, ta mesede escatcea.

G.—Ceren bear guera oracio ondo eguiteco?

E.—Lau gauzaren, auda: Piedade, Confianza, humiltasun, eta iraupen, edo perseveranciaren.

G.—Aita gurea esatean, norequin hitz eguitendezu?

E.—Jaungoico gure Jaunarequin.

G.—Ceinda oracio gucietan onena?

E.—Aita gurea, Jauna.

G.—Cergatic?

E.—Cergatic Jesu Cristo gure Jaunac bere auz esanzuan Apostoluac escatuta.

G.—Cergatic gueiago?

E.—Ceren dauzcan zazpi escari, Caridade gucian fundatuac.

G.—Cein da lenengo escaria?

E.—Santificatua izandedilla Zure icena.

G.—Cer escatcendiozu escari orretan?

E.—Jaungoicoaren icen guciz Santua izandedilla ezagutua, eta alabatua Mundu gucian.

[31] G.—Cein da bigarrena?

29.2. *gaiztoac*: A. *gaitz*.

29.9. *jaquintsu*: A. *jaquinzu*; *eracusle*: A. *eracutzle*.

30.2. EXPLICAZIOA; A. -TZIOA.

30.5. *Esanitzatzu*: A. -zu.

30.13. *Cerren*: -rr- zerbaiten gainean.

30.14. *Piedade*: ondoren letra bat ezabatua.



- E.—Betor gugana zure erreinua.
- G.—Cer escatcendiozu escari onetan?
- E.—Erreinadezala gure animetan, gure Jaungoicoac oraiñ gracia-requin, ta guero digula gloria.
- G.—Ceinda hirugarrena?
- E.—Eguinbedi zure vorondatea nola ceruan ala lurrean.
- G.—Cer escatcendiozu escari horretan?
- E.—Munduan gaudenac eguindezagula Jaungoicoaren vorondatea, ceruan daudenac becela.
- G.—Cein da laugarrena?
- E.—Egun iguzu guri gure egunoroco oguia.
- G.—Cer escatcendiozu escari horretan?
- E.—Eman deguigula Jaincoac gorputzarenzat convenidan janaria, ta animarenzat janari edo mantenu espiritual graciarena, ta Sacramentuena.
- G.—Ceinda bostgarrena?
- E.—Barcatuzaizquiguzu guri gueren zorrac, guc gueren zordunai barcatcendiegun becela.
- G.—Cer escatcen diozu escari horretan?
- E.—Barcatudizaitzquigula guri gure Jaincoac gueren becatuac; guc injuriatu gaituenai barcatcen diegun becela.
- G.—Ceinda seigarrena?
- E.—Ez deguiguzula utci tentacioan erorten.
- G.—Cer escatcen diozu escari orretan?
- E.—Libragaitzala Jaungoicoac, vorondatez lecu ematetic gure etsaiac becatu eraguiteco bialtcen dizquigun tentacioai.
- G.—Animaren etsaiac becatu eraguin lezaquee iñori berac naiz ez duala?
- E.—Ez Jauna: Anima zaletugabe becatu tentacioarequin.
- [32] G.—Cergatic Jaungoicoac permititcenditu tentacioac?
- E.—Gure exercioraco; ta venzutcenditugula bere graciarequin gure mercedimentu andiagoraco.
- G.—Ceinda zazpigarrena?
- E.—Baicic libragaitzazu gaitcetic.
- G.—Cer escatcendezu emen?
- E.—Arren libragaitzala Jaungoicoac, ala Animaco nola gorputceco gaitz ta peliguru gucietatic.
- G.—Cer esan naidu azqueneco hitz *Amen* onec?
- E.—Oracioetan esan naidu: ala izandedilla.
- G.—Ta Credoan ta Fedeco beste gaucetan?
- E.—Ala dala.

G.—Baña cergatic asieran esatendezu: Aita Gurea Ceruetan zaudena?

E.—Jaungoicoagana viotza jasotceco, ta berari humiltasun, ta confianzarequin escatceco; ala ezda peticio edo escaria; baicican artaraco sarrera.

G.—Cer oracio esatendiozu gucien artean Ama Virgifiari?

E.—Ave Maria edo Salvea.

G.—Norc esanzuan Ave Maria?

E.—San Gabriel Arcangelac, Jaungoicoac biralduzuanean beraren errai garbietan guizon eguiteco asmoa aguertcera Ama Virginari.

G.—Norc esanzuan Salvea?

E.—Eliz Ama Santac Jauna, dauca beretzat artua.

G.—Certaraco.

E.—Virgifiña Amari mesedeac humill escatceco.

G.—Ave Maria, edo Salvea esatendezunean norequin hitz eguitendezu?

[33] E.—Becatarien Ama Maria Santissimarequin.

G.—Nor da Ama Virgifiña?

E.—Da Señora bat guciz preciatua, vertute, gracia, ta doai miragarritz betea, ta Jaungoicoaren Ama ceruan dagoana.

G.—Nun dago Maria Santissima?

E.—Ceruan, Jauna.

G.—Ta, Aldare, estampa, ta medalletan diranac cer dira?

E.—Ceruan dagoanaren iduriac, edo imaginac.

G.—Certaraco ifintcenzaigu?

E.—Emen ecusten ditugun oen vitartez, Ceruan dagoanaz oroitu gaitean.

G.—Oracio eguin beardiegu Aingueru ta beste Santuai?

E.—Bai Jauna, gure vitartecoai becela.

G.—Cer dira Aingueruac?

E.—Dira Jaungoicoa dacusten ispiritu zorioneco batzuec, ala ez debe Aingueruac gorputtic.

G.—Certaraco Jaungoicoac eguincituan?

E.—Beraren Magestadea alabatceco, ta bere Ministroac becela, Eliza governatu, ta gu gorde, ta zaitceco.

G.—Beraz zuc-ere badezu zaitcen zaituan Ainguerua?

E.—Bai Jauna, ta beste edoceñ personac ere badu berea.

G.—Beragatic gucioc esquerrac Jaungoicoari mesede andi onegatic emanbeardiozcagu, ta devocio ta amorio izan beardiogu Aingueru Santuari; eta escatu maiz, edo sarri bere laguntasuna gorde gaitzan pauso gaizto, ta gueren etsaien engañuetatic erretzatcen diogula, esnatcen gueranic, Aita Gurea, eta Ave Maria.

[34] HIRUGARREN CRISTAVAC JAQUINBEARDUANAREN  
EXPLICACIOA

G.—Nola jaquingodezu, cer eguin, edo obratu, beardezun zere animaren Salvacioraco?

E.—Jaquiñarequin Jaungoicoaren Legueco amar Mandamentu Santuac, Elizaco bostac, ta obra Misericordiazcoac.

G.—Esanitzatzu bada oriec?

E.—Jaungoicoaren legueco Mandamentuac dira Amar, ect., Eliza Ama Santaren Mandamentuac dira bost, ect., Obra Misericordiazcoac dira Amalau, ect.

G.—Ceinda Jaungoicoaren Legueco Lenengo Mandamentua?

E.—Jaungoicoa amatcea gauza gucien gañean.

G.—Norc amatcendu Jaungoicoa?

E.—Bere Mandamentu Santuac gordetcentituanac.

G.—Cer da Jaungoicoa gauza gucien gañean amatcea?

E.—Aren Magestadea ofenditubano, beste gauza guciac galtcea naiago izatea.

G.—Jaungoicoaren amorioaz beste gauzaric aguintcendigu Mandamentu onec?

E.—Bai Jauna, Animaco, ta gorputceco errespeto, eta erreverencia guciarequin bera bacarric Jaungoicoa adorat dezagula Erligioco vertutearen bitartez.

G.—Cer gueiago?

E.—Beraren Magestadeagan Siñistu ta esperadezagula.

G.—Norc Mandamentu onen contra becatu eguitendu?

E.—Jaungoico falsoac adoracendituanac; oengan siñistenduanac; baita ere Jaungoicoari gorrotodionac; bere Misericordiaz esitcenduanac; Doctrina icasten ezduanac; eguiten ezduanac fede, esperantza, ta [35] Caridadeco actu, edo egiturac, fedeco misteriorembat vcatcenduanac; sorguinqueria edo beste gauza onelaco oquerrembat batec Siñistu, edo aezaz valiatcendanac, edo Erligioco vertute Santuaren contra dijoan gauzarembat eguitenduanac.

G.—Cer da Erligioco vertutea?

E.—Da vertute Santu bat, ceñarequin Jaungoicoari gauza gucien Jabeari becela adoracioa ematendiogun: ta Santuai Jaungoicoagatic.

G.—Ceinda Bigarrena?

E.—Juramentu alperric ez eguitea Jaungoicoaren icena gaitzqui erabilliaz.

G.—Norc eguitendu juramentu alperra?

E.—Juramentu eguitenduanac eguia bague, justiciabague eta premiabague.

34.2. EXPLICACIOA: A. -TCIOA.

34.7. Esanitzatzu: A. -azu.

35.7. adoracioa: A. -tcioa.

G.—Cer becatu da eguiabague, dudan, edo guezurrez juramentu eguitea?

E.—Pecatu mortala Jauna, gauzaric chiquienaren gañean izan arren; ta calteric badator dāna dala, erremediatu beardu becatuaren azpian.

G.—Juramentu eguitenduanac eguingoduala gaitcembat; edo erre-gu gaitztoembat proximoaren contra; auda Juramentuaren Justiciari faltatcea cer becatu da?

E.—Deseatcen diogun gaitza andia edo gravea bada, becatu mortala; ariña edo levea bada, veniala. Ta gaitz vra cumplitcea orobat: orregatic ez da bear eguin alaco juramenturic ta eguinarren, eztago cumplitceco obligacioric.

G.—Eguiaz ta gauza onaren gañean eguin arren juramentua, ezpada go onetaraco premiatic, cer becatu eguingoda?

E.—Berez veniala, aurreraco peligururic ezpada; auda guezurrez-coac eguiteco, oitura gaiztoa artceco, edo iñori gaizqui eracusteco escandaloaz.

[36] G.—Nola batec aldeegingo du juramentuetatic?

E.—Artcenduala, ez, edo bai esateco oitura, Cristo gure Jaunac eracustendigun becela.

C.—Cein da Hirugarren Mandamentua?

E.—Jai egunac Santificatcea.

G.—Norc santificatcenditu Jai egunac?

E.—Meza osoa enzutenduanac, ta bearric premia bague eguiten ez duanac.

G.—Ta beste egunetan baño contuzago becatutic aldeeguin beardu Cristavac Jaietan?

E.—Bai Jauna.

G.—Cein da Laugarren Mandamentua?

E.—Gurasoac honrratcea, Jauna.

G.—Norc honrratcenditu gurasoac?

E.—Amoriodienac, obeditcen, socorritcen, ta errespetatcendituanac.

G.—Nor aditcenda gurasoen icenean?

E.—Nagusiago edade, dinatasun ta governuan diranac: auda Sacerdote, Justiciacoac ta besteac.

G.—Cer aguintcen die Jaungoicoac gurasoai Mandamentu onetan?

E.—Zaiditcela beren ume, ta ondorengoac Jaungoicoaren leguea gorde dezaten. Doctrina ta bearrean eracutsideguiela, ta ondo dicela tratatu.

G.—Au eguiten ez duan guraso, edo nagusia nola vicida?

E.—Pecatu mortalean, ta da Gentillabaño gaiztoago, dio S<sup>n</sup> Pabloc.

G.—Ceinda Bostgarren Mandamentua?

E.—Iñor ez illtcea, Jauna.

35.16. *gauzaric*: A. -tz.

36.20. *zaiditcela*: A. *zaidicela*.

36.25. *illtcea*; -t- gero ezarria.

- G.—Cer aguintcendigu Mandamentu onec?  
 E.—Iñori gaitcic eguin ez diozagula, ez pensamentuz, ez hitcez, ta ez deseoz, ta obraz ere.
- [37] G.—Cer dio Jesu Cristoc heralleagatic?  
 E.—Nola bestea illtzuan, ala berariere guertatucozaiola.  
 G.—Cer gueiago aguintcendigu Jaungoicoac Mandamentu onetan?  
 E.—Ez diozagula lagun proximoari becuraco bideric eman edo beatztopa ta escandoloric; ta bera amat dezagula.  
 G.—Cein da Seigarren Mandamentua?  
 E.—Araguizco becuric ez eguitea Jauna.  
 G.—Cer aguintcendigu Mandamentu onec?  
 E.—Izangaiteala garbi, ta honestoac hitzetan, pensamentu, deseo, ta obretan.  
 G.—Castigu andiac eguintu Jaungoicoac becatari deshonestoaquin?  
 E.—Bai Jauna ta guciz asco, ta icaragarriac; errecituan erri asco Cerutic biralduricaco suarequin, ondatuzuan Mundu gucia zortci lagunenez besteac berrogei eguneco euriarequin.  
 G.—Cein da Zazpigarren Mandamentua?  
 E.—Ez iñori ecer ostzea, edo lapurretariac ez eguitea.  
 G.—Cer aguintcendigu Jaincoac Mandamentu onetan?  
 E.—Ez dezagula iñoren gauzaric artu, iduqui, deseatu, edo nai izan jabearen vorondatearen contra.  
 G.—Honra, fama, eta interesa quentcenduanari barcatcenzaio becatua confessatu vtsarequin?  
 E.—Ez Jauna: biurtugabe albadu.  
 G.—Ceinda Zortcigarren Mandamentua?  
 E.—Ez iñori falso testimonioric alchatcea, ta ez guezurric esatea Jauna.  
 G.—Cer aguintcendigu Mandamentu onec?  
 [38] E.—Ez diozagula iñori ezduan becuric egotci; ez dezagula besaca dabillenac; iñoren Secretoa aguertcenduanac, ta guezurra dioanac. catu edo falta Secretoco edo gorderic aguertu: ez iñor juzgatu, ta ez guezurric esan.  
 G.—Norc becatu eguitendu Mandamentu onen contra?  
 E.—Arrazoi gabe juzgatcenduanac, fama quenzen duanac, gaitzqui esaca dabillenac; iñoren Secretoa aguertcenduanac, ta guezurra dioanac.  
 G.—Cer eragozten, edo debecatcen debe bederatci, ta Amargarren Mandamentuac?  
 E.—Seigarren, ta Amargarren pensamentu, deseo loi, ta ondasunen guticiac.  
 ... ..  
 G.—Esazu Elizaren Mandamentuac?

- E.—Eliza Ama Santuaren Mandamentuac dira bost, ect.  
 G.—Certaraco dira Eliza Ama Santaren Mandamentuac?  
 E.—Jaungoicoaren leguecoac obeto gordetceco Jauna.  
 G.—Esazu obra Misericordiazcoac?  
 E.—Obra Misericordiazcoac dira amalau, ect.  
 G.—Cergatic derizte Misericordiazcoac?  
 E.—Cergatic Justiciaz obligatcen ez deben.  
 G.—Noiz Justiciaz obligatcen dute?  
 E.—Guizon jaquinsuen ereitcian, pisuac diran estutasunetan.  
 G.—Cer obra misericordiazco dira edoceñec errazeguindizaqueanac?  
 E.—Conseju ona ematea: Purgatorioco Anima, ta becatuan daude-  
 nac gatic Jaungoicoari erregutcea.  
 G.—Cer irabaztendegu misericordiotsuac izatearequin?  
 E.—Jaungoicoac guzaz misericordia izatea.  
 G.—Ez eguñiaz, becuric eguitendegu?  
 E.—Bai Jauna ascotan Caridadearen contra, Justiciaren contra, au-  
 da errestitucio eguiteco bideric ez bada ere.

[39] LAUGARREN CRISTAVAC JAQUINBEARDUAN GAUZAREN  
 AZALDE, EDO EXPLICACIOA

- G.—Nola jaquingodezu cer artu edo errecivitu beardezun?  
 E.—Jaquifiarequin Elizaco zazpi Sacramentuac.  
 G.—Cein dira oec?  
 E.—Lenengoa, Bateoa ect.  
 G.—Cer gauza dira Sacramentuac?  
 E.—Dira Jesu Cristo gure Jaunac ipiñizituan Siñale aguirian dau-  
 den bazuec, oen videz guri emateco bere gracia ta vertute, edo ondasun  
 espiritalac.  
 G.—Cer da gracia?  
 E.—Da izate Jaungoicozco bat eguiten gaituana Jaungoicoaren Seme  
 ta Ceruco heredero edo jabegai.  
 G.—Ta Sacramentuetan gucioc berdin artcendegu gracia, ta onda-  
 sun espiritalac?  
 E.—Bacoitza nola prestatuta dijoan aetara artzaz bat Jauna.  
 G.—Cer vertute ematenditzquigube Sacramentuac graciarequin ba-  
 tean?  
 E.—Hiru principalmente theologalac edo Jaungoicoarequicoac.  
 G.—Cein dira?  
 E.—Fedea, Esperantza, ta Caridadea.  
 G.—Cer da Fedea?  
 E.—Icusi ez deguna Siñistea, cerren Jaungoicoac ala aguertudion  
 Elizari, ta onec guri bere Ministroen bitartez.  
 G.—Cer da Esperantza?

E.—Da esperatcea betico gloria Jaungoicoaren gracia, ta gure obra onaquin batera.

G.—Cer da Caridadea?

E.—Jaungoicoa amatcea gauza gucien gañean bere ontasunagatic; ta proximuac gueren buruac becela, eguitendiegula, aiec guri eguitea naicoguenduqueana.

[40]

1.<sup>a</sup> Bateoa

G.—Noiz artcendegu Bateoco Sacramentua?

E.—Bateatcen gaituenean Jauna.

G.—Certaraco da Bateoa?

E.—Quentceco jatorrizco becatu edo originala, ta beste animan arquitalditezquean guciac animari graciazco vicitza emanarequin.

G.—Cer da becatu originala?

E.—Da Jauna, gure lenengo guraso Adanen desovedienciagatic gucioi itsasten zacun becatua, ceñean erortengueran Amaren Sabelean Sortuac gueran instante, edo une artan bertan.

G.—Bateatcendanac cer esqueintcendio Jaungoicoari?

E.—Gordecodituala bere Mandamentu Santuac.

G.—Norc aurraren icenean esqueintcendio?

E.—Aita Ponteco edo Compadreac Jauna.

G.—Ta ondoda aurrac bateatu bague iduquitcea?

E.—Ez Jauna, daudelaco bateatu artean deabruaren mendean.

G.—Bada cer eguin bearda?

E.—Hera dan lenen, edo lasterren eraman Elizara bacoitzac bere errico Parroquiara, bateatdezan Erretore, vicario Jaunac, edo oen orde dagoanac.

G.—Premia estuan bateatdezaque edoceñec, ta edoceñ lecutan?

E.—Bai Jauna.

G.—Ta nola bateatuco du?

E.—Arturic Eliza Ama Santac Sacramentu Santu onetan eguitenduana eguiteco asmoa edo intencioa, esango du: Nic bateatcenzaitut (Aurra) Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu Santuaren icenean: Amen.  
[41] Hitz oec esatearequin batera; botaco dio bateatcenduanari burutic bera (edo aguirian daucan gorputzaren partean) ura, dala puzucoa, ibai, edo iturricoa.

G.—Bateatu gabea Cristava da, edo Salvatditeque?

E.—Ez Jauna, ez Cristava da, ta ez Salvatuco da.

G.—Bateaturic dagoanac gordetcen baditu Jaungoicoaren, ta Eliza Santaren Mandamentuac Salvatuco da?

E.—Bai Jauna; ta da Fede Santuco eguia.

M.—Bateo Santuac barcatcendu becatu originala, ta ematenditu indarrac aren erru, edo gaitzeraco inclinacioa venzutceco.

2.<sup>a</sup> *Confirmacioa*

G.—Noiz artcendu Cristavac Confirmacioco Sacramentua?

E.—Obispo Jaunac Confirmatcenduanean.

G.—Certaraco da Confirmacioa?

E.—Animaren gracia gueitceco, ta sendotceco Bateo Santuac eman-  
daco fedean.

G.—Confirmacioa artceco egonbearda Jaungoicoaren gracion?

E.—Bai Jauna; ta pecatu mortalean dagoala artuco balu, eguingo  
luque lenaz gañera becatu mortala; prestaera gaitztoan artcendualaco  
Sacramentu Santua.

3.<sup>a</sup> *Penitencia edo Confessioa*

G.—Noiz artcendu Cristavac Penitenciaco Sacramentua?

E.—Confessio ona eguitenduan gucian Jauna.

G.—Certaraco da Sacramentu Santu Penitenciacoa?

E.—Animari gracia emanarequin bateatu ezquero eguindaco beca-  
tuac barcatceco.

G.—Cer prestaera, edo gauza beardira Confessio oneraco?

E.—Bost, Jauna.

G.—Cein dira?

E.—*Lenengoa*: Concienciaren Examina.

[42] *Bigarrena*: Becatu eguiñaren Damua edo dolorea.

*Hirugarrena*: Berriz ez becuric eguiteco propositua, edo asmoa.

*Laugarrena*: Becatuac ossoro Confessatcea.

*Bostgarrena*: Confessoreac ematendion penitencia cumplitceco gogoa.

E.—Bost oec daude Sartuac iru parte jaquin aetan. Biotceco da-  
mua; aozco Confessioa, ta obrazco Satisfacioan.

G.—Cer da Concienciaren Examina?

E.—Jaungoicoaren contra eguindaco becatuac gogora, edo memo-  
riara ecartea Jauna.

G.—Nondic edo nola batec eguingodu Concienciaren Examina?

E.—Jaungoicoaren Legue, ta Elizaco Mandamentuetatic; obra mi-  
sericordiazcoetatiq; ta vacoitzaren vicit bide edo estaduari dagozcan  
gauzetatic Jauna.

G.—Nola jaquingodezu, edo ateraco dezu garbiro certan utseguin-  
dezun oen contra?

E.—Pensatu, ta gogora ecarriarequin, nun, ta norequin ibilli nai-  
zan, ta cer jarduera, lan, edo ocupacioetan igaro dedan dembora; eguin,  
esan, pensatu edo deseatu dedan bear ezdana: edo utci dedan eguin-  
bague beardana, ateraaz contuac.

G.—Noiz ta nola eguinbeardu Cristavac Examina au?

E.—Ez dago Jauna dembora señalaturic. Lecu bacarrembatean,



albadet Elizan dembora guchicoa bada Confessioa, onena da vezperatic eguitea; ta dembora lucecoa bada, egun bazuec lenago; escaturic bere gracia Jaungoicoari guciatz oroituric, guciac Confessatdizadan Damu eguiazcoarequin.

G.—Cer da Dolorea?

E.—Jaungoicoaren contra eguindaco pecatuen naigabe edo pena artcea Jauna.

[43] G.—Cembat guisatara da damu, edo dolore au?

E.—Bitara Jauna.

G.—Cein dira?

E.—Contricioa, ta atricioa Jauna.

G.—Cer da Contricioa?

E.—Da Jaungoicoa ofenditua damu izatea, cergatic dan añ ona, beste gautzari aren ontasunari baño beguiratcen ez diogula.

G.—Cer da atricioa?

E.—Damu artcea batec Jauna, Jaungoicoa ofenditua becatuen isu-tsitasunagatic; galdudualaco Jaungoicoaren adisquidetasuna, ta gracia; Ceruco gloria; edo irabatci dualaco Infernua.

G.—Becatuen damuric izandezaquegu Jaungoicoac bere misericordiarequin ematen ezpadigu?

E.—Ez Jauna, ta orregatic escatu beardiogu humill berari.

G.—Cer eguin beardegu gure becatuen damu izateco?

E.—Pensatu nola Fedecac eracustendigun becela becatu mortalarequin galdudegun Jaungoicoaren gracia, ta Ceruco gloria; ta ichustudegula gure anima ecin gueiagoraño: ta ez daucagula beste erremedio edo videric; baicic edo damuarequin Confessatu, edo betico conde-natu. Izanguerala ain gogorrac Jesu Cristo gure Jaunarequico non az-turic bere ontasunaz ipiñi degun berriro gurutcean guri dagoquitgunez, becatu mortal eguin degun bacoitcean. Au ondo pensaturic artu beardegu, asmo sendobat vzteco lengo vicitza gaiztoa, ta aurrera ez beca-turic eguiteco.

G.—Confesatcecoan cer oracio esandezaquezu?

[44] E.—Nere Jauna eta Jaungoicoa emanbeguit bere gracia Confessio onbat eguiteco; bada guertaliteque au nerezat azquenecoa izatea.

G.—Nola Confessatu beardituzu zure becatuac?

E.—Belaunico jarriric Confessorearen oñetan, Jesu Christorenetan banengo becela; ta Siñaturic devocio andiarequin berritcededala da-mu, ta propositua, esangodet: «*Ni becataria* edo actu Contricioa: guero esangodiozcat humildade andiarequin nere becatuac batere gor-debague; ez gueiago, ta ez guchiago, nere concianciarian arquitec dan becela; pensamentuzcoac pensamentuzcoac becela, deseozcoac deseozcoac becela; itcezcoac itcezcoac becela; obrazcoac obrazcoac be-

43.18. *gueiagoraño*: Or. *gueita*.

43.20. *guerala*: Or. *-rela*.

43.21. *dagoquitgunez*: sic.

zela; ciertoac ciertoac becela; dudazcoac, dudazcoac becela: guero adituco diot Confessoreari Jaungoicoac itz eguiten balu becela, cer esatendidan: ta ausolucioco demboran esangodet viotceco damu, ta proposituarequin: *Nere Jesu Cristo Jauna*, ta andic jaiquita, betaric badet cumplituco det Penitencia.

G.—Becatu mortalembat ucatu, edo uztenduanac Confessatugabe lotsaz, beldurrez, edo maliciaz, Confessio ona eguitendu?

E.—Ez Jauna: eta dago obligatua Confesatcera pecastu mortaltan orduan utcizuan ura, orduan Confessatucituan guciaquin mortalac bairan; orduan bertan eguintzuanac gaitzqui Confessatuarequin, baita ere Comulgatu bazan; cergatic bat-ere barcatu ezcitzaion; ta Confessatu gabe alduala munduco penitencia guciaquin ere, etz zaio barcatuco.

G.—Conciencia ondo examinaturic becatuarembat aztutzen bazatzu, Confessio ona eguingo dezu?

E.—Bai Jauna: baña gogoratcen bazat gueroz, nago obligatua esatera lenengo eguitendedan Confessioan.

[45] G.—Confessoreac ezan lezaque iñoren becuric edo Inquisiciora iñor Salatulezaque Confessioan adituaz?

E.—Ez Jauna; erreco balute-ere.

G.—Cer becatu barcatcenditu Sacramentu Santu Penitenciacoac?

E.—Batezere mortalac, baitaere venialac; ta ala ez da becatu ain andi, edo itsusiric barcatuco ez digunic, bearbecela errecivitcen badegu, eta au errian bertan Campotaragave.

G.—Beraz ez da aitzakiaric becatuac Confesatugabe utcitceco?

E.—Ez Jauna eta Confessatcen ez dituana, bere culpaz condenatucoda erremedioa nai ezdualaco.

G.—Obligatuac gaude becatu mortal guciac, ta banaca Confesatcera?

E.—Bai Jauna guciac bearditugu Concienciaren Examiñan arquiteuditugun becela Confessatu.

G.—Ta obligatuac gaude becatu venialac Confesatcera?

E.—Da gauza chit ona; baña ez gaude obligatuac.

G.—Cer da becatu mortala?

E.—Da esatea, eguita, pensatcea, edo deseatecea gauzarembat Jaungoicoaren Leguearen contra, gai andi edo gravean; esanezcoa eguitenda esangaiztoquin; eguitezcoa obra charraquin; pensamentuzcoa, gogora datorren gauza gaiztoari eder eritci utsarequin; ta deseatezcoa era balu gaitz ura eguiteco asmoarequin.

G.—Cergatic deitcenzaio mortala?

E.—Cerron illtenduan eguitenduanaren Anima.

G.—Becatu mortalean erortendan gucian bearda bereala Confessatu?

E.—Da guciz on, baña ez bearra, Jauna.

G.—Bada cer eguintbeardu batec orduan bertan, ta edoecin lengo becatu gogoratcenzaionean?

E.—Damutu eguiaz becatu eguiña: artu ondutceco gogo vicia, ta asmo indarsubat ez berriz alacoric eguiteco, ta Confessatceco Eliza Ama Santac aguintcenduanean.

[46] G.—Ta noiz aguintcendigu Eliza Ama Santac Confesagaitçala becatu mortalaren azpian?

E.—Vrtean bein guchia, edo lenago illtceco peligroan arqitcen baguera. Comulgatu beardegun gucian, becatu mortalic, edo onen quez-caric badegu: baitaere votoric eguinbadegu Sarriago Confessatceco, edo Confessoreac gure oneraco aguindu badigu gaude obligatuac cumplitcera becatu mortal pean. Egua arguia da, Eliza Ama Santac chit asco deseatcenduala gu Sarri edo ascotan Confessatcea; erremedio andi onezaz ez becuric eguiteco gu valiatcea.

G.—Cer da becatu veniala?

E.—Da mortaleraco bide, edo prestaera bat Jauna.

G.—Cergatic deritza veniala?

E.—Ez cerren dan gaitz chiquia: bada da Munduonetaco gaitcic andiena baño andiagoo, dalaco Jaungoicoaren ofensa; deritza bai veniala, cerren erraz guizona artan erortendan, eta erraz barcatcenzaion.

G.—Cembat gautzagatic barcatcenzaio?

E.—Bederatcigatic, Jauna.

G.—Cein dira?

E.—*Lenengoa*: Meza enzuteagatic, ect.

G.—Oequin batera bearda becatuen gaitz eriztea edo damua?

E.—Bai, Jauna.

G.—Cer bearda, batec becatu eguiteco?

E.—*Lenengoa*: Ezaguera (ta mortaleraco arguia) gautza ura gaiztoadana.

*Bigarrena*: Naiera edo vorondatea (ta mortaleraco ossoa) gauza gaistoarenzaco.

*Iruugarrena*: Auquera, edo livertadea gautza gaizto vra eguiteco edo ez eguiteco.

[47] G.—Cer da Propositoa?

E.—Da asmo sendo eraguillebat aurreracoan ez becuric eguiteco.

G.—Nola tan beardu izan proposituac?

E.—Ez aurrera iñoiz ere, ta batere becuric eguiteco.

G.—Apartatcen ez danac becatu eguiteco vide, edo ocasiotic aparta alditequeala daduca propositu eguiazcoa?

E.—Ez Jauna, baicican falsoa.

G.—Noiz cumplitu bearda penitencia?

E.—Confessoreac Siñalatcenduanean, ezperen albait lenen, Jauna.

G.—Penitencia artcenduanac cumplitceco gogo edo intencioarequin, eguitendu Confessio ona ezipadu cumplitcen?

E.—Bai Jauna: baña onetan becatu eguitendu, ez cumplitcean.

G.—Confessatutacoan Comulgatceraco, cer oracio esandezaquezu?

E.—Nere Jesu Cristo Jauna: andia izanduda zure misericordia,

niri Confesatceco lecu ematean! Cembat otedaude, nic baño becatu guchiagorequin infernuan! Ta ala ere nic bearzaitut zu nere bularrean artu? Ai! cefi andiadan zure ontasuna! Ondunazazu Jauna, beragatic. Amen.

#### 4.<sup>a</sup> Comunioa

G.—Noiz artcendezu Sacramentu Santu Comuniocoa?

E.—Comulgatcen naizanean, Jauna.

G.—Cer da Comulgatcea?

E.—Da guri jaquinerat zotcea Jesu Cristoc: guerala bere ardiac Ceñac gatic itsurizuan erruqui, ta amorio andiarequin bere odola: jaquin edo adierazocoa irabacizuan gucian degula parte: ta padecituzuana izanduzala gure errescateraco.

G.—Certaraco da Sacramentu Santu Comuniocoa?

E.—Animaren janari espirituala izateco; ta gracia gueitceco.

[48] G.—Cer prestaerarequin artubearda Sacramentu Santu au?

E.—Gorputzaren aldetic barau naturalean, au da gaverdi ezquero ecer-ere jan ta edan gave, Animarenetic Jaungoicoaren gracian, ta da-qui-gula, ta pensatcendegula, cer errecivitu edo artcera goazen: baita joan bearda aldan descenciarequin jancian: bada contu eguizu zoazala Jesu Cristoren eztaietara zure animarequin.

G.—Onela prestatua ez dijoanac cer artcendu?

E.—Bere condenacioa, dio San Pabloc; bada eguitendu Sacrilegioa deritzan becatu arrigarribat.

G.—Prestaera oriezaz gañera, nola prestatuco cera?

E.—Vezperatic penitencia, edo beste obra onembat eguitendedala: Ama Santissimari bere gracia ta laguntza escatcendiodala; valiatcen naizala Fede, Esperantza ta Caridadeco eguintza edo actuaz; ta oetatic ateratcendan Contricio edo gaitzqui eguindaco damuaz.

G.—Cer errecivitcendezu Sacramentu Santu Comuniocoa?

E.—Jesu Cristo gure Jauna, Jaungoico, ta guizon eguiazcoa.

G.—Hostian Consagracioco itzac esan baño len cerdago, edo cer da hostia ura?

E.—Ogui legamigabeco piscabat, Jauna.

G.—Ta itz Consagraciocoaquin cer biurtcenda ogui vra?

E.—Biurtcenda Jesu Cristoren gorputz.

G.—Ta Calizan cerdago Consagraciocoac esan baño len?

E.—Ardoa Jauna, ur tanto batequin.

G.—Ta itz Consagraciocoaquin cer biurtcenda ardo vr tanto arequicoa?

E.—Biurtcenda Jesu Cristoren odol, Jauna.

[49] G.—Hostian nola dago gorputza?

47.25. itsurizuan: A. -tzuan eta gero -t- tatxatua.

47.26. adierazocoa: A. tcea eta gero -t- tatxatua; irabacizuan: A. -tci- eta gero -t- tatxatua.

48.5. descenciarequin: sic.

E.—Dago odol, anima, ta Jaungoicotasunarequin Jauna.

G.—Nola dago Calizan odola?

E.—Dago gorputz, anima, ta Jaungoicotasunarequin batean, Jauna.

G.—Badago batean, edo bestean gueiago, edo guchiago?

E.—Ez Jauna; aimbeste dago batean nola bestean, ta badirurie-ere oguia, ta ardoa, an ezdago ogui ta ardoric ezpada Jesu Christoren gorputz, ta odola.

G.—Cer Mezaco demboran dira Consagracioco itz Santu oriec?

E.—Hostia Santua Adoratceco alchatu baño len piscabat; ta orobat guertatcenda Calizan; bitartean ezdago Jesu Cristoren gorputz, ta odolic Sagrariuan baño.

G.—Non dago Jesu Cristo guizona dan aldez?

E.—Ceruan, ta Aldareco Sacramentu Santuan bacarric.

G.—Cer da Aldareco Sacramentu Santua?

E.—Hostia Consagratua, ta ardo Consagratua ta bata ain bestea.

G.—Ta Aldareco Sacramentuan cer dago, ta cer artu, edo erre-civticidezu Comulgatcean?

E.—Jesu-Christo gure Jaunaren gorputz guciz Santua, bere odol chit preciosa; Anima: Jaungoicotasuna; Aita ta Seme, ta Espiritu Santua.

G.—Aldareco Sacramentu Santuan badago Maria Santissima, Aingueru, edo Santuric?

E.—Ez, Jauna.

G.—Nola egonbeardezu Comulgatcecoan?

E.—Burua goracho zucen, beguiac lurrera beguira erreverencia andiarequin: Jauna.

G.—Atera bearda mingain gucia?

E.—Ez Jauna ascoda gueldicho piscabat ateratcea.

[50] G.—Forma Santua aoan artuta, cer eguin beardezu?

E.—Irenchi edo tragatu, valiatcen naizala onetaraco mingañaz, ortzaquin uquitugave albada.

G.—Certaraco da Comulgatcecoan ematen dan Zapi ura?

E.—Ez ezpañac igorcitceco Jauna: baicic ocozaren azpian, escu biaquin poli qui ipinteco, Hostia Santua lurrera erori ezdedin.

M.—Ez da Zapi ura botaca, la lurrean erabillibear, ezpada batac besteari emanbeardio polli qui.

G.—Noiz artean da ondo chisturic botagave egotea?

E.—Albada ordu laurden batean, Jauna.

G.—Cer eguin beardezu ordu laurden artan?

E.—Jaungoicoari esquerrac eman, iñora beguiratugabe, pensatcendadala nor daucadan nere bularrean.

49.21. *Santua*: -a gero ezabatua?

49.26. *zucen*: A. -to.

50.6. *ipinteco*: Or. *ipen*.

G.—Jesu Cristo gure Jauna izanic ain andia nola dago Hostia chiqui artan?

E.—Mirariz edo milagroz Jauna, eracustendigula andic-ere humil izatea; ta aimbeste dago Hostia chiquian, nola andian.

G.—Cer Oracio esandezaquezu Comulgatutacoan?

E.—Daquidana, Jauna; Jaungoicoac ematendidana; edo au: O nere Jesus maitea! Cerequin pagatuco diot mesede aiñ andi au! Cerequin eranzundiozaquet zure amorio paregabe oni! Izanic Zurezat Cerua, ta lur gucia lecu laburrac egonzaitzela nere bularrean zu! Ez daucat Jauna cer eman, bada Zurea naiz gucia; ez daquit cer eguin, ta ez cer esan. Zure Ama Santissimari escatcendiot emandeguizquitzula nigatic esquerrac, eta graciac; ta Zuri nere Jabe maitea ardezazula nere viotza [51] cerezat, ta ez nazazula beñere Zugandic apartatu. Irazequizazu Zure amorioaren Sua nere viotcean, izan nadin guciau Zurea. Deseguinitzazu nere becatuac; erremedia itzazu nere miseria, ta premia guciac.

G.—Cer ondasunac ematendizquigu Sacramentu Santu Comunio-coac?

E.—Sendatcengaitu becatuen eritasunetic; libratcengaitu aurreraco becatuetatic; ematen dizquigu indarrac tentacio gucien contra; iracequitcendu gugan Jaungoicoaren amorioa: gueitzendigu gracia. Da gure animaco ezti ta gozotasuna: ta Mundu onetatic goatceneco indarrac ematen dizcun janari sendoa.

### 5.<sup>a</sup> *Extrema-vncioa*

G.—Noiz artu bearda Extrema vncioco Sacramentua?

E.—Eriotzaren peligrozco eritasunean: Jauna.

G.—Certaraco da Extremauncioco Sacramentu Santua?

E.—Hiru gauzataraco.

G.—Ceñiñ dira?

E.—*Lenena*: animari gracia gueitu, ta becatuen arrasto, ta cutsu gaiztoac animatic quentceco.

*Bigarrena*: Deabruaren eraso ta tentacio charren contra animari indarra emateco.

*Irugarrena*: Conveni bada gorputzari osasuna emateco.

G.—Cer prestaerarequin errecevitu bearda Sacramentu Santu Extremavnciocoa?

E.—Jaungoicoaren gracion, Jauna, ta confiantza andibatequin, Sacramentu onen gracion: Jesu Cristogana eriac zijoacen fedearquin.

G.—Ondo da agoniarañe ez artcea?

E.—Ez Jauna, artu beardu batec albadu bere ezagueran dagoanean, ta confiatcendala Jaungoicoagan, ta Sacramentu Santu onetan.

### 6.<sup>a</sup> *Ordena*

G.—Certaraco da Ordenaco Sacramentua?

[52] E.—Ordentceco, ta Consagratceco Eliz guizonac nola diran Sacerdoteac, Diaconoac, ta besteac.

G.—Cer prestaerarequin bearda artu?

E.—Jaungoicoaren gracian: ta bera, ta besteac Salvatceco go-goarequin.

### 7.<sup>a</sup> *Matrimonia*

G.—Certaraco da Matrimonioco Sacramentua?

E.—Ezcontceco, ta ezconduai gracia gueitu, ta emateco especiala alcarrequin viciditezen paquean, ta humeac badituzte aciditcen Jaungoicoaren Leguean Ceruraco.

G.—Certaraco ezcondu bearda?

E.—Elcarrequin paque, amorio, ta batac besteari sufritcendiola vicitceco: Aurric Jaungoicoac ematen badu ondo acitceco ta azquenic Jaungoicoa obeto servitceco batac besteari laguntcendiola.

G.—Cer prestaerarequin errecivitu bearda Sacramentu Santu Matrimoniocoa?

E.—Jaungoicoaren gracian, Jauna.

G.—Orrela ezcontcendiranac chit ondo eguitendue Confessatcea, ta Comulgatcea?

E.—Bai Jauna: ta ezcondu bearduenac arquitcen badira becatu mortalean, edo onen quezcaren batequin, premiaz Confessatu beardue, frutuarequin errecivitceco Sacramentu Santu Matrimoniocoa, ta ez becatu berriric eguiteco lengoaz gañera.

G.—Ta deritzazu arrasalde, ta gabeco ezcontzaz?

E.—Dirala Jauna, becatu ascoren gaiac eztaiaquin, ta Cristavac utci beardituen usadioac.

G.—Ta ezconduac beren artean eguin lezaquee luxuria edo deshonesteriac becuric?

[53] E.—Bai Jauna ascotan templanzan faltatuaz, ta bazuetan mortallac castidade dagoquienen contra, ta escandaloagatic ere bay, emarequin dala alcarri, dala besteri.

G.—Eta noiz artubearditue ezconduac, bedicatcio, edo paramentacioac?

E.—Albada ezcontcen diranean Jauna, edo len bait len; ta ala ezdue ondo eguiten luzatcendebenac, elizac eragozten ez duanean.

M.—Badira gauza bazuec ezcontcea eragoztenduenac bacarric; beste bazuec ceñaquin errecivitcen ez dan Sacramentu Santu Matrimonicoric; ta deitzenaie impedimentuac: ta bigarren oetatic jaquiñenac gure aldetan dirade aidebadira odolez laugarren graduraño, au da erengusuarequin ere, ecin ezconditeque dispensa-gave. Orobat obrazco lanic izanbadu iñorc, ecin ezconducoda aren Ama, Señide, ta lengusuarequin, ezta bere emazte izandanaren laugarren graduan dagoanarequin: Voto castidade edo erligiocratic eguinbada betico: Iñori itcic eman ba-

zaio ezcontceco, ecin ezconducoda dispensagave aren Senide, edo guraso-  
requin: Beste onelaco asco dira ceñaquin allegatcendiranac Sacramen-  
tu Santu Matrimoniocora ez dira guelditcen ezconduac, ezpada aman-  
cebatuac, ta becatuan. Beragatic onelacoric, edo onelacoren dudaric  
duenac galdetu beardioe Confessore Jaquinsuren bati, edo, beren Erre-  
tore, edo Vicarioai errecevidecen beardan bezela Sacramentu Santu au,  
ta seguratceco eren Concienciac.

G.—Ta pecatu mortalean aguertubeardue deiac eralquitcendiran-  
nean, impedimentu oec daquitenac, ta ezcontcendiranac berac galde-  
tcendienean, Erretore, edo Vicarioac alacoric duen?

E.—Bai Jauna; eragozteco Sacrilégioac, Matrimonioaren vtstasu-  
na, edo nulidadea, ta gañeraco becatuac.

[54]

## BECATU CAPITALAC

G.—Cembat dira becatuen Sustraiac, edo becatu Capitalac?

E.—Zazpi, Jauna.

G.—Ceñ dira?

E.—*Lenengoa*: Soverbia, etc.

G.—Cergatic zazpi oeri derizte Capitalac?

E.—Cerren oetatic, iturribatetic vra becela jaiotcendiran beste  
becatuac.

G.—Zazpi oec dira berenez becatu mortalac?

E.—Ez Jauna, izanditezque mortalac, baitaere venialac.

G.—Noiz izangodira mortalac?

E.—Jaungoicoaren, edo Elizaren Mandamenturen baten contra di-  
ranean gauza andian.

G.—Cer da Sovervia?

E.—Besteac baño gueiago izateco nai, zale, edo gogo eragabeco bat.

G.—Cer aditcendezu: Eragabecozat?

E.—Arrazoiaren contra dan gauza, Jauna, vicio onetan, ta besteetan.

G.—Cer da guticia, edo avaricia?

E.—Ondasunen nai, edo zale eragabeco bat.

G.—Cer da Luxuria?

E.—Da araguiaren atseguintasun loien nai, gurari, edo zale eraga-  
beco bat, Jauna.

G.—Cer da ira, edo colera?

E.—Da vengatceco gurari, edo nai eragabeco bat.

G.—Cer da Gula?

E.—Jateco, ta edateco nai, edo gurari eragabeco bat.

G.—Cer da invidia?

E.—Besteren onaz atsecabe, edo pena artcea.

G.—Cer da naguitasuna?

53.21. *errecividecen*: A. *-vitde*.

54.6. *oeri*: A. *oiri*.



- E.—Gauza oneraco atcerapena, Jauna.  
 [55] G.—Zazpi becatu oen Sendagarri, edo contraco vertuteac badira?  
 E.—Bai Jauna.  
 G.—Cein dira?  
 E.—Soberviaren contra, humiltasuna, ect.

#### ANIMAREN ETSAIAC

- G.—Animaren etsaiac cembat dira?  
 E.—Hiru Jauna.  
 G.—Cein dira?  
 E.—Mundua, Demonioa, ta araguaia.  
 G.—Nola tentatcengaitu Munduac?  
 E.—Bere exemplu, ta esan gaiztoaquin.  
 G.—Nola igues eguingo dezu Munduagandic?  
 E.—Munduaren anditasun, ta arrotasunac oñperatuarequin. Jaungoicoaren leguea gorde, ta Santuac imitatcearequin.  
 G.—Nola tentatcengaitu Demonioac?  
 E.—Gogora pensamentu char, ta gaiztoac ecarriarequin.  
 G.—Nola igueseguingo dezu Demonioagandic?  
 E.—Oracio, ta humiltasunarequin.  
 G.—Ta nola tentatcengaitu araguiac?  
 E.—Betico gaitzeraco eraso, gogo edo inclinacioarequin.  
 G.—Nola igueseguingodezu araguiagandic?  
 E.—Aren gogoco gauzac ez eguiñarequin; Jaungoicoac lagunduric castigatu, ta ecitzearequin araguaia, barau, diciplina, ta gorputza beste modutara moldatuarequin. Auda etsairic andiena, cergatic beti guerequin darabilgun; ta nai arren, Deabru, ta Munduagandic bezela, ecin beronegandic aldeguindezaquegun.

#### [56] VERTUTE THEOLOGAL, EDO JAUNGOICOAREQUICOAC

- G.—Cein dira Cristavac bearren dituan vertuteac, ta berez andienac?  
 E.—Fedea, Esperantza, ta Caridadea, Jauna.  
 G.—Nolatan edo cer moduz ditugu vertute oec?  
 E.—Jaungoicoac bere misericordiaz emanic.  
 G.—Eguizu Fedeco eguintza, edo Actua?  
 E.—Nic Siñistendet, ect...  
 G.—Eguizu Esperantzaco Actoa?  
 E.—Esperatcendet, ect...  
 G.—Eguizu Caridadezco Actoa?  
 E.—Nic amatcenzaitut, ect...

55.12. *eguingo*: Or. -do.

55.25. *Deabru*: Ondoren tintaz estalia -a.

G.—Hiru vertute oetatic ceñ da andiena?

E.—Caridadea, Jauna.

G.—Cerequin Christavac galtcendu Caridadea?

E.—Becatu mortal edoceñequin, Jauna.

G.—Nola guelditcenda becatu mortala eguitenduanaren anima?

E.—Eche eder batean gorputz vstelbat becela.

G.—Cerequin barcatcenda becatu mortala?

E.—Confessio on baten bitartez: Contricio eguiazcoac ere barca-  
tcendu; edo onen vitartez Jaungoicoac barcatcendu, Confessatu nai, ta  
ecin danean, bada jaquiñada Contricioan Confessatceco asmoa Sartua  
dagoana: beragatic oitu beardegu ascotan Contricioa eguitera.

### AZQUEN GAUZA EDO NOVISSIMOAC

G.—Ceinda bide, edo erremedio egoqui, ta indarsua becatuic ez  
eguiteco?

E.—Azquen gaucetan pensatcea, Jauna.

G.—Cein dira azquen gauza oec?

E.—Eriotza, Juicioa, Infernua, ta gloria.

[57] G.—Certan dago eriotza?

E.—Animac gorputzetic alde eguitean, Jauna.

G.—Cer pensatu beardu Cristavac eriotzaren gañean?

E.—Eriotzaren Samintasuna; nola dan fede Santuco eguia gucien,  
ta bacoitzaren ill bearra; bein bacarric, ta iñorc eztaquigula noiz, non,  
ta nola.

G.—Cer da Juicioa?

E.—Jaungoicoac Animari artucodion contua.

G.—Cer gogoratu beardegu Juicio onen gañean?

E.—Orduan ezdegula izango bitarteco, ta adisquideric guere obra  
onac baño, ta atera beardegu orduan naico degun becela vicitceco asmoa.

G.—Cer da Infernua?

E.—Da condenatuen toquibat aldegucietara icaragarria; ta ceñean  
ezdagoan, ta ez iñoiz egongodan gauza gogaicarri ez danic.

G.—Cer pensatu beardu Cristavac emen?

E.—Ceñ zoraqueria arrigarria dan becatua, batezere mortala: iza-  
nic bat bacarra asco, infernura eramateco; ta consideratcio onequin  
jatchi ascotan ara; illtcandanean jachi ez dedin.

G.—Cer da Gloria?

E.—Da ondasun, ta atseguin gucien pilla bat, Jaungoicoa ecusi ta  
gozatuaz iñoiz ere galtceco peliguru bague.

G.—Cer gogoratu beardu Cristavac gloriaren gañean?

E.—Munduco ondasun ta atseguintasunac, Cerucoen aldean ezdi-  
rala ondasunaren icenaren diña. Beragatic emengo guciac oñperatu beard-  
dirala, Cerucoac irabaztearren.

## VERTUTE CARDINALAC EDO PRINCIPALAC

G.—Cembat dirade Vertute Cardinal edo principalac?

E.—Lau, Jauna.

G.—Cein dira?

E.—*Lenengoa*: Prudencia, ect.

[58] G.—Cer da Prudencia?

E.—Da cer eguin, ta cer ez eguin eracustendigun vertutebat; gure zorieco fiña alcantatzeco.

G.—Cer da Justicia?

E.—Da gauza gucietan bacoitzari berea ematea eracustendigun vertutebat, ta iñori ecertan calteric ez eguitea.

G.—Cer da Fortaleza?

E.—Da vertute bat, ceñarequin venzutcenditugun Salvatcioco bi-dean ditugun neque, ta dificultadeac.

G.—Cer da templanza?

E.—Da vertute bat, jan, edanean, ta beste gustoetan zucendu, edo governatcengaituana, apartatcen gaituala gulleria gaitztoetic, ta contenta eratcitcen gaituala arrazoi danarequin.

G.—Cer vertute oezaz gañera beardegu?

E.—Jaungoicoaren vorondatearequin conformatcea, Jauna.

G.—Cer gauzatan conformatu beardegu?

E.—Ez bacarric aguintcendizquigunetan, baitaere pobreza, eritasun, ta guertatcen zaizcun gauza gucietan.

G.—Orretaraco cer consideratu beardegu?

E.—Dala Jaungoicoa gucz Justua; ezdala ecer guertatcen berac nai edo permititugave; berac daquiala, ta ez guc, cer convenizaigun.

## GORPUTZAREN SENTIDUAC

G.—Gorputzaren Sentiduac cembat dira?

E.—Bost Jauna.

G.—Cein dira?

E.—*Lenengoa*: beguiaquin ecustea, ect.

[59] G.—Certaraco Jaungoicoac eman ditzquigu beguiac, ta gorputzeco beste Sentidu, ta parteac?

E.—Guciaquin beraren Magestadea alabatceco, ta gauza gucietan servitceco.

## ANIMAREN AALMEN EDO POTENCIAC

G.—Cembat dira Animaren Potenciac?

E.—Hiru Jauna.

G.—Cein dira?

E.—*Lenengoa*: Memoria, etc.

G.—Certaraco emandigu Jaungoicoac Memoria?

E.—Beraren Magestadeaz, ta eguinditzquigun mesedeaz oroitceco.

G.—Certaraco Centzua, edo Entendimentua?

E.—Jaungoicoa ezagutceco, ta beraren Magestadeagan pensatceco.

G.—Certaraco Vorondatea?

E.—Bera amatceco beradanagatic gautza gucien gañean: ta gueren lagun proximua beraren Magestadeagatic.

### ESPIRITU SANTUAREN DOAIAC

G.—Espiritu Santuaren doaiac cembat dira?

E.—Zazpi Jauna.

G.—Cein dira?

E.—*Lenengoa*: Jaquinduriaco Doaia, etc.

G.—Cer dira Espiritu Santuaren Doaiac?

E.—Dira Espiritu Santuac gracian daudenai graciaz ematendizten sari, edo erregalo vorondatezco bazuec: au da zor ez diela eguitendizten mesede preciatu bazuec; beragatic Jaungoicoari beti escatubeardio-gunac.

G.—Doai oen artean cein da bearren deguna?

E.—Jaungoicoaren bildur Santuaco; cergatic Cristavaren perfectio eguiazcoraco cimendua dan: beragatic Jaungoicoac Mundu onetan [60] eman aldizaquegun castiguric andiena da ez ematea doia preciatu au.

Espiritu Santuaren doaiac dira:

1.<sup>a</sup> Jaquinduria da gu perfectoac eguiteco zutcencen degula gure vizitza ta obrac Jaungoicoaren gloriara; cergatic jaquinsuac daquite beren azqueneco fiña, ta onetara zutcencea beren izate gucia.

2.<sup>a</sup> Entendimentua da Fedeco Misterioac barrundic aditceco.

3.<sup>a</sup> Consejua da Demonioaren engañuai aurea artceco.

4.<sup>a</sup> Fortalezac laguntcendigu peleatu, ta venzutcen guere etsaiac dacazquiguen tentacioac.

5.<sup>a</sup> Cienciac eracastendigu Jaungoicoaren vorondatea icasi ta eguiten.

6.<sup>a</sup> Piedadeac eguitendu Jaungoicoari devoto, eta ovedienteac izatea.

7.<sup>a</sup> Beldurrac servitcendigu becatutic alde eguindezagun.

### ESPIRITU SANTUAREN FRUTUAC

G.—Cembat dira Espiritu Santuaren frutuac?

E.—Amabi, Jauna.

G.—Cein dira?

E.—*Lenengoa*: Caridadea, etc.

G.—Cer dira Espiritu Santuaren frutuac?

E.—Dira Espiritu Santuac berac ematen dituan gauza chit estimagarri bazuec: Dira berenez Jaungoicoaren amorio ta gracion dagoalaco señaleac onen Jabe eguitenduana; bada nola Arbola frutuetatic ezagutcendan; ala Jaungoicoaren gracion daudenac ere ezagutcendiru frutu oetatic. Baña eguiac ecin errevalacio, edo Jaungoicoac aguer-tu bague iñorc jaquindezaque dagoan edo ez Jaungoicoaren gracion. Ocer gauza icaragarria, ta beti humillatu beargaituana!

[61] BIENAVENTURANZA EDO ZORIONAC

G.—Cembat dira Bienaventuranza edo Zorionac?

E.—Zortci, Jauna.

G.—Cein dira?

E.—*Lenengoa*: Zorionecoac Espirituz pobreac, etc.

G.—Cer dira Zorion oec?

E.—Vertuteen obraric onenac; ta Espiritu Santuaren doai estimagarri bazuec.

G.—Ceñiñ dira Espirituz bearrac edo pobreac?

E.—Jaungoicoaren amorioz, ta beren naiac mundu onetan pobre izan naidutenac: emengo honrra ta aberatztasunic chiquiena ere izan nai ez dutenac.

G.—Cein dira Mansoac?

E.—Humillac, ta bigun, edo gozoac iraric ezdevenac, ezta ere casi iramugitceric ceñac ofendituac izan arren gucia daramae pacienciaz Jaungoicoaren amorioz. Onelacoac izango dira lurraren jabe; bereganatuco due betico gloria.

G.—Nola izango dire lurraren jabe?

E.—Beren buruen jabe izanic.

G.—Ceñiñ dira negar eguitenduenac?

E.—Gustoac vtcitcendituenac, izan arren chiquiac, ta licitoac.

G.—Cein dira Justiciaren gose, ta egarria debenac?

E.—Aleguiñaz eren obligatcio guciac cumplitcendituenac

G.—Cein dira Misericordiatsuac?

E.—Guciaquin erruquitsu diranac.

G.—Cein dira viotz garbidunac?

E.—Dira passio gucietan mortificatcendiranac.

C.—Cein dira paqueosuac?

E.—Berequin, ta besteguciaquin paquean daudenac.

[62] G.—Cein dira justiciagatic padecitcen debenac?

E.—Justiciaren aldera daudenac sendo, perseguituac izan arren.

G.—Cergatic derizte bienaventuranza edo Zori onac?

E.—Cerron oetan dagoan Mundu onetaco Zori ona; ta beste Munducoaren esperantza.

M.—Jaungoicoac ara eraman gaitzala. Amen.

EGUNOROCO CRISTAVAREN EGUITECOAC  
CONSEJUAC BEZELA

Goitcean jaiquitcean vr bedecatua artu, belaunico jarri cñatu, ta hitz oiequin, edo bacoitzac daquianaquin, Jaungoicoari encomendatu beardu.

*Lenengoa:* Nere Jauna eta Jaungoicoa, esquerrac ematen diozcat, cerren gau onetan gordenaban. Aita gurea ta Ave Maria.

*Bigarrena:* Jauna esqueintcen dizut nere lan guciac, ta erregutcen-dizut zure izen. Santuaren gloriaraco zutcendizazula. Aita gurea, ta Ave Maria.

*Irugarrena:* Jauna, arren gaur, ta beti gordenazazu becatu guctic. Aita Gurea. Ave Maria, Credo, Salvea, ta Aingueru Guardacoari beste Aitagure, ta Ave Maria bat.

Egun bitartean gogoratu Jaungoicoa beguira dagoala: Aingueru guardacoa ere bai, cer gogoan, hitzqueta, ta eguitecoetan zabiltzan. Baita ere oroitu Jesu Cristoren neque, ta travajuac; Ama Santissimaren penac; ta eguindaco pecatuen Damuarequin, eguin acto Contriciocoac. Bacoitzac bere estadu edo oficioco gurutcea, ta nequeac eraman bearditu Jaungoicoaren icenean.

[63]

AVE MARIACOETAN

Goicean Jesu-Cristoren Erresurreccioa pensatu. Eguardian aren Passioa; ta illunabarrean Encarnacioa; ta bacoitcean iru Ave Maria erre-zatu; albada belaunico irabazteco Indulgenciac.

OERACOAN

Urbedecatua artu, belaunico jarri, cñatu, ta esango du.

*Lenengoa:* Nere Jauna, ta Jaungoicoa, esquerrac ematendizquizut, cerren egun onetan gordenazun. Aita gurea, ta Ave Maria.

*Bigarrena:* Escatcendizut Jauna: arren emandeguidazula, gaur eguinditudan becatuen ezaguera, ta barcadizquidatzula, Conciencia piscabatean, bada ere gau oro examinatu Confessoraco esanzan moduan, ta guero Acto Contriciocoa. Aita gurea, ta Ave Maria.

*Hirugarrena:* Erregutcen dizut Jauna gau onetan, ta beti libratnazazula etsaien engañuetatic Amen. Aita gurea ta Ave Maria, Credo, Salvea, ta Confessio generala.

*Azquenic:* Aingueru guardacoari Aitagurea, ta Ave Maria: ta oeratu guero, modu oean oean ceartu, bada oea da Sepulturaren ichura; ez pensatu Munduco zoraqueri ta gaucetan; baicic zure viotza bitu Jesu Cristori escatcera lagundu deizun gau onetan, ta vicitceran gucian: Vir-

63.18. *bitu:* cf. Azkueren hiztegia s.u., Zumairako; esanahi berarekin Tx. Agirreren adibide bat DRAE-en (s.u. III).

giña Santissima, Aingueru guardaco, Zure icen devocioco Santuai erregutkendiezula.

[64] Otorduetan Maia beardu bacoitzac eracustendanez Cristavaren antic badu bedicatu, ta Jaungoicoari esquerrac eman ondoren.

Hill oro Sacramentu Santu Confessioco, ta Comuniocora ondo prestatu allegatu, batez ere Ama Virginaren egunetan.

### EMEN SEGUITCENDIRA

Maieco bendicioa.

Loretoco Letaniac.

Meza laguntzeco modua. Aingueruen officioa.

*Azquenic:* Nere cristau maitea. Esandanaz bat Damu izango ez dezun moduan vitci; bada azquenac cantatcendu deseatcendizudan gloria.

*Ala izandedilla*

# An LFG parser for Basque (II)

JOSEBA ABAITUA  
(University of Manchester.  
Institute of Science and Technology)

## 3. Further structures

This third chapter is an extension of the previous two chapters. In the first place, the periphrastic conjugation of verbs is analysed. The formalization of this part of the grammar is essential for any system aiming at parsing common sentences of Basque, as in this language most verbs are conjugated periphrastically. From this point of view, it will be shown that an LFG approach presents an obvious advantage, that of its simplicity. Finally, in the second part of the chapter, an attempt at sketching an LFG version of facts related with the focus position which was debated in the prior chapter is presented.

### 3.1. *Auxiliary Verbs*

This section outlines an analysis of Basque auxiliary verbs within the LFG framework. First, a few comments from Wilbur and Rebuschi are offered, seeking to display the complexity that a formalization of the periphrastic conjugation of verbs in Basque might lead to. The status of these auxiliary verbs, on the other hand, is rather transparent, as is revealed by the exposition below, taken from Trask. The approach used here to these auxiliaries is basically the same as that of Falk's for *do* in English (Falk, 1983: 504).

Wilbur (1979: 30) refers to verb complex (VC) as a category which simplifies the description of the behaviour of the Basque verb. He comments that «the greater number of verbs are composed minimally of two elements: a non finite form of the lexical verb, plus an auxiliary, or finite form, that incorporates pronominal indications of ergative, absolutive and dative noun phrases». Rebuschi (1983: 39) likes the term 'verb complex' because it is useful for practical and descriptive purposes: «For the moment, let us note that the main verb and the finite auxiliary form a block, called 'verb complex'», although, he admits, «I am not sure whether it can have theoretical status». Rebuschi adopts, with a few modifications, Goenaga's (1980) formalization for a verb complex rule, as in (1):



- (1) VC → V + AUX  
 AUX → (ASP)INFL  
 ASP → Perfective  
       Imperfective  
       Prospective

Rules in (1) are glossed by Rebuschi as follows: «AUX = auxiliary; ASP = aspect; INFL = inflection: tense and person makers. Synthetic forms are obtained when ASP is not selected; i.e. when no affix separates V, the main verb here, from INFL it can be directly conjugated. But if ASP is selected, INFL cannot be attached to it, as an auxiliary has to be introduced as a tense (etc.) carrier (it is a form of 'be' if there is no argument in the ergative case, and a form of 'have' otherwise, i.e. the selection of either auxiliary v. that of the other has nothing to do with aspect, contrary to the situation in English, c.p. have (+EN) and be (+ING)».

The general question of how auxiliaries can be identified has been addressed by Steele (1978), Akmajian, Steele and Wasow (1979), and Steele et al (1981). They propose that auxiliaries can be identified by the following criterion:

- i) Auxiliaries typically cover a certain semantic range, including the expression of tense, aspectual and mood distinction, as well as the modal notions of necessity, obligation, permission, ability, and others.
- Moreover, auxiliaries generally observe the following properties:
- ii) Auxiliaries frequently carry marks of subject (and possibly object) agreement in preference to main verbs.
  - iii) Auxiliaries often bear reduced stress, and may become clitized.
  - iv) Auxiliaries typically occupy a fixed position in the sentence.

Following Trask (1984: 214-219), we can state that these four characteristics clearly identify the class of items traditionally known in Basque as auxiliary verbs. These are the various forms of *izan* (whose commonest form is *da* 'is'), which, apart from its auxiliary uses, also functions as the ordinary copular verb 'to be'; and the various forms of the (hypothetical) verb *\*edun* (whose commonest form is *du* 'has'), which also functions as the ordinary verb 'to have', with its suppletive citation forms *ukan* and *izan*. These two verbs, when used as auxiliaries, exhibit all the properties i) to iv):

- i) Semantics: They mark a preterite/non-preterite tense distinction, as well as several mood contrasts: indicative/subjunctive/potential/contingent. They do not mark, however, aspectual contrasts, as these depend on the participial (or infinitival) choice of the non-finite form of the verb.

ii) Agreement: They are, when present, the sole bearers of subject and object agreement.

iii) Phonological reduction: For the non-standard dialects of Basque, the auxiliaries undergo a variety of phonological reductions, which vary from dialect to dialect.

iv) Position: In affirmative sentences, the auxiliaries must immediately follow the main verb, and in negative sentences they must immediately follow the negative particle.

This is to say that for a common verb in Basque which is, like *ekarri dio* 'he has brought it to im', conjugated periphrastically, the information about tense, mood and aspect is shared by both elements, the non-finite verb *ekarri*, and the auxiliary *dio*.

The non-finite verb bears aspect marks which differ depending on which of the following alternative participial forms is selected:

- (2) a. present participle or imperfective:  
*ekartzen*, (↑ PERF) = -  
b. past participle or perfective:  
*ekarri*, (↑ PERF) = +.  
c. future participle or prospective:  
*ekarriko*, (↑ FUT) = +.

These features will combine with tense marks introduced by the auxiliaries:

- (3) a. present: *dio*, (↑ PRET) = -.  
b. preterit: *zion*, (↑ PRET) = +.

Which will yield the eventual 'tense' for a sentence, as follows:

- (4) [ (PERF) = -, (PRET) = - ] → PRESENT  
[ (PERF) = -, (PRET) = + ] → IMPERFECT  
[ (PERF) = +, (PRET) = - ] → PERFECT  
[ (PERF) = +, (PRET) = + ] → PRETERIT  
[ (FUT) = +, (PRET) = - ] → FUTURE  
[ (FUT) = +, (PRET) = + ] → HYPOTHETICAL

which are all the six common tenses described in most of the grammars for Basque.

Auxiliaries also mark several mood contrasts, so their various lexical entries could be annotated with features such as:

- (5) a. indicative: *dio*, (↑ IND) = +.  
b. subjunctive: *diezaion*, (↑ SBJUN) = +.  
c. potential: *diezaioke*, (↑ POT) = +.

Subjunctive and potential auxiliaries do not combine with participial non-finite verbs (i.e. (2) a. to c.), but with infinitives, like *ekar*, (↑ INFIN) = +. There should be, therefore, constraining equations on the non-finite verbs, such as (↑ IND) = a<sup>+</sup> in all the participial

forms, and ( $\uparrow$  IND) =  $c^-$  in the infinitives; and similarly, subjunctive and potential auxiliaries could be annotated with constraining equations, such as ( $\uparrow$  INFIN) =  $c^+$ , to ensure that only the right combination of non-finite verbs and auxiliaries will take place, that is, indicative auxiliaries with participial forms, and subjunctive or potential auxiliaries with infinitives.

Unlike tense, aspect and mood, lexical semantic information is not shared by these two elements. In the periphrastic conjugation of verbs in Basque, the lexical semantic value of the verb, together with its predicate argument structure, is introduced solely by the non-finite form:

(6) *ekarri* : V, ( $\uparrow$  PRED) = 'bring <(SUBJ) (OBJ) (OBJ2)>'

Auxiliaries, on the other hand, have no ( $\uparrow$  PRED) feature, that is, they define no clause nucleus, but they have a feature ( $\uparrow$  AUX) for which the values 'du' or 'da' can be given.

(7) *dio* : AUX, ( $\uparrow$  AUX) = 'du'.

Besides tense and mood, the predicate argument structure of the lexical form of the verb determines for the most part the choice of the auxiliary. (Other relations within the sentence are also influential, i.e. number and person agreement between finite form and nominal arguments, see below). The choice of the auxiliary is determined by the non-finite lexical form according to the arguments it subcategorizes for, i.e. according to whether (SUBJ), (OBJ), or (OBJ2) are in the verb's lexical form, as we know that in Basque verbs agree not only with their subject, but also with their direct object (if any), or second object (if any). All verbs that have (OBJ), or (SCOMP), in their lexical form (which implies the subject to be marked with the ERG case), require the auxiliary to be the transitive 'du'. Otherwise the required auxiliary is the intransitive 'da' (and the subject is marked with the ABS case)<sup>1</sup>. So, there should be a redundancy rule such as (8):

(8) «If a verb's lexical form contains ( $\uparrow$  SUBJ CASE) = ERG, then add ( $\uparrow$  AUX) = 'du'; else, add ( $\uparrow$  AUX) = 'da'».

Similarly, whenever (OBJ2) is present in a verb's lexical form, both 'du' and 'da' inflect in agreement with this argument marked dative. (See examples (9) a. and (9) e.).

Moreover, auxiliaries are sensitive to number and person of the arguments they agree with, as shown by the following examples:

(1) There are some exceptions to this general fact. Certain exceptional Basque verbs require the auxiliary to be the transitive 'du' even though they can take no (OBJ). These verbs are called «deponent» by Lafitte (1944: 189), and Trask (1981, 1984: 84-87) has reviewed them, making important considerations. Following Trask, we will treat these verbs as exceptions. In consequence, auxiliaries combined with these verbs will not be matched by general redundancy rules, such as «if a verb's lexical entry contains (OBJ); then add, ( $\uparrow$  SUBJ CASE) = ERG, and ( $\uparrow$  OBJ CASE) = ABS», but by an equation introduced by their lexical entry, merely ( $\uparrow$  SUBJ CASE) = ERG.

- (9) a. *dizkizugu* [(SUBJ,PL,1), (OBJ,PL,3), (OBJ2,SING,2)]  
 b. *zaitugu* [(SUBJ,PL,1), (OBJ,PL,2)]  
 c. *ditugu* [(SUBJ,PL,1), (OBJ,PL,3)]  
 d. *gara* [(SUBJ,PL,1)]  
 e. *gatzaisu* [(SUBJ,PL,1) (OBJ2,SING,2)]

When all three main arguments appear in the verb's lexical form, as in (9 a.), the (OBJ) argument can only stand for third person objects, this being the only restriction in the conjugation. As example (9 b.) shows, such a restriction is not imposed when (OBJ2) is not present. Moreover, neither (SUBJ), nor (OBJ2) ever undergo this restriction. So, if we had the auxiliary 'dizkiguzue', the information available in its lexical entry would be as complete as follows (6):

- (10) *dizkiguzue* : AUX, ( $\uparrow$  AUX) = du, ( $\uparrow$  PRET) = —,  
 ( $\uparrow$  IND) = +, ( $\uparrow$  INFIN) = c —,  
 ( $\uparrow$  SUBJ CASE) = c ERG, ( $\uparrow$  SUBJ NUM) = PL,  
 ( $\uparrow$  SUBJ PERS) = 2,  
 ( $\uparrow$  OBJ CASE) = c ABS, ( $\uparrow$  OBJ NUM) = PL,  
 ( $\uparrow$  OBJ PERS) 3,  
 ( $\uparrow$  OBJ2 CASE) = c DAT, ( $\uparrow$  OBJ2 NUM) = PL,  
 ( $\uparrow$  OBJ2 PERS) = 1.

The equations for case are constraining equations, since the information about cases is not introduced by the auxiliary, but by means of redundancy rules on the node of the lexical form (and are subject to alterations). The redundancy rule proposed in section (2.3) was as follows:

- (11) «If a verb's lexical form contains (OBJ), then add ( $\uparrow$  SUBJ CASE) = ERG, and ( $\uparrow$  OBJ CASE) = ABS, else add ( $\uparrow$  SUBJ CASE) = ABS. Whenever it contains (OBJ2), add ( $\uparrow$  OBJ2 CASE) = DAT». (See section 2.3.).

AUX is regarded as a minor category, i.e. a category with no projection (according to X-bar theory), but which like V, head of the VP category, carries the  $\uparrow = \downarrow$  equation (as in PSRs (14)), and hence transmits the functional information encoded in the lexical item that it dominates (e.g. (10)).

For standard Basque, which is the variety we are most concerned with, the formalization of the auxiliary has recently been achieved by the Basque Academy of Language, Euskaltzaindia (1973). Almost three thousand forms are brought together there, and is our claim that all of them could easily be represented following the patterns described in this section. Is obvious, however, that in further research the morphological component of the theory should also be able to deal with auxiliaries, as the conjugation of auxiliary verbs in Basque obeys quite a regular pattern.

Thus, for a sentence like (12):



As shown by (16), when any of the arguments in the verb's lexical form is absent in the surface structure of a sentence, it will still be reflected in its f-structure due to the information contained in the auxiliary's lexical entry (e.g. (OBJ2) and (SUBJ) in (16)). Such representations of missing arguments can be regarded as anaphoras.

From (16) we also learn that categories such as ASP and INFL are unnecessary to convey the information that the verb contains in relation to the whole sentence. Moreover, the approach which groups together ASP and INFL under the AUX category has another obvious inconvenience. In Basque, as stated previously, the aspectual information is not provided by the auxiliary, but rather by the non-finite verb, according to whether it is perfective, imperfective or future participle.

Besides this, it has been shown that there is no need to postulate a category such as VC; or in other words, anything that covers just V and AUX, and not constituents in focus. The VP category is sufficient for descriptive purposes and more appropriate from the linguistic point of view. A VP category covering V, AUX and constituents in focus seems, therefore, well established in Basque.

### 3.2. Syntactic Binding

This section presents an analysis of constituent control (syntactic binding) within the scheme developed by Kaplan and Bresnan (1982: 231-263) and Zaenen (1983: 469-504). We will see that the principles of LFG provide a reasonable account of syntactic binding phenomena, although certain modifications of Zaenen's proposals are suggested to accommodate some features of Basque syntax.

#### 3.2.1. Syntactic Binding and the Focus Position

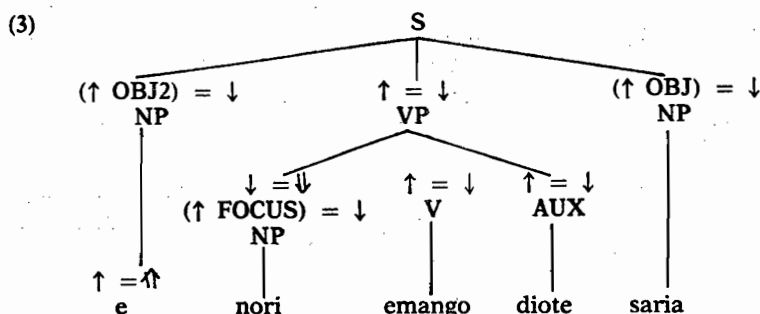
As sketched above, in Basque there is a structural position for focused elements which is defined in terms of the verb. Constituents appearing in this fixed preverbal position when focused would be generated otherwise somewhere else in the c-structure outside the VP node. To acknowledge this, we will postulate that focused constituents are echoed outside the VP node by a trace-like gap. Also, we will adopt Zaenen's definition of binding domain, that is, all clauses dominating the bindee and not dominating the binder will be in the binding domain. In LFG, syntactic binding is effected through the instantiation of the so-called linking equations. These employ the metavariables and  $\uparrow$ , which would be attached onto our proposed PSRs according to (1):

$$\begin{array}{rcl}
 (1) & \text{VP} \rightarrow & \begin{array}{ccc} \text{XP} & & \text{V} & & \text{AUX} \\ (\uparrow \text{ FOCUS} = \downarrow) & & \uparrow = \downarrow & & \uparrow = \downarrow \\ \downarrow = \Downarrow & & & & \\ \uparrow = \Downarrow & & & & \\ e & & & & \end{array} \\
 & \text{XP} \rightarrow & \begin{array}{c} \uparrow = \Downarrow \\ e \end{array}
 \end{array}$$

In simplified terms, the presence of  $\Downarrow$  indicates that the variable at the node carrying the  $\Downarrow$  must be set equal to the node carrying the  $\Uparrow$  (see below for a better definition). So if we had sentence like (2):

- (2) *Nori emango diote saria*  
 Who-DAT give Aux-they-him-it prize-ABS  
 'To whom will they give the prize?'

Its c-structure would be as in (3):



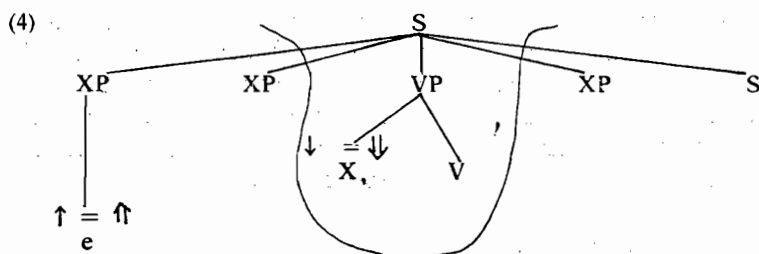
(Notice that the location of the 'e' is absolutely arbitrary, as long as it is out of the VP node, in accordance with the nonconfigurational generation of major projections in Basque, sketched above).

The instantiation of the functional equations in (3) will yield a f-structure where OBJ2 and FOCUS share the same value.

There are, however, some restrictions with regard to the constituent control domain. Zaenen states the following two constraints:

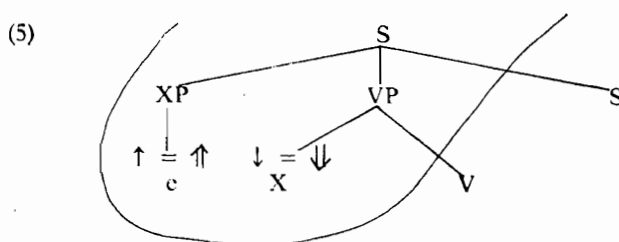
- i) The first one is that the binder must c-command the bindee (X c-commands Y iff the first branching node dominating X dominates Y, and X does not dominate Y, nor Y, X). Moreover, only a projection of V can be the right sister of a binder.
- ii) The second constraint states that all S-nodes are bounding nodes unless stipulated otherwise.

No immediate problem arises with this second constraint. S nodes are bounding nodes in Basque as well (cf. Azkarate et al, Ortiz de Urbina and Rebuschi, presented above). However, if we observe the c-structure in (3), we notice that, on the one hand, it is not a projection of V, but rather V itself which is the right sister of the binder, and on the other hand, and more troublesome, in no way can the binder c-command the bindee. The first branching node dominating the focus node is VP, and VP is sister of the node dominating the bindee, as in diagram (4):



Zaenen's first constraint on constituent control is much too restrictive for the facts of Basque<sup>2</sup>. The need for focus to be a daughter of the VP node should be clear by now. In contrast with the general behaviour of maximal projections in Basque, no intervening element can be placed between focused constituents (e.g. wh-words) and the verb. It seems pointless, on the other hand, to propose the gap to be generated somewhere under the VP node (so it could be c-commanded by the binder); it is more natural to assume that it behaves like any other constituent in the sentence.

It seems as if there were no other alternative but to slacken Zaenen's constraint (without contradicting Kaplan and Bresnan). It could be proposed that (at least for Basque) it is enough for the binder to *command* (cf. Langacker, 1969: 167) the bindee; i.e. X commands Y iff the first S node dominating X dominates Y, [and X does not dominate Y nor Y,X], as in diagram (5).



That constituent control phenomena in Basque are somehow different to English and other languages appears to be logical if one considers the characteristics of Basque syntax and the nature of syntactic binding. Syntactic binding (or constituent control) is, as presented by Bresnan, particularly concerned with phenomena depending upon configurational characteristics; it is in other words sensitive to constituent configurations (cf. Bresnan, 1982: 231-232). For a language such as Basque, whose syntax allows an arbitrary order of major constituents in the configuration of a sentence, the conditions on which control phenomena occur should be expected to be different. It seems

(2) As reviewed in the previous chapter (2.2), the same phenomena is responsible for the problems encountered by Ortiz de Urbina's approach within a GB framework.



as if, for constituent control, Basque ignores the level at which maximal projections operate, for it is irrelevant with regard to constituent configurations. Still, syntactic binding phenomena occur in Basque, and they are manifested at other levels in which configurations matter, e.g. under the VP node, where the focus position is located, or within relative and complement clauses.

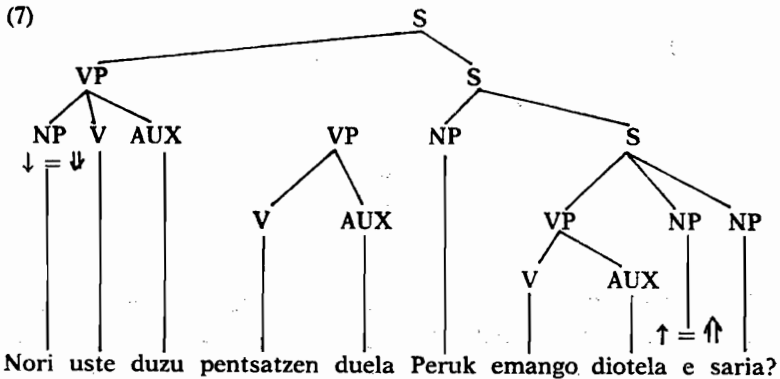
3.2.2. *Subjacent Binding Domains*

In Basque, as in English and other languages, the binding domain may have to be extended to subjacent S nodes. This is the case of the phenomena described by Azkarate et al, and Ortiz de Urbina as «successive cyclic movement of question words extraction» (reviewed in a previous chapter). The problem is to explain why, when a constituent of an embedded clause is questioned and appears in the focus position of the main clause, all clauses in the binding domain must (in some dialects) be verb initial.

The following example from Ortiz de Urbina illustrates this (6):

- (6) *Nori uste duzu [pentsatzen duela Peruk [emango diotela saria?*  
 Who-DAT think Aux-you [believe Aux-he Peter-ERG [give Aux-  
 they-him-it-COMP prize-ABS?  
 'To whom do you think Peter believes they will give the prize?'

The c-structure of this would be something like (7):



The three main problems that this structure presents can be stated as follows:

- (a) How do we make subjacent S nodes accessible for the binder (to control the bindee 'e'), since all S nodes are bounding nodes?
- (b) How do we ensure that once the binding domain has been extended, the only possible order in intervening clauses is verb initial?

(c) How will we account for this only in the circumstances described above, i.e. only when the constituent in the focus position of the main clause is a constituent of an embedded clause?

According to Zaenen (:481), Ss can be made accessible for binders by PARs that introduce  $\uparrow = \downarrow$  equations. These link two subjacent binding domains. In English these equations would be introduced on a complementizer. Moreover, S nodes to the right of a COMP node with the equation  $\downarrow$  are root nodes (see below). However, this seems to forget the case of empty COMP nodes, in which, despite the absence of a complementizer, the binding domain needs to be extended (8)<sup>3</sup>:

(8) *The girl wondered who the nurse claimed the boy saw.*

If we adopt Kaplan and Bresnan's (Id: 253) alternative S' rule (9), the linking scheme will let the dependency go through in (8).

(9) S' → (that)  $\textcircled{S}$   
 $\uparrow = \downarrow$   
 $\uparrow = \downarrow$

(Where  $\textcircled{S}$  means to be a bounding node). Zaenen's definition of root node does not apply in the case of (9).  $\textcircled{S}$  is not the right sister of a COMP node with the annotation  $\downarrow$ ; rather, the annotation is on the S node itself. Moreover, the complementizer *that* has to introduce the equation  $\uparrow = \downarrow$  in some occasions, but not in others, e.g. (10) [Zaenen's example (2)]:

(10) *I think that Bill said that Mary thought that John saw Mary.*

In Basque, the complementizer is not a left sister (nor a right sister) of S, but rather a suffix on the verbal auxiliary<sup>4</sup>. Besides this, it is not the insertion of a complementizer which is relevant to syntactic domain (although only complement clauses can undergo the binding phenomena described above). In other words, in compound sentences with complement clauses there may be no need to extend any binding domain at all. Now there is no constituent which is focused, because now it forms part of the main clause.

I will assume, then, that the linking schema  $\uparrow = \downarrow$  will appear in an alternative S rule similar to (9). The S bearing such an equation will be regarded as a root node. Following Zaenen, all root nodes of a control domain will also be annotated with the constraining equation

(3) Falk (1983) examines the Subject Dependency Problem, known in the Transformationalist literature as the *that-trace phenomenon*. This is a typical case of long distance dependency, in which a subject gap may not be adjacent to an overt complementizer. In other words, a case in which binding domains cannot be right sisters of a COMP node. Falk's example:

(1) *\*Who do you believe that \_\_\_\_\_ saw me?*

(4) The aim of this chapter is not to analyse extensively the behaviour of complement clauses in Basque, but to investigate rather the implications that the proposed focus position in Basque also has with respect to compound sentences, and how to resolve them. Complement clauses have been studied in more detail by Goenaga (1984).

(↓ BND) = c +, conveying that the S node is within a binding domain.  
For the verb initial clauses we need a rule such as (11):

$$(11) \quad VP \rightarrow \begin{array}{cc} V & AUX \\ (\uparrow BND) = + & \end{array}$$

This will guarantee that within a root node, marked with the feature BND, only the expansion of VP as in (11) will be possible. We maintain Zaenen's constraint (:494) in that the BND feature (like the inflectional features) can be introduced with lexical categories only.

On the other hand, root S nodes will be expanded as in rule (12), when they contain a complement clause<sup>5</sup>:

$$(12) \quad S \rightarrow \begin{array}{cc} VP & XP^* \\ (\downarrow BND) = c + & \end{array}$$

The number of verbs that take complement arguments is relatively small. They are verbs like *esan* 'to say', *uste* 'to think', and similar verbs. If we take *esan*, for example, we can say that it subcategorizes for SUBJ, optionally for OBJ2, and alternatively for OBJ or SCOMP. Subject NPs need to be ERG, and they can be placed in the focus position, just like any other constituent.

Compare the following examples:

- (13) *Nork esan du hori?*  
Who-ERG say Aux-he-it that-ABS?  
'Who has said that?'
- (14) *Nork esan du bihar etorriko dela?*  
Who-ERG say Aux-he-it tomorrow come Aux-he-COMP?  
'Who has said that he will come tomorrow?'

In (14) it is clear that the focused constituent *nork*, in the ERG case, could not be part of the complement clause, because *etorri* 'to come' is an intransitive verb. However, problems will arise in cases such as (15)<sup>6</sup>:

- (15) *Nork esan du abestuko duela bihar?*  
Who-ERG say Aux-he-it sing Aux-he-it-COMP tomorrow?  
'Who has said that he will sing tomorrow?'  
'Who has he said will sing tomorrow?'

(5) An alternative strategy can be expressed by the following rules:

$$(11') \quad VP \rightarrow \begin{array}{cc} XP & V \quad AUX \\ (\uparrow BND) = c - & \end{array}$$

$$(12') \quad S \rightarrow \begin{array}{cc} XP^* & VP \quad XP^* \\ (\uparrow BND) = c - & \end{array}$$

Initially, all S nodes would be annotated with BND's value -, but they could be optionally annotated with  $\uparrow = \downarrow$  and BND's value +. For this latter choice, XPs preceding V and VP would undergo a clash in their expansion, because of (↓ BND) = + on the S node, and they may need to be null. The sole disadvantage of this approach is that the BND feature would not be introduced by lexical categories, as proposed by Zaenen, but would be annotated to the structural category S.

(6) Notice that *abestu* 'to sing' is one of those exceptional verbs that take ergative subject (and therefore transitive auxiliary) without subcategorizing for (OBJ). In this case, (OBJ) is implicitly understood as 'to sing a song'.

- (1) *abestu*: V, ( $\uparrow$  PRED) = 'sing <(SUBJ)>',  
( $\uparrow$  SUBJ CASE) = ERG.

In (15) *nork* could be part of either clause. There are cases in English where a similar problem arises:

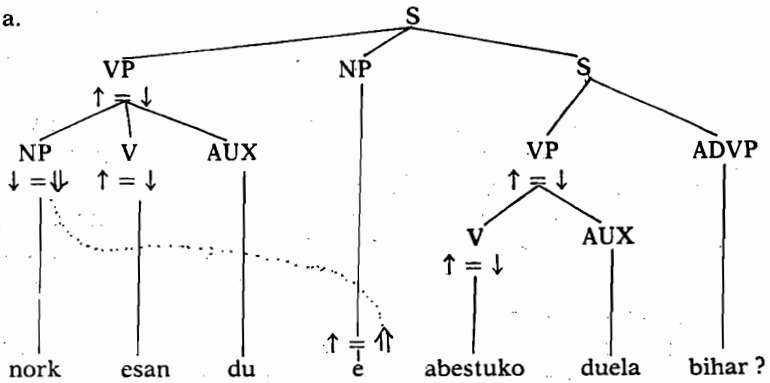
(16) *To whom did you say they would award the prize?*

(17) *To whom did you say they would give the prize?*

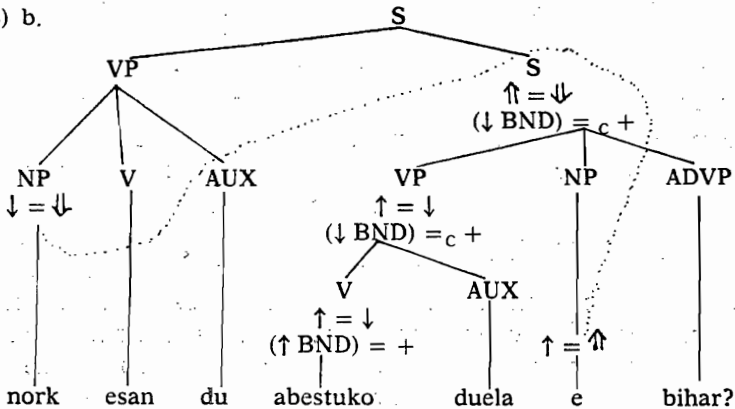
Both these examples are ambiguous, although the reading where *to whom* is an argument of *say* is probably easier to see in (16) than in (17), since *award* has a less strong requirement for a recipient argument than *give* has.

We could say that, when a focused element appears in the focus position of verbs like e.g. *esan*, those which take complement clauses, the expansion of S as a root node will be instantiated alternatively. This is to say that two c-structures would be possible for sentences like (15), one without the expansion of the binding domain, regarding the bindee as part of the main clause, and another extending the binding domain to the subjunct clause. These two c-structures for (15) would be as follows:

(18) a.



(18) b.



From which the following two f-structures would be obtained:

(19) a.

|       |                         |                 |
|-------|-------------------------|-----------------|
| FOCUS | PRED                    | 'who'           |
| SUBJ  |                         |                 |
| PRED  | 'say <(SUBJ), (SCOMP)>' |                 |
| SCOMP | SUBJ                    | PRED            |
|       |                         | 'PRO'           |
|       | PRED                    | 'sing <(SUBJ)>' |
|       | ADJUNCT                 | PRED            |
|       |                         | 'tomorrow'      |

(19) b.

|       |                         |                 |
|-------|-------------------------|-----------------|
| FOCUS | PRED                    | 'who'           |
| SUBJ  | PRED                    | 'PRO'           |
| PRED  | 'say <(SUBJ), (SCOMP)>' |                 |
| SCOMP | SUBJ                    |                 |
|       | PRED                    | 'sing <(SUBJ)>' |
|       | ADJUNCT                 | PRED            |
|       |                         | 'tomorrow'      |

Notice that the coherence condition plays an essential role in the approach here presented. For a focused element to be a governable grammatical function inside a clause, it has to be governed by its verb's predicate argument structure. Negative existential constraints (Kaplan and Bresnan, Id: 212) will rule out function assignments that do not suit. A  $\uparrow$  ( $\uparrow$  OBJ2) notation on the lexical entry of the verb *uste*, for example, will ensure that no wh-word marked DAT ever gets a grammatical role in its clause nucleus. The uniqueness condition will also prevent wrong binding relations from being set up. No focused constituent could be bound inside a clause for which there already is an element filling the same relational function, that is, an element which shares its same case-value. (Remember that in Basque grammatical functions are not determined by the arrangement of c-structure nodes, but by case and agreement features).

Furthermore, binding domains are marked in Basque syntactically, in a way such that a clause in a binding domain must be verb initial. Hence, whenever a complement clause does not meet this condition, alternative solutions like (19 b.) will automatically be disregarded. The feature BND accounts for this fact. When a focused constituent has not been bound in the main clause of a compound sentence with complement clauses, these will be optionally BND = +, and therefore also accessible for the binder by means of the linking schema:  $\uparrow = \downarrow$ . Nodes constrained with BND's value + are committed to

fulfil the conditions stated above, and represented by rules (11) and (12).

In short, the assumption made here is as follows: Whenever an  $\Downarrow$  long-distance metavariable has not been linked to its corresponding  $\Uparrow$  in the same minimal S, subjacent S nodes are accessible by the  $\Uparrow = \Downarrow$  schemata, and pertinent binding conditions are invoked.

This approach to long-distance dependencies in Basque, does not conflict, unlike Ortiz de Urbina's approach, with a non-configurational description of major constituents. On the other hand, the modifications on Zaenen's scheme to accommodate these features of Basque, seem to fit adequately with the LFG framework.

#### 4. Implementation in prolog

This chapter describes the implementation of the grammatical analysis sketched in the prior two chapters. The first section displays the connections between the LFG formalism and the language in which the parser has been implemented, Prolog. Some LFG implementations have been written in Prolog before, viz. Frey and Reyle (1983) and Yasukawa (1984). The program here described, however, is for the most part based upon Peter Whitelock and Brian Chandler's implementation for the English-Japanese MT system under development at CCL. The parser for Basque is described in the second section.

##### 4.1. Prolog, DCCs and LFG

The programming language chosen for writing the LFG parser for Basque is Prolog. Prolog has been found to be particularly suitable for natural language processing, which is why the number of grammar formalisms being implemented in this language is increasing rapidly.

Prolog is a logic programming language based upon the early work on theorem proving of Kowalski (1971), Green (1969) and Robinson (1965), among others. Prolog is the practical realization of the idea that resolution theorem provers could be used as programming languages. In this respect, Prolog can be referred to as a resolution theorem prover for *definite*, or Horn, clauses. Theorem proving tasks expressed in definite clauses are expressed in a way such that there is a goal clause, or theorem, and a number of implication clauses, or axioms, from which one can satisfy that goal.

In what follows we trace briefly the connection between Prolog and logic, or more specifically, first order predicate calculus. Then we turn to an explanation of how programs can be executed in Prolog. The section ends with a reference to Prolog's suitability for LFG.

##### 4.1.1. Prolog and Logic

Prolog can be roughly considered as a definite clause interpreter. Clause form is a particular way of expressing predicates in logic. A set

of formulae is in clausal form when each formula is a clause. A clause can be defined as a disjunction of literals, e.g. (1):

$$(1) P_1 \vee \dots \vee P_n$$

where ' $\vee$ ' is a notation for disjunction, and each literal  $P$  represents either a proposition or a negated proposition. Kowalski provided a variant form for clauses which proved to be more efficient in resolutions proofs. A clause like (2),

$$(2) \neg P_1 \vee \dots \vee \neg P_m \vee Q_1 \vee \dots \vee Q_n$$

where  $\neg P$  are negated propositions,  $Q$  propositions, and  $m$  and  $n$  are  $\geq 0$ , is in the Kowalski form when it is written like (3):

$$(3) P_1 \& \dots \& P_m \rightarrow Q_1 \vee \dots \vee Q_n$$

That is, all unnegated literals are collected in a disjunction of propositions on the right of an implication arrow, called the consequent, and all negated literals are collected in a conjunction to the left of the arrow, called the antecedent.

Definite clauses are a restricted set of the Kowalski form, i.e. they are those clauses with at most one unnegated literal:

- (4) a. Empty clause.
- b. Assertion clause:  $\rightarrow P_0$ .
- c. Goal clause:  $P_1 \& \dots \& P_n \rightarrow$
- d. Implication clause:  $P_1 \& \dots \& P_n \rightarrow P_0$ .

The Prolog notation for definite clauses differs slightly from the one presented above. In Prolog the antecedent is written to the right of the implication arrow (which is written as ' $:-$ ', and the logical  $\&$  as ','), and the consequent to the left. Prolog programs consist of sets of procedures, each of which define a logical predicate. A predicate, or principal functor of a literal, consists of a sequence of statements like (5):

$$(5) P_0 :- P_1, P_2, \dots, P_n$$

which can be read either declaratively: « $P_0$  is true if  $P_1$  and  $P_2$  and ... and  $P_n$  are also true», or procedurally: «as to satisfy goal  $P_0$ , satisfy  $P_1$ , and  $P_2$ , and ... and  $P_n$ ».

In (5) (which corresponds to (4) d.), the antecedent constitutes the *body* of a procedure for calculating  $P_0$ . If the *head*  $P_0$  were on its own, it would be called a unit clause, or fact, in Prolog (which corresponds to (4) b.). A clause without  $P_0$ , is a goal clause (like (4) c.), and is the directive whereby a Prolog program is invoked for execution.

To execute a Prolog program, the system searches for the first clause whose head matches or unifies with the goal clause. The unification process finds the most general common instances between two terms.

If a match is found, the unified clause instance is then activated by executing in turn, from left to right, each of the goals, if any, in its body. If the called clause fails to find a match for a goal, the system backtracks, i.e. it rejects the most recently activated clause and undoes any substitution made by the match with the head of the clause; next it reconsiders the original goal which activated the rejected clause, and tries to find a subsequent clause which also matches the goal. When the goal has been satisfied, that is to say that the theorem we wanted to prove is true, the system returns 'yes', and it returns 'no' otherwise.

Prolog has additional predicates which are not satisfied by resolution, but are specifically evaluated by the computer and then deleted. For example, the predicate «write» will cause its parameter to be printed, and will then be deleted from the clause.

In Prolog pattern-matching and unification perform the same operations as selector and constructor functions in other programming languages, such as *car*, *cdr* and *cons* in Lisp. Prolog is non-deterministic. With the use of backtracking a procedure can produce alternative results. A particular attraction of Prolog is that programs and data are identical in form. A program consisting solely of unit clauses, or facts, is closer to an array than to a procedure in a conventional programming language. This characteristic is particularly important for Prolog in natural language processing because grammar and dictionaries can be seen as a declarative description of a language, or as a procedure mechanism for parsing or generating a string.

#### 4.1.2. *Prolog's representation of context Free Grammars*

Context free rules can be translated into Prolog as definite clauses. The parsing of an input string by a grammar is equivalent to providing that the string is a deducible theorem from a given set of axioms, i.e. the grammar. This description of a language as a set of Prolog clauses can be executed as a program, in which an input string or sentence is the goal clause to satisfy. Each context free grammar rule or rewrite rule describes the possible forms for a non-terminal symbol by a sequence of terminals and non-terminals. Non-terminals are expressed in Prolog as literals, and terminals as lists<sup>1</sup>. An example of CFG rules is given in (6):

- |     |             |   |                           |
|-----|-------------|---|---------------------------|
| (6) | sentence    | → | noun-phrase, verb-phrase. |
|     | noun-phrase | → | determiner, noun.         |
|     | determiner  | → | [the].                    |

(1) Lists are an important data structure in Prolog. They are represented in square brackets, e.g. [a, b, c]. The notation [X|Y] unifies the variable X (distinguished by an initial capital letter, as opposed to constants distinguished by initial lowercase letters) with the head of the list (i.e. the first argument), and variable Y with the tail of the list (i.e. a list with all remaining elements). When two variables are unified or shared, this means that as soon as one receives a value, the other is automatically instantiated to this same value.



This notation is recognized by the Prolog interpreter which translates it into ordinary Prolog definite clauses. The translation involves the replacement of each non-terminal with a predicate of arity two (where arity means the number of arguments associated with the predicate, or principal functor). The new arguments of the predicate indicate the starting point of that non-terminal in the input string, and what remains after it has been replaced. In (7) is shown a translation of the context free rules in (6) into Prolog's definite clauses.

```
(7) sentence (SO,S) :- noun-phrase (SO,S1),
 verb-phrase (S1,S).
 noun-phrase (SO,S) :- determiner (SO,S1),
 noun (S1,S).
 determiner ([the|S],S).
```

Terminal symbols, i.e. words, can be represented as the head of a list which stands for the starting point of the terminal in the input string. Its tail shares the value with the second argument.

Example (8) shows how a sentence can be recognized having numbers attached to the points in the string, and is translated into a set of unit clauses:

```
(8) [_1 the, _2 bird, _3 sings _4]
 determiner ([the|2],2).
 noun ([bird|3],3).
 verb ([sings|4],4).
```

The goal to be satisfied for the input string is:

```
(9) ? sentence (1,4).
```

This question will return 'yes' or 'no' depending on whether the string is a sentence of the language described by the rules of the grammar.

#### 4.1.3. *Definite Clause Grammars and LFG*

Definite Clause Grammars (DCG) correspond to context free grammars in that the grammar rules have non-terminal symbols on the left-hand side of the rule. DCGs, however, do not share with CFGs their rank in the Chomsky hierarchy, as DCGs can be easily extended. This ability is gained by inserting arguments into non-terminal symbols of CFGs. So, by dropping all non-terminal arguments of a DCG one gets its CFG skeleton.

The advantage of using DCGs as Prolog programs lies in that:

- i) Arguments can be added to the non-terminal symbols to provide supplementary linguistic information, for example, to ensure syntactic agreement or to transport context sensitive information.

ii) Compound terms can be used to build structures during the parsing process, either to represent the meaning of a sentence, its functional description, or its syntactic configuration. These structures are built solely by the unification process which takes place during Prolog's execution.

iii) Additional functions or conditions in functions can govern the application of the rules, since Prolog permits extra predicates (or procedure calls) to be included on the right hand side of the rule.

All these three advantages are crucial when implementing an LFG formalism. On the one hand, it is important to employ a mechanism which provides the possibility of context sensitivity, as lexical functional languages are included within the set of context sensitive languages<sup>2</sup> (cf. Kaplan & Bresnan, 1982: 259).

On the other hand, all steps of the parsing process of a sentence according to the LFG formalism can be performed simultaneously. That is, c-structures can be passed around and completed as the parsing process executes, and, also, the resolution of the functional equations into f-structures can be performed during the same process of recognition of the input string.

As previously stated, Prolog performs a built-in unification procedure when resolving clauses to prove a goal. There is a problem with this strategy, which is that unification might cause unrestricted DCGs to have a Turing machine power, or, in other words, that DCGs are solely semidecidable, and general proof procedures may not terminate (cf. Pereira & Warren, 1983: 142). However, by using an LFG formalism as a representation for the linguistic knowledge translated into DCGs, stability can be obtained. This is because LFG embodies an offline parsing algorithm, i.e. it has a mechanism which makes constraints and imposes conditions on any resulting output of a context-free algorithm (these are, for example, the functional locality<sup>3</sup> and the functional well formedness conditions). This feature of an LFG formalism is reason enough for its suitability for describing a natural language, and a very good reason for us to write a parser based upon that description.

#### 4.2. *Description of the program*

This section describes an implementation in Prolog of the LFG for Basque sketched in previous chapters. The program attempts to provide a practical realization of most of the linguistic issues investigated, which are to be seen as the theoretical background on which

(2) This is because both LFG functional composition, which permits f-structures to encode a wide range of tree properties, and LFG equality predicate (or unification), which enforces a match between the properties encoded from different nodes.

(3) The functional locality principle disallows paths in rules longer than two features.

the program is founded. The translation into Prolog's definite clauses is aimed at representing the linguistic information in the most accurate way, and it will be shown that the implementation follows quite straightforwardly from the theory.

The parser is, however, in its early stage, both linguistically and computationally. As stated previously, the subset of grammar rules implemented is confined to the analysis of structures described throughout this work, i.e. configuration of major constituents within the scope of S, their functional encoding, and long-distance dependency's phenomena, which include subjacent complement domains. On the other hand, it is accepted that the program, although it provides a feasible ground for implementing linguistic information, leaves several questions to be investigated. Among the most relevant are an account of constraining equations, economization of the lexicon, and a device to implement the completeness condition.

All the same, the parser here presented fulfils its main purpose as it demonstrates how an LFG formalism describing Basque can be efficiently implemented in Prolog, providing further support to both the theory and the particular computational choice.

#### 4.2.1. Context free analysis of c-structures

The initial set of rules described in chapter 2 can be written in Prolog as follows (10):

- (10) sentence  $\rightarrow$  x-phrase-star,  
verb-phrase,  
x-phrase-star,  
sentence.

The predicate *sentence* is hence defined recursively. This is needed for compound sentences, in which, for example, an embedded clause functions as a complement of the main clause. Because all non-terminals in the body of this clause, i.e. XP\*, VP and S, are optional, they have to be provided with a possible empty expansion. This can be achieved in the following two ways (11):

- (11) a. x-phrase-star  $\rightarrow$  [ ].  
b. (null; sentence).

where ';' indicates disjunction, and *null* is a predicate which does not consume any word from the input string, as defined in (12):

- (12) null (S,S).

The choice (11 a.) is used as a termination boundary condition for the recursively defined predicate *x phrase star* (13), and is preferred to the form (11 b.) with the view of avoiding complex clauses (see 4.2.4.).

- (13) x-phrase-star  $\rightarrow$  noun-phrase,  
x-phrase-star.

The expansion rule for the VP category is as in (14):

- (14) verb-phrase  $\rightarrow$  x-phrase,  
verb,  
auxiliary.

The constituent preceding the verb has been defined as the focused element for a sentence (see section 2.2). It need not be present, however, and therefore it is optionally null. Because our analysis does not yet consider the possibility of more than one constituent being focused, XP will be either rewritten as NP, or any other appropriate category, and it is not defined recursively; so it is defined as *focus phrase* in the program as distinct from x-phrase-star.

NPs rewrite for the moment into nouns solely (15):

- (15) noun-phrase  $\rightarrow$  noun.

Terminal symbols are kept as facts, or unit clauses, as in (16 b.):

- (16) a. noun  $\rightarrow$  [neska].  
b. noun([neska|S],S).

Both expressions are equivalent, the second one being the compiled form of the first.

#### 4.2.2. Building c-structures

As stated previously, the construction of tree structures can be carried out during the parsing process. This is achieved by the introduction of arguments on the predicates, e.g. (17):

- (17) noun ( n(neska), [neska|S],S).

For non-terminal symbols, the parameter of this new argument, defined as a compound term, will be a variable, like (18), which will be successively instantiated as the parsing precedes.

- (18) noun-phrase( np(NP), SO,S :- noun(NP, SO,S).

For 'sentence (C,SO,S)' (19), after unification<sup>4</sup> throughout the procedure, the value of the variable 'C' will be as in (20).

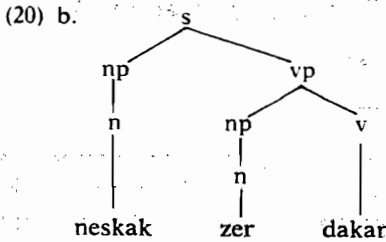
- (19) ? sentence( C,[neskak,zer,dakar],[]).

- (20) a. C = s( np( n(neskak), vp( np( n(zer)), v(dakar)))).

's' in (20) will be a functor with arity 'x', where x is the number of

(4) DCG parsing algorithms are based upon unification, which is the basic rule of inference for definite clauses. Unification succeeds when a substitution has been found for a goal clause which matches the head of either an implication or an assertion clause. By means of unification both clauses become identical.

major constituents a sentence has, in this case  $x = 2$ . The value of 'C' in (20) can also be represented as a tree (20 b.):



Because  $XP^*$  has been defined recursively, permitting more than one  $XP$  to be analysed, it is convenient to represent all occurrences as a list, so no dependency relation will hold among them. In other words, the list notation will allow  $XP$ s to be represented as sister nodes. This list will be empty if  $XP^*$  is null, otherwise each  $NP$  parsed in the expansion of  $XP^*$  will be instantiated at the head of the list, and an optional  $XP^*$  at its tail, as in (21):

(21)  $x\text{-phrase-star}([NP|XP]) \rightarrow$   
 noun-phrase( $NP$ ),  
 $x\text{-phrase-star}(XP)$ .

A side effect of this approach is that the whole sentence needs to be represented as a list, since  $VP$  nodes as well are sister nodes of  $NPs$ . 's' then will become (in the program) a functor of arity 1, whose sole argument is a list. We therefore need the *append* predicate to append lists together during the parsing process. The result of this will not be very different from (20):

(22)  $C = s([np(n(neskak)), vp(np(n(zer)), v(dakar))])$ .

#### 4.2.3. Building *f*-structures

The functional structure of a sentence encodes its meaningful grammatical relations, and is a crucial part of LFG's description of a sentence. *F*-structures represent their information as a set of ordered pairs, each of which consists of an attribute and a specification of that attribute's value for this sentence. An attribute is the name of a grammatical function or feature, e.g. SUBJ, PRED, VCOMP, NUM, CASE, etc. There are three primitive types of values:

- i) simple symbols, atoms or integers in Prolog's notation.
- ii) semantic predicates, like  $sem(X)$ , where  $X$  is a predicate.
- iii) subsidiary *f*-structures, or sets of ordered pairs representing complexes of internal functions (see below).

*F*-structures, similarly to *c*-structures, can be built during the parsing process. Again, what is needed is an additional argument to

transport the functional information obtained during the unification resolution in the execution of the program.

This new argument is conceived as a list. All its arguments being the values, or sets of values, assigned to the different functions and features (attributes), annotated to the syntactic nodes, or to lexical entries. Attributes will be arguments of a built-in list<sup>5</sup>, a limited list which comprises all possible attributes chosen for the description of a given language. The final f-structure for a sentence will be accomplished by unification of both these two lists.

By means of a function assigning predicate, *apply*, the parser makes correspondences between values and attributes, as they are instantiated throughout the process. This predicate is defined as follows (23)<sup>6</sup>.

```
(23) apply([Val-],Att,Val,[Att-]) :- !.
 apply([Val-],Att,Val2,[Att-]) :- !,fail.
 apply([-Valtail],Att,Val,[-Atttail]) :-
 apply(Valtail,Att,Val,Atttail).
```

If a pattern match succeeds in the first clause, either the variable *Val* in the list was already instantiated and has the same value as the matched value, or it was uninstantiated, in which case it is unified with the matched value and returns the predicate true. Otherwise, it will try the second clause, and fail, making the system backtrack. This predicate is defined recursively, as it deals with lists, and its arity is 4.

The first argument operates as an identifier variable. Given that each syntactic node has a unique identifier variable (*Id-variables*), it is possible to identify each node with one f-structure. The *Id-variables* stand for LFG's  $\uparrow$  and  $\downarrow$  immediate domination metavariables. This first argument stands for  $\uparrow$ .

The second argument acts as a variable which will be instantiated to the appropriate attribute at the time the predicate is being matched.

The third argument stands either for the metavariable  $\downarrow$ , or a value, which is then the instance of the argument.

This will be clearer in an example (24):

```
(24) a. verb_phrase(IdVP) →
 x_phrase(IdXP),
 { apply(IdVP,focus,IdXP) },
 verb(IdVP).
```

(5) This is just an arbitrary choice, as in fact attributes could be incorporated into the list as they were encountered during the parsing process; i.e. this definite set of attributes could as well have been defined as an open ended list.

(6) The *cut* '!' symbol is a facility provided by Prolog for specifying control information. It is inserted in the program just like a goal, but is not to be regarded as part of the logic of the program, and should be ignored as far as the declarative semantics is concerned. The cut as a goal always succeeds, and commits the system to all choices made since the parent goal was invoked, and causes other alternatives to be discarded. One of the main effects of the cut is that it permits programs to operate faster.

b. noun( IdNP,[gizonek|S],S :-  
 apply( IdNP,case,erg).

(Note that the apply predicate has been defined as a functor of arity 4, and that in these examples its arity is 3. This is done for purely practical reasons with the view of clarity. When apply is called, a new argument, i.e. the built-in list of attributes, is automatically added as the fourth argument of apply).

The two clauses in (24) correspond to the following LFG rules:

(25) a. VP → XP V  
 (↑ FOCUS) = ↓ ↑ = ↓  
 b. *gizonek* : N, (↑ CASE) = ERG.

In what follows we describe how the program deals with the set of equations proposed in section 2.3. for functional encoding of SUBJ, OBJ and OBJ2 noun phrases.

In non-configurational encoding the basic principle is to associate pairs of function-assigning and feature-assigning equations of the form given in (26):

(26) (↓ F) = v  
 (↑ G) = ↓

The program here described deals with this pair of equations by combining them into a new predicate *np-apply* which will be called whenever an NP needs to be assigned its grammatical function, i.e. during the expansion of XP\*.

So, for the following schemata (27):

(27) a. (↓ CASE) = ABS      b. (↓ CASE) = ABS  
 (↑ SUBJ) = ↓              (↑ OBJ) = ↓

The Prolog notation is as in (28):

(28) a. np-apply( IdS,IdNP) :-  
 apply(IdNP,case,abs),  
 apply(IdS,subj,IdNP).  
 b. np-apply( IdS,IdNP). :-  
 apply(IdNP,case,abs),  
 apply(IdS,obj,IdNP).

There is a problem with this realization of (27), which is that the program will be doubtful about which function to apply when the encountered NP is marked ABS. The parser will produce undesired answers, if not just wrong ones. There is an easy way to prevent this. Verbs that subcategorize for OBJ, i.e. transitive verbs in Basque, require a subject marked ergative. So we could state a new condition for (28 b.), that is, for a sentence to have an OBJ, it also needs an ergative subject. We can now redefine (28 b.) as follows:

(29) *np-apply*( IdS,IdNP) :-  
       *apply*(IdNP,case,abs),  
       *apply*(IdS,subj,IdX),  
       *apply*(IdX,case,erg),  
       *apply*(IdS,obj,IdNP).

Only when all the clauses in the body of (29) are satisfied, will the current NP be assigned the OBJ function.

In addition to these predicates, we have sketched a function assignment procedure for postpositional phrases (which in Basque correspond to all nominal phrases with inflections other than ABS, ERG or DAT). For the general equation (30) <sup>7</sup>:

(30)  $(\downarrow (\uparrow \text{PCASE})) = \downarrow$

The following form has been employed:

(31) *apply*( IdPP,case,Att),  
       *apply*( Ids,Att,IdPP),

Both Att variables will share their value, and therefore the grammatical function assigned to the sentence will be the same specific case mark of that PP.

The LFG functional component not only encodes the meaningful grammatical relations of a sentence, or the sufficient information for the semantic component, but acts as a filter on the output of the c-structure component. From the three conditions on functional well-formedness (see section 2.3.), the uniqueness condition is considered to be the most important (cf. Kaplan and Bresnan, Id: 204) <sup>8</sup>. It ensures that the assignment of grammatical functions and features to lexical items and c-structure configurations are globally consistent. Parsing with Prolog, this condition is fulfilled by the unification mechanism, as a variable cannot be instantiated to more than one value. When two variables are unified, their values have to match when they are instantiated, or otherwise unification will fail.

#### 4.2.4. Long-distance dependencies

This part of the program deserves a special mention if only

(7) This procedure could also be used instead of *np-apply* (see above). ERG case should be annotated as SUBJ case, and so on. One minor problem will occur with ABS cases, as they are used for subject as well as for object. This problem can be resolved adding  $-(\uparrow \text{OBJ})$  negative existential constraints into intransitive verbs' lexical entries.

So in a sentence like:

*neska joan da*  
 the girl-ABS go Aux-she  
 'the girl has gone'

*neska* would never be regarded as the OBJ of *etorri* but as SUBJ. (We thank Ron Kaplan for making this comment).

(8) The uniqueness condition is in fact what makes an f-structure a function. That is, a function whose domains are attribute names, whose range are attribute values and for which each name has no more than one value. (I thank Pete Whitelock for making this comment).



because no genuine implementation of LFG constituent control has been reported yet in the literature. An attempt at doing so for a fairly non-configurational language like Basque holds even more interest.

As reviewed in the last chapter, long-distance dependencies occur in Basque when a constituent in the focus position under the VP node is binding a gap somewhere else in the c-structure. When the binding relation is extended to subjacent complement clauses, these have to be verb initial, which means that long-distance dependencies influence the configuration of intervening sentences within a binding domain. As previously stated, the three main problems to solve are:

- i) How to make sentential nodes accessible for the binder, when a gap is expected inside its structure?
- ii) How to constrain these sentential nodes so they are verb initial, i.e. there are no XP\* preceding VP, and the focus position is null?
- iii) How alternative solutions can be given for the ambiguous sentences described in section 3.3.?

Pereira (1981) presents a solution for a similar problem that occurs in languages like English, French, Spanish and Portuguese. Pereira refers to syntactic binding phenomena as left extraposition, described in the following way: «Left extraposition occurs in a natural language sentence when a subconstituent of some constituent is missing, and some other constituent, to the left of the incomplete one, represents the missing constituent in some way». The method he proposes for dealing with this problem is analogous to the introduction of derived rules by Gazdar (1982). Pereira's proposal comprises the insertion of additional arguments to all non-terminals from which a constituent might be extraposed. These will be sensitive to whether a trace of the extraposed constituent has to be or has been replaced (see below).

For Basque, within the LFG framework, the required correspondence is given by the f-structure associated with a constituent in the focus position. When the gap's node is reached in the parsing process, the previously mentioned f-structure will be assigned to the node corresponding to the gap. So the f-structure of a constituent in focus and that of its gap share the same value. Note that in Basque it is not the structural location of the gap, but rather the binder's case marking, which determines its grammatical function within the sentence.

Pereira's proposed additional arguments are represented in our approach as lists. When no f-structure needs to be carried across, these lists will be null. Otherwise, the transported f-structure will be represented at the head of the list.

Figure (32) shows how a list can be instantiated to the binder's f-structure<sup>9</sup>:

(32) verb-phrase( IdVP,E0,E1) →  
                   x-phrase(IdXP),  
                   equal([IdXP],E1),  
                   verb(IdVP).

This resembles LFG equation (33):

(33) VP → XP    V  
           ↓ = ↓    ↑ = ↓

The bounded domination metavariable ↓ being the argument E1. An expansion of XP\* as an empty element is written in the program as in (34).

(34) x-phrase-star( IdS,[IdXP;E2]E2) → [ ],  
                   { focus-apply( IdS,IdXP) },  
                   x-phrase-star( IdS,E2,E2).

Which corresponds to LFG rule (35):

(35) XP → e  
           ↑ = ↑

where the grammatical function encoding is performed by the predicate *focus apply*, in an analogous way to (29) and (31). The head of the list in the second argument above, IdXP, is the notation for the bounded metavariable ↑. The tail of the list will be null, conveying that the f-structure has been assigned to its appropriate gap node, and hence no further f-structure needs to be transported across phrases. This is clearer in the case of subjacent complement clauses. In such occurrences, when VPs and XP\*, in a binding domain, have to pass over the f-structure in question, without performing any assigning operation, so that the f-structure can reach the gap. For example (36):

(36) verb-phrase( IdVP,[IdXP],[IdXP]).

When this happens, there cannot be any constituent in the focus position, i.e. the expansion of VP has to be constrained somehow so verb comes first. In other words, the condition is that the optional XP is null. This is achieved in the program by adding an extra clause to the body of VP's predicate: «For XP to rewrite, E1 has to be [ ], or otherwise it will be null (see (37))».

Similarly an extra argument is needed in the predicate of sentence, revealing whether an f-structure needs to be passed through or

(9) In this approach, long distance dependencies are encoded in the c-structure, by means of the two extra-arguments E0 and E1, but it could alternatively be encoded in f-structure, employing the predicate *apply* in a way similar to the following:

apply (IdVP, focus\_\_in, [EO]),  
 apply (IdVP, focus\_\_out, [IdXP]),

in (32) for example in the body of the VP clause. (We thank Stuart Shieber for making this comment).

not. The initial sentence predicate will be instantiated to [], but subjacent sentences can be instantiated to the binder's f-structure, if this has not yet been assigned to a gap in the sentence. When this occurs, these sentential nodes will be regarded as root-nodes of a binding domain, and their argument carrying the f-structure will correspond to LFG's  $\uparrow = \downarrow$  linking schema. As we know, in such a case no  $XP^*$  can be reported before VP. So, the condition for  $XP^*$  to rewrite in pre-VP position will be this argument, EO, to be null, or otherwise  $XP^*$  will be null. All this is shown clearly in figure (37):

```
(37) sentence0(IdS) → sentence(IdS,[]).
 sentence(IdS,EO) →
 (x-phrase-star(LdS,EO,EO), EO=[]; null),
 verb-phrase(IdS,EO,E1),!,
 x-phrase-star(IdS,E1,E2),
 (sentence(IdSCOMP,E2),
 { apply(IdS,scomp,IdSCOMP) }; null, EO=[]).
```

The program is non-deterministic: when it is called to fail after it has placed the gap's f-structure in the first clause, it backtracks and gives all the other possible solutions among the embedded clauses, if any.

## 5. Conclusions

The main purpose of the project has been achieved. We have demonstrated how an LFG formalism describing Basque can be efficiently implemented in Prolog. This provides further support to both the theory and the particular computational choice. The LFG formula for Basque is translated into Prolog's definite clauses in an accurate way. The implementation follows straightforwardly from the theory.

The parser accepts all the structures for Basque described as grammatical by the grammar as it currently exists. It encodes grammatical functions in a non-configurational way, i.e. not by means of dominance and precedence but by case marking on the nominal phrases and, complementarily, by verb agreement features.

The parser accounts for the focus structural position and the long distance dependencies related to it. It also deals comfortably with periphrastic verbs.

The parser produces c- and f-structures of the input sentences, which are the two stage model of syntactic description in LFG. C-structures are context free analyses of the surface structure of a sentence. F-structures are a computation of the grammatical relations of the sentence. The lexicon functions as a primary knowledge base and makes the parser specially versatile from the computational point of view. The parser as it stands now is easily extendable.

Well-formedness conditions and functional locality are the constraints that make LFG embody an off-line parsing algorithm, which is desirable for decidability. Well-formedness conditions are accounted for as follows:

- i) Uniqueness: It is fulfilled by Prolog's unification.
- ii) Completeness: Achieved by the comprehensive relational information lexical entries contain in Basque; both nominal and verbal entries.
- iii) Coherence: This condition still needs to be implemented, i.e. constraining equations and negative existential constraints need to be investigated.

Functional locality is not needed for the moment, since all rules implemented so far deal with no more than one feature and no mechanism to extend them has been employed.

The grammatical coverage should be extended. Some of the most interesting structures to formalize would be the following:

- i) Negative constructions, in which constituent order inside the VP node changes drastically.
- ii) Relative clauses (and other embedded constructions) where the inversion of constituents and long distance dependencies occur.
- iii) The internal configuration of NPs and PPs.
- iv) Stative and adjective phrases.

These structures have been analysed in the literature within other frameworks, and these analyses provide a good grounding for an LFG formalization.

The lexical component needs to be extended as well. As it now stands, it is redundant and clumsy, or in other words, it is too uneconomical. Inflectional morphology in the word formation component, for dealing with both nominal and verbal inflection, and lexical redundancy rules to account for alterations on the functional argument correspondences need to be investigated.

Finally, improvements in the Prolog program also need to be made to increase its efficiency and user friendliness. The parser however proves, so far, to be a suitable base for a future extendable NLP system dealing with Basque.

## REFERENCES

- ABAITUA, J. (in preparation), *Lexical Rules for Basque*.  
 ———, & TRASK, R. L. (forthcoming), «Accusativity in Basque».
- AKMAJIAN, A., STEELE, S. & WASOW, T. (1979). «The Category AUX in Universal Grammar», *Linguistic Inquiry* 10, 1-64.
- ALTUBE, S. (1929; reprinted 1975). *Erderismos*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- ANDERSON, J. M. (1977). *On case grammar: prolegomena to theory of grammatical relations*. London: Croom Helm.
- ANDERSON, S. (1976). «On the notion of subject in Ergative languages», in C.N. Li (ed.), 1-26.
- ANDREWS, A. D. (1982). «Case in Modern Icelandic». In Bresnan (ed.), (1982), 427-503.
- AZKARATE, M., FARWELL, D., ORTIZ DE URBINA, J. & SALTARELLI, M. (1981). «Word order and Wh-movement in Basque». *Proceedings of the 12th Annual Meeting of the North Eastern Linguistics Society*. Cambridge Mass.
- BAKER, M. (1983). «Object, Thems, and Lexical Rules in Italian». In L. Levin, M. Rappaport and A. Zaenen (eds.), (1983), 1-45, *Papers in Lexical Functional Grammar*. Indiana, Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- BOSSONG, G. (1985). «Ergativity in Basque». *Linguistics* 22, 341-392.
- BRESNAN, J. (1976). «The form and function of transformations». *Linguistic Inquiry* 7, 3-40.  
 ———, (ed.) (1982). *The Mental Representation of Grammatical Relations*. MIT Press.
- BRETTSCHEIDER, G. (1979). «Typological Characteristics of Basque». In F. Plank (ed.) (1979), 371-384.
- BURZIO, L. (1981). *Intransitive Verbs and Italian Auxiliaries*, Ph. D. dissertation, MIT.
- CHOMSKY, N. (1957). *Syntactic Structures*. The Hague, Mouton.  
 ———, (1970). «Deep Structure, Surface Structure, and Semantic Interpretation». In D. D. Steinberg & L. A. Jakobovits. (1971), 183-216. *Semantics: An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*. Cambridge: University Press.  
 ———, (1981). *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.  
 ———, (1982). *Some concepts and consequences of the theory of Government and Binding*. MIT Press.
- CONTRERAS, H. (1976). *A Theory of Word Order*. Amsterdam: North-Holland.
- COMRIE, B. (1978). «Ergativity». In W. P. Lehman (ed.), (1978), 329-394, *Syntactic Typology*. Sussex: The Harvest Press.  
 ———, (1983). «Universals: form and functions». *Linguistics* 21.
- COOREMAN, A., FOX, B., & GIVON, T. (1984). «The Discourse Definition of Ergativity». *Studies in Language* 8.
- DIXON, R. M. W. (1979). «Ergativity». *Language* 55, 59-138.
- DONZEAUD, F. (1972). «The Expression of Focus in Basque». *ASJU* VI, 35-45.
- DOWTY, D. (1982). «Grammatical Relations and Montague Grammar». In P. Jacobson and G. K. Pullum (eds.), 79-103.
- ENTWISTLE, W. J. (1936). «On the Passivity of the Basque Verb.» *Medium Aevum* 5, 104-114.
- EUSKALTZAINDIA. (1973). «Aditz Laguntzaile Batua». (Separata). *Euskera* XVII. Bilbao.  
 ———, (1979). «Bergarako biltzar ondoko erabakiak». *Euskera*. Bilbao.

- FALK, Y. N. (1983). «Subjects and Long-Distance Dependencies». *Linguistic Inquiry* 12, 245-270.
- , (1984). «The English Auxiliary System. A Lexical Functional Analysis». *Language* 60, 483-509.
- FREY, W. & REYLE, U. (1983). «A Prolog implementation of LFG as a base for a natural language processing system». *Proceedings of the first Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics* 52-57.
- GAZDAR, G. (1982). «Phrase Structure Grammar». In P. Jacobson & G. K. Pullum (eds.), 131-186.
- GAVEL, H. (1930). «Quelques observations sur la passivité du verbe basque». *RIEV* 21, 1-14.
- GEGGUS, J. (1983). «Multiple Agreement: The Case of Basque». Manuscript.
- GOENAGA, P. (1980). *Gramatika Bideetan*<sup>2</sup>. San Sebastián: Erein.
- , (1984). *Euskal Sintaxia: Konplementazioa eta Nominalizazioa*. Ph. D. Dissertation. Vitoria-Gasteiz: Euskal Herriko Unibertsitatea.
- GREEN, C. (1969). «Application of Theorem Proving to Problem Solving». *IJCAI* 1.
- , (1976). «How free is word order in Spanish». In M. Harris (ed.), *Romance Syntax: Synchronic and Diachronic Perspectives*. Salford: University.
- HEATH, J. (1977). «Remarks on Basque Verbal Morphology». In W. A. DOUGLAS, R. W. ETULAIN & W. H. JACOBSEN (eds.), *Anglo-American Contributions to Basque Studies. Essays in Honor of Jon Bilbao*. Desert Research: Institute Publications in Social Sciences 13, 193-201.
- HOEKSTRA, T. (1984). *Transitivity: Grammatical Relations in Government and Binding Theory*. Dordrecht: Foris.
- HORROCKS, G. (1983). «The Order of Constituents in Modern Greek». In G. Gazdar, E. Klein & G. K. Pullum (eds.), *Order, Concord and Constituency*. 95-112. Dordrecht: Foris.
- JACKENDOFF, R. S. (1972). *Semantic Interpretation in Generative Grammar*. MIT Press.
- , (1977).  $\bar{X}$  *Syntax: A Study of Phrase Structure (Syntax)* Linguistic Inquiry Monograph 2.
- JACOBSON, P. & PULLUM G. (eds.), (1982), *The Nature of Syntactic Representations*. Dordrecht.
- JELINEK, E. (1984). «Empty Categories, Case and Configurationality». *NLLT* 2, 39-76.
- KAPLAN, R. M. (1975). «On process models for sentence comprehension». In D. Norman & D. Rumelhart, (eds.), *Explorations in Cognition*. San Francisco: Freeman.
- , & BRESNAN, J. (1982). «Lexical Functional Grammar: A Formal System of Grammatical Representation». In J. Bresnan (ed.), 174-281.
- KEENAN, E. L. (1976). «Towards a Universal Definition of 'Subject'». In C. N. Li (ed.), 303-334.
- KISS, K. (1981). «Structural Relations in Hungarian, a Free Word Order Language». *Linguistic Inquiry* 12, 185-213.
- KOWALSKY, R. A. & KUEHNER, D. (1971). «Linear Resolution with selection function». *Artificial Intelligence* 2, 227-260.
- LAFITTE, P. (1931). «Pour ou contre la passivité du verbe basque?». *Gure Herria*, mai-juin, 263.
- , ([1944], 1979). *Grammaire basque: Dialecte navarro-labourdin litteraire*. San Sebastián: Elkar.
- LANGACKER, R. W. (1969). «On Pronominalization and the Chain of Command». In D. A. Reibel & S. Schane (eds.), 160-186. *Modern Studies in English*. Prentice Hall, Englewood Cliffs, N. J.

- LEVIN, B. (1983). «Unaccusative Verbs in Basque». Paper presented at NELS, 13.
- LEVIN, L., RAPPAPORT, M. & ZAENEN, A. (eds.), (1983). *Papers in Lexical Functional Grammar*. Indiana Bloomington: Indiana University Linguistic Club.
- LI, C. N. (ed.), (1976). *Subject and Topic*, New York: Academy Press.
- MARTINET, A. (1958). «La construction ergative». *Journal de Psychologie Normal et Pathologique* (juillet-septembre).
- , (1962). «Le sujet comme fonction linguistique et l'analyse syntaxique du basque». *Bulletin de la Société Linguistique* 57, 73-82. Paris.
- MICHELENA, L. (1977). «Notas sobre compuestos verbales vascos». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXXIII, 245-271.
- , (1978). «Miscelánea filológica vasca: relato y orden de palabras». *FLV* 29 204-235.
- , (1981). «Galdegai eta Mintzagaia euskaraz». In *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide Berriak*. 57-81. Universidad de Deusto.
- MOHANAN, K. (1982). «Grammatical Relations and Clause Structure». In Bresnan (ed.), (1982), 504-589.
- , (1983). «Move NP or Lexical Rules? Evidence from Malayalam Causativization». In L. Levin *et al.*, (eds.), (1983), 47-111.
- NAERT, P. (1956). «Le verbe basque est il passif?». *Studia Linguistica* 10, 45-49.
- ORTIZ DE URBINA, J. M. (1983). «Empty Categories and Focus in Basque». *Studies in Linguistic Science* 13, 1.
- PEREIRA, F. C. N. (1981). «Extrapolation Grammars». *American Journal of Computational Linguistics* 7, 4, 243-256.
- , & WARREN, D. H. D. (1980). «Definite Clause Grammar for Language Analysis: A Survey of the Formalism and a Comparison with Augmented Transition Networks». *Artificial Intelligence* 13, 213-278.
- , (1983). «Parsing as a Deduction». *Proceedings of the 21st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 137-144. Boston, Massachusetts.
- PERLMUTTER, D. M. & POSTAL, P. M. (1974). *Lectures on Relational Grammar*. Summer Linguistic Institute of Linguistic Society of America. Amherst: University of Massachusetts.
- PERLMUTTER, D. M. (1982). «Syntactic Representation, Syntactic Levels, and the notion of Subject». In Jacobson *et al.*, (eds.), (1982), 283-340.
- PINKER, S. (1982). «Lexical Interpretative Grammars». In Bresnan (ed.), (1982), 655-726.
- PLANK, F. (ed.), (1979). *Ergativity: Towards a Theory of Grammatical Relations*. New York: Academic Press.
- REBUSCHI, G. (1978). «Cas et fonction sujet en basque». *Verbum: Revue de linguistique publiée par l'Université de Nancy* II, 1, 69-98.
- , (1983). «A note on focalization in Basque». *Journal of Basque Studies* 4, 2, 29-42. Indiana: University of Pennsylvania and Society of Basque Studies in America.
- , (1984). «Positions, configurations, et classes syntaxiques. Aspects de la construction de la phrase basque. Communication-Congres «Arturo Campion»». Pamplona-Iruñea: Euskaltzaindia.
- , (1985). «Théorie du liage et langues nonconfigurationnelles: quelques données du basque navarro-labourdin». Université de Nancy.
- RIJK, R. P. DE (1969). «Is Basque an S.O.V. Language?». *FLV* 3, 319-351.
- , (1978). «Topic Fronting, Focus Positioning, and the Nature of the Verb Phrase in Basque». In F. Jansen (ed.), *Studies on Fronting*, 81-112. Lisse: Peter de Ridder Press.
- ROBINSON, J. A. (1965). «A machine-oriented logic based on the resolution principle». *Journal of the Association of Computing Machinery* 12, 23-41.

- ROTAETXE, K. (1978). «Lingüística-lógica: la construcción ergativa vasca». *Revista Española de Lingüística*, 8, 431-445.
- , (1980). «Ergatiboaren sujetotasunaz». *Euskera* XXV, 417-424.
- SCHACHTER, P. (1976). «The Subject in Philippine Languages: Topic, Actor, Actor-Topic, or none of the Above?». In C. N. Li (ed.).
- , (1977). «Reference-Related Properties of Subjects». In Cole and Sadock (eds.). *Grammatical Relation*. New York: Academic Press.
- SHIEBER S. M. (1985). «An Introduction to Unification-Based Approaches to Grammar». Paper presented as a Tutorial Session at the 23rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. University of Chicago, Illinois.
- SLOBIN, D. I. (1982). «Universal and Particular in the Acquisition of Language». In L. Gleitman & E. Wanner (eds.). *Language Acquisition: The State of the Art*. Cambridge: University Press.
- STEELE, S. (1978). «The Category AUX as a Language Universal». In J. H. Greenberg (ed.), 7-45. *Universals of Human Language, Vol. 3: Word Structure*. Stanford: University Press.
- , (ed.) (1981). *An Encyclopedia of AUX*. Cambridge: MIT Press.
- TCHEKHOFF, C. (1978). *Aux fondements de la syntax: l'ergatif*. Paris: Presses Universitaires de France.
- TRASK, R. L. (1981). «Basque Verbal Morphology». In *Euskalarien Nazioarteko Jardunaldiak. Iker 1*. 285-304. Euskaltzaindia (ed.). Bilbao.
- , (1984). *Synchronic and Diachronic Studies in the Grammar of Basque*. Ph. D. Thesis. University of London.
- , (forthcoming). «On the Representation of NP gaps».
- UMANDI (pseudonym of A. URRESTARAZU). (1976). *Gramática Vasca*. Tolosa: Kardaberaz.
- VAN VALIN, R. D. (1977). «Ergativity and the Universality of Subjects». *Papers from the Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society* 13, 689-705.
- VILLASANTE, L. (1980). *Sintaxis de la oración simple*. Oñate: Aránzazu.
- WILBUR, T. H. (1970). «Ergative and Pseudo-Ergative in Basque». *FLV* 4, 57-66.
- , (1979). *Prolegomena to a Grammar of Basque*. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- WILLIAMS, E. (1984). «Grammatical Relations». *Linguistic Inquiry* 15, 4, 639-673.
- WHITELOCK, P., JOHNSON, R. & BENNETT, P. (1984). *The UMIST Translation System. CCL Report*. University of Manchester Institute of Science and Technology.
- YASUKAWA, H. (1984). «LFG system in Prolog». *Proceedings of the 22nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 358-361. Stanford University, California.
- ZAENEN, A. (1983). «On Syntactic Binding». *Linguistic Inquiry* 14, 3, 469-504.
- ZAMARRIPA, P. (1928). *Gramática Vasca*. Bermeo: Gaubeka.



the 1990s, the number of publications on the topic of the present study has increased steadily. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005.

The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005.

The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005.

The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005. The number of publications in this field has increased from 10 in 1990 to 100 in 2000, and to 150 in 2005.

# Euskal erlatibo motak

KARLOS CID ABASOLO

(Unv. Autónoma. Madrid — Kolej Větrník, Petriny. Praha)

*Eskaintza:*

ALENARI

## ABSTRACT

The relative clause in Basque is a topic that has aroused great interest since the publication of De Rijk's doctoral thesis, one of the first studies to point out the complexity of this subordinate clause which is one of the mainstays of Basque syntax.

This interest has been sustained on the one hand by the typological wealth of the subject, and on the other by the difficulty of determining its grammatical limits.

As regards the first point, it is worthy of note that all research to date has chosen to focus on the study of only one type of relative clause: that with a finite verb and the invariable relativiser *-n*. In this essay, an attempt has been made to examine problems raised by other types of relative clause, such as those with non-finite verbs.

Nevertheless, the second point is the area of study of which all efforts ought to be concentrated. How to determine which cases or grammatical functions can or cannot be relativised, and how to establish restrictions on the movement of relativisation, are essential questions for which no more than very general hypotheses and principles have been given. It must be known how far one can relativise; or, to put it another way, what the limits of this syntactic process are. The Basque relative of Romance origin, constructed from pronouns and interrogative adverbs, presents no problem at all: any case can be relativised, since the relativised case is marked in the utterance, being attached, specifically, to the aforementioned pronoun or adverb.

However, in all the other relative clauses there is no visible trace of the case or grammatical function; nothing is specified but the function of the relative head with respect to the main clause. The key, then, lies in the linguistic and extra-linguistic indications that permit identification of the erased/relativised case, the most important of these being morphological in nature.

Basque, then, presents the same problems as Japanese, which also has an invariable relativiser in which the relativised grammatical function cannot be marked. The speaker has to fall back on various strategies in order to unearth a hidden linguistic relation; were it not disclosed, comprehension would be prevented. This state of affairs is even more pronounced in the Basque relative clauses with a non-finite verb, where the absence in the verb of any morphological marking of the so-called «grammatical cases» (absolutive, ergative and dative) forces the speaker to have recourse to more diffuse indications, like pragmatics in order to attribute to the relative head its exact grammatical function in the relative clause.

## 1. Definizioa. Erlatibizapena izenorde eta lokarri bidez

Perpau erlatiboa (PE)<sup>1</sup> izen sintagma (IS) baten osagarri bat da, ondoko ezaugarria euki behar duelarik: bere baitan IS bat agertzen da PE-aren burua den IS-rekin korreferentzia duena.

Hortaz, funtzioari dagokionez, izenaren osagarri den aldetik, PE adjetibo eta sintagma genitiboekin pareka daiteke.

PE, hizkuntzen arabera, hiru jarreratan ager daiteke laguntzen duen IS-rekiko<sup>2</sup>:

a) ezkerretarako abartze-gisa, erlatiboak lagundutako IS-k «ondoko» izena duelarik.

[PE - IS]<sub>IS</sub>

Geroxeago ikusiko dugunez, halako egitura du euskarak. Baita, besteak beste, ondoko hizkuntzek ere: japoniera, sherpa, tigre eta forek (Mallinson & Blake 1981:271). Kunok japonieratik ateratzen duen adibide bat damaigu Mallinson-ek:

- (1) Kore wa watakushi ga kaita hon desu  
 hau TOP nik NOM idatzia liburua da  
 'Hau da nik idatzi dudana liburua'

b) eskubitarako abartze-gisa, erlatiboa osagarri duen IS «aurrekoa» delarik. Hizkuntza erromantzeetan aurki daiteke egitura hau. Baita euskararen ere (ikus 2.1.1.1.2).

[IS - PE]<sub>IS</sub>

d) azkenik, «tartekapena», Chomsky-k (1965:12) honelaxe definitua:

The phrases A and B form a nested construction if A falls totally within B, with some nonnull element to its left within B and some nonnull element to its right within B.

Keenan eta Comrie-ren hitzetan: «the head occurs within the restricting clause» (1977:65). Bi hizkuntzalari hauek bambararen ondoko adibidea darabilte:

- (2) Tye ye ne ye so min ye san  
 gizonak IRAGANA nik IRAGANA zaldia -n ikusi erosi  
 'Gizonak nik ikusi nuen zaldia erosi zuen'

Azken mota hau oso hizkuntza gutxitan azaltzen da.

### (1) Laburdurak:

|       |                      |       |                         |
|-------|----------------------|-------|-------------------------|
| A     | absolutiboa          | PART  | Partizipioa             |
| AN    | aditz-nominalizazioa | PE    | perpau erlatiboa        |
| AE    | azaleko egitura      | PN    | perpau nagusia          |
| E     | ergatiboa            | S     | singularra              |
| IN    | inesiboa             | SE    | sakoneko egitura        |
| INFL  | inflexioa            | SOZ   | soziatiboa              |
| IS    | Izen Sintagma        | SPrep | Sintagma Preposizionala |
| IZlag | Izen Laguna          |       |                         |
| P     | Perpaua              |       |                         |

(2) Horretarako, Chomsky-k *Aspects...* liburuan erabilitako terminologiaz baliatu gara; Chomsky (1965), 12.or.

Bestalde, PE bai izenorde erlatibo bidez, bai lokarriren baten bidez osa daiteke:

A) izenorde erlatibo bidez: PE-aren buruarekin korreferentzia duen IS da izenorde erlatiboa. Berau latinean eta bertatik sorturiko erromantzeetan ageri da, hala nola euskarak erromantzetik mailegatu-tako erlatiboan, jatorriz izenorde galdetzailez osatzen baita.

B) buru eta PE-aren arteko lokarri bidez. Lokarriok, forma aldaezina dutenez, ez dute seinalatzen buruaren IS korreferentzialak PE-an betetzen duen funtzio gramatikala, honako IS hau azaleko egituran ezabatzen delarik. Honelako hizkuntzen erlatibizapena zailagoa da, azaleko egituran (AE) ez baita IS ezabatuak PE-an duen funtzioa adierazten: hiztunak bestelako erabideetara (morfologiara, subkategorizapenera...). jo behar du arrastorik utzi gabeko funtzio horri igartzeko. *-n*, *-tako*, eta beste zenbait erlatibizatzailez egindako euskal erlatiboei dago-kie mota hau.

Bi mota hauek bi parametroren arabera mailaka daitezke: erlatibitasunaren arabera, A) nagusitzen zaio B)-ri, izenorde bidez edozein funtzio gramatikal erlatibiza daitekeelako. Izan ere, funtzioak AE-n markatzen dira. Aitzitik, B)-n gertatzen den legez, AE-n ageri ez badira, bestelako erabideez behar dira argitu.

Erraztasunaren arabera, ordea, B) egokiagoa da, forma aldaezineko lokarri bat, berez, erlatibizatze-marka da eta. A) motako hizkuntzetan, aldiz, ezinbesteko gertatzen da erlatiboari funtzio-marka egokia eranstea.

Hasieran eman izan dugun erlatiboaren definizioa lagungarri zaigu PE perpaus-izaera ere baduten beste izen-osagarrietatik bereizteko. *Susmoa*, *itxaropena*, *berria* eta horrelako izenen aposizioetaz ari gara, AE-n erlatiboaren egitura berbera baitute.

(3a) Alfonso Guerra OTAN-en aldekoa den berria entzun dut<sup>3</sup>

(3b) Entzun dudan berriaren arabera, Alfonso Guerra OTAN-en aldekoa da.

Bi adibideok, azalean antzekoak izanik ere, ezberdinu egiten dira sakoneko egituran (SE). (3b) dugu bietarik erlatibo bakarra, bertan *berria* IS-ak PE-an *entzun* aditzaren objektu-funtzioa betetzen baitu. *Berria*-k, ordea, ez du (3a)-ko PEan batere funtziorik. Izan ere, IS-subjektua subkategorizatzen du, soil-soilik, *izan* aditzak. Eta aipatu adibidean badugu subjektu hori, *Alfonso Guerra* alegia.

## 2. Euskal erlatibo motak

Aditz erlatiboa jokatua edo jokatugabea izatean datza gure sailkapena, ezaugarri hori erlatibizatasunarekin estu estu loturik dago eta.

(3) Erlatiboa ez den *-n* hori bariazio librean dago *-lako*-rekin. PEarekiko antzekotasun formala gainditzeko, beraz, zera haxe esan liteke: *Alfonso Guerra OTANen aldekoa delako berria entzun dut*.

Orohar esan dezakegu aditz menperatua jokatua denean aiseago egiten dela erlatibizapena kasu gramatikalei dagokienez, zeren inflexioan dituzten marka morfologikoak lagungarri baititugu PE-an ezabatu den IS-ren funtzioari igartzeko. Izan ere, erlatiboaren buruak perpaus nagusian bere funtzioa markatzen duen kasu-marka baino ez du eukiterik.

Aditz erlatiboa jokatugabea denean, morfologiak ez digu, jakina, batere laguntzen, kasu erlatibizatua zein izan den bestela asmatu behar dugularik.

Dena dela, euskal erlatibo mota guztietan, dela aditz jokatuarekin, dela aditz jokatugabearekin, bi egitura aurki daitezke, aurreko atalean azpimarratu dugun bezala: [PE - IS]<sub>IS</sub> eta [IS - PE]<sub>IS</sub>.

## 2.1. Aditz finitoduna (aditz jokatuduna)

### 2.1.1. -n lokarriaren bidez

Erabiliena denez, zenbait hizkuntzalarik, bakarra delakoan, ez dute besterik aztertu. Halaxe jokutzen du Echaidek. Aipatu, besteren bat aipatzen du De Rijk-ek, baina -n motaz arduratzen da batipat. Oyharçabalek, ordea, ihes egin zion akats horri.

-n, bait-ekin batera euskararen marka menperatzailea den aldetik, erlatiboetarako ezezik, perpaus osagarri eta moduzkoetarako ere erabiltzen da. Aurreko bokal edo kontsonantearekin biltzen denean, honako errealizazioak ematen dira euskara batuan:

$n \rightarrow n / a + \text{---}$  (a hori izan aditzarena bada, e bihurtzen da)

$n \rightarrow n / \begin{Bmatrix} e \\ o \\ u \end{Bmatrix} + \text{---}$  (pluralaren 1. eta singularraren 2. pertsonan)

$n \rightarrow en / \begin{Bmatrix} u \\ r \\ z \\ l \\ i \end{Bmatrix} + \text{---}$  (singularraren 3. pertsonan)

Bestalde:

$\begin{matrix} t \rightarrow da \\ k \rightarrow a \\ n \rightarrow na \end{matrix} / \text{---} + n$

#### 2.1.1.1. Egitura

##### 2.1.1.1.1. [P — n — IS]<sub>IS</sub>

Dematzagun ondoko bi perpausak:

(4) Astorian filmea, ikusi dugu gaur goizean

(5) Filmeak, musika ederra zuen.

(4) (5)-ren erlatibo bihur daiteke, *filmea* erlatiboaren buru delarik, erregelok betez gero:

- I. Erlatibotik *filmea* IS ezabatzea.
- II. Gehienetan, aditz erlatibo eta buruaren artean ez dago ezer tartekatzerik.
- III. PE-aren gainontzeko osagarriak (*gaur goizean, Astorian*) aditzaren ezkerretan jarri behar.
- IV. Aditz erlatiboaren inflexioari erlatibizatzailea (-n edo beste edozein) eransten zaio. Perifrasia izanik, laguntzailea buru lexikoaren eskubi eskubian agertzen da.
- V. Perpaus nagusian aldaketarik ez, erlatiboaren buruak perpaus nagusiak eskaturiko kasua euki behar duelarik.
- VI. PE ezezkoa bada, bestelako perpaus menperatuetan bezala, ezetza aditzaren aurrean ageri da (aditza trinkoa bada), edo aditz-buru eta laguntzailearen artean (aditz perifrastikoetan).

Legeok egoki aplikatuz, zera ateratzen zaigu:

(6a) Gaur goizean Astorian ikusi dugun filmeak musika ederra zuen.

Aditz erlatiboaren eskubitan ageri diren elementuak nahi den ordenan ezar daitezke. Bestalde, gutxi axola zaigu PE nagusiaren ezkerretan edo eskubitan jartzea. Erregelok ez betetzearekin batera ondoko perpaus ez-gramatikalak datoz:

— I. ez betetzearren:

(6b) \*Gaur goizean Astorian filmea ikusi dugun filmeak musika ederra zuen.

— II. ez betetzearren:

(6d) \*Gaur goizean ikusi dugun Astorian filmeak musika ederra zuen.

— III. ez betetzearren:

(6e) Gaur goizean ikusi dugun filmeak Astorian musika ederra zuen

Enuntziatu hau gramatikala da, baina aldatu da esanahia, PE-ari dagokion sintagma inesiboa, aditz erlatiboaren eskubitan jarririk, perpaus nagusian ezarri baitugu.

— IV. ez betetzearren:

(6f) \*Gaur goizean Astorian dugun ikusi filmeak musika ederra zuen.

— V. ez betetzearren:

(6g) \*Gaur goizean Astorian ikusi dugun filmea musika ederra zuen.

— VI. ez betetzearren:

(6h) \*Gaur goizean Astorian ez dugun ikusi filmeak musika ederra zuen.

PE bat osatu nahian, aipatu erregelak aplikatu behar zaizkion SE hauxe litzateke:

$$\left[ \left[ \dots \text{ pro } \dots \right]_P \text{ IS} \right] \text{ IS}$$

pro<sub>i</sub>-k eta IS<sub>j</sub>-k, korreferentzialak izan arren, ez dute zertan egon behar kasu berean. AE, bestalde, De Rijk-ek argitu zuen: [P-*n*-IS]<sub>IS</sub> Ikusten denez, SE-tik AE-ra pasatzea I. eta IV. erregelatan datza batipat.

#### 2.1.1.1.2. [IS — P — *n* — kasua]<sub>IS</sub>

Egitura honetan burua «aurrekoa» deitzen da, aditz erlatiboaren aurrean agertzen delako. Kasu-marka ez zaio buruari eransten, -*n* ri baizik, jakina denez, kasu-marka guztiak beti edozein sintagmaren azken azkenean azaltzen direlako. Literaturak egitura honetako adibide ugari ematen digu.

- (7a) Buddisten liburu ezer balio ez dabenak beintzat badazaudaz (AZKUE 1968: 135).  
 (8a) Galileaco hiri Nazareth deitzen denera (LEIZARRAGA 1979: S. Luc. 1,26).

Bi adibideon egitura berezi horri esker gainditu egiten da (7b) eta (8b)-n ohizko egiturak sortzen duen zalantzagarritasuna:

- (7b) Ezer balio ez daben buddisten liburuak beintzat badazaudaz.  
 (8b) Nazareth deitzen den Galileaco hirira.

Zalantzagarritasuna askozaz nabariagoa da (7b)-n, non bi interpretapen baitira zilegi: aurrekoa *buddistak* izatea edo, bestelan, *liburuak*, bai batak bai besteak ez dutelako aditz nagusi eta erlatiboan ageri den plural-marka. Azkuek hautatutako egituran, ordea, *liburuak* baizik ezin daiteke aurrekotzat har. Hala ere, zalantzagarritasunik ez dagoenetan ere erabil daiteke egitura hau.

#### 2.1.1.2. *Erlatibizapena errazten duten hizkuntz eta hizkuntzatik kanpoko giteak. Subkategorizapena*

Garrantzitsuenetariko bi morfologia eta pragmatika dira. Lehenengoaz De Rijk aritu da batipat, eta bigarrenaz Oyharçabal. Artikulu honen helburua biek esanak errepikatzea ez denez, jo beza horren berri izan nahi duenak bi hizkuntzalarion tesietara.

Orohar, eta apika hauxe da gure azterketaren ideia ardatza, funtzioa markatzen duen izenorde edo antzekorik eza dela-eta, euskaran onartu egin beharko lirатеke pro-ren kasua identifikatzen laguntzen duten baliabide guztiak; pro horren erreferentzia, PE-aren burua alegia, hiztunaren jakinekoea da beti posizio berbera okupatzen duelako. Burua eta pro erreferentziala funtzio berbera betetzera behartzen dituen murriztapenik ez dagoenez gero, pro horren funtzioa identifikatzea da kox-

ka bakarra. Horregatik, funtzio aldetik ere pareko direnean, edozer kasu erlatibiza daiteke, hiztunak berehala identifikatzen duelako.

Oso egoki deritzagu Oyharçabalek proposatu zuen baliabideen arteko hierarkiari. Ezin uka morfologia erlatiba-biderik egokiena dela eta, ondorioz, erabiliena.

Azter dezagun jarraian (9), De Rijk-en ustetan «main system» delakoan bakarrik onartuko litzatekeena.

(9) Txepetxa pausatu den zuhaitza elurrez estalita dago.

*Pausatu da* aditzaren subjektuak bi baldintza bete behar ditu: 3. pertsonan egotea (*da*-k halaxe agintzen duelako) eta *pausatu*-k exigituriko selekzio-ezaugarrien jabe izatea. Halatan, *txepetxa* dugu, ezpairik gabe, subjektu. Aditzak subjektu-funtzioa sintagma bakar bati ematen dionez gero, ez dago *zuhaitza* horrela interpretatzerik: (10) ez-gramatikala da.

(10) \*Txepetxa zuhaitza pausatu da.

Horregatik, beste interpretapen bat behar dugu: *pausatu*-k IS-subjektua ezezik SPrep-lokatiboa ere subkategorizatzen du gramatikaltasunetik alde ez egiteko. Honela lortzen dugu SE-ren karakterizakuntza egokia:

$$\left[ \left[ \left[ \text{Txepetx-AS pro}_i \text{-INs pausatu da} \right] \text{P-n} \right] \bar{\text{P}} \text{ zuhaitz}_i \text{-As} \right] \text{IS}$$

Hortaz, hemen morfologiaren ordezkari subkategorizapenez baliatu behar izan dugu sakoneko erlazio bat atzemateko. Subkategorizapenari esker, zenbait aditz eta zenbait osagarriren arteko erlazioari atxeki daskioke. Erlazio hori, hiztunaren kompetentzian barneraturik dagoenez, eraginkorra da erlatibizapenean. Beharrezkoa da, beraz, erlazio horien berri ematen duen zerrenda egitea. Jarraian demaguna abiapuntutzat har liteke.

| KASUA                                | ADITZA                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| absolutiboa                          | edozein                                                                                                                                                        |
| ergatiboa                            | edozein transitibo                                                                                                                                             |
| datiboa                              | datibo-marka duten aditz transitibo eta intransitibo guztiak                                                                                                   |
| inesiboa (lekuzkoa zein denborazkoa) | mugimendua espresatzen ez duten aditzak, erlatiboaren buruak lekuzko esanahirik badu. Murriztapen hau baliogabe gelditzen da buruak denbora adierazten duenean |
| adlatiboak                           | mugimendu adlatibozkoak                                                                                                                                        |
| elatiboak                            | mugimendu elatibozkoak                                                                                                                                         |
| mediatiboa                           | mintzatze eta pentsamenduzkoak                                                                                                                                 |
| soziatiboa                           | ? <i>bizi izan</i> ?                                                                                                                                           |
| benefaktiboa                         | ? bat ez ?                                                                                                                                                     |
| kausatiboa                           | ? bat ez ?                                                                                                                                                     |



De Rijk-en ustez, genitibotik eratorritako kasuak, subkategorizatzen dituen aditzarekin ageri badira ere, ezin daitezke erlatibiza. Guk arbitrariotzat daukagu erizpide hori. Bada, zer zerikusi izan dezake erlatibizapenak kasu-marka singlea edo konposatua izatearekin? Halaber, murriztaileegia da. Subkategorizapena, ordea, erlatibizapena posible egiten duten hizkuntz egiteetako bat da, errepresentapen fonetikorik gabeko erlazio gramatikal bat bistaratzen laguntzen baitu.

Bada subkategorizapen mota berezi bat: kasua eta aditz soila erlaziotan jartzen ez dituenena. Ikus dezagun *Peru Abarka*-tik ateratako adibidea:

- (11) Artu-emona daukagun andiki edo abadeen etxera (MOGEL 1981: 66).

Hemen, pro soziatiboa ez du *euki* aditzak subkategorizatzen, bai, aitzitik, *artu-emona euki* unitate lexikoak. Halatan bada, honelako unitate konposatuek handiagotu egiten dute subkategorizapena eta, beraz, gehitu egin beharko litzaizkioke lehenagoko zerrendari.

### 2.1.1.3. Erlatibizapenaren murriztapenak

De Rijk-ek bere tesian trebeki aplikatu zizkion euskarari J. R. Ross-ek proposaturiko murriztapenak.

Gu geu honako galdera erantzuten saiatu gara: ba al du euskarak debekurik perpaus osagarriaren elementuen erlatibizatzeari dagokionez?

a) perpaus osagarriaren aditza jokatua denean.

Anitz dira holako perpausak erregitzen dituzten aditzak: *esan*, *pentsatu*, *galdetu*, *jakin*, etab.

Antza denez, perpaus menperatuaren elementuak, subjektua, objektua eta agentea batipat, erlatibizatu egin daitezke, hots, aditz nagusiaren eskubi eskubitara mugi daitezke, honen ondokoa bailiren, harekin berez zerikusirik ez balute ere.

- (12) Gizon bat, etxe artan nor zan inork etzekiena goizero joaten zen (...). (AZKUE 1968: 154).

Elementu erlatibizatua plurala denean, erlatibizapena zaildu egiten da, elementu horren eta aditz nagusiaren arteko erlazio faltsua nabarmenagotzen baita. Nola jokatu horrelakoetan? Azkuek, bederen, erlazio faltsu hori mantendu nahiago du, aditz erlatiboari «contra natura» den pluralgilea erantsiz.

- (13) Zelan (...) ipiñi neioz neure semearen emazte eta semetzat oraindiño nortzuk direan ez dakidazan ama semeak? (idem 148).

b) perpaus osagarriaren aditza jokatugabea denean.

Aditzok *tze* edo *te* morfema nominalizatzailea dute, honi zenbait kasu-marka atxeki dakizkiokeelarik: absolutiboarena *-a*, inesiboarena *-n*, adlatiboarena *-ra*, eta aginte edo eskaerazko *-ko*.

Asko dira perpaus osagarriok erregitzen dituzten aditzak. Halarik ere, hona hemen zenbaiten zerrendatxoak.

| ADITZ ERREGITUAREN MARKA | ADITZ ERREGITZAILEA                              |                                            |
|--------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|                          | transitiboa                                      | intransitiboa                              |
| —tzea                    | <i>lortu, pentsatu, erabaki</i>                  | <i>gertatu, bururatu, kostatu, izan</i>    |
| —tzen                    | <i>jarraitu, ikasi, jakin, lagundu, irakatsi</i> | <i>saiatu, hasi, ahalegindu, ausartu</i>   |
| —tzera                   | <i>gonbidatu, behartu</i>                        | <i>joan, ausartu</i>                       |
| —tzeko                   | <i>esan, eskatu, agindu, abisatu</i>             | <i>egon (+ prest), izan (+ gai, gauza)</i> |

Aditz nagusia NOR-NORI-NORK sistemakoa denean, aditz erregituaren subjektu edo objektua pluralak badira, aditz nagusiari pluralgilea jar dakiok apika.

(14) Erosteko agindu nizkizun piperrak aitak jango ditu.

Baina, jakina, aditz erregitzailea NOR-NORK edo NOR sistemakoa denean, ez dago pluralgile faltsu hori aditzari atxekitzerik. Elementu mugitu-erlatibizatua singularra izan edo plurala izan, aditz erregitzailearen forma ez da aldatzen.

(15) Egitera behartu nauzun lanak aspergarriak dira

(16) Ametsetan aurkitzera ausartu ez naizen begiak [JUARISTI 1983: 175]

Laburpen-gisa, hona koadro bat non agertzen baitira sasimurriz-tapen hau sor dezaketen aditzak. 1. taldean «pluraltasun faltsua» onartzen duten aditzak daude, eta 2. taldean onartzen ez dutenak.

|                | 1                                                                                                                                                     | 2                                                                                                                     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| T              | aditz jokatudun perpaus osagarriak erregitzen dituzten aditzak                                                                                        |                                                                                                                       |
| R              |                                                                                                                                                       |                                                                                                                       |
| A              |                                                                                                                                                       |                                                                                                                       |
| A N            |                                                                                                                                                       |                                                                                                                       |
| D S            |                                                                                                                                                       |                                                                                                                       |
| I I            | aditz jokatugabedun perpaus osagarriak erregitzen dituzten aditzak, aditz jokatugabeek <i>-tzeko</i> , <i>-tzen</i> eta <i>-tzea</i> morfemak dituzte | <i>-tzera</i> formadun aditz jokatugabea erregitzen duten aditz transitiboak. Guzti hauek NOR-NORK sistemari dagozkio |
| T T            |                                                                                                                                                       |                                                                                                                       |
| Z I            |                                                                                                                                                       |                                                                                                                       |
| B              |                                                                                                                                                       |                                                                                                                       |
| O              | larik                                                                                                                                                 |                                                                                                                       |
| A              |                                                                                                                                                       |                                                                                                                       |
| K              |                                                                                                                                                       |                                                                                                                       |
| ADITZ          |                                                                                                                                                       |                                                                                                                       |
| INTRANSITIBOAK | bat ez                                                                                                                                                | guztiak                                                                                                               |

#### 2.1.1.4. Mailaketa egin behar ote?

Oyharçabalek (1981: 68-70) oharterazi zigun kasu guztiek ez dutela erlatibizagarritasun berbera, hau da, kasuen arteko hala nolako hierarkia antzeman litekeela euskal erlatiboari dagokionez. Hierarkia honi esker, dio Oyharçabalek, gaindi litezke hamaika zalantzagarritasun, maiz ez baita erraza izaten pro-ren funtzioa identifikatzea. Erlatibizatasunaren aldetik, kasuak, banan banan sailkatu beharrean, multzotan bil daitezkeelakoan, multzo horien araberrako hierarkia nahiago izan dugu.

Osatu dugun mailaketaren frogetako bat agerpen-maiztasuna da, literatura eta ahozko hizkera lekuko.

- +
- ↑
1. kasu gramatikalak
  2. inesiboa (lekuzko, denborazko zein moduzkoa)
  3. Aditzak subkategorizatu kasu singleak
  4. aditzak subkategorizatu kasu konposatuak
  5. soziatiboa, benefaktiboa, genitiboa.
- ↓
- 

Aise nabaritzen da eskema horretako hierarkia PE-aren pro-ren kasua ezagutarazten laguntzen duten zantzetan oinarritzen dela. Ondorioz, komenigarriagoztat jotzen dugu erlatibotasuna posible egiten duten zantzu linguistikoen arteko hierarkia, kasu-multzoen artekoa baino, zeren, azken finean, edozein kasu erlatibizagarri izatea edo ez izatea zantzu edo egite linguistiko horiei zor baitzaie.

- +
- ↑
1. zantzu morfologikoa (INFL)
  2. kasu erlatibizatu eta buruaren arteko erlazio semantikoa
  3. subkategorizapena
  4. zantzu pragmatiko edo testu-ingurukoa
- ↓
- 

Mailaketa honekin bat dator ondoko datua: erabili izan ditugun euskal testuetan zantzu morfologikoari esker sortutako erlatibizapenak dira nagusi. Subkategorizapenetik sorrerazitakoak, ordea, urriago dira: hainbat idazlek erabili ere ez darabilte zantzu hori. Pragmatikak errazturikoak, idazle bakoitzak testuingurua ñabartzeko duen gaitasunaren menpe daudenez, askozaz gutxiagotan aurki daitezke.

Inesiboa karakterizapen honen bi zantzuri esker erlatibiza daitezke: kasu erlatibizatu eta buruaren arteko erlazio semantikoa, eta subkategorizapena. Izan ere, pro-ren funtzioa inesiboa izanik, inesibo-marka berreskuragarria izan ohi da PE-aren buruaren semantikari esker: *leku*, *herri* eta halakoek pentsaerazten digute, beren barruko esanahia dela kausa, PE-an pro, subjektu, agente, objektu edo helmuga ez bada, inesiboa dela. *Modu*, *era* eta antzekoek «modua» adierazten dute; *une*, *egun*, *garai* eta gisakoek, aldiz, «denbora».

Multzo bakoitza osatzen duten kasuen artean ere nolaibaiteko hierarkia susmatzen da, agian agerpen-maiztasunean oinarritu daitekeena. Dударik ez dago absolutiboa erlatibizagarriena dela. Zalantza-garritasuna gertatzen denean, adibidez, absolutiboa ala datiboa erlatibizatu den jakiterik ez badago, «des deux interprétations possibles, la première privilégiant un SNrel absolutif l'empote hors contexte» (Oyharçabal 1981; 69).

### 2.1.2. Galde-izenorde edo adberbioen bidez osatutako erlatiboa

Hona hemen, bere jatorri kanpotarra dela kausa, euskaltzale garbizaleek gaitzeturiko erlatiboa. Hala ere, txitean pitean erabili izan dute betidanik iparraldeko idazleek, batipat periodo luzeetan. Izan ere, *-n* erabiltzea ulermenaren kaltetan doa elementu gehiegi ezkerretara abartzen direnean, hau da, PEan osagarri anitz ageri direnean. Aski ongi dakite hori jatorrizko testuen erlatibo luzeak euskaratu beharrak hainbeste buruhauste ematen dien itzultzaileek.

Erlatibo hau osatzeko moduari dagokionez, bi joera aurkitzen ditugu literatur euskaran: mendebaldeko euskalkietakoa eta ekialdekoeetakoa. Joerez baino ez gara ari, eta beraz gerta daiteke noizbehinka salbuespenik egotea <sup>4</sup>.

| EGITURA:                                | [... IS <sub>i</sub> ...] <sub>PN</sub> [zein <sub>i</sub> ...] <sub>PE</sub> |              |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------|
|                                         | ekialdean                                                                     | mendebaldean |
| izenorde erlatiboaren deklinabidea      | mugagabea                                                                     | mugatua      |
| aditz erlatiboaren marka menperatzailea | bait                                                                          | n            |
| kasu erlatibizagarriak                  | guztiak                                                                       | guztiak      |

PE-aren burua («ondokoa», erlatibo mota honetan) bizigabea denean, askoz sarriago erabiltzen da galde-adberbioa *zein* izenordea baino. Dena dela, bata zein bestea dira zilegi.

(17) (...) eriden çeçan lekua, non scribatua baitzen (...) (LEIZARRA-GA 1981: S. Luc. 4,17)

(18) Ondo etorkon izena, zeñean espliketari zirean (...) [MOGEL 1981: 128]

Inesiboa erlatibizatu nahi denean, denbora adieraziz gero, *noiz* nahiz *non* erabil daitezke adberbio erlatibotzat.

Erlatibo mota honi bortizki eraso zion XIX. mendearen bukaeran eta hurrengoaren hasieran Hego Euskalerriko garbizaletasunak. Hona

(4) Mogel 1981, 84.or. «... iielearentzat, zeñi iagokan iiztea».

hemen «eraso» horren adibide bat: (19a) artikulua batetik aterata da zein, «Aurrerapen ikusgarri bat osakuntzan» izenpean, argitaratu baitzen *Euskaltzale* aldizkarian (III, 1899, 134). (19b) pasarte berbera da, baina *Ibaizabal*-en (II, 1903, 103) agertutako bertsioarena.

(19a) (...) ikasle (...) pil'õ bat, zeintzuen artean legegizon geiak eta osagil'e geiak zirean geienak.

(19b) (...) ikasle (...) pillo bat, euren artean legueguizon gueiak eta osaguille gueiak gueienak.

(19a)-n izenorde plurala ageri da, *artean* posposizioak erregituriko genitibo-kasu marka duelarik. Bestalde, *ziran* aditzari *-n* menperatzailea gehitu zaio. (19b)-n, ordea, aipatutako aurreritzi puristak direla kausa, PE-aren ordez aposizio bat jarri da, non *artean*-ek ez baitu izenorde erlatiboa erregitzen, horri dagokion izenorde pertsonala baizik: *eurak*. Honek genitibo-marka du posposizioak beharturik.

### 2.1.3. «bait» bidez osatutako PE.

Gerta liteke aditzari erantsitako *bait* partikula menperatzaile soilak, izenorde edo adberbio erlatiborik gabe, PE osatzea. Baina *bait* polibalentea izanik, sarri askotan nekeza gertatzen da zergatizko edo erlatibozko zentzurik duen jakitea. Are gehiago, erizpiderik egokiena elementu menperatzaile soiltzat hartzea bide da: gero, testuinguruaren arabera ñabarduko da han edo hemen duen balioa. Zergatizkoa edo erlatiboa dela baieztatzeak aipatu klitikoa egoki ez zaizkion kategoria itxietan giltzaperatzea ekar dezake berarekin. Dematzagun hurrengo hiru adibideak:

(20) Ez naiz kaleratuko, gogorik ez baitut.

(21) Badut katu bat ez baitu esnerik probatzen.

(22) Gizonak, nekatuak baitzetozen, etxean sartu ziren<sup>5</sup>

*bait* delakoak, hiru adibideotan bi perpaus arteko lotura besterik ez bada ere, zergatizko ñabardura nabarmena du (20)-n eta erlatibozkoa (21)-n. (22), ordea, ilunagoa da: zergatizkotzat zein erlatibotzat jo daiteke.

Bere erlatibagarritasuna *-n* motarenaren antzekoa da, erlatibagarritasun horri eragiten dioten ezaugarri formal berberak dituztelako biek: lotura menperatzaileak dira eta, bestaldetik, haien bitartez osatzen diren PEetan ez dago buruaren korreferente den *pro*-ren arrastorik ere. Forma aldetik ezberdintasun bakar batek bereizten ditu: burua, *bait* motako PEetan, «aurrekoa» da; *-n* motakoetan (pseudo-extraposizioak alde batera utziz), «ondokoa».

Bi motak erlatibizagarritasun-aldetik bat datoz De Rijk-ek bere

(5) Villasante 1979, 213.or. (Mitzelenaren adibidea).

karakterizapen morfologikoari erantsi zizkion bi salbuespenetako batetan ere: haren ustez, noiz eta buruak kasu erlatibizatuarekiko erlazio semantikorik duenean erlatibiza daitezke kasu konposatuak. *-n* motako ondoko PE eman zuen holandarrak: «nere burua il nai nuen arrazoiak ez naiz gogoratzen». Guk *bait* motako erlatibo bat aurkitu dugu non kasu bera erlatibizatu baita, kausatiboa alegia.

- (23) Hori da kausa ez beit duzie hemendik aitzina jakinen noiz hilen zirezten [CERQUAND 1985:15].

Adibide honetan, *kausa* izen eta kasu kausatiboaren arteko zerikusi semantikoa lagungarri gertatu da pro-ren funtzioa identifikatzeko.

## 2.2. Aditz ez-finitodun erlatiboak

Bi tipo nabarmentzen dira:

### 2.2.1. *-ko* lokarriaren bitartez osatu erlatiboa

Bi izen elkartzen dituen genitibo-marka izateaz gain, *-ko* PEaren burua bestelako hitzekin lotzeko ere erabiltzen da: aurre aurrean aditz jokatugabea duten zenbait partikularekin (*gabe*, *ahal*, *ezin*, *behar*) edo, zuzenki, aditz jokatugabearekin. Inflexiorik gabeko aditza duen PE baten zantzua da *-ko* delako hau. AE-n isladapenik ez duten erlazio gramatikalak SE-n bilatu behar dira.

Hurrengo ataletan *-ko*-ren tipologia aztertuko dugu.

#### 2.2.1.1. Iragan-baiezko erlatiboa

Egitura: 
$$\left[ x + \text{PART} + \left( \left\{ \begin{array}{c} ta \\ ika \\ i \end{array} \right\} + ko \right) + IS \right] IS$$

Eskeman ikusten denez, partizipio eta *-ko* artean ondoko alomorfoak ager daitezke:

- *ta* (edo *da*, partizipioa *n-z* bukatzen bada),
- *ika* (*rika*, partizipioa bokalez bukatzen bada),
- *i* (*ri*, partizipioa bokalez bukatzen bada).

Parentesiak zera adierazten du, partizipio eta IS artean  $\emptyset$  egotea ere gerta daitekeela. Hau ekialdeko euskalkietan baizik ez da jazotzen.

- (24a) Zuk bidalitako eskutitzak asko alaitu nau  
 (24b) Zuk bidalirikako eskutitzak asko alaitu nau  
 (25a) Nik entzundako ipuinak oso tristeak dira  
 (25b) Nik entzunikako ipuinak oso tristeak dira

- (25d) Nik entzuniko ipuinak oso tristeak dira  
 (24d) Zuk bidaliriko eskutitzak asko alaitu nau  
 (25e) Nik entzun ipuinak oso tristeak dira.

De Rijk-ek jakinerazi zuenez, erlatibo mota honek aspektu bukatua du. Bukatugabeko ekintzak isladatzeko, aditz erlatiboa finitua behar da izan. Izan ere, (26b)-ko aditz jokatugabeak galdu egiten du (26a)-ren aspektu bukatugabea.

- (26a) Azokara zihoan baserritarrari dirua lapurtu zioten  
 (26b) Azokara joandako baserritarrari dirua lapurtu zioten.

Zein da mota honek erlatibizatzeke duen ahalmena? Gainontzeko aditz ez-finitodun tipoen antzera, aditz finitodunena baino murriztagoa. Azalpena ximplea da: erlatibizatzearen laguntzailerik hoberena, inflexioa alegia, falta da hemen. Beraz, subkategorizapena hala nola kasu erlatibizatu eta buruaren arteko erlazio semantikoa dira pro-ren funtzioa argitzen duten zantzuak. Orohar burua eta pro-ren funtzio konkordantziak ere errazten bide du kasu guztien erlatibizatzea.

Bildu izan ditugun datuek aditzera ematen dutenez, aditz finitodun erlatiboetan bezalaxe, mota honetan ere absolutiboa, ergatiboa eta, azkenik, datiboa ditugu erlatibizagarrienak. (24a)-n ikusten da absolutiboarena. Hona hemen ergatiboarena, askozaz gutxiagotan erabilia eta batek baino gehiagok dudatan jarria.

- (27) Milaka aldizkari besapean eramandako emakume honi, egun batez alaba gazteenak ea telebistan inoiz irtengo zen galdetu zion (HEMEN, 1987-9-11,13).

Askotan, aditzean inflexiorik ez egoteak handiagotu egiten du zalantzarritasuna. Sebero Altuberen adibidea hona ekarriz, *jandako txakurra* IS-k bi SE ditu: *txakur-Es jan*, eta pro-E *txakurra-As jan*.

Datiboa nekezago erlatibizatzen da. Maiz semantikaren partehartzea ere behar du. Semantikari esker aiseago pentsa liteke (28)-n datiboa erlatibizatu dela beste edozein kasu baino. (29)-n, ordea, ez genuke halako interpretapenik emango.

- (28) Eskupekoa emandako akomodadoreak irribarre egiten du.  
 (29) Ogia lapurtutako gizona pobrea da ?;

Badira bi egite datiboa erlatibizatu dela dudarik gabe baieztatzen bultzatuko gintuzketenak: alde batetik, PEaren elementu guztiak espezifikatzea —ikus (30)—, eta bestetik, esan bezala, semantika —ikus (31)—. Honelaxe baztertzen da zalantzarritasuna.

- (30) Nik dirua utziriko lagunak ospa egin du Marbellara.  
 (31) Lepoan labaina sarturiko urde bat zirudien [ATXAGA 1985:103].

Inesiboa ere erraz erlatibizatzen da. Baita elatibo eta adlatiboa

ere, kasu erlatibizatu eta buruaren kasu-arTEan, hala nola aditz erlatibo eta nagusiaren artean, adlazio-elazio kontrasterik baldin badago:

(32) Eramazu txanpon hori hartutako tokira.

### 2.2.1.2. Iragan-ezezko erlatiboa

Egitura: [X + PART + gabe + ko + IS] IS

PEan, aditzak adierazia, baieztatu beharrean, ukatu egiten denean, mota hau erabili behar. 2.2.1.1. puntuan azaldu egitura beti ere baiezkoa da: ez du ukapenik onartzen.

(33a) \*Itsasotik ez itzultako arrantzaleak

(33b) Itsasotik itzuli gabeko arrantzaleak.

Bi egiturok, beraz, banapen osagarritzkoan daude, biek iraganezko ekintza bukatua adierazten dutelarik.

Bere erlatibizagarritasuna baiezko korrelatoarena bezalakoa da. Absolutiboa egokiena da, ergatibo eta inesibo aldetik debekurik ez dagoela ematen du baina.

(34) Greba egin gabeko langileak jo egin genituen.

(35) Beste inork inoiz oinik jarri gabeko lurraldeetara heldu zen Marco Polo.

Datiboari dagokionez, zailtasuna nabarmenagoa da, PEaren elementu guztiak zehaztuz gero zalantzagarritasuna moteldu arren. Halarik ere, duda egiten dugu (36) ez ote den onargarria.

(36) ? Nik zorra pagatu gabeko jostunak zikoitz-fama du.

2.2.1.1. atalean esan bezala, konkordantziarik egon ezik, beste edozein kasu erlatibizatzea zaila gertatzen da.

Hauexek dira, labur-laburrean, pro-ren kasua argitzeko lagungarri diren zantzuak, enuntziatu berberan zantzu bat baino gehiago ager daitekeela kontutan harturik:

A. PEaren gainontzeko osagarriak zehaztea.

(37) Senarra jo gabeko emakumerik ez dago.

(37)-n, *senarra* IS-k, absolutiboan, ergatiboa erlatibizatu dela ikusarazten digu, agente eta objektua baitira *jo* aditz transitiboaren osagarri ezinbestekoak. *Senarra* agertu ezik, zalantzagarritasuna sor zitekeen, *emakume*, selekzio-ezaugarrien arabera, *jo*-ren agente zein objektu izan baitaiteke.

B. Ondokoaren selekzio-ezaugarriak.

(38) Azokan saldu gabeko piperrak usteldu egingo dira.

Hemen, *piper* izenaren selekzio-ezaugarrien arabera, pro *saldu*-ren



objektutzat ez dago interpretatzerik. Hortaz, hemen ez da zalantzagarritasunik, baina bai ez zantzu bat ez bestea nahiko ez direnean.

(39) Senarrak jo gabeko emakumeak gutxi dira.

Testuingurutik at, (39) zalantzagarrria da: *-ak, emakume* eta *senar* izenen kasu-morfema, objektu pluralaren zein agente singularraren marka da. Horregatik morfologia ez zaigu lagungarri. Ezta selekzio-ezaugarriak ere, zeren eta, ezaugarri araberak, bi izenak izan bailitezke *jo*-ren agentea zein objektua. Beraz, testuinguruak edo aditz finitodun PE batek baizik ez luke interpretapen bikoitza argituko.

(40) Senarrak jo ez dituen emakumeak gutxi dira.

(41) Senarrak jo ez dituzten emakumeak gutxi dira.

### 2.2.1.3. «-tzeko» erlatiboa

Hona hemen haren egitura: [ X + AN + ko + IS ]<sub>IS</sub>

Agian bere erlatibizagarritasuna aurreko bi motena baino eskasagoa da. Gehienetan agentea ez da azaltzen, baina argitu, testuinguruaren laguntzaz argi daiteke.

Erlatibo honek badu erlaziorik aditz subjuntibodun erlatiboarekin: azken hau aditz subjuntibodun perpaus helburuzkoekin nahas daiteke. Era berean, *-tzeko* PEak aditz jokatugabedun helburuzko perpausaren forma berbera du.

Mota honetan ondoko kasuak erlatibiza daitezke:

a) absolutiboa.

(42) Egunero egiteko lanak oso aspergarriak dira.

Oso arruntak dira ondokorik gabeko barianteak, non aditz erlatiboari absolutibo pluralaren marka eransten baitzaio. Horrelaxe sortzen dira *ekartzekoak, esatekoak*, etab. Aditz nagusia maiz PEaren berbera izaten da, honelako espresioak sortuz: *egitekoak egin, entzutekoak entzun*, etab. Literaturan halako adibide ugari aurki daitezke.

(43) Otseinak ekarri ebazan ekartzekoak (AZKUE 1968:201).

b) ergatiboa, gutxiagotan baina.

(44) Gizon berbakoa dala ta emakume bat zoriontsu egitekoa (idem 215).

d) inesiboa, leku zein denbora-balioaz.

(45a) Hau da txikiteroak ibiltzeko tertzioa.

Hala ere, inesiboa, denborazkoa denean, helburuzko perpausetatik gertu gertu dagoela esan behar, ondoko bi egiteek frogatzen dutenez: *-tzeko*-ren ordez subjuntiboa erabili ahal izateak (subjuntiboak sarri

helburuzko balioa izaten baitu) eta posizio-askatasunak (hauxe baita helburuzkoen ezaugarri bat).

(45b) Hau da tertzioa txikiteroak ibiltzeko.

Alabaina, aztertutako zenbait testutan, mugimendu honek forma-al-daketa dakarkio *-tzeko*-ri, zeren honek denbora adierazten duen izena-ren kasu berbera euki behar baitu. Perpausok helburuzkoak baino areago erlatiboak direla pentsaerazten digun egite hau, «pseudo-extraposizio» izenekoa, lantzean behin erabiltzen du Arratibelek ahozko euskara isladatu nahirik. Sortutako perpausak 3. atalean aztertuko ditugun PE apositioben motari dagozkio.

(46) Auek al dituk orduak inoren etxean sartzekoak? (ARRATIBEL 1980:36).

(46)-n, *ordu*-k, aurrekoak alegia, eta *sartzeko*- aditz nominalizazioak kasu eta zenbaki berbera dituzte, hots, absolutibo plurala.

e) moduzkoa: hasieran duda egin genuen modua ere hona ekarri ala ez, kasu-marka propiorik ez duelako: ikusi dugun bezala, erlatiboaren izaera modala ondokoaren esanahiak ematen du. *Modu, era, molde* eta antzekoek «modua» adierazten dute.

(47) Eskiatzeko modua hobetu behar duzu.

Erlatibo hau *-era* atzizkiak sortutako hitz eratorri soil bihurtzera irits daiteke maiz: honela, *ibiltzeko modua ibilker*a da, eta *jazteko modua jazker*a.

Bestalde, (47) motako erlatiboek jatorrizko izaera erlatiboa galdu izan dute, azalean bederen. Hala frogatzen du subjektua agerrerazi nahi izanez gero, genitibo-kasuan egon beharrak. *Zure eskiatzeko era zu eskiatzeko era* baino zuzenagoa bide da.

#### 2.2.1.4. «Ezin», «ahal» eta «behar» hitzen bidez sortu erlatiboak

Aditz perifrasietan, inolako aspektu markarik (*-tzen, -ko*) ezin da-kieke, teorian behintzat, *ezin, ahal* eta *behar* partikula modalei atxeki, *izan* eta *ukan* aditz laguntzaileei baizik.

(48) Joan ahal naiz/ Joan ahal izango naiz / Joan ahal izan naiz

(49) Joan behar dut/ Joan behar ukango dut / Joan behar ukan dut

(50) Ezin naiz joan/ Ezin izango naiz joan / Ezin izan naiz joan.

Aitzitik, Altuberren oharpenak gorabehera, bada jende asko, *ahal* eta *behar* aditzak direlakoan, berauei geroaldiko *-ko* eransten diena.

(51) Joan ahalgo naiz / Joan beharko dut / Ezingo naiz joan.

Dena dela, *ezin, ahal* eta *behar* aditz bihurtze hori ez da erabatekoa, *-tzen* orainaldi-marka ez baitzaie beraiei atxekitzen, aditz laguntzaileari baizik.

- (52) Joan ahal izaten naiz /\* Joan ahaltzen naiz  
 (53) Joan behar ukaten dut /\* Joan behartzen dut  
 (54) Ezin izaten naiz joan /\* Eziten naiz joan

Guzti horri esker uler daiteke hiru hitz horiei, hartu duten aditz-izaeragatik, *-ko* lokarria erantsi ahal izatea. Erlatibo honen egitura ondoko eskeman ikus daiteke:

$$\left[ \text{PART} + \begin{Bmatrix} \text{ezin} \\ \text{ahal} \\ \text{behar} \end{Bmatrix} + \text{ko} + \text{IS} \right] \text{IS}$$

Erlatibizagarritasuna murrizta da, absolutibo, ergatibo, datibo (nekez) eta inesibora mugatua.

- (55) Adierazi ezineko pentsamenduak itogarri zaizkit  
 (56) ? Nik kuardelean agur egin beharreko sargentoak ez daki leitzen  
 (57) Bulegora itzuli beharreko tertzioa da

Aipatu eskemaren bariante hau ere arrunta da:

$$\left[ \begin{Bmatrix} \text{ezin} \\ \text{ahal} \\ \text{behar} \end{Bmatrix} + \text{PART} + z + \text{IS} \right] \text{IS}$$

- (58) Lehen aipatu dizkizudan ezin hautsizko muga horien barruan bada ere (YOURCENAR 1985:12).

Gehienetan agentea ez da AE-n ageri: PRO hori testuinguruak argi dezake edo, bestelan, garrantzigea da.

### 2.2.2. Aditz ez-finitodun erlatiboak, galdetzailez osatuak

Bada beste erlatibo bat, kasu erlatibizatuaren marka duen izenorde edo adberbio galdetzailez eta aditz jokatu batez (partizipioa men-debaldeko euskalkietan, infinitiboa ekialdekoetan) osatua. Aditz nagusia da aditz ez-finitoa interpretatzen laguntzen diguna zeren eta:

— aditz nagusiaren subjektua orobat erlatiboaren subjektua da, baldin eta izenorde galdetzaile-erlatiboa ez bada ez ergatiboa, ez subjektu-funtziodun absolutiboa.

— perpaus nagusiaren denbora eta PEarena berbera dira.

Perpaus nagusian ager daitezkeen aditzen zerrenda hagitz txikia da: *eduki, ukan, aurkitu* (eta honen sinonimoak), *bilatu, egon...*

- (59a) Ez daukat norekin haserratu  
 (60) Zer jan aurkituko dugu nonbait  
 (61) Hizkuntza horretan nork idatzi badagoela uste dut<sup>6</sup>

(6) Amuriza, X. «Horri berria udazkenean», *Punto y Hora*, 83-9-16, 52.or.

Hiru adibideok ondoko analisiak izan ditzakete:

[ni-E ez euki-ORAIN x-A] [ni-A x-SOZ haserratu-ORAIN]  
 [gu-E nonbait x-A aurkitu-GERO] [gu-E x-A jan-GERO]  
 [hizkuntza hori-IN x-A egon-ORAIN] [x-E idatzi-ORAIN]

Erlatibo hau ez da AE bera duen zehar galdera mota berezi batekin nahastu behar, sakonean ezberdinak baitira.

(62a) Ez neukan nori leporatu errua

(62b) Ez nekien nori leporatu errua

Ikusten denez, (62a) eta (62b) aditz nagusi aldetik baino ez dira elkarrengandik bereizten. Egituran bat datoz. Baina azken finean (62a) erlatiboa da eta (62b) zehar galdera: PEan aditz nagusia aipatuetakoa bat edo antzekoren bat izan behar da. Zehar galderan, ordea, gutxi dira aditz nagusi-gisa erabil daitezkeenak: *jakin*, *igarri*, *etab*.

Bestalde, zehar galderetan galdetzailea substantibo baten osagarria izan daiteke, adjetibo-itxura hartuz. Erlatiboetan, ordea, ez: izenorde eta adberbio galdetzaile-erlatiboak ezin daitezke substantiboaren osagarriak izan.

(63a) Bagenekien zein gizonekin hitzegin

(63b) \*Aurkitu genuen zein gizonekin hitzegin

Honek zera erakusten du, PE mota honen eta «orokorpen erlatiboen» arteko paralelismoa, bietan ez baitago substantiboa espezifikatzerik.

Diakroniari jarraikiz, PE mota honetarako egokiago dirudi aditz infinitiboak partizipioak baino: infinitiboa, Leizarraga eta beste idazle askorengan aurki daitezkeen jatorrizko aditz-formaren aztarna da, subjuntiboarena alegia. Infinitiboari «aztarna» deitzen diogu, horixe delako (eta ez partizipioa) subjuntibo-forma laguntzaileek exigitzen dutena. Pentsa liteke azken hauek geroxeago kendu egin zirela, infinitibo soila agertuz. Beraz, (59b) (59d)-tik sortzen da.

(59b) Ez daukat norekin haserra

(59d) Ez daukat norekin haserra nadin

Leizarragak (59b) eta (59d) bezalakoak erabili ohi zituen. Horrek zera pentsaerazten du, bi aukerak aspaldi aspalditik arri zirela elkarren lehian.

(64) Bada norc accusa çaitzaten (LEIZARRAGA 1981: S. Juan 5,45)

(65) Ceren ezpaitute nondic hiri ordaina renda (idem: S. Luc. 14,14)

Mendebaldeko euskalkiek infinitiboaren ordez partizipioa nahiago dute, hauxe baita subjuntibo, inperatibo eta ahalezkoan ageri den forma. Hiru aditz-moduotarako ekialdeko euskalkiek, aldiz, infinitiboa nahiago dute.

Azkuek, erdal jatorria duen erlatibo mota hau baztertu nahirik, honen ordezeko bat proposatzen du. Baina ordezeko horrek, euskaldun euskalduna izanik ere, ez du oihartzun handiegirik izan euskaldunen artean:

Las locuciones *eztaukat zer eginik, zer esanik, zer emonik* están cal-cadas en los castellanos «qué hacer, qué decir, qué dar». *Egiñenak* es la locución más pura que *zereginak* y así los otros tres (AZKUE 1969:144)

Esan bezala, PE honen eta aipaturiko zehar galderaren arteko antzekotasun estrukturala erabatekoa da. Are gehiago, PE honek badu ezaugarri bat gainontzeko erlatiboek ez dutena, baina bai honako zehar galdera honek. Orain arte aztertu erlatiboetan ez dago bi IS erlatibizatzerik. Zilegi da, ordea, galdera batean bi IS ezberdin COMP-era mugitzea.

(66) Nori zer esan hion?

PE mota honek ere, zehar galdera berezi horren egitura berbera eukiteagatik edo, ez dio bi IS erlatibizatzeari uko egiten. (67a) erlati-boa da; (67b), aldiz, zehar galdera.

(67a) Emazteek ere bazuten non zer egin (LANDART 1982:72)

(67b) Emazteek ere bazekiten non zer egin

Ondoko bi adibideek jatorriz subjuntiboa zen aditzaren nomina-lizapenerako bidea urratzen dute nolabait. Lehenengoa Kirikiñorena da; bigarrena, L. Haranburu Altunarena.

(68) Zer esana beti dago (KIRIKIÑO 1981:40)

(69) Ez zen nora joanik (HARANBURU ALTUNA 1982:34)

Bietan, hasieran partizipio aldagaitza zenari kasu bat erantsi zaio: *-a* absolutiboa (68)-n eta *-ik* partitiboa (69)-n. Bi adibideetan, entitate orokor erlatibizatuak (izan ere, orokorpen-erlatiboak dira) AE-n baditu bi marka: perpaus nagusiak exigitzen diona, eta menpekoak erregiturikoa. (68)-n, *zer*, absolutiboan, *esan* aditzaren objektuaren marka da; *-a*, absolutiboan, *esan*-i atzekirik, *dago*-ren subjektuaren marka da.

(69)-n *nora joan* aditzak erregituriko adlatibo-marka da; *-ik*, berriz, perpaus nagusiaren ezezeko izaerak exigituriko partitiboa.

Halatan, nominalizatzeko honek<sup>7</sup> (59a), (60) eta (61)-n zehaztu gabe-ko erlazio gramatikal bat adierazten du: entitate orokor erlatibizatu horrek aditz nagusiarekiko duena. Izan ere, (59a)-n, esaterako, ez da *euki*-ren ezeztapenak eskatzen duen partitibo-markarik ageri, baina bai *haserratu*-k erregituriko sozietiboarena. Guztiarekin ere, errektzio bikoi-tzaren zehaztapena ez da beharrezkoa, erlatibo honetan bi baino ez

(7) *zer ikusi, zer egin* eta *zer esan*-ekin nominalizatzeko «gailurra» iristen du, izen hutsak baitira. Galdetzailea eta aditza loturik idatz daitezke (*zer ikusi, zeregin, zeresan*) eta, izenak diren aldetik, alde batetik hiztegiaren ageri dira eta bestetik edozein substantiboren ezaugarriak dituzte: adjetiboak amez-titzea, etab.

baitira buruaren funtzioa markatzen duten kasuak: absolutiboa (aditz intransitiboaren subjektu edo transitiboaren objektuaren funtzioaz) eta partitiboa. Ezaugarri honek zeharo bereizten du erlatibo hau gainontzekoetatik, zeren eta hauetan buruak edozein funtzio bete dezake perpaus nagusian. Hemen, ordea, hiru funtzio baizik ez du betetzerik: subjektua, objektua (biak kasu berean) eta partitiboa.

Buruak PEan betetzen dituen funtzioen aldetik ere bitxia da erlatibo hau, gainontzeko motek baino debeku gutxiago ditu eta. Oso gutxi dira erlatibizatzerik ez duten kasuak:

— genitibo [ $\pm$  biziduna], ez baitu isolaturik agertzerik. Izen baten osagarri izateak kontraesaten du orokorpen-erlatiboaren izaera.

(70) \*Ez duzu noren etxera joan

— partitiboa: (71) gisako enuntziatuei txit eztabaidagarri deritzegu.

(71) ? Beti dago zerik ez konta

— prolatiboa.

(72) \*Ez daukagu nortzat hartu mutil hori

— adlatiboa + *ko*, elatiboa + *ko*, dela bizigabea, dela biziduna. *-ko* horrek adlatibo eta elatiboan dagoen izena eta beste izen bat elkartzen dituenaz, ez dago *amarenganako*, *etxerunzko* edo halako konposatuak erlatibizatzerik, ez direlako IS, IZlag baizik, genitiboaren antzera. Eta ezina da IZlag bat erlatibizatzea, independentea ez delako.

### 2.3. Aditz substantibizatua duen PE

P. Lafitteren gramatikan izan ezik, erlatibo mota honen berri inon ere ez dugula aurkitu ezagutu beharrean gaude.

Parfois les formes *-le*, *-tzale*, *-tzaile*, indiquant l'agent, pourront servir à traduire le relatif.

Ex. *hirirat joaile guziak ez dira aberasten*, tous ceux qui vont en ville ne s'enrichissent pas. (lit: tous les allants...) (LAFITTE 1979, § 895)

Euskararen morfologiaren produktibotasuna dela eta, gerta daiteke, besteak beste, aditz lexema eta Lafittek aipatutako alomorfo agentiboetako bat bilduz gero, substantiboak sortzea. Halatan, *saltzaile* substantiboa *saldu* eta *-tzaile*-z osatutako konposatu bat da. Lafitteren uste-tan, erlatibo hau *-n* motaren baliokidea da. Honela egin daiteke ondoko baliokidetza:

*saltzailea = saltzen duena*

Erlatibo berezi honek, besteen moduan, ezkerretarunzko osagarriak euki ditzake. Lafitteren adibidea, beraz, *-n*-ren bidez adieraz liteke, perpaus parekoa sortuz.

(73a) *Hirira joaten diren guziak ez dira aberasten*

Erlatibo bitxi honek badu zenbait bereiztasun:

— *-le, -tzaile* eta *-tzale* atzizkien esanahiagatik, argi dago aditz intransitiboaren subjektua baizik ezin daitekeela erlatibiza, Lafitteren adibidea argigarri.

— ergatiboak, ordea, ez dirudi hemen erlatibizagarria. Ondoko adibideari ez deritzagu zuzena:

(74) ? Ogia azokan saltzaileak pobreak dira.

Ez dago, beraz, *saltzailea* eta *saltzen duena* arras parekatzerik, ez baitute testuinguru berberetan azaltzerik: bigarrenak absolutibo-marka duen objektua onartzen du; ez, aldiz, lehenengoak. (74)-ren eragozpena *saltzaile*-ren izaera nominalean datza, hau da, izentzat jo daiteke. Ondorioz, *ogia azokan saltzaileak* kate sintagmatikoak IS SPrep IS eskema du. Eta ez dago IS bat honela berridazterik:

\* IS → IS SPrep IS

Agentea darabilgunean, euskarak nahiago bide du «aditz lexema + agente-morfema» konposatua nominalizatu. Askozaz zuzenago dirudi (75a)-k (75b)-k baino.

(75a) Ogi-saltzailea

(75b) \*Ogia saltzailea

Oker handia da juntagailu kopulatibo-bidez elkartu gabeko bi izen deklinatuk IS berbera osatzea. (75a)-n ordea, *ogi*-k Ø kasu-morfema duenez, hitz konposatu bat daukagu: bertan, *ogi saldu*-ren objektua da SE-n, baina *saltzaile*-ren aldameneko soila AE-n. *Ogi*-ren Ø morfemak izen-itxura eman dio konposatu honi.

— nominalizapen hori ezin daiteke substantibo baten adjetibo-gisa erabil, nominalizapen eta sintagma subkategorizatuaren arteko aldamenekotasuna alperrikalduko bailitzateke. (73a)-n adlatiboan dagoena da sintagma subkategorizatu hori.

(73b) \*Hirira baserritar joale guztiak ez dira aberasten

— aditz finitodun erlatiboek denbora-marka duten bitartean, honako honek nolabaiteko ñabardura ez-denborala dauka. Eta, eukitekotan, ohitasunezkoa eukiko luke. Horregatik, *-n*-ren bitartez isladatu nahi dugunean, ohiturazko orainaldian jarri behar dugu aditza, (73a)-n ikusten denez.

### 3. Erlatibo libreak: pseudo-extraposizioa

Oyharçabalen antzera, atal berean biltzen ditugu erlatibo libreak eta pseudo-extraposizioa<sup>8</sup>, azken hauek lehenengoan azpi-mota bat direlakoan. Biak ezaugarri batean bat datoz eta beste batean ezberdindu

(8) Hauxe da De Rijk-ek darabilen hitza. Oyharçabalek «aposizioa» nahiago du.

egiten dira. Ezaugarri baterakorra aditz erlatiboaren nominalizatzea da, erlatibizatzailearen (-n, -tako...) eskubitan kasu-marka egokia jarritz. Ezaugarri ezberdintzailea zera da: PE librean ez da bururik ageri, baina bai pseudo-extraposizioan: agertu, erlatibizatzaileari erantsitako kasu-marka berberaz agertu behar du.

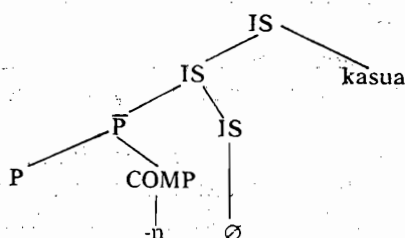
### 3.1. Erlatibo libreak

Ondokoa kendu egiten da, erlatibizatzaileari kasu-marka iratxekirik. Esaterako, (76a)-tik (76b) ateratzen da.

(76a) Maite duan neskari gorroto zioat

(76b) Maite duanari gorroto zioat.

Hauxe da, grafikoki, erlatibo libre bat:



Atal honen hasieran genioen extraposizioan erlatiboaren buruak espresio fonetikoa duela, baina ez PE librean. Alabaina, kontsiderapen horrek ez du perpau ekuatiboetarako balio.

(77) Patxaranik hoberena etxean egiten dena da

*Egiten den -a* absolutibo-marka bidez nominalizatu da, baina -a honek isladatzen duen objektua bertan dago: edozein hiztunek igarriko luke objektu hori *patxarana* dela. Beraz, perpau ekuatiboegi begira, beste ezaugarri bat bilatu behar da: «buru» mugituak aditz erlatiboaren nominalizazioaren funtzio gramatikal berbera duenean, pseudo-extraposizio baten aurrean gaude. «Kanpo jarria» izan arren, PE-arekiko erlazio estua mantentzen du. PE librean, ordea, buruak, nolabait ageri bada ere, ez du perpau nagusian eta PE-an funtzio gramatikal bera betetzen. (77)-n, *patxaran*, partitiboan, IS-subjektuaren osagarri da; PE-an, ordea, kopularen atributoa.

Sintagma erlatibizatua enuntziatutik kentzen denean, PE librea orokorpen-erlatiboan zerrendan sartu beharra dago, baldin eta aditz erlatiboari erantsitako kasuak ez badio erreferentziarik egiten objektu zehatz bati. Ondoko orokorpen-erlatiboak baliokideak dira:

(78a) Nor ere behin Pragara baitoa, berriz itzultzeko irrikan dago

(78b) Behin Pragara doana berriz itzultzeko irrikan dago.



Euskaraz hildakoren batez ari garenean, *izan* aditza duen PE librea erabili behar da, bai iraganaldi bukatugabea, bai bukatuan.

(79) Franco izan zenaren diktaturapean (ZARATE 1980:72)

*Izan* aditza, bere atributoak izenorde posesiborik badu osagarri, *ukan*-ek ordeztu dezake, posesibo hori kendurik. Halatan, *nire aitona zena* esan beharrean, *aitona nuena* esan dezakegu.

Zehar galderekin erlazioen bat bide duen PE mota bat aztertzeari ekingo diogu orain. Erlazio hori, semantikoa ez bada ere, estrukturala da.

Espainieraz zehar galdera bat erlatibo faltsu bilaka daiteke *qué* edo *cuánto* galdetzaileak *qué* erlatibo bihurtuz, eta *lo* izenorde neutroa aurreko-gisa jarritz. Euskara ez dator bat erdararekin puntu honetan. Gure ustez, hiru aditz nagusi-mota bereiztu behar dira:

A) IS zein zehar-galdera motako  $\bar{P}$  subkategorizatzen dituzten aditzak: *somatu*, *nabaritu*, *ezagutu*...

B) Bai IS eta bai zehargaldera motako  $\bar{P}$  subkategorizatzen dituztenak. Hala ere, subkategorizatu ISA murriztapen gogorren menpe dago. Adib.; *jakin*.

D) galde-balorea baizik ez dutenak: *galdetu*, *itaundu*.

A motakoek PE-zehar galdera bitasuna onartzen dute, P eta IS subkategorizatzen dituztelako. (80a) eta (80b) gramatikalak dira.

(80a) (...) zer gertatuko zitzaidan ezagutzeko

(80b) (...) gertatuko zitzaidana ezagutzeko (LERTXUNDI 1983:11)

B motakoek nekezago ametizen dute, osagarri zuzen-gisa, PE librea: euskarak zehar galdera nahiago du.

(81a) Jakin nuen zer jazoko zitzaidan

(81b) ? Jakin nuen jazoko zitzaidana (LERTXUNDI, *ibid.*).

D motakoek espainieraz bai, baina euskaraz ez dute PE bihurtzerik onartzen. Euskaraz, *galdetu* bezalako aditzek zenbait izen (*itaun*, *koxka*, *galdera*) subkategoriza ditzakete, baina ez perpaus nominalizatzen. Euskaraz ez dago (82a) (82b) bilakatzerik.

(82a) Furgoi beltzak zenbat balio duen galdetu diot Ruperrri

(82b) \*Furgoi beltzak balio duena galdetu diot Ruperrri

Nolabaiteko mailaketa egin beharra ukaezina da, antza. 1. eta 3. motak hierarkiaren muturretan aurkitzen dira, eta 2.a erdikaldean: nekez erabaki daiteke haren gramatikaltasuna. Ez dirudi egokia erregela orokor bat emateak.

### 3.2. Pseudo-extraposizioa

[P — n — IS]<sub>IS</sub> egituraren beste bariante bat da pseudo-extraposizioa. Burua PE-aren ezkerretara mugitzen da, honekiko aldamenekotasunik

euki beharrik ez duela: perpaus nagusiaren elementuren bat tarteka dai-teke, alegia. Honako posizio-askatasuna ondoko adibideetan nabarmen-tzen da. Lehenengoak ohizko egitura du, gainontzeko guztiak barian-teak direlarik. Haietarik (83b) da natural eta erabiliena. Ohizko egi-turatik sorreraziriko pseudo-extraposizio guzti hauetan, ondokoak, aurre-ko bihurturik, «aztarna» bat uzten du erlatibizatzailearen atzean: honi -a absolutibo marka eransten zaio, marka hau *artzain bat* buru mugituak duen berbera izanik.

- (83a) Fernando zeritzan artzain bat bizi zen Gorbeian
- (83b) Gorbeian artzain bat bizi zen Fernando zeritzana
- (83d) Artzain bat, Fernando zeritzana, bizi zen Gorbeian.

(83b)-n mugitutako elementua SPrep eta aditzaren artean kokatu da; (83d)-n, hala PEaren aitzin nola perpaus nagusiaren aditz sintag-maren aitzin.

De Rijk-ek PE luzeetarako gomendatzen du mugimendu hau; esatera-ko, ohizko PE erabiliz gero, buruak bi erlatibo baldin baditu menpeko, bietako batek galduko luke buruarekiko aldamenekotasuna. Demagun (84a): erlatibizatzeke modurik arruntena izanda ere, ez da (84b) bezain onargarri eta ulergarria.

- (84a) Etxean nituen saguek jandako gaztak Agustinek egin zituen
- (84b) Etxean nituen gaztak, saguek jandakoak, Agustinek egin zituen

Zera izan daiteke arrazoizkoena, (84b) esatea edo-ta (84a) manten-teea, baina *nituen* eta *saguek* artean *eta* juntagailua tartekatuz: honela bi PE-ak elkartzen dira nolabait, ageri agerian burua *gaztak* dela nabar-mentzen delarik.

- (84c) Etxean nituen eta saguek jandako gaztak Agustinek egin zituen

(84a) gisako perpausok onargarriagoak dirudite, aldiz, zalantzaga-rritasunik ez dagoenean. (84a)-n, *saguek* IS-ak *nituen* aditzaren ondokoa dirudi, bai aldamenekotasunagatik, eta bai aditz inflexioak duen objek-tu pluralaren markagatik (-it-): izan ere, *saguek* plurala dugu. Beneta-ko ondokoa, *gaztak* alegia, urruti dago. Aditz erlatibo eta ondoko fal-tsuaren artean zenbaki-konkordantziarik ez balego, ez genuke oztoporik izango (84a) eta gisa horretakoak esateko. (84d), adibidez, zilegi da.

- (84d) Etxean nuen saguek jandako gazta Agustinek egin zuen

Pseudo-extraposizioetan absolutiboa, ergatiboa eta inesiboa aise er-latibizatzen dira, literatura lekuko.

- (85) Nik ba zeukeat añai bat apaiza dana (ARRATIBEL 1980:35)
- (86) Guk (...) mutil on bat idoro nahi genikek, buru koloka hori pittin bat tinkatuko liokeena (ETXAIDE 1980:106)
- (87) ... baserri bat, aita eta alaba bizi zirana (ARRATIBEL 1980:66)

Hiru adibidoetan, aurrekoak, perpaus nagusiak exigiturik, absolutibo kasua du, gehienetan gerta ohi denez. Oyharçabalek apuntatu zuen bezala, ergatiboa, datiboa eta inesiboa bakankago aurki daitezke, eta hiz-tunak duda egiten du aurrekoaren kasuaren eta erlatibizatzaileari erantsitakoaren konkordantzia mantendu beharraz (Oyharçabal, 1981, 121. orr.). Maiz erlatibizatzaileari, kasu-marka berberaren orde, absolutiboa atxeki ohi zaio sistematikoki.

Leizarragak, burua ergatiboan badago, konkordantzia mantentzen du.

- (88) Iudasec, hura traditu çuenac, (...) itzul cietzén hoguey eta hamar dirüac (LEIZARRAGA 1981: S. Mt. 27,3)

— *-ko* lokarriaren bidez sortutako aditz jokatugabedun erlatiboetan ere gerta daiteke pseudo-extraposizioa.

- (89) Egazti batek berbatxu batzuk esan ebazan, Erreginak aditu ba-koak (AZKUE 1968:168)
- (90) Baziren egunak bi litro edandakoak (HARANBURU ALTUNA 1980)

(89)-n objektu-funtzioa duen absolutiboa erlatibizatu da; (90)-n, inesiboa. Azter dezagun sakonki azken hau, bitxi xamarra delako. Jakina denez, kasu erlatibizatua, inesiboa alegia, hemen denboraren adierazle, ez da kasu gramatikala, hots, ez du inflexioan markarik. Baina, guztia-ekin ere, baliteke pseudo-extraposizioa egitea, zeren buruak, lekuz aldatu-rik izan arren, gorde egiten du jatorrizko itxura. (90) testuinguru-tik at entzun edo irakurtzen duena laster asko ohartuko da, *egun* hitza- ren semantikari esker ohartu ere, inesiboa erlatibizatu dela. Morfolo- giak *egunak* agian burua izan daitekeela ematen digu aditzera, *edan- dakoak* aditz-nominalizazioaren zenbaki eta kasu berbera dituelako. *Edan* aditzaren agentea pluralaren lehen pertsona dela testuinguruak jakinerazten digu. Zentzugabea izan zatekeen *egunak edan-en* agente- tzat hartua, nahiz testuinguruagatik, nahiz selekzio-ezaugarriengatik. Ez dago objektutzat jotzerik ere, aipatu selekzio-ezaugarriengatik eta *bi litro IS* ageri baita funtzio horren jabe.

Pseudo-extraposiziorik gehienetan aditz nagusia existentziala izan ohi da, hots, *izan* edo *egon*. Are gehiago, honelako aditz bat printzipala denean, ez da batere arrunta ahozko euskaran ezta idatzian, [P — erla- tibizatzailea — IS]<sub>IS</sub> egituraz baliatzea.

Pseudo-extraposizioa honelakoetan agertu ohi da gehien bat:  
— *Zenbat, nor* eta halako galdetzaileak dituzten galderetan.

- (91) Nor da guiçon modorroa harçaz orhit eztena (...)??<sup>9</sup>

— beste indefinidoekin (*asko, zenbait, zenbakiak...*): ikus (83b).  
— buru plural murriztaileekin. Ikus (90).  
— existentzial ezezkoetan. Hiru azpimota bereiztu behar:

(9) Etxepare, «Emazten favore» olerkian.

A. burua substantiboa izanik. Bai burua eta bai aditz erlatibo nominalizatua partitiboan daude.

(92a) Ez dago gizonik egia dionik.

B. burua *inor* mugagabea denean. Honi ezin dakioke partitibo-markarik erants; bai, ordea, aditz erlatibo nominalizatuari.

(92b) Ez dago inor egia dionik

(92d) \*Ez dago inorik egia dionik

D. Bururik gabe. B-ren pare parekoa da.

(92e) Ez dago egia dionik

Hala eta guztiz ere, partitiboa perpaus existentzial baiezkotan ere ager daiteke baldin eta buruak nolabaiteko ñabardura mugagaberik badu.

(93) Bazen jenderik lan hura bete nahi zuenik (LERTXUNDI 1983:101)

Baina oker geundeke pseudo-extraposizioa perpaus existentzialetara mugatzen dela pentsatuko bagenu. Perpaus horiekin askoz maizago erabiltzen da, hori bai, baina aditz nagusia edozein dela egin dezakegu pseudoextraposizioa.

Pseudo extraposizioak egituraz beste aldaketarik ote dakarren galdere egin diogu gure buruari, baina erantzun funtsezkorik topatu ez dugula aitortu beharrean gaude. Somatzen dugu, pseudoextraposizioa ezin daitekeela, besterik gabe, PE kanonikoaren ordezt erabil, forma-aldaketak semantika-aldaketa dakarrelarik-edo. Badugu inpresioa pseudoextraposizioz osatutako PE-ak ez-murritztaileak direla: [P — erlatibizatzailea — IS]<sub>IS</sub> egitura, aitzitik, salbuespenak salbuespen, murritztailea izan ohi da. Baina puntu garrantzitsu honek askoz azterketa sakonagoa merezi du, intuizioen ordezt hipotesi frogatuak eskainiz.

#### 4. Ondorioak

Agian, gaurregungo sintaxi ikerketan ez dago PE baino aztergai landuagorik. Euskarari dagokionez, erlatibo-zaletasun hau funtsezkoa da, antza: PE euskal joskeraren ardatz dugu, zeren eta, alde batetik, perpaus menperatu frankoren sorburua da, eta beste batetik, beste perpaus mota batzuekin nolabait erlazonaturik dago: zehar galderekin alegia.

Artikulu hau bi eritzi defendatzen ahalegindu da nagusiki:

1. *-n* erabiliena izan arren, ez dela erlatibizatzaile bakarra, ezta «euskaldunena» ere. Gainontzeko erlatibo motetan sakondu beharra nabarmen nabarmena da.

2. Euskaraz erlatibizapena frantsesez edo espainieraz baino korapilotsuagoa da: bi hauek badute izenorde erlatibo bat buruarekiko korreferentziala, eta aditz erlatiboak exigituriko funtzio-marka duena.

Euskararen zenbait erlatibotan, ordea, erlatibizatzaileak (-n, -tako...) forma aldagaitza du: IS erlatibizatuaren arrastorik ere ez dago PE-an. Eta, garrantzitsuagoa dena, ezta PE-an duen funtzioaren markaren az-tarnarik ere.

Gainditu beharreko beste koxka bat euskal klasikoen erlatibizatzemodua gaurko euskara batuan onartu behar denentz argitzea da. Hiru edo lau menderen pasatzeak urrundu egin du Leizarragaren euskara gaurko euskaratik. Dena dela, ezin uka arkaismo sintaktikoak gaurko literaturaren aberasgarri erabil ditzakegunik, nahiz eta ahozko hizkeratik baztertu. Jakina denez, Leizarragak idazteko erabiltzen zuen euskarak zerikusi eskasa zuen garai hartan herriak erabiltzen zuenarekin ere.

Hortaz, espainiera eta frantsesetik kanpoko gramatikaltasun-erizpi-deak argitu behar dira. Gramatikaltasun-kontzeptua kolokan jar daitekeela pentsatzera iritsi gara. 2.1.1.1. puntuaren I, II, III, IV, V eta VI legeak betez osatutako perpaus ugari interpretaezinak eta ulertezinak gerta daitezke. Euskaldunek, erlatibizatzeko edo erlatibizapen bat ontzat ematekotan, baldintza bat da ezinbestekoa: pro erreferentziakidearen marka zein den jakiten laguntzen duen strategiaren bat egotea. Hortxe dago koxka.

Zeintzuk dira estrategia edo zantzuak, pro-ren funtzioa identifikatzeko?

— aditz inflexioa, De Rijk-ek frogatu zuenez. Kasu gramatikalak erlatibizagarrienak dira.

— kasu erlatibizatu eta buruaren arteko erlazio semantikoa.

— burua eta pro kasu berean egotea.

— subkategorizapena.

— pragmatika, testuingurua, Oyharçabalek oharterazi zuenez.

Ez da dudarik morfologia, inflexioa alegia, zantzurik emankorrena dela. Aitzitik, pragmatika irristakorrena eta zailkien sistematiza daitekeena. Besteak tartean daude, pragmatika baino usuago erabiliak, baina ez morfologia bezain sarri. Esan nahi baita, erlatibizapena hierarkizapen baten menpe dago, kasu gramatikalak hierarkiaren gehien gradoan kokatzen direlarik. Pragmatikaz errazturiko erlatibizapenak, ordea, ez dira hiztun guztiek modu berean epaituak. Badira enuntziatuak zenbait euskaldunek onartu eta besteak ulertu ere egiten ez dituztenak. Testuingurua ahalbait zehazkien azaldu behar da.

Morfologia zantzurik oparoena izateak badakar ondoko ondorioa: aditz finitodun PEak aiseago osatu ahal izatea aditz ez-finitodunak baino. Izan ere, azken hauetan, inflexiorik ez egoteak semantika, subkategorizapen eta testuinguruaren menpe jartzten du erlatibizapena.

Aipatu zantzu guztiak kontutan hartuz noraino irits daitekeen erlatibizapena erabaki beharra dago, batez ere irakaskuntzari begira. Bestela, erlatibizatzeak lur mugikorren gainetik ibiltzea bezalakoa izaten jarraituko du, euskaldunek ausardia eta zuhertasun artetik igeri eginez.

## BIBLIOGRAFIA ETA ITURRIAK

- ATXAGA, B. (1985), *Bi anai*, Erein, Donostia.
- ARRATIBEL, J. (1980), *Kontu zaarrak*, GEV, Bilbo.
- AZKUE, R. M. (1968), *Ipuñak*, LGEV, Bilbo.
- (1969), *Morfologia Vasca*, LGEV, Bilbo.
- CERQUAND, J. F. (1985), *Ipar Euskal Herriko Legenda eta Ipuinak (I)*, Txertoa, Donostia.
- CID ABASOLO, K. (1986), *La relativización en euskera: aproximación tipológica*, Madrid (tesina fotok.).
- CHOMSKY, N. (1965), *Aspects of the Theory of the Syntax*, MIT.
- ETXAIDE, J. (1980), *Joanak joan*, 2. arg. GAKP, Donostia.
- ETXEPARE, B. (1847), *Poèsies Basques de Bernard Dechepare*, Henry Faye, Bordele.
- HARANBURU ALTUNA, L. (1982), *Itsasoak ez du esperantzarik*, Itxaropena, Donostia.
- KEENAN/COMRIE (1977), «Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar», *Linguistic Inquiry*, 8, 1, 63-99.
- KIRIKIÑO (1981), *Egunekoa*, Labayru, Bilbo.
- LAFITTE, P. (1979), *Grammaire Basque*, Elkar, Donostia.
- LANDART, D. (1982), *Aihen ahula*, Elkar, Donostia.
- LEIZARRAGA, J. (1979). *Jesus Christ gure jaunaren testamentu berria*, Hordago, Donostia.
- LERTXUNDI, A. (1983), *Hamaseigarrenean aidanez*, Erein, Donostia.
- MALLINSON/BLAKE (1981), *Language Typology*, North-Holland Publishing, Amsterdam.
- MOGEL, J. A. (1981), *Peru Abarka*, LGEV, Bilbo.
- OYHARÇABAL, B. (1981), *Les relatives en basque*, t.d. (fotok.).
- RIJK, R. P. G. de (1972), *Studies in Basque Syntax: Relative Clauses* t. d. (fotok.).
- VILLASANTE, L. (1979), *Sintaxis de la oración compuesta*, Aránzazu, Oñati.
- YOURCENAR, M. (1985), *Adrianorèn Oroitzapenak*, J. A. Arrietaren itzulpena, Elkar, Donostia.
- ZARATE, M. (1980), *Bilbo irribarrez*, Bizkargi, Galdakao.



# La crítica etimológica de Julio Cejador

JOSE JAVIER GRANJA PASCUAL

## ABSTRACT

The author has edited a manuscript in which Cejador criticises the etymological criteria of Arturo Campión, accusing him of trying to use Indo-European phonetics to explain the phonetics of Basque; Cejador opposes any comparison between Basque and the Indo-European languages, holding that Basque etymology has to be approached through the supposedly unchangeable Basque language itself (this must be understood as following the ideas of Astarloa).

By way of an introduction to the manuscript, the author gives a summary of the life and works of Cejador, so as to allow the reader to reach as full an understanding as possible of this writer of his linguistic ideas in general.

En sesión celebrada el 13 de mayo de 1903 la Diputación Foral de Guipúzcoa disponía recomendar a todos los ayuntamientos de la provincia la adquisición de *El Lenguaje*, obra de Julio Cejador a la que apoyaría directamente en su publicación suscribiendo 40 ejemplares. La Comisión provincial emitía una circular dirigida a todos los ayuntamientos de la provincia en la que les interesaba en la adquisición de ejemplares de la obra, «con lo que se prestará un servicio eminente al país».

Lo que para la Diputación de Guipúzcoa era el trabajo de «una inteligencia escudriñadora y sagaz, ilustrada con el conocimiento de todas las lenguas» y «fruto de veinte años de meditación y estudio de un ingenio vigoroso, consagrado por ferviente vocación a este género de trabajos»<sup>1</sup> había dado como resultado que el euskera era la lengua primitiva, la lengua madre de todas las que se habían hablado posteriormente en la tierra. Todas las lenguas procedían del euskera y éste constituía el lenguaje natural.

(1) «Excelencias del Euskera», *Euskal-Erria*, 1904, LI, pp. 250-252. El título definitivo de la obra sería *Introducción al estudio del lenguaje* y constituía el primer tomo de la obra emprendida con el título *El lenguaje, sus transformaciones, su estructura, su unidad, su origen y su razón de ser*. El segundo tomo llevó por título *Los gérmenes del lenguaje, estudio fisiológico y psicológico de las voces del lenguaje, como base para la investigación de sus orígenes*. El tercer tomo era *Embriogénesis del lenguaje, su estructura y formas primitivas, sacadas del estudio comparativo de los elementos demostrativos de las lenguas*. El cuarto tomo fue *Tesoro de la lengua castellana. Origen y vida del lenguaje. Lo que dicen las palabras. El euskera*.



El respaldo oficial a las tesis de Julio Cejador, afortunadamente no se vería refrendado por las autoridades científicas, sobre todo por Julio de Urquijo. También es cierto que los diputados no tenían obligación de saber que en materia lingüística el escritor aragonés se había apartado de las corrientes científicas dominantes en la época y se proponía apoyar su tesis extrayendo ejemplos de las lenguas más variopintas del mundo.

Julio Cejador y Frauca había nacido en Zaragoza el 7 de enero de 1864. Ingresó en los jesuitas y durante su noviciado en Loyola, a los 17 años emprendió el estudio del euskera. Posteriormente y siempre al servicio de la Compañía, conocería el árabe, hebreo, siriano, copto, armenio, turco, etc...

Acabado el año de la tercera probación fue destinado a la recién creada Universidad de Deusto donde explicó griego. El rector de esta universidad le negó la profesión de cuatro votos cuando tenía fama, pese a su juventud, de ser el mejor lingüista y filólogo de la Compañía en España, parece que por sospechas emanadas de algunas denuncias, dado el funcionamiento de la Orden que Cejador siempre criticó. Fue reprobado por el Padre Ibeas, futuro Provincial, por haber opinado en público sobre el seguimiento que los jesuitas hacían de las órdenes del Papa, a preguntas de los integristas, en un momento en que la polémica sobre la obediencia papal unida a los dictados políticos del momento entraba en manifiesta contradicción con la opinión integrista.

Compuso la *Gramática Griega* para ser usada como libro de texto en Deusto. En ella explicaba muchos de los enigmas del griego a través del euskera. Los censores de la Compañía opinaron que «la obra era indigna de un hijo de la Compañía», pero replicada la censura por el autor, achacándola su metodología anticuada para la lingüística comparada moderna que él había seguido, consiguió que el rector autorizase su publicación. Era el comienzo de sus problemas para publicar libremente, a pesar de que había sido desposeído de sus bienes para ayudar a la impresión de sus libros.

Más tarde entregó el manuscrito de uno de los tomos de *El lenguaje* al rector para que pasara por la censura del Provincial. Un año más tarde descubrió que el rector había dejado el libro durante todo este tiempo en el mismo lugar en que lo había depositado el primer día, lo que unido a los impedimentos para que publicase sus teorías lingüísticas le movió a abandonar la orden tras veinte años, desde los 17 hasta los 37, dedicado a estudiar lenguas y filosofía.

Ejerció como catedrático en el instituto de Palencia y más tarde en la Universidad Central, siempre divulgando «mi gran hallazgo, por nadie, que yo sepa, estimado todavía en lo que vale, mi único trabajo original enteramente y de tal trascendencia, que no se le pueden aparear los descubrimientos todos de la prehistoria»<sup>2</sup>.

(2) CEJADOR, Julio. *Recuerdos de mi vida*. Madrid, 1927, pág. 75.

Periodista, novelista, polemista, trabajador infatigable, sus tesis continuaban las de Poza, Larramendi, Astarloa, etc... Al final de su vida, en sus *Recuerdos de mi vida* cree que ésta ha sido «vida de pena, de tristeza inenarrable al ver que tengo un tesoro, que quiero comunicarlo y que nadie quiere siquiera volver los ojos para mirarlo, teniéndome acaso por loco»<sup>3</sup>.

Se propuso demostrar que todas las lenguas procedían del euskera —su gran hallazgo—, y a esa errónea teoría dedicó grandes esfuerzos, baldíos porque se fundaba en utilizar antiguos métodos a partir de la significación etimológica de cada letra del alfabeto. Utilizando métodos equivocados y llevando sus teorías hasta los radicalismos más infundados, cometió tres errores fundamentales expuestos por Julio de Urquijo<sup>4</sup>:

1. Supuso que el euskera no había evolucionado a través de los siglos aun admitiendo que las demás lenguas sí evolucionaron.
2. Quiso justificar mediante exhaustivos estudios las teorías de algunos lingüistas del XVIII que veían en cada letra del alfabeto un significado concreto que explicaba la etimología de las palabras.
3. Mantuvo que el euskera era la lengua primitiva de la humanidad de la que se derivaban todas las demás.

Por estas y otras críticas se enemistó con quienes no participaban de sus teorías, llegando a acusar a Ramón Menéndez Pidal de no saber latín y griego y a Américo Castro de escribir en «puerco y desvinciado castellano».

Los juicios críticos de Julio Cejador eran duros y parciales contra quienes no compartían sus teorías, especialmente contra los lingüistas franceses. Sirve de ejemplo la crítica que realiza a Julien Vinson al que califica de «enemigo de España y de las Bascongadas, alma del famoso cenáculo anticatólico, que fue en París, espíritu cerrado como el puño, envidioso a carta cabal, crítico negativo por los cuatro costados, hombre que no ve un palmo más allá de sus narices y por consiguiente hecho a hormiguar en minucias, incapaz de alzarse dos dedos del suelo y entender lo que otros hagan»<sup>5</sup>.

«Astarloa redivivus» según Uhlenbeck, «il n'a pas la méthode rigoureuse nécessaire pour parvenir à des résultats solides», pero jamás cedió ante las críticas a sus métodos y a su débil rigor científico.

No faltaron partidarios de sus teorías dentro del país. En 1906 Vicente Aguirre firma dos artículos en *Euskal-Erria*<sup>6</sup> que defienden las

(3) *Ibidem*, pp. 76-77.

(4) URQUIJO, Julio de. «La tragedia de Cejador» *R.I.E.V.*, 1927, XVIII, pp. 513-519.

(5) *Ibidem*, pág. 516.

(6) AGUIRRE, Vicente. «Carta abierta a don Julio Cejador y Frauca», *Euskal-Erria*, 1906, V, pp. 126-133. — «Examen crítico del Tratado Lingüístico de don Julio Cejador y Frauca, encargado de las conferencias filológicas en el Ateneo científico de Madrid, titulado «El lenguaje, sus transformaciones, su estructura, su unidad, su origen, su razón de ser». Publicado en *Euskal Erria*, 1906, LV, pp. 280-288.

teorías de Cejador como continuador de Astarloa. Vicente Aguirre se atribuye la reconstrucción del lenguaje natural del hombre y la resolución de lo que se llamaba «el problema de la palabra». Había publicado en 1898 *Tentativas de reconstrucción de nuestro lenguaje natural y el problema de la palabra* donde defendía que «el vascuence por su inimitable pureza y por su arcaísmo sin par, es entre las lenguas habladas la que mejor y más fielmente refleja el espíritu de aquella lengua primitiva en la cual han tenido su origen todas las demás». Ahora veía en la exposición de las ideas de Julio Cejador la confirmación de las suyas que habían pasado desapercibidas, argumentando como seguidor de Astarloa a quien reconocía puesto que «esta reconstrucción de las letras del alfabeto no es obra nuestra, sino la obra de nuestro común inspirador y maestro, el vascongado Astarloa, a quien nadie puede disputar la gloria de haber elevado la escuela onomatopéyca vislumbrada por Platón y sostenida en la época moderna por Leibnitz, Humboldt, el famoso presidente De Broses, etc., etc., hasta los dinteles de una verdadera ciencia»<sup>7</sup>.

Vicente Aguirre transcribe íntegro el primer capítulo de su libro para demostrar que las cinco primeras vocales del alfabeto son «al lenguaje hablado, lo que los elementos constitutivos del óvulo fecundado de que nace el niño son al organismo adulto, la simiente a la planta y la célula al tejido, esto es, el germen mismo de la palabra humana»<sup>8</sup>.

Pretendía demostrar la «génesis evolutiva del grito humano» hasta llegar a la palabra. Creía que cualquier estímulo externo llegaba al alma y producía una sensación que, identificada con una imagen, llegaba hasta el pecho a través de los nervios motores y producía la «inteyección» que era transmitida al exterior por medio del sonido-grito humano.

Admitía un sistema lingüístico universal y armónico paralelo al sistema filosófico de Pitágoras en el que «el universo creado es a su vez un gran armonium formado de seres que son sus notas musicales, de tal modo que siempre que una excitación venida de uno de estos seres o notas musicales llega al alma humana y se produce la sensación, la imagen sobre ella grabada, que es la imagen del ser o nota musical sentida, se pone en conmoción y esta conmoción transportada inmediatamente al pecho a través de los nervios motores, sus naturales conductores, produce la inteyección, que es luego transmitida al exterior a favor del sonido»<sup>9</sup>.

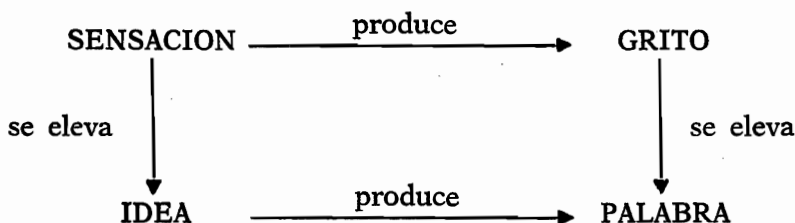
Invoca en apoyo de estas ideas textos de la Biblia y explica las palabras como un paso superior en este caminar explicativo de la formación del lenguaje humano: «Cuando una sensación, cualquiera que sea, se eleva a la categoría de la idea, sucede que el grito, expresión de

(7) AGUIRRE, Vicente. «Carta abierta...». Pág. 132.

(8) AGUIRRE, Vicente. «Examen crítico...». Pág. 281.

(9) *Ibidem*, pág. 284.

aquella sensación, se eleva, a su vez, a la categoría de la palabra». En consecuencia se establece un paralelismo entre:



Continúa con explicaciones extrañas sobre el proceso de aprendizaje del lenguaje humano que durante la primera etapa se nutre de las interjecciones de los padres del niño «de tal modo que en el momento de nacer no había ni podía haber en el lenguaje naciente una sola nota ni un solo acento que antes no hubiera estado en las interjecciones de sus progenitores»<sup>10</sup>. Finaliza alabando a Astarloa por haber demostrado que las letras del alfabeto son otros tantos gritos naturales y los gritos además «sobre los cuales ha cimentado el hombre la maravillosa obra de su gramática».

Ideas parecidas a las expuestas por Vicente Aguirre en su obra son tratadas muy poco después por Julio Cejador en *Los gérmenes del lenguaje*, subt. «Estudio fisiológico y psicológico de las voces del lenguaje como base para la investigación de sus orígenes» en el que pretende sentar las bases indispensables para poder investigar la naturaleza y origen del habla. Estas bases serían el análisis físico, fisiológico y psicológico de los elementos del lenguaje, de sus primeros gérmenes que identifica en las voces. Todo ello dirigido a encontrar la forma primitiva del lenguaje natural y perfecto del que se deriven todas las lenguas conocidas.

Según Julio Cejador el lenguaje primitivo, los términos más necesarios, usuales y esenciales del lenguaje primitivo eran monosílabos, V+C o C+V, teniendo en cuenta que estos monosílabos sencillos eran «ideofonemas», es decir, cada sonido encerraba una idea muy general y susceptible de un largo proceso analítico equivalente a una oración completa. Las combinaciones polisilábicas se fueron formando paulatinamente.

El defecto metodológico que se observaba en todas las teorías de Julio Cejador era que utilizaba sólo y parcialmente los elementos dirigidos a demostrar una tesis prefijada, mediatizando los resultados de su investigación al fin inicial propuesto.

La dedicatoria del libro estaba dirigida a todos los euskeldunes:

(10) *Idem*, pág. 287.

## EUSKALDUN-GUZIAI

«Zuen-zamiñak zaminzen naute  
 zuen-pozak poztu  
 zuen-bizirik bizirik naduka:  
 zuenza kotu-zazute, beraz, liburu au  
 zuena nere-bioza ere dezutenezkero»<sup>11</sup>.

Consecuente con su programa inicial, en años posteriores Julio Cejador continuaría profundizando en sus tesis. Habiendo hallado en el euskera la lengua primitiva anterior a las indoeuropeas y al mismo tiempo el lenguaje natural que responde a los mecanismos psicofísicos, el euskera es el habla natural que encaja en los principios de la sicología colectiva y el habla de la que nacieron las lenguas indoeuropeas. Cejador explica que el euskera es el habla natural por los mecanismos psicológicos que intervienen en su formación. El lenguaje nace del gesto; la articulación es un gesto que se hace con la boca y que expresa los estados interiores del hombre, sus emociones. El gesto es manifestación externa de la sicología interna. Ocurre que los gestos elementales del lenguaje son voces euskéricas, por lo que concluye que el euskera coincide con las primitivas manifestaciones sicofísicas que forman los elementos del lenguaje.

En lógica correspondencia con estos principios, en 1908 publicaría el *Tesoro de la lengua castellana. Origen y vida del lenguaje. Lo que dicen las palabras. El euskera*, presentando un diccionario con las palabras ordenadas no según el abecedario, sino «en grupos naturales con arreglo al orden lógico e histórico que les marca la derivación de los sonidos elementales y la descendencia de unas en otras lenguas, desde el viejo euskera y las antiguas lenguas indoeuropeas, principalmente el griego y el latín, al castellano»<sup>12</sup>.

Podemos observar el progresivo ahondamiento de Julio Cejador en unas teorías que por poco rigurosas y exacerbadas no merecían mucho más que la indiferencia por parte de los lingüistas que admiraban en el polígrafo aragonés su erudición y capacidad de trabajo, desafortunadamente puestas al servicio de teorías equivocadas y con el único fin de demostrar que todas las lenguas procedían del euskera, fin apriorístico al que dirigía todos sus esfuerzos demostrativos<sup>13</sup>.

En la *Historia de la lengua y literatura castellana* (1915), mantiene de nuevo que la lengua primitiva de los españoles había sido el «éus-

(11)

## A TODOS LOS EUSKALDUNES

«Vuestras amarguras me amargan  
 vuestras alegrías me alegran  
 vuestras vivencias me vivifican:  
 apropiaros vosotros, por consiguiente, este libro  
 vuestro ya que tenéis también mi corazón.»

(12) GOMEZ DE BAQUERO, E. «Reseña de *Tesoro de la lengua castellana. Origen y vida del lenguaje. Lo que dicen las palabras. El euskera*». *Euskal Erria*, 1908, T. LIX, pp. 424-428.(13) URQUIJO, Julio de. Reseña en *R.I.E.V.*, T. III, año 1909, pág. 128.

caro» o lengua vascongada. Continuator del iberismo se convierte en un epílogo de Larramendi, Erro, Astarloa y Humboldt al afirmar que «veintidós siglos de lucha del latín y de su sucesor el castellano, de la literatura, de la cultura y de la política no han bastado para hacer desaparecer del suelo español su primitivo lenguaje, que, acorralado, fuese retirando poco a poco hasta reducirse a las provincias vascas»<sup>14</sup>.

Julio Cejador explica la aparición del romance castellano a partir del choque entre el «éuskaro» o «lengua nacional de los españoles» con el latín vulgar que traían los romanos, resultado del cual fue un habla con gramática más próxima a la latina pero con fonética y léxico más cercano al euskera.

En los *Diálogos sobre el origen del castellano* (Madrid, 1915), Cejador estudia la influencia del euskera sobre el romance castellano a partir de la certidumbre de que el latín por sí sólo no había evolucionado hasta formar el castellano, sino que sólo la lucha con la lengua indígena —el euskera— explicaba la evolución tan rápida del castellano en contraste con el lento desenvolvimiento de las lenguas indoeuropeas: «si el latín fue el padre, el eúscaro fue la madre del castellano».

Mantiene que el euskera influyó sobre el romance castellano en el primer momento de su evolución, no negando que posteriormente haya que considerar el influjo del latín sobre los vocablos cultos. Pero en la formación del elemento popular de la lengua es decisiva la influencia del euskera y apenas reconocida la de las lenguas prerromanas que se hablaban en la península. Valorando de manera notable el sustrato de voces vulgares procedente del euskera, en literatura sigue un camino paralelo al poner «muy por encima de cualquier obra erudita la menor obra del pueblo, la comunmente no escrita, la sancionada en cambio por el consentimiento de la raza española, como aprecio al habla popular, la única natural, mucho más que cualquier otra modificación que en ella introducen los eruditos. La razón es clara para los modernos filólogos: lo que los eruditos añaden al idioma nacional es sencillamente una falsificación del idioma»<sup>15</sup>.

Partiendo de estas premisas no es extraño que valore la lengua castellana como una obra de arte popular infinitamente superior a toda su literatura.

Además del léxico observa la influencia decisiva del euskera en la fonética y en algunos elementos morfológicos.

Resumiendo las razones con que justifica el predominio del componente euskérico en la formación del castellano, podemos decir:

1. La fonética del castellano responde a la euskérica, no a la latina.
2. Sólo el castellano entre las lenguas románicas tiene las cinco vocales puras, al igual que el euskera.

(14) CEJADOR, Julio. *Historia de la Lengua y Literatura Castellana*. T. I. Desde los orígenes hasta Carlos V. Madrid, 1915, pág. 25.

(15) *Ibidem*, pág. XII.

3. Influencia en la aspiración y pérdida de f->h.
4. Confusión b-v.
5. Pronunciación suave de las oclusivas sonoras: b, d, g.
6. Uso de las palatales ch, ñ, ll.
7. El castellano sólo utilizó los grupos de consonantes que admitía el euskera, perdiendo otros que tenía el latín y siguen utilizando otras lenguas románicas.
8. La mayoría de los sufijos son de origen vasco.
9. En castellano perdura un «inmenso caudal léxico» de origen vulgar euskaro, sobre todo lo referido a las voces más corrientes y que expresan los conceptos más tradicionales y que supone aproximadamente la mitad del léxico castellano.

Algunas de estas ideas han sido confirmadas posteriormente por otras autoridades lingüísticas mientras que otras pecan de evidente exageración que no necesita demostrarse.

### **Crítica de las etimologías de Arturo Campión**

El manuscrito que se presenta ahora, localizado en el legajo Campión del Archivo General de Navarra, corresponde a la crítica de Julio Cejador al «Criterio etimológico del señor Campión» a propósito de los *Testimonios de la lingüística*, 3.<sup>a</sup> parte de los *Orígenes del pueblo euskaldún (Iberos, Keltas y Baskos)*, publicado según Cejador en un volumen sacado de la revista *Euskal-Erría* que no he localizado. Si encontramos la materia a que se refiere Cejador en la *Euskariana X*, impresa en Pamplona en 1931 donde se recopilaban las primeras entregas de los *Orígenes* en el *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra* en 1895 (los tres primeros capítulos) y su continuación en *Euskal-Erría* desde mayo de 1897 (1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> parte enteras y la mitad de la tercera).

La primera parte la constituían los *Testimonios de la Antropología, Etnografía, Etnología y Arqueología* (recopilados en la *Euskariana VIII*). La segunda parte estaba formada por los *Testimonios de la Geografía y de la Historia clásicas* que forman parte de la *Euskariana X* junto con la 3.<sup>a</sup> parte *Testimonios de la Lingüística* de la que los nueve primeros capítulos se encuentran en la *Euskariana X* y el resto en la *Euskariana XII* (1936).

Toda la crítica etimológica de Cejador se centra en los capítulos comprendidos en la *Euskariana X* y a ellos remito a quien quiera comprobar las afirmaciones de Arturo Campión objeto de crítica por parte de Julio Cejador. La idea que guía la crítica del polígrafo aragonés es mostrar «las tendencias defectuosas que pudiera encerrar» el criterio etimológico del escritor navarro a quien no obstante reconoce su trabajo e inagotable erudición pero acusa de querer explicar la fonética

vasca por la indoeuropea. Propugna los criterios inductivos y comparativos de la moderna lingüística.

Julio Cejador se muestra contrario a la explicación del euskera desde la comparación con el indoeuropeo para propugnar que las etimologías euskéricas han de comprenderse desde el euskera mismo, «organismo tan bien trabado en todo el engranaje de sus ruedas, que él mismo está diciendo por dónde se desmonta».

Una vez más defiende la inalterabilidad del euskera y se muestra contrario a la utilización de lenguas dispersas para encontrar explicación al euskera, al tiempo que reclama leyes y principios nuevos que impidan las arbitrariedades etimológicas tradicionales.

### Criterio etimológico del señor Campión

«Los lectores de la *Euskalerrria* irán leyendo el largo y eruditísimo trabajo del Sr. Campión sobre *Celtas, Iberos y Euskaros* o *Los orígenes del pueblo euskaldún*. Como el benemérito autor es uno de los campeones de los estudios euskéricos que más han trabajado en estos últimos años, su criterio etimológico puede formar escuela, y conviene que otros hagan notar las tendencias defectuosas que pudiera encerrar para que al seguirla no dejemos, como suele acontecer, lo bueno e imitemos lo menos loable.

Tal es la razón que me ha movido a señalar los defectos que yo he notado en ese criterio, pidiéndole de antemano mil perdones al Sr. Campión, a quien me atrevo a proponer mis observaciones precisamente porque estimo grandemente sus trabajos y su inagotable erudición.

En vez de asentar de buenas a primeras los falsos principios de que adolece su criterio etimológico, paréceme será mejor descender a casos concretos que los pongan de manifiesto por sí mismos. Sigo la paginación de la edición aparte, San Sebastián 1897.

En la p. 262 se lee: «No obstante, yo opino que *artz*, *hartz* (*gartz*, *kartz* y según autoriza a pensarlo el apellido baskón García, *gartzea*, *kartze*, con e final), es palabra euskara, cuya etimología acaso ha de buscarse en *ar*, *kar*, «varón, animal macho», y la terminación nominativa usual *tz*, que a veces comunica al sustantivo cierta nota de abundancia o tamaño: *artz* equivaldría según esta hipótesis, al «gran macho», aludiendo a su vigor y fuerza».

Muchas cosas se me antojan no del todo exactas en este pequeño párrafo. El Sr. Campión pone como sinónimo de *artz* en primer lugar a *hartz*, que no difiere en la pronunciación y sí sólo en la adición de esa *h*- francesa, que ni allende ni aquende el Pirineo ha sonado nunca en Euskera; luego *gartz*, *kartz*, términos que no existen ni podrá probar que hayan existido. Es muy socorrido eso de aprovecharse de la falsa *h*- francesa para suponer una antigua paladial. Este principio del



autor en no pocas etimologías debería probarse de antemano. Ahora bien yo desearía que se me trajera una sola raíz en la cual ha desaparecido esa paladial.

En las regiones de Navarra donde existe *k*-, *g*- con los demostrativos derivados de *a*-, *o*- *u*-, nunca existe la paladial en ningún vocablo de esos que en Francia escriben con *h*-. Si alguna *h*- francesa fuera resto de antigua paladial, se hubiera conservado esa paladial en algún término que otro entre los navarros que la pronuncian con dichos demostrativos.

Tampoco puede servir de argumento la *k* de *kume*, *hume*, porque ese *kume* no existe. Pero existe, se me dirá, en composición: *emakume*. Esa *k* no pertenece a *kume* sino a *ema-k* = *la que da de sí* activamente. Existe esa *k* con otros varios sufijos, sin que se pueda deducir que se ha perdido donde no se halla. Así tenemos *-antza* y *-k-antza*, *-er* y *-ker*, *-eta* y *-keta*, *-ari* y *-k-ari*, *-unde* y *-k-unde*. Este hecho sólo prueba una cosa, que *-k-* indica *actividad*, no sólo sufijado en *gizona-k*, sino en la derivación sufijativa. De igual manera *-t-* indica relación local u otra metafóricamente derivada en no pocos sufijos, por ej. en *-t-ar* y *-ar*, *-ari* y *-t-ari*, *-eli* y *-t-eli*, *-ik* y *-t-ik*, *-ara* y *-t-ara*, etc. Es la *t* de *-t-an*, *-ta-rik*, *-ta-ko*, *-ta-rantz*, etc., donde es claramente local, la *t* de *ni-ta-z* = *de mí* y de casi, o sin casi, todos los casos de la declinación de los demostrativos. Esas *-t-*, *-k-* no son eufónicas, puesto que no vienen a evitar reuniones silábicas que no admita el Euskera, ni pertenecen esencialmente a los sufijos en cuestión, cuya etimología es clarísima sin dichos sonidos. Luego *t* indica relación locativa o de otra especie, que yo explicaré en otra ocasión, y *k* actividad. Son, pues, dos sufijos parecidos, pero no idénticos, y entrambos orgánicos, *-ari* y *-t-ari*, *-era* y *-k-era*.

No se puede, pues, admitir que *artz* provenga de *gartz*, *kartz*, ni *ar* de *gar*, *kar*. Ni *gartze*, *kartze*, ni *García* tienen, por consiguiente que ver con *artz* = *oso*. Dice el autor que *artz* equivaldría a *gran macho*. Ni *ar* vale *macho* así en general, aunque lo valga en *oll-ar* por ej., ni *-tz* significa nunca *grande*. *Ar* lo que vale es *coger* y *agarrar*, que es lo que distingue al oso, viniendo así a parar a la etimología de *Moguel*, bien por otro camino, no por contracción de *atzapartsu*. El curdo *harc* y el armenio *arg*, que el autor trae a colación, nada tienen que ver con *artz*, porque ni al curdo o al armenio debe nada el Euskera, ni siquiera al ario, ni la paladial aria se ha probado que en Euskara se haya vuelto nunca silbante.

En la misma página 262 leo: «El nombre del «ratón», *sagu*, *sabu* se relaciona con el del «topo» *sator*, *satsuri* y el de la polilla *sits*. Al mismo grupo de nombres pertenece *satsu* «feo, sucio», que nos indica una raíz *sa* con significación denigrativa, la cual, igualmente, late en *zar* «viejo» y *char* «malo». No quiero analizar la etimología de estos vocablos, porque lo he de hacer más despacio en mi obra *El lenguaje*, y lo mismo digo de otros muchos que aquí se han de recordar. Lo que

sí advierto es que conviniendo esas palabras en la sílaba *sa* debía haber probado el autor que de ese *sa* derivaban todas ellas, que la *i* de *sits* provenía de *a*; y que *sa* tiene significación denigrativa. Ese cambio de *i* en *a* o de *a* en *i* debería legitimarse por inducción, como otros muchos cambios que el autor admite para sus etimologías.

Este principio de admitir cambios fónicos según convenga para salir del paso, es otro de los que malean el criterio etimológico del Sr. Campión. En su *Gramática* no veo probado suficientemente ningún cambio fónico.

En la pág. 273: «*Goldenabar*, además de nombre del arado *golde*, presente el de *abar* «rama», viniendo a significar, literalmente, «rama del arado»...

¿Y la *-n*? *Goldabar* se hubiera dicho en euskera, de no admitir epéntesis innecesarias, que no existen en esta lengua, aunque sí en el análisis verbal del Sr. Campión. Todo sonido que no se sabe explicar es epentético. ¿Es principio razonable?

Página 276: *Ogal, oihal* ... guarda relación de forma con *ego* «tejer». La aféresis de *e* en *ogal* (*eogal*) se ajusta al genio de la lengua». No veo otra relación entre *ogal* y *ego* más que la existencia de *g*; ni *gal* puede salir de *go* o al revés, ni la aféresis de *e* es según el genio de la lengua. Y si no vengán ejemplos parecidos a *ogal* de *eogal*.

En la misma página pregunta si *erraztun* tiene relación con *erazle*, que dice venir de *erauzi*. No conozco ni un vocablo euskérico en que se trueque sin más ni más la *r* fuerte en suave o al revés. Que la raíz *az* en *er-az-le* y la *auz* en *er-auz-i* sean una misma cosa sólo puede admitirse por aféresis de la *u*; pero tales aféresis está por probar que existan en euskera.

Página 277: «*Negu* parece compuesto con el sustantivo *egun*, «día»; pero ¿qué significa el prefijo *n*?». No sé si el Sr. Campión admitirá prefijos en Euskera; el Euskera por lo menos, no los admite. Esa *n* para el P. Fita sería el artículo céltico!

En la pág. 279 vemos a dónde conduce el sacar vocablos bascongados de raíces arias, otro principio que malea el criterio etimologista de Campión: «El nombre del «dos», *bi*, *bida*, *biga*, parece derivación del sánscrito *dwi* por tránsito del latino *bis*, *bini*. A esta suposición cabe oponer otra: que *bi* es residuo de *bida*, *biga*. ¿En un sistema de numeración tan perfecto como el euskérico había de faltar nombre para el dos, que no falta en las lenguas más atrasadas? Ese *bi-s* es euskérico como *bi-n-i* plural de *bi-na*, *bi-na-ka*, como *-da*, *-ga* en *bi-da*, *bi-ga*, que por eso «nunca se usan acompañadas de nombres», porque son derivados del *dos*, que es el numeral propio; que va con ellos. ¿Hay raíz más prolífica que *bi* en Euskera? Además, del *dwi* no provino el *bi-s* latino, sino que de *bi* provinieron *bi-s* y *dwi*; y ese *bi*, que sólo en composición o derivación conservan las lenguas indo-europeas, existe de por

sí sin necesidad de tales aditamentos sólo en Euskera, porque en esta lengua no ha llegado todavía a viejo, que necesita de bastón o lazarillo.

Página 283: «*Abal* se ha de considerar como variante de *ubal* «co-reea». Cuando pruebe el Sr. Campión que *u* y *a* cambian entre sí en Euskera. En la misma página saca a *bringia* de *bere-egin-koa*, pero sin haber antes probado tales contracciones: *Lichar*, añade, pudiera estar formado con alguna variante de *elhi*, *ele* «rebaño de cabezas mayores» y *ar* «tomar»; *lapur*, con el «alcanzar, coger» y *apur* «poco, miaja». Para sacar a *lichar* de *ele* hay que quitar *e*, añadir *-char*, quitar *e* y poner *-i*: es decir que sólo tienen de común estos dos términos la *-l*. ¡Nada! *lacayo* de *leguleyo* y aun tienen más letras comunes. En *lapur* de *ele-apur* hay que quitar *e*; pero, como es según el genio de la lengua...! Por eso en la página siguiente *leya* y *ele* también pudieran ser primos hermanos.

En la página 285 *-to* es aumentativo en *neska-to*; en la página 235 *-to* es diminutivo en *atz-to*. El sufijo *-to* nunca es diminutivo en Euskera.

En la misma pág. 285: «*Jaun, jein* es contracción de *jabe-on*». Permítame que le diga que no, que el Euskera hubiera dicho *jab-on*, si la *-b* fuera radical, que no lo es sino *ia-*, de donde *ia-be* y *ia-un*, como *iu-ko* en *ia-inko* y *uregi* en *ia-uregi*.

En la pág. 286 trae a *emazte* de *ehti* = *miel*, siendo claramente *az-te* el empezar a ser, *em-azte* = *la esposa* que da el ser; y engolosinado, sin duda, vuelve a la miel en *eztai* = *bodas*, aunque la terminación *-tai* le parece oscura y acude a *tegi* = *lugar*. La raíz *ez* (*es*) vale *apretar*, *reunir* y *-tai* es sufijo, no oscuro, sino claro, compuesto de *-ta* y de *-i*, como *-tui*, *dui-* de *-tu* y de *-i*.

En la pág. 287: «Pero el nombre de sabor más arcaico y el más sugestivo, es el de la Asamblea o Junta: *batzarre*, *bilzar*», palabras compuestas de *bat* «uno», *zar* «viejo», *te* (sufijo) «muchos» y *bil* «reunir». No veo yo dónde entre aquí *te*. Ni menos *zar* = *viejo*, pues si hubiéramos de analizar *bat-zarr-e*, obtendríamos la idea de *viejo de unidad*. *Batzar* consta de *ba* como *ba-na* = *uno a uno*, como *ba-kar* = *único*, como *ba-kun* = *raro*, como *ba-peh* = *uno no más*, y de *tz* de multitud, y *-ar* adjetivo, como *ba-tzu-k*, *ba-tzu-ek*, *ba-tzu* = *unos*, como *ba-tzan-du* = *reunir*, y como *bil-z-ar* de *bil*, *-z* y *-ar*, y como *bal-tz* de *bel-* en *bel-u*, y en *bal-s-an* = *juntamente*, *bel-e* = *cuervo*, *bal-tzu* = *junta*, *bil-dur* = *miedo que aovilla* (*bil*), etc.: *ba*, *bal*, *bil* son tres raíces distintas, aunque de significado muy parecido. Y no extrañe que, *negro* tenga algo que ver con *unir*, pues *bazo* en Castellano vale *negro* y *apretado* y es de origen euskérico, como *baza* y *bazofia*, *pel-la*, *pil-a* y otras muchas.

En la página 289: «*Arreba* ... oscurecido ya el sentido primero ¿se aplicó posteriormente a la hermana?». De manera que aunque hoy signifique *hermana* para el hermano, según el autor debió de significar antes *esposa*, *mujer*. Estos trasiegos de los nombres para significar co-

sas distintas en distintas épocas son otro defecto del sistema etimológico de Campión. «*Alaba* «hija» tal vez debe su actual significado a una extensión de sentido del hipotético y primitivo *ara* «vaca»... «*Alava* podría ser simplemente variante de *arreba*, reduciéndose a la significación de «hija» al terminar las uniones incestuosas».

Con los flexibles resortes de la epéntesis, de la aféresis, de la contracción y del cambio fónico no hay guisos ni volatines que no se puedan hacer de las palabras; si añadimos el proteico cambio del significado y luego un poquito de hipótesis de dioses, instituciones como la de la miel de las hadas, de supersticiones... Digo yo, si no será fácil arrancar la etimología al vocablo más duro de pelar.

En la pág. 291: «Van Eys supone que la terminación *izun* es alteración de *izen* «nombre». La hipótesis es probable: *aitasun* «nombre de padre» (pseudo-padre). El *az* inicial de ciertos nombres (*azama*, p. ej.) me parece contracción de *ugatz*». Y vayan alteraciones y vengan contracciones.

En la página 293 hay un verdadero sorites de hipótesis. Se da como cierto que *orz* y *ost* son una misma cosa, aunque yo he de probar en otra ocasión lo contrario. Se trata, pues, de averiguar cuál fue la forma primitiva y para ello se establece que en un tiempo no hubo *r* o *s* en Bascuence y que después apareció por arte de *rotacismo* o de *setacismo*, es decir porque sí. Para saberlo se acude a *ilaski* que por ser sinónimo de *illargi* ya ha de constar de los mismos elementos etimológicos, aunque se trate de *acabar* y *terminar*. *Aski* parece más arcaico que *argi* por lo menos al Sr. Campión, que tendrá sus buenas razones para ello, y por consiguiente con este *aspecto más arcaico* tan averiguado y cierto ya tenemos que la *s* es más antigua que la *r*. Dejo otras cosas que allá puede ver el curioso lector. Pero yo no comprendo un Euskera sin *r*, así es que no me hace mucha mella eso del *aspecto más arcaico*. Y créame que *il-aski* no significa propiamente más que *crecimiento* y *mucho de luna*, así como *ill-argi* = *luz de la luna*, con lo cual ese *aspecto* cambia de idem, y podemos dejar en paz a la *r* y al *orz* y al *ost*, que no tienen el mismo origen, como no lo tienen *osto* y *orri* que valen *hoja*, ni *usai*, *usma*, *usna*, que significan *olor*. ¿Quién deduciría de aquí el cambio fónico de *ai* en *ma* y en *na*? De la misma raíz *us* salen tres formas con tres sufijos distintos. *Ain-ara* y *elae* significan *golondrina*: ¿Tienen el mismo origen? Ni mucho menos: *ela-i* indica la que propende a volver a llegar, y *ain-ara* da a entender la misma idea. Pero *elai* viene de *el* = llegar, *ain-ara* = *al mismo sitio, allá mismo*.

En la página 310 vuelve a los prefijos y saca *burdin* = *hierro* de *urdin* = *azul*, y añade muy seriamente: «Ignoro lo que significa la *b* prefijada». Y yo. Luego trae *arotz* y *arrantz* de *arri*, siendo, como son tres cosas muy distintas: *arotz* es el *entendedor* por batir el hierro, *arrantz* = el que rompe piedra o mineral, y *arr-i* = *piedra*. *Auspo* y *ausko* = *fuelle*, los deriva de *ats* = *aliento*, que es seguir al P. Fita

cuando deriva *berun* = *plomo* del Sanskrit *madhu* = *dulce*, y *pastoso* según él, aunque no según el Sanskrit.

Ni *urre* significó nunca *plata*, como quiere decir el autor en la página 312, aunque Micoleta traduzca *platero* por *urragin*, como *plata* no significa *oro* aunque llamemos *platero* al que nos hace un anillo de *oro*, ni *urre* viene de *ur*, que tiene *r* suave, sino de *urre* que vale *pequeño*, *parco*, etc., y se dijo por lo exiguo de las pepitas en que se encuentra.

«La significación primitiva de *catus* fue, indudablemente, la de «perro», dice en la página 316. Yo creo que *katu* fue siempre el gato en Euskera, o el que coge, y que el Latín nunca supo llamarlo más que *felis*, pues S. Isidoro dice que era vocablo del pueblo español: *ka-ko* es un gancho que coge, como un *caco*, *ka-te* es *quitar*, *alzar* y *coger* y la *trabe* o madero que *traba*; *kalden* es un *tullido* o *cogido*, *katea-tu* es *apresar*, *coger*, etc., etc.

En la misma página se deriva *abar* = *rama* de *ab(e)-a(da)r* = *cuerno*, *asta del árbol*. ¡Aquí de *cadáver* o *ca(ro)da(ta)ver(mibus)*! *Ab-ar* es un derivado de *ab-a*, *ab-e* = *tronco*, *árbol* y eso es la *rama* sencillamente.

En la página 341: «*betar* de *be-adar* «cuerno, rama de abajo». Es sencillamente *-tar* de *be*.

En la misma: «Es perfectamente compatible con el fonetismo euskaro que *kirten* provenga de *chorten*». Ni con el fonetismo euskaro ni con el de ninguna lengua del mundo es compatible el paso de *ch* a *k*; lo contrario es fenómeno muy usual, aunque no en Euskera.

En la pág. 342 *os* = *or* en *osto* y *orri* = *hoja*, y se añade: «La forma primitiva ostentaría la gutural fuerte». No hay tal ostentación que valga.

En la pág. 343: «*Azal* ¿será violenta metátesis de *latz*? ¡Y tan violenta! Hay cosas realmente inexplicables: al ver escrito *azal* nada más fácil que leerlo al revés; pero pronuncie V. *azal* y dígame si es posible que equivocándose cincuenta veces una de ellas resulte *latz*! Pues para que se admitiera tal metátesis debería resultar de 50 las cuarenta y nueve.

«*Saroi* es contracción de *sara-toki...*». «*Galatz* se compone de *gain*, *gañ* «encina» y *latz* «áspero».

En la página 349 *aragn-aun* del Gascón dice que de *aragón*, igual a *agran*, *agren*. En Tudela de Navarra suena igualmente *arañón* la endrina: es aumentativo-diminutivo de *aran*, como de *giz-a*, *giz-on*, de *ait-a* *ait-on*. *Aran* nombre genérico de la ciruela lo fue primero de la conocida, que era la silvestre, la endrina, lo dice su etimología *ara-n* = lo del campo salvaje o inculto; luego se aplicó a la cultivada y al endrino se le llamó *arantzabeltz*, de *aran-tz* = espino, propiamente planta de *aranas* o endrino; *ok-aran* se refiere a la propiedad de soltar el vientre y de vomitar *okon*, *ok-egin*, de toda clase de ciruelas.

Acerca de la palabra *ur* = *agua* diserta largamente el autor desde la página 363. Supone el cambio de *r* y *g* y aún *d* en *ur*, *ug-alde*, etc.,

admite el de *n* en *i*, etc., etc. Todo pende del análisis falso de los vocablos, el cual dejo para mi obra general, pues me entretendría demasiado.

En la pág. 370 deriva *egun* de *ekhidun*, lo cual es volver al sistema del siglo pasado. *Eg-un* tiene por sufijo *-un* = espacio, del *eg*, como *ek-i* tiene *-i* = lo propio del *ek* y *eg-uzki* tiene *-uzki* el que derrama y vacía el *egi*, como *eg-i* = lo propio del *eg*, la *verdad*, la *esquina*, todo lo que sobresale y se echa de ver, que tal es el valor de *ek-*, *eg-*, lo mismo que en *eg-o*, *eg-a*, *eg-al* por *ala* y *volar* o sea subir arriba, *ega-z*, *egaz-tin*, *eg-an* = *volando*, *eg-o* = *solano*, *ego-alde* = *sur*, *ek-in* = *subir*, *eg-ur* = *leña*, que encierra *eg*, etc., etc.

Traer a *izar* = *estrella* de *diz* = *brillo* y *ar* = *piedra* es volver a las aféresis, que no hacen falta, sobretodo para decir que una estrella es una piedra de brillo. Pero *ar* no es piedra, sino luz y fuego, de donde *arr-i* = *piedra*, calcárea o silíceo, lo de luego, *bi-ar* = *mañana* o segunda luz, *arr-ats-alde* = *atardecer*, al finalizar el *ar*, *ar-gi* = luz o que hacer *ar*, *arr-e* = *gris* o color del *ar*, *ar-doi* = *ar-dai* = *ar-do* = *yesca*, *vino*, que tiene ardor, *ar-ta* y *art-aza* = *alba* o apuntar el *ar*, *art-izar* = *lucero matutino*, etc. Ni hay que creer que *ar* es alteración de *gar* = *llama*, como leo en la página 386.

En la 399 encuentra el autor «notoria relación de forma» entre *zuri*, *zori*, *ori*, *gori*, *gorria*, *gar*, *kar*, es decir añadiendo, quitando y cambiando letras; la misma encuentra en la página 403 entre *irun* y *ari*.

Los antiguos etimologistas tenían el gran defecto de querer explicar la gramática euskérica por la gramática latina; los modernos quieren explicar la fonética bascongada por la indo-europea.

Pero le caen tan bien al Euskera las leyes fonéticas del Sanskrit, Griego y Latín como la gramática. Mientras no prescindamos de otras lenguas en el estudio del Euskera no haremos más que dar batacazos. Necesario es el conocer los procedimientos de la moderna ciencia lingüística, pero no para aplicar al Euskera las leyes sacadas del estudio de otras lenguas. Cada lengua tiene las suyas, que deben establecerse por el estudio comparativo y la inducción. Sigamos en el estudio del Euskera los procedimientos de la moderna Lingüística; pero no aplicando al Euskera leyes que sólo sirven para las lenguas de donde se dedujeron por medio de la inducción.

Precisamente el fonetismo euskérico es totalmente contrario del indo-europeo, como expondré en otra ocasión: el uno se funda en el sistema repulsivo, el otro en el de atracción. De aquí que mientras en éste todo se vuelve contracciones y asimilaciones, en aquél todo son resistencias y obstáculos para evitar cualquier asimilación o contracción y esto lo mismo en las vocales que en las consonantes.

La etimología euskérica ha de emprenderse por otro camino. El Euskera es un organismo tan bien trabado en todo el engranaje de sus ruedas, que él mismo está diciendo por dónde se desmonta, está mostrando sus articulaciones. Sólo hace falta una llave para destornillar

las piezas. Pero, por Dios, que esa llave no sea inglesa ni indo-europea, porque no encajarán; tiene que ser llave euskérica, hecha exprofeso con las medidas que proporciona el mismo Euskera.

—Que nos faltan datos para comparar las formas actuales con las antiguas—. Pero, Señor mío, esa es la llave inglesa. El Inglés ha hecho *bishop* de *archiepiscopum*. ¿No presiente V. que el Euskera no ha debido de variar de esa manera, cuando no sólo los más antiguos documentos nos lo presentan tal cual hoy se habla, sino que los mismos términos geográficos antiquísimos de toda España, quitada la modificación latina, suenan como suenan los términos de la toponímica de la Euskalerría? ¿Cree V. que en una lengua, como el Euskera, donde se arman y desarman con tanta facilidad todos los elementos componentes de la palabra, ha de haber los cambios, contracciones, epéntesis, aféresis y demás zarandajas que se dan en las lenguas indo-europeas por haberse adherido hasta tal punto los elementos componentes de la forma, que se ha obliterado su estado primitivo y hasta se ha olvidado su valor?

Si cualquiera forma verbal euskérica, compuesta de ocho a diez sonidos, cada uno con su valor propio, perteneciera al Latín, al Griego o al Sanskrit, hubiera perdido la mitad de esos sonidos y hubiera cambiado la otra mitad en pocos siglos. En Euskera la infinidad de formas verbales, tan complicadas todas ellas, no las fabricaron los pobres caseros que conocemos desde hace 20 siglos; ¡son anteriores! Y no se han obliterado ni cambiado. Y es que una sola letra que se cambiara la confusión cundiría por todo el sistema verbal y adiós verbo y adiós Euskera.

Todo lo cual nos dice que el Euskera debe de tener otras leyes y principios, distintos de los que rigen las lenguas indo-europeas, y que antes de meterse a etimologizar en Euskera es indispensable establecer esas leyes y principios, sopena de incurrir en las mismas arbitrariedades, que nos hacen reír en Larramendi, Moguel y Astarloa, aunque a esas arbitrariedades viejas se las vista a la moderna con títulos retumbantes y griegos a ser posible, para que nadie entienda que lo que dicen es lo mismo que sabe todo hijo de vecino, que *epéntesis* es una *añadidura* y *aféresis* un *quite* con que se trastea una dificultad insoluble, y *rotacismo* una *r* derivada de *s*, etc., etc.

Con eso no hacemos nada, si no es colorear científicamente nuestra ignorancia; lo que importa es dejar los antiguos sistemas, que en otros nos parecen ridículos, y en nosotros muy científicos o por lo menos aceptables. Ni hay que dejarse engañar porque los sigan anticuarios de fama, que no por serlo son lingüistas, ni entienden jota de Bascuence, Georgiano o Celta y ni aún de Sanskrit o Arabe, porque hayan empedrado el Diccionario de la Academia de etimologías traídas de los cuatro puntos cardinales del globo terráqueo».

JULIO CEJADOR

## LIBURU BERRIAK / RESEÑAS

Gregorio Salvador, *Lengua española y lenguas de España*, 1987: Ariel Lingüística.

D. Gregorio Salvador, nuevo académico de la Real Academia Española de la Lengua, ha tenido la habilidad y generosidad de convertir súbita y milagrosamente a millares de vascos en involuntarios políglotas. Pienso que es algo que nunca se lo podremos agradecer suficientemente los vascos. Pero vayamos por partes.

Publicado en una editorial cuyo bien ganado prestigio puede quedar, en cierto modo, lesionado, el libro en cuestión recoge una serie de conferencias que el autor fue pronunciando en muy distintos lugares entre febrero de 1978 y abril de 1986. Las conferencias, según nos indica el autor, están recogidas prácticamente al pie de la letra, por lo que conservan tanto su frescura expositiva como la ligereza, habitual en estos casos, en el tratamiento de algunos temas. Pero él ha preferido hacerlo así porque mis 'conferencias —y me precio de ello— son siempre conferencias y no ensayos, artículos o cualquier otro género didáctico similar: están escritas como tales conferencias y ajustadas adecuadamente a la realidad' (pág. 11). Este ajustarse a la realidad no le ha impedido, sin embargo, que la misma conferencia haya sido repetida 'en varios otros lugares' (pág. 10).

Dado que se trata de conferencias que giran en torno a las mismas o parecidas cuestiones, tanto los argumentos como los razonamientos empleados aparecen repetidos insistente y machaconamente a lo largo de 157 páginas. El Prof. Salvador ha elegido precisamente estos temas porque se estaba empezando a 'irritar como hispano-hablante (sería más correcto, desde su punto de vista, que hubiera señalado 'hablante del español') y a indignar como lingüista en ejercicio' (pág. 9).

Las ideas científicas que tan cándida como ardorosamente defien- de el Prof. Salvador se pueden resumir de la siguiente manera:

- a) La lengua que se habla en la mayor parte de España, Chile, México o Perú es la 'lengua española', no el castellano.
- b) En España se hablan, además del español, unas cuantas lenguas más, todas las cuales son 'lenguas españolas'.

En torno a estas grandes ideas centrales se articula el libro. Como puede observarse, no parece, en principio al menos, que haya que calentar motores para defender obviedades. Me parece incluso que cualquier autor tiene el perfecto derecho de denominar como le venga en



gana los conceptos que vaya a utilizar, siempre que los defina adecuadamente y sepamos de qué está hablando. El prof. Salvador podría haber dicho algo así como lo que sigue, sin que perdiese en absoluto precisión: 'Llamaremos 'A' a la lengua que se habla en España, México, Perú, etc. En España se hablan 'B', 'C' y 'D', además de 'A'. España = estado español (en las páginas que siguen)'.

Los asombrosos descubrimientos científicos del Prof. Salvador comienzan más tarde: descubre que en Navarra (sin ir más lejos) se hablan cinco lenguas vascas, porque a diferencia de lo que siempre hemos venido aprendiendo, pensando y enseñando ignorantemente los filólogos, lingüistas, académicos y estudiosos del euskara (con 'k', como lo quería el Prof. D. Antonio Tovar), resulta que no. A ver si ahora aprendemos: 'El vasco no es una lengua sino una familia de ellas, con ocho plenamente diferenciadas e ininteligibles entre sí' (pág. 20). El Prof. Salvador, nos recuerda, y hace bien, que 'nada hay más dañino que la estupidez' (pág. 61).

Llevado por la curiosidad, hemos tratado de encontrar en las documentadas páginas del libro la raíz última de tales afirmaciones. Las explicaciones, no exentas de fantasía, abundan: 'En cuanto al vasco, que no es una lengua simplex sino una lengua complex, una familia de lenguas más que un idioma unitario, pues sus ocho dialectos son ininteligibles entre sí, nadie lo considera desde esta perspectiva, y sólo se piensa en el eusquera batua o vasco unificado, una especie de esperanto regional que a muchos de los verdaderos vascohablantes les parece absolutamente rechazable' (pág. 57).

Dejemos al margen la curiosa distinción entre verdaderos y falsos hablantes de una lengua, distinción que se basará probablemente en oscuras razones cuya fuerza no podemos entender por el momento. Dejaré también de lado lo de *eusquera* con 'qu', aunque seguramente será debido a la conocida y manifiesta debilidad que siente el Prof. Salvador por la más española de las letras (a propósito, me gustaría saber cómo suele preparar la Kermesse D. Gregorio, o si le parece bien que los miembros del Qu-clux-clan aprendan cárate).

D. Gregorio Salvador debe ser, a lo que parece, lingüista. El Norte que guía sus pasos queda recogido en este pasaje del libro: 'Los lingüistas estamos obligados a decir lo que sabemos, a dar testimonio de los datos ciertos, a proclamar la verdad científica y comprobada en lo que a lenguas se refiere. Pero no es cómodo hacerlo en estos casos en que choca con proyectos políticos, con aspiraciones locales, con difundidas creencias, con irracionales sentimientos' (pág. 109). No podemos estar más de acuerdo. Lo que el Prof. Salvador (no) sabe sobre el vascuence aparece meridianamente claro a lo largo del libro y cumple bien con su obligación de decir lo que (no) sabe. Veamos en qué datos ciertos se basa para ello.

Apoyándose, teóricamente, en Hockett, distingue con aquel entre

lengua *simplex* y lengua *complex* (pág. 94). La lengua *complex* es aquella cuyos dialectos son ininteligibles entre sí: es lo que ocurre con el castellano, portugués, francés, italiano, etc. Un lingüista debe entender por *lengua* aquel 'sistema lo bastante diferenciado con respecto a otro u otros del mismo o de distinto origen como para impedir la intercomunicación, sin otros medios, entre sus respectivos hablantes' (pág. 93).

Se trata de un criterio que no voy a discutir: existen otros seguramente más válidos y menos ambiguos. Valiéndose de esta distinción y, sobre todo, armándose de valor, el Prof. Salvador ha analizado detalladamente el caso vasco mediante la conocida técnica de investigación 'in situ' o investigación de campo, aunque, como veremos, apenas ha tenido que recorrer kilómetros para ello ni se ha tenido que molestar en estudiar para nada la gramática de esta lengua. Ha preferido recurrir al sistema de 'consulta al nativo'. Los nativos elegidos, mediante rigurosa selección, supongo, han sido dos: un ingeniero técnico, que se crió en el campo y —fíjense bien— 'habla vizcaíno desde niño' (página 20) y una 'anciana vascongada' (pág. 95). La técnica utilizada parece haber sido, aunque no lo diga explícitamente, la de listado de preguntas con respuesta libre. Para ello viajó 'al lado' del ingeniero vizcaíno el cual le manifestó que 'eso del batúa era un intento de imponer el guipuzcoano a los otros hablantes vascos, que a él le sonaba a una especie de esperanto euskérico (...) y que para entenderse con los guipuzcoanos o navarros siempre había usado el castellano y le había ido bien' (nótese que el prof. Salvador usa aquí 'castellano' y no 'español'). Ante tan demoledor testimonio, no le hizo falta acercarse a la anciana. Como no la pudo visitar, lo hizo en su lugar 'mi compañero Emilio Alarcos'. Se trata de una antigua conocida del Prof. Alarcos, de origen rural (nótese cómo tira el campo en ambos casos) y lengua materna vasca. Esta buena señora manifestó que no entendía lo que decían sus nietos, porque ellos hablan 'vasco gramático'.

Por mucho que he mirado en el libro no he encontrado otros testimonios ni otras bases teóricas más sólidas para llegar a las curiosas conclusiones arriba señaladas. Unas recientes declaraciones realizadas a *La Hoja del Lunes de Oviedo* el día 9 de marzo del presente año contribuyen a iluminar un poco más la trama del pensamiento salvadoriano (¿salvadoreño quizás?). Nos indica que la tradición vasca son Unamuno, Pío Baroja, Ramón de Basterra, Blas de Otero... 'Lo demás son fantasías'. Pero en la entrevista hay un argumento decisivo cuya exposición, resumida hábilmente en cinco palabras por el eximio lingüista, no me atrevo a silenciar: 'El vasco es una lengua incomprensible'. La naturaleza de este argumento —que cuadra perfectamente con la sabia afirmación de que el vasco posee 'una extraña estructura gramatical' (pág. 151)—, es más que suficiente para concluir que la gran familia de las lenguas vascas abarca no solamente a la decena larga de lenguas

señaladas por el Prof. Salvador, sino quizás a algunas más: a tantas como 'verdaderos' vascohablantes existan.

Estas conclusiones que cambiarán, sin duda alguna, el curso de la historia de los estudios vascos y obligarán a una reorientación de la carrera de filología vasca, son el resultado de la 'intervención del lingüista aséptico, con cifras de hablantes, con límites geográficos bien contrastados, con pruebas históricas irrefutables' (pág. 91). Todo un edificante ejemplo.

Por mucho que miremos, poco más encontraremos en el libro: nos enteramos de que el catalán y el valenciano son variantes de un mismo idioma y existen interesantes contrastes de cifras de hablantes del castellano o español a lo largo y ancho del mundo. De cualquier forma, las alusiones al roncalés y a sus hablantes (pág. 58) tienen que ser modificadas a la luz de nuevos datos desconocidos por nuestro ilustre autor.

No parecen ser los idiomas el fuerte del profesor Salvador: critica bastante groseramente (págs. 10-11) la mala traducción de un texto suyo al francés, con lo que nos muestra su incapacidad para escribir directamente en este idioma; manifiesta explícitamente su chapurreo del inglés con un portorriqueño, aunque habla, cree que con soltura, el gallego. En fin, algo es algo.

De todos modos, es el español lo que le priva y enamora: 'Porque hablar del español es lo mío, es mi profesión, hablar del español en su tierra de origen, en la nación que le ha dado nombre...' (pág. 123). Volver a recordar, varias veces además, esta especie de destino en lo universal parece un poco desfasado pero qué le vamos a hacer. Cada cual es muy libre de practicar el amateurismo en lo que mejor le parezca. Si no fuera porque el firmante del libro es un catedrático (para que vengan a criticar el sistema actual de oposiciones) y un académico; el libro no estaría mal como un chiste continuado. Por lo demás, un desliz lo han tenido casi todas las editoriales, por lo que tampoco hay que escandalizarse.

Quisiera reproducir, para finalizar, una pequeña perla. Había perdido ya la cuenta de los tiros de Clint Eastwood en la película 'Harry el Sucio', cuando llegué a este pasaje (pág. 29): 'Pero rebuznan muchos. Y los rebuznos se contagian, se repiten, se prolongan de cuadra a cuadra, de loma a loma, de prado a prado. Los rebuznos pueden ser provocados, dirigidos, gobernados. Detrás del coro de rebuznos puede haber alguien que dirija, con alguna oculta intención'. No soy yo.

*Pello Salaburu*

(UPV/EHU)

Académico de Número de Euskaltzaindia

Quilis, Antonio, *El comentario fonológico y fonético de textos. Teoría y práctica*. Arco/Libros, Madrid 1985, 255.or. ISBN: 84-7635-007-4.

Antonio Quilis irakasle eta hizkuntzalari ospetsu honek ez dugu uste aurkezpen handiren beharrik duenik. Fonetika eta Fonologia arloan ikasten edo irakasten diharduen edonork izango baitu 1960. urte-tik hona, etengabe argitaratzen ari den liburu eta artikulu zerrenda luzearen berri.

Eskuartearen dugun liburua, 1981ean<sup>1</sup> argitaratu zuenaren haritik doa nolabait, nahiz eta helburuak arras desberdinak izan. Hain zuzen ere, ohi ez bezala, bigarren atalean espektrografiaren teknikez baliaturik ariketa ugarien erantzunak eskeintzen dizkigu egileak xeheki esplikaturata.

Liburua bi parte nagusitan antolatua badago ere, ezin aipatu gabe utzi Quilis-ek egiten duen aintzinsolasa eta sarrera mamitsua. Bertan laburbiltzen da liburuan zehar zabalduko duenaz gain, estatuko unibertsitateetan, «Lengua Española» delako gaiaren irakaskuntzan bizi-bizirik dirauten hutsune larriak: dialekto arazoak, intonazioa, fonologia literarioa, etab. Aurrerantzean, Fonetika eta Fonologiaren barrutian egin behar den irakasbidearen oinarri teoriko eta praktikoen finkapenaz den bezainbatean irtenbide egokiak ematen ahalegintzen da: «...unas cuantas nociones, fáciles, básicas, que son importantes no sólo para el nivel fónico, sino para la comprensión de los fenómenos y de las relaciones que se establecen en otros niveles del análisis de la lengua» (15. or.).

Azken urteotan hizkuntzaren zeintziabidezko ikertzapenek eta, teknologiaren garapenarekin batera, tresnabidezko fonetikaren aurrerapenek ekarri dituzten aldakuntzak metodologian eta didaktikan, inolaz ere ezin direla baztertu; ezagutu, arakatu eta eskeintzen dizkiguten analisi-bide berriak urratu behar direla, dio, ulergarritasun eta zehaztasunaren mesedetan:

«... con el objeto de que el desarrollo del comentario no se haga sobre la base de la intuición, sino con un conocimiento de causa lo más científico posible» (8. or.).

Eredu gisa, besteak beste, Navarro Tomás-ek espainierazko zenbait bokal eta kontsonanteren gauzate fonetikoez, transkribaketa arauéz etab., orain arte esan duenarekin ez dator bat eta Quilis-ek egindako ikerlanen sintesi-ondorioz, ezadostasun horien zergatia frogatzen du.

Izenburuak dioten bezala, liburua bi atal nagusitan banatua dago, lehena teorikoa eta praktikoa bigarrena. Alderdi teorikoak hiru kapitulu ditu. Hauetan zehar, estrukturalismo europearrean oinarriturik, ur handitan sartu gabe, kontzeptu nagusiak zehazten ditu laburki, beti ere ondoren egingo dituen komentarioen zutabe gerta daitezten.

Ahozko kodearen eta kode idatziaren berezitasun nagusiak eta di-

(1) *Fonética acústica de la lengua española*.

ferentziak aipatu ondoren, unibertso fonikoa kokatzen du kode batean eta bestean lehen kapituluan.

Fonetika eta Fonologiaz diharduen hurrengo kapituluan XX. mendeko hizkuntzalaritzaren zimentarriak eta iturburuak ditu aipagai. «Hizkuntza ez da sustantzia, forma hutsa baizik» uste du dela hizkuntzalaritza modernoaren habe nagusia. Bi hizkuntzalari handiren lanetan oinarriturik<sup>2</sup> sustantzia eta forma kontzeptuak argitzen ditu.

Unitate fonikoei eskeintzen die Quilis-ek hirugarren kapitulua. Definitu ondoren, honela kontsideratzeko bete behar dituzten baldintzen barnean<sup>3</sup> sartuko ditu fonemak, baldintza hauek betetzen dituzten neurrian. Twaddell, Hjelmslev, Trubeztkoy, Jakobson eta Martinet-en fonema kontzeptu desberdinak agertu ondoren, espainieraren fonema eta aldaeren deskribapena egiten du, Jakobson-en formulaketa teorikoetan oinarriturik. Bokal eta kontsonanteak aztertzerakoan, ikuspuntu akustikoa eta artikulaziozkoa ditu kontutan; aldaeren berri eman ondoren, transkribaketa ortografikoa, AFI eta RFE erabiltzen ditu. Aipagarriak dira, dakartzan soinuen filme erradiologikoak, soinu eta fonemen artikulaziozko taulak eta tasun bitarren taula akustikoa. 67-88. or. zehar unitate suprasegmentalak edo prosodikoak ditu aztergai. Azentuaren definizio orokorra, funtzioak eta tipologia zehaztu ondoren, espainierazko azentu eskemen laburpen taulak egiten ditu. Ohizko teoriari kontrajarri, azken urteotan behin eta berriz esana errepikatzen digu hemen ere espainierazko azentuaz, hots, oinarrizko maiztasuna dela ezaugarri nagusia, iraupena ondoren eta intentsitatea azkenik.

Intonazioak funtzio linguistikoa bete eta sustantzia eta forma dituela onartzen duen neurrian Malmberg eta Faure-ren<sup>4</sup> irizpideak hobesten ditu. Melodi-kurbaren parametroen berri ematerakoan, azentuan bezalaxe, oinarrizko maiztasun aldeketetan aurkitzen du ezaugarri fisiko nagusia. Korrante europarraren tesiak jarraituz, espainieraren tonu-mailak, bukaera-lokuneak eta azentuak zein diren esan ondoren amaiera ematen dio teoriatzko parte honi.

Bigarren partean praktikak eta iruzkin fonetiko eta fonologikoak ditugu. 91-93 orrialdeetan ahozko testu eta testu idatzien transkribaketak egiteko ohar garrantzitsuak eman ondoren, bi motatako praktikak ditugu:

a) Teoriari guztiz atxikirik dauden testu transkribaketak, fonema eta aldaerei lotutako galderak eta artikulaziozko eskemei buruzko 40 ariketa eta berauen erantzunak.

b) Sonogramen azterketa eta interpretapena egiteko beste 13 ariketa eta erantzunak.

(2) F. DE SAUSSURE eta L. HJELMSLEV.

(3) E. BENVENISTE: «Les niveaux de l'analyse linguistique» in *Problèmes de linguistique générale*, Paris, 1966 eta G. Hammarström, *Las unidades lingüísticas en el marco de la lingüística moderna*, Madrid, Gredos, 1975.

(4) «Analyse instrumentale et structurale des faits d'accents» in *Phonetique générale et Romane*, Mouton, 1971.

Egileak berak gogorarazten digu, azken ariketa hauek ulertzeko, nahitaezkoa dela 1981ean argitaratu zuen liburuko zenbait kapitulu ezagutzea. Hala nola: soinuaren akustika, sonografoa, hizkuntz-sintetizatzaileak, ezaugarri berezleak, etab. Halere, espektrogramak komentatzeko orientabide teoriko batzu eskeintzen dizkigu: bokalen formakin, segmentu bakoitzaren denbora, intentsitatea eta oinarrizko maiztasunaren neurketei buruzkoak batetik eta interpretapenei buruzkoak bestetik.

Azkenik, egileak zehaztasun osoz egindako testu desberdinen iruzkin fonologiko eta fonetiko hauek ematen dira:

- testu idatzia;
- hiztun bakarraren ahozko testua;
- solasketa testua;
- hizkuntz-mapa.

Testu bakoitzari zor zaion berezitasunak aztertzeaz gain, eta hizkuntz-maparen komentarioan izan ezik, beste guztietan antzeko metodologia erabiltzen du. Honela, transkribaketa fonologikoan eta fonetikoan, azentua eta intonazio-markak ahortzi gabe, AFI eta RFE-ren zeinuak erabiltzen ditu; zalantza-iturri gerta daitezkeen osagai labur eta osagai luzeen argitasunak eta ahozko testuaren kasuan, bokalen analisi akustikoa dakar. Hemen, formakinen datuen ondoan paratzen ditu hiztunaren formakin taulak, triangelu akustikoak bokal azentudun eta intonazioan, oinarrizko maiztasunaren aldaketak isladatzen dituen bi irudi.

Gaien eta irudien aurkibideekin amaitzen da liburua.

Lan garrantzitsu eta funtsezko baten aurrean gaudela aitortu behar. Ezagupen teorikoen aplikazioetan somatzen dugu meriturik handiena. Ariketak eta iruzkinak pausoka, pedagogikoki eta zorrottasunez burutuak daude. Lanabes eraginkorra izan daiteke fonetika eta fonologiako lan praktikoa eta esperimentalen hastapenatarako.

Bere osotasunean liburua ongi ekilibratua egon arren, kontutan harturik lehen kurtsoko unibertsitate ikasleei zuzendua dagoela, azken urteotan arrakastaz hedatzen ari diren teoria berriei leihoak ez zabaltzea eta oinarrizko bibliografiaren falta, lirarteke gure ustez alderik eskasena.

*Pilar Echeverria*  
(UPV/EHU)

Jon Juaristi, *Literatura Vasca*, «Historia Crítica de la Literatura Hispánica» 29, Taurus, Madrid 1987.

Irakasle azkar eta zorrotz honek kritikak ematen ohi dituen erremintez hornituz eta baliatuz liburu paregabe bezain kritikagai dena argitaraberria digu euskal literaturaz.

Badu ere jadanik poeta eta idazle gazteen artean jarraitzailerik —ez dakit, egia esan, beren buruak «juaristiano»tzat dauzkatenek zertan jarrai diezaioketen, hala bertso nola saiogintzan—. Hara non, bada, gurean kritikarik ez dela aldarrikatzen den unean topatzen dugun kritikari eskola bat ere.

Pozgarria litzateke benetan, baina jitez edo baserritarkeriaz beti lehen itxurekin gutti fidatu garenoi Jonen lanak irakurri ondoren halako susmo txar eta isilik ezinegona sortu digu. Baina, lehen uste eta mesfidantza honek benetazko arrozirik eta oinarririk bazuenentz ziurtatzeko liburuaren berrirakurketari ekin diogu. Orriz-orri hainbat eta hainbat esaldi eztabaidatsu aurkitu baititugu, hona hemen gure iduriko bertan arinegi eta zehaztugabe esaten direnez, hala nola axalezko akats ugariez gogoeta apal batzuk, bai irakurleari eta bai liburugileari berari baliagarri eta ongarrri izango zaizkiolakoan idatziak.

## I. Euskaraz

Hitzaurrean euskararen gorabeherak alde batera utziko dituela esaten badigu ere, literaturaren ikuspegi orokor bat eskaini ondoren «La Lengua Vasca» deitu kapitulu gehigarri bat dakar (137-144), sobera dena ene ustez, bertan ematen baitigu egundaino ezezagun zitzaigun hizkera berri baten albistea, «vasco-aragonés»-a (138). Zazpi orriotan jakiten dugu ere nola 1968.ean hasi zen euskara batuaren arazoa, gurekiko geundean arazo zahar bat zela, eta guttienez menderdi bat lehenago, 1918.ean, hain zuzen, Oñatiko Biltzarrean eta Euskaltzaindia sortu zenean jadanik gaiaz arduratuak zirela Eleizalde eta besteak.

Jakin eta ikusi nahi nuke ere zein nolako aurpegiz irakurtzen duten nafarrek beste hauxe, «sólo el laburdino, el guipuzcoano, el vizcaíno y el sulletino han sido objeto de cultivo literario» (10), eta beren hilobietarik jalkiren balira zer erranen luketen Detxeparek, Monhok, Mendiburuk, Etxeparek, Barbierrek, Zubirik, Irigarayek eta beste hainbeste eta hainbestek. *Batipat* eta *bakarrik* ez baitira, noski aditzondo berdinak.

Esaten digu ere nola euskarak behekoekin mintzatzeko balioa izan duen soilik (15). Zail zait, ordea, hala balitz ulertzea, ahaide nagusien arteko borrokak zirela eta, adibidez, Santxa Otxoa Ozaetakoak bere senar hilari eskainitako eresia *ingurune zeharo erdaldun batean kokaturik*.

Detxepare aitzin ez omen zen inor arduratu euskaraz eta hauxek ditugu idatzitakoak hitzez-hitz: «Una lengua que había sido mantenida hasta entonces —y valga la paradoja— en el más absoluto mutismo» (39).

Ez dirudi hau ere oso egia denik, topiko baten errepika oihartzuna baizik, ezen Errenazimenduko humanista jakintsuak, kasuko L. Maríneo Sículo (*De rebus Hispaniae memorabilibus*, 1533.) eta Ch. de Bovelles (*Liber de differentia vulgarium linguarum*, 1533.) euskaraz arduratu bai-

tziren, bai K. Mitxelenak<sup>2</sup> aspaldi eta bai neronek<sup>3</sup> oraintsuago adierazi dugun bezala.

Euskalkietako literaturaz ari zaigularik, eta Larramendiren jarraitzaileez zuzenki hauxe diosku, «todos ellos naturales de Guipúzcoa y escribieron sus obras en el dialecto de esta provincia» (60) Jakin behar-ko luke, noski, probintzia honetan hiru euskalki mintzo direla, eta G. Arruek, esate baterako, Mendiburu gipuzkerara itzuli zuela, eta Kardaberazek bizkaieraz idatzi zuela liburu bat baino gehiago irakurle bizkaitarrarentzat. Komentariorik gabe.

## II. Ahozko literaturaz

Interesgarriak dira benetan Jonek egiten dituen oharrek ahozko literaturaz eta gonbaratzen dituenean Europako beste herrialdeetan ematen diren literatur mota berdintsuekin, eta, batipat, gaztelarrarekin. Halere, baieztapenak errazegi eta arinegi eginak dira, «parecen», «suenan», «sugiere la posibilidad» eta horrelakoen ondoren ziurtatzeari «la canción narrativa en euskera incorporó y asimiló motivos y fórmulas procedentes del romancero castellano» (18) froga zehatzago eta sakonagorik gabe ez baiteritzogu zilegi.

Baieztatze zenbait, gainera, okerrak dira. Adibidez, bertsolaritzaz dioenean «no hay noticias de que se practicase en el País Vasco antes del siglo XIX» (20) edota «el iniciador de la recolección moderna fue un paisano de Oihenart, Joseph Augustin Chaho» (22). M. Lekuonaren idazlanak horren kontra baliagarri direla uste dut, eta neronek laister argitaratzeko den liburu batean<sup>4</sup> argi eta garbi uzten dut XVIII. mendean jadanik izan zirela Euskal Herrian saiatu zirenak garaiko bertsolarien eta zaharragoen bertso eta kantak biltzen.

Antzertiaz dioenak ere «Posiblemente la tradición teatral de Soule podría remontarse a los siglos XVI o XVII, pero no existen noticias de la misma hasta finales del siglo XVIII» (27) Jonek aipatzen duen bibliografia bera ez duela ondo irakurri adierazten digu. Hala izan balitz ohar baitzitekeen Christian Desplat-en liburuaren<sup>5</sup> sarreran Jakes Belakoaren (1586-1667) aipamen adierazgarri bat agertzen dela bere garaian Behenafarroan eta Donapaleun, hain zuzen, egiten ziren astolasterrez. Hauek, noski, Eleizak bigarren ezkontzak onartzen zituenez, eta ohitura onen aurka zihozenez Mauleko abokatu protestantak gaitzesten zituen.

Presaka eta laisterka idatzitako esaldiak nabarmentzen dira maiz. Hala, dioenean, «En 1875 se publicó la primera colección de cuentos tradicionales vascos (F. Cerquand, *Légends et récits populaires du Pays*

(2) L. MICHELENA, *Textos Arcaicos Vascos*, Minotauro, Madrid 1964, 146-147.

(3) P. URKIZU, «Euskara XVI-XVII: mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan» *ASJU* XX-2 (1986), 343-350.

(4) P. URKIZU, *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma 1798*. «Durangoko Euskal Jaiak 1886-1986», Saio saria. Inprimategian.

(5) Ch. DESPLAT, *Charivaris en Gascogne. La «morale des peuples» du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*, Berger Levrault, Paris 1982.



*Basque*)» (23), berak ondo ezagutu arren<sup>6</sup> Goizuetarenak (1851)<sup>7</sup> —urte batzuk geroxeago portugésara itzuli zirenak— Michelenak (1859)<sup>8</sup> eta Arakistainenak<sup>9</sup>.

### III. Detxeparez eta Leizarragaz

Zein literatur arrazoitan oinarritzen zaigu Juaristi Detxepare mespretxatu eta arbuiatzeko? Modernitatearen izen sagaratua baitan? Urquijo eta Lafitteren eritzietan? Baina, zergatik ez Lafon, Mitxelena eta Altunaren esanetan? Euskararen ezagutza sakonago eta aurre-eritzi gutxiago duten idazle unibertsitariongan? Aski ote da «primitivo»tzat idazle bat jotzea bere idazlanak gutiesteko? Ez dut uste horrek inongo baliarik ken diezaiokeenik ondo taxaturiko poema liburu bati, alderantziz baizik, xarma berezi batez jazten duelakoan nago.

Detxepareren argitaraldiez dioenean Juaristik «Ignorándose si existió alguna edición anterior o posterior a la de 1545» (31) argi eta garbi uzten du ez duela irakurri Oihenartek<sup>10</sup> euskal literaturaz idatzi zuena XVII. mendean, bertan esaten baitigu Detxeparek ezagutu zuela beste edizio bat Erroanen, Adrian Morront-en moldiztegian.

Leizarraga aztergai hartzen duenean hauxe idazten du, «Es probable que Leizarraga, como Wyclif o Coverdale, desconociera el griego y el hebreo» (32). Dirudienez, ezezaguna du eta ez du irakurri ere R. Lafonen tesia<sup>11</sup>, honek klarki frogatzen baitu Testamentu Berriaren itzulpenarako Leizarragak bai Pierre Rober «Olivetán»-en frantses itzulpena, bai Vulgata eta bai grekerazko bertsiokak erabili zituela.

Hiztegi azterdueratik hauxe dio izan zela Leizarragaren helburua, «construir una lengua lo más alejada posible del euskera coloquial» (43). Nondik nora, ordea, ondoriozta dezake horrelakorik, Leizarragak berak «Hescualduney» zuzendutako aitzinsolasean idazten zuenean «ahalik guehiena gucicy adi eraciteari iarrei qui ičan gaitzaitza». Beraz, ahalik eta euskaldun gehienei Jainkoaren hitza helarazteko asmoz idatzi zuenean eta Lafonek erakusten digun legez, hizkuntza erromanikoetarik hitz pila hartu zuenean, noski, herriak ongi aski erabiltzen eta ulertzen zituenak. Luterori jarraikiz, bada, irakurle guztientzat idazten zuen. Honek, Bibliak bere zabalkunde handiaz eta girstinoen baitan Jainkoaren hitzak zeukan sagaratutasunaz, alemanaren batasuna lortu zuen eran, Leizarragak ere euskararena sor zezakeen, baina aukera hau euskaldunok, tamalez, galdu egin genuen XVI. mendean.

(6) J. JUARISTI, *La tradición romántica*, Pamiela, Iruñea 1986.

(7) J. M. GOIZUETA, *Leyendas Vascongadas*, F. García Pedros, Madrid 1851.

(8) F. MICHEL, *Le Romancier du Pays Basque*, F. Didot, Paris 1859.

(9) V. ARAQUISTAIN, *Tradiciones vasco-cántabras*, Provincia, Tolosa 1866.

(10) A. d'OIHENART, *L'Art poétique basque (1665)*, avec une introduction de Pierre Lafitte, *Gure Herria* 1967, 37.or.

(11) R. LAFON, *Le système du verbe basque au XVI<sup>e</sup> siècle*, Elkar, Donostia 1980, 56-67.

#### IV. Urre eta intzentsu mendeez

Ezin zaio ukatu Joni gaztelaniaz idazten duenean ironia ez dakienik erabiltzen, eta literatura kokatzen duenean bere garaiko giroan, giza-kultur ingurunean, ez duenik asmatzen batzuetan, baina... nabarmentzen zaio ere euskal literaturari buruzko lan argigarri ugari irakurrigabeak dituela. Bestela, adibidez, Axularrez ez luke horrelakorik idatziko, «estudió, según parece en Salamanca» (53), I. Mitxelenaren idazlan batean<sup>12</sup> garbi aski agertzen baita Axular 1595.ean egin zutela Batxiler Teologian eta arlo honetako ikasketak hasteko betebeharezko baldintza zela Arteetan Batxilerra izatea. Beraz, eta A. Irigarayek beste artikulu batean<sup>13</sup> argitzen duenez, ez zituela ezagutzen bakarrik Aristoteles eta Seneka, Plauto, Plutarko, Marzial, Diogenes Laerzio, Juvenal, Jon Krisostomo, Agustin Hiponakoa, Martin Azpilikuetakoa eta beste autoreen zatiak itzulikatu baitzituen lerdengi, Fray Luis de Granadaz gain.

Aipatzen eta izendatzen ez dituen ez naiz arituko, baina betiko topikoa errepikatzea deritzogu esateari, adibidez, Sarako Etxeberrirekin ixten dela lapurterazko literatura, ezen, orduan non kokatu beharko genituzke Larregi, Duhalde eta Juaristik hain ondo ezagutzen duen Chahok<sup>14</sup> hainbat goraiatzen dituen Robinen bertsoak? «composa une satire en treinte neuf couplets, véritable chef-d'oeuvre du genre gai et caustique, dont il serait difficile de trouver l'équivalent dans la littérature populaire d' aucune autre nation de L'Europe.»

#### V. Tradizioaz eta modernitateaz

Balirudike Juaristiren indar guztiak —hoberik ezean— euskal literatura, izen hau merezitzera iristen baldin bada, atzerakoi eta kontserbadore huts dela, eta ez dagoela besterik erakutsi nahiz xahutzen direla. Geure aldetik ez dugu ukatuko, nabarmena baita, apezena izan dela baitipat gure literatura, eta Mitxelenaren hitz berberetz, urria, berankorra, exkaxa eta mugatua izan denik, baina ezta egia ttipiagoa XVIII. mendean Ilustrazioaren eta Entziklopediaren ideia berrizaleak Euskal Herrian sartu zirela lehenik, eta geroago hemengo ekintzak eredu antzo Espainia guztira barreiatu zirela. Halaber, Iztueta «zuria» preso egona bere erlijio ideiangatik, zeinaz esateak dantzei buruzko liburu bat eta Zaldibiaren kopia soil den Gipuzkoako Historia bat idatzi zuela, bai Mitxelenaren<sup>15</sup> eta bai Garmendiaren<sup>16</sup> lanak ezezagutzea adierazten duen, Iztuetak frantses eta gaztelaniazko bertsoez aparte euskaraz bertso ugari eta eder askorik idatzi baitzuen.

Gogoeta berdintsuak egin genitzake Xaho, Etxahun, Bilintx eta

(12) I. MITXELENA, «Axularren titulua» *FLV IX* (1977), 57-69.

(13) A. IRIGARAY, «Axularren berri gutti ezagunak» *FLV VI* (1974, = *Homenaje a Axular*), 123-129.

(14) J. A. CHAHO, *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan. Itinéraires pittoresques*, A. Andréosay, Baiona 1855, 170.or.

(15) L. MICHELENA, «Iztueta, testigo político de su época» in *Euskal Herria (1789-1850)*, *Actes du Colloque International d'Etudes Basques*, Société des amis du Musée Basque, Baiona 1978, 167-180.

(16) J. GARMENDIA, *Iztueta'ren Olerkiak*, «Kardaberaz Bilduma» 33, Tolosa 1978.

XIX. mendeko beste idazle askorengatik; beraz, ez dugu uste Juaristik iduriz nahiko lukeen bezain mugatu denik euskal eremua. Bidenabar, dioenean, «la creación en 1886 del Semanario Euskalduna de Bayona, dirigido por el sacerdote Jean Hiriart-Urruty, publicación que se ha perpetuado hasta nuestros días» (65) ez digu zergatia agertzen, alegia. Eskalduna 1887. urtean Louis Etcheverry diputatuak sortu, zuela, Berdolyk 1886.az geroztik ateratzen zuen *Le Réveil Basque*-ri aurka egiteko, eta bai hemen bai lehenagoko *L'Avenir* egunkari errepublikanoan, eta Xahoren *L'Arielen* euskal literaturak leku aski zabalik izan zuen.

## VI. Pizkunde aroaz

XIX. mende bukaerako antzerti pizkundeaz hauexek ditugu Jonen hitzak, «Este renacimiento teatral no pasó de ser un fenómeno estrictamente donostiarra» (85). Ez da hau ere egia, Soroa, antzerti berriaren aita bezala izendatua izan denaren antzerkiak, hala nola beste zenbait antzerkigilerenak, Gipuzkoa osoan zehar antzertu baitziren eta Azkuek Bilbón hasiko zuen mugimenduaren eragile izan ziren, eta ez soilik Bizkaian, Iparraldean ere eman baitziren pastoralak, maskaradak eta astolasterrez at beste teatro bizi-bizi baten adierazpenak<sup>17</sup>.

Arinegiak, zehaztugabeak eta okerrak diren hainbat esaldi botatzen ditu, beste batekin aski izango dugula oraingoz. Hala, dioenean Urquijoz, «el fundador de la literatura comparada vasca» (92) izan zela, ahantzirik bai euskaldunak eta bai arrotzak, adib. Oihenart, Michel, Vinson, Webster, etabar, okerbidezko eritzietara darama irakurlea, gure uste apalez, egoki ez dena.

## VII. Gerraondokoaz

Egia bada gerraurreko pizkunde aroko urte oparoen ondoren izugarrizko garai estu eta xairoa pairatu zuela Euskal Herriak, ezin daiteke esan Lafitteren bibliografia ezagutuz<sup>18</sup> eman zenik, «un paréntesis editorial de ocho años» (105).

Halaber Zaitegiz esatea, «se ajustaba, en líneas generales, a la poética de *Euskaltzaleak* anterior a la crisis de 1934» (105) okerra da, ene irudiko, ezen klasikoen ezagule handi hark, jadanik Oñan Baudelaire irakurria eta itzulia zeukan, eta herbestean, European zehar eta Ameriketara ibili zenean Longfellow, Wordsworth, Verdaguer, Maragall, Muset, Sully-Prudhomme, Gautier, Coppée eta beste anitz ongi irakurri eta ezagutu baitzituen.

Badirudi ere zentsuraz oso kezkatu dabilkigula Jon. Hori dela eta *Egari* buruz esaten digu, «sólo había admitido hasta entonces cola-

(17) P. URKIZU, «Euskal Antzertia Iparraldean (1867-1939)» in *Euskal Antzertia, Le théâtre Basque*, Université de Pau et des Pays de l'Adour, Baiona 1987, 39-52.

(18) M. I. GOIKOETXEA, «Bibliographie de Pierre Lafitte» in *Hommage à Pierre Lafitte* (=Bulletin du Musée Basque n.º 113-114), Baiona 1986, 189-206.

boraciones en castellano» (107), baina nik dakidalarik lehen alea 1949. ekoa da eta bertan E. Arreseren poematxoak eta Mayi Ariztiaren ipuin bat agertzen zaizkigu, noski, euskarazko idaztiak gero eta ugariago agertu zirelarik, azkenean euskaraz oso-osorik argitaratzeraino.

Bukatzeko errepasotxo hau esan dezadan ez zaidala batere egoki kritikari baten ahotik entzutea azken hamartean eman den literatur mugimendu ugariaz, «De los más jóvenes, apenas puede decirse nada, por el momento» (134) eta horrela besterik gabe likidatzea eta ihes egitea zezenaren adarretarik, ezen onerako ala txarrerako, hoberenesteko ala gaitzenesteko kritikariek beren eritziak ongi oinarrituz azaldu behar dituzten.

Axalezko akatsak zenbaitentzat bigarren mailakoak eta garrantzi guttikoak lirateke, eta denok dakigu, ongi jakin ere zenbat amorrazio sufritzen den eta zenbat borroka egin behar den inprimategiarekin gauzak txukun argitaratzeko. Baina, kontuan hartu behar da ere akatsek sakonagoa den beste zerbait adierazten dutela askotan, alegia, presegi eginiko lana, lan ongi bukatuaren mespretxua, axolagabekeria, eta azkenik irakurlearekiko errespetu exkaxa.

Tamalez, gorago aipatuez aparte, Jonen liburuan pilaka dira horrelakoak, eta ondoren emango ditugu zerrendan bigarren argitalpen bat egitera animatzen bada ezinbestekoak diren zuzenketok, bederen, buuru ditzan:

«En 1954 el jesuita M. de Larramendi (14), Bodatzen (20), Peilhen (23), Brabante ko (26), Barcús (26), facecia (28), iq hasteco (34), Unamuno, (1846:422) (37), maneran (41), desconcentos (44), Devoten breviariora... (1636) (49), elkarguçu (50), Arcángelo (50), Birjina Ama ziadukak / arrosa bezain ederra (51), Erkontidaren hilhexua (52), Joana d'Erdory (52), hontan (52), Darricarrére (56), Bardocoitçera (57), ayuta (57), ressendimenda (57), la ciudad de Roma que llaman Cayeta (58), erraren (59), fama tu erranez (59), daroçunean (59), Neuburgo (59), Berdok (62), mereziazen (62), paguerreala (62), Euskal Esnalea (63), 1879 (64), 1760 (65), Barcús (72), hirurogei (73), paloma (73), Pierres (75), gainian (75), Louis-Lucin (76), de varias traducciones del Thélémaque (76), Pierres (78), Ganic (78). En 1812, el Baso-Juan (78), 1879 (82), pasatista (83), Tours (91), Izkue (91), John Etxaide (92), baxilera (92), componen (96), serpiente (96), Chanok (97), lau (98), beeko (100), azkia (100), arre (100), maite (100), zergaitik (100), banoa (101), zezura (101), emojari (101), ôk (101), todas (101), âl (101), con la manía logicista y neologizadora de los puristas (102), euskera berri (103), que (103), Apraix (104), Ekaitzapean (105), Joainio (105), zizkion (108), otorga (109), Peilhen (109, 110), Miranda (110), agamine (112), Peru Leartxa-ko (115), Elsa Schleen (115, 124), eramateko makinez (120), Edonundik (121), Deusto (122), Hickunzetako (122), Art-ze (127), Pormagintza (127), in tribulatione mea (129), Int-xausti (129), entz-uten (129), zuritsuetan (129), dutez (129), at-zean (130), iraultzalea (130), ziatat (130), ono (132), esperat-zeko (132), bax (141), arratsale (143), forman (143), La Convención es... (153), Narratibaren azaroak (154), Euskal Teatroaren Historia... 1978 (156), Nil igitur mors est (160), Gauetz parke batean, Bayona (160), Euskal Literaturaren 72 (161)».

Ohar daitekeenez irakurlea ez dira soilik ematen oker hitzen formak, azentuak eta silabak, bertsoerroak aldatuak irakur daitezke ere, eta bertso batean lau irakurketa gaizki eginak badira. Itzulpenak, datak, errebisten izenak eta liburuenak oker agertzen dira orobat. Guzti honek gorago aipatu dugunaren seinale nabarra ematen digu.

Oroitzen naiz duela urte modoxka Lázaro irakaslearekin kritika berriaz lan bat prestatzen ari nintzenean adierazi niola, nola euskaraz baziren eskuizkribu anitz oraindaino argitaragabe zirenak. Uzteko kritika lan hura eta lantzeko antzertiaren hesparrua erantzun zidan. Urteak iragan dira ordudanik eta Juaristiren lanak oroitzapen eta gogoeta hauek eragin dizkit. Oraindik egun euskal literatura ez dugula ezagutzen ez sakonean ez axalean, eta zail izango dela, beraz, ikuspegi orokor bat ematea tajuz —azken urteotako ikuslari aparta izan arren— ez badira aurre-baldintzak behar bezala betetzen. Alegia, argitaragabe diren euskal ezkuizkribuak plazaratzen, eta hainbat eta hainbat autoreri zor zaion ikerketa sakona eskaintzen ez zaion bitartean. Eta, orduan, akaso sorpresa handiz jakingo dugu euskal literaturaren eremua ez dela pentsatzen genuen mortua, lili finez beteriko baratze eder bat: baizik. Bitartean outsider zenbaiten lanak txit mugatuak izango dira, eta porrot egingo dute euskal literaturaren historia kritiko bat epaitzerakoan. Mesede kaxkarra egiten zaio, beraz, irakurleari eta azken finean literatura berrari horrelako ikuspegi magatu, murriz eta bereziekin ia bakarrik elkarrenganako harremanak desegiteko balio baitute, elkar ezagutzabidean lagundu ordez.

*Patri Urkizu*

## **Publicaciones del Seminario "JULIO DE URQUIJO"**

**El Seminario «Julio de Urquijo».** Antecedentes y constitución, 1955.

José María Lacarra, **Vasconia Medieval. Historia y filología,** 1957.

N. Landucci, **Dictionarium linguae Cantabrigae (1562),** edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.

Luis Michelena, **Fonética histórica vasca,** 1961 y 1977.

Nils N. Holmer, **El idioma vasco hablado.** Un estudio de dialectología euskérica, 1964.

---

**EGAN,** suplemento literario del **Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.**

# Anuario del Seminario de Filología Vasca

«Julio de Urquijo»

XXI - 2, 1987

|                                                                                                                   | <u>Orria</u>  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>Aurkibidea/Sumario/Index:</b>                                                                                  | <u>Página</u> |
|                                                                                                                   | <u>Page</u>   |
| JON ORTIZ DE URBINA, Operator movement and verb second phenomena in Basque .....                                  | 321           |
| BLANKA URGELL, Esku-Liburuaren grafi aldaketak (1802-1821) .....                                                  | 357           |
| IÑIGO RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios ..... | 389           |
| ITZIAR LAKA, Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I) .....                        | 409           |
| JOSE IGNACIO HUALDE & JON ORTIZ DE URBINA, Restructuring with ARI .....                                           | 425           |
| PELLO SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat .....                                          | 453           |
| MAITENA ETXEBARRIA, Iniciación a la Fonética acústica .....                                                       | 475           |
| JOSEBA ANDONI LAKARRA, Oikiako Dotrina (1759) .....                                                               | 515           |
| JOSEBA ABAITUA, An LFG parser for Basque (II) .....                                                               | 565           |
| KARLOS CID ABASOLO, Euskal erlatibo motak .....                                                                   | 599           |
| JOSE JAVIER GRANJA PASCUAL, La crítica etimológica de Julio Cejador .....                                         | 629           |
| Liburu berriak / Reseñas .....                                                                                    | 645           |

Este **Anuario** aparece en varios fascículos anuales. En él se publicarán trabajos sobre temas de filología y lingüística vascas y también sobre cuestiones lingüísticas relacionadas.

Dirección: Manuel Agud y Luis Michelena.

Redacción y Administración: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».

Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa.

Palacio Provincial.

DONOSTIA - SAN SEBASTIAN.